
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490278

Government Publications

135

C-29

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 25, 2003

C-29

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 MARS 2003

LIBRARY
MAY 13 2003
University of Toronto

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2002-2003.*

$1,922,062,704.00 granted for 2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, nine hundred and twenty-two million, sixty-two thousand, seven hundred and four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2002 to March 31, 2003 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2003, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$1,922,062,704.00

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2002-2003.*

1 922 062 704,00 $ accordés pour 2002-2003

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard neuf cent vingt-deux millions soixante-deux mille sept cent quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 922 062 704,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2002.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2002.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Amounts chargeable to year ending March 31, 2003

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2002 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2003.

Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2003

7. Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2002 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

8. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2002-2003, the amount hereby granted is $1,882,904,747, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	6,651,100	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	161,288,697	
			167,939,797
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		40,996,700
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40b	Canadian Grain Commission – Program expenditures		8,263,813
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of $26,704,642 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote		1
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		1,100,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	17,875,000	
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	5,272,000	
			23,147,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2002-2003, le montant accordé est de 1 882 904 747 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 027 364 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 863 436 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	46 607 438	
			46 607 439
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	2 616 285	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses	230 854 400	
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 187 488 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			233 470 686
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme	10 022 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 519 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 624 269	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	TELEFILM CANADA		
35b	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	.....	284,500
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..	.....	1,000,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.	.....	928,827
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada – Program expenditures	.....	571,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	.....	665,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85b	National Film Board Revolving Fund.....	.....	1,665,000
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Program expenditures.....	.....	539,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 2,659 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $664,730 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the *Immigration and Refugee Protection Act*.....	664,730	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES *(suite et fin)*		
6b	Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de 29 156 735 $, soit le capital et intérêts de 290 comptes dus par 2 débiteurs découlant de prêts directs provenant des prêts à des revendicateurs autochtones, établis par le crédit L22a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*, et des prêts au Conseil des Premières nations du Yukon pour les indemnités provisoires des anciens du Yukon, établis par le crédit L56c (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi n° 4 de 1980-1981 portant affectation de crédits*	29 156 735	
7b	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de 641 638 $, soit le capital et intérêts de 2 comptes dus par 1 débiteur découlant d'un prêt direct provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indienns et du Nord canadien) de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits*	641 638	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	73 522 880	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35b	Affaires du Nord – Contributions	1 434 000	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 205 000 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir in montant supplémentaire de....	3 795 000	
			120 196 522
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	6 651 100	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	161 288 697	
			167 939 797
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		40 996 700

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $16,227,198 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	32,005,221	
			32,669,951
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		649,850
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
10b	Environment – The grants listed in the Estimates		1
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
5b	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates	75,000,000	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
16b	Federal-Provincial Transfers – Payment to the Government of Manitoba pursuant to an agreement between the Government of Manitoba and the Government of Canada relating to the settlement between Manitoba and Canada regarding Manitoba's equalization entitlements for the fiscal year commencing April 1, 2000, and all prior fiscal years	140,000,000	
			215,000,000
	AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General – Program expenditures		687,500

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	8 263 813
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 561 000 $ du crédit 5 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	77 388 766	
10b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	17 300 000	
			94 688 766
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 2 659 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à un total de 664 730 $ relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 88 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*	664 730	
5b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 227 198 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 005 221	
			32 669 951
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme	.....	649 850

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE – *Concluded* *FINANCES (suite et fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		418,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $12,110,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, and $344,600 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	43,458,250	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			43,458,251
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of $12,027,364 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $5,863,436 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	46,607,438	
			46,607,439
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	2,616,285	
25b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates	230,854,400	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $187,488,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			233,470,686

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
2b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
15b	Rajustements de la rémunération – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 082 220 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 375 517 $ du crédit 10 (Conseil du Trésor) et de 663 000 $ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	91 360 263	
			91 360 264
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme	.....	328 690
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
20b	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme	.....	1 337 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
25b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	.....	1 353 830
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	.....	252 600
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
65b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	.....	300 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of $24,087,798 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	51,391,781	
5b	Health – The grants listed in the Estimates	1	
			51,391,782
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
15b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates		300,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		150,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	8,033,054	
5b	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	45,754,538	
			53,787,592
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		71,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures	10,022,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 281 749 475 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	290 772 525	
10b	Défense nationale – Contributions	9 000 000	
			299 772 525
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	8 033 054	
5b	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 754 538	
			53 787 592
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	71 000
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses	.....	1
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
5b	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses	75 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,519,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,624,269	
6b	Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act,* to write off certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $29,156,735, representing the principal and interest of 290 accounts owed by 2 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L22a, *Appropriation Act No. 4, 1975* and Loans to the Council of Yukon First Nations for Interim Benefits to the Yukon Elders, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L56c, *Appropriation Act No. 4, 1980-81*	29,156,735	
7b	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act,* to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $641,638 representing the principal and interest of 2 accounts owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*	641,638	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	73,522,880	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35b	Northern Affairs – Contributions	1,434,000	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $2,205,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,795,000	
			120,196,522
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,642,675 from Industry Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	1	
2b	Program Liability Ceiling under the *Canada Small Business Financing Act* – In accordance with subsection 13(2) of the *Canada Small Business Financing Act*, S.C. 1998, c. 36, the maximum aggregate contingent liability of the Minister in respect of the pilot project established pursuant to the *Canada Small Business Financing* (*Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project*) *Regulations* is established at $400,000,000	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *(suite et fin)* *FINANCE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
16b	Transferts fédéraux aux provinces – Paiement au gouvernement du Manitoba selon une entente entre le gouvernement du Manitoba et le gouvernement du Canada concernant un accord de règlement entre le gouvernement du Manitoba et le gouvernement du Canada en ce qui a trait aux droits à la péréquation du Manitoba pour l'exercice financier commençant le 1er avril 2000 ainsi que tous les exercices financiers précédents	140 000 000	
			215 000 000
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20b	Vérificateur général – Dépenses du Programme	.....	687 500
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	418 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 642 675 $ du crédit 5 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	1	
2b	Plafond de responsabilité à l'égard du programme aux termes de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* – En vertu du paragraphe 13(2) de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, L.C. 1998, ch. 36, la responsabilité totale éventuelle maximale du ministre à l'égard du projet pilote mis sur pied aux termes du *Règlement sur le financement des petites entreprises* (*établissement et mise en oeuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition*) est fixé à 400 000 000 $.....	1	
			2
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 552 499 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,552,499 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	.....	1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	2,108,810	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	2,815,050	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	5,380,000	
			10,303,860
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
97b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,800,000 from Industry Vote 98a, *Appropriation Act No. 3, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	1,706,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	300,000	
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	595,000	
			895,000
	STATISTICS CANADA		
115b	Statistics Canada – Program expenditures	.....	2,460,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures	68,457,029	
5b	Justice – Contributions	9,048,840	
			77,505,869

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	2 108 810	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	2 815 050	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	5 380 000	
			10 303 860
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
97b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 800 000 $ du crédit 98a (Industrie) de la *Loi de crédits n° 3 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	1 706 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	300 000	
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	595 000	
			895 000
	STATISTIQUE CANADA		
115b	Statistique Canada – Dépenses du Programme	.....	2 460 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement	68 457 029	
5b	Justice – Contributions	9 048 840	
			77 505 869
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	.....	360 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	2 993 610	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	680 376	
			3 673 986

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		360,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	2,993,610	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	680,376	
			3,673,986
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures		47,896
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	311,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	287,858	
			598,858
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		2,469,248
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $281,749,475 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	290,772,525	
10b	National Defence – Contributions	9,000,000	
			299,772,525

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		47 896
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	311 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	287 858	
			598 858
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		2 469 248
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme		639 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme		2 574 434
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		500 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of $804,755 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		639,000
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		2,574,434
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		500,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		328,690
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
20b	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		1,337,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
25b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,353,830

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 704 642 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	.....	1
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .	.....	1 100 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	17 875 000	
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	5 272 000	
			23 147 000
	TÉLÉFILM CANADA		
35b	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	.....	284 500
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	.....	1 000 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme	.....	928 827
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme	.....	571 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		252,600
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
65b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		300,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of $6,020,000 from Public Works and Government Services Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	66,325,191	
5b	Government Services – Capital expenditures	120,580,000	
			186,905,191
	COMMUNICATION CANADA		
20b	Communication Canada – Program expenditures		960,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,229,436 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,962,564
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures	6,464,000	
20b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures	4,214,000	
			10,678,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	.....	665 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85b	Fonds renouvelable de l'Office national du film	.....	1 665 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....	.....	539 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 110 000 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 344 600 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	43 458 250	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	
			43 458 251
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
5b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 804 755 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		1,050,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures and the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $7,058,000 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		41,261,447
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of $4,148,799 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	1	
20b	Payments to Marine Atlantic Inc. – To authorize the transfer of $9,767,999 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote	1	
			2
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
2b	Treasury Board Secretariat – The grants listed in the Estimates	1	
15b	Compensation Adjustments – To authorize the transfer of $1,082,220 from Treasury Board Vote 1, and $375,517 from Treasury Board Vote 10, and $663,000 from Treasury Board Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	91,360,263	
			91,360,264
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,561,000 from Veterans Affairs Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2002-2003* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	77,388,766	
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	17,300,000	
			94,688,766
			1,882,904,747

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 087 798 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de	51 391 781	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			51 391 782
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
15b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses		300 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		150 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 229 436 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 962 564
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	6 464 000	
20b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital	4 214 000	
			10 678 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 050 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 058 000 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	41 261 447
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 148 799 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	1	
20b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 767 999 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003*	1	
			2
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 020 000 $ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	66 325 191	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital.....	120 580 000	
			186 905 191
	COMMUNICATION CANADA		
20b	Communication Canada – Dépenses du Programme.....	.....	960 000
			1 882 904 747

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2002-2003, the amount hereby granted is $39,157,957, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		6,538,968
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
110b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures	31,710,989	
115b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	908,000	
			32,618,989
			39,157,957

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2002-2003, le montant accordé est de 39 157 957 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement	.....	6 538 968
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
110b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital.....	31 710 989	
115b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres lieux patrimoniaux connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	908 000	
			32 618 989
			39 157 957

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

B56

C-30

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 25, 2003

C-30

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 MARS 2003

LIBRARY
MAY 13 2003
University of Toronto

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2003-2004.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004.*

$17,783,880,759.74 granted for 2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seventeen billion, seven hundred and eighty-three million, eight hundred and eighty thousand, seven hundred and fifty-nine dollars and seventy-four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2003 to March 31, 2004 not otherwise provided for, and being the aggregate of

17 783 880 759,74 $ accordés pour 2003-2004

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de dix-sept milliards sept cent quatre-vingt-trois millions huit cent quatre-vingts mille sept cent cinquante-neuf dollars et soixante-quatorze cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7.....$10,548,447,650.75

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....$735,964,166.67

(*c*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....$296,713,500.00

(*d*) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....$18,838,666.67

(*e*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....$13,885,083.33

(*f*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....$2,373,236,000.00

(*g*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....$1,116,155,833.33

(*h*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.7.....$2,680,639,858.99

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 1.7.....10 548 447 650,75 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....735 964 166,67 $

c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....296 713 500,00 $

d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....18 838 666,67 $

e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....13 885 083,33 $

f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 373 236 000,00 $

g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....1 116 155 833,33 $

h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.7.....2 680 639 858,99 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $735,964,166.67, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
25	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions	52,870,000	48,464,166.67
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		802,870,000	735,964,166.67

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 735 964 166,67 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
25	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	52 870 000	48 464 166,67
		802 870 000	735 964 166,67

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $296,713,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	371,749,000	278,811,750.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	23,869,000	17,901,750.00
		395,618,000	296,713,500.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 296 713 500,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	371 749 000	278 811 750,00
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	23 869 000	17 901 750,00
		395 618 000	296 713 500,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $18,838,666.67, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	28,258,000	18,838,666.67
		28,258,000	18,838,666.67

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 18 838 666,67 $, soit les huit douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	28 258 000	18 838 666,67
		28 258 000	18 838 666,67

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $13,885,083.33, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures	6,860,000	4,001,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	4,024,000	2,347,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	12,919,000	7,536,083.33
		23,803,000	13,885,083.33

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 13 885 083,33 $, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	12 919 000	7 536 083,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	4 024 000	2 347 333,33
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	6 860 000	4 001 666,67
		23 803 000	13 885 083,33

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $2,373,236,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,360,000	4,680,000.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	151,284,000	75,642,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,513,028,000	2,256,514,000.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures	68,800,000	34,400,000.00

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 373 236 000,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 513 028 000	2 256 514 000,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 360 000	4 680 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	151 284 000	75 642 000,00
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	68 800 000	34 400 000,00

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
35	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre	4,000,000	2,000,000.00
		4,746,472,000	2,373,236,000.00

ANNEXE 1.5 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
35	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre	4 000 000	2 000 000,00
		4 746 472 000	2 373 236 000,00

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $1,116,155,833.33, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation	26,334,000	10,972,500.00
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	11,408,000	4,753,333.33
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,730,000,000	720,833,333.33

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 1 116 155 833,33 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 968 000	24 986 666,67
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	11 408 000	4 753 333,33
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 730 000 000	720 833 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	59,968,000	24,986,666.67
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	STATISTICS CANADA		
125	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	322,274,000	134,280,833.33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	433,972,000	180,821,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	69,723,000	29,051,250.00

ANNEXE 1.6 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	STATISTIQUE CANADA		
125	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	322 274 000	134 280 833,33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	433 972 000	180 821 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts	26 334 000	10 972 500,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	69 723 000	29 051 250,00

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	25,095,000	10,456,250.00
		2,678,774,000	1,116,155,833.33

ANNEXE 1.6 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	25 095 000	10 456 250,00
		2 678 774 000	1 116 155 833,33

SCHEDULE 1.7

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $2,680,639,858.99, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	860,175,000	286,725,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	33,949,000	11,316,333.33
	TELEFILM CANADA		
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*	130,104,000	43,368,000.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	388,297,577	129,432,525.67
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	170,094,000	56,698,000.00
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	4,930,000	1,643,333.33

ANNEXE 1.7

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 680 639 858,99 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	4 930 000	1 643 333,33
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	307 079 000	102 359 666,67

SCHEDULE 1.7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,266,073,000	422,024,333.33
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	813,358,000	271,119,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	307,079,000	102,359,666.67

ANNEXE 1.7 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	388 297 577	129 432 525,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	6 200 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	813 358 000	271 119 333,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	847 203 000	282 401 000,00
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	145 746 000	48 582 000,00
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	45 438 000	15 146 000,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	17 468 000	5 822 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
115	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	209 947 000	69 982 333,33

SCHEDULE 1.7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	847,203,000	282,401,000.00
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	145,746,000	48,582,000.00
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	45,438,000	15,146,000.00
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	17,468,000	5,822,666.67
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
115	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	209,947,000	69,982,333.33
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,840,511,000	613,503,666.67

ANNEXE 1.7 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	860 175 000	286 725 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	33 949 000	11 316 333,33
	TÉLÉFILM CANADA		
125	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	130 104 000	43 368 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	170 094 000	56 698 000,00
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 266 073 000	422 024 333,33
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	193 798 000	64 599 333,33

SCHEDULE 1.7 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	193,798,000	64,599,333.33
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	266,201,000	88,733,666.67
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	459,676,000	153,225,333.33
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	23,272,000	7,757,333.33
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	6,200,000.00
		8,041,919,577	2,680,639,858.99

ANNEXE 1.7 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	266 201 000	88 733 666,67
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	459 676 000	153 225 333,33
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	23 272 000	7 757 333,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 840 511 000	613 503 666,67
		8 041 919 577	2 680 639 858,99

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $823,351,250.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* .	2,843,083,000	710,770,750.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	5,837,250.00
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	137,208,000	34,302,000.00
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
100	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	285,265,000	71,316,250.00
105	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	4,500,000	1,125,000.00
		3,293,405,000	823,351,250.00

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 823 351 250,00 $, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 843 083 000	710 770 750,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	5 837 250,00
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	137 208 000	34 302 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
100	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	285 265 000	71 316 250,00
105	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres lieux patrimoniaux connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	4 500 000	1 125 000,00
		3 293 405 000	823 351 250,00

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

356

C-31

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

First reading, April 10, 2003

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-31

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Première lecture le 10 avril 2003

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

LIBRARY
MAY 13 2003
University of Toronto

90223

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ».

Summary

This enactment amends the *Pension Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to recognize, for the purpose of pension benefits under the *Pension Act*, service as part of a "special duty operation". Members of the Canadian Forces and the RCMP serving as part of a special duty operation, or their survivors, will be provided, in the event of the member's disability or death, with the same pension coverage as that currently provided in respect of service in a "special duty area".

The existing power of the Governor in Council to designate "special duty areas" is transferred to the Minister of National Defence (in the case of the *Pension Act*) and to the Solicitor General of Canada (in the case of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*). Those respective Ministers are also empowered to designate "special duty operations", which are not required to be defined in terms of a specific geographical area.

A designation of a "special duty area" or "special duty operation" may be made only if the Canadian Forces or RCMP members are deployed into conditions of elevated risk. In all cases, there must be prior consultation with the Minister of Veterans Affairs.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin de reconnaître, pour l'attribution des prestations prévues par la *Loi sur les pensions*, le service dans le cadre d'une opération de service spécial. En cas d'invalidité ou de décès d'un membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) qui sert dans le cadre d'une opération de service spécial, la même couverture que celle prévue pour le service dans une zone de service spécial lui est accordée, ainsi qu'à ses survivants.

Le pouvoir existant relativement à la désignation des zones de service spécial, prévu par ces deux lois, est transféré du gouverneur en conseil au ministre de la Défense nationale ou au solliciteur général du Canada, selon le cas. Ces deux ministres sont également investis du pouvoir de désigner des opérations de service spécial sans descriptions géographiques.

La désignation d'une zone de service spécial ou d'une opération de service spécial ne peut se faire que si le déploiement des membres des Forces canadiennes ou de la GRC les expose à des risques élevés. Dans tous les cas, les désignations ne peuvent être établies qu'après consultation du ministre des Anciens Combattants.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-31 **PROJET DE LOI C-31**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PENSION ACT

1. (1) The definition "service in a special duty area" in subsection 3(1) of the English version of the *Pension Act* is repealed.

(2) The definition "service spécial" in subsection 3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES PENSIONS

1. (1) La définition de « service in a special duty area », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) La définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

R.S., c. P-6 — L.R., ch. P-6

2000, c. 34, s. 20(5) — 2000, ch. 34, par. 20(5)

2000, c. 34, s. 20(5) — 2000, ch. 34, par. 20(5)

« service spécial » "*special duty service*" — « service spécial » "*special duty service*"

Explanatory Notes

Pension Act

Clause 1: (1) and (2) The definition "service in a special duty area" in subsection 3(1) reads as follows:

"service in a special duty area" means service in an area designated as a special duty area by an order made or continued under section 91.1 in the period during which that designation applies to that area;

Notes explicatives

Loi sur les pensions

Article 1 : (1) et (2) Texte de la définition de « service spécial » au paragraphe 3(1) :

« service spécial » Le service effectué en qualité de membre des Forces canadiennes dans une zone désignée comme zone de service spécial par un décret pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 pendant la période pour laquelle la désignation vise la zone.

(3) Subsection 3(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"special duty service" *« service spécial »*

"special duty service" means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

(3) Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"special duty service" *« service spécial »*

"special duty service" means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

2000, c. 34, s. 21(1)

2. (1) The portion of subsection 21(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Service during war, or special duty service

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

2000, ch. 34, par. 21(1)

2. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Service during war, or special duty service

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

2000, c. 34, s. 21(2)

(2) The portion of paragraph 21(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or special duty service, as the case may be, except

2000, ch. 34, par. 21(2)

(2) L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service pendant la guerre de Corée ou du service spécial, et qui est antérieure au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 2: (1) to (3) The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service as a member of the special force, service in the Korean War, and service in a special duty area as a member of the Canadian Forces,

. . .

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or service in a special duty area, as the case may be, except

. . .

(*g*) where

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or service in a special duty area, and

(ii) the member's degree of actual disability in respect of any of that service subsequently changes,

the pension shall, regardless of the cause of the change, be increased, decreased or discontinued, as the case requires, to reflect the new degree of actual disability in respect of that service, except that, if a member is receiving a pension in respect of more than one type of service referred to in subparagraph (i), the total pension payable by virtue of this subsection may not exceed the amount of pension for the total actual disability arising from all the service referred to in that subparagraph;

Article 2 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Pour le service accompli pendant la Première Guerre mondiale ou la Seconde Guerre mondiale, sauf dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve, le service accompli pendant la guerre de Corée, le service accompli à titre de membre du contingent spécial et le service spécial :

. . .

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service pendant la guerre de Corée et antérieur au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

. . .

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service spécial ou du service effectué pendant la guerre de Corée est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

2000, c. 34, s. 21(3)

(3) Subparagraph 21(1)(*g*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service, and

une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

2000, ch. 34, par. 21(3)

(3) L'alinéa 21(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service effectué pendant la guerre de Corée ou du service spécial est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de la pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de la pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

2000, c. 34, s. 40

3. Section 91.1 of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 34, art. 40

3. L'article 91.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "conditions of elevated risk"

91.1 In paragraphs 91.2(1)(*c*) and 91.3(1)(*c*), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Définition de « risques élevés »

91.1 Pour l'application des alinéas 91.2(1)*c*) et 91.3(1)*c*), « risques élevés » s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Special duty areas

91.2 (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if

(*a*) the area is outside Canada;

(*b*) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 91.4; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Zone de service spécial

91.2 (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

a) la zone se situe à l'extérieur du Canada;

b) des membres des Forces canadiennes y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 91.4;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than January 1, 1949—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1er janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Clause 3: Sections 91.2 to 91.5 are new. Section 91.1 reads as follows:

91.1 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may by order designate as a special duty area any area outside Canada in which a member of the Canadian Forces has served at any time since the beginning of 1949, or is required to serve.

(2) An order made under subsection (1), in respect of each area designated by the order,

(*a*) must fix a commencement date, which may be the date of the order or a date earlier or later than the date of the order; and

(*b*) may fix a termination date.

(3) The *Special Duty Area Pension Order* made under National Defence Vote 58a of Schedule B to *Appropriation Act No. 10, 1964* continues in force subject to being amended, repealed or replaced under this section.

Article 3 : Les articles 91.2 à 91.5 sont nouveaux. Texte de l'article 91.1 :

91.1 (1) Sur recommandation du ministre de la Défense nationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone extérieure du Canada où un membre des Forces canadiennes a servi à tout moment depuis le début de 1949 ou a été tenu de servir.

(2) Le décret prend effet, pour chacune des zones désignées, à la date de sa prise ou à la date antérieure ou postérieure qui y est précisée et peut prévoir la date de sa cessation d'effet.

(3) Il est entendu que le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial,* pris en vertu du crédit 58a pour la Défense nationale figurant à l'annexe B de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, demeure en vigueur jusqu'à sa modification, son remplacement ou son abrogation au titre du présent article.

Special duty operations

91.3 (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

(*a*) the operation is of a type referred to in section 91.4;

(*b*) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Types of operations

91.4 For the purposes of paragraphs 91.2(1)(*b*) and 91.3(1)(*a*), the types of operations are as follows:

(*a*) an armed conflict;

(*b*) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;

(*c*) an international or multinational military operation;

(*d*) an operation authorized in order to deal with a national emergency, as defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;

(*e*) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;

(*f*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;

Opération de service spécial

91.3 (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

a) l'opération est d'un type prévu à l'article 91.4;

b) des membres des Forces canadiennes ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Types d'opérations

91.4 Pour l'application des alinéas 91.2(1)*b*) et 91.3(1)*a*), constituent des types d'opérations :

a) le conflit armé;

b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;

c) l'opération militaire internationale ou multinationale;

d) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;

e) l'opération autorisée en vertu de l'article 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;

f) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;

(*g*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;

(*h*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and

(*i*) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of National Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

Statutory Instruments Act

91.5 Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 91.2 or 91.3.

g) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;

h) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;

i) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas *a*) à *e*).

Loi sur les textes réglementaires

91.5 Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 91.2 et 91.3.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

2000, c. 34, s. 46

4. Section 32.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

4. L'article 32.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 46

Award related to special duty service

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection (2), as though that member of the Force were a member of the Canadian Forces in special duty service within the meaning of the *Pension Act*.

Compensation relative au service spécial

32.1 (1) Est accordée au membre de la Gendarmerie — ou à son égard — qui devient invalide ou décède par suite d'une blessure ou d'une maladie, ou de son aggravation, qui est survenue durant le service spécial au sens du paragraphe (2) ou qui lui est attribuable, une compensation, conforme à la *Loi sur les pensions*, égale à celle accordée aux membres des Forces canadiennes en service spécial au sens de cette loi.

Definition of "special duty service"

(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 or under section 91.2 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 or under section 91.3 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

Définition de « service spécial »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 91.3 de la *Loi sur les pensions*, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 4: Sections 32.11 to 32.15 are new. Section 32.1 reads as follows:

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during service on a peacekeeping mission in a special duty area, as though the service were "service in a special duty area" as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*.

(2) The Governor in Council may, by order,

(*a*) designate as a special duty area any geographic area outside Canada where members of the Force serve as part of a peacekeeping mission and may be exposed to hazardous conditions not normally associated with service in peacetime; and

(*b*) specify the commencement and termination dates for the period during which service in a special duty area qualifies a member of the Force for an award under subsection (1).

(3) In subsection (1), "special duty area" means an area designated as a special duty area by

(*a*) an order made under subsection (2); or

(*b*) an order made or continued under section 91.1 of the *Pension Act*.

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 4 : Les articles 32.11 à 32.15 sont nouveaux. Texte de l'article 32.1 :

32.1 (1) Une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée au membre de la Gendarmerie ou à son égard, qui devient invalide ou décède par suite d'une maladie ou d'une blessure — ou de son aggravation — survenue durant son service pour le maintien de la paix dans une zone de service spécial, comme s'il s'agissait de service spécial au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme zone de service spécial toute zone à l'extérieur du Canada où des membres de la Gendarmerie sont affectés au maintien de la paix, et se trouvent de ce fait exposés à des risques qui ne se rencontrent généralement pas lors du service en temps de paix. Il peut, de la même façon, préciser la période durant laquelle le service dans une zone de service spécial ouvre droit à la compensation prévue au paragraphe (1).

(3) Est une « zone de service spécial », la région désignée comme telle aux termes d'un décret pris au titre du paragraphe (2) ou pris ou prorogé au titre de l'article 91.1 de la *Loi sur les pensions*.

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect.

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

Definition of "conditions of elevated risk"

32.11 In paragraphs 32.12(1)(*c*) and 32.13(1)(*d*), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Définition de « risques élevés »

32.11 Pour l'application des alinéas 32.12(1)*c*) et 32.13(1)*d*), « risques élevés » s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Special duty areas

32.12 (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate an area as a special duty area if

(*a*) the area is outside Canada;

(*b*) members of the Force have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 32.14; and

(*c*) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Zone de service spécial

32.12 (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

a) la zone se situe à l'extérieur du Canada;

b) des membres de la Gendarmerie y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 32.14;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than June 11, 1998—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 juin 1998 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Special duty operations

32.13 (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

(*a*) the operation is of a type referred to in section 32.14;

(*b*) the operation is outside Canada;

(*c*) members of the Force have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

Opération de service spécial

32.13 (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

a) l'opération est d'un type prévu à l'article 32.14;

b) l'opération est menée à l'extérieur du Canada;

(*d*) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Types of operations

32.14 For the purposes of paragraphs 32.12(1)(*b*) and 32.13(1)(*a*), the types of operations are as follows:

(*a*) an armed conflict;

(*b*) an operation authorized under the Charter of the United Nations or any other similar treaty instrument;

(*c*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a search and rescue operation;

(*d*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a disaster relief operation;

(*e*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a counter-terrorism operation;

(*f*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is aimed at re-establishing social order or rebuilding social institutions following political or social unrest; and

(*g*) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

Statutory Instruments Act

32.15 Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 32.12 or 32.13.

c) des membres de la Gendarmerie ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

d) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 200 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Types d'opérations

32.14 Pour l'application des alinéas 32.12(1)*b*) et 32.13(1)*a*), constituent des types d'opérations :

a) le conflit armé;

b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies ou de tout autre instrument conventionnel semblable;

c) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, est une opération de recherche et de sauvetage;

d) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à porter secours aux sinistrés;

e) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à combattre le terrorisme;

f) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à rétablir l'ordre social ou à rebâtir les institutions sociales à la suite de troubles politiques ou sociaux;

g) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas *a*) et *b*).

Loi sur les textes réglementaires

32.15 Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 32.12 et 32.13.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuation of existing order

5. (1) The *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, continues in force subject to being repealed under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act.

Re-enactment of provisions of existing order

(2) Under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act, the Minister of National Defence is deemed to have the authority, after consulting the Minister of Veterans Affairs, to make an order that re-enacts the provisions of the order referred to in subsection (1) of this section.

Reference to special duty areas

6. (1) In the definition "special duty service" in subsection 3(1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 1(3) of this Act, the expression "special duty area designated under section 91.2" shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

Reference to special duty areas

(2) In the definition "special duty service" in subsection 32.1(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 4 of this Act, the reference to a special duty area designated under section 91.2 of the *Pension Act* shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prorogation du décret

5. (1) Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeure en vigueur jusqu'à son abrogation au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Réédiction des dispositions du décret

(2) Le ministre de la Défense nationale est réputé avoir le pouvoir, en vertu de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi, et après consultation du ministre des Anciens Combattants, de rééditer par arrêté les dispositions du décret visé au paragraphe (1).

Zones de service spécial

6. (1) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi, la mention de « zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 » vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Zones de service spécial

(2) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 32.1(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par l'article 4 de la présente loi, la mention d'une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions* vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act*

7. Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act*, and in force immediately before the coming into force of this Act, that confer on members of the Canadian Forces and their survivors a benefit for disability or death by reason of service in a special duty area apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Canadian Forces and their survivors in relation to disability or death by reason of special duty service, as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act* as amended by subsection 1(3) of this Act.

Règlements pris en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

7. Les règlements pris en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, qui octroient aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants des avantages en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service dans une zone de service spécial, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service spécial au sens de la définition de ce terme au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

.56

C-31

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 3, 2003

C-31

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 JUIN 2003

LIBRARY
JUL 23 2003
University of Toronto

90223

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*".

Summary

This enactment amends the *Pension Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to recognize, for the purpose of pension benefits under the *Pension Act*, service as part of a "special duty operation". Members of the Canadian Forces and the RCMP serving as part of a special duty operation, or their survivors, will be provided, in the event of the member's disability or death, with the same pension coverage as that currently provided in respect of service in a "special duty area".

The existing power of the Governor in Council to designate "special duty areas" is transferred to the Minister of National Defence (in the case of the *Pension Act*) and to the Solicitor General of Canada (in the case of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*). Those respective Ministers are also empowered to designate "special duty operations", which are not required to be defined in terms of a specific geographical area.

A designation of a "special duty area" or "special duty operation" may be made only if the Canadian Forces or RCMP members are deployed into conditions of elevated risk. In all cases, there must be prior consultation with the Minister of Veterans Affairs.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les pensions* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin de reconnaître, pour l'attribution des prestations prévues par la *Loi sur les pensions*, le service dans le cadre d'une opération de service spécial. En cas d'invalidité ou de décès d'un membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) qui sert dans le cadre d'une opération de service spécial, la même couverture que celle prévue pour le service dans une zone de service spécial lui est accordée, ainsi qu'à ses survivants.

Le pouvoir existant relativement à la désignation des zones de service spécial, prévu par ces deux lois, est transféré du gouverneur en conseil au ministre de la Défense nationale ou au solliciteur général du Canada, selon le cas. Ces deux ministres sont également investis du pouvoir de désigner des opérations de service spécial sans descriptions géographiques.

La désignation d'une zone de service spécial ou d'une opération de service spécial ne peut se faire que si le déploiement des membres des Forces canadiennes ou de la GRC les expose à des risques élevés. Dans tous les cas, les désignations ne peuvent être établies qu'après consultation du ministre des Anciens Combattants.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Pension Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-6

PENSION ACT

2000, c. 34, s. 20(5)

1. (1) The definition "service in a special duty area" in subsection 3(1) of the English version of the *Pension Act* is repealed.

2000, c. 34, s. 20(5)

(2) The definition "service spécial" in subsection 3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« service spécial » *"special duty service"*

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

2000, ch. 34, par. 20(5)

1. (1) La définition de « service in a special duty area », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

2000, ch. 34, par. 20(5)

(2) La définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« service spécial » *"special duty service"*

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

(3) Subsection 3(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"special duty service" *« service spécial »*

"special duty service" means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

(3) Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"special duty service" *« service spécial »*

"special duty service" means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

2000, c. 34, s. 21(1)

2. (1) The portion of subsection 21(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 34, par. 21(1)

2. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Service during war, or special duty service

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

Service during war, or special duty service

21. (1) In respect of service rendered during World War I, service rendered during World War II other than in the non-permanent active militia or the reserve army, service in the Korean War, service as a member of the special force, and special duty service,

2000, c. 34, s. 21(2)

(2) The portion of paragraph 21(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) no deduction shall be made from the degree of actual disability of a member of the forces who has rendered service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service on account of a disability or disabling condition that existed in the member before the member's period of service in World War I or World War II, service in the Korean War or special duty service, as the case may be, except

2000, ch. 34, par. 21(2)

(2) L'alinéa 21(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'invalidité ou l'affection entraînant incapacité dont était atteint le membre des forces qui a accompli du service sur un théâtre réel de guerre, du service pendant la guerre de Corée ou du service spécial, et qui est antérieure au service accompli pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au service accompli pendant la guerre de Corée ou au service spécial n'autorise aucune déduction sur le degré d'invalidité véritable, sauf dans la mesure où il reçoit

une pension à cet égard ou si l'invalidité ou l'affection était évidente ou a été consignée lors d'un examen médical avant l'enrôlement;

2000, c. 34, s. 21(3)

(3) Subparagraph 21(1)(*g*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a pension for disability has been awarded to a member of the forces in respect of service in a theatre of actual war, service in the Korean War or special duty service, and

(3) L'alinéa 21(1)*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 34, par. 21(3)

g) la pension pour invalidité accordée au membre des forces au titre du service sur un théâtre réel de guerre, du service effectué pendant la guerre de Corée ou du service spécial est, en cas de changement du degré d'invalidité véritable lié à un de ces services, rajustée ou discontinuée en fonction du nouveau degré d'invalidité véritable sans qu'il soit tenu compte de la cause du changement; toutefois, si le membre des forces reçoit une pension pour plus d'un de ces services, le total de la pension à payer en application du présent paragraphe ne peut être supérieur au montant de la pension pour toute l'invalidité véritable découlant de l'ensemble de ces services;

2000, c. 34, s. 40

3. Section 91.1 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 91.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2000, ch. 34, art. 40

Definition of "conditions of elevated risk"

91.1 In paragraphs 91.2(1)(*c*) and 91.3(1)(*c*), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

91.1 Pour l'application des alinéas 91.2(1)*c*) et 91.3(1)*c*), « risques élevés » s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix. Définition de « risques élevés »

Special duty areas

91.2 (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate an area as a special duty area if

(*a*) the area is outside Canada;

(*b*) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 91.4; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

91.2 (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois : Zone de service spécial

a) la zone se situe à l'extérieur du Canada;

b) des membres des Forces canadiennes y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 91.4;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than January 1, 1949—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 1er janvier 1949 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation. Effet de la désignation

Special duty operations

91.3 (1) The Minister of National Defence, after consulting the Minister, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

(*a*) the operation is of a type referred to in section 91.4;

(*b*) members of the Canadian Forces have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

(*c*) the Minister of National Defence is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Opération de service spécial

91.3 (1) Après consultation du ministre, le ministre de la Défense nationale peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

a) l'opération est d'un type prévu à l'article 91.4;

b) des membres des Forces canadiennes ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement les membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 2001 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Types of operations

91.4 For the purposes of paragraphs 91.2(1)(*b*) and 91.3(1)(*a*), the types of operations are as follows:

(*a*) an armed conflict;

(*b*) an operation authorized under the Charter of the United Nations, the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar treaty instrument;

(*c*) an international or multinational military operation;

(*d*) an operation authorized in order to deal with a national emergency, as defined in section 3 of the *Emergencies Act*, in respect of which a declaration of emergency is made under that Act;

(*e*) an operation authorized under section 273.6 or Part VI of the *National Defence Act*, or other similar operation authorized by the Governor in Council;

(*f*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a search and rescue operation;

Types d'opérations

91.4 Pour l'application des alinéas 91.2(1)*b*) et 91.3(1)*a*), constituent des types d'opérations :

a) le conflit armé;

b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies, du Traité de l'Atlantique Nord, de l'accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument conventionnel semblable;

c) l'opération militaire internationale ou multinationale;

d) l'opération autorisée en tant que mesure adoptée pour faire face à une situation de crise nationale, au sens de l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'urgence*, déclarée en vertu de cette loi;

e) l'opération autorisée en vertu de l'article 273.6 ou de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*, ou toute opération similaire autorisée par le gouverneur en conseil;

f) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, est une opération de recherche et de sauvetage;

(*g*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a disaster relief operation;

(*h*) an operation that, in the opinion of the Minister of National Defence, is a counter-terrorism operation; and

(*i*) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Minister of National Defence, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

Statutory Instruments Act

91.5 Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 91.2 or 91.3.

g) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à porter secours aux sinistrés;

h) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, vise à combattre le terrorisme;

i) l'opération qui, de l'avis du ministre de la Défense nationale, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas *a*) à *e*).

Loi sur les textes réglementaires

91.5 Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 91.2 et 91.3.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

L.R., ch. R-11

2000, c. 34, s. 46

4. Section 32.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

Award related to special duty service

32.1 (1) An award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of a member of the Force who is disabled or dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during special duty service as defined in subsection (2), as though that member of the Force were a member of the Canadian Forces in special duty service within the meaning of the *Pension Act*.

Definition of "special duty service"

(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 or under section 91.2 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 or under section 91.3 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, and includes

(*a*) periods of training for the express purpose of service in that area or as part of that operation, wherever that training takes place,

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

4. L'article 32.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 46

Compensation relative au service spécial

32.1 (1) Est accordée au membre de la Gendarmerie — ou à son égard — qui devient invalide ou décède par suite d'une blessure ou d'une maladie, ou de son aggravation, qui est survenue durant le service spécial au sens du paragraphe (2) ou qui lui est attribuable, une compensation, conforme à la *Loi sur les pensions*, égale à celle accordée aux membres des Forces canadiennes en service spécial au sens de cette loi.

Définition de « service spécial »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 91.3 de la *Loi sur les pensions*, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

a) la formation reçue spécialement en vue du service dans la zone ou dans le cadre de l'opération, sans égard au lieu où elle est reçue;

(*c*) authorized leave of absence with pay during that service, wherever that leave is taken,

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect.

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

c) le congé autorisé avec solde pris durant ce service, sans égard au lieu où il est pris.

Definition of "conditions of elevated risk"

32.11 In paragraphs 32.12(1)(*c*) and 32.13(1)(*d*), "conditions of elevated risk" means a level of risk higher than that normally associated with service in peacetime.

Définition de « risques élevés »

32.11 Pour l'application des alinéas 32.12(1)*c*) et 32.13(1)*d*), « risques élevés » s'entend de risques dont le niveau est plus élevé que celui qui se rencontre généralement en temps de paix.

Special duty areas

32.12 (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate an area as a special duty area if

(*a*) the area is outside Canada;

(*b*) members of the Force have been deployed, or will be deployed, to that area as part of an operation of a type referred to in section 32.14; and

(*c*) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

Zone de service spécial

32.12 (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner toute zone comme zone de service spécial si, à la fois :

a) la zone se situe à l'extérieur du Canada;

b) des membres de la Gendarmerie y ont été ou y seront déployés dans le cadre d'une opération d'un type prévu à l'article 32.14;

c) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than June 11, 1998—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

Effet de la désignation

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 juin 1998 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Special duty operations

32.13 (1) The Solicitor General of Canada, after consulting the Minister as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act*, may by order designate as a special duty operation any operation, or any component of an operation, if

(*a*) the operation is of a type referred to in section 32.14;

(*b*) the operation is outside Canada;

(*c*) members of the Force have been deployed, or will be deployed, as part of that operation; and

Opération de service spécial

32.13 (1) Après consultation du ministre au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, le solliciteur général du Canada peut, par arrêté, désigner tout ou partie d'une opération comme opération de service spécial si, à la fois :

a) l'opération est d'un type prévu à l'article 32.14;

b) l'opération est menée à l'extérieur du Canada;

(*d*) the Solicitor General of Canada is of the opinion that that deployment has exposed or may expose those members to conditions of elevated risk.

c) des membres de la Gendarmerie ont été ou seront déployés dans le cadre de l'opération;

d) il est d'avis qu'en raison du déploiement ces membres ont été ou pourraient être exposés à des risques élevés.

Period of designation

(2) A designation made by an order under subsection (1) takes effect on the day on which the order is made, or on such earlier date—not earlier than September 11, 2001—or later date as may be fixed by the order. The order may fix a date on which a designation ceases to be in effect.

(2) La désignation prend effet à la date de la prise de l'arrêté ou à la date antérieure — qui ne précède pas le 11 septembre 200 — ou postérieure qui y est précisée. L'arrêté peut également prévoir la date de cessation d'effet de la désignation.

Effet de la désignation

Types of operations

32.14 For the purposes of paragraphs 32.12(1)(*b*) and 32.13(1)(*a*), the types of operations are as follows:

(*a*) an armed conflict;

(*b*) an operation authorized under the Charter of the United Nations or any other similar treaty instrument;

(*c*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a search and rescue operation;

(*d*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a disaster relief operation;

(*e*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is a counter-terrorism operation;

(*f*) an operation that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is aimed at re-establishing social order or rebuilding social institutions following political or social unrest; and

(*g*) an operation involving a level of risk that, in the opinion of the Solicitor General of Canada, is comparable to that normally associated with an operation referred to in paragraphs (*a*) and (*b*).

32.14 Pour l'application des alinéas 32.12(1)*b*) et 32.13(1)*a*), constituent des types d'opérations :

a) le conflit armé;

b) l'opération autorisée en vertu de la Charte des Nations Unies ou de tout autre instrument conventionnel semblable;

c) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, est une opération de recherche et de sauvetage;

d) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à porter secours aux sinistrés;

e) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à combattre le terrorisme;

f) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, vise à rétablir l'ordre social ou à rebâtir les institutions sociales à la suite de troubles politiques ou sociaux;

g) l'opération qui, de l'avis du solliciteur général du Canada, comporte un niveau de risque comparable à celui qui se rencontre généralement dans le cadre des opérations visées aux alinéas *a*) et *b*).

Types d'opérations

Statutory Instruments Act

32.15 Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of an order made under section 32.12 or 32.13.

32.15 Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux arrêtés visés aux articles 32.12 et 32.13.

Loi sur les textes réglementaires

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuation of existing order

5. (1) The *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, continues in force subject to being repealed under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act.

Re-enactment of provisions of existing order

(2) Under section 91.2 of the *Pension Act*, as enacted by section 3 of this Act, the Minister of National Defence is deemed to have the authority, after consulting the Minister of Veterans Affairs, to make an order that re-enacts the provisions of the order referred to in subsection (1) of this section.

Reference to special duty areas

6. (1) In the definition "special duty service" in subsection 3(1) of the *Pension Act*, as enacted by subsection 1(3) of this Act, the expression "special duty area designated under section 91.2" shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

Reference to special duty areas

(2) In the definition "special duty service" in subsection 32.1(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 4 of this Act, the reference to a special duty area designated under section 91.2 of the *Pension Act* shall be read as including a special duty area designated by the *Special Duty Area Pension Order* made under subsection 91.1(1) of the *Pension Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this Act, until that order is repealed.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prorogation du décret

5. (1) Le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*, pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demeure en vigueur jusqu'à son abrogation au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi.

Réédiction des dispositions du décret

(2) Le ministre de la Défense nationale est réputé avoir le pouvoir, en vertu de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 3 de la présente loi, et après consultation du ministre des Anciens Combattants, de réédicter par arrêté les dispositions du décret visé au paragraphe (1).

Zones de service spécial

6. (1) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi, la mention de « zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 » vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Zones de service spécial

(2) Pour l'application de la définition de « service spécial » au paragraphe 32.1(2) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par l'article 4 de la présente loi, la mention d'une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions* vaut également mention des zones de service spécial désignées par le *Décret sur la pension dans les zones de service spécial* pris en vertu du paragraphe 91.1(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'à l'abrogation du décret.

Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act*

7. Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act*, and in force immediately before the coming into force of this Act, that confer on members of the Canadian Forces and their survivors a benefit for disability or death by reason of service in a special duty area apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of members of the Canadian Forces and their survivors in relation to disability or death by reason of special duty service, as defined in subsection 3(1) of the *Pension Act* as amended by subsection 1(3) of this Act.

Règlements pris en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

7. Les règlements pris en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*, en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, qui octroient aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants des avantages en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service dans une zone de service spécial, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux membres des Forces canadiennes et à leurs survivants en cas d'invalidité ou de décès survenu en raison du service spécial au sens de la définition de ce terme au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, édictée par le paragraphe 1(2) de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

B
856

C-32

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

First reading, April 11, 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

C-32

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

Première lecture le 11 avril 2003

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



90222

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by

(*a*) establishing more serious offences for placing, or knowingly permitting to remain in a place, a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person;

(*b*) permitting the use of as much force as is reasonably necessary on board an aircraft to prevent the commission of an offence that would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property in the aircraft;

(*c*) modifying the provision dealing with the provision of information on oath in relation to weapons; and

(*d*) creating an exemption to the offence of intercepting private communications in order to protect computer systems.

It amends the *Financial Administration Act* in order to authorize the federal government to take necessary measures to protect its computer systems.

It also amends the *Youth Criminal Justice Act*, the *Canada Evidence Act*, the *Security of Information Act* and the *Criminal Code* in order to make technical corrections, especially in relation to equivalence between the two official language versions.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* en vue de :

a) créer des infractions plus graves pour le fait de poser une trappe qui inflige des lésions corporelles à la victime ou cause sa mort;

b) permettre l'usage de force raisonnable à bord d'un aéronef pour empêcher la perpétration d'une infraction susceptible de causer des dommages graves à l'aéronef ou des blessures aux personnes à son bord;

c) modifier la disposition portant sur les mandats de perquisition en matière d'armes;

d) créer une exception à l'infraction relative à l'interception de communications privées en vue de la protection des réseaux informatiques.

Il modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser l'administration fédérale à prendre les mesures voulues pour protéger ses réseaux informatiques.

Il modifie également la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur la protection de l'information* et le *Code criminel* afin d'apporter des modifications mineures, notamment rétablir la parité entre les versions de chaque langue officielle.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-32 **PROJET DE LOI C-32**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The portion of subsection 7(8) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "flight" and "in flight"

(8) For the purposes of this section, of the definition "peace officer" in section 2 and of sections 27.1, 76 and 77, "flight" means the act of flying or moving through the air and an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of

2. The Act is amended by adding the following after section 27:

Use of force on board an aircraft

27.1 (1) Every person on an aircraft in flight is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence against this Act or another Act of Parliament that the person believes on reasonable grounds, if it were committed, would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property therein.

Application of this section

(2) This section applies in respect of any aircraft in flight in Canadian airspace and in respect of any aircraft registered in Canada in accordance with the regulations made under the *Aeronautics Act* in flight outside Canadian airspace.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Le passage du paragraphe 7(8) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « vol » et « voler »

(8) Pour l'application du présent article, de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 et des articles 27.1, 76 et 77, « vol » et « voler » s'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Recours à la force à bord d'un aéronef

27.1 (1) Toute personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, susceptible de causer des blessures immédiates et graves aux personnes à son bord ou des dommages immédiats et graves à l'aéronef ou aux biens à son bord.

Application du présent article

(2) Le présent article s'applique à tout aéronef immatriculé au Canada en conformité avec les règlements pris au titre de la *Loi sur l'aéronautique*, où qu'il se trouve, ainsi qu'à tout aéronef se trouvant dans l'espace aérien canadien.

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: The relevant portion of subsection 7(8) reads as follows:

(8) For the purposes of this section, of the definition "peace officer" in section 2 and of sections 76 and 77, "flight" means the act of flying or moving through the air and an aircraft shall be deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of

Clause 2: New.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 7(8) :

(8) Pour l'application du présent article, de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 et des articles 76 et 77, « vol » et « voler » s'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise le plus éloigné des événements suivants :

Article 2 : Nouveau.

1995, c. 39, s. 139

3. Subsection 117.04(1) of the Act is replaced by the following:

Application for warrant to search and seize

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person possesses a weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance in a building, receptacle or place and that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess the weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search the building, receptacle or place and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

1995, ch. 39, art. 139

3. Le paragraphe 117.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de mandat de perquisition

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande de l'agent de la paix, délivrer un mandat autorisant celui-ci à perquisitionner dans tel bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession de telle personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire ou qui sont en sa possession — afférents à ces objets, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne est en possession de tels objets dans ce bâtiment, contenant ou lieu et que cela n'est pas souhaitable pour sa sécurité ou celle d'autrui.

4. (1) Subsection 184(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a person, or any person acting on their behalf, in possession or control of a computer system, as defined in subsection 342.1(2), who intercepts a private communication originating from, directed to or transmitting through that computer system, for the purpose of managing the computer system for quality of service or protecting the computer system against any act that would be an offence under subsection 342.1(1) or 430(1.1).

4. (1) Le paragraphe 184(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) une personne — ou toute personne agissant pour son compte — qui, étant en possession ou responsable d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —, intercepte des communications privées qui sont destinées à celui-ci, en proviennent ou passent par lui, en vue de la gestion de la qualité de service de l'ordinateur ou de la protection de celui-ci contre tout acte qui constituerait une infraction aux paragraphes 342.1(1) ou 430(1.1).

(2) Section 184 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Use or retention

(3) A private communication intercepted by a person referred to in paragraph (2)(*e*) can be used or retained only if

(*a*) it is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system; or

(*b*) it is to be disclosed in circumstances referred to in subsection 193(2).

(2) L'article 184 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Utilisation ou conservation

(3) La communication privée interceptée par la personne visée à l'alinéa (2)*e*) ne peut être utilisée ou conservée que si, selon le cas :

a) elle est essentielle pour détecter, isoler ou empêcher des activités dommageables pour l'ordinateur;

Clause 3: Subsection 117.04(1) reads as follows:

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess any weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search for and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

Article 3 : Texte du paragraphe 117.04(1) :

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande d'un agent de la paix, délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession d'une personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire — afférents à ces objets, lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ou pour celle d'autrui, de lui laisser ces objets.

Clause 4: (1) New. The relevant portion of subsection 184(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to

(2) New.

Article 4 : (1) Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 184(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

(2) Nouveau.

b) elle sera divulguée dans un cas visé au paragraphe 193(2).

5. Paragraph 193(2)(*d*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion after subparagraph (ii) with the following:

(iii) services relating to the management or protection of a computer system, as defined in subsection 342.1(2),

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 184(2)(*c*), (*d*) or (*e*).

5. Le passage de l'alinéa 193(2)*d*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit d'un service de gestion ou de protection d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 184(2)*c*), *d*) ou *e*);

6. Section 247 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traps likely to cause bodily harm

247. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years, who with intent to cause death or bodily harm to a person, whether ascertained or not,

(*a*) sets or places a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person; or

(*b*) being in occupation or possession of a place, knowingly permits such a trap, device or other thing to remain in that place.

Trappes susceptibles de causer des lésions corporelles

247. (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de causer la mort d'une personne, déterminée ou non, ou des lésions corporelles à une personne, déterminée ou non :

a) soit tend ou place une trappe, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d'une personne ou des lésions corporelles à une personne;

b) soit, sciemment, permet qu'une telle chose demeure dans un lieu qu'il occupe ou dont il a la possession.

Bodily harm

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Lésions corporelles

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related place

(3) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years.

Lieu infractionnel

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related place — bodily harm

(4) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, and thereby causes bodily harm to a person is guilty of an indictable offence

Lieu infractionnel : lésions corporelles

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte

Clause 5: The relevant portion of subsection 193(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication

. . .

(*d*) in the course of the operation of

(i) a telephone, telegraph or other communication service to the public, or

(ii) a department or an agency of the Government of Canada,

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 184(2)(*c*) or (*d*);

Clause 6: Section 247 reads as follows:

247. (1) Every one who, with intent to cause death or bodily harm to persons, whether ascertained or not, sets or places or causes to be set or placed a trap, device or other thing whatever that is likely to cause death or bodily harm to persons is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

(2) A person who, being in occupation or possession of a place where anything mentioned in subsection (1) has been set or placed, knowingly and wilfully permits it to remain at that place, shall be deemed, for the purposes of that subsection, to have set or placed it with the intent mentioned therein.

Article 5 : Texte du passage visé du paragraphe 193(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui divulgue soit tout ou partie d'une communication privée, ou la substance, le sens ou l'objet de tout ou partie de celle-ci, soit l'existence d'une communication privée :

. . .

d) au cours de l'exploitation :

(i) soit d'un service de communications téléphoniques, télégraphiques ou autres à l'usage du public,

(ii) soit d'un ministère ou organisme du gouvernement du Canada,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 184(2)*c*) ou *d*);

Article 6 : Texte de l'article 247 :

247. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles à des personnes, déterminées ou non, tend ou place, ou fait tendre ou placer une trappe, un appareil ou une autre chose de nature à causer la mort ou des lésions corporelles à des personnes.

(2) Quiconque, ayant l'occupation ou étant en possession d'un local où a été tendue ou placée une chose mentionnée au paragraphe (1), sciemment et volontairement permet que cette chose y demeure, est réputé, pour l'application de ce paragraphe, l'avoir tendue ou placée avec l'intention y mentionnée.

and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years.

Death

(5) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 2001, c. 32, s. 24

7. The portion of paragraph 462.43(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or property under the control of a person appointed pursuant to paragraph 462.331(1)(*a*),

2002 c. 13, s. 16(F)

8. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

9. (1) Subsection 536(4) of the Act, as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Mort

(5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 2001, ch. 32, art. 24

7. Le passage de l'alinéa 462.43(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu de l'alinéa 462.331(1)*a*) :

2002, ch. 13, art. 16 (F)

8. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

9. (1) Le paragraphe 536(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

Clause 7: The relevant portion of subsection 462.43(1) reads as follows:

462.43 (1) Where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 462.32, a restraint order has been made under section 462.33 in relation to any property or a recognizance has been entered into pursuant to paragraph 462.34(4)(*a*) in relation to any property and a judge, on application made to the judge by the Attorney General or any person having an interest in the property or on the judge's own motion, after notice given to the Attorney General and any other person having an interest in the property, is satisfied that the property will no longer be required for the purpose of section 462.37, 462.38 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding, the judge

. . .

(*c*) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or property under the control of a person appointed pursuant to subparagraph 462.33(3)(*b*)(i),

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 462.43(1) :

462.43 (1) Le juge qui, à la demande du procureur général ou du titulaire d'un droit sur le bien en question ou d'office — à la condition qu'un avis soit donné au procureur général et aux personnes qui ont un droit sur le bien en question —, est convaincu qu'on n'a plus besoin d'un bien, saisi en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 462.32 ou bloqué en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 462.33 ou visé par un engagement contracté en vertu de l'alinéa 462.34(4)*a*), soit pour l'application des articles 462.37 ou 462.38 ou de toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui traite de confiscation, soit pour une enquête, soit à titre d'élément de preuve dans d'autres procédures est tenu :

. . .

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu du sous-alinéa 462.33(3)*b*)(i) :

Clause 8: Section 462.47 reads as follows:

462.47 For greater certainty but subject to section 241 of the *Income Tax Act*, a person is justified in disclosing to a peace officer or the Attorney General any facts on the basis of which that person reasonably suspects that any property is proceeds of crime or that any person has committed or is about to commit a designated offence.

Article 8 : Texte de l'article 462.47 :

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou pour croire qu'une autre personne a commis une infraction de criminalité organisée ou une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

Clause 9: (1) Subsection 536(4) reads as follows:

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Article 9 : (1) Texte du paragraphe 536(4) :

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1 ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) The portion of subsection 536(4.1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement on the information

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is accused of an offence listed in section 469, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(2) Le passage du paragraphe 536(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

10. (1) Subsection 536.1(3) of the Act, as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

10. (1) Le paragraphe 536.1(3) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire : Nunavut

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) The portion of subsection 536.1(4) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Endorsement on the information

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(2) Le passage du paragraphe 536.1(4) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Inscription sur la dénonciation

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

(2) The relevant portion of subsection 536(4.1) reads as follows:

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(2) Texte du passage visé du paragraphe 536(4.1) :

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

Clause 10: (1) Subsection 536.1(3) reads as follows:

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Article 10 : (1) Texte du paragraphe 536.1(3) :

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) The relevant portion of subsection 536.1(4) reads as follows:

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

(2) Texte du passage visé du paragraphe 536.1(4) :

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

1995, c. 22, s. 6

11. Paragraph 729(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, ch. 22, art. 6

11. L'alinéa 729(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, c. 22, s. 6

12. Paragraph 732.2(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, ch. 22, art. 6

12. L'alinéa 732.2(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, c. 22, s. 6

13. Subsection 741(1) of the Act is replaced by the following:

Enforcing restitution order

741. (1) Where an amount that is ordered to be paid under section 732.1, 738, 739 or 742.3, is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

1995, ch. 22, art. 6

13. Le paragraphe 741(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution civile

741. (1) Faute par le délinquant de payer immédiatement la somme d'argent dont le paiement est ordonné en application des articles 732.1, 738, 739 ou 742.3, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme d'argent au tribunal civil compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le délinquant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

2002, c. 13, s. 75

14. Subsection 742.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

2002, ch. 13, art. 75

14. Le paragraphe 742.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

1999, c. 5, s. 41(4)

15. (1) The portion of subsection 742.6(10) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

1999, ch. 5, par. 41(4)

15. (1) Le passage du paragraphe 742.6(10) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

1999, c. 5, s. 41(4)

(2) Subsection 742.6(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 5, par. 41(4)

(2) Le paragraphe 742.6(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 11: The relevant portion of subsection 729(1) reads as follows:

729. (1) In

. . .

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence that the offender not have in possession or use drugs,

a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Article 11 : Texte du paragraphe 729(1) :

729. (1) Dans les poursuites pour manquement à une ordonnance de probation ou à l'audience tenue pour statuer sur le manquement à une ordonnance de sursis — ordonnances intimant au délinquant de ne pas consommer de drogues ou de ne pas en avoir en sa possession —, le certificat, censé signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé ou examiné telle substance et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Clause 12: The relevant portion of subsection 732.2(1) reads as follows:

732.2 (1) A probation order comes into force

. . .

(*c*) where the offender is under a conditional sentence, at the expiration of the conditional sentence.

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 732.2(1) :

732.2 (1) L'ordonnance de probation entre en vigueur :

. . .

c) lorsque le délinquant a été condamné avec sursis, à la fin de la période de sursis.

Clause 13: Subsection 741(1) reads as follows:

741. (1) Where an amount that is ordered to be paid under section 738 or 739 is not paid forthwith, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Article 13 : Texte du paragraphe 741(1) :

741. (1) Faute par le délinquant de payer immédiatement la somme d'argent dont le paiement est ordonné en application des articles 738 ou 739, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme d'argent au tribunal civil compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le délinquant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

Clause 14: Subsection 742.2(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

Article 14 : Texte du paragraphe 742.2(2) :

(2) Il est entendu que l'adjonction de la condition visée à l'alinéa 742.3(2)*b*) à une ordonnance de sursis ne porte pas atteinte à l'application de l'article 100.

Clause 15: (1) The relevant portion of subsection 742.6(10) reads as follows:

(10) The running of a conditional sentence imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

Article 15 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 742.6(10) :

(10) L'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période comprise entre la première des éventualités ci-après à se produire et la décision du tribunal sur le prétendu manquement :

(2) Subsection 742.6(12) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 742.6(12) :

Detention under s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

Detention under s. 515(6)

1999, c. 5, s. 41(4)

(3) Subsections 742.6(14) to (16) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 742.6(14) à (16) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 5, par. 41(4)

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Unreasonable delay in execution

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Allegation dismissed or reasonable excuse

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

Powers of court

1999, c. 5, s. 41(4)

(4) Paragraph 742.6(17)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 742.6(17)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, par. 41(4)

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was sus-

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was sus-

(12) A conditional sentence referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

(12) La suspension visée au paragraphe (10) cesse dès qu'une ordonnance de détention sous garde est rendue en vertu du paragraphe 515(6) et, sauf application de l'article 742.7, il y a exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée pendant la période où le délinquant est détenu au titre de l'ordonnance.

(3) Subsections 742.6(14) to (16) read as follows:

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence unless the period has been so deemed under subsection (15).

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence.

(3) Texte des paragraphes 742.6(14) à (16) :

(14) Par dérogation au paragraphe (10), si le mandat n'a pas été exécuté dans un délai raisonnable, le tribunal peut, à tout moment, ordonner que tout ou partie de la période comprise entre la délivrance du mandat et son exécution dont, à son avis, il devrait être tenu compte dans l'intérêt de la justice soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance de sursis, sauf s'il en a été tenu compte au titre du paragraphe (15).

(15) Si la procédure sur le prétendu manquement est abandonnée ou rejetée ou si le tribunal conclut que le délinquant avait une excuse raisonnable pour enfreindre l'ordonnance de sursis, sont réputées valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance :

a) toute période de suspension de l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée;

b) une période équivalant à la moitié de la période pendant laquelle il a été détenu au titre de l'ordonnance visée au paragraphe (12) et il y avait exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée.

(16) S'il est convaincu, par une preuve prépondérante, que le délinquant a enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis, le tribunal peut, dans les cas exceptionnels et dans l'intérêt de la justice, ordonner que tout ou partie de la période de suspension visée au paragraphe (10) soit réputé valoir comme temps écoulé au titre de l'ordonnance.

(4) The relevant portion of subsection 742.6(17) reads as follows:

(4) Texte du passage visé du paragraphe 742.6(17) :

pended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, c. 5, s. 42

16. (1) Subsection 742.7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

If person imprisoned for new offence

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

1999, c. 5, s. 42

(2) Subsection 742.7(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Conditional sentence resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 35)

17. Form 46 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 46

(*Section 732.1*)

PROBATION ORDER

Canada,
Province of....., *(territorialdivision)*.

Whereas on the ..... day of .... at ....., A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to *or* was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be*) of the *Criminal Code* and was (*here insert convicted or found guilty, as the case may be*) on the charge that (*here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was convicted or found guilty, as the case may be*);

And whereas on the ..... day of .... the court adjudged*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

pended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, ch. 5, art. 42

16. (1) Le paragraphe 742.7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If person imprisoned for new offence

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

1999, ch. 5, art. 42

(2) Le paragraphe 742.7(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditional sentence order resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 35

17. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 46

(*article 732.1*)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de ....., *(circonscription territoriale)*.

Attendu que, le ..... jour de ...., à ....., A.B., ci-après appelé le délinquant, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la (*mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII*) du *Code criminel* et a été (*mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable*) après avoir été inculpé de (*énoncer ici l'infraction pour laquelle le délinquant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable*);

Et attendu que le ..... jour de .... le tribunal a décidé*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

(17) In exercising its discretion under subsection (16), a court shall consider

. . .

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

(17) Pour l'application du paragraphe (16), le tribunal tient compte des éléments suivants :

. . .

c) la période pendant laquelle les conditions de l'ordonnance de sursis ont continué de s'appliquer au délinquant tandis qu'il y avait suspension de l'exécution de celle-ci en ce qui touche sa durée et le fait qu'il s'y soit conformé ou non au cours de cette période.

Clause 16: (1) Subsection 742.7(1) reads as follows:

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

Article 16 : (1) Texte du paragraphe 742.7(1) :

742.7 (1) Lorsque le délinquant faisant l'objet d'une ordonnance de sursis est emprisonné en raison d'une peine infligée pour une autre infraction, quelle que soit l'époque de la perpétration de celle-ci, l'exécution de l'ordonnance en ce qui touche sa durée est suspendue pendant la période d'emprisonnement.

(2) Subsection 742.7(4) reads as follows:

(4) The running of any period of the conditional sentence that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

(2) Texte du paragraphe 742.7(4) :

(4) La suspension de l'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée cesse dès que le délinquant soumis à une surveillance au sein de la collectivité est libéré de prison au titre d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une réduction de peine méritée, ou à l'expiration de sa peine d'emprisonnement.

Clause 17: Form 46 in Part XXVIII reads as follows:

Article 17 : Texte de la formule 46 :

FORM 46

(*Section 732.1*)

PROBATION ORDER

FORMULE 46

(*article 732.1*)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

Whereas on the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the accused, (pleaded guilty to *or* was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be*) of the Criminal Code and was (*here insert convicted or found guilty, as the case may be*) on the charge that (*here state the offence to which the accused pleaded guilty or for which the accused was convicted or found guilty, as the case may be*));

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

(*a*) that the accused be discharged on the conditions hereinafter prescribed:

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le prévenu, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la (*mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII*) du *Code criminel* et a été (*mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable*) après avoir été inculpé de (*énoncer ici l'infraction pour laquelle le prévenu, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable*);

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique* :

a) que le prévenu soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

(*a*) that the offender be discharged on the following conditions:

(*b*) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the following conditions:

(*c*) that the offender forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum without delay (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(*d*) that the offender be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

(*e*) that following the expiration of the offender's conditional sentence order related to this or another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(*f*) that following the expiration of the offender's sentence of imprisonment related to another offence, that the said offender comply with the following conditions:

(*g*) when the offender is ordered to serve the sentence of imprisonment intermittently, that the said offender comply with the following conditions when not in confinement:

Now therefore the said offender shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where paragraph (d), (e) or (f) is applicable*, the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment or conditional sentence order) comply with the following conditions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good behaviour, appear before the court when required to do so by the court and notify the court or probation officer in advance of any change of name or address

a) que le délinquant soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

b) de surseoir au prononcé de la peine contre le délinquant et que le délinquant soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

c) que le délinquant paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de la somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... à moins que la somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport de ce délinquant à la prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

d) que le délinquant soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

e) que, après la fin du sursis lié à la présente infraction ou à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

f) que, après la fin de la peine d'emprisonnement liée à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

g) s'il est ordonné au délinquant de purger une peine discontinue, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après lorsqu'il n'est pas incarcéré :

À ces causes, le délinquant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (ou, lorsque les alinéas *d*), *e*) ou *f*) sont applicables, à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement ou de la fin de sa peine purgée avec sursis), se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le délinquant ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite, comparaîtra devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, préviendra le tribunal ou l'agent de probation de tout changement d'adresse ou de nom et les avisera rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation et, de plus :

(*b*) that the passing of sentence on the accused be suspended and that the said accused be released on the conditions hereinafter prescribed:

(*c*) that the accused forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum forthwith (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said accused to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:

(*d*) that the accused be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:

Now therefore the said accused shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where paragraph (d) is applicable* the date of expiration of his sentence of imprisonment) comply with the following conditions, namely, that the said accused shall keep the peace and be of good behaviour and appear before the court when required to do so by the court, and, in addition,

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 732.1(3) of the Criminal Code*).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Clerk of the Court, Justice
or Provincial Court Judge

b) que le prononcé de la sentence contre le prévenu soit suspendu et que ledit prévenu soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

c) que le prévenu paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de ladite somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... à moins que ladite somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport dudit prévenu à ladite prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :

d) que le prévenu soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :

À ces causes, ledit prévenu doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, lorsque l'alinéa d) est applicable* à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que ledit prévenu ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite et comparaîtra devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, et, de plus :

(*énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 732.1(3) du Code criminel*).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix
ou Juge de la cour provinciale

and promptly notify the court or probation officer of any change of employment or occupation, and, in addition,

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 732.1(3) of the Criminal Code*).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Clerk of the Court, Justice
or Provincial Court Judge

(*énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 732.1(3) du Code criminel*).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix
ou Juge de la cour provinciale

R.S., c. C-5 **CANADA EVIDENCE ACT** **LOI SUR LA PREUVE AU CANADA** L.R., ch. C-5

2001, c. 41, s. 43 **18. Section 37.21 of the *Canada Evidence Act* is repealed.**

18. L'article 37.21 de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé. 2001, ch. 41, art. 43

2001, c. 41, s. 43 **19. Subsections 38.131(8) to (10) of the English version of the Act are replaced by the following:**

19. Les paragraphes 38.131(8) à (10) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2001, ch. 41, art. 43

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

Canada Evidence Act

Clause 18: Section 37.21 reads as follows:

37.21 (1) A hearing under subsection 37(2) or (3) or an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) shall be heard in private.

(2) The court conducting a hearing under subsection 37(2) or (3) or the court hearing an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) may give

(*a*) any person an opportunity to make representations; and

(*b*) any person who makes representations under paragraph (*a*) the opportunity to make representations *ex parte*.

Clause 19: Subsections 38.131(8) to (10) read as follows:

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or security, the judge shall make an order confirming the certificate.

Loi sur la preuve au Canada

Article 18 : Texte de l'article 37.21 :

37.21 (1) Les audiences tenues dans le cadre des paragraphes 37(2) ou (3) et l'audition de l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) sont tenues à huis clos.

(2) Le tribunal qui tient une audience au titre des paragraphes 37(2) ou (3) ou le tribunal saisi de l'appel d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) peut :

a) donner à quiconque la possibilité de présenter des observations;

b) donner à quiconque présente des observations au titre de l'alinéa *a*) la possibilité de les présenter en l'absence d'autres parties.

Article 19 : Texte des paragraphes 38.131(8) à (10) :

(8) Si le juge estime qu'une partie des renseignements visés par le certificat ne porte pas sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l'information* — ou qui concernent une telle entité, ni sur la défense ou la sécurité nationales, il modifie celui-ci en conséquence par ordonnance.

(9) Si le juge estime qu'aucun renseignement visé par le certificat ne porte sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l'information* — ou qui concernent une telle entité, ni sur la défense ou la sécurité nationales, il révoque celui-ci par ordonnance.

(10) Si le juge estime que tous les renseignements visés par le certificat portent sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l'information* — ou qui concernent une telle entité, ou sur la défense ou la sécurité nationales, il confirme celui-ci par ordonnance.

R.S., c. F-11 **FINANCIAL ADMINISTRATION ACT** **LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES** L.R., ch. F-11

20. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 160:

20. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(*e*) of the *Criminal Code*.

Gestion et protection des ordinateurs

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)*e*) du *Code criminel*, des communications privées.

Privacy protection

(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.

Protection de la vie privée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.

Limitation

(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.

Restriction

(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.

Definition of "computer system"

(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs,

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function.

Définition de « ordinateur »

(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :

a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;

b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.

Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.

Financial Administration Act

Clause 20: New.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 20 : Nouveau.

R.S. c. O-5; 2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

2001, c. 41, s. 29

21. Paragraph (*a*) of the definition "special operational information" in subsection 8(1) of the English version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

L.R., ch. O-5; 2001, ch. 41, art. 25

2001, ch. 41, art. 29

21. L'alinéa *a*) de la définition de « special operational information », au paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'information*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

2002, c. 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

22. Paragraph 32(3)(*c*) of the *Youth Criminal Justice Act*, as enacted by paragraph 91(1)(*a*) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies or the young person is charged with an offence listed in section 469 of the *Criminal Code*, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury and, in either of the latter two cases, a preliminary inquiry will only be conducted if requested by the young person or the prosecutor.

2002, ch. 1

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

22. L'alinéa 32(3)*c*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, édicté par l'alinéa 91(1)*a*) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent ou s'il est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire, une telle enquête n'étant tenue dans l'un ou l'autre cas qu'à sa demande ou à la demande du poursuivant.

INTERPRETATION

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1), (2) and (4)

23. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of

ADAPTATIONS

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1), (2) et (4)

23. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, l'article 82 de la

Security of Information Act

Clause 21: The relevant portion of the definition "special operational information" in subsection 8(1) reads as follows:

"special operational information" means information that the Government of Canada is taking measures to safeguard that reveals, or from which may be inferred,

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that is or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

Loi sur la protection de l'information

Article 21 : Texte du passage visé de la définition de « renseignements opérationnels spéciaux » au paragraphe 8(1) :

« renseignements opérationnels spéciaux » Les renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral prend des mesures de protection et dont la communication révélerait ou permettrait de découvrir, selon le cas :

a) l'identité d'une personne, d'un groupe, d'un organisme ou d'une entité qui est, a été ou est censé être une source confidentielle d'information ou d'assistance pour le gouvernement fédéral, ou à qui on a proposé ou qui a accepté ou proposé de le devenir;

Youth Criminal Justice Act

Clause 22: The relevant portion of subsection 32(3) reads as follows:

(3) When a young person is not represented by counsel, the youth justice court, before accepting a plea, shall

. . .

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury and, in either of the latter two cases, a preliminary inquiry will only be conducted if requested by the young person or the prosecutor.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 32(3) :

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

. . .

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire, une telle enquête n'étant tenue dans l'un ou l'autre cas qu'à sa demande ou à la demande du poursuivant.

Canada, 2001, is to be read in accordance with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsections 82(2) and (4) of the Act, to Bill C-15A, which resulted from the division of Bill C-15 and has the same title;

(*b*) the reference in subsection 82(2) of the Act to "section 25 of the other Act" refers to section 16 of Bill C-15A; and

(*c*) the reference in subsection 82(4) of the Act to "section 62 of the other Act" refers to section 52 of Bill C-15A.

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche les paragraphes 82(2) et (4) de la loi, du projet de loi C-15A résultant de cette scission et portant le même titre que le projet de loi C-15;

b) la mention de l'article 25 de l'autre loi, au paragraphe 82(2) de la loi, vaut mention de l'article 16 du projet de loi C-15A;

c) la mention de l'article 62 de l'autre loi, au paragraphe 82(4) de la loi, vaut mention de l'article 52 du projet de loi C-15A.

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1) and (3)

24. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, and the division in the Senate on December 3, 2002, of Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsection 82(3) of the Act, to Bill C-10A, which resulted from the division of Bill C-10 and is entitled *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*; and

(*b*) the reference in subsection 82(3) of the Act to "section 32 of the other Act" refers to section 8 of Bill C-10A.

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1) et (3)

24. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel* et la scission au Sénat, le 3 décembre 2002, du projet de loi C-10, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche le paragraphe 82(3) de la loi, du projet de loi C-10A résultant de la scission du projet de loi C-10 et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*;

b) la mention de l'article 32 de l'autre loi, au paragraphe 82(3) de la loi, vaut mention de l'article 8 du projet de loi C-10A.

COMING INTO FORCE

Coming into force

25. Section 17 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. L'article 17 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Government
Publications

C-32

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 30, 2003

C-32

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 OCTOBRE 2003

DEC 10 2003

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by

(*a*) establishing more serious offences for placing, or knowingly permitting to remain in a place, a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person;

(*b*) permitting the use of as much force as is reasonably necessary on board an aircraft to prevent the commission of an offence that would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property in the aircraft;

(*c*) modifying the provision dealing with the provision of information on oath in relation to weapons; and

(*d*) creating an exemption to the offence of intercepting private communications in order to protect computer systems.

It amends the *Financial Administration Act* in order to authorize the federal government to take necessary measures to protect its computer systems.

It also amends the *Canada Evidence Act*, the *Security of Information Act* and the *Criminal Code* in order to make technical corrections, especially in relation to equivalence between the two official language versions.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* en vue de :

a) créer des infractions plus graves pour le fait de poser une trappe qui inflige des lésions corporelles à la victime ou cause sa mort;

b) permettre l'usage de force raisonnable à bord d'un aéronef pour empêcher la perpétration d'une infraction susceptible de causer des dommages graves à l'aéronef ou des blessures aux personnes à son bord;

c) modifier la disposition portant sur les mandats de perquisition en matière d'armes;

d) créer une exception à l'infraction relative à l'interception de communications privées en vue de la protection des réseaux informatiques.

Il modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser l'administration fédérale à prendre les mesures voulues pour protéger ses réseaux informatiques.

Il modifie également la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur la protection de l'information* et le *Code criminel* afin d'apporter des modifications mineures, notamment rétablir la parité entre les versions de chaque langue officielle.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The portion of subsection 7(8) of the *Criminal Code* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "flight" and "in flight"

(8) For the purposes of this section, of the definition "peace officer" in section 2 and of sections 27.1, 76 and 77, "flight" means the act of flying or moving through the air and an aircraft is deemed to be in flight from the time when all external doors are closed following embarkation until the later of

2. The Act is amended by adding the following after section 27:

Use of force on board an aircraft

27.1 (1) Every person on an aircraft in flight is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence against this Act or another Act of Parliament that the person believes on reasonable grounds, if it were committed, would be likely to cause immediate and serious injury to the aircraft or to any person or property therein.

Application of this section

(2) This section applies in respect of any aircraft in flight in Canadian airspace and in respect of any aircraft registered in Canada in accordance with the regulations made under the *Aeronautics Act* in flight outside Canadian airspace.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Le passage du paragraphe 7(8) du *Code criminel* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Définition de « vol » et « voler »

(8) Pour l'application du présent article, de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 et des articles 27.1, 76 et 77, « vol » et « voler » s'entendent du fait ou de l'action de se déplacer dans l'air et un aéronef est réputé être en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures sont fermées jusqu'au moment où se réalise celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Recours à la force à bord d'un aéronef

27.1 (1) Toute personne se trouvant à bord d'un aéronef en vol est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, susceptible de causer des blessures immédiates et graves aux personnes à son bord ou des dommages immédiats et graves à l'aéronef ou aux biens à son bord.

Application du présent article

(2) Le présent article s'applique à tout aéronef immatriculé au Canada en conformité avec les règlements pris au titre de la *Loi sur l'aéronautique*, où qu'il se trouve, ainsi qu'à tout aéronef se trouvant dans l'espace aérien canadien.

1995, c. 39, s. 139

3. Subsection 117.04(1) of the Act is replaced by the following:

Application for warrant to search and seize

117.04 (1) Where, pursuant to an application made by a peace officer with respect to any person, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person possesses a weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance in a building, receptacle or place and that it is not desirable in the interests of the safety of the person, or of any other person, for the person to possess the weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to search the building, receptacle or place and seize any such thing, and any authorization, licence or registration certificate relating to any such thing, that is held by or in the possession of the person.

1995, ch. 39, art. 139

3. Le paragraphe 117.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de mandat de perquisition

117.04 (1) Le juge de paix peut, sur demande de l'agent de la paix, délivrer un mandat autorisant celui-ci à perquisitionner dans tel bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les armes, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées ou substances explosives en la possession de telle personne, de même que les autorisations, permis ou certificats d'enregistrement — dont elle est titulaire ou qui sont en sa possession — afférents à ces objets, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne est en possession de tels objets dans ce bâtiment, contenant ou lieu et que cela n'est pas souhaitable pour sa sécurité ou celle d'autrui.

4. (1) Subsection 184(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a person, or any person acting on their behalf, in possession or control of a computer system, as defined in subsection 342.1(2), who intercepts a private communication originating from, directed to or transmitting through that computer system, if the interception is reasonably necessary for

(i) managing the quality of service of the computer system as it relates to performance factors such as the responsiveness and capacity of the system as well as the integrity and availability of the system and data, or

(ii) protecting the computer system against any act that would be an offence under subsection 342.1(1) or 430(1.1).

4. (1) Le paragraphe 184(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) une personne — ou toute personne agissant pour son compte — qui, étant en possession ou responsable d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —, intercepte des communications privées qui sont destinées à celui-ci, en proviennent ou passent par lui, si l'interception est raisonnablement nécessaire :

(i) soit pour la gestion de la qualité du service de l'ordinateur en ce qui concerne les facteurs de qualité tels que la réactivité et la capacité de l'ordinateur ainsi que l'intégrité et la disponibilité de celui-ci et des données,

(ii) soit pour la protection de l'ordinateur contre tout acte qui constituerait une infraction aux paragraphes 342.1(1) ou 430(1.1).

(2) Section 184 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 184 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Use or retention

(3) A private communication intercepted by a person referred to in paragraph (2)(*e*) can be used or retained only if

(*a*) it is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system; or

(*b*) it is to be disclosed in circumstances referred to in subsection 193(2).

Utilisation ou conservation

(3) La communication privée interceptée par la personne visée à l'alinéa (2)*e*) ne peut être utilisée ou conservée que si, selon le cas :

a) elle est essentielle pour détecter, isoler ou empêcher des activités dommageables pour l'ordinateur;

b) elle sera divulguée dans un cas visé au paragraphe 193(2).

5. Paragraph 193(2)(*d*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing the portion after subparagraph (ii) with the following:

(iii) services relating to the management or protection of a computer system, as defined in subsection 342.1(2),

if the disclosure is necessarily incidental to an interception described in paragraph 184(2)(*c*), (*d*) or (*e*);

5. Le passage de l'alinéa 193(2)*d*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit d'un service de gestion ou de protection d'un ordinateur — au sens du paragraphe 342.1(2) —,

si la divulgation est nécessairement accessoire à une interception visée aux alinéas 184(2)*c*), *d*) ou *e*);

6. Section 247 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traps likely to cause bodily harm

247. (1) Every one is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years, who with intent to cause death or bodily harm to a person, whether ascertained or not,

(*a*) sets or places a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person; or

(*b*) being in occupation or possession of a place, knowingly permits such a trap, device or other thing to remain in that place.

Trappes susceptibles de causer des lésions corporelles

247. (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, avec l'intention de causer la mort d'une personne, déterminée ou non, ou des lésions corporelles à une personne, déterminée ou non :

a) soit tend ou place une trappe, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d'une personne ou des lésions corporelles à une personne;

b) soit, sciemment, permet qu'une telle chose demeure dans un lieu qu'il occupe ou dont il a la possession.

Bodily harm

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes bodily harm to any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Lésions corporelles

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related place

(3) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, is guilty of an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding ten years.

Lieu infractionnel

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Offence-related place — bodily harm

(4) Every one who commits an offence under subsection (1), in a place kept or used for the purpose of committing another indictable offence, and thereby causes bodily harm to a person is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years.

Death

(5) Every one who commits an offence under subsection (1) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2; 2001, c. 32, s. 24

7. The portion of paragraph 462.43(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of property seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or property under the control of a person appointed pursuant to paragraph 462.331(1)(*a*),

2002 c. 13, s. 16(F)

8. Section 462.47 of the French version of the Act is replaced by the following:

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

9. (1) Subsection 536(4) of the Act, as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

Request for preliminary inquiry

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Lieu infractionnel : lésions corporelles

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) dans un lieu tenu ou utilisé en vue de la perpétration d'un autre acte criminel et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Mort

(5) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2; 2001, ch. 32, art. 24

7. Le passage de l'alinéa 462.43(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un bien saisi ou remis à un administrateur nommé en vertu de l'alinéa 462.331(1)*a*) :

2002, ch. 13, art. 16(F)

8. L'article 462.47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nullité des actions contre les informateurs

462.47 Il est entendu que, sous réserve de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucune action ne peut être intentée contre une personne pour le motif qu'elle aurait révélé à un agent de la paix ou au procureur général des faits sur lesquels elle se fonde pour avoir des motifs raisonnables de soupçonner que des biens sont des produits de la criminalité ou qu'une autre personne a commis une infraction désignée ou s'apprête à le faire.

9. (1) Le paragraphe 536(4) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Demande d'enquête préliminaire

(4) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en

vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) The portion of subsection 536(4.1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection 25(2) of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 536(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 25(2) du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Endorsement on the information

(4.1) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

Inscription sur la dénonciation

(4.1) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge de paix inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

10. (1) Subsection 536.1(3) of the Act, as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 536.1(3) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), est remplacé par ce qui suit :

Request for preliminary inquiry — Nunavut

(3) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the justice or judge shall, subject to section 577, on the request of the accused or the prosecutor made at that time or within the period fixed by rules of court made under section 482 or 482.1 or, if there are no such rules, by the judge or justice, hold a preliminary inquiry into the charge.

Demande d'enquête préliminaire : Nunavut

(3) Lorsqu'un prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait pas de choix, le juge ou le juge de paix tient, sous réserve de l'article 577, une enquête préliminaire sur l'inculpation, sur demande présentée par le prévenu ou le poursuivant à ce moment ou dans le délai prévu par les règles établies en vertu des articles 482 ou 482.1, ou, en l'absence de règles, dans le délai fixé par lui.

(2) The portion of subsection 536.1(4) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 26 of chapter 13 of the Statutes of Canada, 2002, is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 536.1(4) de la même loi, édicté par l'article 26 du chapitre 13 des Lois du Canada (2002), précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Endorsement on the information

(4) If an accused elects to be tried by a judge without a jury or by a court composed of a judge and jury or does not elect when put to the election or is deemed under paragraph 565(1)(*b*) to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury or is charged with an offence listed in section 469, the

Inscription sur la dénonciation

(4) Lorsque le prévenu choisit d'être jugé par un juge sans jury ou par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est réputé, au titre de l'alinéa 565(1)*b*), avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou est accusé d'une infraction mentionnée à l'article 469 ou encore ne fait

justice or judge shall endorse on the information and, if the accused is in custody, on the warrant of remand, a statement showing

pas de choix, le juge de paix ou le juge inscrit sur la dénonciation et, si le prévenu est détenu sous garde, sur le mandat de renvoi :

1995, c. 22, s. 6

11. Paragraph 729(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, ch. 22, art. 6

11. L'alinéa 729(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a hearing to determine whether the offender breached a condition of a conditional sentence order that the offender not have in possession or use drugs,

1995, c. 22, s. 6

12. Paragraph 732.2(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, ch. 22, art. 6

12. L'alinéa 732.2(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) where the offender is under a conditional sentence order, at the expiration of the conditional sentence order.

1995, c. 22, s. 6

13. Subsection 741(1) of the Act is replaced by the following:

Enforcing restitution order

741. (1) Where an amount that is ordered to be paid under section 732.1, 738, 739 or 742.3, is not paid without delay, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter as a judgment the amount ordered to be paid in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

1995, ch. 22, art. 6

13. Le paragraphe 741(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution civile

741. (1) Faute par le délinquant de payer immédiatement la somme d'argent dont le paiement est ordonné en application des articles 732.1, 738, 739 ou 742.3, le destinataire de cette somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire inscrire la somme d'argent au tribunal civil compétent. L'inscription vaut jugement exécutoire contre le délinquant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.

2002, c. 13, s. 75

14. Subsection 742.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

2002, ch. 13, art. 75

14. Le paragraphe 742.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of section 109 or 110

(2) For greater certainty, a condition of a conditional sentence order referred to in paragraph 742.3(2)(*b*) does not affect the operation of section 109 or 110.

1999, c. 5, s. 41(4)

15. (1) The portion of subsection 742.6(10) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

1999, ch. 5, par. 41(4)

15. (1) Le passage du paragraphe 742.6(10) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Warrant or arrest — suspension of running of conditional sentence order

(10) The running of a conditional sentence order imposed on an offender is suspended during the period that ends with the determination of whether a breach of condition had occurred and begins with the earliest of

1999, c. 5, s. 41(4)

(2) Subsection 742.6(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

Detention under s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

1999, c. 5, s. 41(4)

(3) Subsections 742.6(14) to (16) of the English version of the Act are replaced by the following:

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

1999, ch. 5, par. 41(4)

(2) Le paragraphe 742.6(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention under s. 515(6)

(12) A conditional sentence order referred to in subsection (10) starts running again on the making of an order to detain the offender in custody under subsection 515(6) and, unless section 742.7 applies, continues running while the offender is detained under the order.

1999, ch. 5, par. 41(4)

(3) Les paragraphes 742.6(14) à (16) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Unreasonable delay in execution

(14) Despite subsection (10), if there was unreasonable delay in the execution of a warrant, the court may, at any time, order that any period between the issuance and execution of the warrant that it considers appropriate in the interests of justice is deemed to be time served under the conditional sentence order unless the period has been so deemed under subsection (15).

Allegation dismissed or reasonable excuse

(15) If the allegation is withdrawn or dismissed or the offender is found to have had a reasonable excuse for the breach, the sum of the following periods is deemed to be time served under the conditional sentence order:

(*a*) any period for which the running of the conditional sentence order was suspended; and

(*b*) if subsection (12) applies, a period equal to one half of the period that the conditional sentence order runs while the offender is detained under an order referred to in that subsection.

Powers of court

(16) If a court is satisfied, on a balance of probabilities, that the offender has without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, breached a condition of the conditional sentence order, the court may, in exceptional cases and in the interests of justice, order that some or all of the period of suspension referred to in subsection (10) is deemed to be time served under the conditional sentence order.

1999, c. 5, s. 41(4)

(4) Paragraph 742.6(17)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

(4) L'alinéa 742.6(17)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the period for which the offender was subject to conditions while the running of the conditional sentence order was suspended and whether the offender complied with those conditions during that period.

1999, ch. 5, par. 41(4)

1999, c. 5, s. 42

16. (1) Subsection 742.7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

16. (1) Le paragraphe 742.7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, art. 42

If person imprisoned for new offence

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

742.7 (1) If an offender who is subject to a conditional sentence order is imprisoned as a result of a sentence imposed for another offence, whenever committed, the running of the conditional sentence order is suspended during the period of imprisonment for that other offence.

If person imprisoned for new offence

1999, c. 5, s. 42

(2) Subsection 742.7(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 742.7(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, art. 42

Conditional sentence order resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on statutory release, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

Conditional sentence order resumes

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, s. 35)

17. Form 46 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

17. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 35

FORM 46

(*Section 732.1*)

PROBATION ORDER

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

Whereas on the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to *or* was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be*) of the *Criminal Code* and was (*here insert convicted or found guilty, as the case may be*) on the charge that (*here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was convicted or found guilty, as the case may be*);

FORMULE 46

(*article 732.1*)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le délinquant, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la (*mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII*) du *Code criminel* et a été (*mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable*) après avoir été inculpé de (*énoncer ici l'infraction pour laquelle le délinquant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable*);

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged*

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

(*a*) that the offender be discharged on the following conditions:

a) que le délinquant soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

(*b*) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the following conditions:

b) de surseoir au prononcé de la peine contre le délinquant et que le délinquant soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

(*c*) that the offender forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum without delay (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

c) que le délinquant paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de la somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... à moins que la somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport de ce délinquant à la prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

(*d*) that the offender be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said offender comply with the following conditions:

d) que le délinquant soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... et, de plus, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

(*e*) that following the expiration of the offender's conditional sentence order related to this or another offence, that the said offender comply with the following conditions:

e) que, après la fin du sursis lié à la présente infraction ou à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

(*f*) that following the expiration of the offender's sentence of imprisonment related to another offence, that the said offender comply with the following conditions:

f) que, après la fin de la peine d'emprisonnement liée à une autre infraction, le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après :

(*g*) when the offender is ordered to serve the sentence of imprisonment intermittently, that the said offender comply with the following conditions when not in confinement:

g) s'il est ordonné au délinquant de purger une peine discontinue, que le délinquant se conforme aux conditions prescrites ci-après lorsqu'il n'est pas incarcéré :

Now therefore the said offender shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where paragraph (d), (e) or (f) is applicable*, the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment or conditional sentence order) comply with the following condi-

À ces causes, le délinquant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, lorsque les alinéas d), e) ou f) sont applicables*, à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement ou de la fin de sa peine purgée avec sursis), se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le délinquant ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite, comparaîtra devant le tribunal lorsqu'il en

tions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good behaviour, appear before the court when required to do so by the court and notify the court or probation officer in advance of any change of name or address and promptly notify the court or probation officer of any change of employment or occupation, and, in addition,

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 732.1(3) of the Criminal Code*).

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
Clerk of the Court, Justice
or Provincial Court Judge

sera requis par le tribunal, préviendra le tribunal ou l'agent de probation de tout changement d'adresse ou de nom et les avisera rapidement de tout changement d'emploi ou d'occupation et, de plus :

(*énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 732.1(3) du Code criminel*).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix
ou Juge de la cour provinciale

R.S., c. C-5 **CANADA EVIDENCE ACT** **LOI SUR LA PREUVE AU CANADA** L.R., ch. C-5

2001, c. 41, s. 43 **18. Section 37.21 of the *Canada Evidence Act* is repealed.**

18. L'article 37.21 de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé. 2001, ch. 41, art. 43

2001, c. 41, s. 43 **19. Subsections 38.131(8) to (10) of the English version of the Act are replaced by the following:**

19. Les paragraphes 38.131(8) à (10) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 2001, ch. 41, art. 43

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Varying the certificate

(8) If the judge determines that some of the information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or national security, the judge shall make an order confirming the certificate.

20. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 160:

20. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Management or protection of computer systems

161. (1) The appropriate Minister, any public servant employed in a department, any employee of a Crown corporation or any person acting on behalf of a department or Crown corporation who performs duties relating to the management or protection of computer systems of the department or the Crown corporation may take reasonable measures for such purposes, including the interception of private communications in circumstances specified in paragraph 184(2)(*e*) of the *Criminal Code*.

Gestion et protection des ordinateurs

161. (1) Le ministre compétent, ainsi que tout fonctionnaire, employé ou autre personne qui exerce, pour le compte d'un ministère ou d'une société d'État, des fonctions liées à la gestion ou à la protection des ordinateurs du ministère ou de la société d'État, peut prendre les mesures voulues à cet égard, notamment intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)*e*) du *Code criminel*, des communications privées.

Privacy protection

(2) Subject to subsection (3), with respect to an interception referred to in subsection (1), the appropriate Minister shall take reasonable measures to ensure that only data that is essential to identify, isolate or prevent harm to the computer system will be used or retained.

Protection de la vie privée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre compétent prend les mesures voulues pour faire en sorte que seules seront utilisées ou conservées, lors d'une interception visée au paragraphe (1), les données qui sont essentielles pour détecter, isoler ou prévenir des activités dommageables pour les ordinateurs.

Limitation

(3) Nothing in this section affects any other lawful authority to intercept, use, retain, access or disclose a private communication.

Restriction

(3) Le présent article est sans effet sur les autres pouvoirs légitimes permettant d'intercepter, d'utiliser, de conserver, de divulguer les communications privées ou d'y avoir accès.

Definition of "computer system"

(4) For the purposes this section, "computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(*a*) contains computer programs or other data; and

(*b*) pursuant to computer programs,

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function.

Définition de « ordinateur »

(4) Au présent article, « ordinateur » s'entend de tout dispositif qui, à la fois :

a) contient des programmes informatiques ou d'autres données électroniques;

b) peut exécuter, au moyen de programmes informatiques, des fonctions logiques, de commande ou autres.

Est visé par la présente définition tout ensemble de dispositifs connectés ou reliés les uns aux autres et dont un ou plusieurs présentent ces caractéristiques.

R.S. c. O-5; 2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION

L.R., ch. O-5; 2001, ch. 41, art. 25

2001, c. 41, s. 29

21. Paragraph (*a*) of the definition "special operational information" in subsection 8(1) of the English version of the *Security of Information Act* is replaced by the following:

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

21. L'alinéa *a*) de la définition de « special operational information », au paragraphe 8(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'information*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the identity of a person, agency, group, body or entity that was or is intended to be, has been approached to be, or has offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

2001, ch. 41, art. 29

INTERPRETATION

ADAPTATIONS

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1), (2) and (4)

22. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsections 82(2) and (4) of the Act, to Bill C-15A, which resulted from the division of Bill C-15 and has the same title;

(*b*) the reference in subsection 82(2) of the Act to "section 25 of the other Act" refers to section 16 of Bill C-15A; and

(*c*) the reference in subsection 82(4) of the Act to "section 62 of the other Act" refers to section 52 of Bill C-15A.

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1), (2) et (4)

22. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

***a*) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche les paragraphes 82(2) et (4) de la loi, du projet de loi C-15A résultant de cette scission et portant le même titre que le projet de loi C-15;**

***b*) la mention de l'article 25 de l'autre loi, au paragraphe 82(2) de la loi, vaut mention de l'article 16 du projet de loi C-15A;**

***c*) la mention de l'article 62 de l'autre loi, au paragraphe 82(4) de la loi, vaut mention de l'article 52 du projet de loi C-15A.**

Interpretation of 2001, c. 32, ss. 82(1) and (3)

23. For greater certainty, section 82 of *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* ("the Act"), chapter 32 of the Statutes of Canada, 2001, is to be read in accordance

Adaptations — 2001, ch. 32, par. 82(1) et (3)

23. Il est entendu que, étant donné la scission, le 2 octobre 2001, du projet de loi C-15, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2001 modifiant le droit criminel* et la scission au Sénat, le 3 décembre 2002, du projet de loi

with the following as a result of the division on October 2, 2001, of Bill C-15, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, and the division in the Senate on December 3, 2002, of Bill C-10, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act*:

(*a*) the reference in subsection 82(1) of the Act to "Bill C-15" refers, with respect to subsection 82(3) of the Act, to Bill C-10A, which resulted from the division of Bill C-10 and is entitled *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*; and

(*b*) the reference in subsection 82(3) of the Act to "section 32 of the other Act" refers to section 8 of Bill C-10A.

C-10, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, l'article 82 de la *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelée « la loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2001), doit se lire avec les adaptations suivantes :

a) la mention du projet de loi C-15, au paragraphe 82(1) de la loi, vaut mention, pour ce qui touche le paragraphe 82(3) de la loi, du projet de loi C-10A résultant de la scission du projet de loi C-10 et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*;

b) la mention de l'article 32 de l'autre loi, au paragraphe 82(3) de la loi, vaut mention de l'article 8 du projet de loi C-10A.

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. Section 17 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. L'article 17 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

56

C-33

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences

First reading, April 28, 2003

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-33

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles

Première lecture le 28 avril 2003

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA



90220

Summary

This enactment repeals and replaces the *Transfer of Offenders Act*, sets out the principles that govern the international transfer of offenders and authorizes Canada to enter into administrative agreements for the international transfer of offenders.

This enactment expands the class of offenders who may be transferred, expands the class of jurisdictions with which Canada may enter into those agreements, identifies who must consent to a transfer, sets out how the foreign sentences of transferred young persons are to be enforced in Canada and clarifies the sentence calculation rules that apply to transferred Canadian offenders and aligns them with those contained in other federal legislation. It also contains a transitional provision and makes consequential amendments to other texts.

Sommaire

Le texte abroge et remplace la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, énonce les principes régissant le transfèrement international des délinquants et permet au Canada de conclure des ententes administratives à ce sujet.

Il élargit la catégorie des délinquants qui peuvent être transférés ainsi que celle des entités avec lesquelles le Canada peut conclure ces ententes, désigne les parties qui doivent consentir au transfèrement, établit les modalités d'exécution au Canada des peines imposées par l'entité étrangère aux adolescents transférés et clarifie les règles concernant le calcul des peines applicables aux délinquants canadiens transférés et les rend conformes à celles énoncées dans la législation fédérale. Il prévoit une mesure transitoire et apporte des modifications corrélatives à d'autres textes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT TREATIES AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS ON THE INTERNATIONAL TRANSFER OF PERSONS FOUND GUILTY OF CRIMINAL OFFENCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE AND PRINCIPLES

3. Purpose
4. Dual criminality
5. Effect of transfer

MINISTER

6. Administration of Act
7. Request for transfer

CONSENT

8. Consent of three parties
9. Provincial authority
10. Factors — Canadian offenders
11. Writing
12. Consent voluntary

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

13. Continued enforcement
14. Adaptation
15. Equivalent offence

PROBATION

16. Deemed probation order

YOUNG PERSONS

17. Transfer of young person — 12 or 13 years old
18. Transfer of young person — 14 to 17 years old
19. Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old
20. Placement

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DES TRAITÉS OU DES ENTENTES ADMINISTRATIVES SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES PERSONNES RECONNUES COUPABLES D'INFRACTIONS CRIMINELLES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET ET PRINCIPES

3. Objet
4. Double incrimination
5. Maintien en état de la situation juridique

MINISTRE

6. Application
7. Demande de transfèrement

CONSENTEMENT

8. Consentement des trois parties
9. Autorité provinciale
10. Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien
11. Documents écrits
12. Caractère volontaire du consentement

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

13. Application continue
14. Exception : peine maximale
15. Infraction correspondante

PROBATION

16. Assimilation

ADOLESCENTS

17. Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans
18. Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans
19. Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre
20. Lieu de garde : adolescent à la date de la commission

SENTENCE CALCULATION

21. Where committed
22. Credit towards completion of sentence
23. Eligibility for parole — general
24. Eligibility for parole — murder
25. Temporary absence and day parole — persons convicted of murder
26. Statutory release — penitentiary
27. If eligible for parole, etc., before transfer
28. Review by Board
29. Application

COMPASSIONATE MEASURES

30. Canadian offender

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

31. Administrative arrangements — offenders
32. Administrative arrangements — mentally disordered persons
33. Definition of ''foreign entity''
34. Part XX.1 of *Criminal Code*
35. Transportation for transfer
36. Transportation and detention

GENERAL PROVISION

37. Transfer to Canada not valid

TRANSITIONAL PROVISION

38. Application to pending cases

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

39. *Corrections and Conditional Release Act*

REFERENCES

40. Replacement of ''*Transfer of Offenders Act*'' with ''*International Transfer of Offenders Act*'' — Acts

COORDINATING AMENDMENT

41. Bill C-18

REPEAL

42. Repeal

COMING INTO FORCE

43. Coming into force

CALCUL DES PEINES

21. Lieu de détention
22. Prise en compte des diminutions de peine
23. Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale
24. Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre
25. Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre
26. Libération d'office : pénitencier
27. Admissibilité antérieure à la date du transfèrement
28. Examen
29. Lois applicables

MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE

30. Délinquant canadien

ENTENTES ADMINISTRATIVES

31. Ententes administratives : délinquants
32. Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux
33. Définition de « entité étrangère »
34. Partie XX.1 du *Code criminel*
35. Transport en vue du transfèrement
36. Transport

DISPOSITION GÉNÉRALE

37. Transfèrement au Canada non valide

DISPOSITION TRANSITOIRE

38. Application

MODIFICATION CORRÉLATIVE

39. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

40. Remplacement de « *Loi sur le transfèrement des délinquantsts* » par « *Loi sur le transfèrement international des délinquantsts* »

DISPOSITION DE COORDINATION

41. Projet de loi C-18

ABROGATION

42. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Entrée en vigueur

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences

Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *International Transfer of Offenders Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Canadian offender" « *délinquant canadien* »

"Canadian offender" means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

« délinquant canadien » *"Canadian offender"*

"criminal offence" « *infraction criminelle* »

"criminal offence" means an offence against an Act of Parliament.

"foreign offender" « *délinquant étranger* »

"foreign offender" means a citizen or national of a foreign entity who has been found guilty of a criminal offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or probation or subject to any other form of supervision in Canada — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

« délinquant étranger » Citoyen ou national d'une entité étrangère qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, au Canada.

« délinquant étranger » *"foreign offender"*

"foreign entity" « *entité étrangère* »

"foreign entity", other than in sections 31 and 32, means a foreign state — or a province, state or other political subdivision of a for-

« entité étrangère » Sauf aux articles 31 et 32, État étranger, ou province, État ou autre subdivision politique, colonie, dépendance, possession ou territoire géré en condomi-

« entité étrangère » *"foreign entity"*

eign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory or other entity, including an international criminal tribunal — with which Canada has entered into a treaty on the transfer of offenders or an administrative arrangement referred to in section 31 or 32.

nium d'un État étranger, ou territoire placé sous le protectorat, la tutelle ou, d'une façon générale, la dépendance d'un État étranger, ou territoire ou autre entité, notamment un tribunal pénal international, avec lesquels le Canada a conclu un traité sur le transfèrement des délinquants ou une entente administrative visée aux articles 31 ou 32.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Solicitor General of Canada.

« infraction criminelle » Infraction à une loi fédérale.

« infraction criminelle » "*criminal offence*"

"penitentiary" « *pénitencier* »

"penitentiary" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre » "*Minister*"

« pénitencier » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« pénitencier » "*penitentiary*"

"prison" « *prison* »

"prison" means a place of confinement other than a penitentiary.

« prison » Lieu de détention, à l'exclusion d'un pénitencier.

« prison » "*prison*"

"treaty" « *traité* »

"treaty" includes an international agreement or convention, but does not include an administrative arrangement entered into under section 31 or 32.

« traité » Sont compris parmi les traités les conventions ou accords internationaux; ne sont pas visées par la présente définition les ententes administratives conclues en vertu des articles 31 ou 32.

« traité » "*treaty*"

PURPOSE AND PRINCIPLES

OBJET ET PRINCIPES

Purpose

3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

Objet

Dual criminality

4. (1) Subject to subsection (3), a transfer is not available unless the Canadian offender's conduct would have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at the time the Minister receives the request for a transfer.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le transfèrement d'un délinquant canadien n'est possible que si celui-ci a été condamné pour un acte qui, commis au Canada au moment de la réception de la demande de transfèrement par le ministre, aurait constitué une infraction criminelle.

Double incrimination

Conduct determinative

(2) For greater certainty, it is not relevant whether the conduct referred to in subsection (1) is named, defined or characterized by the foreign entity in the same way as it is in Canada.

(2) Il est entendu que la concordance entre l'appellation juridique, la désignation, la classification ou la définition données à l'acte de l'intéressé par le droit canadien et celles données par le droit de l'entité étrangère concernée n'est pas prise en compte.

Primauté des faits sur les appellations

Exception — children

(3) A transfer is available to a Canadian offender who, at the time the offence was committed, was a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* even if their

(3) Le délinquant canadien qui, à la date de la commission de l'infraction, était un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* peut être transféré

Exception : enfants

conduct would not have constituted a criminal offence if it had occurred in Canada at that time. That offender may not be detained in Canada.

même si l'acte reproché n'aurait pas constitué une infraction criminelle s'il avait été commis au Canada à cette date. Ce délinquant ne peut être détenu au Canada.

Effect of transfer

5. (1) A transfer may not have the effect of increasing a sentence imposed by a foreign entity or of invalidating a guilty verdict rendered, or a sentence imposed, by a foreign entity. The verdict and the sentence, if any, are not subject to any appeal or other form of review in Canada.

5. (1) Le transfèrement ne peut avoir pour effet de porter atteinte à la validité de la déclaration de culpabilité ou de la peine prononcées par l'entité étrangère, d'aggraver la peine ou de permettre que celle-ci ou la déclaration de culpabilité fassent l'objet d'un appel ou de toute autre forme de révision au Canada.

Maintien en état de la situation juridique

Evidence

(2) A document supplied by a foreign entity that sets out a finding of guilt and a sentence, if any, and purports to be signed by a judicial official or a director of a place of confinement in the foreign entity is proof of the facts alleged, in the absence of evidence to the contrary and without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(2) Les documents fournis par l'entité étrangère qui énoncent la déclaration de culpabilité et, le cas échéant, la peine et qui sont apparemment signés par un fonctionnaire judiciaire ou le directeur d'un établissement de détention de l'entité étrangère font preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui les a apparemment signés.

Preuve

MINISTER

MINISTRE

Administration of Act

6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

6. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application

Designation by Minister

(2) The Minister may, in writing, designate, by name or position, a staff member within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* to act on the Minister's behalf under section 8, 12, 15, 24, 30 or 37.

(2) Le ministre peut désigner par écrit — nommément ou par désignation de poste — tout agent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 8, 12, 15, 24, 30 et 37.

Délégation expresse

Request for transfer

7. A person may not be transferred under a treaty, or an administrative arrangement entered into under section 31 or 32, unless a request is made, in writing, to the Minister.

7. Le transfèrement d'une personne en vertu d'un traité ou d'une entente administrative conclue en vertu des articles 31 ou 32 est subordonné à la présentation d'une demande écrite au ministre.

Demande de transfèrement

CONSENT

CONSENTEMENT

Consent of three parties

8. (1) The consent of the three parties to a transfer — the offender, the foreign entity and Canada — is required.

8. (1) Le transfèrement nécessite le consentement des trois parties en cause, soit le délinquant, l'entité étrangère et le Canada.

Consentement des trois parties

Withdrawal of consent

(2) A foreign offender — and, subject to the laws of the foreign entity, a Canadian offender — may withdraw their consent at any time before the transfer takes place.

(2) Le délinquant étranger et, sous réserve du droit de l'entité étrangère, le délinquant canadien peuvent retirer leur consentement tant que le transfèrement n'a pas eu lieu.

Retrait du consentement

Information about treaties

(3) The Minister or the relevant provincial authority, as the case may be, shall inform a foreign offender, and the Minister shall take all reasonable steps to inform a Canadian offender, of the substance of any treaty — or administrative arrangement entered into under section 31 or 32 — that applies to them.

Obligation d'information

(3) Le ministre ou l'autorité provinciale compétente, selon le cas, informe le délinquant étranger de la teneur de tout traité applicable ou de toute entente administrative applicable conclue en vertu des articles 31 ou 32; le ministre prend les mesures voulues pour en informer le délinquant canadien.

Information about sentence

(4) The Minister shall, in writing, inform a Canadian offender as to how their foreign sentence is to be served in Canada and shall deliver to a foreign offender the information provided to the Minister by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.

Conditions d'exécution

(4) Le ministre informe le délinquant canadien par écrit des conditions d'exécution de sa peine au Canada et transmet au délinquant étranger les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine.

Person authorized to consent

(5) In respect of the following persons, consent is given by whoever is authorized to consent in accordance with the laws of the province where the person is detained, is released on conditions or is to be transferred:

(*a*) a child or young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*;

(*b*) a person who is not able to consent and in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial has been rendered; and

(*c*) an offender who is not able to consent.

Tuteurs et curateurs

(5) À l'égard de telle des personnes ci-après, le consentement est donné par quiconque y est autorisé en vertu du droit de la province où la personne est détenue, est libérée sous condition ou doit être transférée :

a) l'enfant ou l'adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) la personne déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, qui est incapable de donner son consentement;

c) le délinquant incapable de donner son consentement.

Provincial authority

9. (1) If a foreign offender is — or a Canadian offender would, after their transfer, be — under the authority of a province or if a Canadian offender is a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the consent of the Minister and the relevant provincial authority is required.

Autorité provinciale

9. (1) Le consentement du ministre et celui de l'autorité provinciale compétente sont nécessaires dans le cas du délinquant étranger qui relève de cette autorité ou du délinquant canadien qui soit en relèverait après son transfèrement, soit est un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Purpose and principles

(2) In determining whether to consent to a transfer, the provincial authority shall take into account the purpose and principles of this Act.

Objet et principes de la présente loi

(2) L'autorité provinciale tient compte de l'objet et des principes de la présente loi pour décider si elle consent au transfèrement du délinquant.

Factors — Canadian offenders

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:

(*a*) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;

Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien

10. (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;

(*b*) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence; and

(*c*) whether the offender has social or family ties in Canada.

b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;

c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada.

Factors — Canadian and foreign offenders

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:

(*a*) whether, in the Minister's opinion, the offender will, after the transfer, commit a terrorism offence or criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*; and

(*b*) whether the offender was previously transferred under this Act or the *Transfer of Offenders Act*, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

a) à son avis, le délinquant commettra, après son transfèrement, une infraction de terrorisme ou une infraction d'organisation criminelle, au sens de l'article 2 du *Code criminel*;

b) le délinquant a déjà été transféré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985).

Facteurs à prendre en compte : délinquant canadien ou étranger

Additional factor — Canadian young persons

(3) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the Minister and the relevant provincial authority shall consider the best interests of the young person.

(3) Dans le cas du délinquant canadien qui est un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, le ministre et l'autorité provinciale compétente tiennent compte de son intérêt pour décider s'ils consentent au transfèrement.

Facteur supplémentaire : adolescent

Primary consideration — Canadian children

(4) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender who is a child within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, the primary consideration of the Minister and the relevant provincial authority is to be the best interests of the child.

(4) Dans le cas du délinquant canadien qui est un enfant au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, son intérêt est la considération primordiale sur laquelle le ministre et l'autorité provinciale compétente se fondent pour décider s'ils consentent au transfèrement.

Considération primordiale : enfant

Writing

11. (1) A consent, a refusal of consent or a withdrawal of consent is to be given in writing.

11. (1) Le consentement au transfèrement, le refus de consentement et le retrait de consentement se font par écrit.

Documents écrits

Reasons

(2) If the Minister does not consent to a transfer, the Minister shall give reasons.

(2) Le ministre est tenu de motiver tout refus de consentement.

Refus du ministre

Consent voluntary

12. The Minister shall take all reasonable steps to determine whether an offender's consent has been given voluntarily.

12. Le ministre prend les mesures voulues pour établir si le délinquant a donné son consentement volontairement.

Caractère volontaire du consentement

CONTINUED ENFORCEMENT AND ADAPTATION

Continued enforcement

13. The enforcement of a Canadian offender's sentence is to be continued in accordance with the laws of Canada as if the offender had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.

Adaptation

14. Subject to subsection 17(1) and section 18, if, at the time the Minister receives a request for the transfer of a Canadian offender, the sentence imposed by the foreign entity is longer than the maximum sentence provided for in Canadian law for the equivalent offence, the Canadian offender is to serve only the shorter sentence.

Equivalent offence

15. For the purposes of the application of any Act of Parliament to a Canadian offender, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives their request for a transfer, is equivalent to the offence of which the Canadian offender was convicted.

PROBATION

Deemed probation order

16. A foreign sentence that consists of a period of supervision, other than by reason of conditional release — or a period of supervision that is, other than by reason of a conditional release, an element of a foreign sentence of imprisonment of less than two years — is deemed to be a probation order under section 731 of the *Criminal Code*, to a maximum of three years, or under paragraph 42(2)(*k*) of the *Youth Criminal Justice Act*, to a maximum of two years.

YOUNG PERSONS

Transfer of young person — 12 or 13 years old

17. (1) Subject to subsection (2), and if the following conditions are met, the maximum sentence to be enforced in Canada is the maximum youth sentence that could have been imposed under the *Youth Criminal Justice Act*:

(*a*) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, 12 or 13 years old; and

APPLICATION CONTINUE ET ADAPTATION

Application continue

13. La peine imposée au délinquant canadien transféré continue de s'appliquer en conformité avec le droit canadien, comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.

Exception : peine maximale

14. Sous réserve du paragraphe 17(1) et de l'article 18, si, au moment de la réception par le ministre de la demande de transfèrement d'un délinquant canadien, la peine imposée à celui-ci est plus longue que la peine maximale dont il aurait été passible s'il avait été déclaré coupable de l'infraction correspondante au Canada, le délinquant ne purge que cette dernière peine.

Infraction correspondante

15. Pour l'application des lois fédérales au délinquant canadien, le ministre détermine l'infraction criminelle qui correspond, au moment où il reçoit la demande de transfèrement, à l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable.

PROBATION

Assimilation

16. Toute période de surveillance — non liée à une mise en liberté sous condition — qui a été imposée au délinquant canadien, à titre de peine unique ou en tant qu'élément d'une peine d'emprisonnement inférieure à deux ans, est assimilée à une période de probation prévue par une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 731 du *Code criminel* ou de l'alinéa 42(2)*k*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; la durée de la probation ne peut être supérieure à trois ans dans le premier cas et à deux ans dans le second.

ADOLESCENTS

Transfèrement d'un adolescent de douze ou treize ans

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le délinquant canadien transféré était âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour une infraction correspondante, la peine maximale qui est réputée lui avoir été imposée est la peine spécifique maximale qui aurait pu lui

(*b*) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

être imposée sous le régime de cette loi, au Canada, pour l'infraction correspondante.

Sentence for young person convicted of murder — 12 or 13 years old

(2) A Canadian offender who was 12 or 13 years old at the time the offence was committed and whose conduct, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* is required to serve

(*a*) the sentence imposed by the foreign entity — if less than ten years, in the case of first degree murder, or less than seven years, in the case of second degree murder — consisting, in the same proportion as in paragraph 42(2)(*q*) of the *Youth Criminal Justice Act*, of a committal to custody and a placement under conditional supervision to be served in the community; or

(*b*) the maximum sentence that could be imposed under paragraph 42(2)(*q*) of that Act if the sentence imposed by the foreign entity was ten years or more in the case of first degree murder or seven years or more in the case of second degree murder.

Décision applicable aux adolescents de douze ou treize ans coupables de meurtre

(2) Le délinquant canadien transféré âgé de douze ou treize ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est tenu de purger :

a) soit la peine imposée par l'entité étrangère, si elle est inférieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, le rapport entre la portion à purger sous garde et celle à purger sous condition au sein de la collectivité devant être identique à celui que prévoit l'alinéa 42(2)*q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

b) soit la peine maximale prévue par l'alinéa 42(2)*q*) de cette loi, si la peine imposée par l'entité étrangère est égale ou supérieure à dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou à sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré.

Transfer of young person — 14 to 17 years old

18. A Canadian offender is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* if

(*a*) the Canadian offender was, at the time the offence was committed, from 14 to 17 years old; and

(*b*) their sentence is longer than the maximum youth sentence that could have been imposed under that Act for an equivalent offence.

Transfèrement d'un adolescent ayant entre quatorze et dix-sept ans

18. Si le délinquant canadien transféré avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et si la peine qui lui a été imposée est plus longue que la peine spécifique maximale prévue par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pour l'infraction correspondante, il est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

Parole eligibility for young person convicted of murder — 14 to 17 years old

19. (1) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed, and who was sentenced to imprisonment for life for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, is deemed to be serving an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal*

Admissibilité à la libération conditionnelle des adolescents coupables de meurtre

19. (1) Le délinquant canadien transféré ayant entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction qui a donné lieu à sa condamnation à l'emprisonnement à perpétuité et qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le*

Justice Act. They are eligible for full parole on the day on which they have served the shorter of

(*a*) the period of ineligibility imposed by the foreign entity, and

(*b*) either

(i) five years, if they were 14 or 15 years old at the time the offence was committed, or

(ii) ten years, in the case of first degree murder, or seven years, in the case of second degree murder, if they were 16 or 17 years old at the time the offence was committed.

système de justice pénale pour les adolescents et est admissible à la libération conditionnelle totale après l'accomplissement de la plus courte des périodes d'emprisonnement suivantes :

a) la période préalable à son admissibilité qui est applicable à la peine imposée par l'entité étrangère;

b) l'une des périodes suivantes :

(i) cinq ans, s'il était âgé de quatorze ou quinze ans à la date de la commission de l'infraction,

(ii) dix ans, dans le cas du meurtre au premier degré, ou sept ans, dans le cas du meurtre au deuxième degré, s'il était âgé de seize ou dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction.

Deemed to have received adult sentence

(2) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of more than ten years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of more than seven years for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Règle d'interprétation

(2) Est réputé purger une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée supérieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Deemed to have received youth sentence

(3) A Canadian offender who was from 14 to 17 years old at the time the offence was committed and who received a sentence for a determinate period of ten years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — or of seven years or less for conduct that, if it had occurred in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of that section — is deemed to have received a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

Règle d'interprétation

(3) Est réputé avoir fait l'objet d'une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* le délinquant canadien transféré qui avait entre quatorze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction et qui a été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée égale ou inférieure soit à dix ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au premier degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, soit à sept ans, pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de cet article.

Placement

20. A Canadian offender who was from 12 to 17 years old at the time the offence was committed is to be detained

(*a*) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been a youth sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

(i) in the case of an offender who was less than 20 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act, and

(ii) in the case of an offender who was at least 20 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults; and

(*b*) if the sentence imposed in the foreign entity could, if the offence had been committed in Canada, have been an adult sentence within the meaning of that Act,

(i) in the case of an offender who was less than 18 years old at the time of their transfer, in a youth custody facility within the meaning of that Act,

(ii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a provincial correctional facility for adults if their sentence is less than two years, and

(iii) in the case of an offender who was at least 18 years old at the time of their transfer, in a penitentiary if their sentence is at least two years.

Lieu de garde : adolescent à la date de la commission

20. Si le délinquant canadien transféré avait entre douze et dix-sept ans à la date de la commission de l'infraction, le lieu de sa détention est déterminé de la façon suivante :

a) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine spécifique au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, il est placé :

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de vingt ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de vingt ans ou plus;

b) dans le cas où la peine qui lui a été imposée aurait pu, si l'infraction avait été commise au Canada, être une peine applicable aux adultes au sens de cette loi, il est placé :

(i) dans un lieu de garde au sens de cette loi s'il est âgé de moins de dix-huit ans au moment de son transfèrement,

(ii) dans un établissement correctionnel provincial pour adultes s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est de moins de deux ans,

(iii) dans un pénitencier s'il est alors âgé de dix-huit ans ou plus et si sa peine d'emprisonnement est d'au moins deux ans.

SENTENCE CALCULATION

CALCUL DES PEINES

Where committed

21. Subject to section 20, a Canadian offender who was detained in a foreign entity is to be detained in Canada in

(*a*) a prison if they were sentenced to imprisonment for less than two years; or

(*b*) a penitentiary if they were sentenced to imprisonment for two years or more.

Lieu de détention

21. Sous réserve de l'article 20, le délinquant canadien transféré au moment où il purge une peine d'emprisonnement est détenu dans un pénitencier s'il a été condamné à un emprisonnement de deux ans ou plus, ou dans une prison dans tout autre cas.

Credit towards completion of sentence

22. (1) The length of a Canadian offender's sentence equals the length of the sentence imposed by the foreign entity minus any time that was, before their transfer, recognized by

Prise en compte des diminutions de peine

22. (1) La durée de la peine à laquelle le délinquant canadien est assujetti au Canada est égale à la durée de la peine imposée par l'entité étrangère moins toute diminution de la

the foreign entity as a reduction, other than time spent in confinement after the sentence was imposed.

durée de la peine que l'entité a reconnue, mis à part le temps passé en détention dans cette entité à compter de l'imposition de la peine.

Credit for time spent in confinement

(2) The time that a Canadian offender spent in confinement, after the sentence was imposed and before their transfer, is subtracted from the length of the sentence determined in accordance with subsection (1). The resulting period constitutes the period that the offender is to serve on the sentence.

(2) La période d'emprisonnement que le délinquant canadien doit purger est égale à la durée de la peine déterminée selon le paragraphe (1) moins toute période passée en détention dans l'entité étrangère à compter de l'imposition de la peine.

Prise en compte du temps passé en détention

Eligibility for parole — general

23. Subject to sections 19 and 24, a Canadian offender who is transferred to Canada is eligible for full parole on the day on which they have served, commencing on the day on which they commenced serving their sentence, the lesser of seven years and one third of the length of the sentence as determined under subsection 22(1).

23. Sous réserve des articles 19 et 24, le délinquant canadien transféré est admissible à la libération conditionnelle totale après avoir purgé — à compter de la date à laquelle il commence à purger sa peine — une période d'emprisonnement de sept ans ou, si elle est plus courte, une période d'emprisonnement égale au tiers de la durée déterminée selon le paragraphe 22(1).

Admissibilité à la libération conditionnelle : règle générale

Eligibility for parole — murder

24. (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is 15 years.

24. (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois de quinze ans si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances entourant la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi.

Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre

Multiple murders

(2) Subject to subsection (3), if a Canadian offender who was subject to a sentence of imprisonment for life for a conviction for murder, or an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of the *Criminal Code*, received an additional sentence of imprisonment for life — imposed by the foreign entity for a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is established under section 745 of that Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le délinquant canadien assujetti à une peine d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel* ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, a été condamné par l'entité étrangère à une peine supplémentaire d'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est déterminé selon l'article 745 de cette loi.

Meurtres multiples

Exception — second degree murder

(3) If the additional sentence referred to in subsection (2) is in respect of a conviction for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* — and if the offence was committed before all of the Canadian offender's convictions for murder, or for offences that, if they had been committed in Canada, would have constituted murder, within the meaning of that Act — the full parole ineligibility period in respect of the additional sentence is 10 years.

(3) Si le délinquant canadien a été condamné à la peine supplémentaire pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et qui a été commise avant toute condamnation pour une infraction qui est qualifiée de meurtre au sens de cette loi ou qui, commise au Canada, aurait été qualifiée ainsi, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale à l'égard de la peine supplémentaire est de dix ans.

Exception : meurtre au deuxième degré

Credit for time spent in custody

(4) In calculating the period of imprisonment for the purpose of this section, the time served by an offender includes any time spent in custody between the day on which they were arrested and taken into custody for the offence for which they were sentenced and the day on which the sentence was imposed.

(4) Pour l'application du présent article, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné et la date de la condamnation.

Détention sous garde

Temporary absence and day parole — persons convicted of murder

25. Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*,

(*a*) a Canadian offender who is transferred to Canada — and was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of that Act — is eligible for day parole in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* and for an absence without escort in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(*b*) their absence with escort may be authorized in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Prisons and Reformatories Act*.

25. Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, le délinquant canadien transféré qui a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens de cette loi est admissible à la semi-liberté sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est admissible à la permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et peut être autorisé, sous le régime d'une de ces lois, à sortir avec escorte.

Permissions de sortir et semi-liberté pour les personnes déclarées coupables de meurtre

Statutory release — penitentiary

26. (1) If a Canadian offender is detained in a penitentiary, they are entitled to be released on statutory release on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, two thirds of the period determined in accordance with subsection 22(2).

26. (1) La date de libération d'office du délinquant canadien transféré qui est détenu dans un pénitencier est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, les deux tiers de la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2).

Libération d'office : pénitencier

Release — prison

(2) If a Canadian offender is detained in a prison, they are entitled to be released on the day on which they have served, commencing on the day of their transfer, the period determined in accordance with subsection 22(2) less the amount of any remission earned under the *Prisons and Reformatories Act* on that period.

(2) La date de libération du délinquant canadien transféré qui est détenu dans une prison est celle à laquelle il a purgé, à compter de la date de transfèrement, la période d'emprisonnement déterminée selon le paragraphe 22(2), moins la réduction méritée en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* à l'égard de cette peine.

Libération : prison

If eligible for parole, etc., before transfer

27. If, under the *Corrections and Conditional Release Act* or the *Criminal Code*, the day on which a Canadian offender is eligible for a temporary absence, day parole or full parole is before the day of their transfer, the day of their transfer is deemed to be their day of eligibility.

27. Si, en raison de l'application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou du *Code criminel*, la date à laquelle le délinquant canadien devient admissible à la permission de sortir, à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale est antérieure à la date de son transfèrement au Canada, cette dernière date est réputée être la date d'admissibilité.

Admissibilité antérieure à la date du transfèrement

Review by Board

28. Despite sections 122 and 123 of the *Corrections and Conditional Release Act*, the National Parole Board is not required to review the case of a Canadian offender until six months after the day of their transfer.

28. Par dérogation aux articles 122 et 123 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la Commission nationale des libérations conditionnelles n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant canadien avant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de son transfèrement au Canada.

Examen

Application

29. (1) Subject to this Act, a Canadian offender who is transferred to Canada is subject to the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Youth Criminal Justice Act* as if they had been convicted and their sentence imposed by a court in Canada.

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent au délinquant canadien transféré comme si la condamnation et la peine avaient été prononcées au Canada.

Lois applicables

Canadian sentence

(2) If, before the transfer, a Canadian offender is subject to a Canadian sentence of imprisonment, they are

(*a*) eligible for full parole on the later of

(i) the day established in accordance with section 19, 23 or 24, as the case may be, and

(ii) the full parole eligibility date established under the *Corrections and Conditional Release Act*; and

(*b*) entitled to statutory release on the later of

(i) the day established in accordance with section 26, and

(2) Le délinquant canadien qui, au moment du transfèrement, est assujetti à une peine d'emprisonnement au Canada :

a) est admissible à la libération conditionnelle totale à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) la date déterminée selon les articles 19, 23 ou 24, selon le cas,

(ii) la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) a droit à la libération d'office à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Peine d'emprisonnement au Canada

(ii) the statutory release date established under that Act.

(i) la date déterminée selon l'article 26,

(ii) la date de libération d'office déterminée en vertu de cette loi.

COMPASSIONATE MEASURES

MESURES D'ORDRE HUMANITAIRE

Canadian offender

30. (1) A Canadian offender shall benefit from any compassionate measures — including a cancellation of their conviction or shortening of their sentence — taken by a foreign entity after the transfer.

Délinquant canadien

30. (1) Le délinquant canadien transféré bénéficie de toute mesure d'ordre humanitaire — notamment l'atténuation de sa peine ou l'annulation de sa déclaration de culpabilité — prononcée par l'entité étrangère après le transfèrement.

Foreign offender

(2) The Minister shall take all reasonable steps to inform the foreign entity and the foreign offender of any compassionate measures taken by Canada after the transfer.

Délinquant étranger

(2) Le ministre prend les mesures voulues pour que toute mesure d'ordre humanitaire prononcée par le Canada en faveur d'un délinquant étranger transféré soit portée à la connaissance de ce dernier et de l'entité étrangère.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

ENTENTES ADMINISTRATIVES

Administrative arrangements — offenders

31. If no treaty is in force between Canada and a foreign entity on the transfer of offenders, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with the foreign entity for the transfer of an offender in accordance with this Act.

Ententes administratives : délinquants

31. Si aucun traité entre le Canada et une entité étrangère donnée portant sur le transfèrement de délinquants n'est applicable, le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec cette entité une entente administrative sur le transfèrement d'un délinquant en conformité avec la présente loi.

Administrative arrangements — mentally disordered persons

32. (1) If the relevant provincial authority consents to the transfer, the Minister of Foreign Affairs may, with the consent of the Minister, enter into an administrative arrangement with a foreign entity for the transfer, in accordance with this Act, of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder was rendered and may no longer be appealed.

Ententes administratives : personnes atteintes de troubles mentaux

32. (1) Le ministre des Affaires étrangères peut, avec l'agrément du ministre, conclure avec toute entité étrangère une entente administrative sur le transfèrement, en conformité avec la présente loi, de toute personne déclarée, dans une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou inapte à subir son procès, à la condition que l'autorité provinciale compétente consente au transfèrement.

Consent — provincial authority

(2) The consent of a provincial authority to a transfer under this section shall take into account the purpose and principles of this Act. Consent to the transfer of a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered — or of a citizen or national of a foreign entity in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered — is given by the attorney general of a province or, in the case of a territory, the Attorney General

Consentement provincial

(2) Le consentement de l'autorité provinciale compétente au transfèrement prévu par le présent article est donné, compte tenu de l'objet et des principes de la présente loi :

a) soit par le procureur général de la province concernée ou, s'agissant d'un territoire, le procureur général du Canada, sur la recommandation de la commission d'examen compétente constituée en conformité avec l'article 672.38 du *Code criminel*, dans le cas de la personne déclarée

of Canada, on the recommendation of the relevant Review Board established under section 672.38 of the *Criminal Code*. Consent to the transfer of a Canadian citizen in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered in a foreign entity is given by the relevant provincial authority.

non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ou dans le cas de l'étranger qui, au Canada, a été déclaré inapte à subir son procès;

b) soit par l'autorité compétente de la province concernée, dans le cas du citoyen canadien qui, dans l'entité étrangère, a été déclaré inapte à subir son procès.

Factors — provincial authority

(3) A Review Board, in deciding whether to recommend to the attorney general that a person be transferred — and the relevant provincial authority, in deciding whether to consent to a transfer under subsection (2) — shall consider the following factors:

(*a*) the best interests of the person, including their mental condition, the likelihood of their reintegration into society and their treatment and other needs; and

(*b*) the need to protect society from dangerous persons.

Facteurs à prendre en compte

(3) Avant de présenter sa recommandation au procureur général concernant le transfèrement de toute personne sous le régime du présent article, la commission d'examen tient compte de l'intérêt de la personne, notamment de son état mental, de la probabilité de sa réinsertion sociale et de ses besoins en matière de traitement, ainsi que de la nécessité de protéger la société contre les personnes dangereuses; l'autorité provinciale compétente tient compte des mêmes facteurs pour rendre une décision en application de l'alinéa (2)*b*).

Additional factor — unfit to stand trial

(4) The attorney general, in deciding whether to consent to the transfer to a foreign entity of a person in respect of whom a verdict of unfit to stand trial has been rendered, shall consider their ability to effectively prosecute the case in the event that the person becomes fit to stand trial.

Facteur supplémentaire

(4) Avant de consentir au transfèrement vers une entité étrangère d'une personne qui a été déclarée inapte à subir son procès, le procureur général examine sa capacité d'assumer la poursuite de l'affaire si la personne devenait apte à subir son procès.

Definition of "foreign entity"

33. In sections 31 and 32, "foreign entity" means a foreign state, a province, state or other political subdivision of a foreign state, a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a foreign state or a territory or other entity, including an international criminal tribunal.

Définition de « entité étrangère »

33. Aux articles 31 et 32, « entité étrangère » s'entend de tout État étranger, de ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, de ses colonies, de ses dépendances, de ses possessions ou de ses territoires gérés en condominium, des territoires placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance, ou de tout territoire ou toute autre entité, notamment un tribunal pénal international.

Part XX.1 of *Criminal Code*

34. (1) Subject to the other provisions of this Act — and, in the case of a young person, section 141 of the *Youth Criminal Justice Act* — Part XX.1 of the *Criminal Code* applies to a person who is transferred to Canada under an administrative arrangement that was entered into under section 32. The verdict of the foreign court is deemed to be a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and to have been made on the day of their transfer.

Partie XX.1 du *Code criminel*

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et, dans le cas d'un adolescent, de l'article 141 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la partie XX.1 du *Code criminel* s'applique à la personne qui, sur le fondement d'une entente administrative conclue en vertu de l'article 32, est transférée au Canada, la décision de la juridiction étrangère étant assimilée à un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux rendu le jour du transfèrement.

Presumption

(2) The person is deemed to be the subject of an order under paragraph 672.54(*c*) of the *Criminal Code* and a warrant of committal under section 672.57 of that Act until the Review Board of the province to which the person is transferred makes a disposition under section 672.47 of that Act. The Review Board shall, within 45 days after the day of the person's transfer, hold a hearing and make a disposition.

Extension of time period

(3) If the Review Board is of the opinion that there are exceptional circumstances that warrant it, it may take a maximum of 90 days to hold a hearing and make a disposition.

Transportation for transfer

35. (1) A person who is discharged under paragraph 672.54(*b*) of the *Criminal Code* or detained under paragraph 672.54(*c*) of that Act may — with the consent of the attorney general of the province from which they are to be transported and, if applicable, the attorney general of the province to which they are to be transported — be transported to any other place in Canada in order to expedite their transfer to a foreign entity.

Warrant

(2) If a person is to be transported in order to expedite their transfer, an officer authorized by the attorney general of the province from which they are to be transported shall sign a warrant specifying the place in Canada to which they are to be transported, the terms of their transfer and, if applicable, the place of detention.

Territories

(3) For the purpose of this section, in respect of a territory, the relevant attorney general is the Attorney General of Canada.

Transportation and detention

36. A warrant referred to in subsection 35(2) is sufficient authority for

(*a*) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to convey them to the place in Canada to which they are to be transported and, if applicable, deliver them to the person in charge of the place of detention;

Présomption

(2) La personne est réputée faire l'objet d'une décision rendue en application de l'alinéa 672.54*c*) du *Code criminel* et d'un mandat de dépôt décerné en application de l'article 672.57 de cette loi jusqu'à ce que la commission d'examen de la province d'arrivée rende à son égard une décision en application de l'article 672.47 de la même loi; la commission d'examen doit tenir une audience et rendre sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la date du transfèrement.

Prolongation

(3) La commission d'examen, si elle est d'avis qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prendre jusqu'à quatre-vingt-dix jours pour tenir l'audience et rendre sa décision.

Transport en vue du transfèrement

35. (1) La personne qui fait l'objet d'une décision portant libération prévue à l'alinéa 672.54*b*) du *Code criminel* ou qui est détenue en conformité avec une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) de cette loi peut être transportée, en vue de son transfèrement vers une entité étrangère, dans tout autre lieu au Canada, à la condition que le procureur général de la province d'origine et, s'il y a lieu, celui de la province d'arrivée y consentent.

Mandat

(2) Le transport de l'intéressé en vue du transfèrement est subordonné à la signature d'un mandat par le fonctionnaire désigné à cette fin par le procureur général de la province d'origine; le mandat énonce les modalités du transfèrement et indique le lieu au Canada où l'intéressé est transporté et, s'il y a lieu, le lieu de détention.

Territoire

(3) Pour l'application du présent article, s'agissant d'un territoire, le procureur général compétent est le procureur général du Canada.

Transport

36. Le mandat visé au paragraphe 35(2) constitue une autorisation suffisante pour permettre :

a) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le faire amener au lieu au Canada où il doit être transporté et, s'il y a lieu, de le remettre à la garde du responsable du lieu de détention;

b) à la personne responsable du lieu de détention de détenir l'intéressé;

(*b*) the person in charge of the place of detention to detain the person being transferred; and

(*c*) the person who is responsible for the custody and transportation of the person being transferred to deliver them to the person from the foreign entity who is responsible for the transfer.

c) au responsable de la garde et du transport de l'intéressé de le remettre au représentant de l'entité étrangère responsable de son transfèrement.

GENERAL PROVISION

Transfer to Canada not valid

37. (1) The foreign sentence of a person transferred to Canada under this Act is enforceable in Canada unless a court determines that, because the person is not a Canadian citizen, the transfer is not valid.

Minister to notify foreign entity and other ministers

(2) If the court declares that the transfer of the person to Canada is not valid, the Minister shall notify the foreign entity, the minister responsible for the *Immigration and Refugee Protection Act* and the minister responsible for the *Extradition Act* that the transfer is not valid.

Transfer to foreign entity not valid

(3) If a foreign entity declares that the transfer of a foreign offender is not valid, the Canadian sentence that they were serving before the transfer is enforceable in Canada.

DISPOSITION GÉNÉRALE

Transfèrement au Canada non valide

37. (1) La peine imposée par l'entité étrangère à la personne transférée au Canada en vertu de la présente loi est exécutoire au Canada à moins qu'un tribunal ne déclare le transfèrement invalide pour le motif que la personne n'a pas la citoyenneté canadienne.

Avis

(2) Si le tribunal déclare le transfèrement invalide, le ministre en avise l'entité étrangère concernée, le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et celui chargé de l'application de la *Loi sur l'extradition*.

Transfèrement à l'étranger non valide

(3) Si l'entité étrangère déclare que le transfèrement d'un délinquant étranger est invalide, la peine imposée par la juridiction canadienne qu'il purgeait avant le transfèrement est exécutoire au Canada.

TRANSITIONAL PROVISION

Application to pending cases

38. This Act applies in respect of all requests for transfer that are pending on the day that this section comes into force.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Application

38. La présente loi s'applique à l'égard de toutes les demandes de transfèrement en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

2002, c. 1, s. 171

39. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" *« peine » ou « peine d'emprisonnement »*

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1992, ch. 20

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

2002, ch. 1, art. 171

39. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » *"sentence"*

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui

Explanatory Note

Corrections and Conditional Release Act

Clause 39: The definition "sentence" in subsection 2(1) reads as follows:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

Note explicative

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 39 : Texte de la définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement » au paragraphe 2(1) :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

REFERENCES

Replacement of "*Transfer of Offenders Act*" with "*International Transfer of Offenders Act*" — Acts

40. (1) Unless the context requires otherwise, every reference to "*Transfer of Offenders Act*" is replaced by a reference to "*International Transfer of Offenders Act*" in any other Act of Parliament, and more particularly in the following provisions:

(*a*) subsection 107(1) and paragraph 138(3)(*b*) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and

(*b*) section 3 of the *Criminal Records Act*.

References in regulations, etc.

(2) Unless the context requires otherwise, every reference to "*Transfer of Offenders Act*" is replaced by a reference to "*International Transfer of Offenders Act*" in any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred under an Act of Parliament or by order or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in paragraph 136(1)(*d*) of the *Corrections and Conditional Release Regulations*.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-18

41. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-18, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 71 of the other Act comes into force before, or at the same time as, section 42 of this Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, the definition "Canadian offender" in section 2 of this Act is replaced by the following:

"Canadian offender" *« délinquant canadien »*

"Canadian offender" means a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* who has been found guilty of an offence — and is detained, subject to supervision by reason of conditional release or

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Remplacement de « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* »

40. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les autres lois fédérales, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » :

a) les paragraphes 107(1) et 138(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) l'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Mention dans les textes d'application

(2) Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur le transfèrement des délinquants* » est remplacé par « *Loi sur le transfèrement international des délinquants* » dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment à l'alinéa 136(1)*d*) du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-18

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 71 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 42 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 42, la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant canadien » *"Canadian offender"*

« délinquant canadien » Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui, en application d'une décision qui ne peut plus faire l'objet d'un appel, est soit

probation or subject to any other form of supervision in a foreign entity — and whose verdict and sentence may no longer be appealed.

détenu, soit sous surveillance en raison d'une ordonnance de probation ou d'une mise en liberté sous condition, soit assujetti à une autre forme de liberté surveillée, dans une entité étrangère.

(3) If section 42 of this Act comes into force before section 71 of the other Act, then, on the coming into force of section 42 of this Act, paragraph 71(*e*) of the other Act is replaced by the following:

(3) Si l'article 42 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 71 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 42, l'alinéa 71*e*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the definition "Canadian offender" in section 2 of the *International Transfer of Offenders Act*.

***e*) la définition de « délinquant canadien », à l'article 2 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.**

REPEAL

Repeal

42. The *Transfer of Offenders Act*, chapter T-15 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any regulation made under it are repealed.

ABROGATION

Abrogation

42. La *Loi sur le transfèrement des délinquants*, chapitre T-15 des Lois révisées du Canada (1985), et ses règlements sont abrogés.

COMING INTO FORCE

Coming into force

43. This Act, other than section 41, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

43. La présente loi, à l'exception de l'article 41, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Governme
Publicatio

C-34

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

First reading, April 30, 2003

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-34

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

Première lecture le 30 avril 2003

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

JUN 17 2003
University of Toronto

90225

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for the appointment of a Senate Ethics Officer. It also requires the Senate Ethics Officer to perform the duties and functions assigned by the Senate regarding the conduct of its members.

The Bill also amends the Act to provide for the appointment of an Ethics Commissioner. It also provides for the Ethics Commissioner to perform the duties and functions assigned by the House of Commons regarding the conduct of its members and to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders.

This enactment also amends or repeals some sections of the Act and makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination d'un conseiller sénatorial en éthique qui exerce les fonctions que le Sénat lui confère en vue de régir la conduite des sénateurs.

Il modifie également cette loi pour prévoir la nomination d'un commissaire à l'éthique. Celui-ci exerce les fonctions que la Chambre des communes lui confère en vue de régir la conduite des députés et applique les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique.

Enfin, il modifie ou abroge quelques articles de cette loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-34 **PROJET DE LOI C-34**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

1. Sections 14 and 15 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 20:

Senate Ethics Officer

Appointment

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

Tenure

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Remuneration

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1. Les articles 14 et 15 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Conseiller sénatorial en éthique

Nomination

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

Exercice des fonctions

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Rémunération

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Explanatory Notes

Parliament of Canada Act

Clause 1: Sections 14 and 15 read as follows:

14. (1) No person who is a member of the Senate shall, directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

(2) Any person who contravenes subsection (1) shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day during which the contravention continues.

(3) A sum forfeited by any person under subsection (2) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction in Canada.

(4) This section does not render any person liable to forfeiture by reason only that the person

(*a*) is a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(*b*) is, or has been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(*c*) is, or has been, a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

15. Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 14 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred.

Clause 2: New.

Notes explicatives

Loi sur le Parlement du Canada

Article 1 : Texte des articles 14 et 15 :

14. (1) Il est interdit à tout sénateur d'être volontairement — directement ou indirectement — partie à un contrat mettant en jeu des fonds publics fédéraux, ou d'y être mêlé d'aucune autre façon.

(2) L'infraction au paragraphe (1) est passible d'une pénalité de deux cents dollars pour chacun des jours au cours desquels elle se commet ou se continue.

(3) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent au Canada.

(4) Le présent article ne s'applique pas au sénateur qui, selon le cas :

a) est actionnaire d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

b) avec l'autorisation du Parlement, prête — ou a prêté — de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;

c) fait — ou a fait — l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché.

15. Le recouvrement de la pénalité imposée sous le régime de l'article 14 se prescrit par un an à compter de l'infraction.

Article 2 : Nouveau.

Expenses

(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.

Functions — part-time

(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.

Exercice des fonctions : temps partiel

(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.

Functions — full-time

(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions : temps plein

(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Deputy head

20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.

Rang et fonctions

20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Duties and functions

20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

Attributions

20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.

Privilèges et immunités

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

General direction of committee

(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.

Autorité

(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

Précision

(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Clarification — powers, etc., of the Senate

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

No summons

20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

Non-assignation

20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

Rapport annuel

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

2000, c. 12, s. 210

3. Sections 34 to 40 of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 210

3. Les articles 34 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification

35. If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void.

Annulation d'élection

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.

Clause 3: Sections 34 to 40 read as follows:

34. Where a person, directly or indirectly, alone or with any other, personally or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, the person is not eligible to be a member of the House of Commons and shall not sit or vote therein.

35. If any member of the House of Commons

(*a*) accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work, that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, or

Article 3 : Texte des articles 34 à 40 :

34. Le mandat de député est également incompatible avec le fait de détenir, souscrire ou exécuter, seul et directement ou non, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché exprès ou tacite — avec le gouvernement fédéral ou ses fonctionnaires, ou pour leur compte — mettant en jeu des fonds publics fédéraux.

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui :

a) accepte une charge ou commission, ou devient partie ou intéressé à un contrat, marché, service ou ouvrage qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député;

4. The Act is amended by adding the following after the heading "GENERAL" of Part V:

Ethics Commissioner

Appointment

72.01 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.

Tenure

72.02 (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Remuneration

72.03 (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

Expenses

(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.

Carrying out functions

(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Deputy head

72.04 (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.

Powers to contract

(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » de la partie V, de ce qui suit :

Commissaire à l'éthique

Nomination

72.01 Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.

Exercice des fonctions

72.02 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Rémunération

72.03 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Exercice des fonctions

(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang et fonctions

72.04 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

(*b*) knowingly sells to the Government of Canada any goods, wares or merchandise, or knowingly performs for the Government of Canada or for any of the officers of that Government any service, for which any public money of Canada is paid or to be paid,

whether the contract, agreement or sale is expressed or implied and whether the transaction is single or continuous, the seat of the member is thereby vacated and the member's election is thenceforth void.

36. (1) Any person who, by this Division, is declared ineligible to be a member of the House of Commons or is disqualified from sitting or voting therein or, having been duly elected, is disqualified pursuant to section 35 from continuing to be such a member or continuing to so sit or vote, and who nevertheless sits or votes in the House of Commons or continues to do so, shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day on which the person so sits or votes.

(2) A sum forfeited by any person under subsection (1) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

37. Sections 34 to 36 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament.

38. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or any of the departments or officers of that Government, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of the contract, agreement or commission or to any benefit to arise therefrom.

(2) Where any person who has entered into or accepted, or enters into or accepts, any contract, agreement or commission described in subsection (1) admits any of the members of the House of Commons to any part or share of the contract, agreement or commission or to receive any benefit thereby, that person shall, for each such admission, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent civil jurisdiction by any person who sues for it.

39. Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 36 or 38 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred.

40. (1) This Division does not extend to render ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualify from sitting or voting therein, any person by reason only that the person is

(*a*) a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(*b*) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation, marriage, common-law partnership or by virtue of a marriage contract, or a pre-nuptial or co-habitation agreement, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;

b) en pleine connaissance de cause, vend au gouvernement fédéral des biens, denrées ou marchandises ou exécute pour celui-ci ou l'un de ses fonctionnaires un service pour lesquels il est ou sera payé avec des fonds publics fédéraux.

Les contrat, marché ou vente en question peuvent être exprès ou tacites et viser une opération isolée ou non.

36. (1) En cas d'incompatibilité prévue par la présente section ou de déchéance — aux termes de l'article 35 — du mandat d'un député régulièrement élu, le contrevenant encourt une pénalité de deux cents dollars pour chaque jour où il continue à siéger ou voter.

(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal de juridiction civile compétent au Canada.

37. Les articles 34 à 36 s'appliquent aux marchés ou opérations commencés et conclus durant l'intersession.

38. (1) Les contrats ou marchés conclus avec le gouvernement fédéral ou un de ses fonctionnaires ou ministères — ainsi que les commissions acceptées de leur part — et entraînant le versement de fonds publics fédéraux doivent expressément stipuler l'interdiction faite aux députés d'y être partie ou de participer aux bénéfices qui en découlent.

(2) Quiconque, étant partie à un contrat, commission ou marché visé au paragraphe (1), permet à un député d'y participer ou de participer aux bénéfices en découlant encourt, pour chaque manquement, une pénalité de deux mille dollars recouvrable avec dépens par tout intéressé devant tout tribunal compétent de juridiction civile.

39. Le recouvrement des pénalités imposées sous le régime des articles 36 ou 38 se prescrit par un an à compter de l'infraction en cause.

40. (1) La présente section n'étend pas l'incompatibilité aux personnes suivantes :

a) les actionnaires d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou en raison d'un mariage ou d'une union de fait ou au titre d'un contrat de mariage, d'une entente préalable au mariage ou d'un accord de cohabitation, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution;

Staff

(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year.

État estimatif

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice.

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

Adjonction au budget et dépôt

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Functions in Relation to Members of the House of Commons

Fonctions à l'égard des députés

Duties and functions

72.05 (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

Attributions

72.05 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

(*c*) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(*d*) a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

(2) For the purposes of this section, persons are in a common-law partnership if they cohabit together in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

Clause 4: New.

c) celles qui, avec l'autorisation du Parlement, prêtent de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;

d) celles qui font l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché.

(2) Pour l'application du présent article, « union de fait » s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Article 4 : Nouveau.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

Privilèges et immunités

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

General direction of committee

(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

Autorité

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee.

Précision

(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Functions in Relation to Public Office Holders

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

Definition of "public office holder"

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, "public office holder" means

(*a*) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;

(*b*) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;

(*c*) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

(i) a lieutenant governor,

(ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,

Définition de « titulaires de charge publique »

72.06 Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;

b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre ou d'un ministre d'État;

c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :

(i) des lieutenants-gouverneurs,

(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes

(iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,

(v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and

(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and

(*d*) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

(iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*,

(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;

d) les titulaires d'une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d'une charge publique par le ministre compétent.

Mandate

72.07 The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is

(*a*) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders;

(*b*) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and

(*c*) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.

Mission

72.07 Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique :

a) d'appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci;

b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d'éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations;

c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.

Request from parliamentarian

72.08 (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.

Demande émanant d'un parlementaire

72.08 (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire n'a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Content of request

(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.

Contenu

(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n'auraient pas été respectés.

Examination

(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

Report

(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request.

Making report available

(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.

Confidentiality

(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.

Presentation of views

72.09 Before providing confidential advice under paragraph 72.07(*b*) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.

Powers

72.1 (1) For the purposes of paragraph 72.07(*b*) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them

(*a*) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and

(*b*) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.

Enforcement

(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.

Powers exercised in private

(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.

Étude

(3) Le commissaire est tenu de procéder à l'étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.

Suivi

(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l'étude.

Communication

(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.

Confidentialité

(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Point de vue

72.09 Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07*b*) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.

Pouvoirs

72.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07*b*) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.

Pouvoir de contrainte

(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.

Huis clos

(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.

Inadmissibility

(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Inadmissibilité

(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à sa déposition.

Confidentiality

(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or

(*b*) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Confidentialité

(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :

a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;

b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

Suspension of examination

72.11 (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if

(*a*) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or

(*b*) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.

Suspension de l'étude

72.11 (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'étude

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

General

No summons

72.12 (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.

Annual reports

72.13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner

(*a*) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(*b*) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

Confidentiality

(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.

Dispositions générales

Non-assignation

72.12 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Rapports annuels

72.13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 72.05 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

1995, c. 12, s. 8

5. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1995, ch. 12, art. 8

5. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

6. Subsection 35(2) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

L.R., ch. C-10

Loi sur la Société canadienne des postes

6. Le paragraphe 35(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

L.R., ch. F-7

Loi sur la Cour fédérale

1990, ch. 8, par. 1(4)

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 25

8. (1) Paragraph (*c*) of the definition "appropriate minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(*c*) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(2) Paragraph (*c*) of the definition "department" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 25

8. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « ministère », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l'éthique;

Canada Post Corporation Act

Clause 6: New. The relevant portion of subsection 35(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), mail to or from

. . .

is free of postage.

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 6 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 35(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires :

Federal Court Act

Clause 7: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House.

Loi sur la Cour fédérale

Article 7 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'« office fédéral » le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre.

Financial Administration Act

Clause 8: (1) The relevant portion of the definition "appropriate minister" in section 2 reads as follows:

"appropriate Minister" means,

. . .

(*c*) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 8 : (1) Texte du passage visé de la définition de « ministre compétent » à l'article 2 :

« ministre compétent »

. . .

c) dans le cas du Sénat, son président, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) The relevant portion of the definition "department" in section 2 reads as follows:

"department" means

. . .

(*c*) the staffs of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and

(2) Texte du passage visé de la définition de « ministère » à l'article 2 :

« ministère »

. . .

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes et celui de la bibliothèque du Parlement;

R.S., c. G-2

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

9. The heading "SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT" before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER

10. The portion of paragraph (*b*) of the definition "salary" in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

1997, c. 1, s. 29

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

L.R., ch. G-2

9. L'intertitre « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT » précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

10. Le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « traitement », à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de traitements, rémunération

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

1997, ch. 1, art. 29

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Opposabilité

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Clause 10: The relevant portion of the definition "salary" in section 16 reads as follows:

"salary" means

. . .

(*b*) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament,

(i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 24(*b*).

Clause 11: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

Clause 12: Sections 18 and 19 read as follows:

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons or Library of Parliament of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

Article 10 : Texte du passage visé de la définition de « traitement » à l'article 16 :

« traitement » À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24*b*) :

. . .

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement :

Article 11 : Texte du passage visé de l'article 17 :

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

Article 12 : Texte des articles 18 et 19 :

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date d'effet

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Lieu de la signification

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Ethics Commissioner or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date de signification

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be.

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

1997, c. 1, s. 30

13. Paragraphs 21(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(*b*) in the case of remuneration described in paragraph 17(*b*),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

1997, ch. 1, art. 30

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

Clause 13: Section 21 reads as follows:

21. For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the debtor named in the garnishee summons:

(*a*) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(*b*) in the case of remuneration described in paragraph 17(*b*),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

Article 13 : Texte du passage visé de l'article 21 :

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

1997, c. 1, s. 30

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(*a*) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

1997, ch. 1, art. 30

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Délai imparti pour comparaître

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

1997, c. 1, s. 31

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

1997, ch. 1, art. 31

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effet du dépôt

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Clause 14: The relevant portion of section 22 reads as follows:

22. The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(*a*) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons or Library of Parliament is bound by the garnishee summons; or

Article 14 : Texte du passage visé de l'article 22 :

22. Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose, pour comparaître, des délais suivants :

Clause 15: Section 23 reads as follows:

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Article 15 : Texte de l'article 23 :

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

Recouvrement du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

16. Paragraph 24(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique;

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

Absence d'exécution forcée

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

18. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

(*e*) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

18. L'alinéa *e*) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, est remplacé par ce qui suit :

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

Clause 16: The relevant portion of section 24 reads as follows:

24. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(*a*) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

Clause 17: Section 26 reads as follows:

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part.

Article 16 : Texte du passage visé de l'article 24 :

24. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement;

Article 17 : Texte de l'article 26 :

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Government Employees Compensation Act

Clause 18: The relevant portion of the definition "employee" in section 2 reads as follows:

"employee" means

. . .

(*e*) any officer or employee of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament;

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 18 : Texte du passage visé de la définition de « agents de l'État » à l'article 2 :

« agents de l'État » Personnes :

. . .

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 1(2)

19. The definition "Ethics Counsellor" in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

19. La définition de « conseiller », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, est abrogée.

1995, ch. 12, par. 1(2)

1995, c. 12, s. 5

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Interpretation bulletins

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

Bulletins d'interprétation

1995, c. 12, s. 5

21. Section 10.1 of the Act is repealed.

21. L'article 10.1 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 12, art. 5

1995, c. 12, s. 5

22. (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

Code de déontologie

1995, c. 12, s. 5

(2) Subsection 10.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

Consultation

1995, c. 12, s. 5

23. Sections 10.4 to 10.6 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 10.4 à 10.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Investigation of breaches

10.4 (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.

10.4 (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

Enquête

Powers of investigation

(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et

Pouvoirs d'enquête

Lobbyists Registration Act

Clause 19: The definition "Ethics Counsellor" in subsection 2(1) reads as follows:

"Ethics Counsellor" means the Ethics Counsellor designated pursuant to section 10.1;

Clause 20: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.1 to 10.6.

Clause 21: Section 10.1 reads as follows:

10.1 The Governor in Council may designate any person as the Ethics Counsellor for the purposes of this Act.

Clause 22: (1) and (2) Subsections 10.2(1) and (2) read as follows:

10.2 (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

(2) In developing the Code, the Ethics Counsellor shall consult persons and organizations that he or she considers are interested in the Code.

Clause 23: Sections 10.4 to 10.6 read as follows:

10.4 (1) Where the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall investigate to determine whether a breach has occurred.

(2) For the purpose of conducting the investigation, the Ethics Counsellor may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the Ethics Counsellor and compel them to give oral or written evidence on oath, and

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 19 : Texte de la définition de « conseiller » au paragraphe 2(1) :

« conseiller » Le conseiller en éthique désigné en application de l'article 10.1.

Article 20 : Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.1 à 10.6.

Article 21 : Texte de l'article 10.1 :

10.1 Le gouverneur en conseil peut désigner un conseiller en éthique pour l'application de la présente loi.

Article 22 : (1) et (2) Texte des paragraphes 10.2(1) et (2) :

10.2 (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

(2) Il consulte pour ce faire les personnes et les organisations qu'il estime intéressées par l'objet du code.

Article 23 : Texte des articles 10.4 à 10.6 :

10.4 (1) Le conseiller fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be; and

(*b*) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

Investigation in private

(3) The investigation shall be conducted in private.

(3) L'enquête menée par le directeur est secrète.

Secret de l'enquête

Evidence in other proceedings

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Opportunity to present views

(5) Before finding that a person has breached the Code, the registrar shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the registrar.

(5) Le directeur doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

Droit d'être entendu

Confidentiality

(6) The registrar, and every person acting on behalf of or under the direction of the registrar, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the registrar, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(*b*) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(6) Le directeur et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du directeur, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du directeur ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

Caractère confidentiel

Report

10.5 (1) After conducting an investigation, the registrar shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the registrar's conclusions, and submit it to the Registrar General of

10.5 (1) Le directeur présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers

Rapport

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be; and

(*b*) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

(3) The investigation shall be conducted in private.

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

(5) Before finding that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the Ethics Counsellor.

(6) The Ethics Counsellor, and every person acting on behalf of or under the direction of the Ethics Counsellor, shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Counsellor, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(*b*) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

10.5 (1) After conducting an investigation, the Ethics Counsellor shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Ethics Counsellor's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

10.6 The Ethics Counsellor shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the Ethics Counsellor under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

(3) L'enquête menée par le conseiller est secrète.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

(5) Le conseiller doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

(6) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du conseiller, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du conseiller ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

10.5 (1) Le conseiller présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

10.6 Le conseiller présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Contenu du rapport

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

Annual report

10.6 The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

Rapport annuel

10.6 Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1995, c. 12, s. 6

24. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 12, art. 6

24. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

Rapport annuel

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

25. Paragraph (*c*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(*c*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

1989, ch. 7, art. 1

25. L'alinéa *c*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacé par ce qui suit :

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

Clause 24: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.1 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

Article 24 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.1 à 10.6.

Non-smokers' Health Act

Clause 25: The relevant portion of the definition "employer" in subsection 2(1) reads as follows:

"employer" means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

. . .

(*c*) the Senate, House of Commons or Library of Parliament, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 25 : Texte du passage visé de la définition de « employeur » au paragraphe 2(1) :

« employeur » Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

. . .

c) le Sénat, la Chambre des communes ou la Bibliothèque du Parlement, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre de ces chambres;

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

26. The definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

27. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

28. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 116

26. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

« institutions fédérales » *"federal institution"*

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

27. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Official Languages Act

Clause 26: New. The relevant portion of the definition "federal institution" in subsection 3(1) reads as follows:

"federal institution" includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

. . .

but does not include

(*i*) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or government of Nunavut, or

(*j*) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

Loi sur les langues officielles

Article 26 : Texte de la définition de « institutions fédérales » au paragraphe 3(1) :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Clause 27: Section 33 reads as follows:

33. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

Article 27 : Texte de l'article 33 :

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

Article 28 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 38(1) :

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement :

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

(2) Paragraph 38(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

30. Paragraph 93(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

(2) L'alinéa 38(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du Conseil du Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

30. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

(2) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

Clause 29: Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

Article 29 : Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Clause 30: The relevant portion of section 93 reads as follows:

93. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

Article 30 : Texte de l'article 93 :

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

31. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

32. Paragraph 2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

33. The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(*e*) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

31. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l'éthique

32. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principe

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

33. La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique.

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 31: The long title reads as follows:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 31 : Texte du titre intégral :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes et à la Bibliothèque du Parlement

Clause 32: The relevant portion of section 2 reads as follows:

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

(*a*) the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, and

. . .

and, except as provided in this Act, nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder, whether before or after the coming into force of this section, shall apply to or in respect of or have any force or effect in relation to the institutions and persons described in this section.

Article 32 : Texte de l'article 2 :

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

Clause 33: New. The relevant portion of the definition "employer" in section 3 reads as follows:

"employer" means

Article 33 : Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « employeur » à l'article 3 :

« employeur »

34. Section 85 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(*c*.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner; or

34. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1995, c. 12, s. 11

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

1995, ch. 12, art. 11

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

1996, c. 18, s. 21

36. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

"Public Service" « *fonction publique* »

36. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

1996, ch. 18, art. 21

« fonction publique » "*Public Service*"

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

37. (1) Subsection 3(1) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 4

Clause 34: New. The relevant portion of section 85 reads as follows:

85. In this Part, "employer" means

Article 34 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 85 :

85. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

« employeur »

Public Service Superannuation Act

Clause 36: The definition "Public Service" in subsection 3(1) reads as follows:

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 36 : Texte de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1) :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

Radiocommunication Act

Clause 37: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

Loi sur la radiocommunication

Article 37 : (1) Texte du paragraphe 3(1) :

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

Application à Sa Majesté et au Parlement

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique.

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1989, ch. 17, art. 4

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

COORDINATING AMENDMENTS

2002, c. 8

38. If section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before section 7 of this Act, then section 7 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, ch. 8

38. Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* précède celle de l'article 7 de la présente loi, cet article 7 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 1(4)

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Bill C-15

39. If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsec-

Projet de loi C-15

39. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelé « autre loi » au présent article).

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament and on Her Majesty in right of a province.

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

(2) The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut être :

a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;

b) absolue ou conditionnelle;

c) d'application générale ou spécifique.

tions (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 8 of the other Act and subsection 22(1) of this Act, subsection 10.2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and section 23 of this Act,

(*a*) subparagraph 10.4(2)(*a*)(ii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be; and

(*b*) subsection 10.4(6) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(*c*) section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 22(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Code de déontologie

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 10.4(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

***b*) le paragraphe 10.4(6) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

(c) Section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding, after subsection (6), the following:

c) l'article 10.4 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Advice to peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

Enquête

Suspension of investigation

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(*a*) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

(8) Le directeur suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Suspension de l'enquête

Investigation continued

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Poursuite de l'enquête

(4) On the later of the coming into force of section 11 of the other Act and section 23 of this Act, subsection 10.5(2) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.5(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v).

Contenu du rapport

Bill C-22

40. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (6) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-22

40. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 48 of the other Act and section 12 of this Act, section 19 of the French version of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la version française de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) On the later of the coming into force of section 49 of the other Act and section 15 of this Act, section 23 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'autre loi ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 23 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit

garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effet du paiement auprès du tribunal

(3) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effet du paiement

(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Recouvrement du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Payments to party that instituted proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

Recouvrement auprès d'une partie

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

(4) On the later of the coming into force of section 50 of the other Act and section 5 of this Act, section 28.2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 50 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28.2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

No liability

28.2 No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

Absence de responsabilité

28.2 Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le commissariat à l'éthique et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.

(5) On the later of the coming into force of section 52 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 30.1(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 52 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 30.1(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

(6) On the later of the coming into force of section 59 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 48(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(*a*) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 59 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 48(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

Bill C-25

41. (1) If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-25

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 210 of the other Act comes into force before or at the same time as section 36 of this Act, then section 36 of the English version of this Act is replaced by the following:

(2) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur avant ou en même temps que l'article 36 de la présente loi, l'article 36 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" « *fonction publique* »

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

1996, c. 18, s. 21

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" « *fonction publique* »

(3) If section 210 of the other Act comes into force after section 36 of this Act, then section 210 of the other Act is replaced by the following:

1996, c. 18, s. 21

210. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

(3) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 36 de la présente loi, l'article 210 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 21

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

COMING INTO FORCE

Order

42. The provisions of this Act, other than sections 38 to 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38 à 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid
Letter mail
Port payé
Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

-A1
KB
-B56

C-34

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 1, 2003

C-34

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 1er OCTOBRE 2003

NOV 21 2003
University of Toronto

90225

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for the appointment of a Senate Ethics Officer. It also requires the Senate Ethics Officer to perform the duties and functions assigned by the Senate regarding the conduct of its members.

The Bill also amends the Act to provide for the appointment of an Ethics Commissioner. It also provides for the Ethics Commissioner to perform the duties and functions assigned by the House of Commons regarding the conduct of its members and to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders.

This enactment also amends or repeals some sections of the Act and makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination d'un conseiller sénatorial en éthique qui exerce les fonctions que le Sénat lui confère en vue de régir la conduite des sénateurs.

Il modifie également cette loi pour prévoir la nomination d'un commissaire à l'éthique. Celui-ci exerce les fonctions que la Chambre des communes lui confère en vue de régir la conduite des députés et applique les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique.

Enfin, il modifie ou abroge quelques articles de cette loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

1. Sections 14 and 15 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

2. The Act is amended by adding the following after section 20:

Senate Ethics Officer

Appointment

20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

Tenure

20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Remuneration

20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1. Les articles 14 et 15 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Conseiller sénatorial en éthique

Nomination

20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

Exercice des fonctions

20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Rémunération

20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.

Functions — part-time

(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.

Exercice des fonctions : temps partiel

(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.

Functions — full-time

(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Exercice des fonctions : temps plein

(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Deputy head

20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.

Rang et fonctions

20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.

Powers to contract

(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Staff

(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Authorization

(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.

Traitement du personnel

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

Paiement

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.

(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.

État estimatif

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

Duties and functions

20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.

20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.

Attributions

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Privilèges et immunités

General direction of committee

(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.

(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.

(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Précision

Clarification — powers, etc., of the Senate

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.

Précision

No summons

20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing

20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Non-assignation

any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

Rapport annuel

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

2000, c. 12, s. 210

3. Sections 34 to 40 of the Act are replaced by the following:

2000, ch. 12, art. 210

3. Les articles 34 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification

35. If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void.

Annulation d'élection

35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.

4. The Act is amended by adding the following after the heading "GENERAL" of Part V:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » de la partie V, de ce qui suit :

Ethics Commissioner

Commissaire à l'éthique

Appointment

72.01 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.

Nomination

72.01 Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.

Tenure

72.02 (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.

Interim appointment

(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

Remuneration

72.03 (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

Expenses

(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.

Carrying out functions

(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.

Deputy head

72.04 (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.

Powers to contract

(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.

Staff

(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner.

Authorization

(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine.

Exercice des fonctions

72.02 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Rémunération

72.03 (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Frais

(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Exercice des fonctions

(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.

Rang et fonctions

72.04 (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.

Contrats

(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.

Personnel

(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.

Délégation

(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.

Salaries

(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.

(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.

Traitement du personnel

Payment

(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.

(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.

Paiement

Estimates to be prepared

(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year.

(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice.

État estimatif

Inclusion in Government estimates

(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

Functions in Relation to Members of the House of Commons

Fonctions à l'égard des députés

Duties and functions

72.05 (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House.

72.05 (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.

Attributions

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

Privilèges et immunités

General direction of committee

(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary

(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour

Précision

secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee.

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

Functions in Relation to Public Office Holders

Definition of "public office holder"

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, "public office holder" means

(*a*) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;

(*b*) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;

(*c*) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

(i) a lieutenant governor,

(ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,

(iii) a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*,

(iv) a judge who receives a salary under the *Judges Act*,

(v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*, and

(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and

(*d*) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.

les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.

Précision

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique

Définition de « titulaires de charge publique »

72.06 Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;

b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre ou d'un ministre d'État;

c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :

(i) des lieutenants-gouverneurs,

(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,

(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* qui sont des personnes nommées ou employées sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*,

(iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*,

(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;

d) les titulaires d'une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d'une charge publique par le ministre compétent.

Principles, rules and obligations

72.061 The Prime Minister shall establish ethical principles, rules and obligations for public office holders.

Principes, règles et obligations

72.061 Le premier ministre doit établir des principes, règles et obligations en matière d'éthique pour les titulaires de charge publique.

Tabling

72.062 The ethical principles, rules and obligations for public office holders shall be laid before each House of Parliament within 30 sitting days after the Prime Minister assumes office, and any subsequent changes to those ethical principles, rules and obligations shall be laid before that House within 15 sitting days after they are established.

Dépôt

72.062 Ces principes, règles et obligations en matière d'éthique doivent être déposés devant chacune des chambres du Parlement dans les trente jours de séance suivant l'entrée en fonction du premier ministre. De même, tout changement aux principes, règles et obligations en matière d'éthique doit être déposé dans un délai de quinze jours de séance.

Mandate

72.07 The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is

(*a*) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders;

(*b*) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and

(*c*) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.

Mission

72.07 Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique :

a) d'appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci;

b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d'éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations;

c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.

Request from parliamentarian

72.08 (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.

Demande émanant d'un parlementaire

72.08 (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire n'a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.

Content of request

(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.

Contenu

(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n'auraient pas été respectés.

Examination

(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.

Étude

(3) Le commissaire est tenu de procéder à l'étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.

Report

(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request.

Suivi

(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l'étude.

Making report available

(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.

Communication

(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.

Confidentiality

(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

Presentation of views

72.09 Before providing confidential advice under paragraph 72.07(*b*) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.

Point de vue

72.09 Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07*b*) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.

Powers

72.1 (1) For the purposes of paragraph 72.07(*b*) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them

(*a*) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and

(*b*) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.

Pouvoirs

72.1 (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07*b*) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.

Enforcement

(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.

Pouvoir de contrainte

(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.

Powers exercised in private

(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.

Huis clos

(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.

Inadmissibility

(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Inadmissibilité

(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à sa déposition.

Confidentiality

(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or

(*b*) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.

Confidentialité

(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :

a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;

b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition.

Suspension of examination

72.11 (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if

(*a*) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or

(*b*) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.

Suspension de l'étude

72.11 (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;

b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.

Poursuite de l'étude

(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

General

Dispositions générales

No summons

72.12 (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.

Non-assignation

72.12 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything

Immunité

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exerci-

done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.

ce effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.

Précision

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Annual reports

72.13 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner

(*a*) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and

(*b*) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.

Rapports annuels

72.13 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :

a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 72.05 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;

b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.

Confidentiality

(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.

Confidentialité

(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1995, c. 12, s. 8

5. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

5. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

1995, ch. 12, art. 8

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

6. Subsection 35(2) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

6. Le paragraphe 35(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-7 *Federal Court Act* *Loi sur la Cour fédérale* L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

1990, ch. 8, par. 1(4)

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 25

8. (1) Paragraph (*c*) of the definition "appropriate minister" in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(*c*) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 25

8. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « ministre compétent », à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l'éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "department" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « ministère », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l'éthique;

R.S., c. G-2 *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* L.R., ch. G-2

9. The heading "SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT" before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

9. L'intertitre « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT » précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS OFFICER AND OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER

10. The portion of paragraph (*b*) of the definition "salary" in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) in the case of the staff of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Garnishment of salaries, remuneration

17. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of

1997, c. 1, s. 29

12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Service binding

18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

10. Le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « traitement », à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Saisie de traitements, rémunération

17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

1997, ch. 1, art. 29

12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Opposabilité

18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date d'effet

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

Lieu de la signification

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Ethics Commissioner or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

Date de signification

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

1997, c. 1, s. 30

13. Paragraphs 21(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of

1997, ch. 1, art. 30

13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Sommes frappées d'indisponibilité par la signification du bref de saisie-arrêt

21. Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-

the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(*b*) in the case of remuneration described in paragraph 17(*b*),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

1997, c. 1, s. 30

14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Time period to respond to a garnishee summons

22. The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 30

Délai imparti pour comparaître

22. Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

(*a*) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

1997, c. 1, s. 31

15. Section 23 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 31

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de comparution

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parlia-

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce

Recouvrement du trop-perçu

ment, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

16. Paragraph 24(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

16. L'alinéa 24*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique;

17. Section 26 of the Act is replaced by the following:

No execution

26. No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

17. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence d'exécution forcée

26. Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

R.S., c. G-5

Government Employees Compensation Act

18. Paragraph (*e*) of the definition "employee" in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

(*e*) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

L.R., ch. G-5

18. L'alinéa *e*) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, est remplacé par ce qui suit :

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 1(2)

19. The definition "Ethics Counsellor" in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

19. La définition de « conseiller », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, est abrogée.

1995, ch. 12, par. 1(2)

1995, c. 12, s. 5

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation bulletins

10. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Bulletins d'interprétation

10. (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

1995, c. 12, s. 5

21. Section 10.1 of the Act is repealed.

1995, c. 12, s. 5

22. (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

1995, c. 12, s. 5

(2) Subsection 10.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

1995, c. 12, s. 5

23. Sections 10.4 to 10.6 of the Act are replaced by the following:

Investigation of breaches

10.4 (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.

Powers of investigation

(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may

(*a*) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or 7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be; and

(*b*) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

1995, ch. 12, art. 5

21. L'article 10.1 de la même loi est abrogé.

1995, ch. 12, art. 5

22. (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Code de déontologie

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

1995, ch. 12, art. 5

(2) Le paragraphe 10.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

1995, ch. 12, art. 5

23. Les articles 10.4 à 10.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Enquête

10.4 (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

Investigation in private

(3) The investigation shall be conducted in private.

(3) L'enquête menée par le directeur est secrète.

Secret de l'enquête

Evidence in other proceedings

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Opportunity to present views

(5) Before finding that a person has breached the Code, the registrar shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the registrar.

(5) Le directeur doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

Droit d'être entendu

Confidentiality

(6) The registrar, and every person acting on behalf of or under the direction of the registrar, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(*a*) the disclosure is, in the opinion of the registrar, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(*b*) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the registrar.

(6) Le directeur et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du directeur, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du directeur ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

Caractère confidentiel

Report

10.5 (1) After conducting an investigation, the registrar shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the registrar's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

10.5 (1) Le directeur présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

Rapport

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(*a*) to (*e*) or

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

Contenu du rapport

7(1)(*a*) to (*e*), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

Annual report

10.6 The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

Rapport annuel

10.6 Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1995, c. 12, s. 6

24. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

24. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 6

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

Rapport annuel

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1989, c. 7, s. 1

25. Paragraph (*c*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

(*c*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

25. L'alinéa *c*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacé par ce qui suit :

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

1989, ch. 7, art. 1

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4e suppl.)

26. The definition "federal institution" in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

26. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 116

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime

« institutions fédérales » "*federal institution*"

d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

27. Section 33 of the Act is replaced by the following:

Regulations

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

28. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

(2) Paragraph 38(2)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1),

27. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

(2) L'alinéa 38(2)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of

having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Responsibilities of Treasury Board

46. (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

30. Paragraph 93(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

31. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

32. Paragraph 2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du Conseil du Trésor

46. (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

30. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

93. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

Loi sur les relations de travail au Parlement

31. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l'éthique

32. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principe

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l'éthique ou à des parlementaires,

d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

33. The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(*e*) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

33. La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique.

34. Section 85 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;

(*c*.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner; or

34. L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

c.2) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique;

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1995, c. 12, s. 11

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

1995, ch. 12, art. 11

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseiller en éthique

Ethics Counsellor

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

1996, c. 18, s. 21

36. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"Public Service" *« fonction publique »*

"Public Service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

1996, ch. 18, art. 21

36. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« fonction publique » *"Public Service"*

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d'un tel ministère ou secteur, et, pour l'application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l'éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, que mentionne l'annexe I, à l'exception d'un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d'un ministère exclus par règlement de l'application de la présente définition.

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

1989, c. 17, s. 4

37. (1) Subsection 3(1) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

1989, c. 17, s. 4

(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

Loi sur la radiocommunication

1989, ch. 17, art. 4

37. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :

Application à Sa Majesté et au Parlement

3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique.

1989, ch. 17, art. 4

(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou

bien absolue ou conditionnelle ou encore d'application générale ou spécifique.

COORDINATING AMENDMENTS

2002, c. 8

38. If section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before section 7 of this Act, then section 7 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

Federal Courts Act

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

1990, c. 8, s. 1(4)

7. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Bill C-15

39. (1) If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 8 of the other Act and subsection 22(1) of this Act, subsection 10.2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

Lobbyists' Code of Conduct

10.2 (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and section 23 of this Act,

(*a*) subparagraph 10.4(2)(*a*)(ii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, ch. 8

38. Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* précède celle de l'article 7 de la présente loi, cet article 7 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

1990, ch. 8, par. 1(4)

7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Sénat et Chambre des communes

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Projet de loi C-15

39. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 22(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Code de déontologie

10.2 (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) le paragraphe 10.4(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be; and

(*b*) subsection 10.4(6) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(*c*) section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

Advice to peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

Suspension of investigation

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(*a*) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a prov-

Pouvoirs d'enquête

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

***b*) le paragraphe 10.4(6) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :**

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

***c*) l'article 10.4 de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Enquête

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

Suspension de l'enquête

(8) Le directeur suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet;

ince in respect of the same subject-matter; or

(*b*) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (*a*) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa *a*) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.

Investigation continued

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.

Poursuite de l'enquête

(4) On the later of the coming into force of section 11 of the other Act and section 23 of this Act, subsection 10.5(2) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.5(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(*f*) or (*f*.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(*a*)(i) to (vi) or 7(1)(*a*)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)*f*) ou *f*.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)*a*)(i) à (vi) ou 7(1)*a*)(i) à (v).

Contenu du rapport

Bill C-22

40. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (6) are amended as provided in those subsections.

40. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-22

(2) On the later of the coming into force of section 48 of the other Act and section 12 of this Act, section 19 of the French version of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la version française de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) On the later of the coming into force of section 49 of the other Act and section 15 of this Act, section 23 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

Method of response

23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Lieu de la signification

19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Modes de signification

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Date de signification

(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'autre loi ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 23 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

Modes de comparution

23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Comparution par courrier recommandé

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effet du paiement auprès du tribunal

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Effet du paiement

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement du trop-perçu

Payments to party that instituted proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

Recouvrement auprès d'une partie

(4) On the later of the coming into force of section 50 of the other Act and section 5 of this Act, section 28.2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 50 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28.2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :

No liability

28.2 No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

Absence de responsabilité

28.2 Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le commissariat à l'éthique et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.

(5) On the later of the coming into force of section 52 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 30.1(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(*a*) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 52 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 30.1(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

(6) On the later of the coming into force of section 59 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 48(2)(*a*) and (*b*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:

(*a*) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(*b*) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 59 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 48(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :

a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

Bill C-25

41. (1) If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

(2) If section 210 of the other Act comes into force before or at the same time as section 36 of this Act, then section 36 of the English version of this Act is replaced by the following:

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

(3) If section 210 of the other Act comes into force after section 36 of this Act, then section 210 of the other Act is replaced by the following:

1996, c. 18, s. 21

210. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

Projet de loi C-25

41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur avant ou en même temps que l'article 36 de la présente loi, l'article 36 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

36. The definition "public service" in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

(3) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 36 de la présente loi, l'article 210 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 21

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

COMING INTO FORCE

Order

42. The provisions of this Act, other than sections 38 to 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38 à 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

B56

C-35

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)

First reading, May 1, 2003

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-35

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)

Première lecture le 1er mai 2003

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

LIBRARY
JUN 17 2003
University of Toronto

90224

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)*".

Summary

This enactment amends the *National Defence Act* to allow for the regulations made by the Treasury Board prescribing the rates and conditions of military judges' pay to have retroactive effect. It also clarifies that DNA warrants are issued only under section 196.12 of that Act and makes several other minor amendments to provide consistency between the English and French versions.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre au Conseil du Trésor de donner un effet rétroactif aux règlements fixant les taux et les conditions de versement de la solde des juges militaires. Il précise que les mandats relatifs aux analyses génétiques sont délivrés en vertu de l'article 196.12 de cette loi. Il apporte aussi des modifications mineures en vue d'assurer la cohérence entre les versions française et anglaise.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-35 **PROJET DE LOI C-35**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)

R.S., c. N-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. N-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 12 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (3):

1. L'article 12 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Retroactivity

(4) Any regulations made under paragraph (3)(*a*) may, if they so provide, be retroactive and have effect in respect of a period before they are made, but no such regulations may have effect before the date of the commencement of the review, conducted by the Compensation Committee established for the purpose of subsection 165.22(2), that led to the making of the regulations.

Rétroactivité

(4) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (3)*a*) peut avoir un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois avoir d'effet avant la date du début de la révision — par le comité visé au paragraphe 165.22(2) — qui a donné lieu à sa prise.

1998, c. 35, s. 40

2. Paragraph (*d*) of the definition "infraction désignée" in section 153 of the French version of the Act is replaced by the following:

d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

1998, ch. 35, art. 40

2. L'alinéa *d*) de la définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

1998, c. 35, s. 42

3. Subsection 165.22(1) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 42

3. Le paragraphe 165.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be as prescribed by the Treasury Board in regulations.

Règlements

165.22 (1) Les taux et les conditions de versement de la solde des juges militaires sont ceux fixés par règlement du Conseil du Trésor.

2000, c. 10, s. 1

4. Subsection 196.13(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

4. Le paragraphe 196.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: The relevant portion of the definition "designated offence" in section 153 reads as follows:

"designated offence" means"

. . .

(*d*) an offence under this Act that is a criminal organization offence; or

Clause 3: Subsection 165.22(1) reads as follows:

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.

Clause 4: Subsection 196.13(1) reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Texte du passage visé de la définition de « infraction désignée » à l'article 153 :

« infraction désignée »

. . .

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi;

Article 3 : Texte du paragraphe 165.22(1) :

165.22 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.

Article 4 : Texte du paragraphe 196.13(1) :

Telewarrants

196.13 (1) If a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a military judge to apply for a warrant under section 196.12, the peace officer may submit an information on oath to the judge by telephone or other means of telecommunication.

Télémandats

196.13 (1) L'agent de la paix qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge militaire pour y demander le mandat visé à l'article 196.12 peut faire une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

2000, c. 10, s. 1

5. Subsection 196.17(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

5. Le paragraphe 196.17(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment du prélèvement

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Moment du prélèvement

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

2000, c. 10, s. 1

6. The portion of subsection 196.18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

6. Le passage du paragraphe 196.18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report of peace officer

196.18 (1) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances, or to direct another person to take them, in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 shall, as soon as is feasible after the samples have been taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

Rapport

196.18 (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

2000, c. 10, s. 1

7. Section 196.19 of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

7. L'article 196.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No criminal or civil liability

196.19 No peace officer or person acting under a peace officer's direction incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

Immunité

196.19 L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, c. 10, s. 1

8. The portion of subsection 196.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

8. Le passage du paragraphe 196.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

196.13 (1) If a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a military judge to apply for a warrant, the peace officer may submit an information on oath to the judge by telephone or other means of telecommunication.

196.13 (1) L'agent de la paix qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge militaire pour y demander le mandat peut faire une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

Clause 5: Subsection 196.17(1) reads as follows:

196.17 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 196.14 and 196.15 shall be taken at the time the person is found guilty or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Article 5 : Texte du paragraphe 196.17(1) :

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Clause 6: The relevant portion of subsection 196.18(1) reads as follows:

196.18 (1) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances, or to direct another person to take them, in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 shall, as soon as is feasible after the samples have been taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

Article 6 : Texte du passage visé du paragraphe 196.18(1) :

196.18 (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

Clause 7: Section 196.19 reads as follows:

196.19 No peace officer or person acting under a peace officer's direction incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

Article 7 : Texte de l'article 196.19 :

196.19 L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

Clause 8: The relevant portion of subsection 196.2(1) reads as follows:

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 196.2(1) :

Investigative procedures

196.2 (1) A peace officer or person acting under a peace officer's direction is authorized to take samples of bodily substances by a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 by any of the following means:

2000, c. 10, s. 1

9. The portion of subsection 196.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Duty to inform

196.21 (1) Before taking samples of bodily substances, or directing them to be taken, in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

1998, c. 35, s. 82

10. Subsection 249.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

2001, c. 41, s. 102

11. Subsection 273.63(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nomination du commissaire et durée du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Prélèvements

196.2 (1) Le mandat visé à l'article 196.12, l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 et l'autorisation visée à l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

2000, ch. 10, art. 1

9. Le passage du paragraphe 196.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Obligation d'informer l'intéressé

196.21 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

1998, ch. 35, art. 82

10. Le paragraphe 249.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

2001, ch. 41, art. 102

11. Le paragraphe 273.63(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination du commissaire et durée du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

196.2 (1) A peace officer or person acting under a peace officer's direction is authorized to take samples of bodily substances by a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 by any of the following means:

196.2 (1) Le mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 et l'autorisation visée à l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

Clause 9: The relevant portion of subsection 196.21(1) reads as follows:

196.21 (1) Before taking samples of bodily substances, or directing them to be taken, in execution of a warrant under section 196.12 or 196.13, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 196.21(1) :

196.21 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé aux articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

Clause 10: Subsection 249.21(1) reads as follows:

249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.

Article 10 : Texte du paragraphe 249.21(1) :

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Clause 11: Subsection 273.63(1) reads as follows:

273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.

Article 11 : Texte du paragraphe 273.63(1) :

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite surnuméraire d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid
Port payé
Letter mail
Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-35

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2003

C-35

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2003

LIBRARY
JUL 23 2003
University of Toronto

90237

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)* ».

Summary

This enactment amends the *National Defence Act* to allow for the regulations made by the Treasury Board prescribing the rates and conditions of military judges' pay to have retroactive effect. It also clarifies that DNA warrants are issued only under section 196.12 of that Act and makes several other minor amendments to provide consistency between the English and French versions.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la défense nationale* pour permettre au Conseil du Trésor de donner un effet rétroactif aux règlements fixant les taux et les conditions de versement de la solde des juges militaires. Il précise que les mandats relatifs aux analyses génétiques sont délivrés en vertu de l'article 196.12 de cette loi. Il apporte aussi des modifications mineures en vue d'assurer la cohérence entre les versions française et anglaise.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the National Defence Act (remuneration of military judges)

R.S., c. N-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 12 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Retroactivity

(4) Any regulations made under paragraph (3)(*a*) may, if they so provide, be retroactive and have effect in respect of a period before they are made, but no such regulations may have effect before the date of the commencement of the review, conducted by the Compensation Committee established for the purpose of subsection 165.22(2), that led to the making of the regulations.

1998, c. 35, s. 40

2. Paragraph (*d*) of the definition "infraction désignée" in section 153 of the French version of the Act is replaced by the following:

d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

1998, c. 35, s. 42

3. Subsection 165.22(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be as prescribed by the Treasury Board in regulations.

2000, c. 10, s. 1

4. Subsection 196.13(1) of the Act is replaced by the following:

90224

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (rémunération des juges militaires)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-5

1. L'article 12 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Rétroactivité

(4) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (3)*a*) peut avoir un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens; il ne peut toutefois avoir d'effet avant la date du début de la révision — par le comité visé au paragraphe 165.22(2) — qui a donné lieu à sa prise.

1998, ch. 35, art. 40

2. L'alinéa *d*) de la définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) toute infraction d'organisation criminelle punissable aux termes de la présente loi;

1998, ch. 35, art. 42

3. Le paragraphe 165.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

165.22 (1) Les taux et les conditions de versement de la solde des juges militaires sont ceux fixés par règlement du Conseil du Trésor.

2000, ch. 10, art. 1

4. Le paragraphe 196.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Telewarrants

196.13 (1) If a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a military judge to apply for a warrant under section 196.12, the peace officer may submit an information on oath to the judge by telephone or other means of telecommunication.

Télémandats

196.13 (1) L'agent de la paix qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge militaire pour y demander le mandat visé à l'article 196.12 peut faire une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.

2000, c. 10, s. 1

5. Subsection 196.17(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

5. Le paragraphe 196.17(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Moment du prélèvement

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

Moment du prélèvement

196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles visé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

2000, c. 10, s. 1

6. The portion of subsection 196.18(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

6. Le passage du paragraphe 196.18(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report of peace officer

196.18 (1) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances, or to direct another person to take them, in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 shall, as soon as is feasible after the samples have been taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

Rapport

196.18 (1) L'agent de la paix qui effectue ou fait effectuer le prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 doit, le plus tôt possible dans les jours qui suivent, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

2000, c. 10, s. 1

7. Section 196.19 of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

7. L'article 196.19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No criminal or civil liability

196.19 No peace officer or person acting under a peace officer's direction incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24.

Immunité

196.19 L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu'il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, c. 10, s. 1

8. The portion of subsection 196.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

8. Le passage du paragraphe 196.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Investigative procedures

196.2 (1) A peace officer or person acting under a peace officer's direction is authorized to take samples of bodily substances by a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24 by any of the following means:

Prélèvements

196.2 (1) Le mandat visé à l'article 196.12, l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 et l'autorisation visée à l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

2000, c. 10, s. 1

9. The portion of subsection 196.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 10, art. 1

9. Le passage du paragraphe 196.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Duty to inform

196.21 (1) Before taking samples of bodily substances, or directing them to be taken, in execution of a warrant under section 196.12, an order under section 196.14 or 196.15 or an authorization under section 196.24, a peace officer shall inform the person from whom the samples are to be taken of

Obligation d'informer l'intéressé

196.21 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles en vertu du mandat visé à l'article 196.12, de l'ordonnance visée aux articles 196.14 ou 196.15 ou de l'autorisation visée à l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

1998, c. 35, s. 82

10. Subsection 249.21(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 82

10. Le paragraphe 249.21(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

Avocats

249.21 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense peut être assisté par des avocats inscrits au barreau d'une province.

2001, c. 41, s. 102

11. Subsection 273.63(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, art. 102

11. Le paragraphe 273.63(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination du commissaire et durée du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Nomination du commissaire et durée du mandat

273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge surnuméraire ou un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

856

C-36

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence

First reading, May 8, 2003

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-36

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 8 mai 2003

LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN



90219

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment creates the Library and Archives of Canada as the successor to the National Library and the National Archives of Canada and provides for the appointment of its head, the Librarian and Archivist of Canada.

This enactment provides for functions and powers of the Librarian and Archivist that are a modernization of the present functions and powers of the National Librarian and National Archivist of Canada and integrates their formerly distinct missions. The regime for legal deposit of publications has also been updated to provide for the deposit of electronic publications. A new power to preserve the documentary heritage of Canada as found on the Internet has also been introduced.

This enactment amends the *Copyright Act* by providing for a longer term of protection for unpublished or posthumously published works of authors who died before 1949. The new terms of protection are extended for varying periods, depending on the date of the author's death and whether or not the work is published during the particular periods in question. Furthermore, requirements for archives holding unpublished works in their collections that were deposited before 1999 to obtain consents from copyright holders for the making of certain copies of those works and related recordkeeping or owner-tracing requirements have been removed.

This enactment makes several consequential amendments to relevant legislation and contains transitional provisions and coordinating amendments.

Sommaire

Le texte crée Bibliothèque et Archives du Canada, qui succède à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales du Canada, et prévoit la nomination de son administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada ».

Le texte modernise les fonctions et les pouvoirs de l'administrateur général de la Bibliothèque nationale et de l'archiviste national et harmonise leurs mandats antérieurs. Un système modernisé de dépôt légal, désormais applicable aux publications électroniques, est mis en place. Un nouveau pouvoir visant à préserver le patrimoine documentaire du Canada sur Internet est également instauré.

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* en prévoyant une durée de protection plus longue pour les oeuvres non publiées, ou publiées à titre posthume des auteurs décédés avant 1949. La durée de la protection varie selon la date du décès de l'auteur ou selon qu'une oeuvre est publiée ou non durant une période donnée. De plus, l'obligation d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant 1999 et les exigences connexes concernant la tenue d'un registre et la recherche de titulaires introuvables sont abrogées.

Le texte apporte plusieurs modifications corrélatives aux lois pertinentes et contient des dispositions transitoires, ainsi que des dispositions de coordination.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT ESTABLISHING THE LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA, TO AMEND THE COPYRIGHT ACT AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Application

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

4. Establishment
5. Appointment of Librarian and Archivist
6. Establishment of Advisory Council

OBJECTS AND POWERS

7. Objects
8. Powers of Librarian and Archivist
9. Destruction or disposal

LEGAL DEPOSIT

10. Deposit of publications

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

11. Providing archival quality copy

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

12. Destruction and disposal
13. Transfer of records
14. Application
15. Restricted access to Privy Council confidences

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

16. Surplus publications
17. *Surplus Crown Assets Act* not to apply

FINANCIAL PROVISIONS

18. Account

GENERAL

19. Certified copies

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA, MODIFIANT LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Application

CONSTITUTION ET ORGANISATION

4. Constitution
5. Nomination et mandat
6. Constitution d'un comité consultatif

MISSION ET ATTRIBUTIONS

7. Mission
8. Attributions de l'administrateur général
9. Élimination ou aliénation

DÉPÔT LÉGAL

10. Publications mises en circulation

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

11. Copie de qualité archivistique

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

12. Élimination et aliénation
13. Transfert des documents
14. Matériel de musée ou de bibliothèque
15. Accès aux documents du Conseil privé

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

16. Publications surnuméraires
17. Non-application

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Compte

DISPOSITION GÉNÉRALE

19. Production d'une copie conforme

OFFENCES AND PENALTIES

20. Offence and punishment

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

21-22. *Copyright Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

23-25. *Access to Information Act*

26-27. *Copyright Act*

28. *Department of Veterans Affairs Act*

29. *Excise Tax Act*

30-31. *Financial Administration Act*

32. *Historic Sites and Monuments Act*

33. *Income Tax Act*

34. *Nunavut Land Claims Agreement Act*

35. *Parliament of Canada Act*

36. *Pension Act*

37-41. *Privacy Act*

42. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

43-44. *Public Sector Compensation Act*

45-46. *Public Service Staff Relations Act*

47. *War Veterans Allowance Act*

48-49. *Youth Criminal Justice Act*

50. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*

51. *Yukon First Nations Self-Government Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

52. **No continuation in office**

COORDINATING AMENDMENTS

53. **Bill C-13**

54. **Bill C-25**

REPEALS

55. **Repeal**

56. **Repeal of R.S., c. N-12**

COMING INTO FORCE

57. **Order**

INFRACTIONS ET PEINES

20. Infraction et peine

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

21-22. *Loi sur le droit d'auteur*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

23-25. *Loi sur l'accès à l'information*

26-27. *Loi sur le droit d'auteur*

28. *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

29. *Loi sur la taxe d'accise*

30-31. *Loi sur la gestion des finances publiques*

32. *Loi sur les lieux et monuments historiques*

33. *Loi de l'impôt sur le revenu*

34. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*

35. *Loi sur le Parlement du Canada*

36. *Loi sur les pensions*

37-41. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

42. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

43-44. *Loi sur la rémunération du secteur public*

45-46. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

47. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

48-49. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

50. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

51. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. **Cessation de fonctions**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. **Projet de loi C-13**

54. **Projet de loi C-25**

ABROGATIONS

55. **Abrogation**

56. **Abrogation de L.R., ch. N-12**

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. **Décret**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence

Preamble

WHEREAS it is necessary that

(*a*) the documentary heritage of Canada be preserved for the benefit of present and future generations;

(*b*) Canada be served by an institution that is a source of enduring knowledge accessible to all, contributing to the cultural, social and economic advancement of Canada as a free and democratic society;

(*c*) that institution facilitate in Canada cooperation among the communities involved in the acquisition, preservation and diffusion of knowledge; and

(*d*) that institution serve as the continuing memory of the government of Canada and its institutions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Library and Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"documentary heritage" « *patrimoine documentaire* »

"documentary heritage" means publications and records of interest to Canada.

"government institution" « *institution fédérale* »

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire :

a) que le patrimoine documentaire du Canada soit préservé pour les générations présentes et futures;

b) que le Canada se dote d'une institution qui soit une source de savoir permanent accessible à tous et qui contribue à l'épanouissement culturel, social et économique de la société libre et démocratique que constitue le Canada;

c) que cette institution puisse faciliter au Canada la concertation des divers milieux intéressés à l'acquisition, à la préservation et à la diffusion du savoir;

d) que cette institution soit la mémoire permanente de l'administration fédérale et de ses institutions,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« document » "*record*"

« document » Éléments d'information, quel qu'en soit le support; la présente définition ne vise pas les publications.

« document fédéral » "*government record*"

« document fédéral » Document qui relève d'une institution fédérale.

the *Privacy Act* or any institution designated by the Governor in Council.

"government record" « *document fédéral* »

"government record" means a record that is under the control of a government institution.

"Librarian and Archivist" *Version anglaise seulement*

"Librarian and Archivist" means the Librarian and Archivist of Canada appointed under subsection 5(1).

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"ministerial record" « *document ministériel* »

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is a government record.

"publication" « *publication* »

"publication" means any library matter that is made available in multiple copies or at multiple locations, whether without charge or otherwise, to the public generally or to qualifying members of the public by subscription or otherwise. Publications may be made available through any medium and may be in any form, including printed material, on-line items or recordings.

"record" « *document* »

"record" means any documentary material other than a publication, regardless of medium or form.

Application

3. This Act binds Her Majesty in right of Canada.

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

Establishment

4. There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

Appointment of Librarian and Archivist

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Librarian and Archivist of Canada, to hold office during pleasure and to have the rank and powers of a deputy head of a department.

« document ministériel » Document, afférent à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents fédéraux. « document ministériel » *"ministerial record"*

« institution fédérale » Institution figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou désignée par le gouverneur en conseil. « institution fédérale » *"government institution"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » *"Minister"*

« patrimoine documentaire » Les publications et les documents qui présentent un intérêt pour le Canada. « patrimoine documentaire » *"documentary heritage"*

« publication » Article de bibliothèque mis à la disposition — quel que soit le média, la forme ou le support utilisé, notamment imprimé, enregistrement ou en ligne — du grand public ou d'un segment particulier du public, par abonnement ou autrement, en de multiples exemplaires ou à plusieurs endroits, à titre gratuit ou contre rémunération. « publication » *"publication"*

Application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution

4. Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale appelé Bibliothèque et Archives du Canada placé sous l'autorité du ministre et dirigé par son administrateur général.

Nomination et mandat

5. (1) L'administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada », est nommé, à titre amovible, par le gouverneur en conseil et a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Acting Librarian and Archivist

(2) If the Librarian and Archivist is absent or incapacitated or if the office of Librarian and Archivist is vacant, the Minister may appoint a person to act as Librarian and Archivist, but the term of such an appointment shall not exceed six months except with the approval of the Governor in Council.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

Establishment of Advisory Council

6. The Minister may establish an Advisory Council to advise the Librarian and Archivist with regard to making the documentary heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and facilitating access to it.

Constitution d'un comité consultatif

6. Le ministre peut constituer un comité consultatif qu'il charge de conseiller l'administrateur général sur la façon de faire connaître le patrimoine documentaire aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible.

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

7. The objects of the Library and Archives of Canada are

(*a*) to acquire and preserve the documentary heritage;

(*b*) to make that heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and to facilitate access to it;

(*c*) to be the permanent repository of publications of the Government of Canada and of government and ministerial records that are of historical or archival value;

(*d*) to facilitate the management of information by government institutions;

(*e*) to coordinate the library services of government institutions; and

(*f*) to support the development of the library and archival communities.

Mission

7. Bibliothèque et Archives du Canada a pour mission :

a) de constituer et de préserver le patrimoine documentaire;

b) de faire connaître ce patrimoine aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible;

c) d'être le dépositaire permanent des publications des institutions fédérales, ainsi que des documents fédéraux et ministériels qui ont un intérêt historique ou archivistique;

d) de faciliter la gestion de l'information par les institutions fédérales;

e) d'assurer la coordination des services de bibliothèque des institutions fédérales;

f) d'appuyer les milieux des archives et des bibliothèques.

Powers of Librarian and Archivist

8. (1) The Librarian and Archivist may do anything that is conducive to the attainment of the objects of the Library and Archives of Canada, including

(*a*) acquire publications and records or obtain the care, custody or control of them;

(*b*) take measures to catalogue, classify, identify, preserve and restore publications and records;

(*c*) compile and maintain information resources such as a national bibliography and a national union catalogue;

Attributions de l'administrateur général

8. (1) L'administrateur général peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission de Bibliothèque et Archives du Canada et, notamment :

a) acquérir des publications et des documents ou en obtenir la possession, la garde ou la responsabilité;

b) prendre toute mesure de catalogage, de classement, de description, de protection et de restauration des publications et documents;

c) compiler et maintenir des sources d'information et notamment une bibliographie et un catalogue collectif nationaux;

(*d*) provide information, consultation, research or lending services, as well as any other services for the purpose of facilitating access to the documentary heritage;

(*e*) establish programs and encourage or organize any activities, including exhibitions, publications and performances, to make known and interpret the documentary heritage;

(*f*) enter into agreements with other libraries, archives or institutions in and outside Canada;

(*g*) advise government institutions concerning the management of information produced or used by them and provide services for that purpose;

(*h*) provide leadership and direction for library services of government institutions;

(*i*) provide professional, technical and financial support to those involved in the preservation and promotion of the documentary heritage and in providing access to it; and

(*j*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

d) fournir des services d'information, de consultation, de recherche et de prêt, ainsi que tous autres services permettant d'avoir accès au patrimoine documentaire;

e) mettre en place des programmes visant à faire connaître et comprendre le patrimoine documentaire et encourager ou organiser des activités — notamment des expositions, des publications et des spectacles — à cette fin;

f) conclure des accords avec d'autres bibliothèques, archives ou institutions au Canada ou à l'étranger;

g) conseiller les institutions fédérales sur la gestion de l'information qu'elles produisent et utilisent et leur fournir des services à cette fin;

h) déterminer les orientations des services bibliothécaires des institutions fédérales et, à cette fin, fixer des lignes directrices;

i) apporter un appui professionnel, technique et financier aux milieux chargés de promouvoir et de préserver le patrimoine documentaire et d'assurer l'accès à celui-ci;

j) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Sampling from Internet

(2) In exercising the powers referred to in paragraph (1)(*a*) and for the purpose of preservation, the Librarian and Archivist may take, at the times and in the manner that he or she considers appropriate, a representative sample of the documentary material of interest to Canada that is accessible to the public without restriction through the Internet or any similar medium.

Réalisation d'échantillons à partir d'Internet

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), l'administrateur général peut, à des fins de préservation, constituer des échantillons représentatifs, selon les modalités de temps ou autres qu'il détermine, des éléments d'information présentant un intérêt pour le Canada et accessibles au public sans restriction dans Internet ou par tout autre média similaire.

Destruction or disposal

9. (1) The Librarian and Archivist may dispose of any publication or record under his or her control, including by destruction, if he or she considers that it is no longer necessary to retain it.

Élimination ou aliénation

9. (1) L'administrateur général peut aliéner ou éliminer les publications ou documents dont il a la responsabilité s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restriction

(2) Any such disposition is subject to the terms and conditions under which the publication or record has been acquired or obtained.

Réserve

(2) L'aliénation ou l'élimination ne peuvent se faire que sous réserve des modalités afférentes à l'acquisition ou à l'obtention de ces publications ou documents.

LEGAL DEPOSIT

Deposit of publications

10. (1) Subject to the regulations, the publisher who makes a publication available in Canada shall, at the publisher's own expense, provide two copies of the publication to the Librarian and Archivist — who shall acknowledge their receipt — within

(*a*) in any case other than one referred to in paragraph (*b*), seven days after the day it is made available; or

(*b*) in the case of a publication that is in a class prescribed under paragraph (2)(*e*), seven days after receiving a written request from the Librarian and Archivist or any longer period specified in the request.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for the purposes of this section, including regulations

(*a*) defining "publisher";

(*b*) prescribing the quality or form of copies to be provided of publications that are available in more than one quality or form;

(*c*) prescribing the quality or form of copies to be provided of publications that use a medium other than paper, as well as prescribing any measures that must be taken to make the publications and their contents accessible to the Librarian and Archivist;

(*d*) prescribing the classes of publications in respect of which only one copy is required to be provided; and

(*e*) prescribing the classes of publications in respect of which the obligation under subsection (1) applies only on a written request from the Librarian and Archivist.

Property

(3) Publications provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

DÉPÔT LÉGAL

Publications mises en circulation

10. (1) Sous réserve des règlements, l'éditeur d'une publication au Canada est tenu d'en remettre à ses frais deux exemplaires à l'administrateur général — qui en accuse réception —, soit dans les sept jours suivant la date de mise en circulation, soit, pour les publications faisant partie d'une catégorie visée à l'alinéa (2)*e*), dans les sept jours suivant la réception de la demande écrite de l'administrateur général, ou dans le délai supérieur que celui-ci peut préciser dans la demande.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre les mesures d'application du présent article, et notamment :

a) définir le terme « éditeur »;

b) prévoir la qualité et la forme des exemplaires à fournir pour les publications disponibles en plusieurs formes ou qualités;

c) prévoir la qualité et la forme des exemplaires à fournir pour les publications qui ne sont pas disponibles sur support papier, ainsi que les mesures à prendre pour permettre à l'administrateur général l'accès aux publications et aux éléments d'information qu'elles contiennent;

d) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise d'un seul exemplaire suffit;

e) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise ne se fait qu'à la demande écrite de l'administrateur général.

Propriété

(3) Les publications reçues au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

Providing archival quality copy

11. (1) If the Librarian and Archivist determines that a recording that was made available to the public in Canada has historical or archival value, he or she may by a written

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

Copie de qualité archivistique

11. (1) L'administrateur général peut, par écrit, exiger que lui soit remis un exemplaire de tout enregistrement mis à la disposition du public au Canada qu'il estime présenter un

request require any other person who is legally entitled to provide such a copy to provide to the Librarian and Archivist, in accordance with the terms specified, a copy of that recording in the form and quality that the Librarian and Archivist determines is suitable for archival purposes and specifies in the request.

intérêt historique ou archivistique justifiant sa préservation. La demande peut être adressée à quiconque est habilité à rendre l'enregistrement accessible et précise les modalités de la remise, y compris la forme et la qualité archivistique de l'exemplaire.

Definition of "recording"

(2) In this section, "recording" means anything that requires a machine in order to use its content, whether sounds, images or other information.

Enregistrement

(2) Constitue un enregistrement tout support d'information dont le contenu — notamment sons et images — n'est utilisable qu'au moyen d'une machine.

Payment for copy

(3) The Librarian and Archivist shall reimburse the person, other than Her Majesty in right of Canada or one of Her agents, who provides a copy under subsection (1) for the actual cost of making that copy.

Frais

(3) L'administrateur général assume les coûts réels de réalisation de l'exemplaire. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Binding on Crown in right of a province

(4) This section binds Her Majesty in right of a province.

Application

(4) Le présent article lie Sa Majesté du chef d'une province.

Property

(5) Copies provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

Propriété

(5) Les exemplaires reçus au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

12. (1) No government or ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be disposed of, including by being destroyed, without the written consent of the Librarian and Archivist or of a person to whom the Librarian and Archivist has, in writing, delegated the power to give such consents.

Élimination et aliénation

12. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents fédéraux ou ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation écrite de l'administrateur général ou de la personne à qui il a délégué, par écrit, ce pouvoir.

Right of access to records

(2) Despite anything in any other Act of Parliament, the Librarian and Archivist has a right of access to any record to whose disposition he or she has been asked to consent.

Accès aux documents

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, l'administrateur général a accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Exception

(3) For the purposes of this section, the Librarian and Archivist may have access to a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council and to a government record that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule

Exception

(3) L'accès est toutefois subordonné à l'autorisation du greffier du Conseil privé dans le cas des documents du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information*, et à celle du responsable de l'institution en cause dans le cas des documents fédéraux qui contiennent des renseignements dont la com-

II to that Act, only with the consent of the head of the government institution in question.

munication est restreinte au titre d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi.

Right to give access

(4) Despite anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Librarian and Archivist access to any record to whose disposition the Librarian and Archivist has been asked to consent.

(4) Par dérogation aux autres lois fédérales, les personnels des institutions fédérales sont habilités à permettre à l'administrateur général d'avoir accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Security requirements

(5) The Librarian and Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Librarian and Archivist shall, with respect to access to records, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

(5) L'administrateur général et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés par la demande, de satisfaire aux normes de sécurité applicables et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

Transfer of records

13. (1) The transfer to the care and control of the Librarian and Archivist of government or ministerial records that he or she considers to have historical or archival value shall be effected in accordance with any agreements for the transfer of records that may be made between the Librarian and Archivist and the government institution or person responsible for the records.

13. (1) Le transfert, sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général, des documents fédéraux ou ministériels qui, à son avis, présentent un intérêt historique ou archivistique s'effectue selon les accords convenus à cet effet entre lui-même et le responsable des documents.

Transfert des documents

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

Government records at risk

(3) If government records referred to in subsection (1) are, in the opinion of the Librarian and Archivist, at risk of serious damage or destruction, the Librarian and Archivist may require their transfer in the manner and at the time that the Librarian and Archivist specifies.

(3) L'administrateur général peut exiger le transfert, selon les modalités qu'il fixe, de tout document fédéral visé au paragraphe (1) s'il estime qu'il risque d'être détruit ou gravement endommagé.

Documents menacés

Records of former government institutions

(4) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Librarian and Archivist shall have the care and control of all records of a government institution whose functions have ceased.

(4) L'administrateur général a, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la garde et la responsabilité des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

Application

14. Sections 12 and 13 do not apply in respect of records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

14. Les articles 12 et 13 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

Restricted access to Privy Council confidences

15. The Librarian and Archivist shall not provide access to confidences of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

Accès aux documents du Conseil privé

15. L'administrateur général ne peut donner accès aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

Surplus publications

16. Despite the *Surplus Crown Assets Act*, all publications that have become surplus to the requirements of any government institution shall be placed in the care or control of the Librarian and Archivist.

Publications surnuméraires

16. Par dérogation à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, les publications en surnombre dont n'a plus besoin une institution fédérale sont placées sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

Surplus Crown Assets Act not to apply

17. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any record or publication that is in the care or control of the Librarian and Archivist.

Non-application

17. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux publications et documents placés sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account

18. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the Library and Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the Library and Archives of Canada including by way of gift.

Compte

18. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte de Bibliothèque et Archives du Canada », lequel est crédité des sommes que reçoit — notamment sous forme de don — Bibliothèque et Archives du Canada.

Amounts payable out of Account

(2) Any amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the Library and Archives of Canada Account.

Prélèvements sur le compte

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur le compte.

Use of funds

(3) Amounts referred to in subsection (1) shall be used in accordance with any terms and conditions attached to them.

Utilisation

(3) Ces sommes sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Production of certified copy

19. (1) Subject to subsection (2), if the Librarian and Archivist is compelled to produce a record or publication that is under his or her control, the Librarian and Archivist may certify a copy of it and produce that copy, which is receivable in evidence in the same manner as the original without proof of the signature or official character of the person or persons appearing to have certified it.

Production d'une copie conforme

19. (1) S'il est tenu de produire un document ou une publication sous sa responsabilité, l'administrateur général peut en produire une copie qu'il a certifiée conforme, laquelle est admissible en preuve au même titre que l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Production of original

(2) If the court, tribunal or other entity under whose authority the Librarian and Archivist may be compelled to produce a record or publication is satisfied that it is necessary, taking into account the risks implicit in the production of the original and the

Production d'originaux

(2) Si, dans une affaire, la production d'un document ou d'une publication peut être requise, il incombe à la juridiction ou l'autorité en cause, après avoir dûment pris en compte les risques associés à la production de l'original et la nécessité de préserver celui-ci

importance of its preservation and of continued access to it, to order that the original of the record or publication be produced, the court, tribunal or other entity shall ensure that any measures that are required to protect and preserve it are taken and that it is returned to the care and control of the Librarian and Archivist as soon as it is no longer needed for the purposes of the matter in question.

tout en le gardant accessible au public, de veiller à ce que toutes les mesures voulues soient prises pour en garantir la sécurité et la préservation et à ce que l'original soit restitué à l'administrateur général dès qu'il n'est plus nécessaire pour les besoins de l'affaire.

OFFENCES AND PENALTIES

Offence and punishment

20. (1) Every person who contravenes subsection 10(1) or the regulations or fails to comply with a request of the Librarian and Archivist under subsection 11(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to the fine referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*; and

(*b*) in the case of a corporation, to the fine referred to in paragraph 735(1)(*b*) of that Act.

No imprisonment in default of fine payment

(2) Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed for default of payment of a fine imposed under subsection (1).

Recovery of fines

(3) A fine imposed under subsection (1) is a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction et peine

20. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) ou aux règlements ou omet de se conformer à la demande de l'administrateur général faite au titre du paragraphe 11(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'agissant d'une personne physique, de l'amende prévue au paragraphe 787(1) du *Code criminel*;

b) s'agissant d'une personne morale, de l'amende prévue à l'alinéa 735(1)*b*) de cette loi.

Exclusion de l'emprisonnement

(2) La peine d'emprisonnement prévue par le paragraphe 787(2) du *Code criminel* ne peut être infligée en cas de non-paiement d'amende.

Recouvrement des amendes

(3) L'amende infligée constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. C-42

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 6

21. Subsection 7(4) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

21. Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 6

Transitional provision

(4) If the relevant death referred to in subsection (1) occurred before January 1, 1930, copyright in the work referred to in that subsection subsists

(*a*) until December 31, 2003 if it has not been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication on or before that date; and

(*b*) if it has been published or performed in public or communicated to the public by

Disposition transitoire

(4) Dans le cas où le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu avant le 1er janvier 1930, le droit d'auteur sur l'oeuvre subsiste, selon le cas :

a) si elle n'est pas publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication le 31 décembre 2003 ou avant cette date, jusqu'à celle-ci;

EXPLANATORY NOTES

Copyright Act

Clause 21: Subsection 7(5) is new. Subsection 7(4) reads as follows:

(4) Where

(*a*) a work has not, at the coming into force of this section, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before the coming into force of this section, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred more than fifty years before the coming into force of this section,

copyright shall subsist in the work for the remainder of the calendar year in which this section comes into force and for a period of five years following the end of that calendar year, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after the coming into force of this section.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le droit d'auteur

Article 21 : Le paragraphe 7(5) est nouveau. Texte du paragraphe 7(4) :

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année de l'entrée en vigueur de cet article et pour une période de cinq ans par la suite, dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication à l'entrée en vigueur du présent article;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu plus de cinquante ans avant l'entrée en vigueur du présent article.

telecommunication on or after December 31, 1998 and before January 1, 2004, until its publication or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever happened first, for the remainder of the calendar year of the publication, performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of 20 years following the end of that calendar year.

b) si elle est publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1er janvier 2004, jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la vingtième année suivant l'année de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

Transitional provision

(5) Despite subsection (4), if the relevant death referred to in subsection (1) occurred after December 31, 1929 and before January 1, 1949, copyright in the work referred to in that subsection subsists

(*a*) until December 31, 2017, if it has not been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication on or before that date; and

(*b*) if it has been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication on or before December 31, 2017, until its publication or performance in public or communication to the public by telecommunication, whichever happened first, for the remainder of the calendar year of the publication, performance in public or communication to the public by telecommunication, as the case may be, and for a period of 20 years following the end of that calendar year.

Disposition transitoire

(5) Toutefois, si le décès est survenu après le 31 décembre 1929, mais avant le 1er janvier 1949, le droit d'auteur sur l'oeuvre subsiste, selon le cas :

a) si elle n'est pas publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication le 31 décembre 2017 ou avant cette date, jusqu'à celle-ci;

b) dans le cas contraire, jusqu'à sa publication, ou jusqu'à son exécution ou sa représentation en public ou sa communication au public par télécommunication, selon l'événement qui se produit en premier lieu, puis jusqu'à la fin de la vingtième année suivant l'année de cette publication ou de cette exécution ou représentation en public ou communication au public par télécommunication.

1997, c. 24, s. 18(1)

22. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 24, par. 18(1)

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive.

22. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

1999, c. 31, s. 60(E)

(2) Paragraph 30.21(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

1999, ch. 31, art. 60(A)

(2) L'alinéa 30.21(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

Clause 22: (1) Subsection 30.21(1) reads as follows:

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive after the coming into force of this section.

(2) The relevant portion of subsection 30.21(3) reads as follows:

(3) The archive may only copy the work if

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, does not, at the time the work is deposited, prohibit its copying;

Article 22 : (1) Texte du paragraphe 30.21(1) :

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 30.21(3) :

(3) Il doit, avant de faire la reproduction, s'assurer que :

a) le titulaire du droit d'auteur ne l'a pas interdite au moment où il déposait l'oeuvre;

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsections 30.21(5) to (7) of the Act are repealed.

Application

(4) Subsection (1) applies in respect of unpublished works deposited in an archive on or before September 1, 1999 or at any time after that date.

(3) Les paragraphes 30.21(5) à (7) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 24, par. 18(1)

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'oeuvre non publiée déposée auprès d'un service d'archives avant le 1er septembre 1999 ou à compter de cette date.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 1(1))

23. Paragraph 68(*c*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

23. L'alinéa 68*c*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 1(1)

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 1(3))

24. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

24. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 1(3)

25. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

25. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 18(1)

26. Section 30.5 of the *Copyright Act* and the heading before it are replaced by the following:

Library and Archives of Canada

26. L'article 30.5 de la *Loi sur le droit d'auteur* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

1997, ch. 24, par. 18(1)

Permitted acts

30.5 It is not an infringement of copyright, for the purposes of the *Library and Archives of Canada Act*, to

(*a*) make a copy of a work or other subject-matter in taking a representative sample under subsection 8(2) of that Act;

Actes licites

30.5 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, dans le cadre de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, pour Bibliothèque et Archives du Canada :

a) de reproduire des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur dans le cadre de la

(3) Subsections 30.21(5) to (7) read as follows:

(5) Where an archive requires the consent of the copyright owner to copy an unpublished work deposited in the archive before the coming into force of this section but is unable to locate the owner, the archive may copy the work in accordance with subsection (3).

(6) The archive must make a record of any copy made under subsection (5) and keep it available for public inspection, as prescribed.

(7) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of any work to which subsection 7(4) applies if it was in the archive on the date of coming into force of this section.

Access to Information Act

Clause 23: The relevant portion of section 68 reads as follows:

68. This Act does not apply to

. . .

(*c*) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

(3) Texte des paragraphes 30.21(5) à (7) :

(5) Dans le cas où il est tenu d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant l'entrée en vigueur du présent article, le service d'archives peut, s'il ne réussit pas à trouver le titulaire du droit d'auteur, faire des reproductions en conformité avec le paragraphe (3).

(6) Le service d'archives doit, conformément aux règlements, tenir un registre des reproductions visées au paragraphe (5) et le mettre à la disposition du public.

(7) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), les oeuvres visées au paragraphe 7(4) qui sont déposées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Loi sur l'accès à l'information

Article 23 : Texte du passage visé de l'article 68 :

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

. . .

c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

Copyright Act

Clause 26: Section 30.5 and the heading before it read as follows:

National Archives of Canada

30.5 The National Archives of Canada may

(*a*) make a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives Act*, for the purposes of that section; and

(*b*) at the time that a broadcasting undertaking, within the meaning of subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy for archival purposes of the work or other subject-matter that is included in that communication.

Loi sur le droit d'auteur

Article 26 : Texte de l'article 30.5 et de l'intertitre le précédant :

Archives nationales du Canada

30.5 Les Archives nationales du Canada sont autorisées :

a) à reproduire un enregistrement pour le dépôt prévu à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

b) à reproduire, aux fins d'archives, les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

(*b*) effect the fixation of a copy of a publication, as defined in section 2 of that Act, that is provided by telecommunication in accordance with subsection 10(1) of that Act;

(*c*) make a copy of a recording, as defined in subsection 11(2) of that Act, for the purposes of section 11 of that Act; or

(*d*) at the time that a broadcasting undertaking, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy of the work or other subject-matter that is included in that communication.

constitution d'échantillons visée au paragraphe 8(2) de cette loi;

b) d'effectuer la fixation d'un exemplaire d'une publication — au sens de l'article 2 de cette loi — remise par télécommunication au titre du paragraphe 10(1) de cette loi;

c) de reproduire un enregistrement au sens du paragraphe 11(2) de cette loi;

d) de reproduire les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

1997, c. 24, s. 18(1)

27. Subsection 30.8(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of "official archive"

(7) In subsection (6), "official archive" means the Library and Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

27. Le paragraphe 30.8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, par. 18(1)

Définition de « archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend de Bibliothèque et Archives du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 94(*d*)(F)

Department of Veterans Affairs Act

2000, c. 34, s. 16

28. Paragraph 6.6(*d*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 94*d*)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

2000, ch. 34, art. 16

28. L'alinéa 6.6*d*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 27, s. 128(3)

29. Paragraph 295(5)(*h*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*h*) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1993, ch. 27, par. 128(3)

29. L'alinéa 295(5)*h*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

h) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsa-

Clause 27: Subsection 30.8(7) reads as follows:

(7) In subsection (6), "official archive" means the National Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

Article 27 : Texte du paragraphe 30.8(7) :

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend des Archives nationales du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

Department of Veterans Affairs Act

Clause 28: The relevant portion of section 6.6 reads as follows:

6.6 The following personal information relating to a person referred to in subparagraph 4(*a*)(i) shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the service or medical history of the person in order to determine eligibility for a benefit under the regulations or under any enactment incorporating the regulations by reference:

. . .

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

Article 28 : Texte du passage visé de l'article 6.6 :

6.6 En vue d'établir l'admissibilité à un avantage prévu par les règlements ou tout texte législatif qui les incorpore par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant une personne visée au sous-alinéa 4*a*)(i) pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

. . .

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

Excise Tax Act

Clause 29: The relevant portion of subsection 295(5) reads as follows:

(5) An official may

. . .

(*h*) provide access to records of confidential information to the National Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under

Loi sur la taxe d'accise

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 295(5) :

(5) Un fonctionnaire peut :

. . .

h) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels à l'archiviste national du Canada ou à une personne

bilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

1995, c. 11, s. 46

30. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the references in column I to

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

and the corresponding references in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

30. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : 1995, ch. 11, art. 46

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

31. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

31. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. H-4 *Historic Sites and Monuments Act* *Loi sur les lieux et monuments historiques* L.R., ch. H-4

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 2)

32. Paragraph 4(1)(*a*) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(*a*) the Librarian and Archivist of Canada;

32. L'alinéa 4(1)*a*) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., art. 2

a) le bibliothécaire et archiviste du Canada;

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

33. Paragraph 241(4)(*i*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*i*) provide access to records of taxpayer information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

33. L'alinéa 241(4)*i*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

the direction of the National Archivist of Canada, solely for the purposes of section 5 of the *National Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 6 of that Act;

agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 5 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et le contrôle de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 6 de cette loi;

Historic Sites and Monuments Act

Clause 32: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of eighteen members as follows:

(*a*) the National Archivist of Canada;

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 32 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des dix-huit membres, ou commissaires, suivants :

a) l'archiviste national du Canada;

Income Tax Act

Clause 33: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

. . .

(*i*) provide access to records of taxpayer information to the National Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the National Archivist of Canada, solely for the purposes of section 5 of the *National Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 6 of that Act;

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 33 : Texte du passage visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

. . .

(i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels à l'archiviste national du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 5 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et le contrôle de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 6 de cette loi;

1993, c. 29 *Nunavut Land Claims Agreement Act*

34. Paragraph 7(*a*) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut 1993, ch. 29

34. L'alinéa 7*a*) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

R.S., c. P-1 *Parliament of Canada Act*

2001, c. 36, s. 1 **35. Subsection 75.1(2) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:**

Selection (2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chair of the Canada Council.

Loi sur le Parlement du Canada L.R., ch. P-1

2001, ch. 36, art. 1 **35. Le paragraphe 75.1(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Comité de sélection (2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

R.S., c. P-6 *Pension Act*

2000, c. 34, s. 41 **36. Paragraph 109.1(*d*) of the *Pension Act* is replaced by the following:**

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur les pensions L.R., ch. P-6

2000, ch. 34, art. 41 **36. L'alinéa 109.1*d*) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :**

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(1)) **37. (1) Paragraph 8(2)(*i*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

(*i*) to the Library and Archives of Canada for archival purposes;

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(2)) **(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:**

Personal information disclosed by Library and Archives of Canada (3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a govern-

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(1) **37. (1) L'alinéa 8(2)*i*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

i) communication à Bibliothèque et Archives du Canada pour dépôt;

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(2) **(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication par Bibliothèque et Archives du Canada (3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins

Nunavut Land Claims Agreement Act

Clause 34: The relevant portion of section 7 reads as follows:

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments to the Agreement to be deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

Parliament of Canada Act

Clause 35: Subsection 75.1(2) reads as follows:

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the National Librarian, the National Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada, and the Chair of the Canada Council.

Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut

Article 34 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Accord et de ses modifications éventuelles :

a) aux Archives nationales du Canada;

Loi sur le Parlement du Canada

Article 35 : Texte du paragraphe 75.1(2) :

(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs de l'administrateur général de la Bibliothèque nationale, de l'archiviste national du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

Pension Act

Clause 36: The relevant portion of section 109.1 reads as follows:

109.1 The following personal information relating to a member of the forces shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the member's service or medical history in order to determine eligibility for an award under this Act or a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

. . .

(*d*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur les pensions

Article 36 : Texte du passage visé de l'article 109.1 :

109.1 En vue d'établir le droit soit à une compensation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un membre des forces pour déterminer ses états de service ou dresser un bilan médical et obtenus par les organismes ci-après dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs suivants et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

. . .

d) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

Privacy Act

Clause 37: (1) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

. . .

(*i*) to the National Archives of Canada for archival purposes;

(2) Subsection 8(3) reads as follows:

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist by a government institution for archival or historical purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 37 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 8(2) :

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

. . .

i) communication aux Archives nationales du Canada pour dépôt;

(2) Texte du paragraphe 8(3) :

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

ment institution for historical or archival purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(3))

38. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(3)

Exception for Library and Archives of Canada

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Exception : Bibliothèque et Archives du Canada

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 6(1))

39. Paragraph 69(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 69(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 6(1)

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(6))

40. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

40. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(6)

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

41. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

41. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

Clause 38: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist of Canada by a government institution for archival or historical purposes.

Article 38 : Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Clause 39: The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) This Act does not apply to

. . .

(*b*) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

. . .

b) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2001, c. 12, s. 1

42. Paragraph 54(*e*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (*d*).

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

43. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/87-297

45. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

46. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2001, ch. 12, art. 1

42. L'alinéa 54*e*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa *d*).

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

43. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

DORS/87-297

45. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

National Library of Canada

46. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Clause 42: The relevant portion of section 54 reads as follows:

54. The Centre

. . .

(*e*) notwithstanding the *National Archives of Canada Act*, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (*d*).

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

Article 42 : Texte du passage visé de l'article 54 :

54. Le Centre :

. . .

e) par dérogation à la *Loi sur les Archives nationales du Canada*, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa *d*).

R.S., c. W-3 ***War Veterans Allowance Act*** ***Loi sur les allocations aux anciens combattants*** L.R., ch. W-3

2000, c. 34, s. 84

47. Paragraph 30(1.1)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

47. L'alinéa 30(1.1)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

c) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

2000, ch. 34, art. 84

2002, c. 1 ***Youth Criminal Justice Act*** ***Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*** 2002, ch. 1

48. The portion of section 126 of the *Youth Criminal Justice Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

48. Le passage de l'article 126 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. Le bibliothécaire et archiviste du Canada ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

49. (1) Subsections 128(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

49. (1) Les paragraphes 128(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the Librarian and Archivist of Canada requires it, transmitted to the Librarian and Archivist, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

(2) Subsection 128(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 128(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

War Veterans Allowance Act

Clause 47: The relevant portion of subsection 30(1.1) reads as follows:

(1.1) The following personal information relating to a veteran shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister for the purpose of determining or verifying the veteran's service in order to determine eligibility for an allowance under this Act or for a benefit under any enactment incorporating this Act by reference:

. . .

(*c*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 47 : Texte du passage visé du paragraphe 30(1.1) :

(1.1) En vue d'établir le droit soit à une allocation au titre de la présente loi, soit à un avantage au titre de tout autre texte législatif qui incorpore celle-ci par renvoi, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels concernant un ancien combattant pour déterminer ses états de service et obtenus par les organismes suivants dans le cadre de la mise en oeuvre des textes législatifs ci-après et de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet :

. . .

c) les Archives nationales du Canada pour la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.

Youth Criminal Justice Act

Clause 48: The relevant portion of section 126 reads as follows:

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 48 : Texte du passage visé de l'article 126 :

126. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

Clause 49: (1) Subsections 128(2) and (3) read as follows:

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

Article 49 : (1) Texte des paragraphes 128(2) et (3) :

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

(2) Subsection 128(6) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 128(6) :

Authority to inspect

(6) The Librarian and Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *Library and Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossiers

(6) Le bibliothécaire et archiviste du Canada peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

50. Paragraph 15(*a*) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 34

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

50. L'alinéa 15*a*) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

51. Paragraph 25(*a*) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

51. L'alinéa 25*a*) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

TRANSITIONAL PROVISIONS

No continuation in office

52. (1) The persons who were the National Archivist of Canada and the National Librarian immediately before the coming into force of section 55 cease to hold those offices on the coming into force of subsection 5(1).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Cessation de fonctions

52. (1) L'archiviste national et l'administrateur général de la Bibliothèque du Canada en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 55 cessent de l'être à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1).

Transfer of existing holdings

(2) The records and publications that constituted the collections of the National Archives of Canada and the National Library immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Librarian and Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records and publications.

Transfert des collections existantes

(2) Les documents et publications qui constituaient les fonds des Archives nationales du Canada et de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 sont transférés à l'administrateur général sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately before the coming into force of section 55, an employee employed in the National Archives of Canada or the National Library is an employee of the Library and Archives of Canada.

Maintien en poste du personnel

(3) Les personnes qui étaient des employés des Archives nationales du Canada ou de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 deviennent des employés de Bibliothèque et Archives du Canada.

(6) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

(6) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Clause 50: The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

Article 50 : Texte du passage visé de l'article 15 :

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées :

a) aux Archives nationales du Canada;

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 51: The relevant portion of section 25 reads as follows:

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 51 : Texte du passage visé de l'article 25 :

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

a) aux Archives nationales du Canada;

Transfer of funds

(4) All amounts that were in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account and the National Library Special Operating Account immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Library and Archives of Canada Account.

Crédits

(4) Les sommes qui sont, parmi les comptes du Canada, au crédit du compte des Archives nationales du Canada et du compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale sont, à l'entrée en vigueur de l'article 55, portées au crédit du compte de Bibliothèque et Archives du Canada.

References

(5) Unless the context requires otherwise, "National Archives of Canada" and "National Library" are replaced by "Library and Archives of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(5) Sauf indication contraire du contexte, « Archives nationales du Canada » et « Bibliothèque nationale » sont remplacés par « Bibliothèque et Archives du Canada », avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

***a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;**

***b*) tout autre texte pris :**

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(6) Unless the context requires otherwise, "National Archivist of Canada" and "National Librarian" are replaced by "Librarian and Archivist of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(6) Sauf indication contraire du contexte, « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, et « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, sont remplacés par « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi, avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

***a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;**

***b*) tout autre texte pris :**

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(7) Unless the context requires otherwise, a reference in any contract or other document to

(*a*) the "National Archives of Canada" or the "National Library" shall be read as a reference to the "Library and Archives of Canada"; and

Mentions

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tout contrat, accord, entente, acte, instrument ou autre document, la mention de « Archives nationales du Canada » ou de « Bibliothèque nationale » vaut mention de « Bibliothèque et Archives du Canada », et la mention de « archiviste », au sens de la

(*b*) the "National Archivist of Canada" or the "National Librarian" shall be read as a reference to the "Librarian and Archivist of Canada".

***Loi sur les archives nationales du Canada*, ou de « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, vaut mention de « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi.**

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-13

53. If Bill C-13, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 16(4)(*a*) of the other Act is replaced by the following:

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *Library and Archives of Canada Act*; or

Projet de loi C-13

53. En cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la procréation assistée* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 16(4)*a*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;

Bill C-25

54. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-25

54. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25 déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the other Act, section 4 of the English version of this Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de l'autre loi, ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 4 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) On the later of the coming into force of section 4 of this Act and section 11 of the other Act, Schedule IV to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of the other Act, is amended

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par cet article 11, est modifiée :

(*a*) by striking out the following:

(*a*) par suppression de ce qui suit :

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

(*b*) by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

(4) If section 55 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 224 of the other Act, then, on the coming into force of section 55 of this Act, paragraph 224(*z*.52) of the other Act is repealed.

(5) If the repeal of Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* takes effect by virtue of an order made under section 285 of the other Act before the coming into force of section 45 of this Act, then, on the day on which that Part I is repealed, section 45 of this Act is repealed.

REPEALS

Repeal

55. The *National Archives of Canada Act*, chapter 1 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S., c. N-12

56. The *National Library Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Order

57. The provisions of this Act, other than sections 21, 22, 53 and 54, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

National Library

***b*) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

(4) Si l'article 55 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de l'autre loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 55, l'alinéa 224*z*.52) de l'autre loi est abrogé.

(5) Si l'abrogation de la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* prend effet au titre d'un décret pris en vertu de l'article 285 de l'autre loi avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la présente loi, cet article 45 est abrogé.

ABROGATIONS

Abrogation

55. La *Loi sur les archives nationales du Canada*, chapitre 1 du 3^e^ supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-12

56. La *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

57. Exception faite des articles 21, 22, 53 et 54, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

56

C-36

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 28, 2003

C-36

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 OCTOBRE 2003

DEC 19 2003

90219

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence* ».

Summary

This enactment creates the Library and Archives of Canada as the successor to the National Library and the National Archives of Canada and provides for the appointment of its head, the Librarian and Archivist of Canada.

This enactment provides for functions and powers of the Librarian and Archivist that are a modernization of the present functions and powers of the National Librarian and National Archivist of Canada and integrates their formerly distinct missions. The regime for legal deposit of publications has also been updated to provide for the deposit of electronic publications. A new power to preserve the documentary heritage of Canada as found on the Internet has also been introduced.

This enactment amends the *Copyright Act* by providing for a longer term of protection for unpublished or posthumously published works of authors who died before 1949. The new terms of protection are extended for varying periods, depending on the date of the author's death and whether or not the work is published during the particular periods in question. Furthermore, requirements for archives holding unpublished works in their collections that were deposited before 1999 to obtain consents from copyright holders for the making of certain copies of those works and related recordkeeping or owner-tracing requirements have been removed.

This enactment makes several consequential amendments to relevant legislation and contains transitional provisions and coordinating amendments.

Sommaire

Le texte crée Bibliothèque et Archives du Canada, qui succède à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales du Canada, et prévoit la nomination de son administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada ».

Le texte modernise les fonctions et les pouvoirs de l'administrateur général de la Bibliothèque nationale et de l'archiviste national et harmonise leurs mandats antérieurs. Un système modernisé de dépôt légal, désormais applicable aux publications électroniques, est mis en place. Un nouveau pouvoir visant à préserver le patrimoine documentaire du Canada sur Internet est également instauré.

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* en prévoyant une durée de protection plus longue pour les oeuvres non publiées, ou publiées à titre posthume des auteurs décédés avant 1949. La durée de la protection varie selon la date du décès de l'auteur ou selon qu'une oeuvre est publiée ou non durant une période donnée. De plus, l'obligation d'obtenir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur pour faire la reproduction d'une oeuvre non publiée déposée avant 1999 et les exigences connexes concernant la tenue d'un registre et la recherche de titulaires introuvables sont abrogées.

Le texte apporte plusieurs modifications corrélatives aux lois pertinentes et contient des dispositions transitoires, ainsi que des dispositions de coordination.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT ESTABLISHING THE LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA, TO AMEND THE COPYRIGHT ACT AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Application

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

4. Establishment
5. Appointment of Librarian and Archivist
6. Establishment of Advisory Council

OBJECTS AND POWERS

7. Objects
8. Powers of Librarian and Archivist
9. Destruction or disposal

LEGAL DEPOSIT

10. Deposit of publications

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

11. Providing archival quality copy

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

12. Destruction and disposal
13. Transfer of records
14. Application
15. Restricted access to Privy Council confidences

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

16. Surplus publications
17. *Surplus Crown Assets Act* not to apply

FINANCIAL PROVISIONS

18. Account

GENERAL

19. Certified copies

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA, MODIFIANT LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions
3. Application

CONSTITUTION ET ORGANISATION

4. Constitution
5. Nomination et mandat
6. Constitution d'un comité consultatif

MISSION ET ATTRIBUTIONS

7. Mission
8. Attributions de l'administrateur général
9. Élimination ou aliénation

DÉPÔT LÉGAL

10. Publications mises en circulation

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

11. Copie de qualité archivistique

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

12. Élimination et aliénation
13. Transfert des documents
14. Matériel de musée ou de bibliothèque
15. Accès aux documents du Conseil privé

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

16. Publications surnuméraires
17. Non-application

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

18. Compte

DISPOSITION GÉNÉRALE

19. Production d'une copie conforme

OFFENCES AND PENALTIES

20. Offence and punishment

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

21-22. *Copyright Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

23-25. *Access to Information Act*

26-27. *Copyright Act*

28. *Department of Veterans Affairs Act*

29. *Excise Tax Act*

30-31. *Financial Administration Act*

32. *Historic Sites and Monuments Act*

33. *Income Tax Act*

34. *Nunavut Land Claims Agreement Act*

35. *Parliament of Canada Act*

36. *Pension Act*

37-41. *Privacy Act*

42. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

43-44. *Public Sector Compensation Act*

45-46. *Public Service Staff Relations Act*

47. *War Veterans Allowance Act*

48-49. *Youth Criminal Justice Act*

50. *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*

51. *Yukon First Nations Self-Government Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

52. **No continuation in office**

COORDINATING AMENDMENTS

53. **Bill C-13**

54. **Bill C-25**

REPEALS

55. **Repeal**

56. **Repeal of R.S., c. N-12**

COMING INTO FORCE

57. **Order**

INFRACTIONS ET PEINES

20. Infraction et peine

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

21-22. *Loi sur le droit d'auteur*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

23-25. *Loi sur l'accès à l'information*

26-27. *Loi sur le droit d'auteur*

28. *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*

29. *Loi sur la taxe d'accise*

30-31. *Loi sur la gestion des finances publiques*

32. *Loi sur les lieux et monuments historiques*

33. *Loi de l'impôt sur le revenu*

34. *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*

35. *Loi sur le Parlement du Canada*

36. *Loi sur les pensions*

37-41. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

42. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

43-44. *Loi sur la rémunération du secteur public*

45-46. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

47. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

48-49. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

50. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

51. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. **Cessation de fonctions**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

53. **Projet de loi C-13**

54. **Projet de loi C-25**

ABROGATIONS

55. **Abrogation**

56. **Abrogation de L.R., ch. N-12**

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. **Décret**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence

Preamble

WHEREAS it is necessary that

(*a*) the documentary heritage of Canada be preserved for the benefit of present and future generations;

(*b*) Canada be served by an institution that is a source of enduring knowledge accessible to all, contributing to the cultural, social and economic advancement of Canada as a free and democratic society;

(*c*) that institution facilitate in Canada cooperation among the communities involved in the acquisition, preservation and diffusion of knowledge; and

(*d*) that institution serve as the continuing memory of the government of Canada and its institutions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Library and Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"documentary heritage" « *patrimoine documentaire* »

"documentary heritage" means publications and records of interest to Canada.

"government institution" « *institution fédérale* »

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire :

a) que le patrimoine documentaire du Canada soit préservé pour les générations présentes et futures;

b) que le Canada se dote d'une institution qui soit une source de savoir permanent accessible à tous et qui contribue à l'épanouissement culturel, social et économique de la société libre et démocratique que constitue le Canada;

c) que cette institution puisse faciliter au Canada la concertation des divers milieux intéressés à l'acquisition, à la préservation et à la diffusion du savoir;

d) que cette institution soit la mémoire permanente de l'administration fédérale et de ses institutions,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » *French version only*

« administrateur général » L'administrateur général nommé au titre du paragraphe 5(1).

« document » "*record*"

« document » Éléments d'information, quel qu'en soit le support; la présente définition ne vise pas les publications.

the *Privacy Act* or any institution designated by the Governor in Council.

"government record" « *document fédéral* »

"government record" means a record that is under the control of a government institution.

"Librarian and Archivist" *Version anglaise seulement*

"Librarian and Archivist" means the Librarian and Archivist of Canada appointed under subsection 5(1).

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"ministerial record" « *document ministériel* »

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is a government record.

"publication" « *publication* »

"publication" means any library matter that is made available in multiple copies or at multiple locations, whether without charge or otherwise, to the public generally or to qualifying members of the public by subscription or otherwise. Publications may be made available through any medium and may be in any form, including printed material, on-line items or recordings.

"record" « *document* »

"record" means any documentary material other than a publication, regardless of medium or form.

Application

3. This Act binds Her Majesty in right of Canada.

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

Establishment

4. There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

Appointment of Librarian and Archivist

5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the Librarian and Archivist of Canada, to hold office during pleasure and to have the rank and powers of a deputy head of a department.

« document fédéral » Document qui relève d'une institution fédérale. « document fédéral » *"government record"*

« document ministériel » Document, afférent à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents fédéraux. « document ministériel » *"ministerial record"*

« institution fédérale » Institution figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou désignée par le gouverneur en conseil. « institution fédérale » *"government institution"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. « ministre » *"Minister"*

« patrimoine documentaire » Les publications et les documents qui présentent un intérêt pour le Canada. « patrimoine documentaire » *"documentary heritage"*

« publication » Article de bibliothèque mis à la disposition — quel que soit le média, la forme ou le support utilisé, notamment imprimé, enregistrement ou en ligne — du grand public ou d'un segment particulier du public, par abonnement ou autrement, en de multiples exemplaires ou à plusieurs endroits, à titre gratuit ou contre rémunération. « publication » *"publication"*

Application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution

4. Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale appelé Bibliothèque et Archives du Canada placé sous l'autorité du ministre et dirigé par son administrateur général.

Nomination et mandat

5. (1) L'administrateur général, dont le titre est « bibliothécaire et archiviste du Canada », est nommé, à titre amovible, par le gouverneur en conseil et a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Acting Librarian and Archivist

(2) If the Librarian and Archivist is absent or incapacitated or if the office of Librarian and Archivist is vacant, the Minister may appoint a person to act as Librarian and Archivist, but the term of such an appointment shall not exceed six months except with the approval of the Governor in Council.

Intérim

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à six mois.

Establishment of Advisory Council

6. The Minister may establish an Advisory Council to advise the Librarian and Archivist with regard to making the documentary heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and facilitating access to it.

Constitution d'un comité consultatif

6. Le ministre peut constituer un comité consultatif qu'il charge de conseiller l'administrateur général sur la façon de faire connaître le patrimoine documentaire aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible.

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

7. The objects of the Library and Archives of Canada are

(*a*) to acquire and preserve the documentary heritage;

(*b*) to make that heritage known to Canadians and to anyone with an interest in Canada and to facilitate access to it;

(*c*) to be the permanent repository of publications of the Government of Canada and of government and ministerial records that are of historical or archival value;

(*d*) to facilitate the management of information by government institutions;

(*e*) to coordinate the library services of government institutions; and

(*f*) to support the development of the library and archival communities.

Mission

7. Bibliothèque et Archives du Canada a pour mission :

a) de constituer et de préserver le patrimoine documentaire;

b) de faire connaître ce patrimoine aux Canadiens et à quiconque s'intéresse au Canada, et de le rendre accessible;

c) d'être le dépositaire permanent des publications des institutions fédérales, ainsi que des documents fédéraux et ministériels qui ont un intérêt historique ou archivistique;

d) de faciliter la gestion de l'information par les institutions fédérales;

e) d'assurer la coordination des services de bibliothèque des institutions fédérales;

f) d'appuyer les milieux des archives et des bibliothèques.

Powers of Librarian and Archivist

8. (1) The Librarian and Archivist may do anything that is conducive to the attainment of the objects of the Library and Archives of Canada, including

(*a*) acquire publications and records or obtain the care, custody or control of them;

(*b*) take measures to catalogue, classify, identify, preserve and restore publications and records;

(*c*) compile and maintain information resources such as a national bibliography and a national union catalogue;

Attributions de l'administrateur général

8. (1) L'administrateur général peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission de Bibliothèque et Archives du Canada et, notamment :

a) acquérir des publications et des documents ou en obtenir la possession, la garde ou la responsabilité;

b) prendre toute mesure de catalogage, de classement, de description, de protection et de restauration des publications et documents;

c) compiler et maintenir des sources d'information et notamment une bibliographie et un catalogue collectif nationaux;

(*d*) provide information, consultation, research or lending services, as well as any other services for the purpose of facilitating access to the documentary heritage;

(*e*) establish programs and encourage or organize any activities, including exhibitions, publications and performances, to make known and interpret the documentary heritage;

(*f*) enter into agreements with other libraries, archives or institutions in and outside Canada;

(*g*) advise government institutions concerning the management of information produced or used by them and provide services for that purpose;

(*h*) provide leadership and direction for library services of government institutions;

(*i*) provide professional, technical and financial support to those involved in the preservation and promotion of the documentary heritage and in providing access to it; and

(*j*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

d) fournir des services d'information, de consultation, de recherche et de prêt, ainsi que tous autres services permettant d'avoir accès au patrimoine documentaire;

e) mettre en place des programmes visant à faire connaître et comprendre le patrimoine documentaire et encourager ou organiser des activités — notamment des expositions, des publications et des spectacles — à cette fin;

f) conclure des accords avec d'autres bibliothèques, archives ou institutions au Canada ou à l'étranger;

g) conseiller les institutions fédérales sur la gestion de l'information qu'elles produisent et utilisent et leur fournir des services à cette fin;

h) déterminer les orientations des services bibliothécaires des institutions fédérales et, à cette fin, fixer des lignes directrices;

i) apporter un appui professionnel, technique et financier aux milieux chargés de promouvoir et de préserver le patrimoine documentaire et d'assurer l'accès à celui-ci;

j) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Sampling from Internet

(2) In exercising the powers referred to in paragraph (1)(*a*) and for the purpose of preservation, the Librarian and Archivist may take, at the times and in the manner that he or she considers appropriate, a representative sample of the documentary material of interest to Canada that is accessible to the public without restriction through the Internet or any similar medium.

Réalisation d'échantillons à partir d'Internet

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), l'administrateur général peut, à des fins de préservation, constituer des échantillons représentatifs, selon les modalités de temps ou autres qu'il détermine, des éléments d'information présentant un intérêt pour le Canada et accessibles au public sans restriction dans Internet ou par tout autre média similaire.

Destruction or disposal

9. (1) The Librarian and Archivist may dispose of any publication or record under his or her control, including by destruction, if he or she considers that it is no longer necessary to retain it.

Élimination ou aliénation

9. (1) L'administrateur général peut aliéner ou éliminer les publications ou documents dont il a la responsabilité s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restriction

(2) Any such disposition is subject to the terms and conditions under which the publication or record has been acquired or obtained.

Réserve

(2) L'aliénation ou l'élimination ne peuvent se faire que sous réserve des modalités afférentes à l'acquisition ou à l'obtention de ces publications ou documents.

LEGAL DEPOSIT

Deposit of publications

10. (1) Subject to the regulations, the publisher who makes a publication available in Canada shall, at the publisher's own expense, provide two copies of the publication to the Librarian and Archivist — who shall acknowledge their receipt — within

(*a*) in any case other than one referred to in paragraph (*b*), seven days after the day it is made available; or

(*b*) in the case of a publication that is in a class prescribed under paragraph (2)(*d*), seven days after receiving a written request from the Librarian and Archivist or any longer period specified in the request.

Regulations

(2) The Minister may make regulations for the purposes of this section, including regulations

(*a*) defining "publisher";

(*b*) respecting any measures that must be taken to make publications that use a medium other than paper and their contents accessible to the Librarian and Archivist;

(*c*) prescribing the classes of publications in respect of which only one copy is required to be provided; and

(*d*) prescribing the classes of publications in respect of which the obligation under subsection (1) applies only on a written request from the Librarian and Archivist.

Property

(3) Publications provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

Each version, edition or form of a publication

(4) For the purposes of this section, every version, edition or form of a publication shall be considered a distinct publication.

OBTAINING ARCHIVAL QUALITY RECORDINGS FOR PRESERVATION PURPOSES

Providing archival quality copy

11. (1) If the Librarian and Archivist determines that a recording that was made available to the public in Canada has historical or archival value, he or she may by a written request require any other person who is legally entitled to provide such a copy to provide to

DÉPÔT LÉGAL

Publications mises en circulation

10. (1) Sous réserve des règlements, l'éditeur d'une publication au Canada est tenu d'en remettre à ses frais deux exemplaires à l'administrateur général — qui en accuse réception —, soit dans les sept jours suivant la date de mise en circulation, soit, pour les publications faisant partie d'une catégorie visée à l'alinéa (2)*d*), dans les sept jours suivant la réception de la demande écrite de l'administrateur général, ou dans le délai supérieur que celui-ci peut préciser dans la demande.

Règlements

(2) Le ministre peut, par règlement, prendre les mesures d'application du présent article, et notamment :

a) définir le terme « éditeur »;

b) régir les mesures à prendre pour permettre à l'administrateur général l'accès aux publications qui ne sont pas disponibles sur support papier et aux éléments d'information qu'elles contiennent;

c) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise d'un seul exemplaire suffit;

d) prévoir les catégories de publications pour lesquelles la remise ne se fait qu'à la demande écrite de l'administrateur général.

Propriété

(3) Les publications reçues au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Publication distincte

(4) Pour l'application du présent article, chaque édition, version ou forme d'une publication est considérée comme une publication distincte.

OBTENTION D'ENREGISTREMENTS DE QUALITÉ ARCHIVISTIQUE À DES FINS DE PRÉSERVATION

Copie de qualité archivistique

11. (1) L'administrateur général peut, par écrit, exiger que lui soit remis un exemplaire de tout enregistrement mis à la disposition du public au Canada qu'il estime présenter un intérêt historique ou archivistique justifiant sa préservation. La demande peut être adressée à

the Librarian and Archivist, in accordance with the terms specified, a copy of that recording in the form and quality that the Librarian and Archivist determines is suitable for archival purposes and specifies in the request.

quiconque est habilité à rendre l'enregistrement accessible et précise les modalités de la remise, y compris la forme et la qualité archivistique de l'exemplaire.

Definition of "recording"

(2) In this section, "recording" means anything that requires a machine in order to use its content, whether sounds, images or other information.

(2) Constitue un enregistrement tout support d'information dont le contenu — notamment sons et images — n'est utilisable qu'au moyen d'une machine.

Enregistrement

Payment for copy

(3) The Librarian and Archivist shall reimburse the person, other than Her Majesty in right of Canada or one of Her agents, who provides a copy under subsection (1) for the actual cost of making that copy.

(3) L'administrateur général assume les coûts réels de réalisation de l'exemplaire. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Frais

Binding on Crown in right of a province

(4) This section binds Her Majesty in right of a province.

(4) Le présent article lie Sa Majesté du chef d'une province.

Application

Property

(5) Copies provided to the Librarian and Archivist under this section belong to Her Majesty and form part of the collection of the Library and Archives of Canada.

(5) Les exemplaires reçus au titre du présent article appartiennent à Sa Majesté et font partie du fonds de Bibliothèque et Archives du Canada.

Propriété

GOVERNMENT AND MINISTERIAL RECORDS

GESTION DES DOCUMENTS FÉDÉRAUX ET MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

12. (1) No government or ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be disposed of, including by being destroyed, without the written consent of the Librarian and Archivist or of a person to whom the Librarian and Archivist has, in writing, delegated the power to give such consents.

12. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents fédéraux ou ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation écrite de l'administrateur général ou de la personne à qui il a délégué, par écrit, ce pouvoir.

Élimination et aliénation

Right of access to records

(2) Despite anything in any other Act of Parliament, the Librarian and Archivist has a right of access to any record to whose disposition he or she has been asked to consent.

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, l'administrateur général a accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Exception

(3) For the purposes of this section, the Librarian and Archivist may have access to a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council and to a government record that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to that Act, only with the consent of the head of the government institution in question.

(3) L'accès est toutefois subordonné à l'autorisation du greffier du Conseil privé dans le cas des documents du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information*, et à celle du responsable de l'institution en cause dans le cas des documents fédéraux qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte au titre d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi.

Exception

Right to give access

(4) Despite anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Librarian and Archivist access to any record to whose disposition the Librarian and Archivist has been asked to consent.

(4) Par dérogation aux autres lois fédérales, les personnels des institutions fédérales sont habilités à permettre à l'administrateur général d'avoir accès aux documents visés par la demande d'autorisation.

Accès aux documents

Security requirements

(5) The Librarian and Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Librarian and Archivist shall, with respect to access to records, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

(5) L'administrateur général et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés par la demande, de satisfaire aux normes de sécurité applicables et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Normes de sécurité

Transfer of records

13. (1) The transfer to the care and control of the Librarian and Archivist of government or ministerial records that he or she considers to have historical or archival value shall be effected in accordance with any agreements for the transfer of records that may be made between the Librarian and Archivist and the government institution or person responsible for the records.

13. (1) Le transfert, sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général, des documents fédéraux ou ministériels qui, à son avis, présentent un intérêt historique ou archivistique s'effectue selon les accords convenus à cet effet entre lui-même et le responsable des documents.

Transfert des documents

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

Government records at risk

(3) If government records referred to in subsection (1) are, in the opinion of the Librarian and Archivist, at risk of serious damage or destruction, the Librarian and Archivist may require their transfer in the manner and at the time that the Librarian and Archivist specifies.

(3) L'administrateur général peut exiger le transfert, selon les modalités qu'il fixe, de tout document fédéral visé au paragraphe (1) s'il estime qu'il risque d'être détruit ou gravement endommagé.

Documents menacés

Records of former government institutions

(4) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Librarian and Archivist shall have the care and control of all records of a government institution whose functions have ceased.

(4) L'administrateur général a, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la garde et la responsabilité des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

Application

14. Sections 12 and 13 do not apply in respect of records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

14. Les articles 12 et 13 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

Restricted access to Privy Council confidences

15. The Librarian and Archivist shall not provide access to confidences of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies

15. L'administrateur général ne peut donner accès aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à*

Accès aux documents du Conseil privé

without the consent of the Clerk of the Privy Council.

SURPLUS CROWN ASSETS ACT

Surplus publications

16. Despite the *Surplus Crown Assets Act*, all publications that have become surplus to the requirements of any government institution shall be placed in the care or control of the Librarian and Archivist.

Surplus Crown Assets Act not to apply

17. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to any record or publication that is in the care or control of the Librarian and Archivist.

FINANCIAL PROVISIONS

Account

18. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the Library and Archives of Canada Account to which shall be credited all amounts received for the Library and Archives of Canada including by way of gift.

Amounts payable out of Account

(2) Any amounts required for the purposes of this Act may be paid out of the Library and Archives of Canada Account.

Use of funds

(3) Amounts referred to in subsection (1) shall be used in accordance with any terms and conditions attached to them.

GENERAL

Production of certified copy

19. (1) Subject to subsection (2), if the Librarian and Archivist is compelled to produce a record or publication that is under his or her control, the Librarian and Archivist may certify a copy of it and produce that copy, which is receivable in evidence in the same manner as the original without proof of the signature or official character of the person or persons appearing to have certified it.

Production of original

(2) If the court, tribunal or other entity under whose authority the Librarian and Archivist may be compelled to produce a record or publication is satisfied that it is necessary, taking into account the risks implicit in the production of the original and the importance of its preservation and of continued access to it, to order that the original of the record or publication be produced, the court, tribunal or other entity shall ensure that any

l'information qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

LOI SUR LES BIENS DE SURPLUS DE LA COURONNE

Publications surnuméraires

16. Par dérogation à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, les publications en surnombre dont n'a plus besoin une institution fédérale sont placées sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

Non-application

17. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas aux publications et documents placés sous la garde ou la responsabilité de l'administrateur général.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Compte

18. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte de Bibliothèque et Archives du Canada », lequel est crédité des sommes que reçoit — notamment sous forme de don — Bibliothèque et Archives du Canada.

Prélèvements sur le compte

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être prélevées sur le compte.

Utilisation

(3) Ces sommes sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

DISPOSITION GÉNÉRALE

Production d'une copie conforme

19. (1) S'il est tenu de produire un document ou une publication sous sa responsabilité, l'administrateur général peut en produire une copie qu'il a certifiée conforme, laquelle est admissible en preuve au même titre que l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Production d'originaux

(2) Si, dans une affaire, la production d'un document ou d'une publication peut être requise, il incombe à la juridiction ou l'autorité en cause, après avoir dûment pris en compte les risques associés à la production de l'original et la nécessité de préserver celui-ci tout en le gardant accessible au public, de veiller à ce que toutes les mesures voulues soient prises pour en garantir la sécurité et la préservation et à ce que l'original soit restitué

measures that are required to protect and preserve it are taken and that it is returned to the care and control of the Librarian and Archivist as soon as it is no longer needed for the purposes of the matter in question.

à l'administrateur général dès qu'il n'est plus nécessaire pour les besoins de l'affaire.

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

20. (1) Every person who contravenes subsection 10(1) or the regulations or fails to comply with a request of the Librarian and Archivist under subsection 11(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to the fine referred to in subsection 787(1) of the *Criminal Code*; and

(*b*) in the case of a corporation, to the fine referred to in paragraph 735(1)(*b*) of that Act.

Infraction et peine

20. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) ou aux règlements ou omet de se conformer à la demande de l'administrateur général faite au titre du paragraphe 11(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'agissant d'une personne physique, de l'amende prévue au paragraphe 787(1) du *Code criminel*;

b) s'agissant d'une personne morale, de l'amende prévue à l'alinéa 735(1)*b*) de cette loi.

No imprisonment in default of fine payment

(2) Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed for default of payment of a fine imposed under subsection (1).

Exclusion de l'emprisonnement

(2) La peine d'emprisonnement prévue par le paragraphe 787(2) du *Code criminel* ne peut être infligée en cas de non-paiement d'amende.

Recovery of fines

(3) A fine imposed under subsection (1) is a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Recouvrement des amendes

(3) L'amende infligée constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

R.S., c. C-42

AMENDMENTS TO THE COPYRIGHT ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 6

21. Subsections 7(2) to (4) of the *Copyright Act* are replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 6

21. Les paragraphes 7(2) à (4) de la *Loi sur le droit d'auteur* sont remplacés par ce qui suit :

Works public before December 31, 1998

(2) Subsection (1) applies only in respect of works that were published, performed in public or communicated to the public by telecommunication, as the case may be, before December 31, 1998.

Oeuvres rendues publiques avant le 31 décembre 1998

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où l'oeuvre a été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication, selon le cas, avant le 31 décembre 1998.

Works not public before December 31, 1998

(3) Where

(*a*) a work has not, before December 31, 1998, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

Oeuvres non publiées avant le 31 décembre 1998

(3) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après le 30 décembre 1998, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année 2048 dans le cas où :

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before December 31, 1998, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred after December 30, 1948 and before December 31, 1998,

copyright shall subsist in the work until the end of 2048, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after December 30, 1998.

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant le 31 décembre 1998;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu après le 30 décembre 1948 mais avant le 31 décembre 1998.

Works not public before December 31, 1998

(4) Where

(*a*) a work has not, before December 31, 1998, been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication,

(*b*) subsection (1) would apply to that work if it had been published or performed in public or communicated to the public by telecommunication before December 31, 1998, and

(*c*) the relevant death referred to in subsection (1) occurred before December 31, 1948,

copyright shall subsist in the work until the end of 2006, whether or not the work is published or performed in public or communicated to the public by telecommunication after December 30, 1998.

Oeuvres non publiées avant le 31 décembre 1998

(4) L'oeuvre, qu'elle soit ou non publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication après le 30 décembre 1998, continue d'être protégée par le droit d'auteur jusqu'à la fin de l'année 2006 dans le cas où :

a) elle n'a pas été publiée, ou exécutée ou représentée en public ou communiquée au public par télécommunication avant le 31 décembre 1998;

b) le paragraphe (1) s'y appliquerait si elle l'avait été;

c) le décès mentionné au paragraphe (1) est survenu avant le 31 décembre 1948.

1997, c. 24, s. 18(1)

22. (1) Subsection 30.21(1) of the Act is replaced by the following:

Copying works deposited in archive

30.21 (1) It is not an infringement of copyright for an archive to make a copy, in accordance with subsection (3), of an unpublished work that is deposited in the archive.

1997, ch. 24, par. 18(1)

22. (1) Le paragraphe 30.21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie d'une oeuvre déposée dans un service d'archives

30.21 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, pour un service d'archives, de reproduire, en conformité avec le paragraphe (3), une oeuvre non publiée déposée auprès de lui.

1999, c. 31, s. 60(E)

(2) Paragraph 30.21(3)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

1999, ch. 31, art. 60(A)

(2) L'alinéa 30.21(3)*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person who deposited the work, if a copyright owner, did not, at the time the work was deposited, prohibit its copying;

1997, c. 24, s. 18(1)

(3) Subsections 30.21(5) to (7) of the Act are repealed.

1997, ch. 24, par. 18(1)

(3) Les paragraphes 30.21(5) à (7) de la même loi sont abrogés.

Application

(4) Subsection (1) applies in respect of unpublished works deposited in an archive on or before September 1, 1999 or at any time after that date.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'oeuvre non publiée déposée auprès d'un service d'archives avant le 1er septembre 1999 ou à compter de cette date.

Application

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 1(1))

23. Paragraph 68(*c*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

23. L'alinéa 68*c*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 1(1)

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 1(3))

24. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

24. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 1(3)

25. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

25. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 18(1)

26. Section 30.5 of the *Copyright Act* and the heading before it are replaced by the following:

Library and Archives of Canada

26. L'article 30.5 de la *Loi sur le droit d'auteur* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

1997, ch. 24, par. 18(1)

Permitted acts

30.5 It is not an infringement of copyright for the Librarian and Archivist of Canada under the *Library and Archives of Canada Act*, to

(*a*) make a copy of a work or other subject-matter in taking a representative sample for the purpose of preservation under subsection 8(2) of that Act;

30.5 Ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait, dans le cadre de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, pour le bibliothécaire et archiviste du Canada :

a) de reproduire des oeuvres ou autres objets du droit d'auteur dans le cadre de la constitution d'échantillons à des fins de préservation au titre du paragraphe 8(2) de cette loi;

Actes licites

(*b*) effect the fixation of a copy of a publication, as defined in section 2 of that Act, that is provided by telecommunication in accordance with subsection 10(1) of that Act;

(*c*) make a copy of a recording, as defined in subsection 11(2) of that Act, for the purposes of section 11 of that Act; or

(*d*) at the time that a broadcasting undertaking, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, communicates a work or other subject-matter to the public by telecommunication, make a copy of the work or other subject-matter that is included in that communication.

b) d'effectuer la fixation d'un exemplaire d'une publication — au sens de l'article 2 de cette loi — remise par télécommunication au titre du paragraphe 10(1) de cette loi;

c) de reproduire un enregistrement au sens du paragraphe 11(2) de cette loi;

d) de reproduire les oeuvres ou autres objets du droit d'auteur communiqués au public par télécommunication par une entreprise de radiodiffusion — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* — au moment où se fait cette communication.

1997, c. 24, s. 18(1)

27. Subsection 30.8(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of "official archive"

(7) In subsection (6), "official archive" means the Library and Archives of Canada or any archive established under the law of a province for the preservation of the official archives of the province.

1997, ch. 24, par. 18(1)

27. Le paragraphe 30.8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « archives officielles »

(7) Au paragraphe (6), « archives officielles » s'entend de Bibliothèque et Archives du Canada et des établissements qui sont constitués en vertu d'une loi provinciale pour la conservation des archives officielles de la province.

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 94(*d*)(F)

Department of Veterans Affairs Act

2000, c. 34, s. 16

28. Paragraph 6.6(*d*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 94*d*)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

2000, ch. 34, art. 16

28. L'alinéa 6.6*d*) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 27, s. 128(3)

29. Paragraph 295(5)(*h*) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(*h*) provide access to records of confidential information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1993, ch. 27, par. 128(3)

29. L'alinéa 295(5)*h*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

h) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement

pour l'application de l'article 13 de cette loi;

R.S., c. F-11 | *Financial Administration Act* | *Loi sur la gestion des finances publiques* | L.R., ch. F-11

1995, c. 11, s. 46

30. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the references in column I to

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

and the corresponding references in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

30. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

1995, ch. 11, art. 46

31. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Canadian Heritage".

31. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre du Patrimoine canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. H-4 | *Historic Sites and Monuments Act* | *Loi sur les lieux et monuments historiques* | L.R., ch. H-4

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 2)

32. Paragraph 4(1)(*a*) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(*a*) the Librarian and Archivist of Canada;

32. L'alinéa 4(1)*a*) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

a) le bibliothécaire et archiviste du Canada;

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., art. 2

R.S., c. 1 (5th Supp.) | *Income Tax Act* | *Loi de l'impôt sur le revenu* | L.R., ch. 1 (5e suppl.)

33. Paragraph 241(4)(*i*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*i*) provide access to records of taxpayer information to the Librarian and Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the Librarian and Archivist, solely for the purposes of section 12 of the *Library and Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 13 of that Act;

33. L'alinéa 241(4)*i*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 12 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et la responsabilité de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 13 de cette loi;

1993, c. 29

Nunavut Land Claims Agreement Act

34. Paragraph 7(*a*) of the *Nunavut Land Claims Agreement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1993, ch. 29

Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut

34. L'alinéa 7*a*) de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

2001, c. 36, s. 1

35. Subsection 75.1(2) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Selection

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chair of the Canada Council.

L.R., ch. P-1

Loi sur le Parlement du Canada

2001, ch. 36, art. 1

35. Le paragraphe 75.1(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Comité de sélection

(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

R.S., c. P-6

Pension Act

2000, c. 34, s. 41

36. Paragraph 109.1(*d*) of the *Pension Act* is replaced by the following:

(*d*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

L.R., ch. P-6

Loi sur les pensions

2000, ch. 34, art. 41

36. L'alinéa 109.1*d*) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :

d) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(1))

37. (1) Paragraph 8(2)(*i*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(*i*) to the Library and Archives of Canada for archival purposes;

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(2))

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Personal information disclosed by Library and Archives of Canada

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a govern-

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(1)

37. (1) L'alinéa 8(2)*i*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

i) communication à Bibliothèque et Archives du Canada pour dépôt;

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(2)

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication par Bibliothèque et Archives du Canada

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins

ment institution for historical or archival purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(3))

38. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(3)

Exception for Library and Archives of Canada

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Exception : Bibliothèque et Archives du Canada

1990, c. 3, s. 32 (Sch., s. 6(1))

39. Paragraph 69(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 69(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 3, art. 32, ann., par. 6(1)

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., s. 4(6))

40. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

40. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. 1 (3e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(6)

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

41. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

41. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

2001, c. 12, s. 1

42. Paragraph 54(*e*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding the *Library and Archives of Canada Act*, shall destroy each report received and all information received or collected on the expiry of the applicable period referred to in paragraph (*d*).

42. L'alinéa 54*e*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, détruit ces rapports, déclarations et renseignements à l'expiration de la période applicable visée à l'alinéa *d*).

2001, ch. 12, art. 1

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

43. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

43. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

SOR/87-297

45. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

45. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

National Library of Canada

DORS/87-297

46. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

46. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

2000, c. 34, s. 84

47. Paragraph 30(1.1)(*c*) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

2000, ch. 34, art. 84

47. L'alinéa 30(1.1)*c*) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

c) Bibliothèque et Archives du Canada pour la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

48. The portion of section 126 of the *Youth Criminal Justice Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

48. Le passage de l'article 126 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Dossiers entre les mains d'archivistes

126. Le bibliothécaire et archiviste du Canada ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

49. (1) Subsections 128(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 125(7)(*c*), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the Librarian and Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the Librarian and Archivist of Canada requires it, transmitted to the Librarian and Archivist, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.

49. (1) Les paragraphes 128(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis au bibliothécaire et archiviste du Canada, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.

(2) Subsection 128(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 128(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to inspect

(6) The Librarian and Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *Library and Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossiers

(6) Le bibliothécaire et archiviste du Canada peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

50. Paragraph 15(*a*) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 34

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

50. L'alinéa 15*a*) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

51. Paragraph 25(*a*) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

51. L'alinéa 25*a*) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

TRANSITIONAL PROVISIONS

No continuation in office

52. (1) The persons who were the National Archivist of Canada and the National Librarian immediately before the coming into force of section 55 cease to hold those offices on the coming into force of subsection 5(1).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Cessation de fonctions

52. (1) L'archiviste national et l'administrateur général de la Bibliothèque du Canada en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 55 cessent de l'être à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1).

Transfer of existing holdings

(2) The records and publications that constituted the collections of the National Archives of Canada and the National Library immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Librarian and Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records and publications.

Transfert des collections existantes

(2) Les documents et publications qui constituaient les fonds des Archives nationales du Canada et de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 sont transférés à l'administrateur général sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately before the coming into force of section 55, an employee employed in the National Archives of Canada or the National Library is an employee of the Library and Archives of Canada.

Maintien en poste du personnel

(3) Les personnes qui étaient des employés des Archives nationales du Canada ou de la Bibliothèque nationale à l'entrée en vigueur de l'article 55 deviennent des employés de Bibliothèque et Archives du Canada.

Transfer of funds

(4) All amounts that were in the accounts of Canada called the National Archives of Canada Account and the National Library Special Operating Account immediately before the coming into force of section 55 are transferred to the Library and Archives of Canada Account.

Crédits

(4) Les sommes qui sont, parmi les comptes du Canada, au crédit du compte des Archives nationales du Canada et du compte spécial d'exploitation de la Bibliothèque nationale sont, à l'entrée en vigueur de l'article 55, portées au crédit du compte de Bibliothèque et Archives du Canada.

References

(5) Unless the context requires otherwise, "National Archives of Canada" and "National Library" are replaced by "Library and Archives of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(5) Sauf indication contraire du contexte, « Archives nationales du Canada » et « Bibliothèque nationale » sont remplacés par « Bibliothèque et Archives du Canada », avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

(*a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

(*b*) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(6) Unless the context requires otherwise, "National Archivist of Canada" and "National Librarian" are replaced by "Librarian and Archivist of Canada" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Mentions

(6) Sauf indication contraire du contexte, « archiviste », au sens de la *Loi sur les archives nationales du Canada*, et « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, sont remplacés par « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi, avec les adaptations grammaticales nécessaires, dans :

(*a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

(*b*) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

References

(7) Unless the context requires otherwise, a reference in any contract or other document to

(*a*) the "National Archives of Canada" or the "National Library" shall be read as a reference to the "Library and Archives of Canada"; and

Mentions

(7) Sauf indication contraire du contexte, dans tout contrat, accord, entente, acte, instrument ou autre document, la mention de « Archives nationales du Canada » ou de « Bibliothèque nationale » vaut mention de « Bibliothèque et Archives du Canada », et la mention de « archiviste », au sens de la

(*b*) the "National Archivist of Canada" or the "National Librarian" shall be read as a reference to the "Librarian and Archivist of Canada".

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-13

53. If Bill C-13, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 16(4)(*a*) of the other Act is replaced by the following:

(*a*) government institutions subject to the *Privacy Act* or the *Library and Archives of Canada Act*; or

Bill C-25

54. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of the other Act, section 4 of the English version of this Act is replaced by the following:

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) On the later of the coming into force of section 4 of this Act and section 11 of the other Act, Schedule IV to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of the other Act, is amended

(*a*) by striking out the following:

National Archives of Canada

Archives nationales du Canada

National Library

Bibliothèque nationale

***Loi sur les archives nationales du Canada*, ou de « administrateur général », au sens de la *Loi sur la Bibliothèque nationale*, vaut mention de « bibliothécaire et archiviste du Canada » au sens de la présente loi.**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-13

53. En cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la procréation assistée* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 16(4)*a*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) aux institutions fédérales assujetties à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou à la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*;

Projet de loi C-25

54. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25 déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de l'autre loi, ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 4 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Establishment

4. There is hereby established a branch of the federal public administration to be known as the Library and Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Librarian and Archivist.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par cet article 11, est modifiée :

***a*) par suppression de ce qui suit :**

Archives nationales du Canada

National Archives of Canada

Bibliothèque nationale

National Library

(*b*) by adding the following in alphabetical order:

Library and Archives of Canada

Bibliothèque et Archives du Canada

(4) If section 55 of this Act comes into force before, or on the same day as, section 224 of the other Act, then, on the coming into force of section 55 of this Act, paragraph 224(*z*.52) of the other Act is repealed.

(5) If the repeal of Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* takes effect by virtue of an order made under section 285 of the other Act before the coming into force of section 45 of this Act, then, on the day on which that Part I is repealed, section 45 of this Act is repealed.

REPEALS

Repeal

55. The *National Archives of Canada Act*, chapter 1 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S., c. N-12

56. The *National Library Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Order

57. The provisions of this Act, other than sections 21, 22, 53 and 54, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bibliothèque et Archives du Canada

Library and Archives of Canada

(4) Si l'article 55 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 224 de l'autre loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 55, l'alinéa 224*z*.52) de l'autre loi est abrogé.

(5) Si l'abrogation de la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* prend effet au titre d'un décret pris en vertu de l'article 285 de l'autre loi avant l'entrée en vigueur de l'article 45 de la présente loi, cet article 45 est abrogé.

ABROGATIONS

Abrogation

55. La *Loi sur les archives nationales du Canada*, chapitre 1 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-12

56. La *Loi sur la Bibliothèque nationale* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

57. Exception faite des articles 21, 22, 53 et 54, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

H1
B
B56

Governme
Publicatio

C-37

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 15, 2003

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-37

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 15 mai 2003

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

LIBRARY
JUL 16 2003

0226

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Summary

This enactment makes changes to the pension benefit scheme provided under the *Canadian Forces Superannuation Act* (the "Act"). The key features of the revised scheme are: reduction of the minimum period for qualifying for a pension to two years; tying benefit eligibility to years of pensionable service rather than completion of a period of engagement in the Canadian Forces; and the providing of an immediate pension to a person who has completed twenty-five years of paid service in the Canadian Forces and has at least two years of pensionable service.

It provides regulation-making authority to adapt the provisions of the Act so as to apply it to prescribed members of the reserve force and to deal with other matters, such as elective service, that are presently provided for in the Act.

It consolidates a number of the regulation-making powers in the Act and makes certain structural improvements to the Act, such as moving general provisions that are presently in Part I of the Act to Part IV and making those provisions applicable to the whole Act.

The enactment contains transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts, principally the *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence* ».

Sommaire

Le texte modifie le régime de prestations de pension de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (la « Loi »). Les éléments clés de la révision du régime sont les suivants : la période minimale dont dépend l'admissibilité à une annuité est réduite à deux ans; l'admissibilité aux prestations dépend désormais des années de service ouvrant droit à pension plutôt que des périodes d'engagement dans les Forces canadiennes; l'octroi du droit à une annuité immédiate pour les personnes qui ont accompli vingt-cinq années de service rémunéré au sein des Forces canadiennes et qui comptent à leur crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension.

Le texte confère des pouvoirs réglementaires permettant d'adapter les dispositions de la Loi à l'égard des membres de la force de réserve visés par règlement et de régir d'autres éléments, tel le service donnant lieu à un choix, qui sont actuellement prévus par la Loi.

Le texte fusionne un certain nombre de pouvoirs réglementaires et améliore la structure de la Loi, notamment en déplaçant dans la partie IV des dispositions générales se trouvant actuellement dans la partie I de celle-ci et en les rendant applicables à l'ensemble de la Loi.

Le texte prévoit des dispositions transitoires et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois, principalement à la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-37 **PROJET DE LOI C-37**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

1. (1) The definitions "intermediate engagement", "retirement age" and "short engagement" in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* are repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"member of the reserve force" *« membre de la force de réserve »*

"member of the reserve force" means an officer or non-commissioned member of the reserve force;

2. The Act is amended by adding the following after section 3:

APPLICATION TO CERTAIN RESERVE FORCE MEMBERS

Regulations

3.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of Parts I, II and III, or of any regulations made under those Parts, apply to members or former members, or classes of members or former members, of the reserve force that are prescribed in those regulations and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-17

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

1. (1) Les définitions de « âge de la retraite », « engagement de courte durée » et « engagement de durée intermédiaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de la force de réserve » *"member of the reserve force"*

« membre de la force de réserve » Officier ou militaire du rang de la force de réserve.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

APPLICATION À CERTAINS MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Règlements

3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions des parties I, II et III ou des règlements pris en vertu de celles-ci s'appliquent aux membres ou anciens membres de la force de réserve — ou à des catégories de ceux-ci — visés par ce règlement et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Explanatory Notes

Canadian Forces Superannuation Act

Clause 1: (1) The definitions "intermediate engagement", "retirement age" and "short engagement" in subsection 2(1) read as follows:

"intermediate engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force of such duration as is prescribed by regulation;

"retirement age", as applied to any rank of contributor, means such age as is fixed by the regulations made under the *National Defence Act* as the retirement age applicable to that rank;

"short engagement" means a fixed period of service of a member of the regular force as an officer, other than as a subordinate officer, of such duration shorter than an intermediate engagement as is prescribed by regulation;

(2) New.

Clause 2: New.

Notes explicatives

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Article 1 : (1) Texte des définitions de « âge de la retraite », « engagement de courte durée » et « engagement de durée intermédiaire », au paragraphe 2(1) :

« âge de la retraite » Âge de la retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, aux différents grades de contributeur.

« engagement de courte durée » Période de service en tant qu'officier non subalterne d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement et plus courte que celle de l'engagement de durée intermédiaire.

« engagement de durée intermédiaire » Période de service d'un membre de la force régulière, prescrite par règlement.

(2) Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Reserve force members who were deemed re-enrolled in regular force

(2) For greater certainty, members of the reserve force who, immediately before the coming into force of this section, were deemed to be re-enrolled in the regular force under subsection 41(2) or (3) of this Act as it read immediately before its repeal are members, or classes of members, who may be prescribed by regulations made under subsection (1).

Membre de la force de réserve qui était réputé enrôlé de nouveau

(2) Il est entendu que le membre de la force de réserve qui était, avant l'entrée en vigueur du présent article, réputé enrôlé de nouveau dans la force régulière en application des paragraphes 41(2) ou (3) de la présente loi, dans leur version antérieure à leur abrogation, peut être visé par tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou faire partie de telle catégorie visée.

Reserve force members who were participants under Part II

(3) For greater certainty, members of the reserve force who, immediately before the coming into force of this section, were participants within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "participant" in subsection 60(1) of this Act as it read immediately before its repeal are members, or classes of members, who may be prescribed by regulations made under subsection (1) for the purposes of the application and adaptation of any provisions of Part II.

Membre de la force de réserve qui était un participant

(3) Il est entendu que le membre de la force de réserve qui était, avant l'entrée en vigueur du présent article, un participant au sens de l'alinéa *b*) de la définition de « participant » au paragraphe 60(1) de la présente loi, dans sa version antérieure à son abrogation, peut, pour l'application et l'adaptation de la partie II, être visé par tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou faire partie de telle catégorie visée.

1999, c. 34, s. 117(2)

3. The portion of subsection 5(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 34, par. 117(2)

3. Le passage du paragraphe 5(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Other pensionable service

(5) For the purpose of subsections (2) to (4), "other pensionable service" means service, other than service credited under a plan established in accordance with Part I.1, giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

Autre période de service

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), « autre période de service » s'entend du service, autre que celui crédité en vertu d'un régime constitué conformément à la partie I.1, ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

4. (1) The portion of paragraph 6(*a*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

4. (1) Le passage de l'alinéa 6*a*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) le service ne donnant pas lieu à un choix, comprenant :

a) le service ne donnant pas lieu à un choix, comprenant :

1992, c. 46, s. 34

(2) Paragraph 6(*b*) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 34

(2) L'alinéa 6*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) elective service comprising

(i) any period of service for which a contributor has elected to pay under the provisions of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph,

(ii) any period of service for which a contributor elects to pay under section 7, and

b) le service donnant lieu à un choix, comprenant :

(i) toute période de service pour laquelle le contributeur a choisi de payer aux termes de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(ii) toute période de service pour laquelle le contributeur choisit de payer aux termes de l'article 7,

Clause 3: The relevant portion of subsection 5(5) reads as follows:

(5) For the purpose of subsections (2) to (4), "other pensionable service" means years of service giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 5(5) :

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), « autre période de service » s'entend des années de service ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

Clause 4: (1) and (2) The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. Subject to this Act, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Act, namely,

(*a*) non-elective service, comprising,

. . .

(*b*) elective service, comprising,

(i) in the case of a contributor who, immediately before March 1, 1960, was a contributor under Part V of the former Act,

(A) any period of service for which he elected under that Part to pay, and

(B) any period of service for which he might have elected, under the provisions of that Part in force immediately before March 1, 1960, to pay, if he elects, within the time prescribed by those provisions, to pay for that service, and

(ii) in the case of any contributor,

Article 4 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le service suivant peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi :

a) le service non accompagné d'option, comprenant :

. . .

b) le service accompagné d'option, comprenant :

(i) dans le cas d'un contributeur qui, immédiatement avant le 1er mars 1960, était contributeur selon la partie V de l'ancienne loi :

(A) d'une part, toute période de service pour laquelle il a choisi de payer sous le régime de cette partie,

(B) d'autre part, toute période de service pour laquelle il aurait pu décider, suivant les dispositions de cette partie, exécutoires immédiatement avant le 1er mars 1960, de payer, s'il choisit, dans le délai prescrit par ces dispositions, de payer pour ce service,

(ii) dans le cas d'un contributeur, les périodes de service qui suivent :

(iii) any period of service for which a contributor elects to pay under section 8.

(iii) toute période de service pour laquelle le contributeur choisit de payer aux termes de l'article 8.

1992, c. 46, ss. 35 to 38; 1999, c. 34, s. 119, ss. 120(1) and (2) and ss. 121 and 122

5. Sections 6.1 to 9 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 6.1 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 35 à 38; 1999, ch. 34, art. 119, par. 120(1) et (2) et art. 121 et 122

Elective service

7. (1) A contributor may, subject to regulations made under subsection (2) and paragraphs 50(1)(*b*) and (*c*), elect to pay for any period of service, or part of a period of service, of a kind prescribed in the regulations.

Service donnant lieu à un choix

7. (1) Le contributeur peut, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2) et des alinéas 50(1)*b*) et *c*), choisir de payer pour toute période ou partie de période de service d'un type prévu par règlement.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing periods of service of a kind for which a contributor may elect to pay;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which a contributor may elect to pay for periods of service, including terms and conditions on which a contributor may elect to pay for part only of a period of service and on which a contributor may be required to repay an amount that was paid to the contributor in respect of an annuity, annual allowance, pension or gratuity;

(*c*) respecting the manner of determining the amount that a contributor is required to pay for elective service and the terms and conditions of payment for that service, including terms and conditions for payment by instalments and the bases as to mortality and interest on which instalment payments are to be computed; and

(*d*) prescribing the circumstances in which an election made by a contributor is void.

Règlements

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les types de périodes de service pour lesquelles le contributeur peut choisir de payer;

b) prévoir les conditions selon lesquelles le contributeur peut choisir de payer pour toute période de service, y compris celles selon lesquelles il peut choisir de payer pour une partie seulement de toute période de service ou peut être tenu de rembourser une somme qui lui a été versée au titre d'une annuité, allocation annuelle, pension ou gratification;

c) prévoir le mode de détermination de la somme que le contributeur est tenu de payer pour toute période de service donnant lieu à un choix ainsi que les conditions de paiement, dont celles relatives au paiement par versements et aux bases, quant à la mortalité et à l'intérêt, utilisées pour le calcul des versements;

d) prévoir les circonstances entraînant la nullité du choix.

Payment to Canadian Forces Pension Fund

(3) Any amount required to be paid by a contributor in respect of any period of service for which they have elected to pay under this Part after the coming into force of this subsection shall be paid into the Canadian Forces Pension Fund.

Paiement à la Caisse de retraite des Forces canadiennes

(3) La somme que le contributeur est tenu de payer eu égard à toute période de service pour laquelle il a choisi de payer aux termes de la présente partie, après l'entrée en vigueur du présent article, est versée à la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

(A) any period of service during which he was employed in the Public Service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

(B) any period of service as a member of the Royal Canadian Mounted Police, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(C) any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(D) any period of service in the Canadian Army Special Force established by Order in Council P.C. 3860 of August 7, 1950 made under the *National Defence Act*, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(E) any period of full-time service during time of war between such dates as are fixed by the regulations in the naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(F) any period of full-time service during time of war or otherwise in the permanent naval, army or air forces of Her Majesty other than those raised by Canada, except any such service that may be counted by him under clause (E), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(G) any continuous period of full-time service of three months or more in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(H) one-fourth of any period of service in the Canadian Forces or in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada, other than the regular force, during which he was liable to be called out for periodic training or duty by the Governor in Council otherwise than during an emergency, except any such service that may be counted by him under clause (C) or (G), if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(I) any period of service that may be counted by him as pensionable service pursuant to section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act,

(J) any period of service in respect of which he was entitled to be paid a return of contributions or other lump sum payment under this Act or Part V of the former Act, if he elects, within one year of subsequently becoming a contributor under this Act, to pay for that service,

(A) toute période de service durant laquelle il était employé à plein temps dans la fonction publique et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service, et toute période de service auprès d'un office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l'administration publique fédérale, ajouté à l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* le ou après le 1er mars 1960, durant laquelle période il était employé à plein temps et recevait un traitement, s'il choisit, dans le délai d'un an après cette addition, de payer pour ce service,

(B) toute période de service en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(C) toute période de service en campagne en temps de guerre dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(D) toute période de service dans le Contingent spécial de l'armée canadienne, établi par le décret C.P. 3860 du 7 août 1950, pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(E) toute période de service à plein temps en temps de guerre, entre les dates fixées par les règlements, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(F) toute période de service à plein temps en temps de guerre ou autrement, dans les forces navales permanentes, les forces permanentes de l'armée ou les forces aériennes permanentes de Sa Majesté, autres que celles qui sont levées par le Canada — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (E) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(G) toute période continue de service à plein temps, d'une durée de trois mois ou plus, dans les Forces canadiennes ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur suivant la présente loi, de payer pour ce service,

(H) le quart de toute période de service dans les Forces canadiennes, ou dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté, levées par le Canada, autres que la force régulière, durant laquelle il était susceptible d'appel pour entraînement ou service périodique par le gouverneur en conseil autrement qu'en cas d'urgence — sauf tout semblable service qu'il peut compter selon la division (C) ou (G) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service,

(I) toute période de service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément à l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, à l'article 42 ou aux articles 43 à 48 de la présente loi,

Payment in respect of previous elections

(4) Any amount that is required to be paid by a contributor after the coming into force of this subsection for a period of service for which they have elected to pay under the provisions of this Act as it read immediately before that coming into force shall be paid, in accordance with those provisions, into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, as the case may be.

Paiement lié au choix effectué antérieurement

(4) La somme que le contributeur est tenu de payer, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour toute période de service pour laquelle il a choisi de payer aux termes de la présente loi dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur est versée, conformément à celle-ci, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, selon le cas.

Other elective service

8. (1) A contributor may, within two years after the coming into force of this section, elect, in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be, to pay for any period of service that they would have been entitled to count as elective service under section 6 of this Act as it read immediately before that coming into force if they were a member of the regular force continuously from the day immediately before that coming into force until the day on which they make the election.

Autre service donnant lieu à un choix

8. (1) Le contributeur peut, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, choisir, conformément aux paragraphes (2) ou (3), de payer pour toute période de service qu'il aurait pu compter à titre de service donnant lieu à un choix en vertu de l'article 6 de la présente loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'il était membre de la force régulière avant cette entrée en vigueur et le demeure par la suite sans interruption jusqu'à la date où il fait ce choix.

Old rules applicable

(2) If a contributor makes an election under subsection (1) to pay for a period of service for which they would not have been entitled to make an election under section 7, the provisions of this Act, and the regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of this section, apply to an election under that subsection.

Anciennes règles applicables

(2) Si le contributeur choisit, en vertu du paragraphe (1), de payer pour une période de service à l'égard de laquelle il n'aurait pu faire de choix en vertu de l'article 7, la présente loi et ses règlements, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard du choix fait en vertu de ce paragraphe.

New rules applicable and election regarding cost

(3) If a contributor makes an election under subsection (1) to pay for a period of service for which they would also have been entitled to make an election under section 7, then subsection 7(3) and the regulations made under subsection 7(2) apply to the election made under subsection (1), except that the contributor may further elect, in accordance with the regulations, for the provisions of this Act, and the regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of this section, to apply to the determination of the amount to be paid for the period of service and the terms and conditions applicable to payment for that service.

Nouvelles règles applicables et choix concernant le coût

(3) Si le contributeur choisit, en vertu du paragraphe (1), de payer pour une période de service à l'égard de laquelle il aurait également pu faire un choix en vertu de l'article 7, le paragraphe 7(3) et les règlements pris en vertu du paragraphe 7(2) s'appliquent à l'égard du choix fait en vertu du paragraphe (1); toutefois, il peut en outre choisir, conformément aux règlements, d'assujettir la détermination de la somme à payer pour la période de service et les conditions de paiement à la présente loi et ses règlements, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

(K) any period of service described in this paragraph for which he might have elected, under this Act, Part V of the former Act, the *Civil Service Superannuation Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or any order in council made under *The Canadian Forces Act, 1950*, as amended by the *Canadian Forces Act, 1954*, to pay, but for which he failed so to elect within the time prescribed therefor, if he elects, at any time before he ceases to be a member of the regular force, to pay for that service, and

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the regular force, to pay for that service.

(J) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu subséquemment contributeur sous le régime de la présente loi, de payer pour ce service,

(K) toute période de service décrite au présent alinéa, pour laquelle il aurait pu choisir de payer, selon la présente loi, la partie V de l'ancienne loi, la *Loi sur la pension du service civil*, la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou tout décret pris aux termes de la *Loi de 1950 sur les forces canadiennes*, modifiée par la *Loi de 1954 sur les forces canadiennes*, mais pour laquelle il n'a pas ainsi fait un choix dans le délai imparti à cette fin, s'il décide, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service,

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service.

Clause 5: Sections 9.1 to 9.3 are new. Sections 6.1 to 9 read as follows:

6.1 (1) Subject to subsection (3), where, under any regulations made under paragraph 50(*c*), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, notwithstanding those regulations, elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(*b*), not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

(2) Notwithstanding section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(*a*) the period of service referred to in that subsection ended before the day on which that subsection comes into force; and

(*b*) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

Elective Pensionable Service: Amount Required to be Paid

7. (1) Subject to section 9, a contributor who is entitled under this Act to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(*b*), is required to pay, in respect thereof, as follows:

Article 5 : Les articles 9.1 à 9.3 sont nouveaux. Texte des articles 6.1 à 9 :

6.1 (1) Lorsqu'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50*c*), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement d'application de l'alinéa 50.1(1)*b*), de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la partie de la période qui dépasse trois mois.

(2) Par dérogation à l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes visés à cet article relativement à la partie de la période visée par ce choix.

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

a) la période de service qui y est mentionnée a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à cette période.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

Service ouvrant droit à pension et accompagné d'option : montant exigible

7. (1) Sous réserve de l'article 9, un contributeur qui peut, selon la présente loi, compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagnée d'option que spécifie l'alinéa 6*b*), est tenu, à cet égard, de payer ce qui suit :

Election for absence from duty

9. (1) If, under any regulations made under paragraph 50(1)(*e*), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, despite those regulations, elect, in accordance with the regulations, not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

Choix à l'égard d'une période d'absence

9. (1) S'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*e*), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, conformément aux règlements, de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la partie de la période qui dépasse trois mois.

Contributions not required

(2) Despite section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

Contributions non requises

(2) Malgré l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au titre de cet article relativement à la partie de la période visée par ce choix.

Election for period of service before December 1, 1995

(3) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before December 1, 1995 and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

Choix à l'égard d'une période antérieure au 1er décembre 1995

(3) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant le 1er décembre 1995 et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il compte dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

Amendment or revocation of election

9.1 An election under this Part may be amended by the elector, within the time prescribed by the regulations for the making of the election, by increasing the period or periods of service for which they elect to pay, and is otherwise irrevocable except under such circumstances and on such terms and conditions, including payment by the elector to Her Majesty of such amount in respect of any benefit accruing to the elector during the subsistence of the election, as a consequence of their having so elected, as is prescribed by the regulations.

Modification ou révocation du choix

9.1 L'auteur du choix relevant de la présente partie peut modifier celui-ci, dans le délai prévu par règlement pour l'effectuer, en augmentant la période ou les périodes de service pour lesquelles il choisit de payer; un tel choix ne peut par ailleurs être révoqué que dans les circonstances et selon les conditions prévues par règlement, y compris le paiement à Sa Majesté de telle somme, déterminée conformément aux règlements, relative à toute prestation qui lui revient tant que subsiste le choix.

Entitlement to benefits to cease on election

9.2 Despite anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the making of any election under this Act to pay

Effet du choix sur le droit aux prestations

9.2 Malgré la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le contributeur qui choisit de payer, en vertu

(*a*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(i)(A), any amount that he would have been required to pay under Part V of the former Act had that Part continued in force;

(*b*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(i)(B), any amount that he would have been required to pay under the provisions of Part V of the former Act in force immediately before March 1, 1960;

(*c*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(A) or (B), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Act, together with interest;

(*d*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(C) or (D), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her during that period, together with interest;

a) relativement à une période spécifiée dans la division 6*b*)(i)(A), tout montant qu'il aurait été requis de payer aux termes de la partie V de l'ancienne loi, si cette partie avait été maintenue en vigueur;

b) relativement à toute période spécifiée dans la division 6*b*)(i)(B), tout montant qu'il aurait été requis de payer en vertu des dispositions de la partie V de l'ancienne loi, exécutoires immédiatement avant le 1er mars 1960;

c) relativement à toute période spécifiée dans les divisions 6*b*)(ii)(A) ou (B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été pendant celle-ci obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1er avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1er janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1er janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

d) relativement à toute période spécifiée dans les divisions 6*b*)(ii)(C) ou (D), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant celle-ci, obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1er avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1er janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1er janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

for service that they have to their credit under either of those Acts, the contributor so electing, and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that contributor, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that contributor to which that election relates.

de la présente loi, pour une période de service qu'il compte à son crédit à des fins de pension en vertu de l'une de ces lois, ainsi que toute personne à qui une prestation pourrait par ailleurs être due aux termes de l'une de ces lois à l'égard de ce contributeur, cessent d'avoir droit à toute prestation au titre de cette loi pour tout service de ce contributeur auquel ce choix se rattache.

Regulations

9.3 The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining the amount to be charged to the account maintained in the accounts of Canada, or the pension fund established pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and credited to the Canadian Forces Pension Fund or to the Superannuation Account, as the case may be, in respect of a contributor who elects to pay for a period of service that they were entitled to count for pension purposes under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Règlements

9.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir le mode de détermination de la somme à imputer au compte tenu parmi les comptes du Canada ou à la caisse de retraite constituée sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, et à porter au crédit de la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou du compte de pension de retraite si le contributeur choisit de payer pour une période de service qu'il avait le droit, au titre de l'une de ces lois, de compter à des fins de pension.

6. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

Benefits: Definitions, etc.

6. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations : définitions et autres dispositions

7. (1) The portion of section 10 of the Act before the definition "annuity" is replaced by the following:

Definitions

10. In this Act, except Part I.1,

7. (1) Le passage de l'article 10 de la même loi précédant la définition de « allocation de cessation en espèces » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, à l'exception de la partie I.1.

1999, c. 34, s. 123

(2) The definitions "cash termination allowance" and "recipient" in section 10 of the Act are repealed.

1999, ch. 34, art. 123

(2) Les définitions de « allocation de cessation en espèces » et « prestataire », à l'article 10 de la même loi, sont abrogées.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" *« valeur de transfert »*

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » *"transfer value"*

« valeur de transfert » Somme globale, déterminée conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(*e*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(E), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during that period for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;

(*f*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(F), an amount equal to two and two-thirds times an amount determined as described in paragraph (*e*), together with interest;

(*g*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(G), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during those periods for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him or her during that period, together with interest;

(*h*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(H), an amount equal to one-fourth of an amount determined as described in paragraph (*g*), together with interest;

(*i*) notwithstanding anything in paragraph (*c*), in respect of any period described in clause 6(*b*)(ii)(I), such amount as is required by section 18 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or section 42 or sections 43 to 48 of this Act to be paid by him therefor;

(*j*) notwithstanding anything in paragraphs (*a*) to (*i*), in respect of any period described in clause 6(*b*)(ii)(J), an amount equal to the amount of the return of contributions or other lump sum payment referred to in that clause plus the capitalized value, as of the time of the making of that payment to him, of such amounts by way of instalments of the amount required by this Act or Part V of the former Act to be paid by him in respect of that period as were payable by him before the time of the making of that payment to him and remained unpaid by him at that time, together with simple interest at four per cent per annum from that time until the time of the election;

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser pendant cette période, avec les intérêts;

e) relativement à toute période spécifiée dans la division 6*b*)(ii)(E), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant cette période pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

f) relativement à toute période spécifiée dans la division 6*b*)(ii)(F), un montant égal à deux fois et deux tiers un montant déterminé ainsi que le décrit l'alinéa *e*), avec les intérêts;

g) relativement à toute période spécifiée dans la division 6*b*)(ii)(G), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant celle-ci, il avait été tenu de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1er avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1er janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1er janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant ces périodes pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

h) relativement à toute période spécifiée dans la division 6*b*)(ii)(H), un montant égal au quart d'un montant déterminé, ainsi que le décrit l'alinéa *g*), avec les intérêts;

i) nonobstant toute disposition de l'alinéa *c*), relativement à toute période décrite à la division 6*b*)(ii)(I), le montant qu'il doit payer à cette fin d'après l'article 18 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, l'article 42 ou les articles 43 à 48 de la présente loi;

8. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Duration of payment, etc., to contributor

11. (1) Where an annuity or an annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which the contributor dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after their death shall be paid as provided in section 26, in respect of a death benefit.

8. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée du paiement

11. (1) Dans le cas où une annuité ou une allocation annuelle est à payer au contributeur en vertu de la présente partie, elle est, sous réserve des règlements, versée en mensualités égales le mois écoulé et continue de l'être, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès. En outre, tout montant d'arriéré qui demeure impayé après son décès est payé de la manière prévue à l'article 26 au titre d'une prestation consécutive au décès.

9. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Revocation of option

12. If a contributor has exercised an option under this Part, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, in accordance with the regulations.

9. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'option

12. Le contributeur peut, conformément aux règlements, révoquer l'option exercée au titre de la présente partie et l'exercer à nouveau.

1999, c. 34, s. 125

10. Paragraph 13(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 50(1)(*j*) compounded quarterly, for any period beginning on or after January 1, 2001.

10. L'alinéa 13*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, art. 125

b) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*j*), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 décembre 2000.

1992, c. 46, s. 39; 1999, c. 34, s. 126

11. Section 14 of the Act is repealed.

11. L'article 14 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 39; 1999, ch. 34, art. 126

12. The Act is amended by adding the following before section 15:

Annuities: How Computed

1992, c. 46, s. 40(1)

13. (1) Subparagraph 15(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50(1)(*g*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

(2) Paragraph 15(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan,

12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 15, de ce qui suit :

Mode de calcul des annuités

1992, ch. 46, par. 40(1)

13. (1) Le sous-alinéa 15(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le taux de solde annuel fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*g*), ou déterminé de la manière prévue par ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

(2) L'alinéa 15(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité au titre de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

(*k*) notwithstanding anything in this subsection, in respect of any period described in clause 6(*b*)(ii)(K), an amount equal to the amount that he would have been required to pay if he had elected under this Act, within the time prescribed for the making of the election, to pay for that period, and if, during that period, the rate of pay authorized to be paid to him had been equal to the rate of pay so authorized at the time when he made the election, together with interest; and

(*l*) in respect of any period specified in clause 6(*b*)(ii)(L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

(2) In this section, unless otherwise specified, "interest" means simple interest at four per cent per annum from the middle of the fiscal year in which the contributions would have been made, had the contributor been required to make those contributions during the period for which he elected to pay, until the time of the election.

Elections

8. (1) Every election made by a contributor under this Part shall be made by him while a member of the regular force and shall be evidenced in writing, in the form prescribed by the regulations, and witnessed, and the original thereof shall be forwarded to a person designated by the Minister for the purpose, within the time prescribed by this Act for the making of the election or, in the case of an election that may be made by the contributor at any time before he ceases to be a member of the regular force, within one month from the time of the making of the election.

(2) An election under this Part is void in so far as it is

(*a*) an election to pay for any period of service described in any of clauses 6(*b*)(ii)(A) to (H) that the elector is entitled to count for the purposes of any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations, otherwise than under the provisions of this Act;

(*b*) an election to pay for any period of service described in clause 6(*b*)(ii)(K) or (L) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

(*c*) an election to pay for any continuous period of full-time service in the reserve force of one year by a person who became a contributor by virtue of subsection 41(3), unless the person has elected under subsection 41(4) to repay that part of the annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

(3) A contributor who is entitled under this Part to elect to pay for a period of service is entitled to elect to pay for part only of that period but only that part which is most recent in point of time.

j) nonobstant toute disposition des alinéas *a*) à *i*), relativement à toute période décrite dans la division 6*b*)(ii)(J), un montant égal à celui du remboursement des contributions ou d'un autre paiement en une somme globale, dont fait mention cette division, plus la valeur capitalisée, au jour où ce paiement lui a été fait, de telles sommes sous forme de versements du montant que la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi lui enjoint d'acquitter à l'égard de cette période, qu'il devait payer avant l'époque où ce paiement lui a été fait et qui étaient demeurées impayées par lui à cette époque, avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an depuis l'époque en question jusqu'à la date de l'option;

k) nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, relativement à toute période décrite dans la division 6*b*)(ii)(K), un montant égal à celui qu'il aurait été requis de payer s'il avait décidé aux termes de la présente loi, dans le délai prescrit pour exercer l'option, de payer pour cette période, et si, pendant cette période, le taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser avait été égal au taux de solde ainsi autorisé à la date où il a fait le choix, avec les intérêts;

l) relativement à la période mentionnée à la division 6*b*)(ii)(L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

(2) Au présent article, sauf indication contraire, «intérêts» s'entend de l'intérêt simple à quatre pour cent l'an depuis le milieu de l'exercice où les contributions auraient été faites, si le contributeur avait été requis de verser ces contributions pendant la période pour laquelle il a décidé de payer, jusqu'à l'époque de l'option.

Options

8. (1) Tout choix effectué par un contributeur selon la présente partie doit avoir lieu pendant que le contributeur est membre de la force régulière. Il doit être constaté par écrit, sous la forme que prescrivent les règlements, et attesté. L'original doit en être adressé à une personne désignée par le ministre à cette fin, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'établissement du choix ou, dans le cas d'un choix que le contributeur peut faire n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'option.

(2) Un choix visé par la présente partie est nul dans la mesure où il constitue :

a) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service, décrite dans l'une des divisions 6*b*)(ii)(A) à (H), que l'auteur du choix a droit de compter aux fins de toute prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, autrement qu'en vertu des dispositions de la présente loi;

b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6*b*)(ii)(K) ou (L), ou un choix prévu au paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

c) soit une décision de payer prise — à l'égard d'une période continue, pendant une année, de service à temps plein dans la force de réserve — par une personne devenue contributeur par suite du paragraphe 41(3), sauf si cette personne a choisi, en vertu du paragraphe 41(4), de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension à laquelle elle avait droit pour cette période au titre de la présente loi ou de l'ancienne loi.

(3) Un contributeur qui a droit, d'après la présente partie, de choisir de payer à l'égard d'une période de service peut décider de payer pour une fraction seulement de cette période, mais uniquement pour la fraction la plus récente.

1992, c. 46, s. 40(2)

(3) Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

Pay deemed to have been received during certain periods

(4) For the purposes of this section, a contributor who has to their credit pensionable service that includes any period of service referred to in paragraph 6(*b*) is deemed to have received during that period pay determined in accordance with the regulations.

1992, ch. 46, par. 40(2)

(3) Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Solde réputée reçue durant certaines périodes

(4) Pour l'application du présent article, le contributeur qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant toute période de service visée à l'alinéa 6*b*) est réputé avoir reçu, durant cette période, la solde déterminée conformément aux règlements.

1999, c. 34, s. 130(3)

14. The heading before section 16 and sections 16 to 24 of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 34, par. 130(3)

14. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Benefits Payable to Contributors

Immediate annuity

16. (1) A contributor who ceases to be a member of the regular force and who has to their credit two or more years of pensionable service is entitled to an immediate annuity if

(*a*) they have completed not less than 25 years of Canadian Forces service as prescribed by regulations made under paragraph 50(1)(*m*);

(*b*) they have reached 60 years of age;

(*c*) they have reached 55 years of age and have to their credit not less than 30 years of pensionable service;

(*d*) they are disabled and have to their credit not less than 10 years of pensionable service; or

(*e*) they cease, otherwise than voluntarily, to be a member of the regular force because of a reduction in the maximum number of officers or non-commissioned members of the regular force authorized by the Governor in Council under section 15 of the *National Defence Act* or they cease, otherwise than voluntarily, to be a member of the regular force in any circumstances specified by the Treasury Board, and

(i) they have reached 55 years of age and have to their credit not less than 10 years of pensionable service, or

(ii) they have to their credit not less than 20 years of pensionable service.

Prestations à payer aux contributeurs

Annuité immédiate

16. (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension a droit à une annuité immédiate si, selon le cas :

a) il a accompli, dans les Forces canadiennes, au moins vingt-cinq années de service visé par règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1)*m*);

b) il a atteint l'âge de soixante ans;

c) il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit au moins trente années de service ouvrant droit à pension;

d) il est invalide et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

e) il cesse, autrement que de son plein gré, d'être membre de la force régulière, soit en raison d'une réduction de l'effectif maximal d'officiers ou de militaires du rang de la force régulière autorisée par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 15 de la *Loi sur la défense nationale*, soit dans les circonstances spécifiées par le Conseil du Trésor et, selon le cas :

(i) il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension,

(ii) il compte à son crédit au moins vingt années de service ouvrant droit à pension.

(4) An election under this Part may be amended by the elector, within the time prescribed by this Act for the making of the election, by increasing the period or periods of service for which he elects to pay, and is otherwise irrevocable except under such circumstances and on such terms and conditions, including payment by the elector to Her Majesty of such amount in respect of any benefit accruing to the elector during the subsistence of the election, as a consequence of his having so elected, as is prescribed by the regulations.

8.1 When an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(*b*)(ii)(L), (M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

9. (1) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account

(*a*) in a lump sum, at the time of making the election, or

(*b*) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed by the regulations,

at his option.

(1.1) For the purposes of subsection (1), an amount required to be paid by a contributor pursuant to an election made after March 31, 2000 shall be paid into the Canadian Forces Pension Fund.

(2) Where a contributor who has elected under this Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period by instalments, ceases to be a member of the regular force before all the instalments have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to him by Her Majesty including any annuity or other benefit payable to him under this Act, until such time as all the instalments have been paid or the contributor dies, whichever occurs first.

(3) Nothing in this Act shall be held to affect any right, privilege, obligation or liability that a person who elected to become a contributor under Part V of the former Act had under subsection 56(2) of that Act, immediately before March 1, 1960, but a contributor may, at any time before ceasing to be a member of the regular force, elect to surrender any right had by him under subsection 56(2) of that Act to pay for any period of service described therein in the manner authorized by that subsection, whereupon he is subject to subsections (1) and (2) of this section in all respects as though he had elected under this Act, at the time of the surrender of such right, to pay for that period.

(4) When any amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund by reservation from pay and allowances or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time it became due, may be recovered in accordance with the regulations from any allowance payable under this Act to the survivor or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amounts so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Canadian Forces Pension Fund and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in section 10, to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

(4) Un choix relevant de la présente partie peut être modifié par l'auteur du choix, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'exercice de l'option, en augmentant la période ou les périodes de service pour lesquelles il choisit de payer, et est autrement irrévocable sauf dans telles circonstances et selon telles modalités et conditions que prescrivent les règlements, y compris le paiement par l'auteur du choix, à Sa Majesté, de tel montant relatif à toute prestation qui revient à ce dernier tant que subsiste le choix, en conséquence de l'option par lui ainsi exercée, que les règlements déterminent.

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6*b*)(ii)(L), (M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

9. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à verser, suivant le paragraphe 7(1), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, est payé par lui au compte de pension de retraite selon, à son gré, l'une des manières suivantes :

a) en une somme globale, à la date de l'exercice de l'option;

b) en versements, effectués à telles conditions et calculés sur telles bases, quant à la mortalité et aux intérêts, que prescrivent les règlements.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la somme que le contributeur est tenu de payer par suite d'un choix exercé après le 31 mars 2000 doit être payée à la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

(2) Lorsqu'un contributeur qui a décidé, d'après la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, de payer pour une période de service et s'est engagé à payer pour cette période par versements, cesse d'être membre de la force régulière avant que tous les versements aient été faits, les versements impayés peuvent être retenus, en conformité avec les règlements, sur tout montant qui lui est payable par Sa Majesté, y compris toute annuité ou autre prestation qui lui est payable en vertu de la présente loi, jusqu'à ce que tous les versements aient été acquittés ou que le contributeur meure, en choisissant celui de ces deux événements qui se produit en premier lieu.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à tout droit, privilège, obligation ou responsabilité qu'une personne, qui a choisi de devenir contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, avait aux termes du paragraphe 56(2) de cette loi, immédiatement avant le 1er mars 1960, mais un contributeur peut, n'importe quand avant de cesser d'être membre de la force régulière, choisir de renoncer à tout droit, qu'il possédait d'après le paragraphe 56(2) de cette loi, de payer pour toute période de service y décrite en la manière autorisée par ce paragraphe. Dès lors, il est assujetti aux paragraphes (1) et (2) du présent article, à tous égards, comme s'il avait choisi selon la présente loi, à la date de renonciation à ce droit, de payer pour cette période.

(4) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes moyennant une retenue sur la solde et les allocations ou d'autre façon est devenu exigible, mais demeure impayé à l'époque de son décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente loi, au survivant ou aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. Tout montant ainsi recouvré est porté au crédit du compte de pension de retraite ou versé à la caisse et est réputé, pour l'application de la définition de « remboursement de contributions » à l'article 10, avoir été versé à ce compte ou à cette caisse par le contributeur.

Regulations

(2) Despite paragraph (1)(*a*), the Governor in Council may make regulations establishing, for officers, according to their rank, a number of years of Canadian Forces service greater than the minimum number of 25 years referred to in that paragraph and providing for that number to be reduced to 25 years over a maximum period of five years from the coming into force of this section, in the case of

(*a*) contributors who are members of the regular force on the coming into force of this section; and

(*b*) contributors who are entitled to an annuity on the coming into force of this section and who are subsequently re-enrolled in the regular force.

Règlements

(2) Malgré l'alinéa (1)*a*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer à l'égard des personnes ci-après qui sont des officiers, en fonction de leur grade, le nombre d'années de service, supérieur à vingt-cinq, requis dans les Forces canadiennes et prévoir que ce nombre sera réduit progressivement à vingt-cinq, au cours d'une période maximale de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article :

a) les contributeurs qui sont membres de la force régulière à l'entrée en vigueur du présent article;

b) les contributeurs qui ont droit à une annuité à cette entrée en vigueur et qui sont par la suite enrôlés de nouveau dans la force régulière.

Deferred annuity

17. A contributor who ceases to be a member of the regular force, who has to their credit two or more years of pensionable service and who is not entitled to an immediate annuity, is entitled to a deferred annuity.

Annuité différée

17. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui n'a pas droit à une annuité immédiate a droit à une annuité différée.

Annual allowance

18. (1) A contributor who is entitled to a deferred annuity may opt, in accordance with the regulations, for an annual allowance in place of the deferred annuity. The allowance is payable to the contributor

(*a*) immediately, if they are 50 or more years of age when they exercise their option; or

(*b*) on their reaching 50 years of age, if they are less than 50 years of age when they exercise their option.

Allocation annuelle

18. (1) Le contributeur qui a droit à une annuité différée peut opter, conformément aux règlements, pour une allocation annuelle au lieu de cette annuité. L'allocation lui est versée dès qu'il exerce l'option, s'il a atteint l'âge de cinquante ans, ou dès qu'il atteint cet âge, s'il ne l'a pas atteint au moment où il exerce l'option.

Amount of allowance

(2) The amount of the annual allowance is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the number of years by which the contributor's age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance is payable is less than 60.

Montant de l'allocation annuelle

(2) Le montant de l'allocation annuelle est égal au montant de l'annuité différée, diminué du produit de cinq pour cent du montant de cette annuité par la différence entre soixante et son âge, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation est exigible.

Alternative amount

(3) If a contributor is 50 years or more of age when they cease to be a member of the regular force and has not less than 25 years of pensionable service to their credit, the amount of the annual allowance is the greater of

Montant différent

(3) Si le contributeur a atteint l'âge de cinquante ans à la date où il cesse d'être membre de la force régulière et qu'il compte à son crédit au moins vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, le montant de

(5) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

Clause 6: The heading before section 10 reads as follows:

Benefits: How Computed, etc.

Clause 7: (1) The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. In this Act,

(2) The definitions "cash termination allowance" and "recipient" in section 10 read as follows:

"cash termination allowance" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him or her at the time he or she ceases to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(*a*) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he or she had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(*b*) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

"recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Part;

(3) New.

Clause 8: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Where an annuity becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which he dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall be paid as provided in section 26, in respect of a return of contributions.

Clause 9: Section 12 reads as follows:

12. Where, under any of sections 16 to 21, a contributor is entitled to a benefit therein specified at his option, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, under such circumstances and on such terms and conditions as the Governor in Council by regulation prescribes.

(5) Lorsque le versement d'un montant fondé sur la présente partie ou la partie III à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

Article 6 : Texte de l'intertitre précédant l'article 10 :

Prestations : comment les calculer, etc.

Article 7 : (1) Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

(2) Texte des définitions de « allocation de cessation en espèces » et « prestataire », à l'article 10 :

« allocation de cessation en espèces » Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins un montant égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa *a*) sur celui visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte ou à la caisse jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.

« prestataire » Personne à laquelle un montant est payable ou est sur le point d'être payable en vertu de la présente partie.

(3) Nouveau.

Article 8 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Lorsqu'une annuité devient payable à un contributeur en vertu de la présente partie, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé de la manière prévue à l'article 26 en ce qui concerne un remboursement de contributions.

Article 9 : Texte de l'article 12 :

12. Lorsque, en raison de l'un ou l'autre des articles 16 à 21, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son choix, il peut révoquer cette option et exercer une nouvelle option dans telles circonstances et selon telles modalités que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

(*a*) the amount calculated under subsection (2), and

(*b*) the amount of the deferred annuity reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the greater of

(i) 55 minus the contributor's age in years at the time they exercise their option, to the nearest one-tenth of a year, and

(ii) 30 minus the number of years of pensionable service to their credit, to the nearest one-tenth of a year.

l'allocation annuelle est égal au plus élevé des montants suivants:

a) le montant de l'allocation annuelle calculé aux termes du paragraphe (2);

b) le montant de l'annuité différée diminué du plus grand des deux produits obtenus par multiplication de cinq pour cent du montant de cette annuité :

(i) soit par cinquante-cinq moins son âge, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce l'option,

(ii) soit par trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit.

Adjustment

(4) If a contributor who was receiving an annual allowance payable under subsection (1) re-enrols in the regular force, the amount of any annuity or annual allowance to which that contributor may become entitled under this Part on again ceasing to be a member of the regular force shall be adjusted in accordance with the regulations to take into account the amount of the annual allowance they have received.

Rajustement

(4) Si le contributeur qui recevait une allocation annuelle en vertu du paragraphe (1) est enrôlé de nouveau dans la force régulière, le montant de toute annuité ou allocation annuelle à laquelle il peut avoir droit, aux termes de la présente partie, en cessant à nouveau d'être membre de la force régulière est rajusté conformément aux règlements en fonction du montant de l'allocation annuelle qu'il a reçue.

Alternative annuity for certain members

19. (1) Subject to regulations made under subsection (2), a contributor who ceases to be a member of the regular force, having been a member continuously from the day immediately before the coming into force of this section until the day on which they ceased to be a member, is entitled, at their option, in place of any other benefit under this Part to which they would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that they have to their credit, to an annuity, which may be adjusted in accordance with those regulations, payable from the day on which they cease to be a member of the regular force.

Prestations à payer à certains membres

19. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, après avoir été membre de celle-ci avant l'entrée en vigueur du présent article et l'être demeuré par la suite sans interruption, peut opter pour une annuité pouvant être rajustée, conformément à ces règlements, au lieu des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente partie à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit. L'annuité lui est versée à compter de la date où il cesse d'être membre de la force régulière.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a contributor may exercise an option under subsection (1), the manner of and time for exercising an option and the manner in which the amount of an annuity may be adjusted.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les circonstances permettant d'exercer l'option visée au paragraphe (1), les modalités de temps ou autres afférentes à cette opération et la manière selon laquelle le montant de l'annuité peut être rajusté.

Clause 10: The relevant portion of section 13 reads as follows:

13. For the purposes of the definition "return of contributions" in section 10, interest shall be calculated in the manner that the regulations provide and on the balances that are determined in accordance with the regulations,

. . .

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 50.1(1)(*d*.3) compounded quarterly, for any period beginning on or after January 1, 2001.

Clause 11: Section 14 reads as follows:

14. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part, Part I.1 or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is null and void;

(*b*) a benefit to which a contributor, survivor or child is entitled under this Part, Part I.1 or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under section 24.1 or subsection 29(3) or under regulations made under section 59.1, and any other transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is null and void; and

(*c*) a benefit under this Part, Part I.1 or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Clause 12: New.

Clause 13: (1) and (2) Subsections 15(1) and (2) read as follows:

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(*b*) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (*a*)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (*a*)(ii) or (iii), as applicable, and

Article 10 : Texte du passage visé de l'article 13 :

13. Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », à l'article 10, l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

. . .

b) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)*d*.3), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 décembre 2000.

Article 11 : Texte de l'article 14 :

14. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente partie ou aux parties I.1 ou III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou des parties I.1 ou III, ne peuvent, sauf au titre de l'article 24.1 ou du paragraphe 29(3) ou des règlements pris en vertu de l'article 59.1, faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou aux parties I.1 ou III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Article 12 : Nouveau.

Article 13 : (1) et (2) Texte des paragraphes 15(1) et (2) :

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii), selon le cas,

Return of contributions

20. A contributor who ceases to be a member of the regular force and who has to their credit less than two years of pensionable service is entitled to a return of contributions.

Remboursement de contributions

20. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension a droit à un remboursement de contributions.

Benefit payable in case of disability after retirement

21. (1) A contributor who, not having reached 60 years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity or to an annual allowance, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan, ceases to be entitled to that deferred annuity or annual allowance, as the case may be, and becomes entitled to an immediate annuity.

Prestation à payer en cas d'invalidité après la retraite

21. (1) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais ayant droit en vertu de la présente partie à une annuité différée ou à une allocation annuelle, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, cesse d'avoir droit à cette annuité différée ou à cette allocation annuelle, selon le cas, et a droit à une annuité immédiate.

Adjustment

(2) If a contributor ceases under subsection (1) to be entitled to an annual allowance, the immediate annuity shall be adjusted in accordance with the regulations to take into account the amount of the annual allowance that the contributor has received.

Rajustement

(2) L'annuité immédiate est rajustée, conformément aux règlements, dans le cas où le contributeur cesse d'avoir droit à une allocation annuelle en vertu du paragraphe (1), en fonction du montant de l'allocation annuelle qu'il a reçue.

Benefit where entitlement to disability pension ceases

(3) A contributor who, not having reached 60 years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity or to the annual allowance to which they were originally entitled, as the case may be.

Prestation à payer si l'invalidité prend fin

(3) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais ayant droit à une annuité immédiate en vertu du paragraphe (1), a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, cesse d'avoir droit à cette annuité immédiate et a droit à une annuité différée ou à l'allocation annuelle à laquelle il avait droit à l'origine, selon le cas.

Transfer value

22. (1) Despite any other provision of this Act but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be a member of the regular force, has to their credit two or more years of pensionable service and is not entitled to an immediate annuity is entitled, in place of any other benefit under this Act to which they would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that they have to their credit, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Valeur de transfert

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a pas droit à une annuité immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(*a*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

(2) Notwithstanding subsection (1), unless the Minister is satisfied that a contributor

(*a*) has not reached the age of sixty-five years, and

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan similar thereto,

there shall be deducted from the amount of any annuity to which that contributor is entitled under this Act an amount equal to thirty-five per cent of

(*c*) the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service described in subsection (1) applicable to him, not exceeding his Average Maximum Pensionable Earnings,

multiplied by

(*d*) the number of years of pensionable service after 1965 or after he has attained the age of eighteen years, whichever is the later, to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty.

(3) Subsection 15(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this section,

(*a*) a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(*b*)(ii)(A) to (H) shall be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required by this Act to be paid by him for that period of service was determined.

Clause 14: The heading before section 16 and sections 16 to 24 read as follows:

Payment of Benefits

16. A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 18(1) or (4) is entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(*c*) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity.

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)*a*), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu qu'un contributeur :

a) d'une part, n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité payable aux termes de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue,

il est déduit du montant de toute pension à laquelle ce contributeur a droit en vertu de la présente partie un montant égal à trente-cinq pour cent :

c) de la solde annuelle moyenne perçue par le contributeur pendant la période de service ouvrant droit à pension visée au paragraphe (1) qui lui est applicable, ne dépassant pas sa moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension,

multiplié par

d) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension après 1965 ou après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, en prenant des deux dates celle qui intervient la dernière, au crédit du contributeur, ne dépassant pas trente-cinq, divisé par cinquante.

(3) Texte du paragraphe 15(4) :

(4) Pour l'application du présent article :

a) une personne qui compte, à son crédit, du service ouvrant droit à pension et comprenant une période spécifiée dans l'une des divisions 6*b*)(ii)(A) à (H), est réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour ladite période de service.

Article 14 : Texte de l'intertitre précédant l'article 16 et des articles 16 à 24 :

Paiement des prestations

16. Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe 18(1) ou (4) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled under subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime le permet;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu par les règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères immédiates ou différées du genre prévu par les règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) If a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to be determined in accordance with the regulations shall be determined by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time prescribed in the regulations.

Paiement par versements

(3) Dans le cas où le contributeur choisit de payer par versements pour une période de service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment prévu par règlement.

Period to exercise option under former provisions

23. (1) A contributor who ceases to be a member of the regular force before the coming into force of this section and has not exercised their option in favour of a benefit under sections 16 to 22, as those sections read immediately before that coming into force, may, in accordance with the provisions of this Act as it read immediately before that coming into force, exercise that option at any time within one year after the day on which they cease to be a member.

Délai pour effectuer l'ancien choix

23. (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière avant l'entrée en vigueur du présent article, sans avoir effectué un choix en faveur d'une prestation aux termes des articles 16 à 22 dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, peut, conformément à la présente loi dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, effectuer ce choix au cours de l'année suivant la date où il cesse d'en être membre.

Failure to exercise option

(2) If a contributor fails to exercise an option within the period set out in subsection (1), they are deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity.

Défaut d'effectuer le choix

(2) Le contributeur qui omet d'effectuer le choix dans le délai indiqué au paragraphe (1) est réputé avoir choisi une annuité différée.

Becoming a contributor under other Acts

(3) If a contributor becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised, or been deemed to have exercised, an option referred to in subsection (1), they are deemed to have exercised it immediately before

Contributeur visé par une autre loi

(3) Dans le cas où il devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, sans avoir effectué le choix visé au paragraphe (1) ou être réputé l'avoir effectué, le contributeur est réputé avoir, avant de devenir contributeur

17. (1) A contributor who

(*a*) has not reached retirement age,

(*b*) is not serving for an indefinite period of service,

(*c*) ceases to be a member of the regular force after having completed an intermediate engagement, and

(*d*) has served in the regular force for at least twenty years,

is entitled to an immediate annuity.

(2) A contributor who

(*a*) has not reached retirement age,

(*b*) is not serving on an intermediate engagement or for an indefinite period of service,

(*c*) ceases to be a member of the regular force after having completed a short engagement, and

(*d*) has served in the regular force for less than twenty years,

is entitled

(*e*) if he has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for ten or more years, at his option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

(*f*) in any other case, to a return of contributions.

18. (1) A contributor who is compulsorily retired from the regular force by reason of having become disabled is entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(*b*) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to an immediate annuity.

(2) A contributor who, not having reached retirement age, is compulsorily retired from the regular force to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he has served in the regular force for three years or less, he is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he has served in the regular force for more than three years but less than ten years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater;

(*c*) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

(i) a return of contributions,

(ii) a deferred annuity, or

(iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until such time as he reaches sixty-five years of age but

17. (1) A droit immédiatement à une annuité, le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une période indéterminée de service;

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire;

d) il a servi dans la force régulière pendant au moins vingt ans.

(2) Le contributeur qui remplit les conditions suivantes :

a) il n'a pas atteint l'âge de la retraite;

b) il n'est pas engagé pour une durée intermédiaire ni pour une période indéterminée de service;

c) il cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de courte durée;

d) il a servi dans la force régulière pendant moins de vingt ans,

a droit

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant au moins dix ans, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

f) dans tout autre cas, à un remboursement de contributions.

18. (1) Un contributeur qui est obligatoirement retraité de la force régulière du fait qu'il est devenu invalide, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, est obligatoirement retraité de la force régulière par souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant trois ans ou moins, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant plus de trois ans mais moins de dix ans, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus mais moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée,

(iii) avec le consentement du ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres

becoming a contributor under whichever of those Acts is applicable in favour of a deferred annuity.

en vertu de la loi pertinente, choisi une annuité différée.

1989, c. 6, s. 7; 1992, c. 46, s. 42; 1999 c. 34, ss. 133 and 134

15. Sections 25 and 25.1 of the Act are replaced by the following:

15. Les articles 25 et 25.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 6, art. 7; 1992, ch. 46, art. 42; 1999, ch. 34, art. 133 et 134

Benefits Payable to Survivors, Children and Other Beneficiaries

Prestations à payer aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

Benefits payable on death of retired member

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of their death, was entitled under this Part to an annuity or an annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(*a*)(ii) by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being referred to in this section as the "basic allowance":

(*a*) in the case of a survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance; and

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 25.1, two-fifths of the basic allowance.

Prestations payables au décès d'un contributeur ayant droit à une annuité ou allocation

25. (1) Le survivant et les enfants du contributeur qui, à la date de son décès, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle ont droit, à compter de cette date, aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit de la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)*a*)(ii) par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

a) dans le cas d'un survivant, une allocation annuelle immédiate égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 25.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

Total child allowance

(2) The total amount of the allowances paid under paragraph (1)(*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 25.1, eight-fifths of the basic allowance.

Montant total des allocations des enfants

(2) L'ensemble des allocations payées aux termes de l'alinéa (1)*b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 25.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

Apportionment of total among children

(3) If, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsections (1) and (2), it is determined that there are more than four children of the

Répartition du montant total entre les enfants

(3) S'il est établi, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu des paragraphes (1) et (2), qu'il y a plus de quatre enfants du

not thereafter, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

whichever is the lesser; and

(*d*) if he has served in the regular force for twenty or more years, he is entitled to an immediate annuity.

19. (1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, except as provided in section 20, entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he has served in the regular force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled, at his option, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a deferred annuity;

(*c*) if he has served in the regular force for twenty or more years but less than twenty-five years, he is entitled,

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

whichever is the lesser; and

(*d*) if he has served in the regular force for twenty-five or more years, he is entitled

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

(2) For the purposes of subsection (1), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for ten or more years, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada.

20. A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1), (2) or (4) is, if he ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he would have been entitled on completing the intermediate engagement increased to such extent, not exceeding the immediate annuity to which he would be entitled if section 16 or subsection 18(1) applied to him, as may be prescribed by regulation.

d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus, il est admissible à une annuité immédiate.

19. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour un motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) a droit, sauf disposition contraire de l'article 20, à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus et moins de vingt ans, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt ans ou plus et moins de vingt-cinq ans, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant vingt-cinq ans ou plus, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu en soustrayant son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est incluse dans le calcul de la durée du service dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans cette force pendant dix ans ou plus, toute période d'activité de service, en temps de guerre, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada.

20. Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1), (2) ou (4) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant, augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu de l'article 16 ou du paragraphe 18(1).

contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister considers just and proper under the circumstances.

contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations est réparti entre ces enfants en telles parts que le ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.

Benefits payable on death of serving member — more than two years

(4) On the death of a contributor who has to their credit two or more years of pensionable service and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsections (1), (2) and (3) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Part to an annuity or an annual allowance.

(4) Le survivant et les enfants du contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui était membre de la force régulière à la date de son décès ont droit, à compter de cette date, aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles au titre des paragraphes (1), (2) et (3), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis le droit à une annuité ou à une allocation annuelle aux termes de la présente partie.

Prestations payables au décès d'un contributeur comptant au moins deux années de service

Definition of "child"

(5) For the purposes of subsections (1) to (4), "child" means a child of the contributor who

(*a*) is less than eighteen years of age; or

(*b*) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university as defined in the regulations.

(5) Pour l'application des paragraphes (1) à (4), « enfant » s'entend de l'enfant du contributeur qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements.

Définition de « enfant »

Benefits payable on death of serving member — less than two years

(6) On the death of a contributor who has to their credit less than two years of pensionable service and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to the greater of

(*a*) a return of contributions, and

(*b*) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to them at the time of their death.

(6) Le survivant et les enfants du contributeur qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension et qui était membre de la force régulière à la date de son décès ont droit conjointement, à compter de cette date, dans le cas où le contributeur est décédé en laissant un survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans, à une prestation consécutive au décès égale à la plus élevée des sommes suivantes :

a) le montant du remboursement de contributions;

b) un montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser à la date de son décès.

Prestations payables au décès d'un contributeur comptant moins de deux années de service

Optional survivor benefit

25.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom the contributor is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other

25.1 (1) Le contributeur peut, dans le cas où la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit à son décès au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de

Prestation de survivant optionnelle

21. (1) Notwithstanding anything in sections 16 to 20, 22 and 23, a contributor who ceases to be a member of the regular force for any reason, having been immediately before he ceased to be a member of the regular force a person appointed or enrolled as an officer for a fixed period of service, other than an intermediate engagement or a short engagement, who became so appointed or enrolled on or after March 1, 1960, is entitled only to

(*a*) a return of contributions, or

(*b*) a cash termination allowance,

whichever is the greater, unless at the time he became so appointed or enrolled he was entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force.

(2) Subsection (1) does not apply to any person who on ceasing to be a member of the regular force would not, but for that subsection, have been entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions.

22. For the purposes of sections 16 to 21 and 23,

(*a*) an officer who is retired from the regular force by reason of the expiration or anticipated expiration of a fixed period of service, other than an officer who ceases to be a member of the regular force on completion of an intermediate engagement or a short engagement, shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency,

(A) if he did not accept an offer made to him for a further fixed period of service, including an intermediate engagement or a short engagement, in the regular force, or

(B) if he offered to accept a commission for an indefinite period of service in the regular force and his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he was offered and did not accept a commission for an indefinite period of service in the regular force; and

(*b*) a contributor other than an officer who is retired from the regular force on the expiration of a period of engagement shall be deemed to have retired from the regular force

(i) compulsorily, to promote economy or efficiency, if he offered to re-engage in the regular force but his offer was not accepted, and

(ii) voluntarily, if he did not accept an offer made to him to re-engage in the regular force.

23. (1) For the purposes of subsection 18(1) and subparagraphs 18(2)(*c*)(ii) and (iii) and paragraph 18(2)(*d*), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force,

(*a*) any period of service described in clause 6(*b*)(ii)(C) or (D), and any period of service described in clause 6(*b*)(ii)(G) in a theatre of active operations as defined by the regulations, that the contributor was entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act; and

(*b*) any period of service that he was entitled to count as pensionable service pursuant to section 43.

(2) For the purposes of this section and sections 16 to 22, there shall not be included in computing the length of service of a contributor in the regular force any period of service in respect of which he was paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part or Part V of the former Act and for which he did not subsequently elect to pay.

21. (1) Nonobstant toute disposition des articles 16 à 20, 22 et 23, un contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière pour un motif quelconque, ayant été, immédiatement avant de n'en plus faire partie, une personne nommée ou enrôlée en qualité d'officier pour une période déterminée à l'exclusion d'un engagement de durée courte ou intermédiaire, qui est devenue ainsi nommée ou enrôlée le ou après le 1er mars 1960, n'a droit :

a) qu'à un remboursement de contributions;

b) qu'à une allocation de cessation en espèces,

en choisissant le plus élevé des deux montants, sauf si, à l'époque où il est devenu ainsi nommé ou enrôlé, il avait droit à une annuité selon la présente loi ou à une pension aux termes de la partie V de l'ancienne loi, en raison du fait qu'il avait servi dans la force régulière.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui, dès qu'elle cesse d'être membre de la force régulière, n'aurait pas eu droit, d'après la présente loi, sans ce paragraphe, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions.

22. Pour l'application des articles 16 à 21 et 23 :

a) un officier qui est retraité de la force régulière à cause de l'expiration réelle ou anticipée d'une période déterminée de service, à l'exclusion de celui qui cesse d'être membre de la force régulière après avoir terminé un engagement de durée courte ou intermédiaire, est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité :

(A) soit s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite en vue d'une autre période fixe de service, y compris un engagement de durée courte ou intermédiaire, dans la force régulière,

(B) soit s'il a offert d'accepter une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière et que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, si on lui a offert, et s'il n'a pas accepté, une commission pour une période indéterminée de service dans la force régulière;

b) un contributeur autre qu'un officier retraité de la force régulière à l'expiration d'une période d'engagement est réputé avoir pris sa retraite de la force régulière :

(i) obligatoirement, par souci d'économie ou d'efficacité, s'il a offert de se rengager dans la force régulière mais que son offre n'ait pas été acceptée,

(ii) volontairement, s'il n'a pas accepté une offre qui lui a été faite de se rengager dans la force régulière.

23. (1) Pour l'application du paragraphe 18(1), des sous-alinéas 18(2)*c*)(ii) et (iii) et de l'alinéa 18(2)*d*), il faut inclure, dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière :

a) toute période de service décrite à la division 6*b*)(ii)(C) ou (D), et toute période de service décrite à la division 6*b*)(ii)(G) sur un théâtre d'opérations actives, selon la définition qu'en donnent les règlements, que le contributeur pouvait compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

b) toute période de service qu'il était admis à compter comme service ouvrant droit à pension, selon l'article 43.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 16 à 22, n'est incluse dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière aucune période de service pour laquelle il a reçu un remboursement de contributions ou une autre somme globale en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi et pour laquelle il n'a pas choisi subséquemment de contribuer.

provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may opt, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

la présente loi, opter, conformément aux règlements, pour une annuité ou allocation annuelle réduite afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the option and the regulations if the contributor dies and the option is not revoked or deemed to have been revoked in accordance with the regulations, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui, au décès du contributeur, était mariée à celui-ci ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an a droit à une allocation annuelle immédiate au montant déterminé selon l'option et les règlements, pourvu que l'option n'ait pas été révoquée ou ne soit pas réputée avoir été révoquée conformément aux règlements.

Paiement

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 29 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 29 après le décès du contributeur n'a pas droit à une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Absence de droits concurrents

1999, c. 34, s. 135

16. The heading before section 26 of the Act is repealed.

16. L'intertitre précédant l'article 26 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 135

1999, c. 34, s. 135

17. The portion of section 26 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

17. Le passage de l'article 26 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, art. 135

Lump sum payments

26. If in this Part, it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a death benefit under subsection 25(6), the total amount of that benefit shall be paid to the survivor of the contributor, except that

26. S'il est prévu, dans la présente partie, que le survivant et les enfants d'un contributeur ont droit conjointement à une prestation consécutive au décès aux termes du paragraphe 25(6), le montant total de cette prestation est payé au survivant, sauf que :

Paiements en une somme globale

1999, c. 34, s. 136

18. Section 28 of the Act is repealed.

18. L'article 28 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 34, art. 136

1992, c. 46, s. 45; 2000, c. 12, s. 67

19. The heading before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are repealed.

19. L'intertitre précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 46, art. 45; 2000, ch. 12, art. 67

20. Section 40 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum benefits

40. (1) If, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity or an annual allowance from which a deduction had been made pursuant to subsection

40. (1) Si, au décès du contributeur qui avait droit, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle sur laquelle une déduction avait été faite selon le

Prestations minimales

(3) A contributor may exercise his option in favour of a benefit under sections 16 to 22 at any time within the period commencing one year before such time as he becomes entitled thereto and ending one year after the time he became so entitled.

(4) Where a contributor

(*a*) fails to exercise any option under sections 16 to 22 within the period described in subsection (3), he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity; and

(*b*) becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised or been deemed to have exercised any option under this section and sections 16 to 22, he shall be deemed to have exercised his option immediately before becoming a contributor under that Act in favour of a deferred annuity.

24. (1) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that deferred annuity and becomes entitled to an immediate annuity.

(2) A contributor who, not having reached sixty years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity.

Clause 15: Sections 25 and 25.1 read as follows:

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(*a*)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

(*a*) in the case of a survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Act, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Act, eight-fifths of the basic allowance.

(2) Where, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsection (1), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister deems just and proper under the circumstances.

(3) Un contributeur peut faire son choix en faveur d'une prestation en vertu des articles 16 à 22 à n'importe quel moment au cours de la période commençant un an avant la date où il y deviendra admissible et se terminant un an après la date où il est ainsi devenu admissible.

(4) Lorsqu'un contributeur :

a) omet de faire un choix dans le délai indiqué au paragraphe (3), il est réputé avoir choisi une annuité différée;

b) devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sans avoir fait un choix en vertu du présent article et des articles 16 à 22 ou être réputé l'avoir fait, il est réputé avoir, immédiatement avant de devenir contributeur en vertu de cette loi, choisi une annuité différée.

24. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu de la présente partie à une annuité différée, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité différée et devient admissible à une annuité immédiate.

(2) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais étant devenu admissible en vertu du paragraphe (1) à une annuité immédiate, a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial, cesse d'être admissible à cette annuité immédiate et devient admissible à une annuité différée.

Article 15 : Texte des articles 25 et 25.1 :

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)*a*)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

a) dans le cas d'un survivant, une allocation annuelle à jouissance immédiate, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente loi, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations payées aux termes de l'alinéa *b*) ne peut pas excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente loi, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

(2) Lorsque, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu du paragraphe (1), il est établi qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations est réparti entre ces enfants en telles parts que le ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.

15(2), there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled to it and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the calculated amount, within the meaning of subsection (2), exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(*a*) as provided in section 38 for amounts payable under that section, if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975; or

(*b*) as provided in section 39 for amounts payable under that section, if the contributor was a member of the regular force on or after December 20, 1975.

paragraphe 15(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou si les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucune autre somme ne peut leur être versée en vertu de la présente partie, tout excédent de la somme déterminée, au sens du paragraphe (2), sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur au titre de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

a) de la manière prévue à l'article 38 en ce qui concerne les sommes à payer en vertu de cet article, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière le 20 décembre 1975, ou après;

b) de la manière prévue à l'article 39 en ce qui concerne les sommes à payer en vertu de cet article, si le contributeur était membre de la force régulière le 20 décembre 1975, ou après.

Definition of "calculated amount"

(2) For the purposes of subsection (1), "calculated amount" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to them at the time they cease to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(*a*) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time they cease to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if they had contributed on the basis of the rate set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(*b*) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time they cease to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965.

Définition de « somme déterminée »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la somme déterminée est égale à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculée sur la base du taux de solde autorisé à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins une somme égale à l'excédent de la somme visée à l'alinéa *a*) sur celle visée à l'alinéa *b*), à savoir :

a) la somme totale que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes jusqu'à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou du coût de l'échelonnement des paiements — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

b) la somme totale que le contributeur était tenu de verser au compte ou à la caisse jusqu'à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou du coût de l'échelonnement des paiements — relativement à du service postérieur à 1965.

(3) On the death of a contributor who served in the regular force for a period that is the lesser of five years and the period prescribed by the regulations for the purposes of this subsection and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Act to an annuity.

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "child" means a child of the contributor who

(*a*) is less than eighteen years of age; or

(*b*) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.

(5) On the death of a contributor who served in the regular force for less than the lesser of five years and the period prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3) and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

(*a*) a return of contributions, or

(*b*) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him at the time of his death,

whichever is the greater.

(6) In computing the length of service of a contributor in the regular force for the purposes of this section, there shall be included any period of service described in paragraphs 23(1)(*a*) and (*b*) but there shall not be included any period of service described in subsection 23(2).

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

(3) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant une période de cinq ans ou, si elle est inférieure, pendant la période réglementaire prévue pour l'application du présent paragraphe et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), « enfant » désigne un enfant du contributeur qui :

a) ou bien est âgé de moins de dix-huit ans;

b) ou bien est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.

(5) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant une période de moins de cinq ans ou, si elle est inférieure, pendant la période réglementaire prévue pour l'application du paragraphe (3) et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit, conjointement, à titre de prestation consécutive au décès, au plus élevé des deux montants suivants :

a) un remboursement de contributions;

b) un montant égal à la solde d'un mois pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser au moment de son décès.

(6) Dans le calcul de la durée du service d'un contributeur dans la force régulière pour l'application du présent article, est incluse toute période de service visée aux alinéas 23(1)*a*) et *b*) mais ne peut être incluse aucune période de service visée au paragraphe 23(2).

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, au titre de l'article 5, de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

1992, c. 46, s. 46; 1999, c. 34, ss. 142 to 144

21. The headings before section 41 and sections 41 to 48 of the Act are replaced by the following:

Re-enrolment or Transfer

Persons re-enrolled or transferred

41. (1) If a person who has become entitled to an annuity or an annual allowance under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that they may have had to that annuity, annual allowance or pension (in this section referred to as the "original annuity") then ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by them as pensionable service for the purposes of this Part.

Benefits prescribed by regulations

(2) If, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, a contributor referred to in subsection (1) is entitled to an annuity or annual allowance under this Part the capitalized value of which is less than the capitalized value of the original annuity, the contributor shall be entitled to benefits prescribed in regulations made under subsection (3) in place of any other benefit under this Part and Part III to which they would otherwise be entitled, but in no case shall the capitalized value of the benefits be less than the capitalized value of the original annuity.

Regulations

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations prescribing benefits to which a contributor is entitled and respecting the manner of determining capitalized values, including the manner of taking into account any benefit under Part III.

22. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Limitation on application

(5) This section does not apply in the case of a contributor who ceases to be a member of the regular force after the coming into force of this subsection.

1992, ch. 46, art. 46; 1999, ch. 34, art. 142 à 144

21. Les intertitres précédant l'article 41 et les articles 41 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Personne enrôlée de nouveau ou mutée

Personne enrôlée de nouveau ou mutée

41. (1) Si la personne devenue admissible à une annuité ou à une allocation annuelle selon la présente loi ou à une pension au titre de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité, allocation annuelle ou pension, appelée au présent article « annuité initiale », prend fin aussitôt et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité initiale est comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie.

Prestations prévues par règlement

(2) Si, en vertu de la présente partie, le contributeur visé au paragraphe (1) a droit, dès qu'il cesse par la suite d'être membre de la force régulière, à une annuité ou à une allocation annuelle dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité initiale, il a droit, au lieu des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente partie et de la partie III, aux prestations prévues par règlement pris en vertu du paragraphe (3) et la valeur capitalisée de ces dernières ne peut en aucun cas être inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité initiale.

Règlements

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les prestations auxquelles a droit le contributeur et le mode de détermination des valeurs capitalisées, y compris la manière de prendre en considération les prestations prévues à la partie III.

22. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Juridiction limitée

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard du contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Clause 16: The heading before section 26 reads as follows:

Payments to Survivors, Children and Other Beneficiaries

Clause 17: The relevant portion of section 26 reads as follows:

26. Where, in this Part, it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 25(5)(*b*), the total amount shall be paid to the survivor of the contributor, except that

Clause 18: Section 28 reads as follows:

28. When a child of a contributor is entitled to an annual allowance or other amount under this Act, payment of it shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having custody and control of the child, or, if there is no person having custody and control of the child, to the person whom the Minister may direct.

Clause 19: The heading before section 36 and sections 36 and 37 read as follows:

Diversion of Amounts Payable in Certain Cases

36. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

Presumption of Death

37. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

Clause 20: Section 40 reads as follows:

Article 16 : Texte de l'intertitre précédant l'article 26 :

Paiements aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

Article 17 : Texte du passage visé de l'article 26 :

26. Quand, dans la présente partie, il est prévu que le survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 25(5)*b*), le montant total est payé au survivant, sauf que :

Article 18 : Texte de l'article 28 :

28. Lorsqu'un enfant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle ou à un autre montant sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, si l'enfant a moins de dix-huit ans, à la personne ayant la garde de l'enfant et investie de l'autorité sur celui-ci, ou, si personne n'a la garde de l'enfant et n'est investi de l'autorité sur celui-ci, à la personne que peut indiquer le ministre.

Article 19 : Texte de l'intertitre précédant l'article 36 et des articles 36 et 37 :

Changement de destinataire, en certains cas

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes qui sont payables à celui-ci sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

Présomption de décès

37. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou à l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

Article 20 : Texte de l'article 40 :

1989, c. 6, s. 11; 1992, c. 46, ss. 48(1), (3) and (4) and s. 49; 1999 c. 34, ss. 146 and 147

23. Sections 50 and 50.1 of the Act are replaced by the following:

Regulations

50. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(*b*) prescribing the circumstances in which, and the terms and conditions on which, elections may be made and options may be exercised under this Part, except section 19, and respecting the manner of and time for doing so;

(*c*) prescribing the circumstances in which, and the terms and conditions on which, elections under this Part may be revoked or amended, options under this Part revoked, and new elections or options made or exercised, and respecting the manner of and time for doing so;

(*d*) prescribing the terms and conditions on which a person who is retired from the regular force and, within sixty days after their retirement from it, again becomes a member of the regular force is deemed to have continued to be a member of the regular force despite their retirement from it;

(*e*) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that is deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, despite section 5, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of that pay;

23. Les articles 50 et 50.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 6, art. 11; 1992, ch. 46, par. 48(1), (3) et (4) et art. 49; 1999, ch. 34, art. 146 et 147

Règlements

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prévoir, pour l'application de la présente partie, à l'exception de l'article 19, les circonstances permettant d'effectuer les choix ou d'exercer les options ainsi que les conditions et modalités de temps ou autres afférentes à ces opérations;

c) prévoir, pour l'application de la présente partie, les circonstances permettant de modifier les choix, de révoquer ceux-ci ou les options, d'effectuer de nouveaux choix ou d'exercer de nouveau les options ainsi que les conditions et modalités de temps ou autres afférentes à ces opérations;

d) prévoir les conditions selon lesquelles la personne qui est retraitée de la force régulière et qui, dans les soixante jours de sa retraite de la force régulière, en devient membre de nouveau, est réputée être demeurée membre de la force régulière malgré sa retraite de celle-ci;

e) prévoir la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service, soit avant, soit après le 1er mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, est comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prévoir la solde dont le versement est réputé avoir été autorisé ou que la personne est réputée avoir reçue durant cette période et prévoir, malgré l'article 5, les contributions que verse cette personne, en ce qui concerne cette solde, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes;

40. Where, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 15(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in section 10 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

(*a*) as provided in section 38 for amounts payable under that section, if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975; or

(*b*) as provided in section 39 for amounts payable under that section, if the contributor was a member of the regular force on or after December 20, 1975.

Clause 21: The headings before section 41 and sections 41 to 48 read as follows:

Special Cases

Former Members of the Regular Force

41. (1) If a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that he or she may have had to that annuity or pension, in this subsection referred to as the "original annuity", then ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him or her as pensionable service for the purposes of this Part, except that

(*a*) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he or she is not entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund to his or her credit at any time before the time of re-enrollment in the regular force, and whatever right or claim that, but for this subsection, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall be restored to him or her; and

(*b*) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is entitled under this Act to an annuity the capitalized value of which is less than the capitalized value of the original annuity, in lieu of any other benefit under this Act whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him, and there shall be paid to him an amount equal to his contributions under this Act made in respect of the period of his service in the regular force after the time of his re-enrollment.

(2) For the purposes of this Act, a person who, before the day on which this subsection comes into force, has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force and who, after having become so entitled and before that day, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing before the day on which this subsection comes into force, be deemed to have been re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in

40. Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 15(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à un contributeur selon la définition de « allocation de cessation en espèces » à l'article 10 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

a) de la manière prévue à l'article 38 en ce qui concerne les montants payables en vertu de cet article, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après;

b) de la manière prévue à l'article 39 en ce qui concerne des montants payables en vertu de cet article, si le contributeur était membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après.

Article 21 : Texte des intertitres précédant l'article 41 et des articles 41 à 48 :

Cas spéciaux

Anciens membres de la force régulière

41. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension, appelée au présent paragraphe « annuité originaire », prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie, sauf que :

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, n'a pas droit, sous le régime de la présente loi, à d'autre prestation qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes à son crédit en tout temps avant son nouvel enrôlement dans la force régulière, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu;

b) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, a droit, selon la présente loi, à une annuité dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité originaire, au lieu de toute autre prestation prévue par la présente loi, tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu, et il lui est versé un montant égal à ses contributions sous le régime de la présente loi, effectuées à l'égard de la période de son service dans la force régulière après qu'elle y a été enrôlée de nouveau.

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière et qui après l'être devenue et avant cette date s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, commençant avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour

(*f*) specifying, for the purposes of subsection 2(4), the employment as a member of the Canadian Forces that is excepted employment;

(*g*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(6) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(*h*) prescribing, for the purposes of subsection 9(3), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

(*i*) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 22;

(*j*) respecting the manner in which, and the determination of the balances on which, interest is to be calculated under section 13 and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 13(*b*);

(*k*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor is not entitled to a disability pension described in paragraph 15(2)(*b*), the manner in which and the time within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(*l*) respecting, for the purposes of subsection 15(4), the manner of determining pay that a contributor is deemed to have received;

(*m*) prescribing service in the regular force or in the reserve force that constitutes Canadian Forces service for the purposes of paragraph 16(1)(*a*);

(*n*) specifying, for the purposes of subsection 18(4), the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in subsection 18(1) shall be adjusted;

(*o*) specifying, for the purposes of subsection 21(2), the method by which the amount

f) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(4), l'emploi qui est un emploi excepté pour les membres des Forces canadiennes;

g) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(6) ou prévoir son mode de détermination;

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 9(3), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

i) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10, ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 22;

j) prévoir, pour l'application de l'article 13, les modalités de calcul de l'intérêt et les soldes à prendre en compte pour ce calcul et fixer les taux pour l'application de l'alinéa 13*b*);

k) prévoir la preuve requise pour convaincre le ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 15(2)*b*), les délais et le mode de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;

l) prévoir, pour l'application du paragraphe 15(4), le mode de détermination de la solde que le contributeur est réputé avoir reçue;

m) prévoir, pour l'application de l'alinéa 16(1)*a*), le service dans la force régulière ou la force de réserve qui constitue du service dans les Forces canadiennes;

n) prévoir, pour l'application du paragraphe 18(4), la méthode de rajustement du montant de toute annuité ou allocation annuelle à payer au contributeur visé au paragraphe 18(1);

o) prévoir, pour l'application du paragraphe 21(2), la méthode de rajustement du montant de l'annuité immédiate à payer au contributeur visé au paragraphe 21(1);

p) définir, pour l'application du paragraphe 25(5), l'expression « fréquente à plein

respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by the person of such part of that annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by subsection 5(1) or (1.01) to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiry of any continuous period of full-time service in the reserve force of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

(4) A person who becomes a contributor by virtue of subsection (3) and who was in receipt of an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act before so becoming a contributor may, within one year after so becoming a contributor and in the manner prescribed by the regulations, elect to repay that part of the annuity or pension, as during the period described in that subsection, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

Members of the Regular Force, Enrolled for a Fixed Period of Service

42. (1) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(*b*)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is, subject to subsections (1.1) and (1.2), an amount equal to the greater of

(*a*) six per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it that was prior to April 1, 1969 plus

(i) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or portion after March 31, 1969 but before January 1, 2000, or

(ii) notwithstanding section 3, in the case of a female contributor,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it after March 31, 1969 but before February 1, 1976,

plus

cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait le droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer, au titre des paragraphes 5(1) ou (1.01), au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputée enrôlée de nouveau.

(4) La personne qui devient contributeur par suite du paragraphe (3) et qui, avant de le devenir, recevait une annuité en vertu de la présente loi ou une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi peut, dans un délai d'un an après qu'elle est devenue contributeur et selon les modalités réglementaires, choisir de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension qu'elle avait le droit de recevoir pendant la période visée à ce paragraphe, aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, selon les modalités de temps et autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période visée au paragraphe (3).

Membres de la force régulière enrôlés pour une période de service déterminée

42. (1) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout semblable service visé à la division 6*b*)(ii)(D) —, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est, sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) six pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de période qui est antérieure au 1er avril 1969, plus :

(i) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1er janvier 2000,

(ii) nonobstant l'article 3, dans le cas d'une contributrice :

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1er février 1976,

of any immediate annuity payable to a contributor described in subsection 21(1) shall be adjusted;

(*p*) defining, for the purposes of subsection 25(5), the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a contributor;

(*q*) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

(*r*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an option is exercised under subsection 25.1(1), the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 25.1(2), the circumstances in which an option is deemed to have been revoked and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 25.1;

(*s*) providing for the continuation in force of any outstanding direction made by the Minister or the Treasury Board under section 62 of the former Act, under the circumstances contemplated by that section and subject to modification or suspension as contemplated by that section;

(*t*) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(*b*), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account;

(*u*) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 57;

(*v*) providing for the payment out of the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Part, of the whole or any part of the

temps une école ou une université » dans le cas où elle s'applique à l'enfant d'un contributeur;

q) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une annuité immédiate est payée ou continue d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

r) prendre des mesures concernant la réduction de l'annuité ou de l'allocation annuelle dans le cas où une option a été exercée en vertu du paragraphe 25.1(1) et le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 25.1(2), prévoir les circonstances selon lesquelles l'option est réputée avoir été révoquée et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 25.1;

s) prévoir le maintien en vigueur de toute directive en cours, établie par le ministre ou le Conseil du Trésor au titre de l'article 62 de l'ancienne loi, sous réserve de modifications ou suspensions prévues à cet article;

t) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé et de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)*b*);

u) régir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 57;

v) prévoir que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par la personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle est due en vertu de la présente partie, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages lui incombant, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prévoir les sommes dont cette allocation et toute somme à payer, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, sont réduites

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it after February 1, 1976 but before January 1, 2000,

minus, in respect of any period of service or portion after 1965 but before January 1, 2000, an amount equal to the amount the contributor would have been required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the salary of the contributor during that period of service if that salary were the total amount of the income of the contributor for that period from pensionable employment as defined in that Act, and

(*b*) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of the gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated,

(C) twenty-two twenty-fourths of the gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(1.1) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(*b*)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is an amount equal to the greater of

(*a*) in respect of a period or portion of a period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, the aggregate of

(i) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, as that term is defined in subsection 15(3), and

(ii) seven and one-half percent of the portion of his or her salary that is greater than the Year's Maximum Pensionable Earnings, and

(*b*) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 1er février 1976, mais antérieure au 1er janvier 2000,

moins, en ce qui concerne toute période de service ou partie de celle-ci postérieure à 1965, mais antérieure au 1er janvier 2000, un montant égal à celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement durant cette période de service si ce traitement constituait le total de son revenu pour cette période, provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, d'après les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

(1.1) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf le service semblable visé à la division 6*b*)(ii)(D) —, s'il choisit, dans un délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) en ce qui touche tout ou partie de la période débutant le 1er janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003, un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 15(3),

(ii) sept et demi pour cent de la portion de son traitement qui dépasse le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, selon les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person that is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

(*w*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under this Act may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

w) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

24. Section 51 of the Act is repealed.

24. L'article 51 de la même loi est abrogé.

25. Section 53 of the Act and the heading before it are repealed.

25. L'article 53 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

26. (1) Paragraph (*b*) of the definition "participant" in subsection 60(1) of the Act is repealed.

26. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé.

1992, c. 46, s. 52(3)

(2) The definition "participant" in subsection 60(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by repealing paragraph (*e*).

1992, ch. 46, par. 52(3)

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé.

(3) The portion of paragraph (*a*) of the definition "salary" in subsection 60(1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a participant who is a member of the regular force, the greater of

(3) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « traitement », au paragraphe 60(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas d'un participant qui est membre de la force régulière, le plus élevé des montants suivants :

(4) Subsection 60(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"immediate annual allowance" « *allocation annuelle immédiate* »

"immediate annual allowance" means an annual allowance payable within 30 days after the day on which a participant ceases to be a member of the regular force;

(4) Le paragraphe 60(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« allocation annuelle immédiate » *"immediate annual allowance"*

« allocation annuelle immédiate » L'allocation annuelle à payer dans les trente jours suivant la date à laquelle le participant cesse d'être membre de la force régulière.

27. Paragraph 62(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period, and is, if on ceasing to be a member they are

27. L'alinéa 62(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, peut, au cours de cette période de trente jours, choisir de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated, and

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(1.2) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(*b*)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is an amount equal to the greater of

(*a*) the product obtained by multiplying his or her salary by the contribution rate determined by the Treasury Board in respect of the relevant portion of the period on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister in respect of a period or portion of a period beginning on January 1, 2004, and

(*b*) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated, and

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

(1.2) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout service semblable visé à la division 6*b*)(ii)(D) —, s'il choisit, dans un délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de son traitement par le taux de contribution que le Conseil du Trésor fixe, sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre, pour toute période ou partie de période postérieure au 31 décembre 2003;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, selon les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity, immediate annual allowance or pension, as the case may be, deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period.

période, et est réputée si, à la date où elle cesse d'être membre, elle a droit à une annuité immédiate, à une allocation annuelle immédiate ou à une pension aux termes, selon le cas, de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, avoir choisi, au cours de cette période, de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période.

28. Section 63 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When public service participant deemed participant

63. Despite anything in this Part, a participant who becomes a public service participant ceases to be a participant under this Part, but, if on ceasing to be a public service participant they are not entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance under the *Public Service Superannuation Act* and are entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity, immediate annual allowance or pension, they are deemed to have elected under subsection 62(1) to continue to be a participant under this Part.

Participant de la fonction publique réputé être un participant

63. Malgré les autres dispositions de la présente partie, le participant qui devient un participant de la fonction publique cesse d'être un participant aux termes de la présente partie. Cependant, si en cessant d'être un participant de la fonction publique il n'a pas droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et a droit à une annuité immédiate, à une allocation annuelle immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, il est réputé avoir choisi aux termes du paragraphe 62(1) de demeurer un participant selon la présente partie.

29. The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

29. Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

To whom benefits paid

67. (1) Subject to section 83, benefits shall be paid as follows:

À qui sont payées les prestations

67. (1) Sous réserve de l'article 83, les prestations sont payées comme suit :

1992, c. 46, s. 54

30. Paragraph 68(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 54

30. L'alinéa 68(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an amount that is the greater of

(i) an amount, representing an amount sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account, as determined in accordance with the regulations, and

(ii) the aggregate of

(A) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force,

b) la plus élevée des sommes suivantes :

(i) une somme suffisante pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, déterminée conformément aux règlements,

(ii) une somme égale à la somme des montants suivants :

(A) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, à la date de son décès, était membre de la force régulière ou de la

(2) Subsection 8(3) does not apply in respect of any election made under this section.

(3) When a person described in subsection (1), (1.1) or (1.2) becomes a contributor under this Act, any amount withheld as described in paragraph (1)(*b*) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Superannuation Account — and any amount withheld as described in paragraph (1.1)(*b*) or (1.2)(*b*) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Canadian Forces Pension Fund — and on the transfer of that amount the contributor is deemed to have elected to pay for the period of service in respect of which that amount was withheld and to have paid that amount as or on account of the amount required by this Act to be paid by the contributor for that service.

(2) Le paragraphe 8(3) ne s'applique pas à l'égard d'un choix prévu par le présent article.

(3) Lorsque la personne visée aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) devient contributeur selon la présente loi, tout montant retenu, au titre de l'alinéa (1)*b*), qui ne lui a pas été payé auparavant doit être transféré au compte de pension de retraite et tout montant retenu, au titre des alinéas (1.1)*b*) ou (1.2)*b*), qui ne lui a pas été payé auparavant doit être transféré à la Caisse de retraite des Forces canadiennes. Sur transfert de celui-ci, le contributeur est réputé avoir choisi de payer pour la période de service à l'égard de laquelle le montant a été retenu, et avoir payé ce montant au titre de la somme que la présente loi l'oblige à payer pour ce service, ou à compte sur cette dernière.

Former Public Service Employees and Members of the Royal Canadian Mounted Police

43. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police but not having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force or any period of service described in section 6, that, under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was entitled to count for pension purposes, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service.

(2) The amount required by this Act to be paid by a person described in subsection (1) for the service described in that subsection is

(*a*) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was required to pay, any amount by which

(i) the total amount required by that Act to be paid by him for that service,

exceeds

(ii) the total amount actually paid by him for that service, minus any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election,

together with simple interest at four per cent per annum on any amount paid to him under that Act at any time before the making of the election, from the time when the payment was made until the time of making the election; or

(*b*) in the case of service for which, by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he was not required to pay, an amount equal to the amount that he would have been required to pay had he, during the period of that service, been required to contribute

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

Anciens employés de la fonction publique et membres de la Gendarmerie royale du Canada

43. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique mais n'étant pas devenu admissible à une pension ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada mais n'étant pas devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, peut compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière ou toute période de service décrite à l'article 6 que, d'après la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, il avait droit de compter aux fins de pension, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente loi, de payer pour ce service.

(2) Le montant que ce contributeur est tenu, par la présente loi, de payer pour le service visé au paragraphe (1) est :

a) dans le cas d'un service pour lequel il était astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, tout excédent :

(i) du montant total dont cette loi exigeait le paiement, par lui, pour ce service,

sur

(ii) le montant total qu'il a effectivement payé pour ce service, moins tout montant qui lui a été versé sous le régime de cette loi en tout temps avant d'avoir fait son choix,

avec un intérêt simple de quatre pour cent l'an sur tout montant qui lui a été payé aux termes de cette loi en tout temps avant de faire son choix, depuis le moment où le paiement a été effectué jusqu'à celui du choix;

b) dans le cas d'un service pour lequel il n'était pas astreint à payer par la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de payer si, pendant cette période, il avait été obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 décembre 1965, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(B) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(C) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in respect of whom a benefit is payable without contribution under this Part by the participant for that benefit; and

force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors versées par lui aux termes de la présente partie,

(B) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient versées par lui aux termes de la présente partie à la date de son décès,

(C) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui une prestation est payable sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

1992, c. 46, s. 56

31. Section 70 of the Act is repealed.

31. L'article 70 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 56

32. (1) Paragraph 73(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the manner of and time for making elections under this Part;

32. (1) L'alinéa 73(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu de la présente partie;

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) respecting the manner of determining the amount referred to in subparagraph 68(1)(*b*)(i);

(2) Le paragraphe 73(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) pour prévoir le mode de détermination de la somme visée au sous-alinéa 68(1)*b*)(i);

1992, c. 46, s. 58

33. Paragraph (*c*) of the definition "recipient" in section 74 of the Act is repealed.

33. L'alinéa *c*) de la définition de « prestataire », à l'article 74 de la même loi, est abrogé.

1992, ch. 46, art. 58

1992, c. 46, s. 58; 1999, c. 34, s. 164

34. Section 76 of the Act is repealed.

34. L'article 76 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 58; 1999, ch. 34, art. 164

1992, c. 46, s. 58

35. The portion of subsection 78(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 78(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 58

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) in respect of that period or that portion thereof,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Act, together with interest, as defined in subsection 7(2).

44. For the purposes of this Act, the pay deemed to have been received by a person to whom subsection 43(1) applies, during any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(*a*) or (*b*), is pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required to be paid for that period of service

(*a*) by the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(*a*), or

(*b*) by this Act, in the case of service of the kind described in paragraph 43(2)(*b*),

was determined.

45. Notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the making of any election under subsection 43(1), the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person to which that election relates.

46. (1) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Act, to retain that annuity or annual allowance, but the period of service on which that annuity or annual allowance was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Act by reason of having become a contributor hereunder.

(2) Notwithstanding subsection (1), any person to whom that subsection applies may elect, within one year of becoming a contributor under this Act, to surrender the annuity or annual allowance therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection 43(1), and the person so electing shall be subject to the provisions of subsection 43(2) in all respects as though he had not become entitled to an annuity or annual allowance under that Act but had elected under subsection 43(1) to pay for the whole of that service.

(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1er avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), en sa version existante au 31 mars 1969, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1) en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,

relativement à une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur selon la présente loi, avec les intérêts, selon la définition contenue au paragraphe 7(2).

44. Pour l'application de la présente loi, la solde réputée avoir été reçue par une personne à qui s'applique le paragraphe 43(1), pendant toute période de service du genre décrit aux alinéas 43(2)*a*) ou *b*), est une solde à un taux égal à celui d'après lequel a été déterminé le montant dont le paiement doit être effectué pour cette période de service :

a) en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, lorsqu'il s'agit d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)*a*);

b) en vertu de la présente loi, dans le cas d'un service du genre décrit à l'alinéa 43(2)*b*).

45. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, une personne qui exerce un choix selon le paragraphe 43(1) ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne auquel ce choix se rattache.

46. (1) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la fonction publique et étant devenu admissible à une pension ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenu admissible à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, pour l'application de la présente loi, de conserver cette annuité ou allocation annuelle, mais la période de service sur laquelle était fondée cette annuité ou allocation annuelle ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente loi pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient contributeur selon la présente loi, de renoncer à la pension, l'annuité ou l'allocation annuelle y mentionnée. Nonobstant la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la personne qui fait un tel choix, ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon cette loi pour tout service de cette personne décrit au paragraphe 43(1), et la personne exerçant un tel choix est assujettie aux dispositions du paragraphe 43(2), à tous égards, comme si elle n'était pas devenue admissible à une pension, annuité ou allocation annuelle sous le régime de cette loi mais avait choisi, selon le paragraphe 43(1), de payer pour la totalité de ce service.

Minimum guaranteed amount

(5) Despite subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

Prestation minimum garantie

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

36. The Act is amended by adding the following after section 80:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Regulations regarding small benefits

81. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions under which, the manner in which and the time within which, a person who is entitled to a periodic benefit under this Act, the annual amount of which is less than a prescribed amount, may be required, or may opt, to take a lump sum amount that is determined, in accordance with those regulations, to be the capitalized value of the periodic benefit, which lump sum amount shall be in place of any other benefit under Part I, I.1 or III to which they would otherwise be entitled.

Règlements — prestation dont le montant est peu élevé

81. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions et modalités de temps ou autres selon lesquelles la personne qui a droit, en vertu de la présente loi, à une prestation périodique dont le montant annuel est inférieur au montant réglementaire peut opter pour une somme globale — ou être tenue de la recevoir —, déterminée conformément aux règlements et représentant la valeur capitalisée de la prestation périodique, au lieu des prestations auxquelles elle aurait par ailleurs droit en vertu des parties I, I.1 ou III.

Manner of payment

(2) A lump sum amount referred to in subsection (1) shall be payable directly to the person entitled if that amount is equal to or less than an amount prescribed. If the lump sum amount is more than that amount prescribed, it shall be payable in accordance with subsection 22(2) as if it were a transfer value, with any modifications that the circumstances require.

Modalités de paiement

(2) La somme globale est versée directement à la personne si elle est égale ou inférieure au montant déterminé conformément aux règlements. Dans les autres cas, elle est payable conformément au paragraphe 22(2), avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une valeur de transfert.

Regulations — recovery, etc., of amounts

82. The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which amounts referred to in sections 86 to 89 may be reserved, recovered or retained, as the case may be, from any benefit payable under this Act.

Règlements — recouvrement et retenue des sommes

82. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les modalités de recouvrement ou de retenue des sommes mentionnées aux articles 86 à 89 sur toute prestation à payer en vertu de la présente loi.

47. Where a person, having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, for which he was not required to contribute, makes an election of the kind described in subsection 46(2), in addition to any amount he is, as a result of that election, required by that subsection to pay, that person shall pay into the Consolidated Revenue Fund for credit to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, an amount equal to the amount of any annuity or annual allowance that has been paid to him out of that account prior to his making an election under subsection 46(2).

48. (1) On the making of an election under subsection 43(1) or 46(2) before April 1, 2000, under which the person so electing is required by this Act to pay for any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(*a*), there shall be

(*a*) charged to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and

(*b*) credited to the Superannuation Account in respect of that person,

an amount equal to the amount determined under subparagraph 43(2)(*a*)(ii), and for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, the amount of any return of contributions or other lump sum payment that is or may become payable under that Act to or in respect of that person shall be deemed to be the amount otherwise determined thereunder minus the amount required by this section to be credited to the Superannuation Account on the making of the election.

(2) Subsection (1) applies, with any modifications that the circumstances require, to an election made on or after April 1, 2000 and a reference to "the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*" shall be read as a reference to "the Public Service Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund" in respect of contributions made by the person to that fund and a reference to "the Superannuation Account" shall be read as a reference to the "Canadian Forces Pension Fund".

Clause 22: New.

Clause 23: Sections 50 and 50.1 read as follows:

50. The Governor in Council may make regulations

(*a*) subject to section 50.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which a person who is retired from the regular force and, within sixty days after his retirement therefrom, again becomes a member of the regular force, shall be deemed to have continued to be a member of the regular force notwithstanding his retirement therefrom;

(*c*) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding section 5, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of that pay;

47. Lorsqu'une personne, ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenue admissible à une annuité ou allocation annuelle, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, pour laquelle elle n'était pas tenue de contribuer, exerce un choix du genre décrit au paragraphe 46(2), en plus de tout montant qu'elle est tenue de payer aux termes de ce paragraphe en raison de ce choix, cette personne doit verser au Trésor pour être crédité au compte qui est tenu parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, un montant égal à celui de toute annuité ou allocation annuelle qui lui a été payée sur ce compte avant qu'elle ait fait un choix aux termes du paragraphe 46(2).

48. (1) Quand, avant le 1er avril 2000, une personne exerce un choix aux termes des paragraphes 43(1) ou 46(2), selon lequel elle est astreinte, par la présente loi, à payer pour toute période de service du genre décrit à l'alinéa 43(2)*a*), on doit à la fois :

a) imputer au compte maintenu parmi les comptes du Canada selon la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) porter au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne,

un montant égal au chiffre déterminé selon le sous-alinéa 43(2)*a*)(ii), et pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, le montant de tout remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale qui est ou peut devenir payable selon cette loi à cette personne ou à son égard, est réputé être la somme autrement déterminée sous le régime de cette loi, moins le montant à créditer, d'après le présent article, au compte de pension de retraite au moment où le choix est exercé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au choix exercé le 1er avril 2000 ou après cette date, avec les adaptations nécessaires. La mention du compte, relativement à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, vaut mention de la Caisse de retraite de la fonction publique ou de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada en ce qui concerne les contributions versées à la caisse en cause et la mention du compte de pension de retraite vaut mention de la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Article 22 : Nouveau.

Article 23 : Texte des articles 50 et 50.1 :

50. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre, sous réserve de l'article 50.1, toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

b) prescrire les modalités et conditions auxquelles une personne qui est retraitée de la force régulière et qui, dans les soixante jours de sa retraite de la force régulière, en devient membre de nouveau, est réputée être demeurée membre de la force régulière nonobstant sa retraite desdites forces;

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1er mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant l'article 5, les contributions que cette personne doit verser, en ce qui concerne cette solde, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes;

Benefits not assignable, etc.

83. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit to which a person is entitled under Part I, I.1 or III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under section 22, subsection 29(3) or section 81 or under regulations made under section 59.1, and any other transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Incessibilité des sommes

83. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles une personne a droit en vertu des parties I, I.1 ou III ne peuvent, sauf au titre de l'article 22, du paragraphe 29(3), de l'article 81 ou des règlements pris en vertu de l'article 59.1, faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause, et toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées par la présente loi sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Presumption of death

84. (1) If a person who is required to contribute under this Act, or who is entitled to a benefit under this Act or the former Act, has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Présomption de décès

84. (1) Si la personne tenue de contribuer aux termes de la présente loi ou ayant droit à une prestation aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi a disparu, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; elle est dès lors réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à cette date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne, il reçoit de nouveaux renseignements ou éléments de preuve indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date de décès; la personne est dès lors réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à cette autre date.

Allowances paid to children

85. When a child is entitled to an annual allowance or other amount under this Act, payment of it shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having custody and control of the child, or, if there is no person having custody and control

Allocations aux enfants

85. Dans le cas où un enfant a droit à une allocation annuelle ou à une autre somme sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, s'il a moins de dix-huit ans, à la personne sous la garde et l'autorité de laquelle il se trouve ou, à défaut, à la personne que peut désigner le ministre.

(*d*) specifying, for the purposes of subsection 2(4), the employment as a member of the Canadian Forces that is excepted employment;

(*e*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

(*f*) prescribing the methods by which and the bases on which the amount of any payment contemplated by subsection 8(4) is to be computed and the circumstances under which any such payment, whether made before or after March 1, 1960, may be refunded;

(*g*) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

(*g*.1) prescribing the manner in which an amount referred to in section 35.1 may be recovered from any payment on account of the annual allowance referred to in that section;

(*h*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an option under this Part may be revoked by any contributor and a new option exercised thereunder;

(*i*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 15(2)(*b*), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(*j*) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a contributor;

(*k*) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(*k*.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

(*l*) providing for the continuation in force of any outstanding direction made by the Minister or the Treasury Board under section 62 of the former Act, under the circumstances contemplated by that section and subject to modification or suspension as contemplated by that section;

(*m*) prescribing, for the purposes of this Part, the methods by which and the bases on which the capitalized value of any annuity shall be computed;

(*o*) providing for the payment out of the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Act, of the whole or any part of the portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person that is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

(*p*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

d) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(4), l'emploi en tant que membre des Forces canadiennes qui est un emploi excepté;

e) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut le révoquer en tout ou en partie, et en faire un autre en vertu de celle-ci;

f) prescrire les méthodes selon lesquelles et les bases sur lesquelles le montant de tout paiement envisagé par le paragraphe 8(4) doit être calculé et les circonstances dans lesquelles un tel paiement, qu'il soit fait avant ou après le 1er mars 1960, peut être remboursé;

g) préciser la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable en vertu de la présente loi;

g.1) préciser le mode de recouvrement du montant visé à l'article 35.1 sur les paiements de l'allocation annuelle mentionnés à cet article;

h) prescrire les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles tout contributeur peut révoquer un choix fait selon la présente partie et en faire un nouveau selon celle-ci;

i) prescrire la preuve requise pour convaincre le ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 15(2)*b*), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;

j) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression « fréquente à plein temps une école ou une université » lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un contributeur;

k) prévoir les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être, pour l'application de la présente loi, à peu près sans interruption;

k.1) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

l) prévoir le maintien en vigueur de toute directive en cours, émise par le ministre ou le Conseil du Trésor d'après l'article 62 de l'ancienne loi, dans les circonstances prévues par cet article et sous réserve de modification ou suspension ainsi que l'envisage cet article;

m) prescrire, pour l'application de la présente partie, les méthodes selon lesquelles et la base sur laquelle la valeur capitalisée de toute annuité doit être calculée;

o) prévoir que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par la personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages, payables par elle, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrire les montants dont cette allocation et tout montant payable, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

of the child, to the person whom the Minister may direct.

Reservation of unpaid instalments for elective service

86. If a person who has elected under this Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period of service in instalments ceases to be a member of the regular force or the reserve force, as the case may be, before all the instalments have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to them by Her Majesty in right of Canada, including any periodic benefit payable to them under this Act, until such time as all the instalments have been paid, or the person dies, whichever occurs first.

Recovery of amounts due at time of death

87. When an amount payable by a person into the Superannuation Account, the Canadian Forces Pension Fund or a fund established under regulations made under section 59.1 by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Act to the survivor or children of that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it. Any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Canadian Forces Pension Fund or the fund established under regulations made under section 59.1, as the case may be, and is deemed to have been paid into the Superannuation Account, the Canadian Forces Pension Fund or the fund established under regulations made under section 59.1, as the case may be, by that person.

Retention of amount paid in error

88. If any amount has been paid in error under Part I, I.1 or III on account of any periodic benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, in accordance with the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount paid in error.

Retenue — versements impayés

86. Si la personne qui a choisi, selon la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, de payer pour une période de service et qui s'est engagée à le faire par versements cesse d'être membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, avant que tous les versements aient été faits, les versements impayés peuvent être retenus, conformément aux règlements, sur les sommes qui lui sont dues par Sa Majesté du chef du Canada, y compris toute prestation périodique qui lui est due en vertu de la présente loi, jusqu'à l'acquittement de tous les versements ou jusqu'à son décès.

Recouvrement — somme due à la date du décès

87. Dans le cas où la somme payable par une personne au compte de pension de retraite, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou au fonds constitué par règlement pris en vertu de l'article 59.1 moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est exigible mais demeure impayée à la date de son décès, cette somme, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où elle est devenue exigible, peut être recouvrée, conformément aux règlements, sur toute allocation à payer, selon la présente loi, à son survivant ou à ses enfants, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté. Toute somme ainsi recouvrée est portée au crédit du compte de pension de retraite ou versée à la Caisse ou au fonds et est réputée avoir été versée par la personne à ce compte, cette caisse ou ce fonds.

Retenue — somme payée par erreur

88. Dans le cas où la somme à valoir sur une prestation périodique a été payée par erreur aux termes des parties I, I.1 ou III, le ministre peut en retenir le montant, par déduction sur les versements ultérieurs de cette prestation, conformément aux règlements, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté.

50.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(6) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(*b*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

(*d*) respecting, notwithstanding any regulations made under paragraph 50(*c*), the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service or a kind of period of service referred to in clause 6(*b*)(ii)(L), (M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(*l*) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(*d*.1) respecting the manner of determining the amount of the commuted value of an annuity, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to direct a transfer of such a commuted value, and respecting any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 24.1;

(*d*.2) prescribing periods of service in the regular force for the purposes of sections 16, 17, 18, 19 and 25, these periods being in no case shorter than two years or longer than three years in the case of paragraphs 16(*a*) and 18(2)(*a*), longer than five years in the case of subsection 25(3), longer than ten years in the case of paragraphs 16(*c*), 17(2)(*e*), 18(1)(*a*), 18(2)(*b*) and 19(1)(*a*) and subsection 19(2), longer than twenty years in the case of paragraphs 18(2)(*c*) and 19(1)(*b*) and longer than twenty-five years in the case of paragraph 19(1)(*c*);

(*d*.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under section 13 and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 13(*b*);

(*d*.4) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 57;

(*e*) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(*f*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

(*g*) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

(*h*) prescribing the manner in which an election may be made under subsection 41(4) and determining the amount to be paid by a person under subsection 41(5) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(*i*) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(*b*), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account; and

(*j*) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(6) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

d) prévoir, malgré les règlements pris en vertu de l'alinéa 50*c*), les conditions et les modalités de temps et autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6*b*)(ii)(L), (M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension — ou des genres de service — qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)*l*), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de cet article s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

d.1) prévoir le mode de détermination de la valeur escomptée de l'annuité, ainsi que les conditions applicables au droit de transférer celle-ci, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 24.1;

d.2) prévoir des périodes de service dans la force régulière pour l'application des articles 16, 17, 18, 19 et 25, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus trois ans dans le cas des alinéas 16*a*) et 18(2)*a*), d'au plus cinq ans dans le cas du paragraphe 25(3), d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 16*c*), 17(2)*e*), 18(1)*a*), 18(2)*b*) et 19(1)*a*) et du paragraphe 19(2), d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 18(2)*c*) et 19(1)*b*) et d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 19(1)*c*);

d.3) régir, pour l'application de l'article 13, les modalités et le mode de détermination des soldes à prendre en compte et, pour l'application de l'alinéa 13*b*), le calcul de l'intérêt;

d.4) régir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 57;

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

h) préciser la manière d'effectuer le choix visé au paragraphe 41(4), déterminer le montant à verser par une personne en vertu du paragraphe 41(5) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

i) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)*b*);

j) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

Recovery of debit balance in pay account of former member

89. (1) Any debit balance in the pay account of a former member of the regular force or of the reserve force, as the case may be, may be recovered from any benefit to which they are entitled under this Act or from any amount that becomes payable under this Act to their service estate, whether the debit balance existed at the time of their retirement or was ascertained after that time.

Recouvrement — reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre

89. (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, peut être recouvré sur toute prestation à laquelle il a droit selon la présente loi ou sur toute somme à verser à sa succession militaire aux termes de la présente loi, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa retraite ou ait été constaté par la suite.

Manner of recovery

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in the manner and to the extent that may be prescribed by the regulations, but, in the case of any benefit to which a former member of the regular force or of the reserve force, as the case may be, is entitled under this Act, such recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount of it has been given to them, or has been forwarded by registered mail addressed to them at their latest known address.

Modalités du recouvrement

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article est effectué de la manière et dans la mesure prévues par règlement, mais, dans le cas de toute prestation à laquelle un ancien membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, a droit selon la présente loi, ce recouvrement n'est effectué que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de ce dernier lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Diversion of payments to satisfy financial support order

90. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable under Part I, I.1 or III to that recipient are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour l'exécution d'une ordonnance de soutien financier

90. (1) Si un tribunal compétent au Canada rend une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes à lui verser sous le régime des parties I, I.1 ou III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) If, for any reason, a recipient is unable to manage their own affairs, or where the recipient is incapable of managing their own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under Part I, I.1 or III.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

(2) Si le prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou s'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser à la personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire toute somme due à ce dernier en vertu des parties I, I.1 ou III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of Parts I, I.1 and III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

Présomption de paiement au prestataire

(3) Pour l'application des parties I, I.1 et III, le versement effectué par le receveur général est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*) or (*i*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Clause 24: Section 51 reads as follows:

51. The Governor in Council may make regulations prescribing, in the case of a member of the regular force who, pursuant to erroneous advice received from a person in the regular force whose ordinary duties included the giving of advice respecting the making of elections under this Act or the former Act, failed to elect to become a contributor under this Act, Part V of the former Act or Part V of the *Militia Pension Act*, the terms and conditions, including conditions as to interest, on which that member may elect to become a contributor under this Act, and on the making of that election, he shall be deemed to have elected to pay for the service he would have been entitled to count under those Acts if he had not received erroneous advice and had made the election, an amount calculated in accordance with subsection 18(6) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Clause 25: Section 53 and the heading before it read as follows:

Debit Balance in Pay Account of Former Member

53. (1) Any debit balance in the pay account of a former member of the regular force may be recovered from any annuity or other benefit to which he is entitled under this Act or from any amount that becomes payable under this Act to his service estate, whether the debit balance existed at the time of his retirement or was ascertained after that time.

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in such manner and to such extent as may be prescribed by the regulations, but, in the case of any annuity or other benefit to which a former member of the regular force is entitled under this Act, such recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount thereof has been given to him, or has been forwarded by registered mail addressed to him at his latest known address.

Clause 26: (1) and (2) The relevant portion of the definition "participant" in subsection 60(1) reads as follows:

"participant" means

. . .

(*b*) a member of the reserve force who is on full-time service, with the approval of the Chief of the Defence Staff, in a position in a regular force establishment or as supernumerary to a regular force establishment,

. . .

(*e*) a person who has made an election under subsection 6.1(1),

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*a*), *c*), *d*) ou *i*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Article 24 : Texte de l'article 51 :

51. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant, dans le cas d'un membre de la force régulière qui, conformément à des renseignements inexacts reçus d'une personne faisant partie de la force régulière et dont les fonctions normales comprenaient la communication de renseignements concernant l'exercice des options aux termes de la présente loi ou de l'ancienne, a omis de choisir de devenir contributeur aux termes de la présente loi, de la partie V de l'ancienne loi ou de la partie V de la *Loi des pensions de la milice*, les modalités et conditions — notamment les conditions relatives aux intérêts — auxquelles ce membre peut choisir de devenir contributeur en vertu de la présente loi, et lorsqu'il fait ce choix, il est réputé avoir choisi de payer, pour le service qu'il aurait eu le droit de compter, en vertu de ces lois s'il n'avait pas reçu de renseignements inexacts et avait exercé le choix, un montant calculé conformément au paragraphe 18(6) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts revisés du Canada de 1970.

Article 25 : Texte de l'article 53 et de l'intertitre le précédant :

Reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre

53. (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière peut être recouvré sur toute annuité ou autre prestation à laquelle il a droit selon la présente loi ou sur tout montant qui devient payable à sa succession militaire aux termes de la présente loi, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa retraite ou ait été constaté par la suite.

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article doit s'opérer de la manière et dans la mesure que peuvent prescrire les règlements, mais, dans le cas de toute annuité ou autre prestation à laquelle un ancien membre de la force régulière a droit selon la présente loi, ce recouvrement ne doit s'opérer que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de ce dernier lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Article 26 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) :

« participant »

. . .

b) membre à plein temps de la force de réserve qui, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, occupe un poste inscrit au tableau de dotation de la force régulière ou est en sus du nombre de postes fixé par ce même tableau;

. . .

e) personne qui a effectué un choix prévu au paragraphe 6.1(1).

Definition

(4) For the purposes of this section, "recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under Part I, I.1 or III.

Définition

(4) Pour l'application du présent article, « prestataire » s'entend de la personne à laquelle une somme est due ou est sur le point de l'être en vertu des parties I, I.1 ou III.

Remission of overpayments

91. If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered, or

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise de trop-perçus

91. Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu un trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement porterait indûment préjudice à l'intéressé.

Remedial action in case of error

92. If the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, a person has failed to make an election or exercise an option under this Act, the Minister may take any remedial action that the Minister considers appropriate to permit that person to make that election or exercise that option, as the case may be, on any terms and conditions that the Minister may determine, including as to the time for making the election or exercising the option and any amount payable in respect of the election.

Mesures correctives en cas d'erreur

92. Le ministre peut, s'il estime que la personne n'a pu effectuer un choix ou exercer une option prévu par la présente loi en raison d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenu dans le cadre de l'application de celle-ci, prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées pour permettre à celle-ci de le faire selon les conditions qu'il détermine, notamment en ce qui concerne le délai applicable et la somme à payer dans le cas d'un choix.

Request for reconsideration

93. (1) A person who is dissatisfied with any decision made under this Act that affects their benefits, or their entitlement to benefits, under this Act may, within 90 days after the day on which the dissatisfied party was notified of the decision, or within any longer period that the Minister may either before or after the expiration of those 90 days allow, make a request to the Minister in the form and manner prescribed by regulation for a reconsideration of that decision.

Demande de révision

93. (1) La personne qui est insatisfaite d'une décision, prise dans le cadre de l'application de la présente loi, concernant ses prestations au titre de cette loi — ou le droit à celles-ci — peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa notification ou dans le délai autorisé par le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander à celui-ci, selon les modalités prévues par règlement, de réviser la décision.

Reconsideration by Minister

(2) The Minister shall reconsider any decision referred to in subsection (1) and may confirm or vary it and shall in writing notify the person who made the request under that

Décision du ministre

(2) Le ministre examine la décision, la confirme ou la modifie et notifie par écrit à la personne sa décision motivée.

(3) The relevant portion of the definition "salary" in subsection 60(1) reads as follows:

"salary" means

(*a*) in the case of a participant who is a member of the regular force or a member of the reserve force described in paragraph (*b*) of the definition "participant", the greater of

(4) New.

Clause 27: The relevant portion of subsection 62(2) reads as follows:

(2) A person who ceases to be a member of the regular force and at the time he ceases to be a member is a participant who has been a member of the regular force substantially without interruption for five years or more or has been a participant under this Part without interruption for five years or more,

. . .

(*b*) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period, and shall, if on ceasing to be a member he is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, be deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period.

Clause 28: Section 63 reads as follows:

63. Notwithstanding anything in this Part, a participant who becomes a public service participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a public service participant he is not entitled to an immediate annuity under the *Public Service Superannuation Act* and is entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension he shall be deemed to have elected under subsection 62(1) to continue to be a participant under this Part.

Clause 29: The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) Subject to section 70, benefits shall be paid as follows:

Clause 30: The relevant portion of subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) There shall be an account in the accounts of Canada to be known as the Regular Force Death Benefit Account to which shall be credited the following:

. . .

(*b*) an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(3) Texte du passage visé de la définition de « traitement », au paragraphe 60(1) :

« traitement »

a) Dans le cas d'un participant qui est un membre de la force régulière ou un membre de la force de réserve visé à l'alinéa *b*) de la définition de « participant », le plus élevé des montants suivants :

(4) Nouveau.

Article 27 : Texte du passage visé du paragraphe 62(2) :

(2) Une personne qui cesse d'être membre de la force régulière et qui, à la date où elle cesse d'en être membre, est un participant qui a été membre de la force régulière sans interruption sensible pendant cinq ans ou plus ou qui a été un participant aux termes de la présente partie sans interruption pendant cinq ans ou plus :

. . .

b) d'autre part, peut, au cours de cette période de trente jours, choisir de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période, et est réputée si, à la date où elle cesse d'être membre, elle a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, avoir choisi, au cours de cette période, de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période.

Article 28 : Texte de l'article 63 :

63. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, un participant qui devient participant de la fonction publique cesse d'être un participant aux termes de la présente partie, mais si à la date où il cesse d'être un participant de la fonction publique il n'a pas droit à une pension immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et a droit à une annuité immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, il est réputé avoir choisi selon le paragraphe 62(1) de continuer à être un participant en vertu de la présente partie.

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l'article 70, les prestations sont payées comme suit :

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 68(1) :

68. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte des prestations de décès de la force régulière », au crédit duquel les sommes suivantes sont versées :

. . .

b) un montant égal à celui que le président du Conseil du Trésor estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, ce premier montant ne pouvant toutefois être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors payables par lui aux termes de la présente partie,

subsection of the Minister's decision and of the reasons for it.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Modernization of Benefits and Obligations Act

2000, c. 12

37. Sections 66 and 68 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* are repealed.

Public Sector Pension Investment Board Act

1999 c. 34

38. Subsection 118(2) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* (the "Act") is repealed.

39. Subsection 120(3) of the Act is repealed.

40. Sections 128 to 132 of the Act are repealed.

41. (1) Sections 59.1 and 59.2 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154 of the Act, are replaced by the following:

Regulations

59.1 The Governor in Council may make regulations respecting the establishment, funding and administration of pension plans for members of the reserve force prescribed in those regulations to provide for the payment of benefits to or in respect of those members, including regulations respecting the crediting of service in the reserve force as pensionable service for the purposes of Part I and the transfer of amounts in respect of such service from the funds established under the regulations to the Canadian Forces Pension Fund and vice versa.

Contributions by members

59.2 A member of the reserve force who is subject to a plan established in accordance with this Part is required to contribute, by reservation from pay or otherwise, in accordance with the regulations.

(2) Section 59.8 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154 of the Act, is repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

2000, ch. 12

37. Les articles 66 et 68 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* sont abrogés.

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

1999, ch. 34

38. Le paragraphe 118(2) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* (appelée « même loi » aux articles 39 à 46) est abrogé.

39. Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé.

40. Les articles 128 à 132 de la même loi sont abrogés.

41. (1) Les articles 59.1 et 59.2 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édictés par l'article 154 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

Règlements

59.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la constitution, le financement et la gestion de régimes de pension pour les membres de la force de réserve visés par règlement, en vue du versement de prestations à ceux-ci ou à leur égard, y compris des règlements régissant le fait de faire compter à titre de service ouvrant droit à pension, aux termes de la partie I, le service dans la force de réserve ainsi que le transfert de sommes relatives à ce service entre tout fonds constitué au titre de tels règlements et la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Contribution

59.2 Tout membre de la force de réserve auquel s'applique un régime constitué au titre de la présente partie est tenu de contribuer au fonds, par retenue sur sa solde ou autrement, en conformité avec les règlements.

(2) L'article 59.8 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édicté par l'article 154 de la même loi, est abrogé.

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (*a*) of the definition "basic benefit" in subsection 60(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (*b*) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(ii) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès,

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa *b*) de cette définition s'applique, sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

Clause 31: Section 70 reads as follows:

70. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(*b*) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Article 31 : Texte de l'article 70 :

70. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations visées à la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées à la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 73(1) reads as follows:

73. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Part into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

. . .

(*d*) respecting the manner and time of making elections under this Part;

Article 32 : (1) et (2) L'alinéa *g*.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 73(1) :

73. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie, notamment :

. . .

d) concernant la manière d'exercer les choix aux termes de la présente partie et l'époque où ils doivent être faits;

Clause 33: The relevant portion of the definition "recipient" in section 74 reads as follows:

"recipient" means

. . .

(*c*) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Canadian Forces by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

Article 33 : Texte du passage visé de la définition de « prestataire », à l'article 74 :

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

. . .

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire des Forces canadiennes au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

Clause 34: Section 76 reads as follows:

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion of that service, that is after March 31, 1970 but before January 1, 2000 is required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of it, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(*a*) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate of one-half of one per cent of the contributor's pay; and

(*b*) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after December 31, 1976 and before January 1, 2000 at the rate of one per cent of the contributor's pay.

Article 34 : Texte de l'article 76 :

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43 de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970, mais antérieure au 1er avril 2000 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1er janvier 1977, au taux de un demi pour cent de sa solde;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, mais antérieure au 1er janvier 2000, au taux de un pour cent de sa solde.

42. Section 160 of the Act is repealed.

42. L'article 160 de la même loi est abrogé.

43. Section 168 of the Act is repealed.

43. L'article 168 de la même loi est abrogé.

44. Clause 6(*b*)(ii)(O) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 172(4) of the Act, is replaced by the following:

(O) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value or a transfer value, as the case may be, to a contributor has been effected in accordance with section 12.1 of this Act, section 22 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or section 13.01 of the *Public Service Superannuation Act*, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

44. La division 6*b*)(ii)(O) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par le paragraphe 172(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(O) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert ou d'une valeur escomptée, selon le cas, a été fait conformément à l'article 12.1, à l'article 22 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à l'article 13.01 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

45. (1) Subparagraph 11(3)(*b*)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(3) of the Act, is repealed.

45. (1) Le sous-alinéa 11(3)*b*)(i) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(3) de la même loi, est abrogé.

(2) Paragraph 11(5)(*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(5) of the Act, is replaced by the following:

(*b*) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), the contributor is entitled to a deferred annuity;

(2) L'alinéa 11(5)*b*) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il a droit à une annuité différée;

(3) Paragraph 11(9)(*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7) of the Act, is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by repealing subparagraph (v).

(3) Le sous-alinéa 11(9)*b*)(v) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7) de la même loi, est abrogé.

(4) Subsection 11(11) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7) of the Act, is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 11(11) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Clause 35: The relevant portion of subsection 78(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

Clause 36: New.

Modernization of Benefits and Obligations Act

Clause 37: Section 66 and 68 read as follows:

66. Section 25.1 of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

25.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom the contributor is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may elect, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the contributor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 29 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

68. Paragraphs 50.1(1)(*e*) to (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) respecting the election that may be made under section 25.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 25.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 25.1;

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du paragraphe (1).

Article 35 : Texte du passage visé du paragraphe 78(5) :

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Article 36 : Nouveau.

Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et obligations

Article 37 : Texte des articles 66 et 68 :

66. L'article 25.1 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

25.1 (1) Le contributeur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de son annuité afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

(2) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était mariée au contributeur ou qui cohabitait avec celui-ci dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 29 après le décès du contributeur n'a pas droit de recevoir une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

68. Les alinéas 50.1(1)*e*) à *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 25.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de l'annuité du contributeur lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 25.1(2),

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 25.1;

Return of contributions

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled only to a return of contributions.

Remboursement de contributions

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8) ou (10), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, après avoir servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa 7*a*), n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

46. Section 12.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 179 of the Act, is replaced by the following:

46. L'article 12.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 179 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Transfer value

12.1 (1) Despite any other provision of this Act, except subsection 24.1(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be a member of the Force, has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations and is not entitled to an immediate annuity is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that the contributor has to their credit, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Valeur de transfert

12.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 24.1(6), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie et qui y a servi pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire mais n'a pas droit à une annuité immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled under subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime le permet;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu par les règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères immédiates ou différées du genre prévu par les règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) If a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has

Paiement par versements

(3) Si le contributeur choisit de payer par versements pour une période de service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment prévu par règlement.

Public Sector Pension Investment Board Act

Clause 38: Subsection 118(2) reads as follows:

(2) Subparagraph 6(*b*)(ii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (K) and by adding the following after clause (L):

(M) any period of service of a kind described in the regulations if the contributor elects within the time specified, and in the manner specified, in the regulations to pay for that service, and

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value to a contributor has been effected in accordance with section 24.1, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

Clause 39: Subsection 120(3) reads as follows:

(3) Paragraph 7(1)(*l*) of the Act is replaced by the following:

(*l*) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(L), (M) or (N), the amounts determined in accordance with the regulations.

Clause 40: Sections 128 to 132 read as follows:

128. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 18(1) is entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he or she has served in the regular force for a period less than or equal to the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he or she has served in the regular force for a period greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), he or she is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(*c*) if he or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to an immediate annuity.

129. Paragraph 17(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) if he or she has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, at his or her option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Article 38 : Texte du paragraphe 118(2) :

(2) Le sous-alinéa 6*b*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) toute période de service d'un genre spécifié dans les règlements, s'il choisit, selon les modalités réglementaires de temps et autres, de payer à l'égard de ce service,

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur escomptée a été fait conformément à l'article 24.1, si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service.

Article 39 : Texte du paragraphe 120(3) :

(3) L'alinéa 7(1)*l*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) relativement à la période mentionnée aux divisions 6*b*)(ii)(L), (M) ou (N), les montants déterminés en conformité avec les règlements.

Article 40 : Texte des articles 128 à 132 :

128. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe 18(1) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure ou égale à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa c), il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à une annuité immédiate.

129. L'alinéa 17(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

paid for at the time prescribed in the regulations.

Election

(4) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-appointed or re-enlisted as a member of the Force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if they elect, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

Choix

(4) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer la somme réglementaire selon les modalités de temps ou autres prévues par les règlements.

47. Subsection 24.1(7) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 191 of the Act, is replaced by the following:

47. Le paragraphe 24.1(7) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 191 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Payment of difference

(7) Subject to subsection (8), if the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 12.1, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 12.1(2).

Paiement de la différence

(7) Sous réserve du paragraphe (8), si la somme payée par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevée que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 12.1 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 12.1(2) à l'égard de l'employé une somme égale à la différence.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

48. (1) Clause 6(1)(*b*)(iii)(I) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

48. (1) La division 6(1)*b*)(iii)(I) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacée par ce qui suit :

(I) any period of service in respect of which the contributor has received any amount by way of a return of contributions or other lump sum payment, other than a transfer value, under this Part or Part I of the *Superannuation Act*, if the contributor elects, within one year after subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

(I) toute période de service à l'égard de laquelle il a reçu une somme à titre de remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale, autre qu'une valeur de transfert, selon la présente partie ou la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, s'il choisit, dans le délai d'un an après être devenu contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

1996, c. 18, s. 22(3)

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(M) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 18, par. 22(3)

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(M) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value or a commuted value, as the case may be,

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert ou d'une valeur escomptée, selon le

130. (1) Paragraphs 18(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if he or she has served in the regular force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(*b*) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*), he or she is entitled to an immediate annuity.

(2) Paragraphs 18(2)(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he or she has served in the regular force for a period greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater;

(*c*) if or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*b*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled, at his or her option, to

(i) a return of contributions,

(ii) a deferred annuity, or

(iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until the time that he or she reaches sixty-five years of age but not after that time, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(A) the period of service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank,

whichever is the lesser; and

(*d*) if he or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), he or she is entitled to an immediate annuity.

(3) Subsections 18(3) and (4) of the Act are repealed.

131. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

130. (1) Les alinéas 18(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), il est admissible à une annuité immédiate.

(2) Les alinéas 18(2)*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure ou égale à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *b*), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée,

(iii) avec le consentement du ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il est admissible à une annuité immédiate.

(3) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

131. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

to a contributor has been effected in accordance with section 13.01 of this Act, section 22 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or section 12.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

cas, a été fait conformément à l'article 13.01, à l'article 22 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à l'article 12.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

1999, c. 34, s. 61(2)

49. Subsection 8(8) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, par. 61(2)

Recovery of amounts due at time of death

(8) When an amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the survivor or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Public Service Pension Fund and is deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in subsection 10(1), to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

Recouvrement — somme due à la date du décès

(8) Dans le cas où la somme payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est exigible mais demeure impayée à la date de son décès, cette somme, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où elle est devenue exigible, peut être recouvrée, conformément aux règlements, sur toute allocation à payer, selon la présente partie, à son survivant ou à ses enfants, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté. Toute somme ainsi recouvrée est portée au crédit du compte de pension de retraite ou versée à la Caisse et est réputée, pour l'application de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1), avoir été versée par le contributeur à ce compte ou à cette caisse.

1999, c. 34, s. 64(5)

50. The portion of subsection 12(4) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

50. Le passage du paragraphe 12(4) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, par. 64(5)

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 13.1, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 13.1, eight-fifths of the basic allowance.

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 13.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la pré-

19. (1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1) or (2) is, except as provided in section 20, entitled to a benefit determined as follows:

(*a*) if he or she has served in the regular force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

(*b*) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled, at his or her option, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a deferred annuity;

(*c*) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*b*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled,

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank,

whichever is the lesser; and

(*d*) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), he or she is entitled

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

(2) For the purposes of subsection (1), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada.

20. A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1) or (2) is, if he or she ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he or she would have been entitled on completing the intermediate engagement increased to the extent, not exceeding the immediate annuity to which he or she would be entitled if section 16 or subsection 18(1) applied to him or her, that may be prescribed by regulation.

132. The Act is amended by adding the following after section 24:

19. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour un motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1) ou (2) a droit, sauf disposition contraire de l'article 20, à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible, à son choix :

(i) à un remboursement de contributions,

(ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *b*), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu par soustraction de son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus par les soustractions suivantes :

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu par soustraction de son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est incluse dans le calcul de la durée du service dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans cette force pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent paragraphe, toute période d'activité de service, en temps de guerre, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada.

20. Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1) ou (2) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant, augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu de l'article 16 ou du paragraphe 18(1).

132. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

sente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 13.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

1996, c. 18, s. 31

51. Subsection 13.01(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

1996, ch. 18, art. 31

51. Le paragraphe 13.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Valeur de transfert

13.01 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a pas droit à une pension immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

1996, c. 18, s. 35

52. Paragraph 42.1(1)(*v*.4) of the Act is replaced by the following:

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

1996, ch. 18, art. 35

52. L'alinéa 42.1(1)*v*.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10, ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

53. Subsection 51(4) of the Act is replaced by the following:

When regular force participant deemed participant

(4) Despite anything in this Part, a participant who becomes a regular force participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a regular force participant they are not entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance under the *Canadian Forces Superannuation Act* and are entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance under Part I, they are deemed to have elected under subsection (1) to continue to be a participant under this Part.

53. Le paragraphe 51(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participant de la force régulière réputé être un participant

(4) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le participant qui devient un participant de la force régulière cesse d'être un participant aux termes de la présente partie. Cependant, si en cessant d'être un participant de la force régulière il n'a pas droit à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et a droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate en vertu de la partie I, il est réputé avoir choisi aux termes du paragraphe (1) de demeurer un participant selon la présente partie.

1992, c. 46, s. 30

54. The portion of subsection 69(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 30

54. Le passage du paragraphe 69(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

24.1 (1) A contributor who has ceased to be a member of the regular force and is entitled to an annuity under this Act is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the period of pensionable service on which the annuity is based, to direct that the commuted value of the annuity determined in accordance with the regulations be transferred in accordance with the regulations to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the Income Tax Act, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

(2) If a contributor who is entitled to direct the transfer of a commuted value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, that value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time of the transfer.

(3) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-enrolled as a member of the regular force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if he or she elects, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

Clause 41: (1) Sections 59.1 and 59.2 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154, read as follows:

59.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting the establishment, funding and administration of pension plans to provide for the payment of benefits to or in respect of officers and non-commissioned members and former officers and non-commissioned members of the reserve force, including regulations respecting the crediting of service in the reserve force as pensionable service for the purposes of Part I and the transfer of amounts in respect of such service from the funds established under the regulations to the Canadian Forces Pension Fund and vice versa.

59.2 An officer or a non-commissioned member of the reserve force who is subject to a plan established in accordance with this Part is required to contribute, by reservation from pay or otherwise, in accordance with the regulations.

(2) Section 59.8 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154, reads as follows:

59.8 (1) Any debit balance in the pay account of a former officer or member of the reserve force may be recovered from any annuity or other benefit to which he or she is entitled under this Part or from any amount that becomes payable under this Part to his or her service estate, whether the debit balance existed at the time of his or her release or was ascertained after that time.

24.1 (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et a droit à une annuité a droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour la période de service ouvrant droit à pension en cause, à une valeur escomptée — déterminée conformément aux règlements — qui, selon ses instructions, est transférée :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'il choisit, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente qui lui est destinée.

(2) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur escomptée à transférer est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle, au moment du transfert, il a payé.

(3) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est enrôlée de nouveau dans la force régulière après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer le montant réglementaire selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements.

Article 41 : (1) Texte des articles 59.1 et 59.2 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édictés par l'article 154 :

59.1 Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la constitution, le financement et la gestion de régimes de pension en vue de verser des prestations aux officiers et militaires du rang de la force de réserve, anciens ou en poste, ou à leur égard, y compris des règlements régissant le fait de faire compter à titre de service ouvrant droit à pension aux termes de la partie I le service dans la force de réserve et le transfert de montants relatifs à ce service de tout fonds constitué au titre de ceux-ci à la Caisse de retraite des Forces canadiennes et vice-versa.

59.2 Tout officier et militaire du rang de la force de réserve auquel s'applique un régime constitué au titre de la présente partie est tenu de contribuer au fonds, par retenue sur sa solde ou autrement, en conformité avec les règlements.

(2) Texte de l'article 59.8 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édicté par l'article 154 :

59.8 (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien officier ou d'un ancien membre de la force de réserve peut être recouvré sur toute annuité ou autre prestation à laquelle il a droit selon la présente partie ou sur tout montant qui devient payable à sa succession militaire aux termes de la présente partie, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa libération ou ait été constaté par la suite.

Minimum guaranteed amount

(6) Despite subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

Prestation minimum garantie

(6) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

55. The Act is amended by adding the following after section 71:

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Regulations

72. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of this Act or of any regulations made under this Act apply in respect of any service in the reserve force of the Canadian Forces of a contributor and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

Règlements

72. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci s'appliquent à l'égard de tout service d'un contributeur accompli dans la force de réserve des Forces canadiennes et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

56. Clause 6(*b*)(ii)(I) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

(I) any period of service in respect of which the contributor was entitled to be paid or was granted a return of contributions or other lump sum payment, other than a transfer value or a commuted value, under this Part or under Part V of the former Act, if the contributor elects, within one year after subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

L.R., ch. R-11

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

56. La division 6*b*)(ii)(I) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacée par ce qui suit :

(I) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher, ou pour laquelle il a reçu une somme à titre de remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale, autre qu'une valeur de transfert ou valeur escomptée, selon la présente partie ou la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après être devenu subséquemment contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in the manner and to the extent that may be prescribed by the regulations made under section 59.1, but, in the case of any annuity or other benefit to which a former officer or non-commissioned member of the reserve force is entitled under this Part, the recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount of it has been given to him or her, or has been forwarded by registered mail addressed to him or her at his or her latest known address.

Clause 42: Section 160 reads as follows:

160. Subparagraph 68(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the amount of the single premium as prescribed by the regulations in respect of each participant in respect of whom a benefit is payable without contribution under this Part by the participant for the benefit; and

Clause 43: Section 168 reads as follows:

168. The schedule to the Act is repealed.

Clause 44: Clause 6(*b*)(ii)(O) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 172(4), and the relevant portion of section 6 of that Act read as follows:

6. Subject to this Part, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Part:

. . .

(*b*) elective service, comprising,

. . .

(ii) in the case of any contributor,

. . .

(O) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value to a contributor has been effected in accordance with section 12.1, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

Clause 45: (1) Subparagraph 11(3)(*b*)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(3), and the relevant portion of subsection 11(3) of that Act read as follows:

(3) A contributor who, not having reached retirement age, is compulsorily retired from the Force to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

. . .

(*b*) if he or she has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), he or she is entitled to

(i) a return of contributions,

(2) Paragraph 11(5)(*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(5), and the relevant portion of subsection 11(5) of that Act read as follows:

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article doit s'opérer de la manière et dans la mesure prévues par les règlements pris en vertu de l'article 59.1, mais, dans le cas de toute annuité ou autre prestation à laquelle un ancien officier ou un ancien militaire du rang de la force de réserve a droit selon la présente partie, ce recouvrement ne doit s'opérer que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de celui-ci lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Article 42 : Texte de l'article 160 :

160. Le sous-alinéa 68(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément aux règlements à l'égard de chaque participant pour qui une prestation est payable sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

Article 43 : Texte de l'article 168 :

168. L'annexe de la même loi est abrogée.

Article 44 : Texte de la division 6*b*)(ii)(O) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par le paragraphe 172(4), et du passage visé de l'article 6 :

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le service suivant peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente partie :

. . .

b) le service accompagné d'option, comprenant :

. . .

(ii) dans le cas de tout contributeur :

. . .

(O) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur escomptée a été fait conformément à l'article 12.1, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

Article 45 : (1) Texte du sous-alinéa 11(3)*b*)(i) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(3), et du passage visé du paragraphe 11(3) :

(3) Un contributeur qui, avant d'avoir atteint l'âge de retraite, est obligatoirement retraité de la Gendarmerie pour favoriser l'économie ou l'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

. . .

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*) mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il a droit, à son choix, selon le cas :

. . .

(i) à un remboursement de contributions,

(2) Texte de l'alinéa 11(5)*b*) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(5), et du passage visé du paragraphe 11(5) :

57. (1) Subsection 9(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" « *valeur de transfert* »

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

(2) Subsection 9(4) of the Act is repealed.

1999, c. 26, s. 16(3)

58. Subsection 10(6) of the Act is replaced by the following:

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 on or after June 17, 1999 but do not apply to a person who became entitled to an annuity before that date, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, is only entitled to a return of contributions.

1999, c. 34, s. 180(1)

59. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 14.1, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 14.1, eight-fifths of the basic allowance.

1999, c. 34, s. 180(2)

(2) Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

57. (1) Le paragraphe 9(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » "transfer value"

« valeur de transfert » Somme globale, déterminée conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 26, par. 16(3)

58. Le paragraphe 10(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations à payer à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre de l'article 5 le 17 juin 1999 ou après cette date. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant cette date, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

1999, ch. 34, par. 180(1)

59. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 14.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 14.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

1999, ch. 34, par. 180(2)

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than disability, misconduct or to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

. . .

(*b*) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), the contributor is entitled to a return of contributions or a deferred annuity at the contributor's option;

(3) Subparagraph 11(9)(*b*)(v) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7), and the relevant portion of subsection 11(9) of that Act read as follows:

(9) When a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after serving in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph 7(*a*) but less than the period prescribed for the purposes of subsection (12), to be a member of the Force, for any reason other than disability or misconduct, he or she is is entitled,

. . .

(*b*) in any other case, at his or her option,

. . .

(v) to a return of contributions.

(4) Subsection 11(11) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7), reads as follows:

(11) Notwithstanding anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (9) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force, having to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations, is entitled only to a return of contributions.

Clause 46: Section 12.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 179, reads as follows:

12.1 (1) A contributor who has ceased to be a member of the Force and is entitled to an annuity under this Act is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the period of pensionable service on which the annuity is based, to direct that the commuted value of the annuity determined in accordance with the regulations be transferred in accordance with the regulations to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the Income Tax Act, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

(2) If a contributor who is entitled to direct the transfer of a commuted value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, that value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time of the transfer.

(5) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, sans avoir atteint l'âge de retraite, pour quelque motif autre que l'invalidité, l'inconduite ou le souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

. . .

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il a droit, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

(3) Texte du sous-alinéa 11(9)*b*)(v) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7), et du passage visé du paragraphe 11(9) :

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade cesse, après avoir servi pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa 7*a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application du paragraphe (12) dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit :

. . .

b) dans tous les autres cas, à son choix :

. . .

(v) à un remboursement de contributions.

(4) Texte du paragraphe 11(11) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7) :

(11) Nonobstant toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8), (9) ou (10), un contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, comptant à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à la période réglementaire, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Article 46 : Texte de l'article 12.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 179 :

12.1 (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie et a droit à une annuité a droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour la période de service ouvrant droit à pension en cause, à une valeur escomptée — déterminée conformément aux règlements — qui, selon ses instructions, est transférée :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'il choisit, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du genre prévu aux règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente qui lui est destinée.

(2) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur escomptée à transférer est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension à l'égard de laquelle, au moment du transfert, il a payé.

Benefits

(3) On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service equal to or greater than the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

Prestations payables au décès

(3) Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension égale ou supérieure à celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle.

1999, c. 34, s. 181

60. The portion of section 14 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 34, art. 181

60. Le passage de l'article 14 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Benefits payable on death

14. On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

Prestations payables au décès

14. Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur, dans le cas où celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès :

1999, c. 34, s. 189

61. Paragraph 23(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 34, art. 189

61. L'alinéa 23*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) if, on subsequently ceasing to be a member of the Force, he or she is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund to his or her credit at any time before the time of his or her re-appointment to or re-enlistment in the Force, and whatever right or claim that, but for this section, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the Force shall then be restored to him or her; and

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie n'a droit, en vertu de la présente partie, à aucune prestation autre qu'un remboursement de contributions, la somme ainsi remboursée ne peut comprendre aucune somme versée au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à son crédit en tout temps avant sa nouvelle nomination ou son rengagement dans la Gendarmerie, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent article, à l'égard de la première annuité dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, lui est alors rendu;

1999, c. 34, s. 194(2)

62. (1) Paragraph 26.1(1)(*c*.2) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 34, par. 194(2)

62. (1) L'alinéa 26.1(1)*c*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*.2) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of subsection 9(1), the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any

c.2) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme au paragraphe 9(1), ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert,

(3) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-appointed or re-enlisted as a member of the Force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if he or she elects, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

Clause 47: Subsection 24.1(7) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 191, reads as follows:

(7) Subject to subsection (8), if the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the commuted value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 12.1, whether or not the employee would otherwise be entitled to the commuted value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 12.1(1).

Public Service Superannuation Act

Clause 48: (1) and (2) The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Subject to this Part, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Part:

. . .

(*b*) elective service, comprising,

. . .

(iii) with reference to any contributor,

. . .

(I) any period of service in respect of which he has received any amount by way of a return of contributions or other lump sum payment under this Part or Part I of the *Superannuation Act*, except any such period specified in clause (*a*)(iii)(C) or (E), if he elects, within one year of subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

. . .

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value to a contributor has been effected in accordance with subsection 13.01(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

Clause 49: Subsection 8(8) reads as follows:

(8) When an amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the survivor and children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Public Service Pension Fund and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in subsection 10(1), to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

(3) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer le montant réglementaire selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements.

Article 47 : Texte du paragraphe 24.1(7) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 191 :

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur escomptée qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 12.1 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 12.1(1) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 48 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le service qui suit peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie :

. . .

b) le service accompagné d'option, comprenant :

. . .

(iii) relativement à un contributeur :

. . .

(I) toute période de service à l'égard de laquelle il a reçu un montant à titre de remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale selon la présente partie ou la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* — à l'exception de toute période semblable spécifiée à la division *a*)(iii)(C) ou (E) —, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est subséquemment devenu contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

. . .

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert a été fait conformément au paragraphe 13.01(2), si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

Article 49 : Texte du paragraphe 8(8) :

(8) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est devenu exigible mais demeure impayé au moment de son décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente partie, au survivant et aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement. Tout montant ainsi recouvré doit être porté au crédit du compte de pension de retraite ou versé à la caisse et est censé, pour l'application de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1), avoir été versé à ce compte ou à cette caisse par le contributeur.

other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 12.1;

1999, c. 34, s. 194(3)

(2) Paragraph 26.1(1)(*h*.2) is replaced by the following:

(*h*.2) prescribing periods of service in the Force and periods of pensionable service for the purposes of sections 11, 12.1, 13 and 14, these periods being in no case shorter than two years or longer than, in the case of paragraphs 11(7)(*a*) and 11(8)(*a*) and sections 13 and 14, five years, in the case of paragraphs 11(1)(*a*), 11(2)(*a*), 11(3)(*a*) and 11(5)(*a*), subparagraph 11(9)(*b*)(iii), subsection 11(11) and section 12.1, ten years, in the case of paragraphs 11(3)(*c*) and 11(5)(*c*), twenty years, in the case of paragraph 11(5)(*d*) and subparagraph 11(9)(*b*)(ii), twenty-five years, in the case of paragraph 11(9)(*a*) and clause 11(9)(*b*)(iii)(B), thirty years, and in the case of subsection 11(12), thirty-five years;

et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 12.1;

1999, ch. 34, par. 194(3)

(2) L'alinéa 26.1(1)*h*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.2) prévoir des périodes de service dans la Gendarmerie et des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application des articles 11, 12.1, 13 et 14, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus cinq ans dans le cas des alinéas 11(7)*a*) et 11(8)*a*) et des articles 13 et 14, d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 11(1)*a*), 11(2)*a*), 11(3)*a*) et 11(5)*a*), du sous-alinéa 11(9)*b*)(iii), du paragraphe 11(11) et de l'article 12.1, d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 11(3)*c*) et 11(5)*c*), d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 11(5)*d*) et du sous-alinéa 11(9)*b*)(ii), d'au plus trente ans dans le cas de l'alinéa 11(9)*a*) et de la division 11(9)*b*)(iii)(B) et d'au plus trente-cinq ans dans le cas du paragraphe 11(12);

1992, c. 46, s. 80

63. The portion of subsection 39(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Minimum guaranteed amount

(5) Despite subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

1992, ch. 46, art. 80

63. Le passage du paragraphe 39(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prestation minimum garantie

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

64. The Act is amended by adding the following after section 41:

Regulations

42. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of this Act or of any regulations made under this Act apply in respect of any service in the reserve force of the Canadian Forces of a contributor

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Règlements

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci s'appliquent à l'égard de tout service d'un contributeur accompli dans la force de

Clause 50: The relevant portion of subsection 12(4) reads as follows:

(4) On the death of a contributor who, at the time of death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity, a deferred annuity or an annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual salary of the contributor during the period applicable, as specified in subsection 11(1) or elsewhere in this Part for the purposes of that subsection, by the number of years of pensionable service to his or her credit, one one-hundredth of the product so obtained being referred to in this subsection as the "basic allowance":

. . .

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, eight-fifths of the basic allowance.

Clause 51: Subsection 13.01(1) reads as follows:

13.01 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the terms and conditions set out in the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Clause 52: The relevant portion of subsection 42.1(1) reads as follows:

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and respecting such other matters as the Governor in Council deems necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

Clause 53: Subsection 51(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding anything in this Part, a participant who becomes a regular force participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a regular force participant he is not entitled to an immediate annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act* and is entitled to an immediate annuity under Part I, he shall be deemed to have elected under subsection (1) to continue to be a participant under this Part.

Clause 54: The relevant portion of subsection 69(6) reads as follows:

Article 50 : Texte du passage visé du paragraphe 12(4) :

(4) Au décès d'un contributeur qui, au moment de son décès, avait droit de recevoir, selon le paragraphe (1), une pension immédiate, une pension différée ou une allocation annuelle, son survivant et ses enfants sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu par multiplication du traitement annuel moyen du contributeur pour la période applicable, spécifié au paragraphe 11(1), ou ailleurs dans la présente partie pour l'application de ce paragraphe, par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'il a à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé l'« allocation de base » :

. . .

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

Article 51 : Texte du paragraphe 13.01(1) :

13.01 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a droit à aucune pension immédiate a — sous réserve des conditions fixées par règlement — droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Article 52: Texte du passage visé du paragraphe 42.1(1) :

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10 ainsi que les conditions et modalités applicables au droit à la valeur de transfert et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

Article 53 : Texte du paragraphe 51(4) :

(4) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, un participant qui devient un participant de la force régulière cesse d'être un participant selon la présente partie, mais si en cessant d'être un participant de la force régulière il n'a pas droit à une annuité en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et a droit à une pension immédiate en vertu de la partie I, il est censé avoir choisi aux termes du paragraphe (1) de demeurer participant selon la présente partie.

Article 54 : Texte du passage visé du paragraphe 69(6) :

and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Powers of Treasury Board

(3) The Treasury Board may, in addition to the powers conferred on it by paragraph 7(2)(*d*) of the *Financial Administration Act*, exercise the powers of the Governor in Council under this section.

réserve des Forces canadiennes et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Pouvoirs du Conseil du Trésor

(3) Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer au titre de l'alinéa 7(2)*d*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut exercer les pouvoirs du gouverneur en conseil prévus au présent article.

1992, c. 46, Sch. I

Special Retirement Arrangements Act

Loi sur les régimes de retraite particuliers

1992, ch. 46, ann. I

2002, c. 17, s. 28

65. Subparagraph 10(*a*)(ii) of the *Special Retirement Arrangements Act* is replaced by the following:

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act or to a fund established under regulations made under section 59.1 of that Act,

65. Le sous-alinéa 10*a*)(ii) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* est remplacé par ce qui suit :

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou au fonds constitué par règlement pris au titre de l'article 59.1 de cette loi,

2002, ch. 17, art. 28

2002, c. 17, s. 29(1)

66. Paragraph 11(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act or to a fund established under regulations made under section 59.1 of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50(1)(*g*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

66. L'alinéa 11(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou au fonds constitué par règlement pris au titre de l'article 59.1 de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50(1)*g*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

2002, ch. 17, par. 29(1)

(6) Notwithstanding subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(6) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Clause 55: New.

Article 55 : Nouveau.

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Clause 56: The relevant portion of section 6 reads as follows:

Article 56 : Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Subject to this Part, the following service may be counted by a contributor as pensionable service for the purposes of this Part:

. . .

(*b*) elective service, comprising,

. . .

(ii) in the case of any contributor,

. . .

(I) any period of service in respect of which he was entitled to be paid or was granted a return of contributions or other lump sum payment under this Part or under Part V of the former Act, if he elects, within one year of subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

6. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le service suivant peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente partie :

. . .

b) le service accompagné d'option, comprenant:

. . .

(ii) dans le cas de tout contributeur :

. . .

(I) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher, ou pour laquelle il a reçu un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale en vertu de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après qu'il est devenu subséquemment contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

Clause 57: (1) New.

Article 57 : (1) Nouveau.

(2) Subsection 9(4) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 9(4) :

(4) Where, under section 11, a contributor is entitled to a return of contributions or, at his option, to any other benefit specified therein,

(*a*) if he fails to exercise the option within one year from the time he became so entitled, he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity; and

(*b*) if, without having exercised the option, he becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, he shall be deemed to have exercised the option, immediately before becoming a contributor under that Act, in favour of a deferred annuity.

(4) Lorsque, en vertu de l'article 11, un contributeur est admissible à un remboursement de contributions ou, suivant son choix, à toute autre prestation y spécifiée :

a) s'il n'exerce pas ce choix dans le délai d'un an à compter de la date où il est ainsi devenu admissible, il est réputé l'avoir exercé en faveur d'une annuité différée;

b) si, sans avoir exercé ce choix, il devient contributeur selon la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il est réputé avoir exercé ce choix, immédiatement avant de devenir contributeur en vertu de l'une de ces lois, en faveur d'une annuité différée.

Clause 58: Subsection 10(6) reads as follows:

Article 58 : Texte du paragraphe 10(6) :

TRANSITIONAL PROVISIONS

Return of contributions

67. A contributor who ceases to be a member of the regular force, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, and is not entitled to an immediate annuity under Part I of that Act is entitled, at their option, exercised in accordance with the regulations under that Act, to a return of contributions if they have been a member continuously from the day immediately before the coming into force of this section until the day on which they ceased to be a member and they ceased to be a member of the regular force before the earliest of

(*a*) the day that is two years after the coming into force of this section,

(*b*) the day on which they have 20 years of service in the regular force that counts as pensionable service, and

(*c*) the day on which they have reached the retirement age that is fixed by the regulations made under the *National Defence Act* as the retirement age applicable to their rank and have not less than 10 years of service in the regular force that counts as pensionable service.

Child resuming attendance at school or university

68. If, before the coming into force of subsection 25(5) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 15 of this Act, payment of an allowance to a person ceased because, not being in full-time attendance at a school or university, that person was not a child within the meaning of paragraph 25(4)(*b*) of that Act, as that provision read before that coming into force, payment of the allowance to the person shall be resumed from the day that the person is a child within the meaning of paragraph 25(5)(*b*) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, but in no case shall payment be made under this section from a day that is earlier than that coming into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Remboursement de contributions

67. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, avant la première des dates ci-après à survenir, après avoir été membre de celle-ci avant l'entrée en vigueur du présent article et l'être demeuré par la suite sans interruption, et qui n'a pas droit à une annuité immédiate en vertu de la partie I de cette loi peut opter, conformément aux règlements, pour un remboursement de contributions :

a) celle du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article;

b) celle où il a accompli vingt années de service dans la force régulière comptant à titre de service ouvrant droit à pension;

c) celle où il atteint l'âge de retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, à son grade et a accompli au moins dix années de service dans la force régulière comptant à titre de service ouvrant droit à pension.

Fréquentation d'une école ou d'une université

68. L'allocation qui, avant l'entrée en vigueur du paragraphe 25(5) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édicté par l'article 15 de la présente loi, a cessé d'être versée à la personne qui n'était pas un enfant au sens de l'alinéa 25(4)*b*) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, parce qu'elle ne fréquentait pas une école ou une université à plein temps lui est versée à nouveau à compter de la date où elle est un enfant au sens de l'alinéa 25(5)*b*) de cette loi, édicté par l'article 15 de la présente loi, mais pas avant cette entrée en vigueur.

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 36 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

Clause 59: (1) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(*a*)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

. . .

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, eight-fifths of the basic allowance.

(2) Subsection 13(3) reads as follows:

(3) On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service equal to the lesser of five years of pensionable service and the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his or her death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

Clause 60: The relevant portion of section 14 reads as follows:

14. On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service less than the lesser of five years of pensionable service and the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

Clause 61: The relevant portion of section 23 reads as follows:

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 36 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Article 59 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 10(1)*a*)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

. . .

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

(2) Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension de cinq ans ou, si elle est inférieure, celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou une allocation annuelle.

Article 60 : Texte du passage visé de l'article 14 :

14. Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension de moins de cinq ans ou, si elle est inférieure, celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès :

Article 61 : Texte du passage visé de l'article 23 :

Application of section 45

69. Section 45 applies only with respect to contributors who cease to be members of the Royal Canadian Mounted Police on or after the day on which this section comes into force.

Application de l'article 45

69. L'article 45 ne s'applique qu'à l'égard du contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie royale du Canada à la date d'entrée en vigueur de cet article ou après cette date.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-25

70. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 136 of the other Act is not in force on the day on which subsection 4(2) of this Act comes into force, then, on that coming into force, section 136 of the other Act is repealed.

(3) If section 136 of the other Act and subsection 4(2) of this Act come into force on the same day, then subsection 4(2) of this Act is deemed to have come into force first, and subsection (2) applies.

(4) If subparagraph 225(*z*.19)(xv) of the other Act comes into force before or on the same day as section 50 of this Act, then, on the coming into force of that section 50, subsection 13.01(1) of the English version of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the public service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-25

70. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 4(2) de la présente loi précède celle de l'article 136 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe 4(2), l'article 136 de l'autre loi est abrogé.

(3) Si le paragraphe 4(2) de la présente loi entre en vigueur en même temps que l'article 136 de l'autre loi, ce paragraphe 4(2) est réputé être entré en vigueur avant l'article 136 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) Si le sous-alinéa 225*z*.19)(xv) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 50 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 50, le paragraphe 13.01(1) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the public service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

23. If a person who has become entitled to an annuity or annual allowance under this Part or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the Force is re-appointed to or re-enlisted in the Force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that he or she may have had to that annuity, annual allowance or pension, in this section referred to as the "original annuity", shall then cease and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him or her as pensionable service for the purposes of this Part, except that

(*a*) if, on subsequently ceasing to be a member of the Force, he or she exercises an option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund to his or her credit at any time before the time of his or her re-appointment to or re-enlistment in the Force, and whatever right or claim that, but for this section, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the Force shall then be restored to him or her; and

Clause 62: (1) and (2) The relevant portion of subsection 26.1(1) reads as follows:

26.1 (1) The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*.2) respecting the manner of determining the amount of the commuted value of an annuity, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to direct a transfer of such a commuted value, and respecting any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 12.1;

. . .

(*h*.2) prescribing periods of service in the Force and periods of pensionable service for the purposes of sections 11, 13 and 14, these periods being in no case shorter than two years or longer than, in the case of paragraphs 11(7)(*a*) and 11(8)(*a*) and sections 13 and 14, five years, in the case of paragraphs 11(1)(*a*), 11(2)(*a*), 11(3)(*a*) and 11(5)(*a*), subparagraph 11(9)(*b*)(iii) and subsection 11(11), ten years, in the case of paragraphs 11(3)(*c*) and 11(5)(*c*), twenty years, in the case of paragraph 11(5)(*d*) and subparagraph 11(9)(*b*)(ii), twenty-five years, in the case of paragraph 11(9)(*a*) and clause 11(9)(*b*)(iii)(B), thirty years, and in the case of subsection 11(12), thirty-five years;

Clause 63: The relevant portion of subsection 39(5) reads as follows:

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

Clause 64: New.

23. Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité ou à une allocation annuelle selon la présente partie ou à une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la Gendarmerie, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité, allocation annuelle ou pension, appelée au présent article « première annuité », prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée la première annuité peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie, sauf que :

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix selon la présente partie dans le sens d'un remboursement de contributions, ou si elle n'a droit, en vertu de la présente partie, à aucune prestation autre qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne peut comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à son crédit en tout temps avant sa nouvelle nomination ou son rengagement dans la Gendarmerie, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent article, à l'égard de la première annuité dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, doit alors lui être rendu;

Article 62 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26.1(1) :

26.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

c.2) prévoir le mode de détermination de la valeur escomptée de l'annuité, ainsi que les conditions applicables au droit de transférer celle-ci, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 12.1;

. . .

h.2) prévoir des périodes de service dans la Gendarmerie et des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application des articles 11, 13 et 14, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus cinq ans dans les cas des alinéas 11(7)*a*) et 11(8)*a*) et des articles 13 et 14, d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 11(1)*a*), 11(2)*a*), 11(3)*a*) et 11(5)*a*), du sous-alinéa 11(9)*b*)(iii) et du paragraphe 11(11), d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 11(3)*c*) et 11(5)*c*), d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 11(5)*d*) et du sous-alinéa 11(9)*b*)(ii), d'au plus trente ans dans le cas de l'alinéa 11(9)*a*) et de la division 11(9)*b*)(iii)(B) et d'au plus trente-cinq ans dans le cas du paragraphe 11(12);

Article 63 : Texte du passage visé du paragraphe 39(5) :

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Article 64 : Nouveau.

COMING INTO FORCE

Coming into force

71. The provisions of this Act, other than section 70, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

71. Exception faite de l'article 70, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Special Retirement Arrangements Act

Clause 65: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(*a*) establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

. . .

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act,

Clause 66: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, as soon as is practicable after the day on which this subsection comes into force, establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

. . .

(*b*) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(*a*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

Loi sur les régimes de retraite particuliers

Article 65 : Texte du passage visé de l'article 10 :

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre :

a) instituer un régime ou une convention ou en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

. . .

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi,

Article 66 : Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Dès que possible après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouverneur en conseil est tenu, par décret, sur recommandation du ministre, d'instituer un régime ou une convention ou d'en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

. . .

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1(1)*a*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

B
-B56

Government
Publications

C-37

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 20, 2003

C-37

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 20 OCTOBRE 2003



90226

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence* ».

Summary

This enactment makes changes to the pension benefit scheme provided under the *Canadian Forces Superannuation Act* (the "Act"). The key features of the revised scheme are: reduction of the minimum period for qualifying for a pension to two years; tying benefit eligibility to years of pensionable service rather than completion of a period of engagement in the Canadian Forces; and the providing of an immediate pension to a person who has completed twenty-five years of paid service in the Canadian Forces and has at least two years of pensionable service.

It provides regulation-making authority to adapt the provisions of the Act so as to apply it to prescribed members of the reserve force and to deal with other matters, such as elective service, that are presently provided for in the Act.

It consolidates a number of the regulation-making powers in the Act and makes certain structural improvements to the Act, such as moving general provisions that are presently in Part I of the Act to Part IV and making those provisions applicable to the whole Act.

The enactment contains transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts, principally the *Public Service Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Sommaire

Le texte modifie le régime de prestations de pension de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (la « Loi »). Les éléments clés de la révision du régime sont les suivants : la période minimale dont dépend l'admissibilité à une annuité est réduite à deux ans; l'admissibilité aux prestations dépend désormais des années de service ouvrant droit à pension plutôt que des périodes d'engagement dans les Forces canadiennes; l'octroi du droit à une annuité immédiate pour les personnes qui ont accompli vingt-cinq années de service rémunéré au sein des Forces canadiennes et qui comptent à leur crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension.

Le texte confère des pouvoirs réglementaires permettant d'adapter les dispositions de la Loi à l'égard des membres de la force de réserve visés par règlement et de régir d'autres éléments, tel le service donnant lieu à un choix, qui sont actuellement prévus par la Loi.

Le texte fusionne un certain nombre de pouvoirs réglementaires et améliore la structure de la Loi, notamment en déplaçant dans la partie IV des dispositions générales se trouvant actuellement dans la partie I de celle-ci et en les rendant applicables à l'ensemble de la Loi.

Le texte prévoit des dispositions transitoires et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois, principalement à la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

1. (1) The definitions "intermediate engagement", "retirement age" and "short engagement" in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* are repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"member of the reserve force" « *membre de la force de réserve* »

"member of the reserve force" means an officer or non-commissioned member of the reserve force;

2. The Act is amended by adding the following after section 3:

APPLICATION TO CERTAIN RESERVE FORCE MEMBERS

Regulations

3.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of Parts I, II and III, or of any regulations made under those Parts, apply to members or former members, or classes of members or former members, of the reserve force that are prescribed in those regulations and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-17

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

1. (1) Les définitions de « âge de la retraite », « engagement de courte durée » et « engagement de durée intermédiaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre de la force de réserve » "*member of the reserve force*"

« membre de la force de réserve » Officier ou militaire du rang de la force de réserve.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

APPLICATION À CERTAINS MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Règlements

3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions des parties I, II et III ou des règlements pris en vertu de celles-ci s'appliquent aux membres ou anciens membres de la force de réserve — ou à des catégories de ceux-ci — visés par ce règlement et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Reserve force members who were deemed re-enrolled in regular force

(2) For greater certainty, members of the reserve force who, immediately before the coming into force of this section, were deemed to be re-enrolled in the regular force under subsection 41(2) or (3) of this Act as it read immediately before its repeal are members, or classes of members, who may be prescribed by regulations made under subsection (1).

(2) Il est entendu que le membre de la force de réserve qui était, avant l'entrée en vigueur du présent article, réputé enrôlé de nouveau dans la force régulière en application des paragraphes 41(2) ou (3) de la présente loi, dans leur version antérieure à leur abrogation, peut être visé par tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou faire partie de telle catégorie visée.

Membre de la force de réserve qui était réputé enrôlé de nouveau

Reserve force members who were participants under Part II

(3) For greater certainty, members of the reserve force who, immediately before the coming into force of this section, were participants within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "participant" in subsection 60(1) of this Act as it read immediately before its repeal are members, or classes of members, who may be prescribed by regulations made under subsection (1) for the purposes of the application and adaptation of any provisions of Part II.

(3) Il est entendu que le membre de la force de réserve qui était, avant l'entrée en vigueur du présent article, un participant au sens de l'alinéa *b*) de la définition de « participant » au paragraphe 60(1) de la présente loi, dans sa version antérieure à son abrogation, peut, pour l'application et l'adaptation de la partie II, être visé par tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou faire partie de telle catégorie visée.

Membre de la force de réserve qui était un participant

1999, c. 34, s. 117(2)

3. The portion of subsection 5(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

3. Le passage du paragraphe 5(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, par. 117(2)

Other pensionable service

(5) For the purpose of subsections (2) to (4), "other pensionable service" means service, other than service credited under a plan established in accordance with Part I.1, giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), « autre période de service » s'entend du service, autre que celui crédité en vertu d'un régime constitué conformément à la partie I.1, ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

Autre période de service

4. (1) The portion of paragraph 6(*a*) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

a) le service ne donnant pas lieu à un choix, comprenant :

4. (1) Le passage de l'alinéa 6*a*) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) le service ne donnant pas lieu à un choix, comprenant :

1992, c. 46, s. 34

(2) Paragraph 6(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) elective service comprising

(i) any period of service for which a contributor has elected to pay under the provisions of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph,

(ii) any period of service for which a contributor elects to pay under section 7, and

(2) L'alinéa 6*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le service donnant lieu à un choix, comprenant :

(i) toute période de service pour laquelle le contributeur a choisi de payer aux termes de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa,

(ii) toute période de service pour laquelle le contributeur choisit de payer aux termes de l'article 7,

1992, ch. 46, art. 34

(iii) any period of service for which a contributor elects to pay under section 8.

(iii) toute période de service pour laquelle le contributeur choisit de payer aux termes de l'article 8.

1992, c. 46, ss. 35 to 38; 1999, c. 34, s. 119, ss. 120(1) and (2) and ss. 121 and 122

5. Sections 6.1 to 9 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 6.1 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 35 à 38; 1999, ch. 34, art. 119, par. 120(1) et (2) et art. 121 et 122

Elective service

7. (1) A contributor may, subject to regulations made under subsection (2) and paragraphs 50(1)(*b*) and (*c*), elect to pay for any period of service, or part of a period of service, of a kind prescribed in the regulations.

Service donnant lieu à un choix

7. (1) Le contributeur peut, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2) et des alinéas 50(1)*b*) et *c*), choisir de payer pour toute période ou partie de période de service d'un type prévu par règlement.

Regulations

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may make regulations

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) prescribing periods of service of a kind for which a contributor may elect to pay;

a) prévoir les types de périodes de service pour lesquelles le contributeur peut choisir de payer;

(*b*) prescribing the terms and conditions on which a contributor may elect to pay for periods of service, including terms and conditions on which a contributor may elect to pay for part only of a period of service and on which a contributor may be required to repay an amount that was paid to the contributor in respect of an annuity, annual allowance, pension or gratuity;

b) prévoir les conditions selon lesquelles le contributeur peut choisir de payer pour toute période de service, y compris celles selon lesquelles il peut choisir de payer pour une partie seulement de toute période de service ou peut être tenu de rembourser une somme qui lui a été versée au titre d'une annuité, allocation annuelle, pension ou gratification;

(*c*) respecting the manner of determining the amount that a contributor is required to pay for elective service and the terms and conditions of payment for that service, including terms and conditions for payment by instalments and the bases as to mortality and interest on which instalment payments are to be computed; and

c) prévoir le mode de détermination de la somme que le contributeur est tenu de payer pour toute période de service donnant lieu à un choix ainsi que les conditions de paiement, dont celles relatives au paiement par versements et aux bases, quant à la mortalité et à l'intérêt, utilisées pour le calcul des versements;

(*d*) prescribing the circumstances in which an election made by a contributor is void.

d) prévoir les circonstances entraînant la nullité du choix.

Payment to Canadian Forces Pension Fund

(3) Any amount required to be paid by a contributor in respect of any period of service for which they have elected to pay under this Part after the coming into force of this subsection shall be paid into the Canadian Forces Pension Fund.

(3) La somme que le contributeur est tenu de payer eu égard à toute période de service pour laquelle il a choisi de payer aux termes de la présente partie, après l'entrée en vigueur du présent article, est versée à la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Paiement à la Caisse de retraite des Forces canadiennes

Payment in respect of previous elections

(4) Any amount that is required to be paid by a contributor after the coming into force of this subsection for a period of service for which they have elected to pay under the

(4) La somme que le contributeur est tenu de payer, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour toute période de service pour laquelle il a choisi de payer aux termes de la

Paiement lié au choix effectué antérieurement

provisions of this Act as it read immediately before that coming into force shall be paid, in accordance with those provisions, into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, as the case may be.

présente loi dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur est versée, conformément à celle-ci, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, selon le cas.

Other elective service

8. (1) A contributor may, within two years after the coming into force of this section, elect, in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be, to pay for any period of service that they would have been entitled to count as elective service under section 6 of this Act as it read immediately before that coming into force if they were a member of the regular force continuously from the day immediately before that coming into force until the day on which they make the election.

Autre service donnant lieu à un choix

8. (1) Le contributeur peut, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, choisir, conformément aux paragraphes (2) ou (3), de payer pour toute période de service qu'il aurait pu compter à titre de service donnant lieu à un choix en vertu de l'article 6 de la présente loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'il était membre de la force régulière avant cette entrée en vigueur et le demeure par la suite sans interruption jusqu'à la date où il fait ce choix.

Old rules applicable

(2) If a contributor makes an election under subsection (1) to pay for a period of service for which they would not have been entitled to make an election under section 7, the provisions of this Act, and the regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of this section, apply to an election under that subsection.

Anciennes règles applicables

(2) Si le contributeur choisit, en vertu du paragraphe (1), de payer pour une période de service à l'égard de laquelle il n'aurait pu faire de choix en vertu de l'article 7, la présente loi et ses règlements, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard du choix fait en vertu de ce paragraphe.

New rules applicable and election regarding cost

(3) If a contributor makes an election under subsection (1) to pay for a period of service for which they would also have been entitled to make an election under section 7, then subsection 7(3) and the regulations made under subsection 7(2) apply to the election made under subsection (1), except that the contributor may further elect, in accordance with the regulations, for the provisions of this Act, and the regulations made under it, as they read immediately before the coming into force of this section, to apply to the determination of the amount to be paid for the period of service and the terms and conditions applicable to payment for that service.

Nouvelles règles applicables et choix concernant le coût

(3) Si le contributeur choisit, en vertu du paragraphe (1), de payer pour une période de service à l'égard de laquelle il aurait également pu faire un choix en vertu de l'article 7, le paragraphe 7(3) et les règlements pris en vertu du paragraphe 7(2) s'appliquent à l'égard du choix fait en vertu du paragraphe (1); toutefois, il peut en outre choisir, conformément aux règlements, d'assujettir la détermination de la somme à payer pour la période de service et les conditions de paiement à la présente loi et ses règlements, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Election for absence from duty

9. (1) If, under any regulations made under paragraph 50(1)(*e*), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, despite those regulations, elect, in accordance with the regulations, not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

Choix à l'égard d'une période d'absence

9. (1) S'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*e*), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, conformément aux règlements, de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la partie de la période qui dépasse trois mois.

Contributions not required

(2) Despite section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

(2) Malgré l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au titre de cet article relativement à la partie de la période visée par ce choix.

Contributions non requises

Election for period of service before December 1, 1995

(3) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before December 1, 1995 and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

(3) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant le 1er décembre 1995 et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il compte dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

Choix à l'égard d'une période antérieure au 1er décembre 1995

Amendment or revocation of election

9.1 An election under this Part may be amended by the elector, within the time prescribed by the regulations for the making of the election, by increasing the period or periods of service for which they elect to pay, and is otherwise irrevocable except under such circumstances and on such terms and conditions, including payment by the elector to Her Majesty of such amount in respect of any benefit accruing to the elector during the subsistence of the election, as a consequence of their having so elected, as is prescribed by the regulations.

9.1 L'auteur du choix relevant de la présente partie peut modifier celui-ci, dans le délai prévu par règlement pour l'effectuer, en augmentant la période ou les périodes de service pour lesquelles il choisit de payer; un tel choix ne peut par ailleurs être révoqué que dans les circonstances et selon les conditions prévues par règlement, y compris le paiement à Sa Majesté de telle somme, déterminée conformément aux règlements, relative à toute prestation qui lui revient tant que subsiste le choix.

Modification ou révocation du choix

Entitlement to benefits to cease on election

9.2 Despite anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the making of any election under this Act to pay for service that they have to their credit under either of those Acts, the contributor so electing, and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that contributor, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that contributor to which that election relates.

9.2 Malgré la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le contributeur qui choisit de payer, en vertu de la présente loi, pour une période de service qu'il compte à son crédit à des fins de pension en vertu de l'une de ces lois, ainsi que toute personne à qui une prestation pourrait par ailleurs être due aux termes de l'une de ces lois à l'égard de ce contributeur, cessent d'avoir droit à toute prestation au titre de cette loi pour tout service de ce contributeur auquel ce choix se rattache.

Effet du choix sur le droit aux prestations

Regulations

9.3 The Governor in Council may make regulations prescribing the manner of determining the amount to be charged to the account maintained in the accounts of Canada, or the pension fund established pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and credited to the Canadian Forces Pension Fund or to the Superannuation Account, as the case may be, in respect of a contributor who elects to pay for a period of service that they were entitled to count for pension purposes under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Règlements

9.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir le mode de détermination de la somme à imputer au compte tenu parmi les comptes du Canada ou à la caisse de retraite constituée sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, et à porter au crédit de la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou du compte de pension de retraite si le contributeur choisit de payer pour une période de service qu'il avait le droit, au titre de l'une de ces lois, de compter à des fins de pension.

6. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits: Definitions, etc.

Prestations : définitions et autres dispositions

7. (1) The portion of section 10 of the Act before the definition "annuity" is replaced by the following:

7. (1) Le passage de l'article 10 de la même loi précédant la définition de « allocation de cessation en espèces » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

10. In this Act, except Part I.1,

Définitions

10. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, à l'exception de la partie I.1.

1999, c. 34, s. 123

(2) The definitions "cash termination allowance" and "recipient" in section 10 of the Act are repealed.

1999, ch. 34, art. 123

(2) Les définitions de « allocation de cessation en espèces » et « prestataire », à l'article 10 de la même loi, sont abrogées.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"transfer value" *« valeur de transfert »*

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

« valeur de transfert » *"transfer value"*

« valeur de transfert » Somme globale, déterminée conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

8. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of payment, etc., to contributor

11. (1) Where an annuity or an annual allowance becomes payable under this Part to a contributor, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, during the lifetime of the contributor and thereafter until the end of the month during which the contributor dies, and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time

Durée du paiement

11. (1) Dans le cas où une annuité ou une allocation annuelle est à payer au contributeur en vertu de la présente partie, elle est, sous réserve des règlements, versée en mensualités égales le mois écoulé et continue de l'être, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du contributeur et, par la suite, jusqu'à la fin du mois de son décès. En outre, tout montant d'arriéré qui demeure impayé

after their death shall be paid as provided in section 26, in respect of a death benefit.

9. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Revocation of option

12. If a contributor has exercised an option under this Part, the option may be revoked and a new option exercised by the contributor, in accordance with the regulations.

1999, c. 34, s. 125

10. Paragraph 13(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) at the rates established in the regulations made under paragraph 50(1)(*j*) compounded quarterly, for any period beginning on or after January 1, 2001.

1992, c. 46, s. 39; 1999, c. 34, s. 126

11. Section 14 of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the following before section 15:

Annuities: How Computed

1992, c. 46, s. 40(1)

13. (1) Subparagraph 15(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50(1)(*g*), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

(2) Paragraph 15(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(*b*) of the *Canada Pension Plan* or a provision of a provincial pension plan,

1992, c. 46, s. 40(2)

(3) Subsection 15(4) of the Act is replaced by the following:

Pay deemed to have been received during certain periods

(4) For the purposes of this section, a contributor who has to their credit pensionable service that includes any period of service referred to in paragraph 6(*b*) is deemed to have received during that period pay determined in accordance with the regulations.

après son décès est payé de la manière prévue à l'article 26 au titre d'une prestation consécutive au décès.

9. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'option

12. Le contributeur peut, conformément aux règlements, révoquer l'option exercée au titre de la présente partie et l'exercer à nouveau.

1999, ch. 34, art. 125

10. L'alinéa 13*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*j*), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 décembre 2000.

1992, ch. 46, art. 39; 1999, ch. 34, art. 126

11. L'article 14 de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 15, de ce qui suit :

Mode de calcul des annuités

1992, ch. 46, par. 40(1)

13. (1) Le sous-alinéa 15(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le taux de solde annuel fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50(1)*g*), ou déterminé de la manière prévue par ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

(2) L'alinéa 15(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, n'a pas droit à une pension d'invalidité au titre de l'alinéa 44(1)*b*) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

1992, ch. 46, par. 40(2)

(3) Le paragraphe 15(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Solde réputée reçue durant certaines périodes

(4) Pour l'application du présent article, le contributeur qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant toute période de service visée à l'alinéa 6*b*) est réputé avoir reçu, durant cette période, la solde déterminée conformément aux règlements.

1999, c. 34, s. 130(3)

14. The heading before section 16 and sections 16 to 24 of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 34, par. 130(3)

14. L'intertitre précédant l'article 16 et les articles 16 à 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Benefits Payable to Contributors

Prestations à payer aux contributeurs

Immediate annuity

16. (1) A contributor who ceases to be a member of the regular force and who has to their credit two or more years of pensionable service is entitled to an immediate annuity if

(*a*) they have completed not less than 25 years of Canadian Forces service as prescribed by regulations made under paragraph 50(1)(*m*);

(*b*) they have reached 60 years of age;

(*c*) they have reached 55 years of age and have to their credit not less than 30 years of pensionable service;

(*d*) they are disabled and have to their credit not less than 10 years of pensionable service; or

(*e*) they cease, otherwise than voluntarily, to be a member of the regular force because of a reduction in the maximum number of officers or non-commissioned members of the regular force authorized by the Governor in Council under section 15 of the *National Defence Act* or they cease, otherwise than voluntarily, to be a member of the regular force in any circumstances specified by the Treasury Board, and

(i) they have reached 55 years of age and have to their credit not less than 10 years of pensionable service, or

(ii) they have to their credit not less than 20 years of pensionable service.

Annuité immédiate

16. (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension a droit à une annuité immédiate si, selon le cas :

a) il a accompli, dans les Forces canadiennes, au moins vingt-cinq années de service visé par règlement pris en vertu de l'alinéa 50(1)*m*);

b) il a atteint l'âge de soixante ans;

c) il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit au moins trente années de service ouvrant droit à pension;

d) il est invalide et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension;

e) il cesse, autrement que de son plein gré, d'être membre de la force régulière, soit en raison d'une réduction de l'effectif maximal d'officiers ou de militaires du rang de la force régulière autorisée par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 15 de la *Loi sur la défense nationale*, soit dans les circonstances spécifiées par le Conseil du Trésor et, selon le cas :

(i) il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit au moins dix années de service ouvrant droit à pension,

(ii) il compte à son crédit au moins vingt années de service ouvrant droit à pension.

Regulations

(2) Despite paragraph (1)(*a*), the Governor in Council may make regulations establishing, for officers, according to their rank, a number of years of Canadian Forces service greater than the minimum number of 25 years referred to in that paragraph and providing for that number to be reduced to 25 years over a maximum period of five years from the coming into force of this section, in the case of

Règlements

(2) Malgré l'alinéa (1)*a*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer à l'égard des personnes ci-après qui sont des officiers, en fonction de leur grade, le nombre d'années de service, supérieur à vingt-cinq, requis dans les Forces canadiennes et prévoir que ce nombre sera réduit progressivement à vingt-cinq, au cours d'une période maximale de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article :

(*a*) contributors who are members of the regular force on the coming into force of this section; and

(*b*) contributors who are entitled to an annuity on the coming into force of this section and who are subsequently re-enrolled in the regular force.

a) les contributeurs qui sont membres de la force régulière à l'entrée en vigueur du présent article;

b) les contributeurs qui ont droit à une annuité à cette entrée en vigueur et qui sont par la suite enrôlés de nouveau dans la force régulière.

Deferred annuity

17. A contributor who ceases to be a member of the regular force, who has to their credit two or more years of pensionable service and who is not entitled to an immediate annuity, is entitled to a deferred annuity.

Annuité différée

17. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui n'a pas droit à une annuité immédiate a droit à une annuité différée.

Annual allowance

18. (1) A contributor who is entitled to a deferred annuity may opt, in accordance with the regulations, for an annual allowance in place of the deferred annuity. The allowance is payable to the contributor

(*a*) immediately, if they are 50 or more years of age when they exercise their option; or

(*b*) on their reaching 50 years of age, if they are less than 50 years of age when they exercise their option.

Allocation annuelle

18. (1) Le contributeur qui a droit à une annuité différée peut opter, conformément aux règlements, pour une allocation annuelle au lieu de cette annuité. L'allocation lui est versée dès qu'il exerce l'option, s'il a atteint l'âge de cinquante ans, ou dès qu'il atteint cet âge, s'il ne l'a pas atteint au moment où il exerce l'option.

Amount of allowance

(2) The amount of the annual allowance is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the number of years by which the contributor's age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance is payable is less than 60.

Montant de l'allocation annuelle

(2) Le montant de l'allocation annuelle est égal au montant de l'annuité différée, diminué du produit de cinq pour cent du montant de cette annuité par la différence entre soixante et son âge, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation est exigible.

Alternative amount

(3) If a contributor is 50 years or more of age when they cease to be a member of the regular force and has not less than 25 years of pensionable service to their credit, the amount of the annual allowance is the greater of

(*a*) the amount calculated under subsection (2), and

(*b*) the amount of the deferred annuity reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by the greater of

(i) 55 minus the contributor's age in years at the time they exercise their option, to the nearest one-tenth of a year, and

Montant différent

(3) Si le contributeur a atteint l'âge de cinquante ans à la date où il cesse d'être membre de la force régulière et qu'il compte à son crédit au moins vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, le montant de l'allocation annuelle est égal au plus élevé des montants suivants:

a) le montant de l'allocation annuelle calculé aux termes du paragraphe (2);

b) le montant de l'annuité différée diminué du plus grand des deux produits obtenus par multiplication de cinq pour cent du montant de cette annuité :

(i) soit par cinquante-cinq moins son âge, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce l'option,

(ii) 30 minus the number of years of pensionable service to their credit, to the nearest one-tenth of a year.

(ii) soit par trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit.

Adjustment

(4) If a contributor who was receiving an annual allowance payable under subsection (1) re-enrols in the regular force, the amount of any annuity or annual allowance to which that contributor may become entitled under this Part on again ceasing to be a member of the regular force shall be adjusted in accordance with the regulations to take into account the amount of the annual allowance they have received.

(4) Si le contributeur qui recevait une allocation annuelle en vertu du paragraphe (1) est enrôlé de nouveau dans la force régulière, le montant de toute annuité ou allocation annuelle à laquelle il peut avoir droit, aux termes de la présente partie, en cessant à nouveau d'être membre de la force régulière est rajusté conformément aux règlements en fonction du montant de l'allocation annuelle qu'il a reçue.

Rajustement

Alternative annuity for certain members

19. (1) Subject to regulations made under subsection (2), a contributor who ceases to be a member of the regular force, having been a member continuously from the day immediately before the coming into force of this section until the day on which they ceased to be a member, is entitled, at their option, in place of any other benefit under this Part to which they would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that they have to their credit, to an annuity, which may be adjusted in accordance with those regulations, payable from the day on which they cease to be a member of the regular force.

19. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, après avoir été membre de celle-ci avant l'entrée en vigueur du présent article et l'être demeuré par la suite sans interruption, peut opter pour une annuité pouvant être rajustée, conformément à ces règlements, au lieu des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente partie à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit. L'annuité lui est versée à compter de la date où il cesse d'être membre de la force régulière.

Prestations à payer à certains membres

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a contributor may exercise an option under subsection (1), the manner of and time for exercising an option and the manner in which the amount of an annuity may be adjusted.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les circonstances permettant d'exercer l'option visée au paragraphe (1), les modalités de temps ou autres afférentes à cette opération et la manière selon laquelle le montant de l'annuité peut être rajusté.

Règlements

Return of contributions

20. A contributor who ceases to be a member of the regular force and who has to their credit less than two years of pensionable service is entitled to a return of contributions.

20. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension a droit à un remboursement de contributions.

Remboursement de contributions

Benefit payable in case of disability after retirement

21. (1) A contributor who, not having reached 60 years of age but having become entitled under this Part to a deferred annuity or to an annual allowance, becomes entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan, ceases to be entitled to that deferred annuity or annual allowance, as the case may be, and becomes entitled to an immediate annuity.

21. (1) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais ayant droit en vertu de la présente partie à une annuité différée ou à une allocation annuelle, devient admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, cesse d'avoir droit à cette annuité différée ou à cette allocation annuelle, selon le cas, et a droit à une annuité immédiate.

Prestation à payer en cas d'invalidité après la retraite

Adjustment

(2) If a contributor ceases under subsection (1) to be entitled to an annual allowance, the immediate annuity shall be adjusted in accordance with the regulations to take into account the amount of the annual allowance that the contributor has received.

(2) L'annuité immédiate est rajustée, conformément aux règlements, dans le cas où le contributeur cesse d'avoir droit à une allocation annuelle en vertu du paragraphe (1), en fonction du montant de l'allocation annuelle qu'il a reçue.

Rajustement

Benefit where entitlement to disability pension ceases

(3) A contributor who, not having reached 60 years of age but having become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, has ceased to be entitled to a disability pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan ceases to be entitled to that immediate annuity and becomes entitled to a deferred annuity or to the annual allowance to which they were originally entitled, as the case may be.

(3) Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans mais ayant droit à une annuité immédiate en vertu du paragraphe (1), a cessé d'être admissible à une pension d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, cesse d'avoir droit à cette annuité immédiate et a droit à une annuité différée ou à l'allocation annuelle à laquelle il avait droit à l'origine, selon le cas.

Prestation à payer si l'invalidité prend fin

Transfer value

22. (1) Despite any other provision of this Act but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be a member of the regular force, has to their credit two or more years of pensionable service and is not entitled to an immediate annuity is entitled, in place of any other benefit under this Act to which they would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that they have to their credit, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a pas droit à une annuité immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Valeur de transfert

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled under subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime le permet;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu par les règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères immédiates ou différées du genre prévu par les règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Destinations possibles des fonds

Election to pay by instalments

(3) If a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value to be determined in accordance with the regulations shall be

(3) Dans le cas où le contributeur choisit de payer par versements pour une période de service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la

Paiement par versements

determined by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time prescribed in the regulations.

période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment prévu par règlement.

Period to exercise option under former provisions

23. (1) A contributor who ceases to be a member of the regular force before the coming into force of this section and has not exercised their option in favour of a benefit under sections 16 to 22, as those sections read immediately before that coming into force, may, in accordance with the provisions of this Act as it read immediately before that coming into force, exercise that option at any time within one year after the day on which they cease to be a member.

23. (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière avant l'entrée en vigueur du présent article, sans avoir effectué un choix en faveur d'une prestation aux termes des articles 16 à 22 dans leur version antérieure à cette entrée en vigueur, peut, conformément à la présente loi dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, effectuer ce choix au cours de l'année suivant la date où il cesse d'en être membre.

Délai pour effectuer l'ancien choix

Failure to exercise option

(2) If a contributor fails to exercise an option within the period set out in subsection (1), they are deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity.

(2) Le contributeur qui omet d'effectuer le choix dans le délai indiqué au paragraphe (1) est réputé avoir choisi une annuité différée.

Défaut d'effectuer le choix

Becoming a contributor under other Acts

(3) If a contributor becomes a contributor under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* without having exercised, or been deemed to have exercised, an option referred to in subsection (1), they are deemed to have exercised it immediately before becoming a contributor under whichever of those Acts is applicable in favour of a deferred annuity.

(3) Dans le cas où il devient contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, sans avoir effectué le choix visé au paragraphe (1) ou être réputé l'avoir effectué, le contributeur est réputé avoir, avant de devenir contributeur en vertu de la loi pertinente, choisi une annuité différée.

Contributeur visé par une autre loi

1989, c. 6, s. 7; 1992, c. 46, s. 42; 1999 c. 34, ss. 133 and 134

15. Sections 25 and 25.1 of the Act are replaced by the following:

15. Les articles 25 et 25.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 6, art. 7; 1992, ch. 46, art. 42; 1999, ch. 34, art. 133 et 134

Benefits Payable to Survivors, Children and Other Beneficiaries

Prestations à payer aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

Benefits payable on death of retired member

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of their death, was entitled under this Part to an annuity or an annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(*a*)(ii) by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being referred to in this section as the "basic allowance":

25. (1) Le survivant et les enfants du contributeur qui, à la date de son décès, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle ont droit, à compter de cette date, aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit de la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)*a*)(ii) par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations payables au décès d'un contributeur ayant droit à une annuité ou allocation

(*a*) in the case of a survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance; and

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 25.1, two-fifths of the basic allowance.

a) dans le cas d'un survivant, une allocation annuelle immédiate égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 25.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

Total child allowance

(2) The total amount of the allowances paid under paragraph (1)(*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 25.1, eight-fifths of the basic allowance.

Montant total des allocations des enfants

(2) L'ensemble des allocations payées aux termes de l'alinéa (1)*b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 25.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

Apportionment of total among children

(3) If, in computing the allowances to which the children of a contributor are entitled under subsections (1) and (2), it is determined that there are more than four children of the contributor entitled to an allowance, the total amount of the allowances shall be apportioned among the children in such shares as the Minister considers just and proper under the circumstances.

Répartition du montant total entre les enfants

(3) S'il est établi, lors du calcul des allocations auxquelles ont droit les enfants d'un contributeur en vertu des paragraphes (1) et (2), qu'il y a plus de quatre enfants du contributeur qui peuvent prétendre à une allocation, le montant total des allocations est réparti entre ces enfants en telles parts que le ministre estime justes et appropriées eu égard aux circonstances.

Benefits payable on death of serving member — more than two years

(4) On the death of a contributor who has to their credit two or more years of pensionable service and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsections (1), (2) and (3) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Part to an annuity or an annual allowance.

Prestations payables au décès d'un contributeur comptant au moins deux années de service

(4) Le survivant et les enfants du contributeur qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension et qui était membre de la force régulière à la date de son décès ont droit, à compter de cette date, aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles au titre des paragraphes (1), (2) et (3), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis le droit à une annuité ou à une allocation annuelle aux termes de la présente partie.

Definition of "child"

(5) For the purposes of subsections (1) to (4), "child" means a child of the contributor who

(*a*) is less than eighteen years of age; or

(*b*) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in

Définition de « enfant »

(5) Pour l'application des paragraphes (1) à (4), « enfant » s'entend de l'enfant du contributeur qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein

full-time attendance at a school or university as defined in the regulations.

temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements.

Benefits payable on death of serving member — less than two years

(6) On the death of a contributor who has to their credit less than two years of pensionable service and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to the greater of

(*a*) a return of contributions, and

(*b*) an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to them at the time of their death.

Prestations payables au décès d'un contributeur comptant moins de deux années de service

(6) Le survivant et les enfants du contributeur qui compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension et qui était membre de la force régulière à la date de son décès ont droit conjointement, à compter de cette date, dans le cas où le contributeur est décédé en laissant un survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans, à une prestation consécutive au décès égale à la plus élevée des sommes suivantes :

a) le montant du remboursement de contributions;

b) un montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension figurant au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de la solde qu'on était autorisé à lui verser à la date de son décès.

Optional survivor benefit

25.1 (1) If the person to whom a contributor is married or with whom the contributor is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may opt, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the person could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (2).

Prestation de survivant optionnelle

25.1 (1) Le contributeur peut, dans le cas où la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit à son décès au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, opter, conformément aux règlements, pour une annuité ou allocation annuelle réduite afin que la personne puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the option and the regulations if the contributor dies and the option is not revoked or deemed to have been revoked in accordance with the regulations, and the person was married to the contributor at the time of the contributor's death, or was cohabiting with the contributor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before the contributor's death.

Paiement

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui, au décès du contributeur, était mariée à celui-ci ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an a droit à une allocation annuelle immédiate au montant déterminé selon l'option et les règlements, pourvu que l'option n'ait pas été révoquée ou ne soit pas réputée avoir été révoquée conformément aux règlements.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive an annual allowance under section 29 after the contributor's death is not entitled to an immediate annual allowance under subsection (2) in respect of that contributor.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une allocation annuelle aux termes de l'article 29 après le décès du contributeur n'a pas droit à une allocation annuelle immédiate à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

1999, c. 34, s. 135

16. The heading before section 26 of the Act is repealed.

1999, ch. 34, art. 135

16. L'intertitre précédant l'article 26 de la même loi est abrogé.

1999, c. 34, s. 135

17. The portion of section 26 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 34, art. 135

17. Le passage de l'article 26 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lump sum payments

26. If in this Part it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a death benefit under subsection 25(6), the total amount of that benefit shall be paid to the survivor of the contributor, except that

Paiements en une somme globale

26. S'il est prévu, dans la présente partie, que le survivant et les enfants d'un contributeur ont droit conjointement à une prestation consécutive au décès aux termes du paragraphe 25(6), le montant total de cette prestation est payé au survivant, sauf que :

1999, c. 34, s. 136

18. Section 28 of the Act is repealed.

1999, ch. 34, art. 136

18. L'article 28 de la même loi est abrogé.

1992, c. 46, s. 45; 2000, c. 12, s. 67

19. The heading before section 36 and sections 36 and 37 of the Act are repealed.

1992, ch. 46, art. 45; 2000, ch. 12, art. 67

19. L'intertitre précédant l'article 36 et les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

20. Section 40 of the Act is replaced by the following:

20. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum benefits

40. (1) If, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity or an annual allowance from which a deduction had been made pursuant to subsection 15(2), there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled to it and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the calculated amount, within the meaning of subsection (2), exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

Prestations minimales

40. (1) Si, au décès du contributeur qui avait droit, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 15(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou si les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucune autre somme ne peut leur être versée en vertu de la présente partie, tout excédent de la somme déterminée, au sens du paragraphe (2), sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur au titre de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

(*a*) as provided in section 38 for amounts payable under that section, if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975; or

a) de la manière prévue à l'article 38 en ce qui concerne les sommes à payer en vertu de cet article, si le contributeur n'était pas membre de la force régulière le 20 décembre 1975, ou après;

(*b*) as provided in section 39 for amounts payable under that section, if the contributor was a member of the regular force on or after December 20, 1975.

b) de la manière prévue à l'article 39 en ce qui concerne les sommes à payer en vertu de cet article, si le contributeur était membre de la force régulière le 20 décembre 1975, ou après.

Definition of "calculated amount"

(2) For the purposes of subsection (1), "calculated amount" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to them at the time they cease to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(*a*) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time they cease to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if they had contributed on the basis of the rate set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(*b*) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time they cease to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965.

Définition de « somme déterminée »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la somme déterminée est égale à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculée sur la base du taux de solde autorisé à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins une somme égale à l'excédent de la somme visée à l'alinéa *a*) sur celle visée à l'alinéa *b*), à savoir :

a) la somme totale que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes jusqu'à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou du coût de l'échelonnement des paiements — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

b) la somme totale que le contributeur était tenu de verser au compte ou à la caisse jusqu'à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou du coût de l'échelonnement des paiements — relativement à du service postérieur à 1965.

1992, c. 46, s. 46; 1999, c. 34, ss. 142 to 144

21. The headings before section 41 and sections 41 to 48 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 46; 1999, ch. 34, art. 142 à 144

21. Les intertitres précédant l'article 41 et les articles 41 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Re-enrolment or Transfer

Persons re-enrolled or transferred

41. (1) If a person who has become entitled to an annuity or an annual allowance under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that they may have had to that annuity, annual allowance or pension (in this section referred to as the "original annuity") then ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by them as pensionable service for the purposes of this Part.

Personne enrôlée de nouveau ou mutée

Personne enrôlée de nouveau ou mutée

41. (1) Si la personne devenue admissible à une annuité ou à une allocation annuelle selon la présente loi ou à une pension au titre de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité, allocation annuelle ou pension, appelée au présent article « annuité initiale », prend fin aussitôt et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité initiale est comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie.

Benefits prescribed by regulations

(2) If, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, a contributor referred to in subsection (1) is entitled to an annuity or annual allowance under this Part the capitalized value of which is less than the capitalized value of the original annuity, the contributor shall be entitled to benefits prescribed in regulations made under subsection (3) in place of any other benefit under this Part and Part III to which they would otherwise be entitled, but in no case shall the capitalized value of the benefits be less than the capitalized value of the original annuity.

Prestations prévues par règlement

(2) Si, en vertu de la présente partie, le contributeur visé au paragraphe (1) a droit, dès qu'il cesse par la suite d'être membre de la force régulière, à une annuité ou à une allocation annuelle dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité initiale, il a droit, au lieu des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente partie et de la partie III, aux prestations prévues par règlement pris en vertu du paragraphe (3) et la valeur capitalisée de ces dernières ne peut en aucun cas être inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité initiale.

Regulations

(3) For the purposes of subsection (2), the Governor in Council may make regulations prescribing benefits to which a contributor is entitled and respecting the manner of determining capitalized values, including the manner of taking into account any benefit under Part III.

Règlements

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les prestations auxquelles a droit le contributeur et le mode de détermination des valeurs capitalisées, y compris la manière de prendre en considération les prestations prévues à la partie III.

22. Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

22. L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Limitation on application

(5) This section does not apply in the case of a contributor who ceases to be a member of the regular force after the coming into force of this subsection.

Juridiction limitée

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard du contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

1989, c. 6, s. 11; 1992, c. 46, ss. 48(1), (3) and (4) and s. 49; 1999 c. 34, ss. 146 and 147

23. Sections 50 and 50.1 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 50 et 50.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 6, art. 11; 1992, ch. 46, par. 48(1), (3) et (4) et art. 49; 1999, ch. 34, art. 146 et 147

Regulations

50. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(*b*) prescribing the circumstances in which, and the terms and conditions on which, elections may be made and options may be exercised under this Part, except section 19, and respecting the manner of and time for doing so;

b) prévoir, pour l'application de la présente partie, à l'exception de l'article 19, les circonstances permettant d'effectuer les choix ou d'exercer les options ainsi que les conditions et modalités de temps ou autres afférentes à ces opérations;

(*c*) prescribing the circumstances in which, and the terms and conditions on which, elections under this Part may be revoked or

c) prévoir, pour l'application de la présente partie, les circonstances permettant de modifier les choix, de révoquer ceux-ci ou les options, d'effectuer de nouveaux choix

amended, options under this Part revoked, and new elections or options made or exercised, and respecting the manner of and time for doing so;

(*d*) prescribing the terms and conditions on which a person who is retired from the regular force and, within sixty days after their retirement from it, again becomes a member of the regular force is deemed to have continued to be a member of the regular force despite their retirement from it;

(*e*) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that is deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, despite section 5, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of that pay;

(*f*) specifying, for the purposes of subsection 2(4), the employment as a member of the Canadian Forces that is excepted employment;

(*g*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(6) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(*h*) prescribing, for the purposes of subsection 9(3), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

(*i*) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 22;

ou d'exercer de nouveau les options ainsi que les conditions et modalités de temps ou autres afférentes à ces opérations;

d) prévoir les conditions selon lesquelles la personne qui est retraitée de la force régulière et qui, dans les soixante jours de sa retraite de la force régulière, en devient membre de nouveau, est réputée être demeurée membre de la force régulière malgré sa retraite de celle-ci;

e) prévoir la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service, soit avant, soit après le 1er mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, est comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prévoir la solde dont le versement est réputé avoir été autorisé ou que la personne est réputée avoir reçue durant cette période et prévoir, malgré l'article 5, les contributions que verse cette personne, en ce qui concerne cette solde, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes;

f) spécifier, pour l'application du paragraphe 2(4), l'emploi qui est un emploi excepté pour les membres des Forces canadiennes;

g) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(6) ou prévoir son mode de détermination;

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 9(3), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi;

i) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10, ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 22;

j) prévoir, pour l'application de l'article 13, les modalités de calcul de l'intérêt et les

(*j*) respecting the manner in which, and the determination of the balances on which, interest is to be calculated under section 13 and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 13(*b*);

(*k*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor is not entitled to a disability pension described in paragraph 15(2)(*b*), the manner in which and the time within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(*l*) respecting, for the purposes of subsection 15(4), the manner of determining pay that a contributor is deemed to have received;

(*m*) prescribing service in the regular force or in the reserve force that constitutes Canadian Forces service for the purposes of paragraph 16(1)(*a*);

(*n*) specifying, for the purposes of subsection 18(4), the method by which the amount of any annuity or annual allowance payable to a contributor described in subsection 18(1) shall be adjusted;

(*o*) specifying, for the purposes of subsection 21(2), the method by which the amount of any immediate annuity payable to a contributor described in subsection 21(1) shall be adjusted;

(*p*) defining, for the purposes of subsection 25(5), the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a contributor;

(*q*) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

(*r*) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an option is exercised under subsection 25.1(1), the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 25.1(2), the circumstances in which the option is deemed to have been revoked and any other matter that is necessary for the purposes of section 25.1;

soldes à prendre en compte pour ce calcul et fixer les taux pour l'application de l'alinéa 13*b*);

k) prévoir la preuve requise pour convaincre le ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 15(2)*b*), les délais et le mode de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve;

l) prévoir, pour l'application du paragraphe 15(4), le mode de détermination de la solde que le contributeur est réputé avoir reçue;

m) prévoir, pour l'application de l'alinéa 16(1)*a*), le service dans la force régulière ou la force de réserve qui constitue du service dans les Forces canadiennes;

n) prévoir, pour l'application du paragraphe 18(4), la méthode de rajustement du montant de toute annuité ou allocation annuelle à payer au contributeur visé au paragraphe 18(1);

o) prévoir, pour l'application du paragraphe 21(2), la méthode de rajustement du montant de l'annuité immédiate à payer au contributeur visé au paragraphe 21(1);

p) définir, pour l'application du paragraphe 25(5), l'expression « fréquente à plein temps une école ou une université » dans le cas où elle s'applique à l'enfant d'un contributeur;

q) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une annuité immédiate est payée ou continue d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

r) prendre des mesures concernant la réduction de l'annuité ou de l'allocation annuelle dans le cas où une option a été exercée en vertu du paragraphe 25.1(1) et le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 25.1(2), prévoir les circonstances selon lesquelles l'option est réputée avoir été révoquée et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 25.1;

stances in which an option is deemed to have been revoked and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 25.1;

(*s*) providing for the continuation in force of any outstanding direction made by the Minister or the Treasury Board under section 62 of the former Act, under the circumstances contemplated by that section and subject to modification or suspension as contemplated by that section;

(*t*) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(*b*), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account;

(*u*) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 57;

(*v*) providing for the payment out of the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Part, of the whole or any part of the portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person that is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

(*w*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under this Act may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

24. Section 51 of the Act is repealed.

25. Section 53 of the Act and the heading before it are repealed.

s) prévoir le maintien en vigueur de toute directive en cours, établie par le ministre ou le Conseil du Trésor au titre de l'article 62 de l'ancienne loi, sous réserve de modifications ou suspensions prévues à cet article;

t) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé et de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)*b*);

u) régir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 57;

v) prévoir que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par la personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle est due en vertu de la présente partie, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages lui incombant, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prévoir les sommes dont cette allocation et toute somme à payer, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, sont réduites ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

w) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

24. L'article 51 de la même loi est abrogé.

25. L'article 53 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

26. (1) Paragraph (*b*) of the definition "participant" in subsection 60(1) of the Act is repealed.

26. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé.

1992, c. 46, s. 52(3)

(2) The definition "participant" in subsection 60(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by repealing paragraph (*e*).

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé.

1992, ch. 46, par. 52(3)

(3) The portion of paragraph (*a*) of the definition "salary" in subsection 60(1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) in the case of a participant who is a member of the regular force, the greater of

(3) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « traitement », au paragraphe 60(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas d'un participant qui est membre de la force régulière, le plus élevé des montants suivants :

(4) Subsection 60(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"immediate annual allowance" means an annual allowance payable within 30 days after the day on which a participant ceases to be a member of the regular force;

"immediate annual allowance" « *allocation annuelle immédiate* »

(4) Le paragraphe 60(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« allocation annuelle immédiate » L'allocation annuelle à payer dans les trente jours suivant la date à laquelle le participant cesse d'être membre de la force régulière.

« allocation annuelle immédiate » "*immediate annual allowance*"

27. Paragraph 62(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period, and is, if on ceasing to be a member they are entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity, immediate annual allowance or pension, as the case may be, deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiration of that period.

27. L'alinéa 62(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, peut, au cours de cette période de trente jours, choisir de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période, et est réputée si, à la date où elle cesse d'être membre, elle a droit à une annuité immédiate, à une allocation annuelle immédiate ou à une pension aux termes, selon le cas, de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, avoir choisi, au cours de cette période, de continuer d'être un participant aux termes de la présente partie après l'expiration de cette période.

28. Section 63 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When public service participant deemed participant

63. Despite anything in this Part, a participant who becomes a public service participant ceases to be a participant under this Part, but, if on ceasing to be a public service participant they are not entitled to an immediate annuity

63. Malgré les autres dispositions de la présente partie, le participant qui devient un participant de la fonction publique cesse d'être un participant aux termes de la présente partie. Cependant, si en cessant d'être un

Participant de la fonction publique réputé être un participant

or an immediate annual allowance under the *Public Service Superannuation Act* and are entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity, immediate annual allowance or pension, they are deemed to have elected under subsection 62(1) to continue to be a participant under this Part.

participant de la fonction publique il n'a pas droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et a droit à une annuité immédiate, à une allocation annuelle immédiate ou à une pension aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, il est réputé avoir choisi aux termes du paragraphe 62(1) de demeurer un participant selon la présente partie.

29. The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

To whom benefits paid

67. (1) Subject to section 83, benefits shall be paid as follows:

29. Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

À qui sont payées les prestations

67. (1) Sous réserve de l'article 83, les prestations sont payées comme suit :

1992, c. 46, s. 54

30. Paragraph 68(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an amount that is the greater of

(i) an amount, representing an amount sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account, as determined in accordance with the regulations, and

(ii) the aggregate of

(A) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(B) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(C) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in respect of

1992, ch. 46, art. 54

30. L'alinéa 68(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la plus élevée des sommes suivantes :

(i) une somme suffisante pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, déterminée conformément aux règlements,

(ii) une somme égale à la somme des montants suivants :

(A) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, à la date de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors versées par lui aux termes de la présente partie,

(B) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient versées par lui aux termes de la présente partie à la date de son décès,

whom a benefit is payable without contribution under this Part by the participant for that benefit; and

(C) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui une prestation est payable sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

1992, c. 46, s. 56

31. Section 70 of the Act is repealed.

31. L'article 70 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 56

32. (1) Paragraph 73(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) respecting the manner of and time for making elections under this Part;

32. (1) L'alinéa 73(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) concernant les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu de la présente partie;

(2) Subsection 73(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) respecting the manner of determining the amount referred to in subparagraph 68(1)(*b*)(i);

(2) Le paragraphe 73(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) pour prévoir le mode de détermination de la somme visée au sous-alinéa 68(1)*b*)(i);

1992, c. 46, s. 58

33. Paragraph (*c*) of the definition "recipient" in section 74 of the Act is repealed.

33. L'alinéa *c*) de la définition de « prestataire », à l'article 74 de la même loi, est abrogé.

1992, ch. 46, art. 58

1992, c. 46, s. 58; 1999, c. 34, s. 164

34. Section 76 of the Act is repealed.

34. L'article 76 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 58; 1999, ch. 34, art. 164

1992, c. 46, s. 58

35. The portion of subsection 78(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

35. Le passage du paragraphe 78(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 58

Minimum guaranteed amount

(5) Despite subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

Prestation minimum garantie

36. The Act is amended by adding the following after section 80:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

Regulations regarding small benefits

81. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions under which, the manner in which and the time within which, a person who is entitled to a periodic benefit under this Act, the annual amount of which is less than a prescribed amount, may be required, or may opt, to take a lump sum amount that is determined, in accordance with those regulations, to be the capitalized value of the periodic benefit, which lump sum amount shall be in place of any other benefit under Part I, I.1 or III to which they would otherwise be entitled.

Règlements — prestation dont le montant est peu élevé

81. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions et modalités de temps ou autres selon lesquelles la personne qui a droit, en vertu de la présente loi, à une prestation périodique dont le montant annuel est inférieur au montant réglementaire peut opter pour une somme globale — ou être tenue de la recevoir —, déterminée conformément aux règlements et représentant la valeur capitalisée de la prestation périodique, au lieu des prestations auxquelles elle aurait par ailleurs droit en vertu des parties I, I.1 ou III.

Manner of payment

(2) A lump sum amount referred to in subsection (1) shall be payable directly to the person entitled if that amount is equal to or less than an amount prescribed. If the lump sum amount is more than that amount prescribed, it shall be payable in accordance with subsection 22(2) as if it were a transfer value, with any modifications that the circumstances require.

Modalités de paiement

(2) La somme globale est versée directement à la personne si elle est égale ou inférieure au montant déterminé conformément aux règlements. Dans les autres cas, elle est payable conformément au paragraphe 22(2), avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une valeur de transfert.

Regulations — recovery, etc., of amounts

82. The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which amounts referred to in sections 86 to 89 may be reserved, recovered or retained, as the case may be, from any benefit payable under this Act.

Règlements — recouvrement et retenue des sommes

82. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les modalités de recouvrement ou de retenue des sommes mentionnées aux articles 86 à 89 sur toute prestation à payer en vertu de la présente loi.

Benefits not assignable, etc.

83. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(*a*) a benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(*b*) a benefit to which a person is entitled under Part I, I.1 or III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under section 22, subsection 29(3) or section 81 or under regulations made under section 59.1, and any other transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(*c*) a benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Incessibilité des sommes

83. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles une personne a droit en vertu des parties I, I.1 ou III ne peuvent, sauf au titre de l'article 22, du paragraphe 29(3), de l'article 81 ou des règlements pris en vertu de l'article 59.1, faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause, et toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées par la présente loi sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

Presumption of death

84. (1) If a person who is required to contribute under this Act, or who is entitled to a benefit under this Act or the former Act, has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Présomption de décès

84. (1) Si la personne tenue de contribuer aux termes de la présente loi ou ayant droit à une prestation aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi a disparu, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'elle est décédée, le ministre peut arrêter la date à laquelle le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; elle est dès lors réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à cette date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne, il reçoit de nouveaux renseignements ou éléments de preuve indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date de décès; la personne est dès lors réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à cette autre date.

Allowances paid to children

85. When a child is entitled to an annual allowance or other amount under this Act, payment of it shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having custody and control of the child, or, if there is no person having custody and control of the child, to the person whom the Minister may direct.

Allocations aux enfants

85. Dans le cas où un enfant a droit à une allocation annuelle ou à une autre somme sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, s'il a moins de dix-huit ans, à la personne sous la garde et l'autorité de laquelle il se trouve ou, à défaut, à la personne que peut désigner le ministre.

Reservation of unpaid instalments for elective service

86. If a person who has elected under this Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period of service in instalments ceases to be a member of the regular force or the reserve force, as the case may be, before all the instalments have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to them by Her Majesty in right of Canada, including any periodic benefit payable to them under this Act, until such time as all the instalments have been paid, or the person dies, whichever occurs first.

Retenue — versements impayés

86. Si la personne qui a choisi, selon la présente loi ou la partie V de l'ancienne loi, de payer pour une période de service et qui s'est engagée à le faire par versements cesse d'être membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, avant que tous les versements aient été faits, les versements impayés peuvent être retenus, conformément aux règlements, sur les sommes qui lui sont dues par Sa Majesté du chef du Canada, y compris toute prestation périodique qui lui est due en vertu de la présente loi, jusqu'à l'acquittement de tous les versements ou jusqu'à son décès.

Recovery of amounts due at time of death

87. When an amount payable by a person into the Superannuation Account, the Canadian Forces Pension Fund or a fund established under regulations made under section 59.1 by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the

Recouvrement — somme due à la date du décès

87. Dans le cas où la somme payable par une personne au compte de pension de retraite, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou au fonds constitué par règlement pris en vertu de l'article 59.1 moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est exigible mais

time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Act to the survivor or children of that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it. Any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Canadian Forces Pension Fund or the fund established under regulations made under section 59.1, as the case may be, and is deemed to have been paid into the Superannuation Account, the Canadian Forces Pension Fund or the fund established under regulations made under section 59.1, as the case may be, by that person.

demeure impayée à la date de son décès, cette somme, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où elle est devenue exigible, peut être recouvrée, conformément aux règlements, sur toute allocation à payer, selon la présente loi, à son survivant ou à ses enfants, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté. Toute somme ainsi recouvrée est portée au crédit du compte de pension de retraite ou versée à la Caisse ou au fonds et est réputée avoir été versée par la personne à ce compte, cette caisse ou ce fonds.

Retention of amount paid in error

88. If any amount has been paid in error under Part I, I.1 or III on account of any periodic benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, in accordance with the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of the amount paid in error.

Retenue — somme payée par erreur

88. Dans le cas où la somme à valoir sur une prestation périodique a été payée par erreur aux termes des parties I, I.1 ou III, le ministre peut en retenir le montant, par déduction sur les versements ultérieurs de cette prestation, conformément aux règlements, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté.

Recovery of debit balance in pay account of former member

89. (1) Any debit balance in the pay account of a former member of the regular force or of the reserve force, as the case may be, may be recovered from any benefit to which they are entitled under this Act or from any amount that becomes payable under this Act to their service estate, whether the debit balance existed at the time of their retirement or was ascertained after that time.

Recouvrement — reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre

89. (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, peut être recouvré sur toute prestation à laquelle il a droit selon la présente loi ou sur toute somme à verser à sa succession militaire aux termes de la présente loi, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa retraite ou ait été constaté par la suite.

Manner of recovery

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in the manner and to the extent that may be prescribed by the regulations, but, in the case of any benefit to which a former member of the regular force or of the reserve force, as the case may be, is entitled under this Act, such recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount of it has been given to them, or has been forwarded by registered mail addressed to them at their latest known address.

Modalités du recouvrement

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article est effectué de la manière et dans la mesure prévues par règlement, mais, dans le cas de toute prestation à laquelle un ancien membre de la force régulière ou de la force de réserve, selon le cas, a droit selon la présente loi, ce recouvrement n'est effectué que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de ce dernier lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Diversion of payments to satisfy financial support order

90. (1) When any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay financial support, amounts payable under Part I, I.1 or III to that recipient are subject to being diverted to the person named in the order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Distraction de versements pour l'exécution d'une ordonnance de soutien financier

90. (1) Si un tribunal compétent au Canada rend une ordonnance enjoignant à un prestataire de fournir un soutien financier, les sommes à lui verser sous le régime des parties I, I.1 ou III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) If, for any reason, a recipient is unable to manage their own affairs, or where the recipient is incapable of managing their own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under Part I, I.1 or III.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

(2) Si le prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou s'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser à la personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire toute somme due à ce dernier en vertu des parties I, I.1 ou III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of Parts I, I.1 and III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

Présomption de paiement au prestataire

(3) Pour l'application des parties I, I.1 et III, le versement effectué par le receveur général est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

Definition

(4) For the purposes of this section, "recipient" means a person to whom any amount is or is about to become payable under Part I, I.1 or III.

Définition

(4) Pour l'application du présent article, « prestataire » s'entend de la personne à laquelle une somme est due ou est sur le point de l'être en vertu des parties I, I.1 ou III.

Remission of overpayments

91. If a person has received or obtained an overpayment and the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future,

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered, or

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment.

Remise de trop-perçus

91. Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu un trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci sur preuve que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement porterait indûment préjudice à l'intéressé.

Remedial action in case of error

92. If the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error in the administration of this Act, a person has failed to make an election or exercise an option under this Act, the Minister may take any remedial action that the Minister considers appropriate to permit that person to make

Mesures correctives en cas d'erreur

92. Le ministre peut, s'il estime que la personne n'a pu effectuer un choix ou exercer une option prévu par la présente loi en raison d'un avis erroné ou d'une erreur administrative survenu dans le cadre de l'application de celle-ci, prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées pour permettre à celle-ci de

that election or exercise that option, as the case may be, on any terms and conditions that the Minister may determine, including as to the time for making the election or exercising the option and any amount payable in respect of the election.

le faire selon les conditions qu'il détermine, notamment en ce qui concerne le délai applicable et la somme à payer dans le cas d'un choix.

Request for reconsideration

93. (1) A person who is dissatisfied with any decision made under this Act that affects their benefits, or their entitlement to benefits, under this Act may, within 90 days after the day on which the dissatisfied party was notified of the decision, or within any longer period that the Minister may either before or after the expiration of those 90 days allow, make a request to the Minister in the form and manner prescribed by regulation for a reconsideration of that decision.

93. (1) La personne qui est insatisfaite d'une décision, prise dans le cadre de l'application de la présente loi, concernant ses prestations au titre de cette loi — ou le droit à celles-ci — peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa notification ou dans le délai autorisé par le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, demander à celui-ci, selon les modalités prévues par règlement, de réviser la décision.

Demande de révision

Reconsideration by Minister

(2) The Minister shall reconsider any decision referred to in subsection (1) and may confirm or vary it and shall in writing notify the person who made the request under that subsection of the Minister's decision and of the reasons for it.

(2) Le ministre examine la décision, la confirme ou la modifie et notifie par écrit à la personne sa décision motivée.

Décision du ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 12

Modernization of Benefits and Obligations Act

37. Sections 66 and 68 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* are repealed.

Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

37. Les articles 66 et 68 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* sont abrogés.

2000, ch. 12

1999 c. 34

Public Sector Pension Investment Board Act

38. Subsection 118(2) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* (the "Act") is repealed.

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

38. Le paragraphe 118(2) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* (appelée « même loi » aux articles 39 à 46) est abrogé.

1999, ch. 34

39. Subsection 120(3) of the Act is repealed.

39. Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé.

40. Sections 128 to 132 of the Act are repealed.

40. Les articles 128 à 132 de la même loi sont abrogés.

41. (1) Sections 59.1 and 59.2 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154 of the Act, are replaced by the following:

41. (1) Les articles 59.1 et 59.2 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édictés par l'article 154 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

Regulations

59.1 The Governor in Council may make regulations respecting the establishment, funding and administration of pension plans for members of the reserve force prescribed in those regulations to provide for the payment of benefits to or in respect of those members, including regulations respecting the crediting of service in the reserve force as pensionable service for the purposes of Part I and the transfer of amounts in respect of such service from the funds established under the regulations to the Canadian Forces Pension Fund and vice versa.

Règlements

59.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la constitution, le financement et la gestion de régimes de pension pour les membres de la force de réserve visés par règlement, en vue du versement de prestations à ceux-ci ou à leur égard, y compris des règlements régissant le fait de faire compter à titre de service ouvrant droit à pension, aux termes de la partie I, le service dans la force de réserve ainsi que le transfert de sommes relatives à ce service entre tout fonds constitué au titre de tels règlements et la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Contributions by members

59.2 A member of the reserve force who is subject to a plan established in accordance with this Part is required to contribute, by reservation from pay or otherwise, in accordance with the regulations.

Contribution

59.2 Tout membre de la force de réserve auquel s'applique un régime constitué au titre de la présente partie est tenu de contribuer au fonds, par retenue sur sa solde ou autrement, en conformité avec les règlements.

(2) Section 59.8 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 154 of the Act, is repealed.

(2) L'article 59.8 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édicté par l'article 154 de la même loi, est abrogé.

42. Section 160 of the Act is repealed.

42. L'article 160 de la même loi est abrogé.

43. Section 168 of the Act is repealed.

43. L'article 168 de la même loi est abrogé.

44. Clause 6(*b*)(ii)(O) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 172(4) of the Act, is replaced by the following:

(O) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value or a transfer value, as the case may be, to a contributor has been effected in accordance with section 12.1 of this Act, section 22 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or section 13.01 of the *Public Service Superannuation Act*, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

44. La division 6*b*)(ii)(O) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par le paragraphe 172(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(O) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert ou d'une valeur escomptée, selon le cas, a été fait conformément à l'article 12.1, à l'article 22 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à l'article 13.01 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

45. (1) Subparagraph 11(3)(*b*)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(3) of the Act, is repealed.

45. (1) Le sous-alinéa 11(3)*b*)(i) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(3) de la même loi, est abrogé.

(2) Paragraph 11(5)(*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(5) of the Act, is replaced by the following:

(*b*) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*a*) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (*c*), the contributor is entitled to a deferred annuity;

(3) Paragraph 11(9)(*b*) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7) of the Act, is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by repealing subparagraph (v).

(4) Subsection 11(11) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 178(7) of the Act, is replaced by the following:

Return of contributions

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled only to a return of contributions.

46. Section 12.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 179 of the Act, is replaced by the following:

Transfer value

12.1 (1) Despite any other provision of this Act, except subsection 24.1(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be a member of the Force, has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations and is not entitled to an immediate annuity is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the pensionable service that the contributor has to their credit, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

(2) L'alinéa 11(5)(*b*) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa *a*), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa *c*), il a droit à une annuité différée;

(3) Le sous-alinéa 11(9)(*b*)(v) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7) de la même loi, est abrogé.

(4) Le paragraphe 11(11) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par le paragraphe 178(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Remboursement de contributions

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8) ou (10), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, après avoir servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa 7*a*), n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

46. L'article 12.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 179 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Valeur de transfert

12.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 24.1(6), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie et qui y a servi pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire mais n'a pas droit à une annuité immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi à l'égard du service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

Where transferred

(2) The payment of a transfer value to which a contributor may be entitled under subsection (1) is effected by transferring it to, at the direction of the contributor,

(*a*) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(*b*) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(*c*) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Destinations possibles des fonds

(2) Le versement de la valeur de transfert s'effectue par le virement de celle-ci, conformément aux instructions du contributeur :

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* choisi par le contributeur, si ce régime le permet;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du contributeur, du genre prévu par les règlements;

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères immédiates ou différées du genre prévu par les règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente destinée au contributeur.

Election to pay by instalments

(3) If a contributor who is entitled to a transfer value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, the transfer value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time prescribed in the regulations.

Paiement par versements

(3) Si le contributeur choisit de payer par versements pour une période de service ouvrant droit à pension, la valeur de transfert est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle il a payé au moment prévu par règlement.

Election

(4) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-appointed or re-enlisted as a member of the Force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if they elect, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

Choix

(4) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer la somme réglementaire selon les modalités de temps ou autres prévues par les règlements.

47. Subsection 24.1(7) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 191 of the Act, is replaced by the following:

47. Le paragraphe 24.1(7) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édicté par l'article 191 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Payment of difference

(7) Subject to subsection (8), if the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the transfer value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 12.1, whether or not the employee would otherwise be entitled to the transfer value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the

Paiement de la différence

(7) Sous réserve du paragraphe (8), si la somme payée par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevée que la valeur de transfert qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 12.1 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 12.1(2) à l'égard de l'employé une somme égale à la différence.

difference to the employee in accordance with subsection 12.1(2).

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

48. (1) Clause 6(1)(*b*)(iii)(I) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

(I) any period of service in respect of which the contributor has received any amount by way of a return of contributions or other lump sum payment, other than a transfer value, under this Part or Part I of the *Superannuation Act*, if the contributor elects, within one year after subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

1996, c. 18, s. 22(3)

(2) Clause 6(1)(*b*)(iii)(M) of the Act is replaced by the following:

(M) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a transfer value or a commuted value, as the case may be, to a contributor has been effected in accordance with section 13.01 of this Act, section 22 of the *Canadian Forces Superannuation Act* or section 12.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

1999, c. 34, s. 61(2)

49. Subsection 8(8) of the Act is replaced by the following:

Recovery of amounts due at time of death

(8) When an amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the survivor or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Public Service Pension Fund and is deemed, for the purposes

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

48. (1) La division 6(1)*b*)(iii)(I) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacée par ce qui suit :

(I) toute période de service à l'égard de laquelle il a reçu une somme à titre de remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale, autre qu'une valeur de transfert, selon la présente partie ou la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, s'il choisit, dans le délai d'un an après être devenu contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

(2) La division 6(1)*b*)(iii)(M) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 22(3)

(M) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur de transfert ou d'une valeur escomptée, selon le cas, a été fait conformément à l'article 13.01, à l'article 22 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à l'article 12.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

49. Le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, par. 61(2)

Recouvrement — somme due à la date du décès

(8) Dans le cas où la somme payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est exigible mais demeure impayée à la date de son décès, cette somme, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où elle est devenue exigible, peut être recouvrée, conformément aux règlements, sur toute allocation à payer, selon la présente partie, à son survivant ou à ses enfants, sans préjudice de tout autre recours de Sa Majesté. Toute somme ainsi recouvrée est portée au crédit du compte de pension de retraite ou versée à la Caisse et est réputée, pour l'application de la définition de « rem-

of the definition "return of contributions" in subsection 10(1), to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

boursement de contributions » au paragraphe 10(1), avoir été versée par le contributeur à ce compte ou à cette caisse.

1999, c. 34, s. 64(5)

50. The portion of subsection 12(4) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 13.1, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 13.1, eight-fifths of the basic allowance.

50. Le passage du paragraphe 12(4) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 34, par. 64(5)

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 13.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 13.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

1996, c. 18, s. 31

51. Subsection 13.01(1) of the Act is replaced by the following:

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the Public Service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

51. Le paragraphe 13.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 31

Valeur de transfert

13.01 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 40(7) et 40.2(6), le contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et qui compte à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension mais n'a pas droit à une pension immédiate a droit, sous réserve des règlements, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour cette période de service ouvrant droit à pension, à une valeur de transfert qui lui est versée conformément au paragraphe (2).

1996, c. 18, s. 35

52. Paragraph 42.1(1)(*v*.4) of the Act is replaced by the following:

(*v*.4) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of section 10, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any other matters that the Governor in Council

52. L'alinéa 42.1(1)*v*.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 35

v.4) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme à l'article 10, ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.01;

considers necessary for the purposes of carrying out section 13.01;

53. Subsection 51(4) of the Act is replaced by the following:

When regular force participant deemed participant

(4) Despite anything in this Part, a participant who becomes a regular force participant ceases to be a participant under this Part, but if on ceasing to be a regular force participant they are not entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance under the *Canadian Forces Superannuation Act* and are entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance under Part I, they are deemed to have elected under subsection (1) to continue to be a participant under this Part.

53. Le paragraphe 51(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Participant de la force régulière réputé être un participant

(4) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le participant qui devient un participant de la force régulière cesse d'être un participant aux termes de la présente partie. Cependant, si en cessant d'être un participant de la force régulière il n'a pas droit à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle immédiate aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et a droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate en vertu de la partie I, il est réputé avoir choisi aux termes du paragraphe (1) de demeurer un participant selon la présente partie.

1992, c. 46, s. 30

54. The portion of subsection 69(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Minimum guaranteed amount

(6) Despite subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

1992, ch. 46, art. 30

54. Le passage du paragraphe 69(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prestation minimum garantie

(6) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

55. The Act is amended by adding the following after section 71:

Regulations

72. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of this Act or of any regulations made under this Act apply in respect of any service in the reserve force of the Canadian Forces of a contributor and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Règlements

72. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci s'appliquent à l'égard de tout service d'un contributeur accompli dans la force de réserve des Forces canadiennes et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-11

56. Clause 6(*b*)(ii)(I) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

(I) any period of service in respect of which the contributor was entitled to be paid or was granted a return of contributions or other lump sum payment, other than a transfer value or a commuted value, under this Part or under Part V of the former Act, if the contributor elects, within one year after subsequently becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

56. La division 6*b*)(ii)(I) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacée par ce qui suit :

(I) toute période de service pour laquelle il avait droit de toucher, ou pour laquelle il a reçu une somme à titre de remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale, autre qu'une valeur de transfert ou valeur escomptée, selon la présente partie ou la partie V de l'ancienne loi, s'il choisit, dans le délai d'un an après être devenu subséquemment contributeur selon la présente partie, de payer pour ce service,

57. (1) Subsection 9(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"transfer value" « *valeur de transfert* »

"transfer value" means a lump sum amount, representing the value of the contributor's pension benefits, as determined in accordance with the regulations.

57. (1) Le paragraphe 9(1) est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« valeur de transfert » "*transfer value*"

« valeur de transfert » Somme globale, déterminée conformément aux règlements, représentant la valeur des prestations de pension du contributeur.

(2) Subsection 9(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé.

1999, c. 26, s. 16(3)

58. Subsection 10(6) of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 10(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 26, par. 16(3)

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 on or after June 17, 1999 but do not apply to a person who became entitled to an annuity before that date, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, is only entitled to a return of contributions.

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations à payer à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre de l'article 5 le 17 juin 1999 ou après cette date. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant cette date, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

1999, c. 34, s. 180(1)

59. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 14.1, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (*b*) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, other than an immediate annual allowance under section 14.1, eight-fifths of the basic allowance.

1999, ch. 34, par. 180(1)

59. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 14.1, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa *b*) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, autre qu'une allocation annuelle immédiate aux termes de l'article 14.1, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

1999, c. 34, s. 180(2)

(2) Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Benefits

(3) On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service equal to or greater than the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

1999, ch. 34, par. 180(2)

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations payables au décès

(3) Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension égale ou supérieure à celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle.

1999, c. 34, s. 181

60. The portion of section 14 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Benefits payable on death

14. On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

1999, ch. 34, art. 181

60. Le passage de l'article 14 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prestations payables au décès

14. Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur, dans le cas où celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès :

1999, c. 34, s. 189

61. Paragraph 23(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if, on subsequently ceasing to be a member of the Force, he or she is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund to his or her credit at any time before the time of his or her re-appointment to or re-enlistment in the Force, and whatever right or claim that, but for this section, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the Force shall then be restored to him or her; and

1999, ch. 34, art. 189

61. L'alinéa 23*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie n'a droit, en vertu de la présente partie, à aucune prestation autre qu'un remboursement de contributions, la somme ainsi remboursée ne peut comprendre aucune somme versée au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à son crédit en tout temps avant sa nouvelle nomination ou son rengagement dans la Gendarmerie, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent article, à l'égard de la première annuité dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, lui est alors rendu;

1999, c. 34, s. 194(2)

62. (1) Paragraph 26.1(1)(*c*.2) of the Act is replaced by the following:

(*c*.2) respecting the manner of determining the amount of a transfer value within the meaning of subsection 9(1), the terms and conditions under which a contributor may become entitled to a transfer value and any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 12.1;

1999, ch. 34, par. 194(2)

62. (1) L'alinéa 26.1(1)*c*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.2) prévoir le mode de détermination de la valeur de transfert pour l'application de la définition de ce terme au paragraphe 9(1), ainsi que les conditions selon lesquelles le contributeur a droit à la valeur de transfert, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 12.1;

1999, c. 34, s. 194(3)

(2) Paragraph 26.1(1)(*h*.2) of the Act is replaced by the following:

(*h*.2) prescribing periods of service in the Force and periods of pensionable service for the purposes of sections 11, 12.1, 13 and 14, these periods being in no case shorter than two years or longer than, in the case of paragraphs 11(7)(*a*) and 11(8)(*a*) and sections 13 and 14, five years, in the case of paragraphs 11(1)(*a*), 11(2)(*a*), 11(3)(*a*) and 11(5)(*a*), subparagraph 11(9)(*b*)(iii), subsection 11(11) and section 12.1, ten years, in the case of paragraphs 11(3)(*c*) and 11(5)(*c*), twenty years, in the case of paragraph 11(5)(*d*) and subparagraph 11(9)(*b*)(ii), twenty-five years, in the case of paragraph 11(9)(*a*) and clause 11(9)(*b*)(iii)(B), thirty years, and in the case of subsection 11(12), thirty-five years;

1999, ch. 34, par. 194(3)

(2) L'alinéa 26.1(1)*h*.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h.2) prévoir des périodes de service dans la Gendarmerie et des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application des articles 11, 12.1, 13 et 14, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus cinq ans dans le cas des alinéas 11(7)*a*) et 11(8)*a*) et des articles 13 et 14, d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 11(1)*a*), 11(2)*a*), 11(3)*a*) et 11(5)*a*), du sous-alinéa 11(9)*b*)(iii), du paragraphe 11(11) et de l'article 12.1, d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 11(3)*c*) et 11(5)*c*), d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 11(5)*d*) et du sous-alinéa 11(9)*b*)(ii), d'au plus trente ans dans le cas de l'alinéa 11(9)*a*) et de la division 11(9)*b*)(iii)(B) et d'au plus trente-cinq ans dans le cas du paragraphe 11(12);

1992, c. 46, s. 80

63. The portion of subsection 39(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Minimum guaranteed amount

(5) Despite subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year as is determined by

1992, ch. 46, art. 80

63. Le passage du paragraphe 39(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prestation minimum garantie

(5) Malgré les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire à payer pour un mois d'une année donnée au prestataire ne peut être inférieure à la différence entre la pension qui lui est due pour ce mois et le total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui auraient été versées pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année déterminé :

64. The Act is amended by adding the following after section 41:

Regulations

42. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which and the extent to which any provisions of this Act or of any regulations made under this Act apply in respect of any service in the reserve force of the Canadian Forces of a contributor and adapting any of those provisions for the purposes of that application.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Powers of Treasury Board

(3) The Treasury Board may, in addition to the powers conferred on it by paragraph 7(2)(*d*) of the *Financial Administration Act*, exercise the powers of the Governor in Council under this section.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Règlements

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou des règlements pris en vertu de celle-ci s'appliquent à l'égard de tout service d'un contributeur accompli dans la force de réserve des Forces canadiennes et adapter ces dispositions en vue de leur application.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Pouvoirs du Conseil du Trésor

(3) Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer au titre de l'alinéa 7(2)*d*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut exercer les pouvoirs du gouverneur en conseil prévus au présent article.

1992, c. 46, Sch. I

Special Retirement Arrangements Act

2002, c. 17, s. 28

65. Subparagraph 10(*a*)(ii) of the *Special Retirement Arrangements Act* is replaced by the following:

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act or

1992, ch. 46, ann. I

Loi sur les régimes de retraite particuliers

2002, ch. 17, art. 28

65. Le sous-alinéa 10*a*)(ii) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* est remplacé par ce qui suit :

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou

to a fund established under regulations made under section 59.1 of that Act,

au fonds constitué par règlement pris au titre de l'article 59.1 de cette loi,

2002, c. 17, s. 29(1)

66. Paragraph 11(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, to the Canadian Forces Pension Fund as defined in subsection 2(1) of that Act or to a fund established under regulations made under section 59.1 of that Act and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50(1)(*g*) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

66. L'alinéa 11(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 17, par. 29(1)

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte de pension de retraite mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou au fonds constitué par règlement pris au titre de l'article 59.1 de cette loi, et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50(1)*g*) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Return of contributions

67. A contributor who ceases to be a member of the regular force, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, and is not entitled to an immediate annuity under Part I of that Act is entitled, at their option, exercised in accordance with the regulations under that Act, to a return of contributions if they have been a member continuously from the day immediately before the coming into force of this section until the day on which they ceased to be a member and they ceased to be a member of the regular force before the earliest of

(*a*) the day that is two years after the coming into force of this section,

(*b*) the day on which they have 20 years of service in the regular force that counts as pensionable service, and

(*c*) the day on which they have reached the retirement age that is fixed by the regulations made under the *National Defence Act* as the retirement age applicable to their rank and have not less than 10 years of service in the regular force that counts as pensionable service.

Remboursement de contributions

67. Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, avant la première des dates ci-après à survenir, après avoir été membre de celle-ci avant l'entrée en vigueur du présent article et l'être demeuré par la suite sans interruption, et qui n'a pas droit à une annuité immédiate en vertu de la partie I de cette loi peut opter, conformément aux règlements, pour un remboursement de contributions :

***a*) celle du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article;**

***b*) celle où il a accompli vingt années de service dans la force régulière comptant à titre de service ouvrant droit à pension;**

***c*) celle où il atteint l'âge de retraite applicable, conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, à son grade et a accompli au moins dix années de service dans la force régulière comptant à titre de service ouvrant droit à pension.**

Child resuming attendance at school or university

68. If, before the coming into force of subsection 25(5) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 15 of this Act, payment of an allowance to a person ceased because, not being in full-time attendance at a school or university, that person was not a child within the meaning of paragraph 25(4)(*b*) of that Act, as that provision read before that coming into force, payment of the allowance to the person shall be resumed from the day that the person is a child within the meaning of paragraph 25(5)(*b*) of that Act, as enacted by section 15 of this Act, but in no case shall payment be made under this section from a day that is earlier than that coming into force.

Fréquentation d'une école ou d'une université

68. L'allocation qui, avant l'entrée en vigueur du paragraphe 25(5) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édicté par l'article 15 de la présente loi, a cessé d'être versée à la personne qui n'était pas un enfant au sens de l'alinéa 25(4)*b*) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, parce qu'elle ne fréquentait pas une école ou une université à plein temps lui est versée à nouveau à compter de la date où elle est un enfant au sens de l'alinéa 25(5)*b*) de cette loi, édicté par l'article 15 de la présente loi, mais pas avant cette entrée en vigueur.

Application of section 45

69. Section 45 applies only with respect to contributors who cease to be members of the Royal Canadian Mounted Police on or after the day on which this section comes into force.

Application de l'article 45

69. L'article 45 ne s'applique qu'à l'égard du contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie royale du Canada à la date d'entrée en vigueur de cet article ou après cette date.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-25

70. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 136 of the other Act is not in force on the day on which subsection 4(2) of this Act comes into force, then, on that coming into force, section 136 of the other Act is repealed.

(3) If section 136 of the other Act and subsection 4(2) of this Act come into force on the same day, then subsection 4(2) of this Act is deemed to have come into force first, and subsection (2) applies.

(4) If subparagraph 225(*z*.19)(xv) of the other Act comes into force before or on the same day as section 50 of this Act, then, on the coming into force of that section 50, subsection 13.01(1) of the English version of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-25

70. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 4(2) de la présente loi précède celle de l'article 136 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe 4(2), l'article 136 de l'autre loi est abrogé.

(3) Si le paragraphe 4(2) de la présente loi entre en vigueur en même temps que l'article 136 de l'autre loi, ce paragraphe 4(2) est réputé être entré en vigueur avant l'article 136 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) Si le sous-alinéa 225*z*.19)(xv) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 50 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article 50, le paragraphe 13.01(1) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the public service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

Transfer value

13.01 (1) Despite any other provision of this Act, except subsections 40(7) and 40.2(6), but subject to the regulations, a contributor who has ceased to be employed in the public service and is not entitled to an immediate annuity and has to the contributor's credit two or more years of pensionable service is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of that period of pensionable service, to a transfer value that is payable to the contributor in accordance with subsection (2).

COMING INTO FORCE

Coming into force

71. The provisions of this Act, other than section 70, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

71. Exception faite de l'article 70, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publication

B56

C-38

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act

First reading, May 27, 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

C-38

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Première lecture le 27 mai 2003

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

JUL 17 2003
University of Toron

90229

Summary

The enactment amends the *Contraventions Act* to allow for the designation of certain criminal offences as contraventions and to specify that contraventions may be prosecuted by means of either a summons or ticket unless another Act of Parliament provides otherwise.

The enactment also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to create offences with respect to the possession of small amounts of cannabis (marihuana) and the production of cannabis (marihuana).

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* en vue de permettre de qualifier certaines infractions criminelles de contraventions et précise que celles-ci peuvent être poursuivies par voie de sommation ou de procès-verbal à moins qu'une autre loi fédérale ne prévoie autrement.

Il modifie en outre la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* par la création d'infractions visant la possession de petites quantités de cannabis (marihuana) et la production du cannabis (marihuana).

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-38 **PROJET DE LOI C-38**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

1. Paragraphs 4(*a*) and (*b*) of the *Contraventions Act* are replaced by the following:

(*a*) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code*; and

(*b*) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of an offence, if that offence is designated as a contravention.

2002, c. 1, s. 168

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Application of certain legislation

5. The *Criminal Code* and the *Youth Criminal Justice Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Method of prosecution

6. For greater certainty, a contravention may be prosecuted by means of either a summons or ticket unless another Act of Parliament provides that it shall be prosecuted by means of a ticket only.

3. Subsection 8(4) of the Act is replaced by the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 47

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1. Les alinéas 4*a*) et *b*) de la *Loi sur les contraventions* sont remplacés par ce qui suit :

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel*;

b) la modification ou l'abolition des conséquences juridiques de la condamnation pour l'infraction qualifiée de contravention.

2002, ch. 1, art. 168

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines lois

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, le *Code criminel* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Précision quant aux poursuites

6. Il est entendu que les contraventions peuvent être poursuivies par voie de sommation ou de procès-verbal à moins qu'une autre loi fédérale ne prévoie qu'elles le seront seulement par voie de procès-verbal.

3. Le paragraphe 8(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Contraventions Act

Clause 1: Section 4 reads as follows:

4. The purposes of this Act are

(*a*) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regulatory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(*b*) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

Clause 2: Section 6 is new. Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Clause 3: Subsection 8(4) reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur les contraventions

Article 1 : Texte de l'article 4 :

4. La présente loi a pour objet :

a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions criminelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

Article 2 : L'article 6 est nouveau. Texte de l'article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Article 3 : Texte du paragraphe 8(4) :

Maximum fine for contraventions by young persons

(4) An amount established under paragraph (1)(*c*) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not, subject to any other Act of Parliament, be more than one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

Amende maximale : adolescent

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut, sous réserve des autres lois fédérales, excéder cent dollars.

1996, c. 7, s. 37

4. Subsection 65.1(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 7, art. 37

4. Le paragraphe 65.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of provisions of this Act

(2) If the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention, or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, the province,

(*a*) the definitions "Attorney General", "contravention", "enactment", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3 to 7, paragraphs 8(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*e*) and (*f*), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply in respect of the contravention;

(*b*) the Governor in Council may, by order, make any other provision of this Act apply in respect of the contravention; and

(*c*) the remainder of this Act does not apply in respect of the contravention.

Application des dispositions de la présente loi

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire de la province ou dans le ressort de ses tribunaux :

a) les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3 à 7, les alinéas 8(1)*a*), *b*), *c*), *e*) et *f*), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent à ces contraventions ;

b) le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à ces contraventions toute autre disposition de la présente loi ;

c) le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

1996, ch. 19

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

5. (1) The portion of subsection 4(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

5. (1) Le passage du paragraphe 4(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(4) Subject to subsections (5) to (5.2) and (5.4), every person who contravenes subsection (1), if the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

Peine

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe II mais sous réserve des paragraphes (5) à (5.2) et (5.4) :

(2) Subsection 4(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(1) of Schedule II in an amount that is not more than

Peine : cas particulier

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(1) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas

(4) An amount established under paragraph (1)(*c*) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person.

(4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars.

Clause 4: Subsection 65.1(2) reads as follows:

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions "Attorney General", "contravention", "enactment", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*e*) and (*f*), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

Article 4 : Texte du paragraphe 65.1(2) :

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)*a*), *b*), *c*), *e*) et *f*), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 5: (1) The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (5), every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe II mais sous réserve du paragraphe (5) :

(2) Subsections 4(5.1) to (5.4) are new. Subsection 4(5) reads as follows:

(2) Les paragraphes 4(5.1) à (5.4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 4(5) :

one gram, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 1 of Schedule VIII.

un gramme, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 1 de l'annexe VIII.

Punishment

(5.1) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is not more than fifteen grams, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 2 of Schedule VIII.

Peine : cas particulier

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas quinze grammes, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 2 de l'annexe VIII.

Punishment

(5.2) Every person who contravenes subsection (1) in any of the circumstances set out in subsection (5.3) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(1) of Schedule II in an amount that is not more than one gram or the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is not more than fifteen grams, guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 3 of Schedule VIII.

Peine : cas particulier

(5.2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) dans telle des circonstances décrites au paragraphe (5.3) commet, dans le cas des substances visées aux paragraphes 1(1) ou (2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas un gramme et quinze grammes respectivement, une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'amende maximale prévue à l'article 3 de l'annexe VIII.

Circumstances

(5.3) The circumstances referred to in subsection (5.2) are the following:

(*a*) the person is in possession of the substance when they operate a motor vehicle or railway equipment within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, or an aircraft or vessel within the meaning of section 214 of that Act, when they assist in the operation of an aircraft or railway equipment, or when they have the care or control of a motor vehicle, railway equipment, aircraft or vessel, whether it is in motion or not;

(*b*) the person is in possession of the substance when they commit an indictable offence; and

(*c*) the person is in possession of the substance in or near a school that is attended primarily by persons under the age of eighteen years, or on or near the grounds of such a school.

Circonstances

(5.3) Les circonstances visées au paragraphe (5.2) sont :

a) la possession pendant que l'intéressé conduit un véhicule à moteur ou du matériel ferroviaire — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — ou un bateau ou un aéronef — au sens de l'article 214 de cette loi —, ou aide à conduire un aéronef ou du matériel ferroviaire, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, que ceux-ci soient en mouvement ou non;

b) la possession lors de la perpétration d'un acte criminel;

c) la possession à l'intérieur d'une école principalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, sur le terrain de l'école ou à proximité de l'une ou de l'autre.

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment

(5.4) Every person who contravenes subsection (1) is, if the subject-matter of the offence is the substance referred to in subitem 1(2) of Schedule II in an amount that is more than fifteen but not more than thirty grams,

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(*b*) guilty of a contravention under the *Contraventions Act* and liable to a fine of not more than the amount referred to in item 4 of Schedule VIII.

Peine : cas particulier

(5.4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de la substance visée au paragraphe 1(2) de l'annexe II, et ce pourvu que la quantité en cause excède quinze grammes mais n'excède pas trente grammes :

a) soit une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit une contravention visée par la *Loi sur les contraventions* et passible de l'amende maximale prévue à l'article 4 de l'annexe VIII.

(3) Subsection 4(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interpretation

(8) For the purposes of subsections (5) to (5.2) and (5.4), the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Interprétation

(8) Pour l'application des paragraphes (5) à (5.2) et (5.4), « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Contraventions

(9) If the Governor in Council makes regulations under subsection 65.1(1) of the *Contraventions Act* with respect to a province and designates an offence referred to in any of subsections (5) to (5.2) as a contravention under paragraph 8(1)(*a*) of that Act, that offence shall be prosecuted in that province as a contravention by means of a ticket.

Contravention

(9) Dans la province visée par un règlement pris au titre du paragraphe 65.1(1) de la *Loi sur les contraventions*, l'infraction visée à tel des paragraphes (5) à (5.2) et qualifiée de contravention au titre de l'alinéa 8(1)*a*) de cette loi est poursuivie par voie de procès-verbal.

6. (1) Paragraph 7(2)(*b*) of the Act is repealed.

6. (1) L'alinéa 7(2)*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Production of cannabis (marihuana)

(3) Every person who contravenes subsection (1) by producing cannabis (marihuana) from

(*a*) not more than three plants is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;

(*b*) more than three but not more than twenty five plants is guilty of an offence and liable,

Production de cannabis (marihuana)

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) en produisant du cannabis (marihuana) à partir :

a) d'au plus trois plants commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines;

b) de plus de trois mais d'au plus vingt-cinq plants commet :

(3) Subsection 4(9) is new. Subsection 4(8) reads as follows:

(8) For the purposes of subsection (5) and Schedule VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(3) Le paragraphe 4(9) est nouveau. Texte du paragraphe 4(8) :

(8) Pour l'application du paragraphe (5) et de l'annexe VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes subsection (1)

. . .

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

Article 6 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

. . .

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

(2) Nouveau.

(i) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than five years less a day, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than twenty five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both;

(*c*) more than twenty five but not more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than ten years; or

(*d*) more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than fourteen years.

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour,

(ii) soit une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

c) de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

d) de plus de cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

7. (1) Subparagraph 10(2)(*a*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school that is attended primarily by persons under the age of eighteen years, on or near the grounds of such a school, or in or near any public place usually frequented by such persons, or

7. (1) Le sous-alinéa 10(2)*a*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école principalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, sur le terrain de l'école ou à proximité de l'une ou de l'autre ou dans tout lieu public normalement fréquenté par de telles personnes ou à proximité,

1999, c. 5, s. 49(2)

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 5, par. 49(2)

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to take into consideration

(2.1) The court imposing a sentence on a person who is convicted of an offence under any of paragraphs 7(3)(*b*) to (*d*) shall also consider whether the following factors exist:

(*a*) the person used real property that belongs to a third party to commit the offence;

(*b*) the production constituted a potential security, health or safety hazard to children who were in the location where the offence was committed or the immediate area;

(*c*) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; and

(*d*) the person set or placed, or caused to be set or placed, in the location where the

Circonstances à prendre en considération

(2.1) S'agissant d'une infraction visée à tel des alinéas 7(3)*b*) à *d*), il est tenu en outre de considérer l'existence des circonstances suivantes :

a) utilisation par l'intéressé de biens immeubles appartenant à autrui pour commettre l'infraction;

b) risque, du fait de la production, d'atteinte à la santé ou à la sécurité des enfants présents dans le lieu où l'infraction est commise ou à proximité;

c) risque, du fait de la production, d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) mise par l'intéressé ou pour lui, dans le lieu où l'infraction est commise ou à

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 10(2) reads as follows:

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(*a*) in relation to the commission of the offence,

. . .

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

(2) Subsection 10(2.1) is new. Subsection 10(3) reads as follows:

(3) If, under subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in paragraphs (2)(*a*) to (*c*), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

Article 7 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

. . .

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(2) Le paragraphe 10(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées aux alinéas (2)*a*) à *c*), est tenu de motiver sa décision.

offence was committed or the immediate area, a trap, device or any other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person.

Reasons

(3) If the court is satisfied of the existence of one or more of the factors enumerated in paragraphs (2)(*a*) to (*c*) and (2.1)(*a*) to (*d*), but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

8. Section 60 of the Act is replaced by the following:

Schedules

60. The Governor in Council may, by order, amend any of the Schedules by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, if the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

SOR/97-230

9. Schedule VIII to the Act is replaced by the Schedule VIII set out in the schedule to this Act.

COMING INTO FORCE

Order

10. The provisions of this Act, and the provisions of any Act that are enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

proximité, de trappes, d'appareils ou d'autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui.

Motifs du tribunal

(3) Il est tenu de motiver sa décision s'il décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances mentionnées aux alinéas (2)*a*) à *c*) ou (2.1)*a*) à *d*).

8. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article si cela lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

DORS/97-230

9. L'annexe VIII de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

10. Les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Clause 8: Section 60 reads as follows:

60. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VIII by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, where the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

Article 8 : Texte de l'article 60 :

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VIII pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

SCHEDULE
(*Section 9*)

SCHEDULE VIII
(*Sections 4 and 60*)

1. $300 or, in the case of a young person, $200
2. $150 or, in the case of a young person, $100
3. $400 or, in the case of a young person, $250
4. $300 or, in the case of a young person, $200

In this Schedule, "young person" means a person who, at the time the offence is committed, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under eighteen years of age.

ANNEXE
(*article 9*)

ANNEXE VIII
(*articles 4 et 60*)

1. 300 $ et, dans le cas d'un adolescent, 200 $
2. 150 $ et, dans le cas d'un adolescent, 100 $
3. 400 $ et, dans le cas d'un adolescent, 250 $
4. 300 $ et, dans le cas d'un adolescent, 200 $

À la présente annexe, « adolescent » s'entend de toute personne qui, au moment de la perpétration de l'infraction, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid
Letter mail
Port payé
Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

556

C-39

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 2, 2003

C-39

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 JUIN 2003



90235

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*".

Summary

This enactment amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* to set out the cost of elective service for members of the House of Commons and Senators who make an election after January 1, 2001 in respect of past service. There are also some technical amendments to that Act.

This enactment also amends the *Parliament of Canada Act* to provide salaries to Chairs and Vice-Chairs of Special Committees.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* en vue d'établir le coût du service accompagné d'option pour le sénateur ou le député qui, après le 1er janvier 2001, choisit de faire porter à son crédit des périodes de service antérieures. Il apporte également des modifications de forme à cette loi.

Il modifie également la *Loi sur le Parlement du Canada* en vue d'établir les traitements des présidents et vice-présidents des comités spéciaux.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

2001, c. 20, s. 16(2)

1. Paragraph 9(2)(*a*) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is replaced by the following:

(*a*) not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 31(4) or (5); or

2001, c. 20, s. 18(1)

2. (1) Paragraph 12(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75; or

2001, c. 20, s. 18(2)

(2) Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. M-5

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

2001, ch. 20, par. 16(2)

1. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est remplacé par ce qui suit :

Cotisations supplémentaires

(2) À compter du 1er janvier 2001, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) cotisent en plus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas leurs gains maximums, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et des paragraphes 31(4) ou (5) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

2001, ch. 20, par. 18(1)

2. (1) L'alinéa 12(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75;

2001, ch. 20, par. 18(2)

(2) Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for 1%

(2) Commencing on January 1, 2001, a member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part 1% of that portion of the sessional indemnity that does not exceed the member's earnings limit for the calendar year, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

(2) À compter du 1er janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur la partie de l'indemnité de session du parlementaire qui n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

2001, c. 20, s. 19

3. Subsection 17(4.1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 20, art. 19

3. Le paragraphe 17(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4.1) Subsection (4), as it read immediately before July 12, 2001, applies in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election referred to in subsection 36(10).

Exception

(4.1) Le paragraphe (4), dans sa version antérieure au 12 juillet 2001, s'applique à l'égard de toute période de service validable au crédit d'un parlementaire au titre du choix visé au paragraphe 36(10).

2001, c. 20, s. 21

4. (1) The portion of subsection 31(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2001, ch. 20, art. 21

4. (1) Le paragraphe 31(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional contribution — members under 69 who reach maximum accrual

(4) A member to whom paragraph 12(1)(*b*) applies, who has not reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection and has also elected not to contribute under subsection 9(2) — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

Cotisations supplémentaires

(4) Sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du paragraphe 9(2) et du présent paragraphe, les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) et âgés de moins de soixante-neuf ans cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de :

a) trois pour cent sur la partie de leur traitement ou de leur indemnité annuelle qui n'excède pas les gains maximums reçus au cours d'une année civile;

b) sept pour cent sur la partie de leur traitement et de leur indemnité annuelle qui excède ces gains.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Additional contribution — members 69 or over who reach maximum accrual

(5) A member to whom paragraph 12(1)(*b*) applies, who has reached 69 years of age and who is in receipt of a salary or annual allowance shall, commencing on January 1, 2001 — unless the member elects not to contribute under this subsection — by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to 7% of that salary or annual allowance.

Cotisations supplémentaires

(5) Les parlementaires visés par l'alinéa 12(1)*b*) et âgés de soixante-neuf ans ou plus cotisent en plus au compte de convention, à compter du 1er janvier 2001, par retenue au taux de sept pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf s'ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe.

5. (1) Subsection 33(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to the total of 4% of that portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(ii) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(A) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(B) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts;

(*a*.3) in the case of a member who, on or after January 1, 2001, makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons and whose sessional indemnity in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(i) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, or 7% if he or she has reached that age, and

(ii) if the member received any salary or annual allowance in respect of the ses-

5. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite :

(i) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(A) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(ii) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(A) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de la somme de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

a.3) dans le cas d'une session où il était député et pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent de cette indemnité de session, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans, soit à sept pour cent de cette indemnité de session, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix,

(ii) s'il touchait un traitement ou une indemnité annuelle pour cette session et a également choisi de cotiser cet égard :

(A) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce

sion and elected to contribute in respect of those amounts,

(A) if the member has not reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to

(I) 3% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit, and

(II) 7% of the portion of the salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election, a contribution equal to 7% of his or her salary or annual allowance;

(2) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraphs (ii) and (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session exceeds his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to the total of 4% of the portion of the sessional indemnity that exceeds the earnings limit and 3% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts, and

(B) if the member has reached 69 years of age at the time of the election,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to

traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans,

(B) une cotisation égale à sept pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle, s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix;

(2) L'alinéa 33(1)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) dans le cas d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session excède ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à la somme de quatre pour cent de la partie de cette indemnité de session qui excède ses gains maximums et de trois pour cent du total de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent du montant de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard,

contribute in respect of those amounts, and

(v) if the election was made on or after January 1, 2001 and the sessional indemnity paid in respect of the session does not exceed his or her earnings limit for the calendar year,

(A) if the member makes the election before reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 3% of the sessional indemnity, and

(II) if the member elects to contribute in respect of any salary or annual allowance, a contribution equal to 3% of the portion of salary or annual allowance that, in combination with the sessional indemnity, does not exceed the earnings limit and a contribution equal to 7% of the portion that, in combination with the sessional indemnity, exceeds the earnings limit, and

(B) if the member makes the election after reaching 69 years of age,

(I) a contribution equal to 7% of the sessional indemnity, and

(II) a contribution equal to 7% of the total of his or her salary and annual allowance, if the member elects to contribute in respect of those amounts; and

(v) dans le cas d'un choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite et d'une session pour laquelle son indemnité de session n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile :

(A) s'il exerce le choix avant d'atteindre l'âge de soixante-neuf ans :

(I) une cotisation égale à trois pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à la somme de trois pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, n'excède pas ses gains maximums pour l'année civile et de sept pour cent de la partie de ce traitement ou de cette indemnité annuelle qui, combiné à son indemnité de session, excède ses gains maximums pour l'année civile, s'il choisit de cotiser à cet égard,

(B) s'il a au moins soixante-neuf ans lorsqu'il exerce le choix :

(I) une cotisation égale à sept pour cent de cette indemnité de session,

(II) une cotisation égale à sept pour cent de son traitement et de son indemnité annuelle s'il a choisi de cotiser à cet égard;

2001, c. 20, s. 23(6)

(3) Subsection 33(4) of the Act is replaced by the following:

Earnings limit for part of year

(4) For the purpose of subsection (1), if the person was not a member during the whole of a calendar year, the earnings limit for that calendar year is determined by multiplying the member's earnings limit for the calendar year by the ratio that the part of the calendar year during which the person was a member is to the whole calendar year.

(3) Le paragraphe 33(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 20, par. 23(6)

Gains maximums pour une année partielle

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les gains maximums du parlementaire qui n'avait pas la qualité de parlementaire pour une année civile entière sont, pour cette année, ceux auxquels il aurait par ailleurs eu droit multipliés par la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait cette qualité.

2001, c. 20, s. 24(1)

6. (1) Paragraph 34(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) subject to subsections (2) and (2.1), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained

6. (1) L'alinéa 34(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 20, par. 24(1)

b) sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son

by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

2001, c. 20, s. 24(2)

(2) Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 20, par. 24(2)

Exception — 69 years old

(2) Commencing on January 1, 2001, a member who has reached 69 years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part 1% of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the member's credit by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, subsection 36(2) or (6) equals 0.75.

(2) À compter du 1er janvier 2001, une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante-neuf ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux paragraphes 36(2) ou (6) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

1992, c. 46, s. 81; 1995, c. 30, s. 9; 2001, c. 20, s. 25

7. Section 36 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 81; 1995, ch. 30, art. 9; 2001, ch. 20, art. 25

Compensation allowance

36. (1) Subject to sections 58 and 59, a compensation allowance determined in accordance with this section shall be paid to a person during his or her lifetime in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of salary or annual allowance and those made under subsection 34(2) or (2.1), if the person

(*a*) ceases to be a member on or after January 1, 1992; and

(*b*) contributed or elected to contribute under this Part, or Part I or III of the former Act, for at least six years.

36. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, une allocation compensatoire déterminée suivant le présent article est payée au sénateur ou député, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie, à l'exception de celles qu'il a versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou au titre des paragraphes 34(2) ou (2.1), lorsque celui-ci à la fois :

a) perd sa qualité de parlementaire à compter du 1er janvier 1992;

b) a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans.

Allocation compensatoire

Amount payable to former members of House of Commons

(2) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the House of Commons is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (3), the number of years or portions of years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(*b*) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(2) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations à titre de député, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa *a*) et de celui obtenu selon l'alinéa *b*) :

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (3), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable,

Allocation compensatoire à payer à l'ancien député

(i) if the person has not reached 60 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

(ii) subject to subparagraphs (iii) and (iv), if the person has reached 60 years of age,

(A) 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made, or in respect of which an election was made, on or after January 1, 1992 and before July 13, 1995,

(B) 0.02 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(C) 0.01 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A) or (B),

calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)*b*) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(ii) sous réserve des sous-alinéas (iii) et (iv), s'il a au moins soixante ans :

(A) 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — le 1er janvier 1992 ou par la suite mais avant le 13 juillet 1995,

(B) 0,02 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001,

(C) 0,01 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un

(iii) if the person contributed after he or she reached 71 years of age,

(A) 0.05 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and January 1, 1992 and ending on July 12, 1995, and

(B) 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — during the period commencing on the later of the 71st birthday and July 13, 1995 and ending on December 31, 2000, other than those made pursuant to an election referred to in clause (A), and

(iv) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made — or in respect of which an election was made — on or after the later of the 69th birthday and January 1, 2001, other than those made pursuant to an election referred to in subparagraph (iii), and

(*b*) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

choix a été exercé, sauf le choix visé aux divisions (A) ou (B) — à compter du 1er janvier 2001,

(iii) s'il a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge :

(A) 0,05 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé — au cours de la période commençant le 1er janvier 1992 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 12 juillet 1995,

(B) 0,04 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf le choix visé à la division (A) — au cours de la période commençant le 13 juillet 1995 ou, s'il est postérieur, le jour de son soixante et onzième anniversaire et se terminant le 31 décembre 2000,

(iv) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix visés au sous-alinéa (iii) — à compter du 1er janvier 2001 ou, s'il est postérieur, du jour de son soixante-neuvième anniversaire;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2001 — versées à compter du 1er janvier 2001.

Years of service — subparagraph (2)(*a*)(iii)

(3) For the purpose of subparagraph (2)(*a*)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)*a*)(iii), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour :

Calcul des années de service validable pour l'application du sous-alinéa (2)*a*)(iii)

(*a*) each amount, equal to 11% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and before July 13, 1995 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest; and

(*b*) each amount, equal to 9% of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has — during that calendar year and on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001 — contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before January 1, 2001, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

a) chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, avant le 13 juillet 1995, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts;

b) chaque cotisation — égale à neuf pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours d'une année civile, au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure au 1er janvier 2001, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Years of service — paragraph (2)(*b*) or (6)(*b*)

(4) For the purpose of paragraph (2)(*b*) or (6)(*b*), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during a calendar year — that, on or after January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under subsection 31(1) or 33(1) in respect of sessional indemnity that exceeded his or her earnings limit for the calendar year.

Calcul des années de service validable pour l'application des alinéas (2)*b*) et (6)*b*)

(4) Pour l'application des alinéas (2)*b*) et (6)*b*), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime des paragraphes 31(1) ou 33(1) à l'égard de la partie de son indemnité de session qui excède ses gains maximums pour l'année civile.

Application of subsections (3), (4) and (7)

(5) In the application of subsections (3), (4) and (7), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with any modifications that the circumstances require.

Application des paragraphes (3), (4) et (7)

(5) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (7), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service validable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Amount payable to former members of Senate

(6) The compensation allowance payable under this section in respect of contributions made as a member of the Senate is an amount equal to the aggregate of

(*a*) the person's average annual sessional indemnity multiplied by, subject to subsection (7), the number of years or portions of

Allocation compensatoire à payer à l'ancien sénateur

(6) L'allocation compensatoire à payer à l'ancien parlementaire en application du présent article est, dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, égale au total du montant obtenu selon l'alinéa *a*) et de celui obtenu selon l'alinéa *b*) :

years of pensionable service calculated for the purpose of paragraph 16(1)(*b*) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(i) if the person has not reached 60 years of age, 0.03,

(ii) subject to subparagraph (iii), if the person has reached 60 years of age, 0.01, and

(iii) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday — or in respect of which an election was made on or after that date — other than those made pursuant to an election made before that birthday, and

(*b*) the person's average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsection (4), multiplied by 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after January 1, 2001, other than those made pursuant to an election made before that date.

a) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et, sous réserve du paragraphe (7), du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)*b*) conformément aux paragraphes 16(5) et (6), multiplié par :

(i) s'il a moins de soixante ans, 0,03,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), s'il a au moins soixante ans, 0,01,

(iii) s'il a au moins soixante-neuf ans, 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations versées — ou à l'égard desquelles un choix a été exercé, sauf les choix exercés avant son soixante-neuvième anniversaire — à compter du jour de cet anniversaire;

b) le produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session et du nombre d'années de service validable, calculé conformément au paragraphe (4), multiplié par 0,03 pour les années ou fractions d'année de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles le choix a été exercé avant le 1er janvier 2001 — versées à compter du 1er janvier 2001.

Years of service — subparagraph (6)(*a*)(iii)

(7) For the purpose of subparagraph (6)(*a*)(iii), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to his or her credit for each amount — equal to 7% of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any calendar year — that, during that calendar year and before January 1, 2001, he or she contributed or elected to contribute under section 31 or 33, as those sections read immediately before that date, other than amounts contributed in respect of salary or annual allowance or as interest.

Calcul des années de service validable pour l'application du sous-alinéa (6)*a*)(iii)

(7) Pour l'application du sous-alinéa (6)*a*)(iii), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur — qu'il a, avant le 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser au cours de cette année civile au titre des articles 31 ou 33, dans leur version antérieure à cette date, à l'exception des sommes versées à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle ou à titre d'intérêts.

Special case — before January 1, 2001

(8) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after July 13, 1995 and before January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any

Cas particulier : choix exercé avant le 1er janvier 2001

(8) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 13 juillet 1995 ou par la suite mais avant le 1er janvier 2001, a choisi de cotiser au titre

session or part of a session before January 1, 2001, the multipliers referred to in paragraph (2)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(*a*) if the person has not reached 60 years of age, 0.04;

(*b*) subject to paragraph (*c*), if the person has reached 60 years of age, 0.02; and

(*c*) if the person contributed after he or she reached 71 years of age, 0.04 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 71st birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure au 1er janvier 2001, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,04;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,02;

c) si elle a au moins soixante et onze ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,04 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante et onzième anniversaire.

Special case — on or after January 1, 2001

(9) For the purposes of calculating the compensation allowance payable under subsection (1) to a person who, on or after January 1, 2001, elected to contribute under this Part in respect of any session or part of a session before that date, the multipliers referred to in paragraph (2)(*a*) shall, in lieu of the numbers set out in that paragraph, be

(*a*) if the person has not reached 60 years of age, 0.03;

(*b*) subject to paragraph (*c*), if the person has reached 60 years of age, 0.01; and

(*c*) if the person contributed after he or she reached 69 years of age, 0.03 for the years or portions of years of pensionable service calculated by reference to contributions made on or after the 69th birthday, other than those made pursuant to an election made before that birthday.

Cas particulier : choix exercé le 1er janvier 2001 ou par la suite

(9) Les multiplicateurs visés à l'alinéa (2)*a*) sont remplacés, dans les cas où l'allocation compensatoire est à verser à une personne qui, le 1er janvier 2001 ou par la suite, a choisi de cotiser au titre de la présente partie pour une session ou partie de session antérieure à cette date, par les suivants :

a) si la personne a moins de soixante ans, 0,03;

b) si elle a au moins soixante ans et n'est pas régie par l'alinéa *c*), 0,01;

c) si elle a au moins soixante-neuf ans et a cotisé après avoir atteint cet âge, 0,03 pour les années de service validable calculées en fonction des cotisations — sauf celles à l'égard desquelles un choix a été exercé antérieurement — versées à compter de son soixante-neuvième anniversaire.

Exception

(10) Clauses (2)(*a*)(i)(B), (ii)(B) and (iii)(B) and subsection (8) apply — instead of clauses (2)(*a*)(i)(C) and (ii)(C), subparagraph (2)(*a*)(iv) and subsection (9) — in respect of a period of pensionable service to a member's credit pursuant to an election made under subsection 10(1) or 32(1), on or after November 27, 2000 and before November 27, 2001, or under subsection 10(1.1) or 32(1.1).

(10) Les divisions (2)*a*)(i)(B), (ii)(B) et (iii)(B) et le paragraphe (8), et non les divisions (2)*a*)(i)(C) et (ii)(C), le sous-alinéa (2)*a*)(iv) et le paragraphe (9), s'appliquent à l'égard de la période de service validable au crédit d'un parlementaire en vertu d'un choix exercé au titre des paragraphes 10(1.1) ou 32(1.1) ou, dans le cas d'un choix exercé le 27 novembre 2000 ou par la suite mais avant le 27 novembre 2001, des paragraphes 10(1) ou 32(1).

Exception

2001, c. 20, s. 26(2)

8. Paragraph 37(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

8. L'alinéa 37(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 20, par. 26(2)

(*c*) each amount, equal to 7% of the sessional indemnity payable to the person as a member of the Senate or House of Commons, as the case may be, during any calendar year, that the person has, on or after January 1, 2001, contributed or elected to contribute under subsection 31(3), paragraph 31(4)(*b*) or subsection 31(5) or 33(1), other than amounts paid under subsection 33(1) in respect of sessional indemnity or as interest.

c) chaque cotisation — égale à sept pour cent de l'indemnité de session qui lui a été versée, au cours d'une année civile, à titre de sénateur ou de député, selon le cas — qu'il a, à compter du 1er janvier 2001, versée ou choisi de verser sous le régime du paragraphe 31(3), de l'alinéa 31(4)*b*) ou des paragraphes 31(5) ou 33(1), à l'exception des sommes versées sous le régime de ce dernier paragraphe à l'égard d'une indemnité de session ou à titre d'intérêts.

2001, c. 20, s. 28

9. Paragraph 64(1)(*l*.1) of the Act is repealed.

9. L'alinéa 64(1)*l*.1) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 20, art. 28

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2001, c. 20, s. 4

10. (1) The portion of section 60 of the *Parliament of Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

10. (1) Le passage de l'article 60 de la *Loi sur le Parlement du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 20, art. 4

Presiding officers

60. There shall be paid to the following members of the Senate or House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

60. Les personnes ci-après reçoivent un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

Présidents et vice-présidents

2001, c. 20, s. 4

(2) Paragraphs 60(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 3.6%; and

(*h*) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 1.9%.

(2) Les alinéas 60*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

2001, ch. 20, art. 4

2001, c. 20, s. 9

11. Section 67 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 20, art. 9

Adjustment of certain salaries and allowances

67. The salaries and allowances payable to members of the Senate or House of Commons under subsection 55(12) and sections 60 to 62 of this Act and section 4 of the *Salaries Act* shall be rounded down to the nearest hundred dollars.

Arrondissement des sommes

67. Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 de la présente loi et de l'article 4 de la *Loi sur les traitements* sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

2001, c. 20, s. 11

12. The portion of subsection 71.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2001, ch. 20, art. 11

12. Le passage du paragraphe 71.1 (1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Entitlement

71.1 (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of their annual salaries and allowances under subsection 55(12) and sections 60 to 62 of this Act and section 4 of the *Salaries Act* on the day of resignation if, at the time of their resignation, the member

Admissibilité

71.1 (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit en application du paragraphe 55(12) et des articles 60 à 62 de la présente loi et de l'article 4 de la *Loi sur les traitements*, à la date de sa démission, si :

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Deemed in force

13. (1) Sections 1 to 9 are deemed to have come into force on January 1, 2001.

Entrée en vigueur

13. (1) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2001.

Order

(2) Sections 10 to 12 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

(2) Les articles 10 à 12 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Governme
Publicatio

356

C-40

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

First reading, June 4, 2003

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-40

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Première lecture le 4 juin 2003

LIBRARY
JUL 16 2003

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

90233

Summary

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

(*a*) redefine the authority for granting temporary absences and broaden their purpose;

(*b*) expand the category of offenders who are ineligible for accelerated parole review and increase the period of ineligibility for accelerated day parole review;

(*c*) require the review of the case of every offender entitled to statutory release for the purpose of determining whether to impose additional conditions or refer the case for detention;

(*d*) establish the right of victims to make a statement at parole hearings; and

(*e*) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence with a requirement for the National Parole Board to review their case within a prescribed period.

This enactment also makes related amendments to the *Criminal Code*.

It also contains transitional provisions.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. En voici les points saillants :

a) redéfinition du pouvoir d'accorder des permissions de sortir et extension de l'objet de celles-ci;

b) élargissement de la catégorie de délinquants inadmissibles à la procédure d'examen expéditif et prolongation de la période d'inadmissibilité à l'examen expéditif;

c) examen obligatoire du cas de chaque délinquant ayant droit à la liberté d'office pour décider s'il y a lieu d'assortir cette liberté de conditions supplémentaires ou d'effectuer un renvoi du cas en vue d'un maintien en incarcération;

d) octroi aux victimes du droit d'intervenir lors des audiences sur l'éventuelle libération conditionnelle des délinquants;

e) suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d'office des délinquants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire et examen de leur cas par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le délai réglementaire.

Le texte apporte aussi des modifications connexes au *Code criminel* et il comporte des dispositions transitoires.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-40 **PROJET DE LOI C-40**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

2000, c. 12, s. 88

1. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"victim"
« *victime* »

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

(*a*) their spouse or an individual who is — or was at the time of their death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(*b*) a relative or dependant of the person,

(*c*) anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person, or

(*d*) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "inmate" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a person who, having been sentenced, committed or transferred to a penitentiary,

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

2000, ch. 12, art. 88

1. (1) La définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« victime »
"*victim*"

« victime » La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable :

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

b) un parent ou une personne à sa charge;

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien, d'une personne à sa charge ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée.

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir en vertu de la

Explanatory Notes

Corrections and Conditional Release Act

Clause 1: (1) The definition "victim" in subsection 2(1) reads as follows:

"victim"

(*a*) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and

(*b*) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person's spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person's death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

(2) The relevant portion of the definition "inmate" in subsection 2(1) reads as follows:

"inmate" means

. . .

(*b*) a person who, having been sentenced, committed or transferred to penitentiary,

(i) is temporarily outside penitentiary by reason of a temporary absence or work release authorized under this Act, or

Notes explicatives

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 1 : (1) Texte de la définition de « victime » au paragraphe 2(1) :

« victime »

a) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l'un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

(2) Texte du passage visé de la définition de « détenu » au paragraphe 2(1) :

« détenu » Personne qui, selon le cas :

. . .

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la

(i) is temporarily outside the penitentiary by reason of a temporary absence authorized under this Act, or

(ii) is temporarily outside the penitentiary for a reason other than a temporary absence, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or a person authorized by the Service;

présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"provincial parole board" « *commission provinciale* »

"provincial parole board" has the same meaning as in Part II;

"unescorted temporary absence" « *permission de sortir sans escorte* »

"unescorted temporary absence" has the same meaning as in Part II;

"working day" « *jour ouvrable* »

"working day" means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II.

« commission provinciale » "*provincial parole board*"

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » "*working day*"

« permission de sortir sans escorte » S'entend au sens de la partie II.

« permission de sortir sans escorte » "*unescorted temporary absence*"

1995, c. 42, s. 2(2)(F)

2. Paragraph 4(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

1995, ch. 42, par. 2(2)(F)

2. L'alinéa 4*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires, les conditions d'octroi des permissions de sortir et des libérations conditionnelles ou d'office et les conditions des ordonnances de surveillance de longue durée et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c. 42, s. 6

3. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

Effect of confinement

(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(*b*) is, despite section 743.3 of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

1995, ch. 22, art. 13 (ann. II, art. 1), ch. 42, art. 6

3. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assujettissement aux lois e règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.3 du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release, parole or statutory release, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;

(3) New.

Clause 2: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

. . .

(*i*) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

Clause 3: Subsection 16(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), a person who, pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(*b*), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 743.3(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

libération conditionnelle ou d'office — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

(3) Nouveau.

Article 2 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Le Service est guidé, dans l'exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

. . .

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

Article 3 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 743.3(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

1995, c. 42, s. 7(F); 2000, c. 24, s. 34

Authority for escorted temporary absences

4. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) An institutional head may authorize an inmate to be absent, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, if, in the opinion of the institutional head,

(*a*) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;

(*b*) it is desirable for the inmate to be absent in the prescribed circumstances

(i) for medical, administrative or compassionate reasons,

(ii) for community service purposes,

(iii) for participation in a structured program of work in the community, an educational, occupational or life skills training program or a group activity that fosters the offender's socialization,

(iv) for personal development for rehabilitative purposes, or

(v) for the purpose of maintaining and strengthening family contact, including carrying out parental responsibilities;

(*c*) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence; and

(*d*) a structured plan for the absence has been prepared.

The absence may be authorized for an unlimited period for medical reasons or, for reasons other than medical, for a period not exceeding 5 days or, with the Commissioner's approval, not exceeding 15 days.

1995, ch. 42, art. 7(F); 2000, ch. 24, art. 34

Permission de sortir avec escorte

4. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le directeur du pénitencier peut autoriser un détenu à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

a) une récidive du détenu pendant la sortie ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il l'estime souhaitable, dans les circonstances prévues par règlement, selon le cas :

(i) pour des raisons médicales, administratives ou de compassion,

(ii) en vue d'un service à la collectivité,

(iii) en vue de la participation du détenu à un programme structuré de travail dans la collectivité, à un programme d'éducation, de formation professionnelle ou de préparation à la vie active ou à des activités de groupe favorisant la socialisation des délinquants,

(iv) en vue du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du détenu,

(v) pour permettre au détenu d'entretenir des rapports familiaux et de les renforcer, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

c) la conduite du détenu pendant qu'il purge sa peine ne justifie pas un refus;

d) un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

1995, c. 42, s. 8; 2000, c. 24, s. 35

5. Section 18 of the Act and the heading before it are repealed.

1995, ch. 42, art. 8; 2000, ch. 24, art. 35

5. L'article 18 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

6. (1) Subparagraph 26(1)(*b*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the date, if any, that the offender is to be released on temporary absence, parole or statutory release,

(2) Subparagraphs 26(1)(*b*)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

6. (1) Le sous-alinéa 26(1)*b*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir ou de la libération conditionnelle ou d'office,

(2) Les sous-alinéas 26(1)*b*)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 4: Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where, in the opinion of the institutional head,

(*a*) an inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section,

(*b*) it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities,

(*c*) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the absence, and

(*d*) a structured plan for the absence has been prepared,

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, be authorized by the institutional head

(*e*) for an unlimited period for medical reasons, or

(*f*) for reasons other than medical,

(i) for a period not exceeding five days, or

(ii) with the Commissioner's approval, for a period exceeding five days but not exceeding fifteen days.

Article 4 : Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

a) une récidive du délinquant pendant la sortie ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

c) la conduite du détenu pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un projet structuré de sortie a été établi.

La permission est accordée soit pour une période maximale de cinq jours ou, avec l'autorisation du commissaire, de quinze jours, soit pour une période indéterminée s'il s'agit de raisons médicales.

Clause 5: Section 18 and the heading before it read as follows:

Work Releases

18. (1) In this section, "work release" means a structured program of release of specified duration for work or community service outside the penitentiary, under the supervision of a staff member or other person or organization authorized by the institutional head.

Article 5 : Texte de l'article 18 et de l'intertitre le précédant :

Placement à l'extérieur

18. (1) Dans le présent article, « placement à l'extérieur » s'entend d'un programme structuré de libération pour une période déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet effet par le directeur.

(v) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, parole or statutory release,

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office,

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir ou sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

1995, c. 42, s. 15

7. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs, at once, in order to monitor the offender's compliance with that condition; and

(*b*) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

7. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 15

a) sur-le-champ lorsque la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office sont assorties de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

b) régulièrement lorsque la permission de sortir ou la libération conditionnelle ou d'office sont assorties de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

8. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exceptional power to search

(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that

(*a*) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and

(*b*) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.

8. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Pouvoir exceptionnel

(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle, il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;

b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.

9. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

Contacts and visits

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside

9. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports avec l'extérieur

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier ou pour empêcher la planification ou la perpétration d'une infraction criminelle, le Service reconnaît à

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and, in the opinion of the institutional head,

(*a*) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during a work release,

(*b*) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,

(*c*) the inmate's behaviour while under sentence does not preclude authorizing the work release, and

(*d*) a structured plan for the work release has been prepared,

the institutional head may authorize a work release, for such duration as is fixed by the institutional head, subject to the approval of the Commissioner if the duration is to exceed sixty days.

(3) The institutional head may impose, in relation to a work release, any conditions that the institutional head considers reasonable and necessary in order to protect society.

(4) The institutional head may suspend or cancel a work release either before or after its commencement.

(5) The institutional head shall give the inmate written reasons for the authorizing, refusal, suspension or cancellation of a work release.

(6) Where a work release is suspended or cancelled after its commencement, the institutional head may cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the inmate.

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

26. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

. . .

(*b*) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

. . .

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release, parole or statutory release,

. . .

(v) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release, parole or statutory release,

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

Clause 7: Section 55 reads as follows:

55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

a) une récidive du détenu pendant le placement ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou de service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;

c) sa conduite pendant la détention ne justifie pas un refus;

d) un plan structuré de travail a été établi.

(3) Le directeur peut assortir le placement des conditions qu'il juge raisonnables et nécessaires en ce qui touche la protection de la société.

(4) Il peut suspendre ou annuler le placement même avant la sortie.

(5) Le cas échéant, le directeur communique, par écrit, au détenu les motifs de l'autorisation, du refus, de la suspension ou de l'annulation du placement.

(6) S'il suspend ou annule le placement après la sortie, le directeur peut autoriser par mandat écrit l'arrestation et la réincarcération du détenu.

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

. . .

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

. . .

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur, de la libération conditionnelle ou d'office,

. . .

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office,

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

Article 7 : Texte de l'article 55 :

55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir un échantillon d'urine :

a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de

the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons or for preventing the planning or commission of a criminal offence.

chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans une mesure raisonnable, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

10. Section 84 of the Act is replaced by the following:

Release to an aboriginal community

84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into the aboriginal community.

10. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Libération dans une collectivité autochtone

84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

11. Subsection 88(3) of the Act is replaced by the following:

Special case

(3) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence or parole.

11. Le paragraphe 88(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cas particulier

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposée pour sa permission de sortir ou sa libération conditionnelle.

12. (1) Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Libération anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour la libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

12. (1) Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Libération anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour la libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

1995, c. 42, s. 23(2)

(2) Subsection 93(3.1) of the Act is repealed.

1995, ch. 42, par. 23(2)

(2) Le paragraphe 93(3.1) de la même loi est abrogé.

1995, c. 42, s. 24(1)

13. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary stay in penitentiary

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

13. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 24(1)

Durée

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

(*a*) at once, where the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

(*b*) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

Clause 8: New.

Clause 9: Subsection 71(1) reads as follows:

71. (1) In order to promote relationships between inmates and the community, an inmate is entitled to have reasonable contact, including visits and correspondence, with family, friends and other persons from outside the penitentiary, subject to such reasonable limits as are prescribed for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons.

Clause 10: Section 84 reads as follows:

84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

(*a*) adequate notice of the inmate's parole application; and

(*b*) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

Clause 11: Subsection 88(3) reads as follows:

(3) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an inmate's consent to treatment shall not be considered involuntary merely because the treatment is a requirement for a temporary absence, work release or parole.

Clause 12: (1) Subsection 93(2) reads as follows:

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.

(2) Subsection 93(3.1) reads as follows:

(3.1) An inmate who is to be released on full parole by virtue of a direction of the Board under section 126 shall be released during normal business hours on the day established pursuant to section 120, or, if that day is not a working day, during normal business hours on the following working day.

Clause 13: Subsection 94(1) reads as follows:

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, or who is entitled to be released from penitentiary on statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Texte du paragraphe 71(1) :

71. (1) Dans les limites raisonnables fixées par règlement pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier, le Service reconnaît à chaque détenu le droit, afin de favoriser ses rapports avec la collectivité, d'entretenir, dans la mesure du possible, des relations, notamment par des visites ou de la correspondance, avec sa famille, ses amis ou d'autres personnes de l'extérieur du pénitencier.

Article 10 : Texte de l'article 84 :

84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Article 11 : Texte du paragraphe 88(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le consentement du détenu n'est pas vicié du seul fait que le traitement est une condition imposée à une permission de sortir, à un placement à l'extérieur ou à une libération conditionnelle.

Article 12 : (1) Texte du paragraphe 93(2) :

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

(2) Texte du paragraphe 93(3.1) :

(3.1) La libération conditionnelle totale d'un détenu ordonnée par la Commission en vertu de l'article 126 s'effectue pendant les heures normales de travail du jour fixé conformément à l'article 120 ou, si celui-ci n'est pas un jour ouvrable, pendant les heures normales de travail du jour ouvrable suivant.

Article 13 : Texte du paragraphe 94(1) :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être mise en liberté d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

14. (1) Subparagraph 96(*c*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Paragraph 96(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*p*) authorizing an institutional head, or a staff member designated by them, to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(3) Paragraph 96(*s*) of the Act is replaced by the following:

(*s*) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

(4) Paragraph 96(*y*) of the Act is replaced by the following:

(*y*) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

1995, c. 42, subpar. 72(*a*)(ii)(F)

(5) Paragraphs 96(*z*.7) and (*z*.8) of the Act are replaced by the following:

(*z*.7) authorizing an institutional head, or a staff member designated by them, to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(*z*.8) respecting escorted temporary absences, including the circumstances in which the institutional head may authorize an absence under paragraph 17(1)(*b*);

14. (1) Le sous-alinéa 96*c*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) L'alinéa 96*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(3) L'alinéa 96*s*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

(4) L'alinéa 96*y*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu et, notamment, prévoyant les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le transport de la dépouille, les funérailles et l'enterrement ou l'incinération;

1995, ch. 42, sous-al. 72*a*)(ii)(F)

(5) Les alinéas 96*z*.7) et *z*.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z.7) autorisant, dans les circonstances précisées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à intercepter, à surveiller ou à empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et, notamment, les circonstances dans lesquelles le directeur peut accor-

Clause 14: (1) to (5) The relevant portion of section 96 reads as follows:

96. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*c*) respecting, for the purposes of section 22,

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

. . .

(*p*) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio materials, films and computer programs;

. . .

(*s*) respecting penitentiary industry;

. . .

(*y*) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;

. . .

(*z*.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;

(*z*.8) respecting escorted temporary absences and work releases;

Article 14 : (1) à (5) Texte du passage visé de l'article 96 :

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

. . .

c) précisant, pour l'application de l'article 22 :

(i) les circonstances où une indemnité est versée,

. . .

p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, de matériel vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques;

. . .

s) concernant le secteur productif pénitentiaire;

. . .

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu;

. . .

z.7) précisant les mesures d'interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l'extérieur;

der une permission de sortir au titre de l'alinéa 17(1)*b*);

1995, c. 42, s. 26(2)

15. The definition "working day" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"working day" has the same meaning as in Part I.

"working day" « *jour ouvrable* »

15. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« jour ouvrable » S'entend au sens de la partie I.

1995, ch. 42, par. 26(2)

« jour ouvrable » "*working day*"

1993, c. 34, s. 57(F)

16. Sections 103 and 104 of the Act are replaced by the following:

Board continued

103. The National Parole Board is continued and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and 3 years, respectively.

16. Les articles 103 et 104 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Maintien

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

1993, ch. 34, art. 57(F)

Chairperson and Vice-Chairperson

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board as Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one as Vice-Chairperson.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur recommandation du ministre, le vice-président.

Président et vice-président

17. Subsection 105(3) of the Act is replaced by the following:

Divisions

(3) Each member of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be assigned to the division of the Board specified in their instrument of appointment.

17. Le paragraphe 105(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sections

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

1995, c. 42, s. 28(E) and subpar. 71(*a*)(vii)(F)

18. Paragraph 107(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) to authorize or cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary, a life sentence or a sentence for an indeterminate period.

18. L'alinéa 107(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) accorder une permission de sortir sans escorte, ou annuler la décision de l'accorder, dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'une durée indéterminée.

1995, ch. 42, art. 28(A) et sous-al. 71*a*)(vii)(F)

19. The portion of subsection 115(1) of the Act after paragraph (*b*.1) is replaced by the following:

(*c*) in any other case, the longer of

(i) six months, and

(ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date.

19. L'alinéa 115(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Clause 15: The definition "working day" in subsection 99(1) reads as follows:

"working day" means a day on which offices of the public service of Canada are generally open in the province in question.

Article 15 : Texte de la définition de « jour ouvrable » au paragraphe 99(1) :

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration fédérale dans la province en cause.

Clause 16: Sections 103 and 104 read as follows:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

104. The Governor in Council shall designate one of the full-time members of the Board to be its Chairperson and, on the recommendation of the Minister, one of the full-time members to be its Executive Vice-Chairperson.

Article 16 : Texte des articles 103 et 104 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

104. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres à temps plein, le président et, sur la recommandation que lui fait le ministre, le premier vice-président.

Clause 17: Subsection 105(3) reads as follows:

(3) Each member of the Board other than the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson shall be assigned to a division of the Board specified in the instrument of appointment.

Article 17 : Texte du paragraphe 105(3) :

(3) Les membres, autres que le président et le premier vice-président, sont affectés à la section de la Commission qui est mentionnée dans leur acte de nomination.

Clause 18: The relevant portion of subsection 107(1) reads as follows:

107. (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

. . .

(*e*) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is serving, in a penitentiary,

(i) a life sentence imposed as a minimum punishment or commuted from a sentence of death,

(ii) a sentence for an indeterminate period, or

(iii) a sentence for an offence set out in Schedule I or II.

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 107(1) :

107. (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale*, de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

. . .

e) accorder une permission de sortir sans escorte, ou annuler la décision de l'accorder dans le cas du délinquant qui purge, dans un pénitencier, une peine d'emprisonnement, selon le cas :

(i) à perpétuité comme peine minimale ou à la suite de commutation de la peine de mort,

(ii) d'une durée indéterminée,

(iii) pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.

Clause 19: The relevant portion of subsection 115(1) reads as follows:

Article 19 : Texte du passage visé du paragraphe 115(1) :

1995, c. 42, s. 32(F)

20. (1) Paragraph 116(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) it is desirable for the offender to be absent

(i) for medical, administrative or compassionate reasons,

(ii) for community service purposes,

(iii) for participation in a structured program of work in the community or an educational, occupational or life skills training program,

(iv) for personal development for rehabilitative purposes, or

(v) for the purpose of maintaining and strengthening family contact, including carrying out parental responsibilities;

(2) Paragraph 116(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a structured plan for the absence with supervision has been prepared.

1995, c. 42, subpar. 71(*a*)(xi)(F)

(3) Subsections 116(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Exception

(6) An unescorted temporary absence to participate in a structured program of work in the community or specific personal development program may be authorized for a period not exceeding 60 days and may — with the approval of the Board or Commissioner, or a person designated by name or position by the Commissioner, as the case may be — be renewed for one or more periods not exceeding 60 days each. The number of days authorized under this subsection may not exceed 120 per calendar year.

Absences for other reasons

(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3), (4) or (6) may be authorized for a maximum total of 48 hours per month for an offender classified by the Service as a medium security offender, and for a maximum total of 72 hours per month for an offender classified as a minimum security offender.

1995, ch. 42, art. 32(F)

20. (1) L'alinéa 116(1)(*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) elle l'estime souhaitable, selon le cas :

(i) pour des raisons médicales, administratives ou de compassion,

(ii) en vue d'un service à la collectivité,

(iii) en vue de la participation du délinquant à un programme structuré de travail dans la collectivité ou à un programme d'éducation, de formation professionnelle ou de préparation à la vie active,

(iv) en vue du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant,

(v) pour permettre au délinquant d'entretenir des rapports familiaux et de les renforcer, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

(2) L'alinéa 116(1)(*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) un projet structuré de sortie sous surveillance a été établi.

1995, ch. 42, sous-al. 71(*a*)(xi)(F)

(3) Les paragraphes 116(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(6) Lorsque le délinquant participe à un programme structuré de travail dans la collectivité ou suit un programme donné de perfectionnement personnel, la permission de sortir sans escorte peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée, sous réserve de l'approbation de la Commission, du commissaire ou de la personne que celui-ci désigne nommément ou par indication de son poste, selon le cas, pour une ou plusieurs périodes additionnelles maximales de soixante jours. Toutefois, la durée totale de la permission de sortir et des renouvellements accordés au titre du présent paragraphe au cours d'une même année civile ne peut excéder cent vingt jours.

Autres cas

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3), (4) ou (6), des permissions de sortir sans escorte peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, dans le cas des délinquants qui font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

. . .

(*c*) in any other case,

(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or

(ii) six months,

whichever is greater.

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans escorte est :

. . .

c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.

Clause 20: (1) and (2) The relevant portion of subsection 116(1) reads as follows:

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(*e*) where, in the opinion of the Board,

. . .

(*b*) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities;

. . .

(*d*) a structured plan for the absence has been prepared.

Article 20 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé à l'alinéa 107(1)*e*) à sortir sans escorte lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

. . .

b) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;

. . .

d) un projet de sortie structuré a été établi.

(3) Subsections 116(6) and (7) read as follows:

(6) An unescorted temporary absence for purposes of a specific personal development program may be authorized for a maximum of sixty days and may be renewed, for periods of up to sixty days each, for the purposes of the program.

(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum total of forty-eight hours per month for an offender classified by the Service as a medium security offender, and for a maximum total of seventy-two hours per month for an offender classified as a minimum security offender.

(3) Texte des paragraphes 116(6) et (7) :

(6) Lorsque le délinquant suit un programme particulier de perfectionnement personnel, la permission de sortir peut toutefois être accordée pour une période maximale de soixante jours et renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus soixante jours.

(7) Pour des raisons autres que celles qui sont mentionnées aux paragraphes (3) ou (4), des permissions de sortir sans escorte peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, dans le cas des délinquants qui font partie de la catégorie dite « à sécurité moyenne », et de soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de celle dite « à sécurité minimale ».

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is repealed.

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est abrogé.

1995, c. 42, subpar. 71(*a*)(xii)(F)

(2) Subsection 117(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 117(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71*a*)(xii)(F)

Suspension by institutional head

(3) The institutional head of a penitentiary from which an unescorted temporary absence, that was authorized by the Board, has been effected may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

Pouvoirs du directeur

(3) Le directeur du pénitencier où est incarcéré le délinquant à qui la Commission a accordé la permission de sortir sans escorte peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

(3) Subsection 117(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 117(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Referral of suspension to Board

(4) An institutional head who suspends an unescorted temporary absence under subsection (3) shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

Referral of suspension to Board

(4) An institutional head who suspends an unescorted temporary absence under subsection (3) shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

1995, c. 42, subpar. 71(*a*)(xiii)(F)

22. Section 118 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 118 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71*a*)(xiii)(F)

Warrant for apprehension and recommitment

118. If an offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2), the person who cancels an unescorted temporary absence under subsection 116(10), or pursuant to a delegation of power under subsection 117(2), or who suspends an unescorted temporary absence under subsection 117(3) shall cause a warrant to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender.

Mandat d'arrêt et réincarcération

118. Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans escorte en application des paragraphes 116(10) ou 117(2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat son arrestation et sa réincarcération.

1997, c. 17, s. 21(1)

23. Section 119.1 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 119.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, par. 21(1)

Time when eligible for day parole — accelerated review

119.1 Before an offender who is eligible for accelerated day parole review under section 121.1 may be released on day parole, they shall serve the longest of

(*a*) six months,

(*b*) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date, and

Temps d'épreuve pour la semi-liberté — examen expéditif

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif au titre de l'article 121.1, la plus longue des périodes suivantes :

a) six mois;

b) la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale;

Clause 21: (1) Subsection 117(1) reads as follows:

117. (1) The Board may confer on the Commissioner or the institutional head, for such period and subject to such conditions as it specifies, any of its powers under section 116 in respect of any class of offenders or class of absences.

(2) and (3) Subsections 117(3) and (4) read as follows:

(3) Where the Board has not authorized the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in respect of the offender or in respect of the absence, the institutional head of the penitentiary from which an unescorted temporary absence has been effected may suspend the absence if, in the opinion of the institutional head, the offender's retention in custody or recommitment to custody is justified in order to protect society, on the basis of information that could not reasonably have been provided to the Board when the absence was authorized.

(4) An institutional head who suspends the unescorted temporary absence of an offender shall forthwith refer the offender's case to the Board, and the Board shall decide whether the absence should be cancelled.

Article 21 : (1) Texte du paragraphe 117(1) :

117. (1) La Commission peut déléguer au commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'article 116; la délégation peut porter sur l'une ou l'autre des différentes catégories de délinquants ou sur l'un ou l'autre des différents types de permission de sortir et être assortie de modalités, notamment temporelles.

(2) et (3) Texte des paragraphes 117(3) et (4) :

(3) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (1), le directeur où est incarcéré le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans escorte peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est nécessaire de le garder en détention ou de le réincarcérer pour protéger la société, compte tenu de renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été communiqués à la Commission lorsque la permission a été accordée.

(4) Le cas échéant, le directeur renvoie sans délai le dossier à la Commission pour qu'elle décide si la permission doit être annulée.

Clause 22: Section 118 reads as follows:

118. A person who cancels an unescorted temporary absence pursuant to subsection 116(10) or pursuant to a delegation of power under subsection 117(1) or (2), or who suspends an unescorted temporary absence pursuant to subsection 117(3), shall cause a warrant in writing to be issued authorizing the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137, where the offender is not in custody in a penitentiary or in a hospital referred to in subsection 117(2).

Article 22 : Texte de l'article 118 :

118. Dans le cas du délinquant qui n'est pas sous garde dans un pénitencier ou dans un hôpital visé au paragraphe 117(2), la personne qui annule la permission de sortir sans escorte en application du paragraphe 116(10) ou 117(1) ou (2) ou qui la suspend en vertu du paragraphe 117(3) doit autoriser par mandat écrit son arrestation et sa réincarcération.

Clause 23: Section 119.2 is new. Section 119.1 reads as follows:

119.1 The portion of the sentence of an offender who is eligible for accelerated parole review under sections 125 and 126 that must be served before the offender may be released on day parole is six months, or one sixth of the sentence, whichever is longer.

Article 23 : L'article 119.2 est nouveau. Texte de l'article 119.1 :

119.1 Le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas d'un délinquant admissible à la procédure d'examen expéditif en vertu des articles 125 et 126, six mois ou, si elle est supérieure, la période qui équivaut au sixième de la peine.

(*c*) the period that ends one year before their full parole eligibility date.

c) la période qui se termine un an avant la date de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Definition of "sentence"

119.2 For the purpose of sections 120 to 120.3 and unless the context requires otherwise, a sentence is one that is not constituted in accordance with subsection 139(1).

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s'entend d'une peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Définition de « peine »

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 22(F); 1998, c. 35, s. 113(1); 2000, c. 24, ss. 39 and 40

24. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

24. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24, art. 39 et 40

Multiple sentences on same day

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

(*a*) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that was constituted under subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

Peines imposées le même jour

One or more additional consecutive sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires consécutives à purger à la suite de la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

Peine supplémentaire consécutive

Clause 24: Sections 120.1 to 120.3 read as follows:

120.1 (1) Where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) any remaining period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed; and

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the latest of

(*a*) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed,

(*b*) the day on which the offender has served, commencing on the date on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility for full parole in relation to the additional sentence, and

(*c*) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1).

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

(*a*) the day on which the offender has served the period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, and

(*b*) the day on which the offender has served

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in relation to any other portion of that sentence.

Article 24 : Texte des articles 120.1 à 120.3 :

120.1 (1) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre n'est pas admissible à la libération conditionnelle totale avant d'avoir purgé, à la fois, depuis le jour où il s'est vu infliger cette peine supplémentaire :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine que le délinquant purgeait déjà lorsqu'il s'est vu imposer la peine supplémentaire;

b) le temps d'épreuve relatif à cette peine supplémentaire.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation à celle-ci;

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

when the additional sentence is or sentences are imposed; and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences.

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci.

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — they are not eligible for full parole until the day that is the latest of

(*a*) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed,

(*b*) the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is imposed — or, if two or more additional sentences are imposed, beginning on the day on which the additional sentences are imposed — the period of ineligibility in respect of the additional sentence or a period equal to the total of the periods of ineligibility of all of the additional sentences, as the case may be, and

(*c*) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence that includes, as provided by subsection 139(1), the additional sentence.

Peine supplémentaire à purger après une partie de la peine

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1) n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines supplémentaires consécutives à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation, ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la date d'expiration de la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs aux peines supplémentaires, déterminés à compter de la date de la condamnation;

c) la date d'expiration du temps d'épreuve relatif à la période globale d'emprisonnement, y compris les peines supplémentaires, déterminée conformément au paragraphe 139(1).

Additional concurrent sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

Peine supplémentaire concurrente

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps que l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

(2) Where an offender who is sentenced to life imprisonment or for an indeterminate period receives an additional sentence for a determinate period, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) any remaining period of ineligibility to which the offender is subject; and

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(*a*) the remaining period of ineligibility to which the offender would have been subject, after taking into account the reduction; and

(*b*) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il est assujetti au moment de la condamnation ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

(*a*) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and

(*b*) the day on which they have served

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

One or more sentences in addition to life sentence

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

Peine supplémentaire — peine d'emprisonnement à perpétuité

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Reduction of period of ineligibility for parole

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, beginning on the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

(*a*) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(*b*) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujetti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Maximum period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

(*a*) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

(*c*) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

Maximum

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

1998, c. 35, s. 115

25. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1998, ch. 35, art. 115

25. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptional cases

121. (1) Subject to section 102 and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order

Cas exceptionnels

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les*

Clause 25: (1) The relevant portion of subsection 121(1) reads as follows:

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

Article 25 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

crimes de guerre, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(*b*) to (*d*) do not apply to an offender who is

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Les alinéas (1)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

26. The Act is amended by adding the following before section 122:

26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 122, de ce qui suit :

Accelerated review of certain day parole cases

121.1 (1) An offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(*b*), is eligible for accelerated day parole review, unless the offender is serving

(*a*) a sentence for one of the following offences:

(i) murder,

(ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,

(iii) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*,

(iv) an offence under subsection 82(2) or section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code* or one considered by a court to be a criminal organization offence within the meaning of section 2 of that Act,

(v) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (commission of offence for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to

Examen expéditif limité à certains dossiers

121.1 (1) Les dossiers qui font l'objet de l'examen expéditif sont ceux des délinquants qui ont été condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception des délinquants qui purgent :

a) une peine pour une des infractions suivantes :

(i) le meurtre,

(ii) toute infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue de commettre une telle infraction,

(iii) toute infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(iv) toute infraction prévue au paragraphe 82(2) ou aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou l'infraction considérée par le tribunal comme une infraction d'organisation criminelle, au sens de l'article 2 de cette loi,

(v) l'infraction prévue aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe

(2) The relevant portion of subsection 121(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

Clause 26: New.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

Article 26 : Nouveau.

carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,

(vi) an offence under section 240 of the *Criminal Code*,

(vii) an offence under section 463 of the *Criminal Code* that was prosecuted by indictment in respect of an offence set out in Schedule I, other than the offence set out in paragraph (1)(*q*) of that Schedule, or

(viii) an offence under section 130 of the *National Defence Act*, if the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*; or

(*b*) a life sentence imposed otherwise than as a minimum punishment.

terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger ou cacher) du *Code criminel*, ou un complot en vue de commettre une telle infraction,

(vi) l'infraction prévue à l'article 240 du *Code criminel*,

(vii) l'infraction prévue à l'article 463 du *Code criminel* et relative à toute infraction mentionnée à l'annexe I — sauf celle qui est prévue à l'alinéa (1)*q*) de celle-ci — et ayant fait l'objet d'une poursuite par mise en accusation,

(viii) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, toute infraction mentionnée à l'annexe I ou toute infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence.

Application

(2) For greater certainty, this section and subsection 122(1.1)

(*a*) apply to an offender who is eligible for accelerated day parole review and who, after being sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, is sentenced in respect of an offence — other than one referred to in subsection (1) — that was committed before they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time; and

(*b*) do not apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, commits an offence under an Act of Parliament for which they receive an additional sentence.

Application

(2) Il est entendu que le présent article et le paragraphe 122(1.1) :

a) s'appliquent aux délinquants visés au paragraphe (1) qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, sont condamnés pour une infraction — autre qu'une infraction visée au paragraphe (1) — commise avant cette condamnation ou ce transfert;

b) ne s'appliquent pas aux délinquants visés au paragraphe (1) qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, commettent une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement supplémentaire est infligée.

Review by Service

(3) The Service shall review the case and deliver to the Board any information that, in the Service's opinion, is relevant to its review under subsection 122(1.1).

(3) Le Service procède à l'étude des dossiers des délinquants et les transmet à la Commission, avec les renseignements qu'il juge pertinents, pour décision conformément au paragraphe 122(1.1).

Examen et transmission par le Service

Delegation to provincial authorities

(4) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in respect of offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.

(4) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.

Délégation

1995, c. 42, par. 69(*f*)(E)

27. (1) Subsections 122(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

27. (1) Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69(*f*)(A)

Day parole review

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of an offender who applies for a review, other than an offender referred to in subsection (1.1) or (2).

122. (1) Sous réserve du paragraphe 119(2), la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté des délinquants non visés aux paragraphes (1.1) ou (2).

Examen : semi-liberté

Day parole review — accelerated

(1.1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of every offender who is eligible for accelerated day parole review under section 121.1.

(1.1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants admissibles à la procédure d'examen expéditif au titre de l'article 121.1 en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la semi-liberté.

Examen expéditif: semi-liberté

Special cases

(2) The Board may, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant day parole, review the case of an offender who applies for a review and is serving a sentence of two years or more in a provincial correctional facility in a province where no program of day parole has been established for that category of offender.

(2) La Commission peut également examiner, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou plus dans un établissement correctionnel provincial d'une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

Cas spéciaux

Decision or adjournment

(3) During the review, the Board shall decide, based on the criteria set out in section 102, whether to grant day parole. It may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(3) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté sur le fondement des critères prévus à l'article 102, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

Décision

1995, c. 42, s. 36(F)

(2) Subsection 122(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 122(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 36(F)

Clause 27: (1) Subsection 122(1.1) is new. Subsections 122(1) to (3) read as follows:

122. (1) Subject to subsection 119(2), the Board shall, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of every offender other than an offender referred to in subsection (2).

(2) The Board may, on application, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of day parole, the case of an offender who is serving a sentence of two years or more in a provincial correctional facility in a province in which no program of day parole has been established for that category of offender.

(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

Article 27 : (1) Le paragraphe 122(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 122(1) à (3) :

122. (1) Sur demande des intéressés, la Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, les demandes de semi-liberté.

(2) Elle peut également le faire dans les mêmes conditions, dans le cas des délinquants qui purgent une peine de deux ans ou plus dans un établissement correctionnel provincial dans une province où aucun programme de semi-liberté visant cette catégorie de délinquants n'a été mis sur pied.

(3) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la semi-liberté, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

(2) Subsection 122(5.1) is new. Subsection 122(5) reads as follows:

(5) Day parole may be granted to an offender for a period not exceeding six months, and may be continued for additional periods not exceeding six months each following reviews of the case by the Board.

(2) Le paragraphe 122(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 122(5) :

(5) La semi-liberté est accordée pour une période maximale de six mois; elle peut être prolongée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Maximum duration

(5) Day parole may be granted to an offender referred to in subsection (1) or (2) for up to six months and, after reviews of the case by the Board, for additional periods of up to six months each.

(5) La semi-liberté est accordée au délinquant visé aux paragraphes (1) ou (2) pour une période maximale de six mois; elle peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Durée maximale

Maximum duration — accelerated review

(5.1) Day parole may be granted to an offender referred to in subsection (1.1) for up to six months or, if the period between day parole eligibility and full parole eligibility is longer than six months, until the day on which the offender is eligible for full parole. After reviews of the case by the Board, day parole may be granted for additional periods of up to six months each.

(5.1) La semi-liberté est accordée au délinquant visé au paragraphe (1.1) pour une période maximale de six mois ou, s'il reste plus de six mois avant la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale, jusqu'à cette date; la semi-liberté peut être renouvelée pour des périodes additionnelles d'au plus six mois chacune après réexamen du dossier.

Durée maximale — examen expéditif

1995, c. 42, par. 69(*g*)(E)

28. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69*g*)(A)

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

Exceptions

(2) Subsection 123(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 123(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision or adjournment

(4) During the review, the Board shall decide, based on the criteria set out in section 102, whether to grant full parole. It may decide to grant day parole or to adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(4) Lors de l'examen, la Commission accorde ou refuse la libération conditionnelle totale ou accorde la semi-liberté, sur le fondement des critères prévus à l'article 102, ou diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible compte tenu du délai réglementaire.

Décision

1995, c. 42, s. 37(2)

(3) The portion of subsection 123(5) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 123(5) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 37(2)

Réexamen

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission

Réexamen

Clause 28: (1) Subsections 123(1) and (2) read as follows:

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

Article 28 : (1) Texte des paragraphes 123(1) et (2) :

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

(2) Subsection 123(4) reads as follows:

(4) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized by the regulations and for a reasonable period not exceeding the maximum period prescribed by the regulations.

(2) Texte du paragraphe 123(4) :

(4) Lors de l'examen, la Commission soit accorde ou refuse la libération conditionnelle totale, soit accorde la semi-liberté, soit diffère sa décision pour l'un des motifs prévus par règlement; la durée de l'ajournement doit être la plus courte possible, compte tenu du délai réglementaire.

(3) The relevant portion of subsection 123(5) reads as follows:

(3) Texte du passage visé du paragraphe 123(5) :

procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

(4) Subsection 123(6) of the Act is replaced by the following:

Further review if Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board reviews a case and cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place until

(*a*) the offender is released on full parole or statutory release;

(*b*) the offender's sentence expires; or

(*c*) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date.

No further application

(6) If, following a review, the Board decides not to grant full parole or decides to cancel or terminate parole, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines.

29. (1) Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large within the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123, but shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

(2) Subsection 124(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou la date fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

(4) Le paragraphe 123(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réexamen

(5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle dans le cadre de la présente loi, la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Nouvelle demande

(6) En cas de refus, d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

29. (1) Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délinquant illégalement en liberté

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

(2) Le paragraphe 124(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé à l'article 122 ou au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, dans les deux ans, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

(4) Subsection 123(5.1) is new. Subsection 123(6) reads as follows:

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(4) Le paragraphe 123(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 123(6) :

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Clause 29: (1) Subsection 124(1) reads as follows:

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122, 123 or 126, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

Article 29 : (1) Texte du paragraphe 124(1) :

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122, 123 ou 126; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

(2) Subsection 124(3) reads as follows:

(3) Where an offender has been granted parole under section 122, 123 or 126, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

(2) Texte du paragraphe 124(3) :

(3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a accordé la libération conditionnelle, la Commission peut annuler sa décision avant la mise en liberté ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant est déjà en liberté.

Cancellation of parole

(3) If an offender has been granted parole, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if they have been released.

(3) If an offender has been granted parole, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if they have been released.

Cancellation of parole

1995, c. 42, ss. 39 and 40; 1997, c. 17, ss. 24 and 25; 1999, c. 5, ss. 50 and 53; 2001, c. 41, s. 90

30. The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 of the Act are repealed.

30. L'intertitre précédant l'article 125 et les articles 125 à 126.1 de la même loi sont abrogés.

1995, ch. 42, art. 39 et 40; 1997, ch. 17, art. 24 et 25; 1999, ch. 5, art. 50 et 53; 2001, ch. 41, art. 90

1995, c. 42, s. 41

31. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

If parole or statutory release revoked

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(*a*) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(*b*) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence — that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu'il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d'expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

Droit à la libération d'office après la révocation

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, beginning on the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(*a*) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(5.1) La date de libération d'office du délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d'office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) la période d'emprisonnement qu'il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d'office relativement à la peine

Peine supplémentaire

Clause 30: The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 read as follows:

Accelerated Parole Reviews

125. (1) This section and section 126 apply to an offender sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, otherwise than pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*b*), other than an offender

(*a*) serving a sentence for one of the following offences, namely,

(i) murder,

(ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,

(ii.1) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc. property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (to carry out activity for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,

(iii) an offence under section 463 of the *Criminal Code* that was prosecuted by indictment in relation to an offence set out in Schedule I, other than the offence set out in paragraph (1)(*q*) of that Schedule,

(iv) an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 743.6 of the *Criminal Code*,

(v) an offence contrary to section 130 of the *National Defence Act* where the offence is murder, an offence set out in Schedule I or an offence set out in Schedule II in respect of which an order has been made under section 140.4 of the *National Defence Act*, or

(vi) a criminal organization offence within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, including an offence under subsection 82(2);

(*a*.1) convicted of an offence under section 240 of the *Criminal Code*;

(*b*) serving a life sentence imposed otherwise than as a minimum punishment; or

(*c*) whose day parole has been revoked.

(1.1) For greater certainty, this section and section 126

(*a*) apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, is sentenced in respect of an offence, other than an offence referred to in paragraph (1)(*a*), that was committed before the offender was sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time; and

(*b*) do not apply to an offender referred to in subsection (1) who, after being sentenced, committed or transferred to penitentiary for the first time, commits an offence under an Act of Parliament for which the offender receives an additional sentence.

Article 30 : Texte de l'intertitre précédant l'article 125 et des articles 125 à 126.1 :

Procédure d'examen expéditif

125. (1) Le présent article et l'article 126 s'appliquent aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) —, à l'exception de ceux :

a) qui y purgent une peine pour une des infractions suivantes :

(i) le meurtre,

(ii) une infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue d'en commettre une,

(ii.1) une infraction mentionnée aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger ou cacher) du *Code criminel*, ou un complot en vue d'en commettre une,

(iii) l'infraction prévue à l'article 463 du *Code criminel* et relative à une infraction mentionnée à l'annexe I — sauf celle qui est prévue à l'alinéa (1)*q*) de celle-ci — et ayant fait l'objet d'une poursuite par mise en accusation,

(iv) une infraction mentionnée à l'annexe II et sanctionnée par une peine ayant fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel*,

(v) le meurtre, lorsqu'il constitue une infraction à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction mentionnée à l'annexe I ou une infraction mentionnée à l'annexe II pour laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*,

(vi) un acte de gangstérisme, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, y compris l'infraction visée au paragraphe 82(2);

a.1) qui ont été déclarés coupables de l'infraction visée à l'article 240 du *Code criminel*;

b) qui purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence;

(1.1) Il est entendu que le présent article et l'article 126 :

a) s'appliquent aux délinquants visés au paragraphe (1) et qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, sont condamnés pour une infraction — autre qu'une infraction visée à l'alinéa (1)*a*) — commise avant cette condamnation ou ce transfert;

b) ne s'appliquent pas aux délinquants visés au paragraphe (1) et qui, après leur condamnation ou leur transfèrement au pénitencier pour la première fois, commettent une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement supplémentaire est infligée.

(*b*) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui inclut la peine supplémentaire et celle de la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation.

32. The Act is amended by adding the following after section 127:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Review by Service before statutory release

127.1 Before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, the Service shall review the case and may

(*a*) refer it to the Board under subsection 129(1);

(*b*) recommend that the Commissioner refer it to the Chairperson of the Board under subsection 129(3); or

(*c*) recommend that the Board impose conditions on the statutory release under subsection 133(3) or (4.1).

Examen des dossiers par le Service

127.1 Le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, examine le dossier de chaque délinquant en vue de décider s'il y a lieu :

a) soit de procéder au renvoi prévu au paragraphe 129(1);

b) soit de recommander au commissaire de procéder au renvoi prévu au paragraphe 129(3);

c) soit de recommander à la Commission d'assortir la libération d'office de conditions au titre des paragraphes 133(3) ou (4.1).

2001, c. 27, s. 242

33. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 27, art. 242

33. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sentence deemed to be completed

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Cas particulier

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Removal order

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* or the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

Mesure de renvoi

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et le *Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

(2) The Service shall, at the time prescribed by the regulations, review the case of an offender to whom this section applies for the purpose of referral of the case to the Board for a determination under section 126.

(3) A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information that is relevant, including

(*a*) the social and criminal history of the offender obtained pursuant to section 23;

(*b*) information relating to the performance and behaviour of the offender while under sentence; and

(*c*) any information that discloses a potential for violent behaviour by the offender.

(4) On completion of a review pursuant to subsection (2), the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.

(5) The Service may delegate to the correctional authorities of a province its powers under this section in relation to offenders who are serving their sentences in provincial correctional facilities in that province.

126. (1) The Board shall review without a hearing, at or before the time prescribed by the regulations, the case of an offender referred to it pursuant to section 125.

(2) Notwithstanding section 102, if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.

(3) If the Board does not direct, pursuant to subsection (2), that the offender be released on full parole, it shall report its refusal to so direct, and its reasons, to the offender.

(4) The Board shall refer any refusal and reasons reported to the offender pursuant to subsection (3) to a panel of members other than those who reviewed the case under subsection (1), and the panel shall review the case at the time prescribed by the regulations.

(5) Notwithstanding section 102, if the panel reviewing a case pursuant to subsection (4) is satisfied as described in subsection (2), the panel shall direct that the offender be released on full parole.

(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent reviews in accordance with subsection 123(5).

(7) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I, but, in determining whether there are reasonable grounds to believe that an offender is likely to commit an offence involving violence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(8) Where the parole of an offender released pursuant to this section is terminated or revoked, the offender is not entitled to another review pursuant to this section.

126.1 Sections 125 and 126 apply, with such modifications as the circumstances require, to a review to determine if an offender referred to in subsection 119.1 should be released on day parole.

Clause 31: Subsection 127(5.1) is new. Subsection 127(5) reads as follows:

(2) Le Service procède, au cours de la période prévue par règlement, à l'étude des dossiers des délinquants visés par le présent article en vue de leur transmission à la Commission pour décision conformément à l'article 126.

(3) L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles, notamment :

a) les antécédents sociaux et criminels du délinquant obtenus en vertu de l'article 23;

b) l'information portant sur sa conduite pendant la détention;

c) tout autre renseignement révélant une propension à la violence de sa part.

(4) Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

(5) Le Service peut déléguer aux autorités correctionnelles d'une province les pouvoirs que lui confère le présent article en ce qui concerne les délinquants qui purgent leur peine dans un établissement correctionnel de la province.

126. (1) La Commission procède sans audience, au cours de la période prévue par règlement ou antérieurement, à l'examen des dossiers transmis par le Service ou les autorités correctionnelles d'une province.

(2) Par dérogation à l'article 102, quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.

(3) Si elle est convaincue du contraire, la Commission communique au délinquant ses conclusions et motifs.

(4) La Commission transmet ses conclusions et motifs à un comité constitué de commissaires n'ayant pas déjà examiné le cas et chargé, au cours de la période prévue par règlement, du réexamen du dossier.

(5) Si le réexamen lui apporte la conviction précisée au paragraphe (2), le comité ordonne la libération conditionnelle totale du délinquant.

(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d'avoir droit au réexamen de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5).

(7) Pour l'application du présent article, une infraction accompagnée de violence s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I; toutefois, il n'est pas nécessaire, en déterminant s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant en commettra une, de préciser laquelle.

(8) En cas de révocation ou de cessation de la libération conditionnelle, le délinquant perd le bénéfice de la procédure expéditive.

126.1 Les articles 125 et 126 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la procédure d'examen expéditif visant à déterminer si la semi-liberté sera accordée au délinquant visé à l'article 119.1.

Article 31 : Le paragraphe 127(5.1) est nouveau. Texte du paragraphe 127(5) :

1995, c. 42, s. 44(2); 1998, c. 35, s. 117

Referral of certain cases to Board

34. (1) Subsections 129(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

129. (1) More than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, the Service shall refer the case to the Board — and shall provide to the Board any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

(*a*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(*b*) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

1995, c. 42, ss. 44(3) and (4)

Referral of cases to Chairperson of Board

(2) Subsection 129(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or

34. (1) Les paragraphes 129(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 44(2); 1998, ch. 35, art. 117

Renvoi à la Commission

129. (1) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre *personne*;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

1995, ch. 42, par. 44(3) et (4)

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

(2) Le paragraphe 129(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release has been revoked is the day on which the offender has served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or a revocation under section 135.

Clause 32: New.

Clause 33: Subsections 128(3) and (4) read as follows:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Clause 34: (1) and (2) Subsections 129(1) to (3) read as follows:

129. (1) Before the statutory release date of an offender who is serving a sentence of two years or more that includes a sentence imposed for an offence set out in Schedule I or II or an offence set out in Schedule I or II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, the Commissioner shall cause the offender's case to be reviewed by the Service.

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

(*a*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(*b*) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135.

Article 32 : Nouveau.

Article 33 : Texte des paragraphes 128(3) et (4) :

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Article 34 : (1) et (2) Texte des paragraphes 129(1) à (3) :

129. (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la peine d'emprisonnement d'au moins deux ans comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I ou II ou mentionnée à l'une ou l'autre de celles-ci et qui est punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :

(i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(*a*) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

(*b*) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) en raison de tout changement résultant d'un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d'office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(3) Subsection 129(4) of the Act is replaced by the following:

Request for information by Board

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to it under subsection (1) or (3).

(4) Paragraph (*a*) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Le paragraphe 129(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de renseignements par la Commission

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires pertinents concernant les dossiers renvoyés aux termes des paragraphes (1) ou (3).

(4) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

1995, c. 42, s. 45(1)

35. (1) Subsection 130(1) of the Act is replaced by the following:

Review by Board of cases referred

130. (1) If the case of an offender is referred to the Board by the Service under subsection 129(1), or to the Chairperson of the Board by the Commissioner under subsection 129(3) or (3.1), the Board shall, subject to subsections 129(5) to (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations, inform the offender of the referral and the review and review the case. The Board shall cause all inquiries to be conducted in connection with the review that it considers necessary.

1995, ch. 42, par. 45(1)

35. (1) Le paragraphe 130(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen par la Commission

130. (1) Sous réserve des paragraphes 129(5) à (7), la Commission, selon les modalités réglementaires, informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son dossier — renvoyé en application des paragraphes 129(1), (3) ou (3.1) — et procède à cet examen. Elle fait procéder à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(*a*) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months; or

(*b*) as a result of any recalculation of the sentence under this Act, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remain before that date.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison de tout nouveau calcul de la durée de sa peine prévu à la présente loi, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(3) Subsection 129(4) reads as follows:

(4) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred pursuant to subsection (2) or (3).

(3) Texte du paragraphe 129(4) :

(4) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déférés aux termes du paragraphe (2) ou (3).

(4) New. The relevant portion of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) reads as follows:

"sexual offence involving a child" means

(*a*) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* that was prosecuted by way of indictment, namely,

(4) Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) :

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et poursuivie par mise en accusation :

Clause 35: (1) Subsection 130(1) reads as follows:

130. (1) Where the case of an offender is referred to the Board by the Service pursuant to subsection 129(2) or referred to the Chairperson of the Board by the Commissioner pursuant to subsection 129(3) or (3.1), the Board shall, subject to subsections 129(5), (6) and (7), at the times and in the manner prescribed by the regulations,

(*a*) inform the offender of the referral and review, and

(*b*) review the case,

and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.

Article 35 : (1) Texte du paragraphe 130(1) :

130. (1) Sous réserve des paragraphes 129(5), (6) et (7), la Commission informe le détenu du renvoi et du prochain examen de son cas — déféré en application des paragraphes 129(2), (3) ou (3.1) — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen ainsi qu'à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.

1995, c. 42, s. 45(3)

(2) Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

Temporary absence with escort

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(*b*) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical, administrative or compassionate reasons.

(2) Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 45(3)

Sortie avec escorte

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales, administratives ou de compassion prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)*b*), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

36. The Act is amended by adding the following before section 133:

Recommendation re conditions of statutory release

132.1 If, after a review under section 127.1, the Service decides to recommend that the Board impose conditions on the statutory release under subsection 133(3) or (4.1), it shall provide to the Board the details of those conditions and any other information that, in the opinion of the Service, is relevant.

36. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 133, de ce qui suit :

Recommandations relatives aux conditions de la liberté d'office

132.1 Si, à l'issue de l'examen prévu à l'article 127.1, il recommande à la Commission d'assortir la libération d'office du délinquant de conditions au titre des paragraphes 133(3) ou (4.1), le Service informe la Commission de la nature de celles-ci et lui transmet tous les autres renseignements qu'il estime pertinents.

1995, c. 42, s. 48(1)

37. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

Residence requirement

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the *Criminal Code*.

37. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 48(1)

Assignation à résidence

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l'annexe I ou d'une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

1995, c. 42, s. 50(2)

38. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

Automatic suspension of parole or statutory release

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the *Criminal Code* that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.

38. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(2)

Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinue visée à l'article 732 du *Code criminel* ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.

(2) Subsection 130(5) reads as follows:

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(*b*) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

(2) Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)*b*), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Clause 36: New.

Article 36 : Nouveau.

Clause 37: Subsection 133(4.1) reads as follows:

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

Article 37 : Texte du paragraphe 133(4.1) :

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

Clause 38: (1) Subsections 135(1.1) and (1.2) are new. Subsection 135(2) reads as follows:

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

Article 38 : (1) Les paragraphes 135(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 135(2) :

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)*c*), ailleurs que dans un pénitencier.

Apprehension and recommitment

(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until

(*a*) the suspension is cancelled;

(*b*) the parole or statutory release is terminated or revoked; or

(*c*) the sentence expires according to law.

Arrestation et réincarcération

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner la réincarcération de celui-ci :

a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;

b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;

c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Transfer of offender

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

Transfèrement

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant réincarcéré, aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1), ailleurs que dans un pénitencier.

1995, c. 42, s. 50(3)

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 50(3)

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of suspension or referral

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

Examen de la suspension

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Referral to Board — additional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case shall be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

(2) The relevant portion of subsection 135(3) reads as follows:

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(2) Texte du passage visé du paragraphe 135(3) :

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et :

(3) New.

(3) Nouveau.

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

Review by Board — two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board adjourns the hearing — or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review — at the offender's request,

(*a*) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(ii) revoke it in any other case;

(*b*) if the Board is not satisfied as in paragraph (*a*), cancel the suspension; and

(*c*) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

If parole eligibility date in future

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

Cancellation of parole — parole eligibility date in future

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time the parole suspension was cancelled — can-

1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de la suspension ou révocation

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant,

(ii) la révoque dans le cas contraire;

b) si elle n'a pas cette conviction, annule la suspension;

c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

Ineffectivité

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

Annulation de la libération conditionnelle

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle au titre du paragraphe (6.2), la Commission peut,

(4) Subsection 135(5) reads as follows:

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the offender will not, by reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law, present an undue risk to society;

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

(*c*) where the offender is no longer eligible for the parole or entitled to be released on statutory release, terminate or revoke it.

(5) New.

(4) Texte du paragraphe 135(5) :

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit.

(5) Nouveau.

cel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant, annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

Révision

(6.4) Si elle rend une décision sans audience, en vertu du paragraphe (6.3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42, s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18 (ann. IV, art. 19), ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non-application of subsection (1.1)

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(*a*) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*); or

(*b*) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

Non-application du paragraphe (1.1)

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

Libération conditionnelle ineffective

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours — pour infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) read as follows:

(9.1) Where an offender whose parole or statutory release has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole or statutory release, as the case may be, is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole or statutory release applies.

(9.3) Where an offender who is released on parole receives an additional sentence described in subsection (9.2) and the day determined in accordance with section 119, 120 or 120.2, as the case may be, on which the offender is eligible for parole is later than the day on which the offender received the additional sentence, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(9.4) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (9.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (9.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(*a*) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(*a*); or

(*b*) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (9.1), is required, pursuant to section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

(9.5) Where an offender to whom subsection (9.1) does not apply who is on parole that has not been revoked or terminated receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

(6) Texte des paragraphes 135(9.1) à (9.5) :

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire n'est pas à purger à la suite de la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

(9.3) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle est condamné au type de peine supplémentaire visé au paragraphe (9.2) et que la date d'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée conformément aux articles 119, 120 ou 120.2 est postérieure à celle de la condamnation à la peine supplémentaire, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré.

(9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire du type visé au paragraphe (9.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.5) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (9.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement — à purger à la suite de la peine en cours — pour une infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient ineffective et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation, égale au temps d'épreuve sur la peine supplémentaire. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.

1997, c. 17, s. 33

39. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

(*a*) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

1997, ch. 17, art. 33

39. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Examen par la Commission

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

1997, c. 17, s. 33

40. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

(*a*) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or

(*b*) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

1997, ch. 17, art. 33

40. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue ineffective au titre du paragraphe 135(9.2);

b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

1997, c. 17, s. 34

41. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of the warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

1997, ch. 17, art. 34

41. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mandat d'arrêt

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

1995, c. 42, s. 53

42. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 53

42. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 39: The relevant portion of subsection 135.1(6) reads as follows:

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(*a*) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(*b*) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (*a*), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 135.1(6) :

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

Clause 40: Section 136 reads as follows:

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Article 40 : Texte de l'article 136 :

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Clause 41: Subsection 137(1) reads as follows:

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 11.1, 18, 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of such a warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

Article 41 : Texte du paragraphe 137(1) :

137. (1) Le mandat délivré en vertu des articles 11.1, 18, 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Clause 42: Subsection 138(6) reads as follows:

Article 42 : Texte du paragraphe 138(6) :

Effect of revocation on statutory release

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

Droit à la libération d'office en cas de révocation

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).

43. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

43. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Merged Sentences

Fusion des peines

1995, c. 42, s. 54

44. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, art. 54

44. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Multiple sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

Peines multiples

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

1995, c. 42, s. 55(1)(E)

45. (1) Paragraph 140(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 42, par. 55(1)(A)

45. (1) L'alinéa 140(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*.1) the review under subsection 122(1.1);

(*b*) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

a.1) l'examen prévu au paragraphe 122(1.1);

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

(2) Subsection 140(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*c*.1) a review at which the Board intends to impose a condition under subsection 133(4.1), unless the review takes place within 45 days before the statutory release date;

c.1) les examens où la Commission a l'intention d'imposer au délinquant l'assignation à résidence au titre du paragraphe 133(4.1), sauf s'ils ont lieu dans les quarante-cinq jours précédant la date de sa libération d'office;

(3) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Review of decision to impose condition under subsection 133(4.1)

(3.1) If the Board imposes a condition under subsection 133(4.1) during a review without a hearing, an offender may, within 30 days after being notified of the decision, request that the Board review their case. The Board shall, within the period prescribed by the regulations, review the case by way of a hearing and

Révision de la décision

(3.1) Si elle impose l'assignation à résidence sans la tenue d'une audience, la Commission, sur demande du délinquant présentée dans les trente jours suivant notification de la décision, révise celle-ci dans le cadre d'une audience tenue au cours de la période réglementaire et soit la confirme, soit l'annule.

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with section 127.

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément à l'article 127.

Clause 43: The heading before section 139 reads as follows:

Article 43 : Texte de l'intertitre précédant l'article 139 :

Multiple Sentences

Peines multiples

Clause 44: Subsection 139(1) reads as follows:

Article 44 : Texte du paragraphe 139(1) :

139. (1) Where a person who is subject to a sentence that has not expired receives an additional sentence, the person is, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one sentence commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiration of the last of them to be served.

139. (1) L'individu assujetti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Clause 45: (1) and (2) Paragraphs 140(1)(*a*.1) and (*c*.1) are new. The relevant portion of subsection 140(1) reads as follows:

Article 45 : (1) et (2) Les alinéas 140(1)*a*.1) et *c*.1) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 140(1) :

140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

. . .

. . .

(*b*) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1), including the review conducted pursuant to subsection 126(4), and subsequent reviews pursuant to subsection 123(5);

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1), le réexamen visé au paragraphe 126(4) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);

(3) and (4) New.

(3) et (4) Nouveau.

decide whether to confirm or cancel the decision.

(4) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(4) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Presentation of statements

(10) If they are attending a hearing as an observer,

(*a*) a victim may present a statement describing the harm done or damage suffered as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the offence and commenting on the possible release of the offender; and

(*b*) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done or damage suffered as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the *Criminal Code* and commenting on the possible release of the offender.

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur : Déclaration par la personne à l'audience

a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des dommages — corporels ou moraux — ou des pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction, des effets que celle-ci a encore sur elle et de l'éventuelle libération du délinquant;

b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des dommages — corporels ou moraux — ou des pertes qui lui ont été causés par la conduite du délinquant qui a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou qui a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*, des effets que cette conduite a encore sur elle et de l'éventuelle libération du délinquant.

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celles-ci n'assistent pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission. Déclaration en l'absence de la personne

Communication of statement in writing

(12) The victim or the person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement referred to in subsection (10) or (11).

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter conformément aux paragraphes (10) ou (11). Communication préalable de la transcription

46. (1) Subsection 141(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

46. (1) Le paragraphe 141(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information received late

(2) If information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time referred to in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as practicable after that time.

(2) If information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time referred to in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as practicable after that time. Information received late

Clause 46: (1) and (2) Subsections 141(2) and (3) read as follows:

(2) Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board after the time prescribed in that subsection, that information or a summary of it shall be provided to the offender as soon as is practicable thereafter.

Article 46 : (1) et (2) Texte des paragraphes 141(2) et (3) :

(2) La Commission fait parvenir le plus rapidement possible au délinquant l'information visée au paragraphe (1) qu'elle obtient dans les quinze jours qui précèdent l'examen, ou un résumé de celle-ci.

(2) Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

Waiver and postponement

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person, designated by name or position, by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review for any reasonable period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person, designated by name or position, by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

(2) Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation et report de l'examen

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

47. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time and a number of part-time members designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

47. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution de la Section d'appel

146. (1) Est constituée la Section d'appel, composée d'au plus six membres à temps plein de la Commission et d'un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l'article 103.

Senior Board Member, Appeal Division

(1.1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, designate, as Senior Board Member, Appeal Division, a full-time member who

(*a*) is a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec; and

(*b*) has been a member of the bar or Chambre for at least five years.

Commissaire principal

(1.1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, choisit le commissaire principal de la Section d'appel parmi les membres à temps plein qui sont des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.

48. The portion of subsection 147(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Decision of Senior Board Member

(2) The Senior Board Member, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, if, in their opinion,

48. Le passage du paragraphe 147(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décision du commissaire principal

(2) Le commissaire principal de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reasonable period as the Board determines.

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Clause 47: Subsection 146(1.1) is new. Subsection 146(1) reads as follows:

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Article 47 : Le paragraphe 146(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 146(1) :

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Clause 48: The relevant portion of subsection 147(2) reads as follows:

(2) The Vice-Chairperson, Appeal Division, may refuse to hear an appeal, without causing a full review of the case to be undertaken, where, in the opinion of the Vice-Chairperson,

Article 48 : Texte du passage visé du paragraphe 147(2) :

(2) Le vice-président de la Section d'appel peut refuser d'entendre un appel sans qu'il y ait réexamen complet du dossier dans les cas suivants lorsque, à son avis :

49. Section 150 of the Act is replaced by the following:

Senior Board Members

150. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, designate, for each regional division of the Board, a full-time Board member as Senior Board Member.

Responsibility to Chairperson

(2) A Senior Board Member for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training and quality of decision-making of the Board members assigned to that division.

49. L'article 150 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaires principaux

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de commissaire principal pour chacune des sections régionales de la Commission.

Responsabilité des commissaires principaux

(2) Le commissaire principal rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

50. Subsection 151(1) of the Act is replaced by the following:

Executive Committee

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, Vice-Chairperson, Senior Board Member, Appeal Division, regional Senior Board Members and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

50. Le paragraphe 151(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bureau

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du vice-président, du commissaire principal de la Section d'appel, du commissaire principal de chaque section régionale et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

1995, c. 42, s. 58(F)

51. Subsections 152(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Absence, etc. — Chairperson

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

Absence, etc. — Chairperson and Vice-Chairperson

(8) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson and Vice-Chairperson or if the offices of the Chairperson and Vice-Chairperson are vacant, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

1995, ch. 42, art. 58(F)

51. Les paragraphes 152(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Intérim du président

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Autre intérimaire

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

52. The Act is amended by adding the following after section 154:

Board members not to be witnesses

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 154, de ce qui suit :

Non-assignation

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

Clause 49: Section 150 reads as follows:

150. (1) A full-time member shall be designated by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to be Vice-Chairperson for each regional division of the Board.

(2) A Vice-Chairperson for a division is responsible to the Chairperson for the professional conduct, training, and quality of decision-making of Board members assigned to that division.

Article 49 : Texte de l'article 150 :

150. (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, désigne un membre à temps plein à titre de vice-président pour chacune des sections régionales de la Commission.

(2) Le vice-président rend compte au président de la conduite professionnelle des membres affectés à la section dont il a la charge, de leur formation et de la qualité de leurs décisions.

Clause 50: Subsection 151(1) reads as follows:

151. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairperson, the Executive Vice-Chairperson, the Vice-Chairperson, Appeal Division, the regional Vice-Chairpersons and two other members of the Board designated by the Chairperson after consultation with the Minister.

Article 50 : Texte du paragraphe 151(1) :

151. (1) Est constitué le Bureau de la Commission, composé du président, du premier vice-président, des vice-présidents (section d'appel et sections régionales) et de deux autres membres que le président désigne après avoir consulté le ministre.

Clause 51: Subsections 152(7) and (8) read as follows:

(7) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, the Executive Vice-Chairperson may exercise all the powers of the Chairperson.

(8) In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the offices of, the Chairperson and the Executive Vice-Chairperson, a full-time member of the Board designated by the Minister may exercise all the powers of the Chairperson.

Article 51 : Texte des paragraphes 152(7) et (8) :

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le premier vice-président.

(8) En cas d'absence ou d'empêchement à la fois du président et du premier vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre à temps plein que désigne le ministre.

Clause 52: New.

Article 52 : Nouveau.

53. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory release" « *libération d'office* »

"statutory release" has the same meaning as in Part II.

53. L'article 157 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« libération d'office » *"statutory release"*

« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.

54. Section 192 of the Act is replaced by the following:

Annual reports

192. The Correctional Investigator shall, within five months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year. The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

54. L'article 192 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports annuels

192. L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les cinq premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

55. Section 195 of the Act is replaced by the following:

Adverse comments — annual report

195. (1) If it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 any comment, information or recommendation that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall

(*a*) within two months after the end of the fiscal year, provide it to the person or organization; and

(*b*) in respect of any representation received within four months after the end of the fiscal year,

(i) in the case of a representation from the Correctional Service of Canada, attach the representation to their report, and

(ii) in the case of a representation from another organization or a person, attach the representation to their report or include a fair and accurate summary of it in their report.

55. L'article 195 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commentaires défavorables

195. (1) Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans le rapport prévu à l'article 192 tout commentaire, renseignement ou recommandation qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme :

a) il en communique le texte à l'intéressé dans les deux mois suivant la fin de l'exercice;

b) il joint à son rapport les observations qu'il reçoit de l'intéressé avant la fin du quatrième mois de l'exercice ou, sauf s'il s'agit du Service correctionnel du Canada, y inclut un résumé fidèle de celles-ci.

Adverse comments — urgent matters

(2) If it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 193 any comment, information or recommendation that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall

Commentaires défavorables

(2) Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans le rapport spécial prévu à l'article 193 tout commentaire, renseignement ou recommandation qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme :

Clause 53: New.

Article 53 : Nouveau.

Clause 54: Section 192 reads as follows:

192. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

Article 54 : Texte de l'article 192 :

192. L'enquêteur correctionnel présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Clause 55: Section 195 reads as follows:

195. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under section 192 or 193 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

Article 55 : Texte de l'article 195 :

195. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 192 ou 193 tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et en présente un résumé fidèle dans son rapport.

(*a*) provide the comment, information or recommendation to the person or organization; and

(*b*) in respect of any representation received within a reasonable period after the Correctional Investigator provided the comment, information or recommendation

(i) in the case of a representation from the Correctional Service of Canada, attach the representation to their report, and

(ii) in the case of a representation from another organization or a person, attach the representation to their report or include a fair and accurate summary of it in their report.

a) il en communique le texte à l'intéressé;

b) il joint à son rapport les observations qu'il reçoit de l'intéressé dans un délai raisonnable ou, sauf s'il s'agit du Service correctionnel du Canada, y inclut un résumé fidèle de celles-ci.

56. Subsection 225(2) of the Act is repealed.

56. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé.

57. Schedule I to the Act is amended by replacing the reference "(*Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130*)" after the heading "SCHEDULE I" with the reference "(*Subsections 121.1(1), 129(1), 130(3) and (4), 133(4.1) and 156(3)*)".

57. La mention « (*paragraphes 107(1), 125(1) et 126(1) et articles 129 et 130*) » qui suit le titre « ANNEXE I » de la même loi est remplacée par « (*paragraphes 121.1(1), 129(1), 130(3) et (4), 133(4.1) et (4.3) et 156(3)*) ».

2001, c. 41, s. 91

58. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*a*) sections 46 and 47 (high treason);

(*a*.01) section 75 (piratical acts);

(2) Paragraph 1(*c*) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*c*) section 87 (pointing a firearm);

(3) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability);

(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j*.1) section 163.1 (child pornography);

(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*r*):

(*r*.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);

2001, ch. 41, art. 91

58. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) articles 46 et 47 (haute trahison);

a.01) article 75 (piraterie);

(2) L'alinéa 1*c*) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) article 87 (braquer une arme à feu);

(3) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);

(4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);

(5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);

Clause 56: Subsection 225(2) reads as follows:

(2) Sections 125 and 126 do not apply to an offender serving a sentence on the commencement day whose case was reviewed under the former Act during that sentence for the purpose of full parole.

Article 56 : Texte du paragraphe 225(2) :

(2) Les articles 125 et 126 ne s'appliquent pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur et dont l'examen du dossier en vue de la libération conditionnelle totale a eu lieu en vertu de la loi antérieure pendant qu'il purgeait cette peine.

(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (*w*):

(*w*.1) section 269.1 (torture);

(7) Paragraph 1(*z*.2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

(*z*.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(8) Paragraph 1(*z*.3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(*z*.3) sections 343 and 344 (robbery);

59. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

1996, c. 19, s. 64

60. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference "(*Subsections 107(1) and 125(1) and sections 129, 130 and 132*)" after the heading "SCHEDULE II" with the reference "(*Subsections 121.1(1), 129(1) and (9), 130(3) and (4) and 156(3)*)".

(6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

w.1) article 269.1 (torture);

(7) L'alinéa 1*z*.2) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*z*.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(8) L'alinéa 1*z*.3) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

59. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1er décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

1996, ch. 19, art. 64

60. La mention « (*paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132*) » qui suit le titre « ANNEXE II » de la même loi est remplacée par « (*paragraphes 121.1(1), 129(1) et (9), 130(3) et (4) et 156(3)*) ».

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 42, par. 87(*b*)

61. (1) Subsection 746.1(2) of the *Criminal Code* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

1995, ch. 42, al. 87*b*)

61. (1) L'alinéa 746.1(2)*c*) du *Code criminel* est abrogé.

1995, c. 42, par. 87(*b*)

(2) Subsection 746.1(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

1995, ch. 42, al. 87*b*)

(2) L'alinéa 746.1(3)*c*) de la même loi est abrogé.

Criminal Code

Clause 61: (1) The relevant portion of subsection 746.1(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

. . .

(*c*) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either of those Acts.

(2) The relevant portion of subsection 746.1(3) reads as follows:

Code criminel

Article 61 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

. . .

c) de permission de sortir avec escorte, sous le régime d'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 746.1(3) :

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Work release

62. A work release that was authorized under section 18 of the *Corrections and Conditional Release Act* before the day on which this section comes into force continues, on or after the day on which this section comes into force, as if it were a structured program of work in the community authorized under subparagraph 17(1)(*b*)(iii) of that Act.

Placement à l'extérieur

62. Le placement à l'extérieur effectué au titre de l'article 18 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant l'entrée en vigueur du présent article est assimilé, après cette entrée en vigueur, à la participation à un programme structuré de travail dans la collectivité autorisée au titre du sous-alinéa 17(1)*b*)(iii) de cette loi.

Unescorted temporary absences

63. An unescorted temporary absence that was authorized before the day on which this section comes into force continues, on or after the day on which this section comes into force, as if it were authorized under the *Corrections and Conditional Release Act*, as amended by this Act.

Permission de sortir sans escorte

63. La permission de sortir sans escorte accordée avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée, à compter de cette entrée en vigueur, avoir été accordée conformément à la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Accelerated day parole eligibility

64. (1) Section 119.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 23 of this Act, applies only in respect of an offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(*b*) of that Act, on or after the day on which this section comes into force.

Admissibilité à la procédure d'examen expéditif

64. (1) L'article 119.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l'article 23 de la présente loi, ne s'applique qu'aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Accelerated day parole review

(2) Section 121.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 26 of this Act, applies only in respect of an offender who is sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time, other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(*b*) of that Act, on or after the day on which this section comes into force.

Procédure d'examen expéditif

(2) L'article 121.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l'article 26 de la présente loi, ne s'applique qu'aux délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier — autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Accelerated parole review

(3) The accelerated parole review process for an offender who was sentenced, committed or transferred to a penitentiary for the first time — other than under an agreement referred to in paragraph 16(1)(*b*) of the *Corrections and Conditional Release Act* — before the day on which this section comes into force continues as if section 26 of this Act had not been enacted.

Procédure d'examen expéditif

(3) La procédure d'examen expéditif du cas des délinquants condamnés ou transférés pour la première fois au pénitencier —autrement qu'en vertu de l'accord visé au paragraphe 16(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — avant la date d'entrée en vigueur du présent article, continue d'être

(3) In the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

. . .

(*c*) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either of those Acts.

(3) La personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

. . .

c) à la permission de sortir avec escorte, prévue par l'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

régie par cette loi, compte non tenu de l'article 26 de la présente loi.

Recalculation of statutory release date

65. (1) Subsection 127(5) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 31 of this Act, applies only in respect of an offender whose parole or statutory release is revoked on or after the day on which this section comes into force.

65. (1) Le paragraphe 127(5) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l'article 31 de la présente loi, ne s'applique qu'aux délinquants dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul de la date de libération d'office

(2) Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 31 of this Act, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l'article 31 de la présente loi, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté conditionnelle ou d'office qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul de la date de libération d'office

Detention

66. Subparagraph 129(1)(*a*)(ii) and subparagraph (*a*)(iv.1) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 34 of this Act, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in either subparagraph, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

66. Le sous-alinéa 129(1)*a*)(ii) et le sous-alinéa *a*)(iv.1) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée par l'article 34 de la présente loi, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Détention

Automatic suspension, cancellation or revocation

67. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 38 of this Act, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

67. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l'article 38 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Suspension automatique, cessation ou annulation

Former Executive Vice-Chairperson

68. The person who holds the office of Executive Vice-Chairperson of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues in office as the Vice-Chairperson of the Board for the remainder of the term for which they were appointed Executive Vice-Chairperson.

68. La personne qui occupe la charge de premier vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions, à titre de vice-président de celle-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Premier vice-président

Former Vice-Chairperson, Appeal Division

69. The person who holds the office of Vice-Chairperson, Appeal Division of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues in office as the Senior Board Member, Appeal Division for the remainder of the term for which they were appointed Vice-Chairperson.

Vice-président de la Section d'appel

69. La personne qui occupe la charge de vice-président de la Section d'appel de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions, à titre de commissaire principal de celle-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Former Vice-Chairpersons — regional divisions

70. A person who holds the office of Vice-Chairperson of a regional division of the National Parole Board immediately before the day on which this section comes into force continues in office as the Senior Board Member of the regional division for the remainder of the term for which they were appointed Vice-Chairperson.

Vice-présidents des sections régionales de la Commission

70. Toute personne qui occupe la charge de vice-président d'une section régionale de la Commission nationale des libérations conditionnelles à l'entrée en vigueur du présent article continue d'exercer ses fonctions, à titre de commissaire principal de la section régionale, jusqu'à l'expiration de son mandat.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-25

71. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-25

71. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 155 of the other Act comes into force before, or at the same time as, subsection 1(3) of this Act, then, on the coming into force of that subsection, the definition "working day" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"working day" « *jour ouvrable* »

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

(2) Si l'article 155 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(3) de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, la définition de « jour ouvrable » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacée par ce qui suit :

« jour ouvrable » "*working day*"

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

(3) If subsection 1(3) of this Act comes into force before section 155 of the other Act, then, on the coming into force of that subsection, section 155 of the other Act is replaced by the following:

155. The definition "working day" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"working day" « *jour ouvrable* »

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

(3) Si le paragraphe 1(3) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 155 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'article 155 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

155. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« jour ouvrable » "*working day*"

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

Bill C-33

72. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-33, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *International Transfer of Offenders Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) If paragraph 40(1)(*a*) of the other Act comes into force before, or at the same time as, section 44 of this Act, then, on the coming into force of that section, subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

Multiple sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

(3) If section 44 of this Act comes into force before paragraph 40(1)(*a*) of the other Act, then, on the coming into force of that section, that paragraph is replaced by the following:

(*a*) subsection 107(1), paragraph 138(3)(*b*) and subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*; and

COMING INTO FORCE

Coming into force

73. The provisions of this Act, other than sections 71 and 72, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Projet de loi C-33

72. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le transfèrement international des délinquants* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'alinéa 40(1)*a*) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 44 de la présente loi ou au même moment, à l'entrée en vigueur de cet article, le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Peines multiples

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujetti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

(3) Si l'article 44 de la présente loi entre en vigueur avant l'alinéa 40(1)*a*) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :

(*a*) les paragraphes 107(1), 138(3) et 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

73. Exception faite des articles 71 et 72, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

856

Government Publications

C-41

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend certain Acts

First reading, June 4, 2003

C-41

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant certaines lois

Première lecture le 4 juin 2003

JUL 17 2003
University of Toronto

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

0227

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts*".

Summary

This enactment amends and makes corrections to certain laws of Canada.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois* ».

Sommaire

Le texte apporte diverses modifications et rectifications à la législation fédérale.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Amendments and Corrections Act, 2003*

2-5. **Amendments to the *Canada Customs and Revenue Agency Act***

6. **Amendment to the *Customs Act***

7-8. **Amendments to the *Financial Administration Act***

9. **Amendment to the *Importation of Intoxicating Liquors Act***

10-17. **Amendments to the *Lieutenant Governors Superannuation Act***

18. **Amendment to the *Modernization of Benefits and Obligations Act***

19-24. **Amendments to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act***

25. **Amendment to the *Salaries Act***

26-27. **Amendments to the *Supplementary Retirement Benefits Act***

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

28. **Retroactive coming into force**

COORDINATING AMENDMENTS

29. ***Lieutenant Governors Superannuation Act***

30-31. **Bill C-25**

COMING INTO FORCE

32. **Coming into force**

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi modificative et rectificative (2003)*

2-5. **Modification de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada***

6. **Modification de la *Loi sur les douanes***

7-8. **Modification de la *Loi sur la gestion des finances publiques***

9. **Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes***

10-17. **Modification de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***

18. **Modification de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations***

19-24. **Modification de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie***

25. **Modification de la *Loi sur les traitements***

26-27. **Modification de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires***

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

28. **Entrée en vigueur rétroactive**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

29. ***Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***

30-31. **Projet de loi C-25**

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. **Entrée en vigueur**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Amendments and Corrections Act, 2003*.

1999, c. 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

2. Section 21 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. The heading before section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

Commissaire et commissaire délégué

4. Sections 26 to 29 of the French version of the Act are replaced by the following:

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modificative et rectificative (2003).*

1999, ch. 17

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

2. L'article 21 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. L'intertitre précédant l'article 25 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaire et commissaire délégué

4. Les articles 26 à 29 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Explanatory Notes

Canada Customs and Revenue Agency Act

Clause 2: Section 21 reads as follows:

21. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made under section 9 of the *Aeronautics Act*, the directors and the Deputy Commissioner appointed under subsection 26(1) are deemed to be employees in the public service of Canada.

Clause 3: The heading before section 25 reads as follows:

Commissioner and Deputy Commissioner

Clause 4: Sections 26 to 29 read as follows:

26. (1) A Deputy Commissioner of Customs and Revenue may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms of not more than five years each.

(2) The Deputy Commissioner must exercise the powers and perform the duties and functions that the Commissioner assigns.

Notes explicatives

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

Article 2 : Texte de l'article 21 :

21. Les administrateurs et le commissaire adjoint nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Article 3 : Texte de l'intertitre précédant l'article 25 :

Commissaire et commissaire adjoint

Article 4 : Texte des articles 26 à 29 :

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

(2) Le commissaire adjoint exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire délégué

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Absence ou empêchement du commissaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

Absence ou empêchement

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Temps plein

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

Rémunération

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

5. Section 57 of the French version of the Act is replaced by the following:

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

2001, c. 25, s. 36

6. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

Attributions du commissaire délégué

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Absence ou empêchement du commissaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

Absence ou empêchement

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Temps plein

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

Rémunération

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

5. L'article 57 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

LOI SUR LES DOUANES

2001, ch. 25, art. 36

6. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

(3) The Deputy Commissioner must act as Commissioner if the Commissioner is absent or incapacitated or the office of Commissioner is vacant and, for that purpose, has all the powers, duties and functions of the Commissioner.

27. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the Commissioner and the Deputy Commissioner, the Minister may appoint an employee of the Agency to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no employee may be so appointed for a term of more than sixty days without the approval of the Governor in Council.

28. (1) The Commissioner and Deputy Commissioner must carry out the duties and functions of their office on a full-time basis.

(2) The Agency must pay the Commissioner and Deputy Commissioner remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

29. The Commissioner and the Deputy Commissioner are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire adjoint.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire adjoint ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

28. (1) Le commissaire et le commissaire adjoint assument leur charge à temps plein.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire adjoint la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

29. Le commissaire et le commissaire adjoint sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Clause 5: Section 57 reads as follows:

57. Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of those sections, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

Article 5 : Texte de l'article 57 :

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Customs Act

Clause 6: The relevant portion of subsection 43.1(1) reads as follows:

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

. . .

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA or in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, as the case may be; and

Loi sur les douanes

Article 6 : Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1) :

43.1 (1) L'agent chargé par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, avec les renseignements et en la forme réglementaires, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

. . .

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA ou du Chili, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA ou du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, selon le cas;

R.S., c. F-11 **FINANCIAL ADMINISTRATION ACT** **LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES** L.R., ch. F-11

1991, c. 24, s. 29

7. Section 104.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

7. L'article 104.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 29

Definition of "officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called.

104.1 Dans la présente section, « administrateurs-dirigeants » s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère.

Définition de « administrateurs-dirigeants »

8. (1) Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation in office

(4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.

(4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Prolongation du mandat

(2) Subsection 105(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 105(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualifications preserved

(8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in office as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Conditions d'aptitude

R.S., c. I-3 **IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT** **LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS ENIVRANTES** L.R., ch. I-3

2002, c. 22

9. Subparagraph 3(2)(*e*)(i) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, as enacted by subsection 411(7) of the *Excise Act, 2001*, is replaced by the following:

9. Le sous-alinéa 3(2)*e*)(i) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, dans sa version édictée par le paragraphe 411(7) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica de la liste des dispositions tarifaires de *l'annexe* du *Tarif des douanes*,

Financial Administration Act

Clause 7: Section 104.1 reads as follows:

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means

(*a*) the chairman and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called; and

(*b*) in the case of a parent Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by or pursuant to that Act and who, as the holder of that office, is, by a provision in that Act, to be appointed by the Governor in Council and declared to be a director of the corporation.

Clause 8: (1) Subsection 105(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding subsection (1), if any director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until his successor is appointed.

(2) Subsection 105(8) reads as follows:

(8) Nothing in this section shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as a director or officer-director of a parent Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 7 : Texte de l'article 104.1 :

104.1 À la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend :

a) du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère;

b) des personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée sous le régime d'une loi fédérale, une charge créée sous ce régime et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est nommé par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.

Article 8 : (1) Texte du paragraphe 105(4) :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

(2) Texte du paragraphe 105(8) :

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 9: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The provisions of subsection (1) do not apply to

. . .

(*e*) the importation of bulk spirits into a province from Costa Rica by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff referred to in section 49.1 of the *Customs Tariff*, and

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

. . .

e) à l'importation de spiritueux en vrac du Costa Rica dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica visé à l'article 49.1 du *Tarif des douanes*,

R.S., c. L-8 LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS L.R., ch. L-8

10. (1) The definition "disabled" in section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is repealed.

10. (1) La définition de « invalide », à l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, est abrogée.

(2) The definition "contributor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"contributor" « *contributeur* »

"contributor" means

(*a*) a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes

(i) a Lieutenant Governor who has ceased to be required to so contribute by reason of subsection 4(2), and

(ii) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and who has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act,

(*b*) a person who is required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund, or

(*c*) a person who is no longer required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund by reason of the expiry of the period referred to in that subsection and who has, on the expiry of that period, become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act;

(2) La définition de « contributeur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« contributeur » "contributor"

« contributeur »

a) Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :

(i) le lieutenant-gouverneur qui n'est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d'y contribuer,

(ii) le lieutenant-gouverneur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi;

b) toute personne qui est tenue en application du paragraphe 4.1(3) de contribuer au Trésor;

c) toute personne qui n'est plus tenue de contribuer au Trésor en raison de l'expiration du délai prévu au paragraphe 4.1(3) et qui a acquis, à l'expiration de cette période, le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.

2000, c. 12, s. 170

(3) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), or

(3) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 170

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3);

Lieutenant Governors Superannuation Act

Clause 10: (1) The definition "disabled" in section 2 reads as follows:

"disabled", with respect to a contributor, means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his qualifications;

(2) The definition "contributor" in section 2 reads as follows:

"contributor" means a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes

(*a*) a Lieutenant Governor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required so to contribute, and

(*b*) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act;

(3) and (4) The relevant portion of the definition "survivor" in section 2 reads as follows:

"survivor" means

(*a*) a person who was married

. . .

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the time when he or she ceased to be a Lieutenant Governor; or

(*b*) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature

. . .

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before he or she ceased to be a Lieutenant Governor.

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

Article 10 : (1) Texte de la définition de « invalide » à l'article 2 :

« invalide » Relativement à un contributeur, personne atteinte d'une infirmité permanente qui la rend incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou d'exercer régulièrement une occupation sensiblement rémunératrice correspondant à ses qualifications.

(2) Texte de la définition de « contributeur » à l'article 2 :

« contributeur » Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :

a) un lieutenant-gouverneur qui n'est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d'y contribuer;

b) un lieutenant-gouverneur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.

(3) et (4) Texte du passage visé de la définition de « survivant » à l'article 2 :

« survivant » Personne qui, selon le cas :

a) était unie par les liens du mariage :

. . .

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur;

b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :

. . .

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, au moment où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur.

2000, c. 12, s. 170

(4) Subparagraph (*b*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3).

2000, ch. 12, art. 170

(4) Le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3).

11. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

Pension to Lieutenant Governor

3. (1) Every contributor who has contributed under this Act for five consecutive years is, subject to this Act,

(*a*) entitled on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3),

11. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Pension versée au lieutenant-gouverneur

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué sous le régime de la présente loi pendant cinq années consécutives :

a) a droit, à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) :

(2) Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Amount of pension

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is

(*a*) three-tenths of the average salary received by him or her during the last five years of his or her service as the lieutenant governor of a province; or

(*b*) in the case of a contributor to whom section 4.1 applies, three-tenths of the average salary on which his or her contributions under this Act were based.

(2) Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la pension

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est, selon le cas :

a) égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province;

b) égale aux trois dixièmes du traitement moyen qui a servi au calcul des contributions, aux termes de la présente loi, de la personne visée à l'article 4.1.

Option deemed to be exercised

(3) If under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his or her option and he or she fails to exercise the option within six months after the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), he or she is deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

Présomption de choix

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), il est réputé avoir choisi une pension différée.

Clause 11: (1) The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Every contributor who has contributed under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province is, subject to this Act,

(*a*) entitled on ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province,

Article 11 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué sous le régime de la présente loi pour cinq années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province :

a) a droit, lorsqu'il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province :

(2) Subsections 3(2) to (4) read as follows:

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is three-tenths of the average salary received by him during the last five years of his service as the lieutenant governor of a province.

(3) Where under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his option and he fails to exercise the option within six months from the day on which he ceases to hold office as the lieutenant governor of a province, he shall be deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

(4) Every contributor who, on ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province, is not entitled to a pension under subsection (1) is entitled, on ceasing to hold that office, to a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).

(2) Texte des paragraphes 3(2) à (4) :

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est réputé avoir choisi une pension différée.

(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) au moment où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province a droit, lorsqu'il cesse d'occuper cette charge, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe (5).

Return of contributions

(4) Every contributor who, on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3), is not entitled to a pension under subsection (1) is, on that later date, entitled to a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection (5).

Remboursement des contributions

(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), a droit, à cette date, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe (5).

(3) Paragraph 3(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the later of the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and the year in which the contributor ceased to contribute under subsection 4.1(3).

(3) L'alinéa 3(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa *a*), du 31 décembre de l'année de contribution au 31 décembre de l'année précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, au 31 décembre de l'année précédant la cessation des contributions en application du paragraphe 4.1(3).

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Meaning of "disabled"

(6) In this section, "disabled" means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his or her office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his or her qualifications.

Définition de « invalide »

(6) Pour l'application du présent article, le contributeur est invalide lorsqu'il est atteint d'une infirmité permanente qui le rend incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou d'exercer régulièrement une occupation correspondant à ses qualifications lui procurant une rémunération substantielle.

1991, c. 31, s. 242

12. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 31, art. 242

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed under subsection (1) or 4.1(3) is deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

12. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi de l'impôt sur le revenu

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution versée en vertu du paragraphe (1) ou 4.1(3) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

13. The Act is amended by adding the following after section 4:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Contributor deemed to be lieutenant governor

4.1 (1) A contributor who ceases to hold office as the lieutenant governor of a province by reason of having become disabled is deemed, for the purposes of this Act, to remain a lieutenant governor of a province for the period referred to in subsection (2) if

Présomption

4.1 (1) Le contributeur qui cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province pour raison d'invalidité est réputé, pour l'application de la présente loi, demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pour la période visée au paragraphe (2) si, à la fois :

(3) The relevant portion of subsection 3(5) reads as follows:

(5) When, at any time after December 31, 1975, a contributor or his or her survivor, estate or succession becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) or section 8 or 9, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall

. . .

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province.

(4) New.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 3(5) :

(5) Lorsque, après le 31 décembre 1975, un contributeur, son survivant ou sa succession acquiert, en vertu des paragraphes (1) ou (4), ou des articles 8 ou 9, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, le président du Conseil du Trésor calcule :

. . .

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa *a*), du 31 décembre de l'année de contribution au 31 décembre précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d'une province.

(4) Nouveau.

Clause 12: Subsection 4(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed by a Lieutenant Governor pursuant to subsection (1) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Article 12 : Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution d'un lieutenant-gouverneur en vertu du paragraphe (1) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

Clause 13: New.

Article 13 : Nouveau.

(*a*) at the time of ceasing to hold office, he or she had not contributed under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province; and

(*b*) he or she becomes entitled to

(i) long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan, or

(ii) a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*.

a) au moment où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il a contribué sous le régime de la présente loi pour moins de cinq années de service en cette qualité;

b) il devient admissible, selon le cas :

(i) aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique,

(ii) à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

Duration of deeming

(2) The contributor is deemed to remain a lieutenant governor of a province during the period that commences on the day on which he or she ceased to hold office by reason of having become disabled and ends on the earliest of the day

(*a*) on which he or she dies,

(*b*) on which he or she ceases to be entitled to long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan unless he or she immediately becomes entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*,

(*c*) on which he or she ceases to be entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*, and

(*d*) that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as the lieutenant governor of a province.

Durée de la présomption

(2) Le contributeur est réputé demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pendant la période qui débute à la date où il cesse d'occuper sa charge pour raison d'invalidité et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du contributeur;

b) la date où le contributeur cesse d'être admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique, sauf s'il devient immédiatement admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

c) la date où le contributeur cesse d'être admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

d) la date du cinquième anniversaire de l'entrée en fonction de cette personne en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

Contribution

(3) During the period referred to in subsection (2), the contributor shall contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the salary that he or she would have been paid if he or she had remained a lieutenant governor of a province.

Montant de la contribution

(3) Le contributeur est tenu de contribuer au Trésor à raison de six pour cent du traitement qu'il aurait reçu durant la période visée au paragraphe (2) s'il avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(4) The contributions that the contributor is required to make under subsection (3) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual

Versement des contributions

(4) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (3) sont, selon le cas :

basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

14. (1) Subsection 5(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

14. (1) Le paragraphe 5(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

2000, c. 12, s. 172

(2) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 and 8 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

2000, ch. 12, art. 172

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

15. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Survivors

Pension of survivor

7. (1) If a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, or who has ceased to contribute under subsection 4.1(3), but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor is to be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension of survivor

(2) If a contributor who has ceased to be required to contribute under subsection 4(1) by reason of subsection 4(2) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his or her survivor is to be paid a

15. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivants

Pension du survivant

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou qui a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au

Clause 14: (1) Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) A Lieutenant Governor may, in writing, elect, within six months after his appointment as the lieutenant governor of a province, not to contribute pursuant to section 4 and on so electing he shall, notwithstanding that section, not be required to contribute pursuant to that section.

(2) Subsection 5(4) reads as follows:

(4) Sections 3 and 4 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7, 8 and 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Clause 15: The heading before section 7 and sections 7 to 9 read as follows:

Surviving Spouse

7. (1) Where a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his surviving spouse, if that person was his spouse at the time he ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, shall be paid a pension equal to one-half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

(2) Where a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his surviving spouse shall be paid a pension equal to one-half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he, immediately prior to his death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

(3) A pension that is payable under this section to the surviving spouse of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

Article 14 : (1) Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination au poste de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, nonobstant l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

(2) Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7, 8 et 8.1 ne s'appliquent pas au survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Article 15 : Texte de l'intertitre précédant l'article 7 et des articles 7 à 9 :

Conjoints survivants

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au conjoint survivant, si celui-ci était son conjoint au moment où il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au conjoint survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

(3) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, au conjoint survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Apportionment when two survivors

(3) If a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

(3) Si deux survivants ont droit à une pension, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(4) For the purposes of paragraph (3)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

Périodes incluses

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

Arrondissement

(5) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (3)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Commencement of pension to survivor

(6) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

Versement initial de la pension au survivant

(6) Le paiement de la pension à payer, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Return of contributions to survivor

8. (1) If a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province or while being required to contribute under subsection 4.1(3) and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor is to be paid the total amount of the

Remboursement des contributions au survivant

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou au cours d'une période pendant laquelle il est tenu de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), et que le survivant n'a pas droit à une pension

8. Where a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province and his surviving spouse is not entitled to a pension under section 7, his surviving spouse shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

Death Benefit

9. Where, on the death of a contributor, there is no surviving spouse to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or where a person who is entitled to a pension under this Act as the surviving spouse of a contributor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his surviving spouse under this Part shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

8. Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le conjoint survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 7, il est payé au conjoint survivant le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Prestation consécutive au décès

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de conjoint survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand une personne qui a droit à une pension en vertu de la présente loi en tant que conjoint survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au conjoint survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5).

aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe 3(5).

Apportionment when two survivors

(2) If a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

Répartition du montant des contributions s'il y a deux survivants

(2) Si deux survivants ont droit à un remboursement au titre du paragraphe (1), le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

Périodes incluses

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

Arrondissement

(4) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (2)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Death Benefit

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under

Prestation consécutive au décès

Excédent

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total

this Part is to be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1 000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

16. Paragraph 11(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) prescribing the medical examination to be required to determine whether a contributor is disabled for the purposes of section 3; and

16. L'alinéa 11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prescrire, pour l'application de l'article 3, l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

17. Section 13 of the Act is renumbered as subsection 13(1) and is amended by adding the following:

17. L'article 13 de la même loi devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), a person to whom subsection 4.1(1) applies is required, in respect of the period referred to in subsection 4.1(2), to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account one per cent of the salary that he or she would have been paid during that period if the person had continued to hold office as a lieutenant governor of a province.

Exemption

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne visée par le paragraphe 4.1(1) est tenue, pour la période visée par le paragraphe 4.1(2), de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à raison d'un pour cent du traitement qu'elle aurait reçu durant cette période si elle avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(3) The contributions that the contributor is required to make under subsection (2) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

Versement des contributions

(3) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (2) sont, selon le cas :

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

18. Section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

174. The Act is amended by adding the following after section 8:

2000, ch. 12

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

18. L'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Clause 16: The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. The Governor in Council may make regulations

. . .

(*b*) prescribing the medical examination to be required to determine whether a contributor is disabled; and

Clause 17: New.

Article 16 : Texte du passage visé de l'article 11 :

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

b) prescrire l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

Article 17 : Nouveau.

Modernization of Benefits and Obligations Act

Clause 18: Section 174 reads as follows:

174. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

Article 18 : Texte de l'article 174 :

174. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

1993, c. 31

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT

1993, ch. 31

LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

19. (1) The definition "Executive Director" in section 2 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is repealed.

19. (1) La définition de « directeur général », à l'article 2 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"President" « *président-directeur général* »

"President" means the President of the Round Table appointed under section 10;

« président-directeur général » Le président-directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

« président-directeur général » "*President*"

20. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

20. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivors

7. (1) When a contributor who has ceased to hold office as the Lieutenant Governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

(2) When a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province, his or her survivor shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the Lieutenant Governor of the province.

(3) When a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(5) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

8. (1) When a contributor dies while holding office as the Lieutenant Governor of a province and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

(2) When a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions shall be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a Lieutenant Governor is of the number of years that the contributor was a Lieutenant Governor.

(3) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Survivants

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

(3) Si une pension est payable à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

(4) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

(5) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

(2) Si un remboursement est payable au titre du paragraphe (1) à deux survivants, le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*);

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

(3) Pour le calcul des années composant la fraction, une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Executive committee

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the President and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for any term of office that they consider appropriate.

Comité directeur

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du président-directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

Functions of executive committee

(2) The executive committee shall assist the President in supervising the work of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Pouvoirs et fonctions du comité directeur

(2) Le comité directeur assiste le président-directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

21. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PRESIDENT

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

President

10. (1) There shall be a President of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Président-directeur général

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le président-directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the President by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Attributions

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment.

Renouvellement

(3) Le mandat du président-directeur général est renouvelable.

Absence or incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as President.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.

22. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President's salary

(2) The President is to be paid the salary or other remuneration that the Governor in Council may fix.

Traitement du président-directeur général

(2) Le traitement du président-directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Death Benefit

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under this Part shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

National Round Table on the Environment and the Economy Act

Clause 19: (1) The definition "Executive Director" in section 2 reads as follows:

"Executive Director" means the Executive Director of the Round Table appointed pursuant to section 10;

(2) New.

Clause 20: Subsections 9(1) and (2) read as follows:

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the Executive Director and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for such term of office as they consider appropriate.

(2) The executive committee shall assist the Executive Director in supervising the work of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Clause 21: Section 10 and the heading before it read as follows:

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

Prestation consécutive au décès

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1 000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Article 19 : (1) Texte de la définition de « directeur général » à l'article 2 :

« directeur général » Le directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

(2) Nouveau.

Article 20 : Texte des paragraphes 9(1) et (2) :

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

(2) Le comité directeur assiste le directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Article 21 : Texte de l'article 10 et de l'intertitre le précédant :

23. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

President's expenses

(2) The President is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him or her in performing duties under this Act.

23. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

(2) Le président-directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

24. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

24. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Le président-directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

25. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 4:

L.R., ch. S-3

LOI SUR LES TRAITEMENTS

25. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

DISABILITY ALLOWANCE AND OTHER BENEFITS FOR FORMER LIEUTENANT GOVERNORS

Entitlement to disability allowance

5. (1) A lieutenant governor who resigns by reason of disability, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary on the date of resignation if, at the time of resignation, he or she is

(*a*) 65 years of age or over; and

(*b*) incapable, because of the disability, of performing his or her duties.

Entitlement to disability allowance

(2) A former lieutenant governor who is in receipt of long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan immediately before reaching the age of 65 years, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, is entitled, on becoming 65 years of

ALLOCATION D'INVALIDITÉ ET AUTRES AVANTAGES POUR LES ANCIENS LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Allocation d'invalidité

5. (1) Le lieutenant-gouverneur qui démissionne pour raison d'invalidité et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit à la date de sa démission, si à cette date :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Allocation d'invalidité

(2) L'ancien lieutenant-gouverneur qui reçoit des prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouver-*

EXECUTIVE DIRECTOR

10. (1) There shall be an Executive Director of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform such duties and functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Executive Director by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

(3) The Executive Director is eligible for reappointment.

(4) If the Executive Director is absent or unable to act or the office of Executive Director is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as Executive Director.

Clause 22: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) The Executive Director shall be paid such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.

Clause 23: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) The Executive Director is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Executive Director in performing duties under this Act.

Clause 24: Section 21 reads as follows:

21. The Executive Director and employees of the Round Table shall be deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Salaries Act

Clause 25: New.

DIRECTEUR GÉNÉRAL

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

(2) Le directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

(3) Le mandat du directeur général est renouvelable.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.

Article 22 : Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Article 23 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Le directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

Article 24 : Texte de l'article 21 :

21. Le directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Loi sur les traitements

Article 25 : Nouveau.

age, to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary at the time he or she resigned as lieutenant governor.

neurs reçoit, lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit, à la date de sa démission.

Adjustments

(3) The disability allowance is to be adjusted to take into account changes in the annual salary on which it was based.

(3) L'allocation d'invalidité est rajustée en fonction des modifications apportées au traitement annuel sur lequel elle était fondée.

Rajustement

Duration of allowance

(4) The disability allowance is to be paid until the earlier of

(*a*) the day on which the recipient of the allowance dies, and

(*b*) the day that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as lieutenant governor.

(4) L'allocation d'invalidité est versée jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du bénéficiaire;

b) la date du cinquième anniversaire de son entrée en fonction en qualité de lieutenant-gouverneur.

Durée de l'allocation

Exception

(5) This section does not apply to a lieutenant governor who has elected under section 5 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* not to contribute pursuant to section 4 of that Act.

(5) Le présent article ne s'applique pas au lieutenant-gouverneur qui a choisi, aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 de cette loi.

Exception

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting

(*a*) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;

(*b*) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and

(*c*) the administration and payment of disability allowances.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :

a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;

b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;

c) l'administration et le versement de l'allocation.

Règlements

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

R.S., c. S-24

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

26. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the following after subsection (5):

LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

26. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

L.R., ch. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

Clause 26: (1) and (2) New.

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Article 26 : (1) et (2) Nouveau.

Exception in relation to retirement year or month

(6) Despite subsection (5), the retirement year or retirement month of a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of this section, the year or month, as the case may be, in which that person ceased to contribute under that Act.

(6) Malgré le paragraphe (5), l'année ou le mois de retraite de la personne qui est tenue de contribuer aux termes du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est, pour l'application du présent article, l'année ou le mois, selon le cas, où la personne cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Exception : année et mois de retraite

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Deeming

(9) Despite paragraph (8)(*a*), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of that paragraph, deemed to have ceased to hold office on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

(9) Malgré l'alinéa (8)*a*), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application de cet alinéa, avoir cessé d'occuper sa charge à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Présomption

27. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

27. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deeming

(3) Despite subsection (2), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of subsection (2), deemed to have ceased to contribute in respect of current service on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application du paragraphe (2), avoir cessé de contribuer à l'égard du service courant à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

Présomption

SOR/2003-30

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

DORS/2003-30

Retroactive coming into force

28. The *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*, made by Order in Council P.C. 2003-4 of January 23, 2003 and registered as SOR/2003-30, are deemed for all purposes to have been made on April 1, 1998, and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since April 1, 1998 are deemed effective as if those Regulations had been made on that date.

28. Le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*, pris par le décret C.P. 2003-4 du 23 janvier 2003 portant le numéro d'enregistrement DORS/2003-30, est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1998. Les actes accomplis sous son régime, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement, sont, depuis le 1er avril 1998, réputés s'appliquer comme si le règlement avait été pris à cette date.

Entrée en vigueur rétroactive

Clause 27: New.

Article 27 : Nouveau.

COORDINATING AMENDMENTS

Lieutenant Governors Superannuation Act

R.S., c. L-8

29. On the later of the coming into force of subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as enacted by subsection 14(2) of this Act, and section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, as enacted by section 18 of this Act, subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 to 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Bill C-25

1999, c. 17

30. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 230 of that Act and the coming into force of section 5 of this Act, section 57 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, c. 31

31. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 224(*z*.58) of that Act and the coming into force of section

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

L.R., ch. L-8

29. À l'entrée en vigueur du paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, dans sa version édictée par le paragraphe 14(2) de la présente loi, ou à celle de l'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, dans sa version édictée par l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 à 8.1 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Projet de loi C-25

1999, ch. 17

30. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'article 230 de cette loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 57 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, ch. 31

31. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'alinéa 224*z*.58) de cette loi ou à celle de l'article 24 de la présente loi, la

24 of this Act, section 21 of the English version of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

32. (1) Section 6 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

Coming into force

(2) Section 9 comes into force or is deemed to have come into force on the coming into force of subsection 395(2) of the *Excise Act, 2001*.

Coming into force

(3) Sections 10 to 17 and 25 to 27 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

dernière en date étant à retenir, l'article 21 de la version anglaise de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* est remplacé par ce qui suit :

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

32. (1) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2003.

Entrée en vigueur

(2) L'article 9 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 395(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Entrée en vigueur

(3) Les articles 10 à 17 et 25 à 27 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

B56

C-41

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend certain Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 3, 2003

C-41

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant certaines lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 OCTOBRE 2003

LIBRARY
NOV 21 2003
University of Toronto

90227

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts*".

Summary

This enactment amends and makes corrections to certain laws of Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois* ».

Sommaire

Le texte apporte diverses modifications et rectifications à la législation fédérale.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Amendments and Corrections Act, 2003*

2-5. **Amendments to the *Canada Customs and Revenue Agency Act***

6. **Amendment to the *Customs Act***

7-8. **Amendments to the *Financial Administration Act***

9. **Amendment to the *Importation of Intoxicating Liquors Act***

10-17. **Amendments to the *Lieutenant Governors Superannuation Act***

18. **Amendment to the *Modernization of Benefits and Obligations Act***

19-24. **Amendments to the *National Round Table on the Environment and the Economy Act***

24.1 ***Parliament of Canada Act*: retroactive coming into force**

25. **Amendment to the *Salaries Act***

26-27. **Amendments to the *Supplementary Retirement Benefits Act***

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

28. **Retroactive coming into force**

COORDINATING AMENDMENTS

29. ***Lieutenant Governors Superannuation Act***

30-31. **Bill C-25**

COMING INTO FORCE

32. **Coming into force**

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi modificative et rectificative (2003)*

2-5. **Modification de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada***

6. **Modification de la *Loi sur les douanes***

7-8. **Modification de la *Loi sur la gestion des finances publiques***

9. **Modification de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes***

10-17. **Modification de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***

18. **Modification de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations***

19-24. **Modification de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie***

24.1 ***Loi sur le Parlement du Canada* : entrée en vigueur rétroactive**

25. **Modification de la *Loi sur les traitements***

26-27. **Modification de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires***

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

28. **Entrée en vigueur rétroactive**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

29. ***Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs***

30-31. **Projet de loi C-25**

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. **Entrée en vigueur**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Amendments and Corrections Act, 2003*.

1999, c. 17

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY ACT

2. Section 21 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. The heading before section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

Commissaire et commissaire délégué

4. Sections 26 to 29 of the French version of the Act are replaced by the following:

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modificative et rectificative (2003).*

1999, ch. 17

LOI SUR L'AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

2. L'article 21 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Les administrateurs et le commissaire délégué nommé en vertu du paragraphe 26(1) sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

3. L'intertitre précédant l'article 25 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commissaire et commissaire délégué

4. Les articles 26 à 29 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nomination et mandat du commissaire délégué

26. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire délégué des douanes et du revenu à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans. Celui-ci peut recevoir un ou plusieurs nouveaux mandats d'au plus cinq ans chacun.

Attributions du commissaire délégué

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

(2) Le commissaire délégué exerce les attributions que lui confie le commissaire.

Attributions du commissaire délégué

Absence ou empêchement du commissaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le commissaire délégué.

Absence ou empêchement du commissaire

Absence ou empêchement

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

27. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire et du commissaire délégué ou de vacance de leur poste, le ministre peut confier à un employé de l'Agence les attributions du commissaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Temps plein

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

28. (1) Le commissaire et le commissaire délégué assument leur charge à temps plein.

Temps plein

Rémunération

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(2) L'Agence verse au commissaire et au commissaire délégué la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Frais de déplacement et de séjour

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

29. Le commissaire et le commissaire délégué sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

5. Section 57 of the French version of the Act is replaced by the following:

5. L'article 57 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

57. Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'appliquent aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. À ces fins, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, et les employés, des fonctionnaires, au sens de l'article 2 de cette loi.

Activités politiques

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 25, s. 36

6. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

6. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 36

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

R.S., c. F-11 — FINANCIAL ADMINISTRATION ACT — LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES — L.R., ch. F-11

1991, c. 24, s. 29

7. Section 104.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

7. L'article 104.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 29

Definition of "officer-director"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means the chairperson and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called.

104.1 Dans la présente section, « administrateurs-dirigeants » s'entend du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère.

Définition de « administrateurs-dirigeants »

8. (1) Subsection 105(4) of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 105(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation in office

(4) Despite subsection (1), if a director of a parent Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, other than an officer-director, the incumbent director continues in office until his or her successor is appointed.

(4) Malgré le paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs d'une société d'État mère, autres que les administrateurs-dirigeants, se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Prolongation du mandat

(2) Subsection 105(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 105(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualifications preserved

(8) Nothing in this section is to be construed as empowering the appointment or re-appointment as a director or officer-director of a parent Crown corporation, or the continuation in office as a director of a parent Crown corporation, of any person who does not meet any qualifications for the appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.

(8) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la nomination ou le renouvellement à titre d'administrateur ou d'administrateur-dirigeant d'une société d'État mère, ni la poursuite du mandat d'administrateur d'une société d'État mère, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.

Conditions d'aptitude

R.S., c. I-3 — IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT — LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS ENIVRANTES — L.R., ch. I-3

2002, c. 22

9. Subparagraph 3(2)(*e*)(i) of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, as enacted by subsection 411(7) of the *Excise Act, 2001*, is replaced by the following:

9. Le sous-alinéa 3(2)*e*)(i) de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, dans sa version édictée par le paragraphe 411(7) de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22

(i) are entitled to the benefit of the Costa Rica Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*, and

(i) bénéficient du tarif du Costa Rica de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*,

R.S., c. L-8

LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

10. (1) The definition "disabled" in section 2 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is repealed.

(2) The definition "contributor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"contributor" *« contributeur »*

"contributor" means

(*a*) a Lieutenant Governor who is required by subsection 4(1) to contribute to the Consolidated Revenue Fund and includes

(i) a Lieutenant Governor who has ceased to be required to so contribute by reason of subsection 4(2), and

(ii) a Lieutenant Governor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and who has become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act,

(*b*) a person who is required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund, or

(*c*) a person who is no longer required by subsection 4.1(3) to contribute to the Consolidated Revenue Fund by reason of the expiry of the period referred to in that subsection and who has, on the expiry of that period, become entitled to an immediate pension or a deferred pension under this Act;

2000, c. 12, s. 170

(3) Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, to him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), or

L.R., ch. L-8

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

10. (1) La définition de « invalide », à l'article 2 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, est abrogée.

(2) La définition de « contributeur », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« contributeur » *"contributor"*

« contributeur »

a) Lieutenant-gouverneur qui est tenu, aux termes du paragraphe 4(1), de contribuer au Trésor, y compris :

(i) le lieutenant-gouverneur qui n'est plus tenu, en vertu du paragraphe 4(2), d'y contribuer,

(ii) le lieutenant-gouverneur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province et qui a acquis le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi;

b) toute personne qui est tenue en application du paragraphe 4.1(3) de contribuer au Trésor;

c) toute personne qui n'est plus tenue de contribuer au Trésor en raison de l'expiration du délai prévu au paragraphe 4.1(3) et qui a acquis, à l'expiration de cette période, le droit à une pension immédiate ou à une pension différée en vertu de la présente loi.

2000, ch. 12, art. 170

(3) Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) à un ancien lieutenant-gouverneur à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3);

2000, c. 12, s. 170

(4) Subparagraph (*b*)(ii) of the definition "survivor" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a former Lieutenant Governor, with him or her immediately before the later of the day on which he or she ceased to be a Lieutenant Governor and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3).

2000, ch. 12, art. 170

(4) Le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « survivant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) avec un ancien lieutenant-gouverneur, à la date où il a perdu sa qualité de lieutenant-gouverneur ou, si elle est postérieure, à la date où il a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3).

11. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

Pension to Lieutenant Governor

3. (1) Every contributor who has contributed under this Act for five consecutive years is, subject to this Act,

(*a*) entitled on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3),

11. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Pension versée au lieutenant-gouverneur

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué sous le régime de la présente loi pendant cinq années consécutives :

a) a droit, à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) :

(2) Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Amount of pension

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is

(*a*) three-tenths of the average salary received by him or her during the last five years of his or her service as the lieutenant governor of a province; or

(*b*) in the case of a contributor to whom section 4.1 applies, three-tenths of the average salary on which his or her contributions under this Act were based.

(2) Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de la pension

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est, selon le cas :

a) égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province;

b) égale aux trois dixièmes du traitement moyen qui a servi au calcul des contributions, aux termes de la présente loi, de la personne visée à l'article 4.1.

Option deemed to be exercised

(3) If under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his or her option and he or she fails to exercise the option within six months after the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceased to contribute under subsection 4.1(3), he or she is deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

Présomption de choix

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), il est réputé avoir choisi une pension différée.

Return of contributions

(4) Every contributor who, on the later of the day on which he or she ceases to hold office as the lieutenant governor of a province and the day on which he or she ceases to contribute under subsection 4.1(3), is not entitled to a pension under subsection (1) is, on that later date, entitled to a return of the total contributions made by him or her under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection (5).

Rembourse-ment des contributions

(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) à la date où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, à la date où il cesse de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), a droit, à cette date, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe (5).

(3) Paragraph 3(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the later of the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province and the year in which the contributor ceased to contribute under subsection 4.1(3).

(3) L'alinéa 3(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa *a*), du 31 décembre de l'année de contribution au 31 décembre de l'année précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d'une province ou, si elle est postérieure, au 31 décembre de l'année précédant la cessation des contributions en application du paragraphe 4.1(3).

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(4) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Meaning of "disabled"

(6) In this section, "disabled" means afflicted with a permanent infirmity that renders the contributor incapable of performing the duties and functions of his or her office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his or her qualifications.

Définition de « invalide »

(6) Pour l'application du présent article, le contributeur est invalide lorsqu'il est atteint d'une infirmité permanente qui le rend incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou d'exercer régulièrement une occupation correspondant à ses qualifications lui procurant une rémunération substantielle.

1991, c. 31, s. 242

12. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 31, art. 242

12. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amount contributed under subsection (1) or 4.1(3) is deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Loi de l'impôt sur le revenu

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, toute contribution versée en vertu du paragraphe (1) ou 4.1(3) est présumée être une cotisation à un régime de pension agréé.

13. The Act is amended by adding the following after section 4:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Contributor deemed to be lieutenant governor

4.1 (1) A contributor who ceases to hold office as the lieutenant governor of a province by reason of having become disabled is deemed, for the purposes of this Act, to remain a lieutenant governor of a province for the period referred to in subsection (2) if

Présomption

4.1 (1) Le contributeur qui cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province pour raison d'invalidité est réputé, pour l'application de la présente loi, demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pour la période visée au paragraphe (2) si, à la fois :

(*a*) at the time of ceasing to hold office, he or she had not contributed under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province; and

(*b*) he or she becomes entitled to

(i) long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan, or

(ii) a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*.

a) au moment où il cesse d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il a contribué sous le régime de la présente loi pour moins de cinq années de service en cette qualité;

b) il devient admissible, selon le cas :

(i) aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique,

(ii) à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

Duration of deeming

(2) The contributor is deemed to remain a lieutenant governor of a province during the period that commences on the day on which he or she ceased to hold office by reason of having become disabled and ends on the earliest of the day

(*a*) on which he or she dies,

(*b*) on which he or she ceases to be entitled to long-term disability insurance benefits under the terms of the Public Service Management Insurance Plan unless he or she immediately becomes entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*,

(*c*) on which he or she ceases to be entitled to a disability allowance under section 5 of the *Salaries Act*, and

(*d*) that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as the lieutenant governor of a province.

Durée de la présomption

(2) Le contributeur est réputé demeurer lieutenant-gouverneur d'une province pendant la période qui débute à la date où il cesse d'occuper sa charge pour raison d'invalidité et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du contributeur;

b) la date où le contributeur cesse d'être admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique, sauf s'il devient immédiatement admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

c) la date où le contributeur cesse d'être admissible à l'allocation d'invalidité aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*;

d) la date du cinquième anniversaire de l'entrée en fonction de cette personne en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

Contribution

(3) During the period referred to in subsection (2), the contributor shall contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the salary that he or she would have been paid if he or she had remained a lieutenant governor of a province.

Montant de la contribution

(3) Le contributeur est tenu de contribuer au Trésor à raison de six pour cent du traitement qu'il aurait reçu durant la période visée au paragraphe (2) s'il avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(4) The contributions that the contributor is required to make under subsection (3) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual

Versement des contributions

(4) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (3) sont, selon le cas :

basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

14. (1) Subsection 5(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

(2) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 and 8 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

15. The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the Act are replaced by the following:

Survivors

Pension of survivor

7. (1) If a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, or who has ceased to contribute under subsection 4.1(3), but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his or her survivor is to be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Pension of survivor

(2) If a contributor who has ceased to be required to contribute under subsection 4(1) by reason of subsection 4(2) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his or her survivor is to be paid a

14. (1) Le paragraphe 5(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

5. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination à la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, malgré l'article 4, de contribuer sous le régime de cet article.

2000, ch. 12, art. 172

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

15. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Survivants

Pension du survivant

7. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou qui a cessé de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3, il est payé au survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Pension du survivant

(2) Lorsqu'un contributeur qui, en vertu du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en conformité avec le paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province, il est payé au

pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he or she, immediately prior to his or her death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur de cette province.

Apportionment when two survivors

(3) If a pension is payable under subsection (1) or (2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the pension is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

(3) Si deux survivants ont droit à une pension, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition de la pension s'il y a deux survivants

Inclusion

(4) For the purposes of paragraph (3)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Périodes incluses

Years

(5) In determining a number of years for the purpose of paragraph (3)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

(5) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (3)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Commencement of pension to survivor

(6) A pension that is payable under this section to a survivor of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

(6) Le paiement de la pension à payer, en vertu du présent article, à un survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement initial de la pension au survivant

Return of contributions to survivor

8. (1) If a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province or while being required to contribute under subsection 4.1(3) and his or her survivor is not entitled to a pension under section 7, his or her survivor is to be paid the total amount of the

8. (1) Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe la charge de lieutenant-gouverneur d'une province ou au cours d'une période pendant laquelle il est tenu de contribuer en application du paragraphe 4.1(3), et que le survivant n'a pas droit à une pension

Remboursement des contributions au survivant

contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5).

aux termes de l'article 7, il est payé à celui-ci le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts calculés en application du paragraphe 3(5).

Apportionment when two survivors

(2) If a return of contributions is payable under subsection (1) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the return of contributions is to be apportioned so that

(*a*) the survivor referred to in paragraph (*a*) of the definition "survivor" in section 2 receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (*b*) of this subsection; and

(*b*) the survivor referred to in paragraph (*b*) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that the survivor cohabited with the contributor while the contributor was a lieutenant governor of a province is of the number of years that the contributor was a lieutenant governor of a province.

Répartition du montant des contributions s'il y a deux survivants

(2) Si deux survivants ont droit à un remboursement au titre du paragraphe (1), le montant total de celui-ci est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « survivant », à l'article 2, reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa *b*) du présent paragraphe;

b) le survivant visé à l'alinéa *b*) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a cohabité avec le lieutenant-gouverneur alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Inclusion

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), the period during which a contributor contributed under subsection 4.1(3) is to be included in determining the number of years that he or she was a lieutenant governor of a province.

Périodes incluses

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), les périodes durant lesquelles le contributeur a contribué en application du paragraphe 4.1(3) sont incluses dans le calcul du nombre total d'années où il a été lieutenant-gouverneur d'une province.

Years

(4) In determining a number of years for the purpose of paragraph (2)(*b*), a part of a year is to be counted as a full year if the part is six or more months and ignored if it is less.

Arrondissement

(4) Pour le calcul des années composant la fraction visée à l'alinéa (2)*b*), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Death Benefit

9. If, on the death of a contributor, there is no survivor to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or if the contributor's survivor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated under subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his or her survivor under

Prestation consécutive au décès

Excédent

9. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand le survivant d'un contributeur meurt, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente partie, plus les intérêts, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total

this Part is to be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than $1,000, as the President of the Treasury Board may direct.

payé au contributeur et au survivant en vertu de la présente partie, est versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à 1 000 $ ainsi que peut l'ordonner le président du Conseil du Trésor.

16. Paragraph 11(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) prescribing the medical examination to be required to determine whether a contributor is disabled for the purposes of section 3; and

16. L'alinéa 11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prescrire, pour l'application de l'article 3, l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

17. Section 13 of the Act is renumbered as subsection 13(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) Despite subsection (1), a person to whom subsection 4.1(1) applies is required, in respect of the period referred to in subsection 4.1(2), to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account one per cent of the salary that he or she would have been paid during that period if the person had continued to hold office as a lieutenant governor of a province.

17. L'article 13 de la même loi devient le paragraphe 13(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exemption

(2) Malgré le paragraphe (1), toute personne visée par le paragraphe 4.1(1) est tenue, pour la période visée par le paragraphe 4.1(2), de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à raison d'un pour cent du traitement qu'elle aurait reçu durant cette période si elle avait continué d'occuper la charge de lieutenant-gouverneur d'une province.

Manner of payment

(3) The contributions that the contributor is required to make under subsection (2) are to be

(*a*) remitted directly by the contributor on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis if he or she becomes entitled to long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan; or

(*b*) made by reservation from the disability allowance payable to him or her under section 5 of the *Salaries Act*.

Versement des contributions

(3) Les contributions qu'est tenu de verser le contributeur au titre du paragraphe (2) sont, selon le cas :

a) remises directement par le contributeur sur une base mensuelle, trimestrielle, semestrielle ou annuelle, lorsqu'il devient admissible aux prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique;

b) prélevées par retenues sur l'allocation d'invalidité qui lui est due en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les traitements*.

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

18. Section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

174. The Act is amended by adding the following after section 8:

2000, ch. 12

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

18. L'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Election for former Lieutenant Governor

8.1 (1) If the person to whom a former Lieutenant Governor is married or with whom he or she is cohabiting in a relationship of a conjugal nature, having so cohabited for a period of at least one year, would not be entitled to a pension under section 7 in the event of the former Lieutenant Governor's death, the former Lieutenant Governor may make an election, in accordance with the regulations, to reduce the amount of the pension to which he or she is entitled in order that the person could become entitled to a pension under subsection (2).

Payment

(2) A person referred to in subsection (1) is entitled to a pension in an amount determined in accordance with the election and the regulations if the former Lieutenant Governor dies and the election is not revoked or deemed to have been revoked, and the person was married to the former Lieutenant Governor at the time of his or her death, or was cohabiting with the former Lieutenant Governor in a relationship of a conjugal nature for a period of at least one year immediately before his or her death.

No entitlement

(3) A person who is entitled to receive a pension under section 7 after the former Lieutenant Governor's death is not entitled to a pension under subsection (2) in respect of that former Lieutenant Governor.

Choix pour un ancien lieutenant-gouverneur

8.1 (1) Un ancien lieutenant-gouverneur peut, lorsque la personne à qui il est marié ou avec laquelle il cohabite dans une union de type conjugal depuis au moins un an n'aurait pas droit au versement d'une pension en vertu de l'article 7, choisir, conformément aux règlements, de réduire le montant de sa pension afin que la personne puisse avoir droit à une pension en vertu du paragraphe (2).

Paiement

(2) La personne qui était mariée à l'ancien lieutenant-gouverneur ou cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an à la date du choix effectué en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, a droit à une pension d'un montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué ou réputé avoir été révoqué.

Absence de droits concurrents

(3) La personne qui a droit à une pension aux termes de l'article 7 après le décès de l'ancien lieutenant-gouverneur n'a pas droit de recevoir une pension à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe (2).

1993, c. 31

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT

19. (1) The definition "Executive Director" in section 2 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"President" « *président-directeur général* »

"President" means the President of the Round Table appointed under section 10;

20. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 31

LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

19. (1) La définition de « directeur général », à l'article 2 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« président-directeur général » Le président-directeur général de l'Organisme nommé conformément à l'article 10.

« président-directeur général » "President"

20. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Executive committee

9. (1) There shall be an executive committee of the Round Table consisting of the Chairperson and the President and not fewer than five or more than seven other members of the Round Table to be appointed by the members for any term of office that they consider appropriate.

Comité directeur

9. (1) Est constitué le comité directeur de l'Organisme, composé du président, du président-directeur général et de cinq à sept autres membres de l'Organisme nommés par leurs collègues pour le mandat qu'ils jugent indiqué.

Functions of executive committee

(2) The executive committee shall assist the President in supervising the work of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the executive committee by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Pouvoirs et fonctions du comité directeur

(2) Le comité directeur assiste le président-directeur général dans le contrôle des travaux de l'Organisme; il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

21. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

21. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PRESIDENT

PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

President

10. (1) There shall be a President of the Round Table, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Président-directeur général

10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, sur la recommandation du ministre, le président-directeur général, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Round Table and has supervision over and direction of the work and staff of the Round Table and shall perform the duties and functions that are imposed, or exercise the powers that are conferred, on the President by or under the by-laws or resolutions of the Round Table.

Attributions

(2) Le président-directeur général est le premier dirigeant de l'Organisme et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution de l'Organisme.

Reappointment

(3) The President is eligible for reappointment.

Renouvellement

(3) Le mandat du président-directeur général est renouvelable.

Absence or incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the executive committee may authorize an employee of the Round Table to act as President.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, le comité directeur peut autoriser un membre du personnel de l'Organisme à assurer l'intérim.

22. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

President's salary

(2) The President is to be paid the salary or other remuneration that the Governor in Council may fix.

Traitement du président-directeur général

(2) Le traitement du président-directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

23. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

President's expenses

(2) The President is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him or her in performing duties under this Act.

24. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

23. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

(2) Le président-directeur général est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

24. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

21. Le président-directeur général et le personnel de l'Organisme sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et avoir un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

Retroactive coming into force

24.1 Despite Order in Council P.C. 2003-1118 of July 24, 2003 and registered as SI/2003-142, paragraphs 60(*g*) and (*h*) of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by subsection 10(2) of *An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*, being chapter 16 of the Statutes of Canada, 2003, are deemed to have come into force on January 1, 2001.

L.R., ch. P-1

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

Entrée en vigueur rétroactive

24.1 Les alinéas 60*g*) et *h*) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édictés par le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre 16 des Lois du Canada (2003), sont réputés, malgré le décret C.P. 2003-1118 du 24 juillet 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-142, être entrés en vigueur le 1er janvier 2001.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

25. The *Salaries Act* is amended by adding the following after section 4:

L.R., ch. S-3

LOI SUR LES TRAITEMENTS

25. La *Loi sur les traitements* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

DISABILITY ALLOWANCE AND OTHER BENEFITS FOR FORMER LIEUTENANT GOVERNORS

Entitlement to disability allowance

5. (1) A lieutenant governor who resigns by reason of disability, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary on the date of resignation if, at the time of resignation, he or she is

(*a*) 65 years of age or over; and

(*b*) incapable, because of the disability, of performing his or her duties.

ALLOCATION D'INVALIDITÉ ET AUTRES AVANTAGES POUR LES ANCIENS LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Allocation d'invalidité

5. (1) Le lieutenant-gouverneur qui démissionne pour raison d'invalidité et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit à la date de sa démission, si à cette date :

a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.

Entitlement to disability allowance

(2) A former lieutenant governor who is in receipt of long-term disability insurance benefits under the Public Service Management Insurance Plan immediately before reaching the age of 65 years, and who has not contributed under the *Lieutenant Governors Superannuation Act* in respect of five years of service, is entitled, on becoming 65 years of age, to receive an annual disability allowance equal to 70% of his or her annual salary at the time he or she resigned as lieutenant governor.

Adjustments

(3) The disability allowance is to be adjusted to take into account changes in the annual salary on which it was based.

Duration of allowance

(4) The disability allowance is to be paid until the earlier of

(*a*) the day on which the recipient of the allowance dies, and

(*b*) the day that is five years after the day on which he or she commenced to hold office as lieutenant governor.

Exception

(5) This section does not apply to a lieutenant governor who has elected under section 5 of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* not to contribute pursuant to section 4 of that Act.

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting

(*a*) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;

(*b*) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and

(*c*) the administration and payment of disability allowances.

Retroactive regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may, if they so provide, be retroactive.

R.S., c. S-24

SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

26. (1) Section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Allocation d'invalidité

(2) L'ancien lieutenant-gouverneur qui reçoit des prestations d'assurance-invalidité de longue durée en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui n'a pas contribué pour cinq années de service sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* reçoit, lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % du traitement annuel auquel il avait droit, à la date de sa démission.

Rajustement

(3) L'allocation d'invalidité est rajustée en fonction des modifications apportées au traitement annuel sur lequel elle était fondée.

Durée de l'allocation

(4) L'allocation d'invalidité est versée jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date du décès du bénéficiaire;

b) la date du cinquième anniversaire de son entrée en fonction en qualité de lieutenant-gouverneur.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas au lieutenant-gouverneur qui a choisi, aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4 de cette loi.

Règlements

6. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :

a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;

b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;

c) l'administration et le versement de l'allocation.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

L.R., ch. S-24

LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

26. (1) L'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception in relation to retirement year or month

(6) Despite subsection (5), the retirement year or retirement month of a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of this section, the year or month, as the case may be, in which that person ceased to contribute under that Act.

Exception : année et mois de retraite

(6) Malgré le paragraphe (5), l'année ou le mois de retraite de la personne qui est tenue de contribuer aux termes du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est, pour l'application du présent article, l'année ou le mois, selon le cas, où la personne cesse de contribuer aux termes de cette loi.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Deeming

(9) Despite paragraph (8)(*a*), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of that paragraph, deemed to have ceased to hold office on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

Présomption

(9) Malgré l'alinéa (8)*a*), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application de cet alinéa, avoir cessé d'occuper sa charge à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

27. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

27. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Deeming

(3) Despite subsection (2), a person who is required to contribute under subsection 4.1(3) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is, for the purposes of subsection (2), deemed to have ceased to contribute in respect of current service on the day on which he or she ceased to contribute under that Act.

Présomption

(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui est tenue de contribuer en application du paragraphe 4.1(3) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est réputée, pour l'application du paragraphe (2), avoir cessé de contribuer à l'égard du service courant à la date où elle cesse de contribuer aux termes de cette loi.

SOR/2003-30

CONSULAR FEES (SPECIALIZED SERVICES) REGULATIONS

DORS/2003-30

RÈGLEMENT SUR LE PRIX DES SERVICES CONSULAIRES SPÉCIALISÉS

Retroactive coming into force

28. The *Consular Fees (Specialized Services) Regulations*, made by Order in Council P.C. 2003-4 of January 23, 2003 and registered as SOR/2003-30, are deemed for all purposes to have been made on April 1, 1998, and everything done under, and all consequences flowing from, those Regulations since April 1, 1998 are deemed effective as if those Regulations had been made on that date.

Entrée en vigueur rétroactive

28. Le *Règlement sur le prix des services consulaires spécialisés*, pris par le décret C.P. 2003-4 du 23 janvier 2003 portant le numéro d'enregistrement DORS/2003-30, est réputé être entré en vigueur le 1er avril 1998. Les actes accomplis sous son régime, ainsi que les conséquences découlant de ce règlement, sont, depuis le 1er avril 1998, réputés s'appliquer comme si le règlement avait été pris à cette date.

COORDINATING AMENDMENTS

Lieutenant Governors Superannuation Act

R.S., c. L-8

29. On the later of the coming into force of subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as enacted by subsection 14(2) of this Act, and section 174 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, as enacted by section 18 of this Act, subsection 5(4) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* is replaced by the following:

Sections do not apply

(4) Sections 3 to 4.1 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 7 to 8.1 do not apply to the survivor of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

Bill C-25

1999, c. 17

30. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 230 of that Act and the coming into force of section 5 of this Act, section 57 of the French version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, c. 31

31. If Bill C-25, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 224(*z*.58) of that Act and the coming into force of section

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs

L.R., ch. L-8

29. À l'entrée en vigueur du paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, dans sa version édictée par le paragraphe 14(2) de la présente loi, ou à celle de l'article 174 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, dans sa version édictée par l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* est remplacé par ce qui suit :

Articles qui ne s'appliquent pas

(4) Les articles 3 à 4.1 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 7 à 8.1 ne s'appliquent pas au survivant du lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Projet de loi C-25

1999, ch. 17

30. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'article 230 de cette loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 57 de la version française de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Activités politiques

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire délégué et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire délégué sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

1993, ch. 31

31. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, à l'entrée en vigueur de l'alinéa 224*z*.58) de cette loi ou à celle de l'article 24 de la présente loi, la

24 of this Act, section 21 of the English version of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* is replaced by the following:

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

32. (1) Section 6 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

Coming into force

(2) Section 9 comes into force or is deemed to have come into force on the coming into force of subsection 395(2) of the *Excise Act, 2001*.

Coming into force

(3) Sections 10 to 17 and 25 to 27 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

dernière en date étant à retenir, l'article 21 de la version anglaise de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* est remplacé par ce qui suit :

Compensation

21. The President and employees of the Round Table are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

32. (1) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2003.

Entrée en vigueur

(2) L'article 9 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 395(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

Entrée en vigueur

(3) Les articles 10 à 17 et 25 à 27 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

A1
B
B56

C-42

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

First reading, June 6, 2003

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-42

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

Première lecture le 6 juin 2003

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT



90232

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of the Antarctic Environment*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique* ».

Summary

The purpose of this enactment is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

This enactment provides a permitting regime that gives the Minister the necessary powers to ensure that the activities undertaken by Canadian expeditions, Canadian vessels and Canadian aircraft in the Antarctic are subject to an environmental impact assessment prior to their occurrence.

This enactment creates prohibitions to protect the Antarctic marine environment, specially protected areas and historic sites and monuments in the Antarctic, and species that are native to the Antarctic.

Sommaire

Le texte a pour objet de protéger l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement.

Il prévoit un régime de délivrance de permis qui accorde au ministre les pouvoirs lui permettant de veiller à ce que les activités des expéditions, des bâtiments et des aéronefs canadiens dans l'Antarctique soient soumises, avant leur réalisation, à une évaluation quant à leurs effets sur l'environnement.

Il prévoit aussi des interdictions afin de protéger le milieu marin antarctique, les zones spécialement protégées et les sites et monuments historiques en Antarctique ainsi que les espèces indigènes de cette région.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF THE ANTARCTIC ENVIRONMENT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

APPLICATION

4. Her Majesty
5. Non-application to Canadian Forces
6. Non-application of the *Canadian Environmental Assessment Act*

PROHIBITIONS

7. Canadian expeditions
8. Canadian stations
9. Canadian vessels
10. Canadian aircraft
11. Mineral resources
12. Native species
13. Introduction of non-native species
14. Specified substances and products
15. Specially protected areas
16. Historic sites and monuments
17. Waste disposal
18. Discharge into sea
19. Emergencies
20. Things obtained in contravention of Act

PERMITS

Issuance

21. Issuance
22. Application on behalf of others

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet de la loi

CHAMP D'APPLICATION

4. Sa Majesté
5. Non-application aux Forces canadiennes
6. Non-application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

INTERDICTIONS

7. Expédition canadienne
8. Station canadienne
9. Bâtiments canadiens
10. Aéronefs canadiens
11. Ressources minérales
12. Faune et flore indigènes
13. Introduction d'espèces non indigènes
14. Produits et substances
15. Zones spécialement protégées
16. Monuments et sites historiques
17. Rejet de déchets
18. Pollution marine
19. Situations d'urgence
20. Objets infractionnels

PERMIS

Délivrance des permis

21. Délivrance
22. Demande de permis à l'égard de tiers

Environmental Impact Assessments

23. Preliminary environmental evaluation

Waste Management Plans and Emergency Plans

24. Requirement for plans

Security

25. Requirement to provide security

REGULATIONS

26. General
27. Regulations — fees
28. Recovery

ENFORCEMENT IN CANADA

Enforcement Officers and Analysts

29. Designation

Inspections in Canada

30. Entry
31. Production of documents and samples

Search and Seizure in Canada

32. Authority to issue warrant for search and seizure
33. Custody
34. Redelivery on deposit of security

Detention in Canada

35. Seizure
36. Application to extend period of detention

Detention of Canadian Vessels

37. Detention

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

38. Right of passage
39. Assistance

Forfeiture in Canada

40. Forfeiture on consent
41. Forfeiture by order of court
42. Court may order forfeiture
43. Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.
44. Application by person claiming interest

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

45. Designation of inspectors
46. Powers of inspectors
47. Production of documents and samples

Évaluations environnementales

23. Évaluation environnementale préliminaire

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence

24. Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

Garanties

25. Demande de garantie

RÈGLEMENTS

26. Règlements — pouvoirs généraux
27. Règlements — droits et tarifs
28. Recouvrement

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

Agents de l'autorité et analystes

29. Agents de l'autorité et analyste

Inspections au Canada

30. Inspections
31. Production de documents et d'échantillons

Perquisition et saisie au Canada

32. Délivrance du mandat
33. Garde
34. Remise en possession moyennant garantie

Rétention au Canada

35. Saisie
36. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de bâtiments canadiens

37. Arrêt de bâtiments canadiens

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

38. Droit de passage
39. Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

Confiscation au Canada

40. Confiscation sur consentement
41. Confiscation par ordonnance du tribunal
42. Confiscation judiciaire
43. Réalisation d'un bien confisqué
44. Requête par quiconque revendique un droit

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

45. Inspecteurs
46. Pouvoirs
47. Production de documents et d'échantillons

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

48. Obstruction
49. False or misleading information, etc.

OFFENCES AND PUNISHMENT

50. Contravention of Act and regulations
51. Liability of director or officer of corporation
52. Liability of master
53. Continuing offence
54. Identifying authorized representative, master, etc.
55. Due diligence
56. No proceedings without consent
57. Limitation period
58. Documents admissible in evidence
59. Injunction
60. Proof of offence
61. Additional fine
62. Importing substances by analysts
63. Sentencing considerations
64. Absolute or conditional discharge
65. Suspended sentence
66. Orders of court
67. Variation of sanctions
68. Subsequent applications with leave

DISCLOSURE OF INFORMATION

69. Purposes for which information may be disclosed

COMING INTO FORCE

70. Order

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

48. Entrave
49. Renseignements faux ou trompeurs

INFRACTIONS ET PEINES

50. Contraventions à la loi ou aux règlements
51. Administrateur de la personne morale
52. Capitaine d'un bâtiment canadien
53. Infraction continue
54. Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.
55. Disculpation
56. Consentement du procureur général
57. Prescription
58. Documents admissibles en preuve
59. Injonction d'initiative ministérielle
60. Preuve
61. Amende supplémentaire
62. Importation de substances par l'analyste
63. Facteurs à considérer
64. Absolution
65. Sursis
66. Ordonnance du tribunal
67. Ordonnance de modification des sanctions
68. Restriction

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

69. Cas de communication

ENTRÉE EN VIGUEUR

70. Entrée en vigueur

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

Preamble

WHEREAS Canada is a party to the Antarctic Treaty, to the Convention for the Conservation of Antarctic Seals and to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

WHEREAS the Antarctic is a natural reserve, devoted to peace and science;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Canada est partie au Traité sur l'Antarctique, à la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique et à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

que l'Antarctique constitue une réserve naturelle consacrée à la paix et à la science;

que le gouvernement du Canada est convaincu de la nécessité d'un régime global de protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Antarctic Environmental Protection Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Antarctic" « *Antarctique* »

"Antarctic" means

(*a*) the continent of Antarctica, including its iceshelves;

(*b*) all islands south of 60° south latitude, including their iceshelves;

(*c*) all areas of the continental shelf that are adjacent to that continent or to those islands and that are south of 60° south latitude; and

(*d*) all sea and airspace south of 60° south latitude.

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéronef canadien » *Canadian aircraft*

« aéronef canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Antarctique » *Antarctic*

« Antarctique »

a) Le continent antarctique, y compris ses plates-formes glaciaires;

b) les îles situées au sud du 60e degré de latitude sud, y compris leurs plates-formes glaciaires;

c) la partie du plateau continental adjacente à ce continent et à ces îles et située au sud du 60e degré de latitude sud;

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(*b*) a body corporate established or continued under the laws of Canada or a province.

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »

"Canadian aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

"Canadian expedition" « *expédition canadienne* »

"Canadian expedition" means a journey undertaken by a person or persons

(*a*) that is organized in Canada; or

(*b*) for which the final place of departure of the person or persons is in Canada.

"Canadian vessel" « *bâtiment canadien* »

"Canadian vessel" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" includes any vehicle, vessel or aircraft.

"master" « *capitaine* »

"master" includes every person who has command or charge of a vessel but does not include a pilot.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purpose of this Act.

"permit" « *permis* »

"permit" means a permit issued under section 21.

"place" « *lieu* »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, signed at Madrid on October 4, 1991, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

d) la mer et l'espace aérien situés au sud du 60e degré de latitude sud.

« bâtiment canadien » « *bâtiment canadien* » "*Canadian vessel*"

« bâtiment canadien » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« Canadien » « *Canadien* » "*Canadian*"

« Canadien »

a) Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) personne morale constituée ou prorogée en vertu du droit fédéral ou provincial.

« capitaine » « *capitaine* » "*master*"

« capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un bâtiment, sauf le pilote.

« expédition canadienne » « *expédition canadienne* » "*Canadian expedition*"

« expédition canadienne » S'entend du voyage d'une ou de plusieurs personnes dans le cas où celui-ci :

a) soit est organisé au Canada;

b) soit se fait directement du Canada à l'Antarctique.

« lieu » « *lieu* » "*place*"

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« ministre » « *ministre* » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« moyen de transport » « *moyen de transport* » "*conveyance*"

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, bâtiment ou aéronef.

« permis » « *permis* » "*permit*"

« permis » Le permis délivré au titre de l'article 21.

« propriétaire enregistré » « *propriétaire enregistré* » "*registered owner*"

« propriétaire enregistré » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Protocole » « *Protocole* » "*Protocol*"

« Protocole » Le Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement signé le 4 octobre 1991, à Madrid, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

« représentant autorisé » « *représentant autorisé* » "*authorized representative*"

« représentant autorisé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine*

"registered owner" « *propriétaire enregistré* »

"registered owner" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

« *propriétaire enregistré* » Le sens de « propriétaire enregistré » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

"Treaty" « *Traité* »

"Treaty" means the Antarctic Treaty, signed at Washington on December 1, 1959, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

« *Traité* » Le Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Treaty or the Protocol.

Interprétation

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du Traité ou du Protocole.

"Another Party to the Protocol"

(3) A reference in this Act to "another Party to the Protocol" is a reference to a Party other than Canada.

Sens de « autre partie au Protocole »

(3) Dans la présente loi, « autre partie au Protocole » s'entend d'une partie autre que le Canada.

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose of the Act

3. The purpose of this Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol.

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet la protection de l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of a province.

Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Non-application to Canadian Forces

5. This Act does not apply to a member of the Canadian Forces acting in that capacity or in respect of a vessel, facility or aircraft of the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

Non-application aux Forces canadiennes

5. La présente loi ne s'applique pas aux membres des Forces canadiennes agissant dans l'exécution de leurs fonctions, ni aux bâtiments, installations et aéronefs des Forces canadiennes ou de forces étrangères ni aux autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, l'autorité ou la direction des Forces canadiennes.

Non-application of the *Canadian Environmental Assessment Act*

6. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply to a project, within the meaning of subsection 2(1) of that Act, if the project is to be carried out in the Antarctic.

Non-application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

6. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas aux projets, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, devant être mis en oeuvre en Antarctique.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Canadian expeditions

7. (1) No person who is on a Canadian expedition shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

Expédition canadienne

7. (1) Il est interdit à quiconque fait partie d'une expédition canadienne de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is

(*a*) travelling through, on or above the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque :

a) soit traverse ou survole la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;

(*b*) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.

b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour faire de la pêche commerciale.

Canadian stations

8. No person shall be in a Canadian station in the Antarctic except in accordance with a permit.

Station canadienne

8. Il est interdit à quiconque de se trouver dans une station canadienne en Antarctique, sauf en conformité avec un permis.

Canadian vessels

9. (1) No Canadian vessel shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

Bâtiments canadiens

9. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian vessel that is

(*a*) travelling through or on the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or

(*b*) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment canadien qui :

a) soit traverse la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;

b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour la pêche commerciale.

Canadian aircraft

10. (1) No person shall operate a Canadian aircraft in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

Aéronefs canadiens

10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un aéronef canadien en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a Canadian aircraft travelling to an immediate destination outside the Antarctic.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aéronef canadien qui se rend directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique.

Mineral resources

11. No Canadian or Canadian vessel shall, in the Antarctic, conduct any activity relating to mineral resources, including the recovery or exploitation of, or the prospecting or exploration for, mineral resources. This does not prohibit scientific research conducted in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

Ressources minérales

11. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se livrer à toutes activités — notamment l'exploration, la prospection, l'extraction et l'exploitation — liées aux ressources minérales en Antarctique. Il peut toutefois effectuer des recherches scientifiques à l'égard de ces ressources en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Native species

12. (1) Except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol, no Canadian shall, in the Antarctic,

(*a*) kill, injure, capture, handle or molest a native mammal or native bird;

(*b*) remove or damage native plants in a manner that significantly affects their local distribution or abundance;

(*c*) fly or land a helicopter or other aircraft in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

Faune et flore indigènes

12. (1) Sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole, il est interdit à tout Canadien en Antarctique :

a) de tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou oiseau indigènes;

b) de retirer ou d'endommager des plantes indigènes de telle façon que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouve touchée d'une façon notable;

(*d*) use a vehicle or vessel, including a hovercraft and a small boat, in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(*e*) use an explosive or firearm in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(*f*) while on foot, wilfully disturb a breeding or moulting native bird;

(*g*) while on foot, wilfully disturb any concentration of native birds or seals;

(*h*) significantly damage any concentration of terrestrial native plants by landing an aircraft, driving a vehicle or walking on it, or in any other manner; or

(*i*) engage in any activity that results in the significant adverse modification of the habitat of any species or population of native mammals, native birds, native plants or native invertebrates.

c) d'utiliser — en vol ou à l'atterrissage — un hélicoptère ou tout autre aéronef d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

d) d'utiliser un véhicule ou un bâtiment, notamment un aéroglisseur ou une petite embarcation, d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

e) d'utiliser des explosifs ou une arme à feu d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

f) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, un oiseau indigène en phase de reproduction ou en mue;

g) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

h) d'endommager de façon notable une concentration de plantes terrestres indigènes en posant un aéronef, en conduisant un véhicule ou en piétinant les plantes, ou de toute autre façon;

i) d'accomplir toute activité entraînant une modification défavorable importante de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

"native bird" « *oiseau indigène* »

"native bird" means a member, at any stage of its life cycle, including eggs, of any species of the class Aves that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

"native invertebrate" « *invertébré indigène* »

"native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, that is indigenous to the Antarctic.

"native mammal" « *mammifère indigène* »

"native mammal" means a member of any species of the class Mammalia that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

"native plant" « *plante indigène* »

"native plant" means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle, including seeds and other propagules, that is indigenous to the Antarctic.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« invertébré indigène » *"native invertebrate"*

« invertébré indigène » Invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène en Antarctique.

« mammifère indigène » *"native mammal"*

« mammifère indigène » Individu de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« oiseau indigène » *"native bird"*

« oiseau indigène » Individu, à tout stade de son cycle de vie — y compris l'oeuf — de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« plante indigène » *"native plant"*

« plante indigène » Végétation terrestre ou d'eau douce — notamment bryophyte, lichen, champignon et algue — à tout stade

de son cycle de vie, y compris les graines et autres semences, indigène en Antarctique.

Introduction of non-native species

13. (1) No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any animal or plant of a species that is not indigenous to the Antarctic, except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

13. (1) Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un animal ou une plante d'une espèce non indigène en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Introduction d'espèces non indigènes

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any bird or mammal that occurs in the Antarctic seasonally through natural migrations; or

(*b*) food other than poultry or live animals.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux oiseaux ou mammifères pouvant se trouver en Antarctique de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

b) à la nourriture, sauf s'il s'agit de volaille ou d'un animal vivant.

Exception

Specified substances and products

14. No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any substance or product specified in the regulations.

14. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un produit ou une substance désigné par règlement.

Produits et substances

Specially protected areas

15. No Canadian or Canadian vessel shall be in an Antarctic specially protected area designated by the regulations except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

15. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se trouver dans une zone spécialement protégée de l'Antarctique désignée par règlement, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Zones spécialement protégées

Historic sites and monuments

16. No Canadian or Canadian vessel shall damage, destroy or remove any part of an historic site or monument in the Antarctic designated by the regulations.

16. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'endommager, de détruire ou d'enlever en Antarctique tout ou partie d'un monument ou d'un site historique désigné par règlement.

Monuments et sites historiques

Waste disposal

17. (1) No Canadian shall dispose of waste in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

17. (1) Il est interdit à tout Canadien de rejeter des déchets en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Rejet de déchets

Absolute prohibition

(2) Despite subsection (1), no Canadian shall, in the Antarctic, burn waste in the open air or dispose of waste in any ice-free area or in any fresh water system.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout Canadien d'éliminer en Antarctique des déchets par incinération en plein air ou par rejet dans des zones libres de glace ou dans des systèmes d'eau douce.

Interdiction absolue de rejet

Discharge into sea

18. (1) No Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any oil or oily mixture or any food waste except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

18. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des hydrocarbures, mélanges d'hydrocarbures ou déchets alimentaires, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Pollution marine

Absolute prohibition — garbage

(2) Despite subsection (1), no Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any garbage, plastic or other product or substance that is harmful to the marine environment.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des ordures, matières plastiques ou autres produits ou substances qui nuisent à l'environnement marin.

Interdiction absolue de pollution marine

Sewage

(3) Despite subsection (1), no Canadian vessel that is certified to carry more than 10 persons on board shall, while in the Antarctic,

(*a*) discharge into the sea any untreated sewage within 12 nautical miles of any land or any iceshelf; or

(*b*) instantaneously discharge into the sea any sewage stored in a holding tank.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien autorisé à transporter plus de dix personnes à son bord, lorsqu'il se trouve en Antarctique :

a) de rejeter en mer des eaux usées non traitées à moins de douze milles marins de la terre ou de plates-formes glaciaires;

b) de rejeter instantanément en mer des eaux usées conservées dans une citerne de stockage.

Pollution marine

Meaning of "garbage"

(4) In subsection (2), "garbage", in respect of a vessel, means all kinds of victual, domestic and operational waste, other than fresh fish and parts of fresh fish.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « ordures » s'entend des déchets alimentaires et domestiques et des déchets provenant de l'exploitation normale d'un bâtiment, à l'exception du poisson frais entier ou non.

Définition de « ordures »

Emergencies

19. Sections 7 to 18 do not apply in respect of emergencies involving the safety of a person, the protection of the environment or the safety of any vessel, aircraft, equipment or facility that has a significant value.

19. Les articles 7 à 18 ne s'appliquent pas aux situations d'urgence liées à la sauvegarde des personnes, à la protection de l'environnement ou à la sécurité de tous bâtiments, aéronefs, installations ou équipements de grande valeur.

Situations d'urgence

Things obtained in contravention of Act

20. No person or vessel in Canada, and no Canadian or Canadian vessel while in the Antarctic, shall possess, sell, offer for sale, trade, give, transport, transfer or send anything that has been obtained in contravention of this Act or the regulations.

20. Il est interdit à toute personne ou à tout bâtiment au Canada et à tout Canadien ou bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de posséder, vendre, offrir en vente, échanger, donner, transporter, transférer ou expédier tout objet obtenu en contravention avec la présente loi ou des règlements.

Objets infractionnels

PERMITS

PERMIS

Issuance

Délivrance des permis

Issuance

21. (1) The Minister may, on application, issue permits for the purposes of this Act.

21. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'application de la présente loi.

Délivrance

Application

(2) An application for a permit must be in the form and contain the information prescribed by the regulations.

(2) La demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Demande de permis

Additional information

(3) The Minister may require an applicant for a permit to provide the Minister with any information that he or she considers necessary.

(3) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui communique tous les renseignements qu'il estime nécessaires.

Renseignements additionnels

Conditions

(4) Subject to the regulations, the Minister may include in a permit any condition that he or she considers appropriate.

(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions qu'il estime utiles.

Conditions

Minister may refuse or suspend permit

(5) The Minister may refuse to issue a permit, or may amend, suspend or cancel a permit, if he or she is of the opinion that the public interest warrants it.

(5) Pour une raison qu'il juge suffisante dans l'intérêt public, le ministre peut refuser de délivrer le permis, le modifier, le suspendre ou l'annuler.

Refus ou suspension du permis

Statutory Instruments Act

(6) A permit is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Application on behalf of others

22. (1) A person may apply for a permit on behalf of a Canadian vessel or any other person and, if a permit is issued on behalf of a vessel or person other than the permit holder, that vessel or other person is subject to the conditions of the permit to the extent that those conditions are expressed in the permit to apply to them.

22. (1) Le demandeur peut aussi demander le permis à l'égard d'un bâtiment canadien ou de tiers; le cas échéant, ceux-ci sont liés par les conditions qui, aux termes du permis, leur sont applicables.

Demande de permis à l'égard de tiers

Identification of person or vessel

(2) For the purpose of subsection (1), a Canadian vessel or person need not be expressly named in a permit in order to be subject to its conditions so long as the vessel or person is sufficiently identified in the permit, either by class or other description.

(2) Il suffit, pour que le bâtiment canadien et les tiers soient liés par les conditions applicables du permis, s'ils n'y sont pas désignés nommément, qu'ils y soient suffisamment identifiés par mention de la catégorie à laquelle ils appartiennent ou par toute autre description.

Désignation des tiers

Deemed contravention by permit holder

(3) If a Canadian vessel or person that is not a permit holder but that is bound by a condition of a permit contravenes the condition, the holder of the permit is also deemed to have contravened that condition.

(3) En cas de contravention d'une condition d'un permis par un bâtiment canadien ou un tiers lié par la condition, le titulaire du permis est également réputé y avoir contrevenu.

Infraction par le titulaire de permis

Environmental Impact Assessments

Évaluations environnementales

Preliminary environmental evaluation

23. (1) The Minister may issue a permit only if he or she is satisfied that a preliminary environmental evaluation in relation to the activities to which the permit is to relate has been conducted in accordance with the regulations.

23. (1) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il est convaincu qu'une évaluation préliminaire des effets environnementaux des activités visées par la demande de permis a été effectuée conformément aux règlements.

Évaluation environnementale préliminaire

Initial or comprehensive evaluation

(2) If the Minister, after having considered the preliminary evaluation, is of the opinion that the activities will likely have at least a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that an initial environmental evaluation, or a comprehensive environmental evaluation, in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before the permit is issued.

(2) À l'issue de l'évaluation préliminaire, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement au moins des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation initiale ou globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Évaluation environnementale initiale ou globale

Comprehensive evaluation

(3) If the Minister, after having considered an initial evaluation, is of the opinion that the activities will likely have more than a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that a comprehensive environmental evaluation in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before a permit is issued.

Évaluation environnementale globale

(3) À l'issue de l'évaluation initiale, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement plus que des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Restriction

(4) The Minister may not issue the permit if he or she is of the opinion, after having considered the comprehensive evaluation, that the activities are likely to have a significant adverse environmental impact that cannot be justified in the circumstances.

Refus du permis

(4) S'il estime, à l'issue de l'évaluation globale, que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement des effets environnementaux importants injustifiables dans les circonstances, le ministre est tenu de refuser le permis.

Waste Management Plans and Emergency Plans

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence

Requirement for plans

24. The Minister may issue a permit that authorizes persons on a Canadian expedition, or a Canadian vessel or Canadian aircraft, to be in the Antarctic only if the Minister is satisfied that a waste management plan and an emergency plan for the expedition, vessel or aircraft have been prepared in accordance with the regulations.

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

24. Le ministre ne peut délivrer de permis autorisant les personnes qui participent à une expédition canadienne, un bâtiment canadien ou un aéronef canadien à se trouver en Antarctique que s'il est convaincu qu'un plan de gestion des déchets et un plan d'urgence ont été établis conformément aux règlements à l'égard de l'expédition, du bâtiment ou de l'aéronef.

Security

Garanties

Requirement to provide security

25. (1) The Minister may require an applicant for a permit to provide and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations and in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the Minister.

Demande de garantie

25. (1) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui fournisse et qu'il maintienne une garantie, pour le montant prévu par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par les règlements ou que le ministre juge acceptable.

How security may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in preventing, mitigating or remedying any adverse environmental impact caused by the permit holder or persons or vessels bound by conditions of the permit.

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'elle a engagés pour la prévention, l'atténuation ou la réparation des effets environnementaux négatifs causés par le titulaire du permis ou par une personne ou un bâtiment liés par une condition du permis.

REGULATIONS

General

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications for permits, including, but not limited to, the form of the applications, who may apply for permits and the information that must be provided in respect of permit applications;

(*b*) respecting the making of applications for a permit on behalf of a Canadian vessel;

(*c*) respecting the issuance, renewal, cancellation and suspension of permits, and the conditions that the Minister may include in a permit;

(*d*) respecting the activities that may be authorized by a permit;

(*e*) specifying substances and products for the purposes of section 14;

(*f*) designating Antarctic specially protected areas for the purposes of section 15;

(*g*) designating historic sites and monuments for the purposes of section 16;

(*h*) respecting environmental impact assessments for the purposes of section 23;

(*i*) respecting waste management plans and emergency plans for the purposes of section 24;

(*j*) respecting security for the purposes of section 25; and

(*k*) respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any document, including a document prepared by an organization working under the Treaty or the Protocol or by another Party to the Protocol.

Amended from time to time

(3) Material may be incorporated by reference as it existed on a specified date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(4) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

RÈGLEMENTS

Règlements — pouvoirs généraux

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes de permis, notamment les modalités de présentation, les personnes autorisées à présenter les demandes et les renseignements à y joindre;

b) régir les demandes de permis à l'égard d'un bâtiment canadien;

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

d) régir les activités qui peuvent être autorisées par les permis;

e) désigner les produits ou substances pour l'application de l'article 14;

f) désigner les zones spécialement protégées de l'Antarctique pour l'application de l'article 15;

g) désigner les monuments et sites historiques pour l'application de l'article 16;

h) régir les évaluations environnementales pour l'application de l'article 23;

i) régir les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence pour l'application de l'article 24;

j) régir les garanties pour l'application de l'article 25;

k) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Incorporation par renvoi

(2) Le règlement peut incorporer par renvoi tout document, notamment celui qui émane soit d'un organisme établi en application du Traité ou du Protocole, soit d'une autre partie au Protocole.

Portée de l'incorporation

(3) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Nature du document

(4) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Defence

(5) For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

(5) Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Regulations — fees

27. (1) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for issuing, amending or renewing permits;

(*b*) prescribing the persons or vessels or classes of persons or vessels by whom or on whose behalf the fees are to be paid, and requiring the fees to be paid by those persons, vessels or classes;

(*c*) exempting any person or vessel, or class of persons or vessels, from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees.

Règlements — droits et tarifs

27. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou le mode de calcul de celui-ci — pour l'attribution, la modification ou le renouvellement des permis;

b) désignant les personnes ou bâtiments, ou catégories de personnes ou de bâtiments, visés par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant du paiement certaines personnes ou certains bâtiments, ou certaines catégories de personnes ou de bâtiments;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Limit

(2) Fees that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) in respect of the issuance, amendment or renewal of permits shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty in carrying out those functions.

Plafond

(2) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour l'attribution, la modification ou le renouvellement de permis ne peut excéder la somme permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par l'attribution, la modification ou le renouvellement.

Recovery

28. Fees required by the regulations to be paid constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

28. Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

ENFORCEMENT IN CANADA

Enforcement Officers and Analysts

Designation

29. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer in Canada has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.

Limits

(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.

Production of certificate

(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Inspections in Canada

Entry

30. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter any place in Canada in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Dwelling-house

(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant or pursuant to a warrant issued under subsection (3).

Warrant for inspection of dwelling-house

(3) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

Agents de l'autorité et analystes

Agents de l'autorité et analyste

29. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a au Canada tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Restrictions

(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.

Production du certificat

(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).

Inspections au Canada

Inspections

30. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Maison d'habitation

(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat autorisant l'inspection d'une maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a dwelling-house,

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(*d*) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Vessels and aircraft

(8) For the purposes of this Act but subject to subsection (2), if an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is, on any vessels or aircraft in Canada, anything to which this Act applies or any document relating to its administration, the officer may, at any reasonable time,

(*a*) direct that the vessel be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain the vessel;

(*b*) board the vessel or aircraft; or

(*c*) travel on the vessel or aircraft.

Visite des bâtiments et aéronefs

(8) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci :

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada, ainsi que son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable;

b) visiter tout bâtiment ou aéronef se trouvant au Canada;

c) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Powers of inspection

(9) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product or other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that he or she believes on reasonable grounds contains any substance, product or other thing;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that he or she believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

Pouvoirs des agents de l'autorité

(9) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances ou produits qui se trouvent dans le lieu visité ainsi que tout autre objet utile à l'application de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances ou produits;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(10) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when

Analystes

(10) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9).

accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (9).

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst who takes a sample referred to in paragraph (9)(*d*) may dispose of it in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

Sort des échantillons

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (9)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Operation of computer systems and copying equipment

(12) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(12) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Duty of person in possession or control

(13) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (12).

Obligation du responsable

(13) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (12).

Assistance

(14) The owner or person in charge of a place being inspected under this section, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

Assistance à l'agent de l'autorité et à l'analyste

(14) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Production of documents and samples

31. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person in Canada, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in Canada or any document; or

Production de documents et d'échantillons

31. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque se trouve au Canada de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

(*b*) to conduct any tests in Canada or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

Search and Seizure in Canada

Authority to issue warrant for search and seizure

32. (1) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place in Canada

(*a*) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(*a*) at any reasonable time, enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(*c*) exercise the powers described in subsections 30(9) and (11).

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou tous échantillons pris au Canada;

b) faire des essais au Canada, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Perquisition et saisie au Canada

Délivrance du mandat

32. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu au Canada d'un objet ayant servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

Perquisition et saisie

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9) et (11).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in a danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Situation d'urgence

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) seize any printout or other output for examination or copying; or

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un ordinateur

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place where a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

Obligation du responsable du lieu

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Custody

33. (1) Anything seized under section 32 must be delivered into the custody of a person whom the Minister designates.

Garde

33. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 32 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Discharge of cargo

(2) If a thing seized under section 32 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),

Déchargement de la cargaison

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au titre du paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of perishable cargo

(3) If a thing seized under section 32 has cargo on board that is perishable,

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Vente de la cargaison périssable

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au titre du paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of the cargo may apply to the Federal Court for an order requiring the person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale of the cargo to deliver the cargo or proceeds to the owner, and the Court may make the order if it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Ordonnance portant remise de la cargaison

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Redelivery on deposit of security

34. (1) If a thing has been seized under section 32, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 33(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond, in an amount and form satisfactory to the Minister, is given to the Minister.

Remise en possession moyennant garantie

34. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 32, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Seized vessel etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 32, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the day of its seizure unless, before the expiry of that period, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Detention in Canada

Seizure

35. (1) Whenever, during the course of an inspection or search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, the enforcement officer may seize and detain anything

(*a*) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the offence occurred; or

(*b*) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the offence.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis, or unless the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) A thing seized under subsection (1) or section 32, other than a vessel or aircraft, shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that the thing is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiry of 90 days after the day of its seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 40,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

Rétention au Canada

Saisie

35. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 32 — exception faite des bâtiments et aéronefs — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation au titre de l'article 40,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) the Minister has, in accordance with section 36, served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained.

(iii) le ministre, conformément à l'article 36, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, other than a vessel, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(*a*) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized are necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of its seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case, the thing may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be removed.

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32 — exception faite de tout bâtiment, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage — est gardé et entreposé dans le lieu de la saisie. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré et entreposé en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, if practicable, provide a sample or copy of it to that person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

36. (1) If proceedings referred to in paragraph 35(4)(*b*) have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 32 or subsection 35(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of its seizure and on serving prior notice in accordance with

Demande de prolongation du délai de rétention

36. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 35(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la

subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made, or by registered mail at least seven clear days before that day, and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(*b*) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 35(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Ordonnance de prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of its seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, an event referred to in subparagraph 35(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)*b*)(i) ou (ii).

Detention of Canadian Vessels

Detention

37. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) a Canadian vessel has committed an offence under this Act, or

(*b*) an authorized representative or master of a Canadian vessel has committed an offence under this Act and that a Canadian vessel was used in connection with the commission of the offence,

the enforcement officer may make a detention order in respect of the vessel.

Order in writing

(2) The detention order shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the vessel to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the vessel.

Notice of detention order

(3) Notice of the detention order shall be served on the master of the vessel in respect of which the order is made.

Duty of authorized representative or master

(4) If the notice has been served on the master of the vessel, the authorized representative or master of the vessel shall not give an order for the vessel to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the vessel to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

(*a*) the authorized representative or master of the vessel

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

Arrêt de bâtiments canadiens

Arrêt de bâtiments canadiens

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;

b) que le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le bâtiment, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet.

Obligation du représentant autorisé ou du capitaine du bâtiment

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du bâtiment a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le représentant autorisé ne peut ordonner que le bâtiment se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au bâtiment.

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

a) dans le cas où le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

38. An enforcement officer, analyst or any other person may, while carrying out their functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for exercising that power or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

38. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

Assistance

39. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 32, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

39. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 32, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Forfeiture in Canada

Confiscation au Canada

Forfeiture on consent

40. (1) If an enforcement officer has seized a thing under section 32 or subsection 35(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation sur consentement

40. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Forfeiture by order of court

41. (1) Subject to sections 42 and 43, if a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 32 or subsection 35(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Confiscation par ordonnance du tribunal

41. (1) Sous réserve des articles 42 et 43, l'objet saisi en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 35(4)(*a*) or (*b*) is deemed not to have been seized under section 32 or subsection 35(1).

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 35(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1).

Court may order forfeiture

42. If the authorized representative of a Canadian vessel or the registered owner of a Canadian aircraft has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the vessel or aircraft was seized under section 32 or subsection 35(1), in addition to any other penalty imposed, order that the vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1) be forfeited, and on the making of the order, the vessel or aircraft or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

42. En cas de déclaration de culpabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou du propriétaire enregistré d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 32 ou du paragraphe 35(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1).

Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.

43. (1) If proceedings referred to in subsection 34(2) are instituted within the period referred to in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1), is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Réalisation d'un bien confisqué

43. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 34(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du bâtiment ou de l'aéronef, ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized vessel, etc., where no forfeiture ordered

(2) If a thing has been seized under section 32 and proceedings referred to in subsection (1) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it must be returned to the person from whom it was seized, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 33(3) must be paid to that person and any security given to the Minister under subsection 34(1) must be returned to that person.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué à la personne en la possession de laquelle il se trouvait lors de sa saisie, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 33(3) lui est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 34(1) lui est remise.

Exception

(3) If, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Act or the regulations, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid, or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part of the cargo or security may be applied in payment of the fine.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi ou aux règlements, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

44. (1) If a thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims a right or an interest in the thing as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the day on which the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

44. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit ou un intérêt sur l'objet en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court must fix a day for the hearing of the application.

Date de l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) must, at least 30 days before the day fixed under subsection (2), serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming a right or an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Avis de présentation d'une requête

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit ou un intérêt en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates must, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

Avis d'intervention

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) If, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a holder of a security established on property, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the person who gave the property as security,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their rights or interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their rights or interests and the ranking among them.

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ou intérêts ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas du titulaire d'une sûreté réelle, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit créé par une loi et susceptible d'être exercé directement sur l'objet, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard de la personne qui a consenti la sûreté.

Additional order

(6) If an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the rights or interests relate be delivered to one or more of the persons found to have a right or an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Ordonnance : remise de l'objet

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits ou intérêts visés au paragraphe (5) en la possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

Designation of inspectors

45. (1) The Minister may designate as an inspector, for the purpose of this Act or any provision of this Act, any person or any member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Inspecteurs

45. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Limits

(2) The Minister may, including on the request of the Minister of Foreign Affairs, limit the powers that may be exercised by an inspector under this Act.

Restrictions

(2) Le ministre peut, notamment à la demande du ministre des Affaires étrangères, restreindre les pouvoirs que l'inspecteur est autorisé à exercer dans le cadre de la présente loi.

Production of certificate

(3) The Minister must provide every inspector with a certificate of designation that includes any limits specified under subsection (2). On entering any place, the inspector must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Production du certificat

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre du paragraphe (2).

Powers of inspectors

46. (1) Subject to subsections (2) and (6), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place in the Antarctic in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Pouvoirs

46. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu en Antarctique s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Dwelling-houses

(2) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant.

Maison d'habitation

(2) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection d'une maison d'habitation, sauf si l'occupant y consent.

Stopping and detaining conveyances

(3) For the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any of the following be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any of the following:

(*a*) a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or

(*b*) any other conveyance in the Antarctic that is owned by a Canadian except a vessel or aircraft that is not a Canadian vessel or Canadian aircraft.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(3) Pour l'application de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation en Antarctique d'un bâtiment canadien, d'un aéronef canadien ou de tout autre moyen de transport appartenant à un Canadien, à l'exception d'un bâtiment ou d'un aéronef qui n'est pas un bâtiment canadien ou un aéronef canadien, et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Powers in relation to vessels, etc.

(4) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time,

(*a*) board a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or

(*b*) travel on the vessel or aircraft.

Pouvoirs relatifs aux bâtiments

(4) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) visiter en Antarctique tout bâtiment canadien ou aéronef canadien;

b) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Powers of inspectors

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may exercise any of the powers referred to in subsections 30(9), (11) and (12).

Pouvoirs des inspecteurs

(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9), (11) et (12).

Foreign ownership

(6) An inspector may not exercise any powers under this section in respect of any station, installation, equipment, platform anchored at sea, shipping container or conveyance (other than a Canadian vessel or Canadian aircraft) that is owned by a person who is not a Canadian unless the inspector first obtains the consent of the person in charge of the station, installation, equipment, platform, container or conveyance.

Stations, installations et matériel étrangers

(6) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection de stations, installations, plates-formes fixées en mer, conteneurs d'expédition, matériel ou véhicules, à l'exception de tout bâtiment canadien ou aéronef canadien, qui n'appartiennent pas à des Canadiens, sauf si la personne qui en est responsable y consent.

Analysts

(7) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to in subsection (5).

Analystes

(7) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (5).

Assistance

(8) The owner of a place or a Canadian or permit holder in charge of a place being inspected under this section, and every Canadian or permit holder found in the place, shall

(*a*) give the inspector or analyst all reasonable assistance to enable the inspector or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the inspector or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur et à l'analyste

(8) Le propriétaire ou le Canadien ou titulaire de permis responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que tout Canadien qui s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'inspecteur et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'inspecteur et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Production of documents and samples

47. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any Canadian, or any permit holder, who is in Canada or the Antarctic, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in the Antarctic or any document; or

Production de documents et d'échantillons

47. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à tout Canadien ou titulaire de permis se trouvant au Canada ou en Antarctique qu'il prenne — éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — les mesures suivantes :

(*b*) to conduct any tests in the Antarctic or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) A person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

48. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall obstruct an enforcement officer, inspector or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.

False or misleading information, etc.

49. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly or negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act and regulations

50. (1) Every person or Canadian vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations, including one arising from a condition of a permit;

(*c*) an order or a direction made under this Act; or

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act.

Penalties

(2) Every person or Canadian vessel that commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou données informatiques ou tous échantillons pris en Antarctique;

b) faire des essais en Antarctique, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Entrave

48. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité, de l'inspecteur ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

49. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment ou par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment ou par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions à la loi ou aux règlements

50. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment canadien qui contrevient :

a) à la présente loi ou aux règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements, notamment toute condition d'un permis;

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 2 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Liability of director or officer of corporation

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Administrateur de la personne morale

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent ou aux obligations qu'ils imposent.

Liability of master

52. (1) If a Canadian vessel commits an offence under this Act, the master of the vessel is a party to and guilty of an offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the vessel, whether or not the vessel has been prosecuted, if the master directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence.

Capitaine d'un bâtiment canadien

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien, le capitaine de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of masters

(2) Every master of a Canadian vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs du capitaine

(2) Le capitaine du bâtiment canadien fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Continuing offence

53. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person or Canadian vessel that committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

53. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Identifying authorized representative, master, etc.

54. The authorized representative or master of a Canadian vessel or the registered owner or pilot in command of a Canadian aircraft may be charged with an offence under this Act as authorized representative, master, registered owner or pilot in command of the vessel or aircraft if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the authorized representative, master, registered owner or pilot in command.

Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.

54. Le représentant autorisé ou le capitaine d'un bâtiment canadien, de même que le propriétaire enregistré ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la présente loi — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le bâtiment ou l'aéronef en cause soit convenablement identifié.

Due diligence

55. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.

Disculpation

55. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence relating to

(*a*) a contravention of paragraph 12(1)(*f*) or (*g*);

(*b*) a contravention of section 48; or

(*c*) a contravention of section 49 committed knowingly.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'infraction résultant, selon le cas :

a) de la contravention aux alinéas 12(1)*f*) ou *g*);

b) de la contravention à l'article 48;

c) de la contravention à l'article 49 commise sciemment.

No proceedings without consent

56. No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

56. Il n'est engagé aucune poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Limitation period

57. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

57. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, must be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, must be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Documents admissible in evidence

58. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Documents admissibles en preuve

58. (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Attendance of analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

Préavis

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Injunction

59. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person or Canadian vessel in Canada, or a Canadian, Canadian vessel or permit holder in the Antarctic, has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person or vessel named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of an offence under this Act.

Injonction d'initiative ministérielle

59. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne ou au bâtiment canadien au Canada, ou au Canadien, titulaire de permis ou bâtiment canadien en Antarctique, nommé dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

service of notice would not be in the public interest.

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire de l'accusé, que ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Additional fine

61. If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

61. Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Importing substances by analysts

62. The Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Importation de substances par l'analyste

62. Le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Sentencing considerations

63. In addition to the principles set out in sections 718 to 718.2 of the *Criminal Code* and any other principles it is required to consider, a court that imposes a sentence must take the following factors into account:

(*a*) the unique characteristics and global importance of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(*b*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*c*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*d*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender;

Facteurs à considérer

63. En plus des principes mentionnés aux articles 718 à 718.2 du *Code criminel* et des autres principes qu'il doit prendre en considération, le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu des facteurs suivants :

a) les caractéristiques uniques et l'importance à l'échelle mondiale de l'Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

b) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

c) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

d) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne;

(*e*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*f*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*g*) whether the offender was found by the court to have been negligent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*h*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*i*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*j*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances.

e) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues, en matière de rapport, par la présente loi ou les règlements;

f) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

g) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve de négligence ou d'insouciance;

h) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

i) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

j) toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

Absolute or conditional discharge

64. (1) If an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 66(1)(*a*) to (*n*).

Absolution

64. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, de tout ou partie des obligations visées aux alinéas 66(1)*a*) à *n*).

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment du prononcé de l'ordonnance.

Suspended sentence

65. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 66.

Sursis

65. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 66.

Application by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 66, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 66 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Orders of court

66. (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*d*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*e*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*g*) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

Ordonnance du tribunal

66. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

d) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

e) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

f) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

g) consigner toute somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

(*h*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*i*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*j*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*k*) directing that the amount of any fine be allocated, subject to the *Criminal Code*, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*l*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research with respect to the Antarctic;

(*m*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(*n*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

i) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

k) affecter, sous réserve du *Code criminel*, toute amende compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

l) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'environnement en Antarctique;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

n) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*e*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*e*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*i*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Variation of sanctions

67. (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 64, 65 or 66, the court may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the time during which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(*b*) decrease the time during which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Ordonnance de modification des sanctions

67. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 64, 65 ou 66 peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

68. If an application made under section 67 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

Restriction

68. Après audition de la demande visée à l'article 67, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Purposes for which information may be disclosed

69. (1) Information obtained in the administration of this Act may be disclosed

(*a*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Cas de communication

69. (1) Les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :

a) en tant que de besoin pour l'application ou le contrôle d'application de la présente loi;

(*b*) in order to notify other Parties to the Protocol

(i) of the number and nature of permits issued under this Act, including their conditions,

(ii) of any environmental emergency that has been discovered in the Antarctic or of any information relevant to a potential environmental risk in the Antarctic, and

(iii) of an emergency in the Antarctic referred to in section 19 and any activities undertaken in relation to that emergency by a Canadian or other person on a Canadian expedition, a Canadian vessel or a Canadian aircraft;

(*c*) in order to make publicly available annual reports on the steps taken by Canada to implement the Protocol, including administrative actions, enforcement measures and the preparation and implementation of emergency plans and waste management plans;

(*d*) in order to make the following publicly available:

(i) an initial environmental evaluation,

(ii) any significant information obtained from procedures put in place to assess and verify the impact of an activity that has been the subject of an initial or comprehensive environmental evaluation, and any action taken in relation to that information, and

(iii) a draft comprehensive environmental evaluation, any comments received on the draft, the final comprehensive environmental evaluation, notice of any decision relating to the final evaluation and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the proposed activity;

(*e*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, if

b) pour informer les autres parties au Protocole :

(i) du nombre et du type de permis délivrés, ainsi que des conditions dont ils sont assortis,

(ii) des urgences environnementales qui se sont produites en Antarctique ou de tout risque pour l'environnement en Antarctique,

(iii) des situations d'urgence visées à l'article 19 et des activités auxquelles se sont livrés tout Canadien, membre d'une expédition canadienne, bâtiment canadien ou aéronef canadien à cet égard;

c) pour mettre à la disposition du public les rapports établis annuellement par le Canada sur les mesure prises pour la mise en oeuvre du Protocole, notamment les mesures administratives et de contrôle d'application et les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence;

d) pour mettre à la disposition du public :

(i) toute évaluation environnementale initiale,

(ii) les renseignements importants obtenus — et les mesures auxquelles ils ont donné lieu — grâce aux procédés mis en place pour évaluer et vérifier les effets d'une activité qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale initiale ou globale,

(iii) le projet de toute évaluation environnementale globale, les commentaires reçus sur celui-ci, la version définitive de l'évaluation environnementale, tout avis de décision à ce sujet et toute évaluation de l'importance des effets anticipés de l'activité envisagée;

e) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et, à la fois :

(i) visant l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential; or

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, if the government or organization undertakes to keep the information confidential.

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

f) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité.

Disclosure of personal information

(2) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under subsection (1) unless

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication de renseignements personnels

(2) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués au titre du paragraphe (1) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

70. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

70. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Governm
Publicati

C-42

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2003

C-42

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2003

LIBRARY
JUL 10 2003
University of Toronto

90232

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the protection of the Antarctic Environment*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique* ».

Summary

The purpose of this enactment is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

This enactment provides a permitting regime that gives the Minister the necessary powers to ensure that the activities undertaken by Canadian expeditions, Canadian vessels and Canadian aircraft in the Antarctic are subject to an environmental impact assessment prior to their occurrence.

This enactment creates prohibitions to protect the Antarctic marine environment, specially protected areas and historic sites and monuments in the Antarctic, and species that are native to the Antarctic.

Sommaire

Le texte a pour objet de protéger l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement.

Il prévoit un régime de délivrance de permis qui accorde au ministre les pouvoirs lui permettant de veiller à ce que les activités des expéditions, des bâtiments et des aéronefs canadiens dans l'Antarctique soient soumises, avant leur réalisation, à une évaluation quant à leurs effets sur l'environnement.

Il prévoit aussi des interdictions afin de protéger le milieu marin antarctique, les zones spécialement protégées et les sites et monuments historiques en Antarctique ainsi que les espèces indigènes de cette région.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF THE ANTARCTIC ENVIRONMENT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

APPLICATION

4. Her Majesty
5. Non-application to Canadian Forces
6. Non-application of the *Canadian Environmental Assessment Act*

PROHIBITIONS

7. Canadian expeditions
8. Canadian stations
9. Canadian vessels
10. Canadian aircraft
11. Mineral resources
12. Native species
13. Introduction of non-native species
14. Specified substances and products
15. Specially protected areas
16. Historic sites and monuments
17. Waste disposal
18. Discharge into sea
19. Emergencies
20. Things obtained in contravention of Act

PERMITS

Issuance

21. Issuance
22. Application on behalf of others

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet de la loi

CHAMP D'APPLICATION

4. Sa Majesté
5. Non-application aux Forces canadiennes
6. Non-application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

INTERDICTIONS

7. Expédition canadienne
8. Station canadienne
9. Bâtiments canadiens
10. Aéronefs canadiens
11. Ressources minérales
12. Faune et flore indigènes
13. Introduction d'espèces non indigènes
14. Produits et substances
15. Zones spécialement protégées
16. Monuments et sites historiques
17. Rejet de déchets
18. Pollution marine
19. Situations d'urgence
20. Objets infractionnels

PERMIS

Délivrance des permis

21. Délivrance
22. Demande de permis à l'égard de tiers

Environmental Impact Assessments

23. Preliminary environmental evaluation

Waste Management Plans and Emergency Plans

24. Requirement for plans

Security

25. Requirement to provide security

REGULATIONS

26. General
27. Regulations — fees
28. Recovery

ENFORCEMENT IN CANADA

Enforcement Officers and Analysts

29. Designation

Inspections in Canada

30. Entry
31. Production of documents and samples

Search and Seizure in Canada

32. Authority to issue warrant for search and seizure
33. Custody
34. Redelivery on deposit of security

Detention in Canada

35. Seizure
36. Application to extend period of detention

Detention of Canadian Vessels

37. Detention

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

38. Right of passage
39. Assistance

Forfeiture in Canada

40. Forfeiture on consent
41. Forfeiture by order of court
42. Court may order forfeiture
43. Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.
44. Application by person claiming interest

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

45. Designation of inspectors
46. Powers of inspectors

Évaluations environnementales

23. Évaluation environnementale préliminaire

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence

24. Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

Garanties

25. Demande de garantie

RÈGLEMENTS

26. Règlements — pouvoirs généraux
27. Règlements — droits et tarifs
28. Recouvrement

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

Agents de l'autorité et analystes

29. Agents de l'autorité et analyste

Inspections au Canada

30. Inspections
31. Production de documents et d'échantillons

Perquisition et saisie au Canada

32. Délivrance du mandat
33. Garde
34. Remise en possession moyennant garantie

Rétention au Canada

35. Saisie
36. Demande de prolongation du délai de rétention

Arrêt de bâtiments canadiens

37. Arrêt de bâtiments canadiens

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

38. Droit de passage
39. Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

Confiscation au Canada

40. Confiscation sur consentement
41. Confiscation par ordonnance du tribunal
42. Confiscation judiciaire
43. Réalisation d'un bien confisqué
44. Ordonnace déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

45. Inspecteurs
46. Pouvoirs

47. Production of documents and samples

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

48. Obstruction
49. False or misleading information, etc.

OFFENCES AND PUNISHMENT

50. Contravention of Act and regulations
51. Liability of director or officer of corporation
52. Liability of master
53. Continuing offence
54. Identifying authorized representative, master, etc.
55. Due diligence
56. No proceedings without consent
57. Limitation period
58. Documents admissible in evidence
59. Injunction
60. Proof of offence
61. Additional fine
62. Importing substances by analysts
63. Sentencing considerations
64. Absolute or conditional discharge
65. Suspended sentence
66. Orders of court
67. Variation of sanctions
68. Subsequent applications with leave

DISCLOSURE OF INFORMATION

69. Purposes for which information may be disclosed

COMING INTO FORCE

70. Order

47. Production de documents et d'échantillons

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

48. Entrave
49. Renseignements faux ou trompeurs

INFRACTIONS ET PEINES

50. Contraventions à la loi ou aux règlements
51. Administrateur de la personne morale
52. Capitaine d'un bâtiment canadien
53. Infraction continue
54. Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.
55. Disculpation
56. Consentement du procureur général
57. Prescription
58. Documents admissibles en preuve
59. Injonction d'initiative ministérielle
60. Preuve
61. Amende supplémentaire
62. Importation de substances par l'analyste
63. Facteurs à considérer
64. Absolution
65. Sursis
66. Ordonnance du tribunal
67. Ordonnance de modification des sanctions
68. Restriction

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

69. Cas de communication

ENTRÉE EN VIGUEUR

70. Entrée en vigueur

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act respecting the protection of the Antarctic Environment

Preamble

WHEREAS Canada is a party to the Antarctic Treaty, to the Convention for the Conservation of Antarctic Seals and to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

WHEREAS the Antarctic is a natural reserve, devoted to peace and science;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Antarctic Environmental Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Antarctic" « *Antarctique* »

"Antarctic" means

(*a*) the continent of Antarctica, including its iceshelves;

(*b*) all islands south of 60° south latitude, including their iceshelves;

(*c*) all areas of the continental shelf that are adjacent to that continent or to those islands and that are south of 60° south latitude; and

(*d*) all sea and airspace south of 60° south latitude.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique

Préambule

Attendu :

que le Canada est partie au Traité sur l'Antarctique, à la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique et à la Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

que l'Antarctique constitue une réserve naturelle consacrée à la paix et à la science;

que le gouvernement du Canada est convaincu de la nécessité d'un régime global de protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique.*

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéronef canadien » "*Canadian aircraft*"

« aéronef canadien » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Antarctique » "*Antarctic*"

« Antarctique »

a) Le continent antarctique, y compris ses plates-formes glaciaires;

b) les îles situées au sud du 60e degré de latitude sud, y compris leurs plates-formes glaciaires;

c) la partie du plateau continental adjacente à ce continent et à ces îles et située au sud du 60e degré de latitude sud;

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(*b*) a body corporate established or continued under the laws of Canada or a province.

"Canadian aircraft" « *aéronef canadien* »

"Canadian aircraft" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

"Canadian expedition" « *expédition canadienne* »

"Canadian expedition" means a journey undertaken by a person or persons

(*a*) that is organized in Canada; or

(*b*) for which the final place of departure of the person or persons is in Canada.

"Canadian vessel" « *bâtiment canadien* »

"Canadian vessel" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

"conveyance" « *moyen de transport* »

"conveyance" includes any vehicle, vessel or aircraft.

"master" « *capitaine* »

"master" includes every person who has command or charge of a vessel but does not include a pilot.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purpose of this Act.

"permit" « *permis* »

"permit" means a permit issued under section 21.

"place" « *lieu* »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

"Protocol" « *Protocole* »

"Protocol" means the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, signed at Madrid on October 4, 1991, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

d) la mer et l'espace aérien situés au sud du 60e degré de latitude sud.

« bâtiment canadien » *"Canadian vessel"*

« bâtiment canadien » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« Canadien » *"Canadian"*

« Canadien »

a) Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) personne morale constituée ou prorogée en vertu du droit fédéral ou provincial.

« capitaine » *"master"*

« capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un bâtiment, sauf le pilote.

« expédition canadienne » *"Canadian expedition"*

« expédition canadienne » S'entend du voyage d'une ou de plusieurs personnes dans le cas où celui-ci :

a) soit est organisé au Canada;

b) soit se fait directement du Canada à l'Antarctique.

« lieu » *"place"*

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« moyen de transport » *"conveyance"*

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, bâtiment ou aéronef.

« permis » *"permit"*

« permis » Le permis délivré au titre de l'article 21.

« propriétaire enregistré » *"registered owner"*

« propriétaire enregistré » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Protocole » *"Protocol"*

« Protocole » Le Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement signé le 4 octobre 1991, à Madrid, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

« représentant autorisé » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

"registered owner" « *propriétaire enregistré* »

"registered owner" has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

« propriétaire enregistré » Le sens donné à « propriétaire enregistré » au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« Traité » "Treaty"

"Treaty" « *Traité* »

"Treaty" means the Antarctic Treaty, signed at Washington on December 1, 1959, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

« Traité » Le Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

Interprétation

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the Treaty or the Protocol.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du Traité ou du Protocole.

Sens de « autre partie au Protocole »

"Another Party to the Protocol"

(3) A reference in this Act to "another Party to the Protocol" is a reference to a Party other than Canada.

(3) Dans la présente loi, « autre partie au Protocole » s'entend d'une partie autre que le Canada.

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Objet de la loi

Purpose of the Act

3. The purpose of this Act is to protect the Antarctic environment, particularly by implementing the Protocol.

3. La présente loi a pour objet la protection de l'environnement en Antarctique, notamment par la mise en oeuvre du Protocole.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Sa Majesté

Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Non-application aux Forces canadiennes

Non-application to Canadian Forces

5. This Act does not apply to a member of the Canadian Forces acting in that capacity or in respect of a vessel, facility or aircraft of the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

5. La présente loi ne s'applique pas aux membres des Forces canadiennes agissant dans l'exécution de leurs fonctions, ni aux bâtiments, installations et aéronefs des Forces canadiennes ou de forces étrangères ni aux autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, l'autorité ou la direction des Forces canadiennes.

Non-application de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

Non-application of the *Canadian Environmental Assessment Act*

6. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply to a project, within the meaning of subsection 2(1) of that Act, if the project is to be carried out in the Antarctic.

6. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas aux projets, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, devant être mis en oeuvre en Antarctique.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Expédition canadienne

Canadian expeditions

7. (1) No person who is on a Canadian expedition shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

7. (1) Il est interdit à quiconque fait partie d'une expédition canadienne de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Exception

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque :

(*a*) travelling through, on or above the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or

a) soit traverse ou survole la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;

(*b*) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.

b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour faire de la pêche commerciale.

Canadian stations

8. No person shall be in a Canadian station in the Antarctic except in accordance with a permit.

8. Il est interdit à quiconque de se trouver dans une station canadienne en Antarctique, sauf en conformité avec un permis.

Station canadienne

Canadian vessels

9. (1) No Canadian vessel shall be in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

9. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien de se trouver en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Bâtiments canadiens

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian vessel that is

(*a*) travelling through or on the high seas to an immediate destination outside the Antarctic; or

(*b*) in the Antarctic for the sole purpose of fishing for profit.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment canadien qui :

a) soit traverse la haute mer afin de se rendre directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique;

b) soit se trouve en Antarctique uniquement pour la pêche commerciale.

Exception

Canadian aircraft

10. (1) No person shall operate a Canadian aircraft in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser un aéronef canadien en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Aéronefs canadiens

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a Canadian aircraft travelling to an immediate destination outside the Antarctic.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aéronef canadien qui se rend directement en un lieu qui n'est pas en Antarctique.

Exception

Mineral resources

11. No Canadian or Canadian vessel shall, in the Antarctic, conduct any activity relating to mineral resources, including the recovery or exploitation of, or the prospecting or exploration for, mineral resources. This does not prohibit scientific research conducted in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

11. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se livrer à toutes activités — notamment l'exploration, la prospection, l'extraction et l'exploitation — liées aux ressources minérales en Antarctique. Il peut toutefois effectuer des recherches scientifiques à l'égard de ces ressources en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Ressources minérales

Native species

12. (1) Except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol, no Canadian shall, in the Antarctic,

(*a*) kill, injure, capture, handle or molest a native mammal or native bird;

(*b*) remove or damage native plants in a manner that significantly affects their local distribution or abundance;

(*c*) fly or land a helicopter or other aircraft in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

12. (1) Sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole, il est interdit à tout Canadien en Antarctique :

a) de tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou oiseau indigènes;

b) de retirer ou d'endommager des plantes indigènes de telle façon que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouve touchée d'une façon notable;

Faune et flore indigènes

(*d*) use a vehicle or vessel, including a hovercraft and a small boat, in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(*e*) use an explosive or firearm in a manner that disturbs any concentration of native birds or seals;

(*f*) while on foot, wilfully disturb a breeding or moulting native bird;

(*g*) while on foot, wilfully disturb any concentration of native birds or seals;

(*h*) significantly damage any concentration of terrestrial native plants by landing an aircraft, driving a vehicle or walking on it, or in any other manner; or

(*i*) engage in any activity that results in the significant adverse modification of the habitat of any species or population of native mammals, native birds, native plants or native invertebrates.

c) d'utiliser — en vol ou à l'atterrissage — un hélicoptère ou tout autre aéronef d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

d) d'utiliser un véhicule ou un bâtiment, notamment un aéroglisseur ou une petite embarcation, d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

e) d'utiliser des explosifs ou une arme à feu d'une façon qui perturbe une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

f) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, un oiseau indigène en phase de reproduction ou en mue;

g) de perturber délibérément, en se déplaçant à pied, une concentration d'oiseaux indigènes ou de phoques;

h) d'endommager de façon notable une concentration de plantes terrestres indigènes en posant un aéronef, en conduisant un véhicule ou en piétinant les plantes, ou de toute autre façon;

i) d'accomplir toute activité entraînant une modification défavorable importante de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

"native bird" « *oiseau indigène* »

"native bird" means a member, at any stage of its life cycle, including eggs, of any species of the class Aves that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

"native invertebrate" « *invertébré indigène* »

"native invertebrate" means any terrestrial or freshwater invertebrate, at any stage of its life cycle, that is indigenous to the Antarctic.

"native mammal" « *mammifère indigène* »

"native mammal" means a member of any species of the class Mammalia that is indigenous to the Antarctic or that occurs there seasonally through natural migrations.

"native plant" « *plante indigène* »

"native plant" means any terrestrial or freshwater vegetation, including bryophytes, lichens, fungi and algae, at any stage of its life cycle, including seeds and other propagules, that is indigenous to the Antarctic.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« invertébré indigène » *"native invertebrate"*

« invertébré indigène » Invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène en Antarctique.

« mammifère indigène » *"native mammal"*

« mammifère indigène » Individu de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« oiseau indigène » *"native bird"*

« oiseau indigène » Individu, à tout stade de son cycle de vie — y compris l'oeuf — de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène en Antarctique ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles.

« plante indigène » *"native plant"*

« plante indigène » Végétation terrestre ou d'eau douce — notamment bryophyte, lichen, champignon et algue — à tout stade

de son cycle de vie, y compris les graines et autres semences, indigène en Antarctique.

Introduction of non-native species

13. (1) No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any animal or plant of a species that is not indigenous to the Antarctic, except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

13. (1) Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un animal ou une plante d'une espèce non indigène en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Introduction d'espèces non indigènes

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) any bird or mammal that occurs in the Antarctic seasonally through natural migrations; or

(*b*) food other than poultry or live animals.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux oiseaux ou mammifères pouvant se trouver en Antarctique de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

b) à la nourriture, sauf s'il s'agit de volaille ou d'un animal vivant.

Exception

Specified substances and products

14. No Canadian or Canadian vessel shall introduce into the Antarctic any substance or product specified in the regulations.

14. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'introduire en Antarctique un produit ou une substance désigné par règlement.

Produits et substances

Specially protected areas

15. No Canadian or Canadian vessel shall be in an Antarctic specially protected area designated by the regulations except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

15. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien de se trouver dans une zone spécialement protégée de l'Antarctique désignée par règlement, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Zones spécialement protégées

Historic sites and monuments

16. No Canadian or Canadian vessel shall damage, destroy or remove any part of an historic site or monument in the Antarctic designated by the regulations.

16. Il est interdit à tout Canadien ou bâtiment canadien d'endommager, de détruire ou d'enlever en Antarctique tout ou partie d'un monument ou d'un site historique désigné par règlement.

Monuments et sites historiques

Waste disposal

17. (1) No Canadian shall dispose of waste in the Antarctic except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

17. (1) Il est interdit à tout Canadien de rejeter des déchets en Antarctique, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Rejet de déchets

Absolute prohibition

(2) Despite subsection (1), no Canadian shall, in the Antarctic, burn waste in the open air or dispose of waste in any ice-free area or in any fresh water system.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout Canadien d'éliminer en Antarctique des déchets par incinération en plein air ou par rejet dans des zones libres de glace ou dans des systèmes d'eau douce.

Interdiction absolue de rejet

Discharge into sea

18. (1) No Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any oil or oily mixture or any food waste except in accordance with a permit or under the written authorization of another Party to the Protocol.

18. (1) Il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des hydrocarbures, mélanges d'hydrocarbures ou déchets alimentaires, sauf en conformité avec un permis ou en vertu d'une autorisation écrite délivrée par une autre partie au Protocole.

Pollution marine

Absolute prohibition — garbage

(2) Despite subsection (1), no Canadian vessel shall, while in the Antarctic, discharge into the sea any garbage, plastic or other product or substance that is harmful to the marine environment.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de rejeter en mer des ordures, matières plastiques ou autres produits ou substances qui nuisent à l'environnement marin.

Interdiction absolue de pollution marine

Sewage

(3) Despite subsection (1), no Canadian vessel that is certified to carry more than 10 persons on board shall, while in the Antarctic,

(*a*) discharge into the sea any untreated sewage within 12 nautical miles of any land or any iceshelf; or

(*b*) instantaneously discharge into the sea any sewage stored in a holding tank.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), il est interdit à tout bâtiment canadien autorisé à transporter plus de dix personnes à son bord, lorsqu'il se trouve en Antarctique :

a) de rejeter en mer des eaux usées non traitées à moins de douze milles marins de la terre ou de plates-formes glaciaires;

b) de rejeter instantanément en mer des eaux usées conservées dans une citerne de stockage.

Pollution marine

Meaning of "garbage"

(4) In subsection (2), "garbage", in respect of a vessel, means all kinds of victual, domestic and operational waste, other than fresh fish and parts of fresh fish.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « ordures » s'entend des déchets alimentaires et domestiques et des déchets provenant de l'exploitation normale d'un bâtiment, à l'exception du poisson frais entier ou non.

Définition de « ordures »

Emergencies

19. Sections 7 to 18 do not apply in respect of emergencies involving the safety of a person, the protection of the environment or the safety of any vessel, aircraft, equipment or facility that has a significant value.

19. Les articles 7 à 18 ne s'appliquent pas aux situations d'urgence liées à la sauvegarde des personnes, à la protection de l'environnement ou à la sécurité de tous bâtiments, aéronefs, installations ou équipements de grande valeur.

Situations d'urgence

Things obtained in contravention of Act

20. No person or vessel in Canada, and no Canadian or Canadian vessel while in the Antarctic, shall possess, sell, offer for sale, trade, give, transport, transfer or send anything that has been obtained in contravention of this Act or the regulations.

20. Il est interdit à toute personne ou à tout bâtiment au Canada et à tout Canadien ou bâtiment canadien se trouvant en Antarctique de posséder, vendre, offrir en vente, échanger, donner, transporter, transférer ou expédier tout objet obtenu en contravention avec la présente loi ou des règlements.

Objets infractionnels

PERMITS

PERMIS

Issuance

Délivrance des permis

Issuance

21. (1) The Minister may, on application, issue permits for the purposes of this Act.

21. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'application de la présente loi.

Délivrance

Application

(2) An application for a permit must be in the form and contain the information prescribed by the regulations.

(2) La demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

Demande de permis

Additional information

(3) The Minister may require an applicant for a permit to provide the Minister with any information that he or she considers necessary.

(3) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui communique tous les renseignements qu'il estime nécessaires.

Renseignements additionnels

Conditions

(4) Subject to the regulations, the Minister may include in a permit any condition that he or she considers appropriate.

(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions qu'il estime utiles.

Conditions

Minister may refuse or suspend permit

(5) The Minister may refuse to issue a permit, or may amend, suspend or cancel a permit, if he or she is of the opinion that the public interest warrants it.

(5) Pour une raison qu'il juge suffisante dans l'intérêt public, le ministre peut refuser de délivrer le permis, le modifier, le suspendre ou l'annuler.

Refus ou suspension du permis

Statutory Instruments Act

(6) A permit is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Application on behalf of others

22. (1) A person may apply for a permit on behalf of a Canadian vessel or any other person and, if a permit is issued on behalf of a vessel or person other than the permit holder, that vessel or other person is subject to the conditions of the permit to the extent that those conditions are expressed in the permit to apply to them.

22. (1) Le demandeur peut aussi demander le permis à l'égard d'un bâtiment canadien ou de tiers; le cas échéant, ceux-ci sont liés par les conditions qui, aux termes du permis, leur sont applicables.

Demande de permis à l'égard de tiers

Identification of person or vessel

(2) For the purpose of subsection (1), a Canadian vessel or person need not be expressly named in a permit in order to be subject to its conditions so long as the vessel or person is sufficiently identified in the permit, either by class or other description.

(2) Il suffit, pour que le bâtiment canadien et les tiers soient liés par les conditions applicables du permis, s'ils n'y sont pas désignés nommément, qu'ils y soient suffisamment identifiés par mention de la catégorie à laquelle ils appartiennent ou par toute autre description.

Désignation des tiers

Deemed contravention by permit holder

(3) If a Canadian vessel or person that is not a permit holder but that is bound by a condition of a permit contravenes the condition, the holder of the permit is also deemed to have contravened that condition.

(3) En cas de contravention d'une condition d'un permis par un bâtiment canadien ou un tiers lié par la condition, le titulaire du permis est également réputé y avoir contrevenu.

Infraction par le titulaire de permis

Environmental Impact Assessments

Évaluations environnementales

Preliminary environmental evaluation

23. (1) The Minister may issue a permit only if he or she is satisfied that a preliminary environmental evaluation in relation to the activities to which the permit is to relate has been conducted in accordance with the regulations.

23. (1) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il est convaincu qu'une évaluation préliminaire des effets environnementaux des activités visées par la demande de permis a été effectuée conformément aux règlements.

Évaluation environnementale préliminaire

Initial or comprehensive evaluation

(2) If the Minister, after having considered the preliminary evaluation, is of the opinion that the activities will likely have at least a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that an initial environmental evaluation, or a comprehensive environmental evaluation, in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before the permit is issued.

(2) À l'issue de l'évaluation préliminaire, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement au moins des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation initiale ou globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Évaluation environnementale initiale ou globale

Comprehensive evaluation

(3) If the Minister, after having considered an initial evaluation, is of the opinion that the activities will likely have more than a minor or transitory impact on the environment, he or she must ensure that a comprehensive environmental evaluation in relation to those activities is conducted in accordance with the regulations before a permit is issued.

Évaluation environnementale globale

(3) À l'issue de l'évaluation initiale, s'il estime que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement plus que des effets environnementaux mineurs ou transitoires, le ministre veille à ce que soit effectuée, conformément aux règlements, une évaluation globale de ces effets préalablement à la délivrance du permis.

Restriction

(4) The Minister may not issue the permit if he or she is of the opinion, after having considered the comprehensive evaluation, that the activities are likely to have a significant adverse environmental impact that cannot be justified in the circumstances.

Refus du permis

(4) S'il estime, à l'issue de l'évaluation globale, que les activités visées par la demande de permis auront vraisemblablement des effets environnementaux importants injustifiables dans les circonstances, le ministre est tenu de refuser le permis.

Waste Management Plans and Emergency Plans

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence

Requirement for plans

24. The Minister may issue a permit that authorizes persons on a Canadian expedition, or a Canadian vessel or Canadian aircraft, to be in the Antarctic only if the Minister is satisfied that a waste management plan and an emergency plan for the expedition, vessel or aircraft have been prepared in accordance with the regulations.

Plan de gestion des déchets et plan d'urgence requis

24. Le ministre ne peut délivrer de permis autorisant les personnes qui participent à une expédition canadienne, un bâtiment canadien ou un aéronef canadien à se trouver en Antarctique que s'il est convaincu qu'un plan de gestion des déchets et un plan d'urgence ont été établis conformément aux règlements à l'égard de l'expédition, du bâtiment ou de l'aéronef.

Security

Garanties

Requirement to provide security

25. (1) The Minister may require an applicant for a permit to provide and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations and in a form prescribed by the regulations or a form satisfactory to the Minister.

Demande de garantie

25. (1) Le ministre peut exiger du demandeur de permis qu'il lui fournisse et qu'il maintienne une garantie, pour le montant prévu par les règlements ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par les règlements ou que le ministre juge acceptable.

How security may be applied

(2) Any security may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in preventing, mitigating or remedying any adverse environmental impact caused by the permit holder or persons or vessels bound by conditions of the permit.

Utilisation de la garantie

(2) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'elle a engagés pour la prévention, l'atténuation ou la réparation des effets environnementaux négatifs causés par le titulaire du permis ou par une personne ou un bâtiment liés par une condition du permis.

REGULATIONS

General

26. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications for permits, including, but not limited to, the form of the applications, who may apply for permits and the information that must be provided in respect of permit applications;

(*b*) respecting the making of applications for a permit on behalf of a Canadian vessel;

(*c*) respecting the issuance, renewal, cancellation and suspension of permits, and the conditions that the Minister may include in a permit;

(*d*) respecting the activities that may be authorized by a permit;

(*e*) specifying substances and products for the purposes of section 14;

(*f*) designating Antarctic specially protected areas for the purposes of section 15;

(*g*) designating historic sites and monuments for the purposes of section 16;

(*h*) respecting environmental impact assessments for the purposes of section 23;

(*i*) respecting waste management plans and emergency plans for the purposes of section 24;

(*j*) respecting security for the purposes of section 25; and

(*k*) respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Incorporation by reference

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any document, including a document prepared by an organization working under the Treaty or the Protocol or by another Party to the Protocol.

Amended from time to time

(3) Material may be incorporated by reference as it existed on a specified date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(4) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

RÈGLEMENTS

Règlements — pouvoirs généraux

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes de permis, notamment les modalités de présentation, les personnes autorisées à présenter les demandes et les renseignements à y joindre;

b) régir les demandes de permis à l'égard d'un bâtiment canadien;

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

d) régir les activités qui peuvent être autorisées par les permis;

e) désigner les produits ou substances pour l'application de l'article 14;

f) désigner les zones spécialement protégées de l'Antarctique pour l'application de l'article 15;

g) désigner les monuments et sites historiques pour l'application de l'article 16;

h) régir les évaluations environnementales pour l'application de l'article 23;

i) régir les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence pour l'application de l'article 24;

j) régir les garanties pour l'application de l'article 25;

k) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi.

Incorporation par renvoi

(2) Le règlement peut incorporer par renvoi tout document, notamment celui qui émane soit d'un organisme établi en application du Traité ou du Protocole, soit d'une autre partie au Protocole.

Portée de l'incorporation

(3) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Nature du document

(4) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Defence

(5) For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

(5) Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Regulations — fees

27. (1) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for issuing, amending or renewing permits;

(*b*) prescribing the persons or vessels or classes of persons or vessels by whom or on whose behalf the fees are to be paid, and requiring the fees to be paid by those persons, vessels or classes;

(*c*) exempting any person or vessel, or class of persons or vessels, from the requirement to pay any of those fees; and

(*d*) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees.

Règlements — droits et tarifs

27. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou le mode de calcul de celui-ci — pour l'attribution, la modification ou le renouvellement des permis;

b) désignant les personnes ou bâtiments, ou catégories de personnes ou de bâtiments, visés par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant du paiement certaines personnes ou certains bâtiments, ou certaines catégories de personnes ou de bâtiments;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

Limit

(2) Fees that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) in respect of the issuance, amendment or renewal of permits shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty in carrying out those functions.

Plafond

(2) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour l'attribution, la modification ou le renouvellement de permis ne peut excéder la somme permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par l'attribution, la modification ou le renouvellement.

Recovery

28. Fees required by the regulations to be paid constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

28. Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

ENFORCEMENT IN CANADA

Enforcement Officers and Analysts

Designation

29. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer in Canada has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.

Limits

(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.

Production of certificate

(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Inspections in Canada

Entry

30. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter any place in Canada in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Dwelling-house

(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant or pursuant to a warrant issued under subsection (3).

Warrant for inspection of dwelling-house

(3) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

CONTRÔLE D'APPLICATION AU CANADA

Agents de l'autorité et analystes

Agents de l'autorité et analyste

29. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a au Canada tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Restrictions

(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.

Production du certificat

(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).

Inspections au Canada

Inspections

30. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Maison d'habitation

(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'une maison d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat autorisant l'inspection d'une maison d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a dwelling-house,

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(*c*) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'une maison d'habitation de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(*d*) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Vessels and aircraft

(8) For the purposes of this Act but subject to subsection (2), if an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is, on any vessels or aircraft in Canada, anything to which this Act applies or any document relating to its administration, the officer may, at any reasonable time,

(*a*) direct that the vessel be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain the vessel;

(*b*) board the vessel or aircraft; or

(*c*) travel on the vessel or aircraft.

Visite des bâtiments et aéronefs

(8) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci :

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada, ainsi que son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable;

b) visiter tout bâtiment ou aéronef se trouvant au Canada;

c) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Powers of inspection

(9) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(*a*) examine any substance, product or other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that he or she believes on reasonable grounds contains any substance, product or other thing;

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that he or she believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

Pouvoirs des agents de l'autorité

(9) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances ou produits qui se trouvent dans le lieu visité ainsi que tout autre objet utile à l'application de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances ou produits;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(10) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when

Analystes

(10) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (9).

accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (9).

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst who takes a sample referred to in paragraph (9)(*d*) may dispose of it in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (9)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Operation of computer systems and copying equipment

(12) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

(12) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Duty of person in possession or control

(13) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (12).

(13) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (12).

Obligation du responsable

Assistance

(14) The owner or person in charge of a place being inspected under this section, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

(14) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'agent de l'autorité et à l'analyste

Production of documents and samples

31. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person in Canada, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in Canada or any document; or

31. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque se trouve au Canada de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(*b*) to conduct any tests in Canada or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

Search and Seizure in Canada

Authority to issue warrant for search and seizure

32. (1) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place in Canada

(*a*) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(*a*) at any reasonable time, enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant; and

(*c*) exercise the powers described in subsections 30(9) and (11).

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou tous échantillons pris au Canada;

b) faire des essais au Canada, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Perquisition et saisie au Canada

Délivrance du mandat

32. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu au Canada d'un objet ayant servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

Perquisition et saisie

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9) et (11).

Where warrant not necessary

(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in a danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Situation d'urgence

(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Operation of computer system and copying equipment

(6) A person authorized under this section to search a place may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(*c*) seize any printout or other output for examination or copying; or

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Usage d'un ordinateur

(6) La personne qui procède à la perquisition peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of a place where a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).

Obligation du responsable du lieu

(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).

Custody

33. (1) Anything seized under section 32 must be delivered into the custody of a person whom the Minister designates.

Garde

33. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 32 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Discharge of cargo

(2) If a thing seized under section 32 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),

Déchargement de la cargaison

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au titre du paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of perishable cargo

(3) If a thing seized under section 32 has cargo on board that is perishable,

(*a*) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(*b*) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Vente de la cargaison périssable

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au titre du paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of the cargo may apply to the Federal Court for an order requiring the person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale of the cargo to deliver the cargo or proceeds to the owner, and the Court may make the order if it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Ordonnance portant remise de la cargaison

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Redelivery on deposit of security

34. (1) If a thing has been seized under section 32, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 33(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond, in an amount and form satisfactory to the Minister, is given to the Minister.

Remise en possession moyennant garantie

34. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 32, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Seized vessel etc.. to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 32, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the day of its seizure unless, before the expiry of that period, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Detention in Canada

Seizure

35. (1) Whenever, during the course of an inspection or search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, the enforcement officer may seize and detain anything

(*a*) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the offence occurred; or

(*b*) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the offence.

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis, or unless the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

Detention and release

(4) A thing seized under subsection (1) or section 32, other than a vessel or aircraft, shall not be detained

(*a*) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that the thing is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(*b*) after the expiry of 90 days after the day of its seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 40,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

Rétention au Canada

Saisie

35. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 32 — exception faite des bâtiments et aéronefs — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation au titre de l'article 40,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) the Minister has, in accordance with section 36, served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained.

(iii) le ministre, conformément à l'article 36, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, other than a vessel, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(*a*) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized are necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(*b*) the person in whose possession it was at the time of its seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case, the thing may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be removed.

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32 — exception faite de tout bâtiment, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage — est gardé et entreposé dans le lieu de la saisie. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré et entreposé en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 32, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, if practicable, provide a sample or copy of it to that person.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 32; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to extend period of detention

36. (1) If proceedings referred to in paragraph 35(4)(*b*) have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 32 or subsection 35(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day of its seizure and on serving prior notice in accordance with

Demande de prolongation du délai de rétention

36. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 35(4)*b*), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la

subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made, or by registered mail at least seven clear days before that day, and shall specify

(*a*) the provincial court in which the application is to be made;

(*b*) the place where and the time when the application is to be heard;

(*c*) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

(*d*) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

a) la cour provinciale en cause;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

c) l'objet saisi en cause;

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(*a*) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(*b*) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 35(4)(*b*)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Ordonnance de prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)*b*)(i), (ii) ou (iii).

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of its seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, an event referred to in subparagraph 35(4)(*b*)(i) or (ii) has occurred.

Refus d'ordonnance de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 35(4)*b*)(i) ou (ii).

Detention of Canadian Vessels

Detention

37. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) a Canadian vessel has committed an offence under this Act, or

(*b*) an authorized representative or master of a Canadian vessel has committed an offence under this Act and that a Canadian vessel was used in connection with the commission of the offence,

the enforcement officer may make a detention order in respect of the vessel.

Order in writing

(2) The detention order shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the vessel to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the vessel.

Notice of detention order

(3) Notice of the detention order shall be served on the master of the vessel in respect of which the order is made.

Duty of authorized representative or master

(4) If the notice has been served on the master of the vessel, the authorized representative or master of the vessel shall not give an order for the vessel to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(*f*) or (*g*) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the vessel to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

(*a*) the authorized representative or master of the vessel

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

Arrêt de bâtiments canadiens

Arrêt de bâtiments canadiens

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;

b) que le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le bâtiment, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du bâtiment qui en fait l'objet.

Obligation du représentant autorisé ou du capitaine du bâtiment

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du bâtiment a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le représentant autorisé ne peut ordonner que le bâtiment se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)*f*) ou *g*) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au bâtiment.

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

a) dans le cas où le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

38. An enforcement officer, analyst or any other person may, while carrying out their functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for exercising that power or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

38. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

Assistance

39. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 32, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

Assistance à l'agent de l'autorité et analyste

39. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 32, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Forfeiture in Canada

Confiscation au Canada

Forfeiture on consent

40. (1) If an enforcement officer has seized a thing under section 32 or subsection 35(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation sur consentement

40. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Forfeiture by order of court

41. (1) Subject to sections 42 and 43, if a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 32 or subsection 35(1) is then being detained,

(*a*) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(*b*) the thing shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Confiscation par ordonnance du tribunal

41. (1) Sous réserve des articles 42 et 43, l'objet saisi en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 35(4)(*a*) or (*b*) is deemed not to have been seized under section 32 or subsection 35(1).

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 35(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 32 ou du paragraphe 35(1).

Court may order forfeiture

42. If the authorized representative of a Canadian vessel or the registered owner of a Canadian aircraft has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the vessel or aircraft was seized under section 32 or subsection 35(1), in addition to any other penalty imposed, order that the vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1) be forfeited, and on the making of the order, the vessel or aircraft or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

42. En cas de déclaration de culpabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou du propriétaire enregistré d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 32 ou du paragraphe 35(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1).

Disposal of forfeited vessel, aircraft, etc.

43. (1) If proceedings referred to in subsection 34(2) are instituted within the period referred to in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any vessel or aircraft, or any security given under subsection 34(1), is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Réalisation d'un bien confisqué

43. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 34(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du bâtiment ou de l'aéronef, ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 34(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Return of seized vessel, etc., where no forfeiture ordered

(2) If a thing has been seized under section 32 and proceedings referred to in subsection (1) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it must be returned to the person from whom it was seized, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 33(3) must be paid to that person and any security given to the Minister under subsection 34(1) must be returned to that person.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué à la personne en la possession de laquelle il se trouvait lors de sa saisie, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 33(3) lui est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 34(1) lui est remise.

Exception

(3) If, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Act or the regulations, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid, or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part of the cargo or security may be applied in payment of the fine.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi ou aux règlements, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

44. (1) If a thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims a right or an interest in the thing as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the day on which the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

44. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit ou un intérêt sur l'objet en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court must fix a day for the hearing of the application.

Date de l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) must, at least 30 days before the day fixed under subsection (2), serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming a right or an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, holder of a security established on property or other right *in rem* or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Avis de présentation d'une requête

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit ou un intérêt en vertu du droit canadien, que ce soit à titre de propriétaire, de titulaire d'une sûreté réelle ou d'un autre droit susceptible d'être exercé directement sur l'objet.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates must, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

Avis d'intervention

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) If, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(*a*) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(*b*) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a holder of a security established on property, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the person who gave the property as security,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their rights or interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their rights or interests and the ranking among them.

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ou intérêts ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas du titulaire d'une sûreté réelle, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit créé par une loi et susceptible d'être exercé directement sur l'objet, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard de la personne qui a consenti la sûreté.

Additional order

(6) If an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the rights or interests relate be delivered to one or more of the persons found to have a right or an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Ordonnance : remise de l'objet

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits ou intérêts visés au paragraphe (5) en la possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

INSPECTIONS IN THE ANTARCTIC

INSPECTIONS EN ANTARCTIQUE

Designation of inspectors

45. (1) The Minister may designate as an inspector, for the purpose of this Act or any provision of this Act, any person or any member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Inspecteurs

45. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à telle catégorie — toute personne qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Limits

(2) The Minister may, including on the request of the Minister of Foreign Affairs, limit the powers that may be exercised by an inspector under this Act.

Restrictions

(2) Le ministre peut, notamment à la demande du ministre des Affaires étrangères, restreindre les pouvoirs que l'inspecteur est autorisé à exercer dans le cadre de la présente loi.

Production of certificate

(3) The Minister must provide every inspector with a certificate of designation that includes any limits specified under subsection (2). On entering any place, the inspector must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Production du certificat

(3) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre du paragraphe (2).

Powers of inspectors

46. (1) Subject to subsections (2) and (6), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place in the Antarctic in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Pouvoirs

46. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des paragraphes (2) et (6), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tout lieu en Antarctique s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Dwelling-houses

(2) An inspector may not enter a dwelling-house without the consent of the occupant.

Maison d'habitation

(2) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection d'une maison d'habitation, sauf si l'occupant y consent.

Stopping and detaining conveyances

(3) For the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any of the following be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any of the following:

(*a*) a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or

(*b*) any other conveyance in the Antarctic that is owned by a Canadian except a vessel or aircraft that is not a Canadian vessel or Canadian aircraft.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(3) Pour l'application de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation en Antarctique d'un bâtiment canadien, d'un aéronef canadien ou de tout autre moyen de transport appartenant à un Canadien, à l'exception d'un bâtiment ou d'un aéronef qui n'est pas un bâtiment canadien ou un aéronef canadien, et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Powers in relation to vessels, etc.

(4) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an inspector may, at any reasonable time,

(*a*) board a Canadian vessel or Canadian aircraft in the Antarctic; or

(*b*) travel on the vessel or aircraft.

Pouvoirs relatifs aux bâtiments

(4) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) visiter en Antarctique tout bâtiment canadien ou aéronef canadien;

b) prendre place à bord du bâtiment ou de l'aéronef.

Powers of inspectors

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may exercise any of the powers referred to in subsections 30(9), (11) and (12).

Pouvoirs des inspecteurs

(5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 30(9), (11) et (12).

Foreign ownership

(6) An inspector may not exercise any powers under this section in respect of any station, installation, equipment, platform anchored at sea, shipping container or conveyance (other than a Canadian vessel or Canadian aircraft) that is owned by a person who is not a Canadian unless the inspector first obtains the consent of the person in charge of the station, installation, equipment, platform, container or conveyance.

Stations, installations et matériel étrangers

(6) L'inspecteur ne peut procéder à l'inspection de stations, installations, plates-formes fixées en mer, conteneurs d'expédition, matériel ou véhicules, à l'exception de tout bâtiment canadien ou aéronef canadien, qui n'appartiennent pas à des Canadiens, sauf si la personne qui en est responsable y consent.

Analysts

(7) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to in subsection (5).

Analystes

(7) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (5).

Assistance

(8) The owner of a place or a Canadian or permit holder in charge of a place being inspected under this section, and every Canadian or permit holder found in the place, shall

(*a*) give the inspector or analyst all reasonable assistance to enable the inspector or analyst to carry out their functions under this Act; and

(*b*) provide the inspector or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur et à l'analyste

(8) Le propriétaire ou le Canadien ou titulaire de permis responsable du lieu visité en application du présent article, ainsi que tout Canadien qui s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter à l'inspecteur et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner à l'inspecteur et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Production of documents and samples

47. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any Canadian, or any permit holder, who is in Canada or the Antarctic, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken in the Antarctic or any document; or

Production de documents et d'échantillons

47. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à tout Canadien ou titulaire de permis se trouvant au Canada ou en Antarctique qu'il prenne — éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — les mesures suivantes :

(*b*) to conduct any tests in the Antarctic or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) A person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

Obstruction

48. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall obstruct an enforcement officer, inspector or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.

False or misleading information, etc.

49. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly or negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act and regulations

50. (1) Every person or Canadian vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations, including one arising from a condition of a permit;

(*c*) an order or a direction made under this Act; or

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act.

Penalties

(2) Every person or Canadian vessel that commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

a) produire, au lieu qu'il précise, tous documents ou données informatiques ou tous échantillons pris en Antarctique;

b) faire des essais en Antarctique, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Entrave

48. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité, de l'inspecteur ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

49. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment ou par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment ou par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions à la loi ou aux règlements

50. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment canadien qui contrevient :

a) à la présente loi ou aux règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements, notamment toute condition d'un permis;

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 2 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Liability of director or officer of corporation

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Administrateur de la personne morale

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs des administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent ou aux obligations qu'ils imposent.

Liability of master

52. (1) If a Canadian vessel commits an offence under this Act, the master of the vessel is a party to and guilty of an offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the vessel, whether or not the vessel has been prosecuted, if the master directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence.

Capitaine d'un bâtiment canadien

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien, le capitaine de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of masters

(2) Every master of a Canadian vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs du capitaine

(2) Le capitaine du bâtiment canadien fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Continuing offence

53. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person or Canadian vessel that committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

53. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Identifying authorized representative, master, etc.

54. The authorized representative or master of a Canadian vessel or the registered owner or pilot in command of a Canadian aircraft may be charged with an offence under this Act as authorized representative, master, registered owner or pilot in command of the vessel or aircraft if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the authorized representative, master, registered owner or pilot in command.

Poursuites contre le représentant autorisé, capitaine, etc.

54. Le représentant autorisé ou le capitaine d'un bâtiment canadien, de même que le propriétaire enregistré ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la présente loi — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le bâtiment ou l'aéronef en cause soit convenablement identifié.

Due diligence

55. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if it is established that the person exercised all due diligence to comply with this Act or to prevent the commission of the offence.

Disculpation

55. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence relating to

(*a*) a contravention of paragraph 12(1)(*f*) or (*g*);

(*b*) a contravention of section 48; or

(*c*) a contravention of section 49 committed knowingly.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'infraction résultant, selon le cas :

a) de la contravention aux alinéas 12(1)*f*) ou *g*);

b) de la contravention à l'article 48;

c) de la contravention à l'article 49 commise sciemment.

No proceedings without consent

56. No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Consentement du procureur général

56. Il n'est engagé aucune poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Limitation period

57. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

57. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, must be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, must be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Documents admissible in evidence

58. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Documents admissibles en preuve

58. (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Attendance of analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

Préavis

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Injunction

59. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person or Canadian vessel in Canada, or a Canadian, Canadian vessel or permit holder in the Antarctic, has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person or vessel named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that, in the opinion of the court, may prevent the commission of an offence under this Act.

Injonction d'initiative ministérielle

59. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne ou au bâtiment canadien au Canada, ou au Canadien, titulaire de permis ou bâtiment canadien en Antarctique, nommé dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

service of notice would not be in the public interest.

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire de l'accusé, que ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Additional fine

61. If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

61. Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Importing substances by analysts

62. The Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Importation de substances par l'analyste

62. Le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Sentencing considerations

63. In addition to the principles set out in sections 718 to 718.2 of the *Criminal Code* and any other principles it is required to consider, a court that imposes a sentence must take the following factors into account:

(*a*) the unique characteristics and global importance of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(*b*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*c*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*d*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender;

Facteurs à considérer

63. En plus des principes mentionnés aux articles 718 à 718.2 du *Code criminel* et des autres principes qu'il doit prendre en considération, le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu des facteurs suivants :

a) les caractéristiques uniques et l'importance à l'échelle mondiale de l'Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

b) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

c) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

d) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne;

(*e*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*f*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*g*) whether the offender was found by the court to have been negligent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*h*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*i*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*j*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances.

e) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues, en matière de rapport, par la présente loi ou les règlements;

f) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

g) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve de négligence ou d'insouciance;

h) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

i) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

j) toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

Absolute or conditional discharge

64. (1) If an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 66(1)(*a*) to (*n*).

Absolution

64. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, de tout ou partie des obligations visées aux alinéas 66(1)*a*) à *n*).

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment du prononcé de l'ordonnance.

Suspended sentence

65. (1) If an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 66.

Sursis

65. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 66.

Application by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 66, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 66 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Orders of court

66. (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(*c*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*d*) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*e*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(*g*) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;

Ordonnance du tribunal

66. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

d) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

e) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

f) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

g) consigner toute somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;

(*h*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*i*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*j*) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*k*) directing that the amount of any fine be allocated, subject to the *Criminal Code*, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*l*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research with respect to the Antarctic;

(*m*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(*n*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*e*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

i) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

k) affecter, sous réserve du *Code criminel*, toute amende compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

l) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'environnement en Antarctique;

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

n) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*e*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*i*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Variation of sanctions

67. (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 64, 65 or 66, the court may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the time during which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

(*b*) decrease the time during which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Ordonnance de modification des sanctions

67. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 64, 65 ou 66 peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any of those persons.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Subsequent applications with leave

68. If an application made under section 67 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

Restriction

68. Après audition de la demande visée à l'article 67, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Purposes for which information may be disclosed

69. (1) Information obtained in the administration of this Act may be disclosed

(*a*) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Cas de communication

69. (1) Les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi peuvent être communiqués :

a) en tant que de besoin pour l'application ou le contrôle d'application de la présente loi;

(*b*) in order to notify other Parties to the Protocol

(i) of the number and nature of permits issued under this Act, including their conditions,

(ii) of any environmental emergency that has been discovered in the Antarctic or of any information relevant to a potential environmental risk in the Antarctic, and

(iii) of an emergency in the Antarctic referred to in section 19 and any activities undertaken in relation to that emergency by a Canadian or other person on a Canadian expedition, a Canadian vessel or a Canadian aircraft;

(*c*) in order to make publicly available annual reports on the steps taken by Canada to implement the Protocol, including administrative actions, enforcement measures and the preparation and implementation of emergency plans and waste management plans;

(*d*) in order to make the following publicly available:

(i) an initial environmental evaluation,

(ii) any significant information obtained from procedures put in place to assess and verify the impact of an activity that has been the subject of an initial or comprehensive environmental evaluation, and any action taken in relation to that information, and

(iii) a draft comprehensive environmental evaluation, any comments received on the draft, the final comprehensive environmental evaluation, notice of any decision relating to the final evaluation and any evaluation of the significance of the predicted impacts in relation to the proposed activity;

(*e*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, if

b) pour informer les autres parties au Protocole :

(i) du nombre et du type de permis délivrés, ainsi que des conditions dont ils sont assortis,

(ii) des urgences environnementales qui se sont produites en Antarctique ou de tout risque pour l'environnement en Antarctique,

(iii) des situations d'urgence visées à l'article 19 et des activités auxquelles se sont livrés tout Canadien, membre d'une expédition canadienne, bâtiment canadien ou aéronef canadien à cet égard;

c) pour mettre à la disposition du public les rapports établis annuellement par le Canada sur les mesure prises pour la mise en oeuvre du Protocole, notamment les mesures administratives et de contrôle d'application et les plans de gestion des déchets et les plans d'urgence;

d) pour mettre à la disposition du public :

(i) toute évaluation environnementale initiale,

(ii) les renseignements importants obtenus — et les mesures auxquelles ils ont donné lieu — grâce aux procédés mis en place pour évaluer et vérifier les effets d'une activité qui a fait l'objet d'une évaluation environnementale initiale ou globale,

(iii) le projet de toute évaluation environnementale globale, les commentaires reçus sur celui-ci, la version définitive de l'évaluation environnementale, tout avis de décision à ce sujet et toute évaluation de l'importance des effets anticipés de l'activité envisagée;

e) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral et, à la fois :

(i) visant l'application ou le contrôle d'application d'une règle de droit,

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential; or

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, if the government or organization undertakes to keep the information confidential.

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

f) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité.

Disclosure of personal information

(2) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under subsection (1) unless

(*a*) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(*b*) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Communication de renseignements personnels

(2) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués au titre du paragraphe (1) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

COMING INTO FORCE

Order

70. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

70. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

HAI
B
-B56

C-43

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Fisheries Act

First reading, June 11, 2003

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-43

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les pêches

Première lecture le 11 juin 2003

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

LIBRARY
JUL 16 2003
University of Toronto

90228

Summary

This enactment amends the *Fisheries Act* to expressly provide that a breach of a term or condition of a permission granted under section 4 of the Act or of a licence or lease issued under the Act is an offence. It defines "aboriginal organization" and provides express regulation-making authority for designating persons who can fish and vessels that can be used to fish under a licence issued to an aboriginal organization and for authorizing designations to be made through licence conditions. The enactment also provides that the terms and conditions of some licences issued to aboriginal organizations prevail over certain regulations, to the extent of any inconsistency.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les pêches* pour prévoir expressément qu'une violation des conditions d'une permission accordée en vertu de l'article 4 de cette loi ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence consentis sous le régime de la même loi constitue une infraction. Il ajoute une définition de « organisation autochtone » et prévoit expressément un pouvoir réglementaire concernant la désignation des personnes autorisées à pêcher et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre d'un permis délivré à une telle organisation et autorisant de telles désignations à titre de conditions du permis. Le texte prévoit en outre que les conditions de certaines catégories de permis délivrés à une organisation autochtone l'emportent sur toute disposition incompatible de certains règlements.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-43 **PROJET DE LOI C-43**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Fisheries Act

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les pêches

R.S., c. F-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-14

1. Section 2 of the *Fisheries Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"aboriginal organization" *« organisation autochtone »*

"aboriginal organization" means an Indian band, an Indian band council, a tribal council, an organization that represents a territorially based aboriginal community or any other entity prescribed by regulation under paragraph 43(*n*);

« organisation autochtone » Bande indienne, conseil de bande indienne, conseil de tribu, association qui représente une collectivité territoriale autochtone ou toute autre entité visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 43*n*).

« organisation autochtone » *"aboriginal organization"*

2. The Act is amended by adding the following after section 9:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Compliance with terms and conditions of licences, leases, etc.

10. (1) Every one acting under the authority of a permission granted under section 4 or of a lease or licence issued under this Act shall comply with its terms and conditions.

10. (1) Quiconque agit en vertu d'une permission accordée en vertu de l'article 4 ou d'un bail, d'un permis ou d'une licence consentis sous le régime de la présente loi est tenu de se conformer aux conditions de celui-ci.

Respect des conditions

Statutory Instruments Act

(2) For greater certainty, written permissions, licences and leases issued under this Act, and the terms and conditions of those permissions, licences and leases, are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Il est entendu que les permissions écrites, les baux, permis et licences consentis sous le régime de la présente loi, ainsi que les conditions qui y sont attachées, ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Terms and conditions of certain licences prevail

11. In the event of an inconsistency between the terms and conditions of a licence of a type prescribed by regulation under paragraph 43(*g*.03) that is issued to an aboriginal organization and the provisions of regulations included in a list established under that paragraph, the terms and conditions of the licence prevail to the extent of the inconsistency.

11. Les conditions d'un permis d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 43*g*.03), délivré à une organisation autochtone l'emportent sur toute disposition incompatible d'un règlement désigné au titre de cet alinéa.

Préséance des conditions de certains permis

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

3. (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.01) in the case of a licence issued to an aboriginal organization, respecting the designation of persons who may fish and the fishing vessels that may be used under the licence and any other matter concerning designations, including the method of designation and who may designate those persons and vessels;

(*g*.02) authorizing the person who issues a licence to an aboriginal organization to specify as a term or condition of the licence any matter respecting the designation of persons who may fish or of fishing vessels that may be used under the licence, including the method of designation and who may designate those persons and vessels;

(*g*.03) prescribing types of licences, and establishing a list of regulations, for the purpose of section 11;

(2) Section 43 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) prescribing an entity for the purpose of the definition "aboriginal organization" in section 2.

Coming into force

4. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.01) dans le cas d'un permis délivré à une organisation autochtone, concernant la désignation des personnes autorisées à pêcher et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre du permis, ainsi que toute question qui y est liée, notamment les modalités et le responsable de la désignation;

g.02) autorisant la personne qui délivre un permis à une organisation autochtone à préciser, dans les conditions qui y sont attachées, toute question liée à la désignation des personnes autorisées à pêcher ou des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés au titre du permis, notamment les modalités et le responsable de la désignation;

g.03) établissant les catégories de permis et désignant les règlements pour l'application de l'article 11;

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) prévoyant les entités visées pour l'application de la définition de « organisation autochtone » à l'article 2.

Entrée en vigueur

4. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 3: (1) and (2) The relevant portion of section 43 reads as follows:

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Article 3 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 43 :

43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Govern
Public
856

C-44

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to compensate military members injured during service

First reading, June 11, 2003

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-44

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service

Première lecture le 11 juin 2003

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

LIBRARY
DEC 16 2005

90237

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to compensate military members injured during service*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service* ».

Summary

The purpose of this enactment is to provide compensation to serving and former members of the Canadian Forces who suffered an injury attributable to service that resulted in dismemberment or the loss of sight, hearing or speech, and who were not entitled to a lump-sum payment under an insurance plan provided by the Government of Canada.

Sommaire

Le texte a pour objet d'indemniser les membres et anciens membres des Forces canadiennes qui ont subi une blessure attribuable au service militaire et entraînant la perte d'un membre, de la vue, de l'ouïe ou de la parole, mais qui n'avaient pas droit pour la blessure à une somme forfaitaire prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO COMPENSATE MILITARY MEMBERS INJURED DURING SERVICE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION

3. Designation by Minister

COMPENSATION

4. Right of compensation
5. Limitation
6. No benefit payable
7. Application made to Minister
8. Benefit of doubt
9. Decisions shall be made expeditiously
10. *Inquiries Act*
11. Request for review
12. Representation of applicant

GENERAL PROVISIONS

13. Information that shall be made available to Minister
14. Information that Minister may disclose
15. Social Insurance Numbers
16. Definition of ''overpayment''
17. Immunity
18. Deeming
19. Benefit not taxed

COORDINATING AMENDMENTS

20. 2001, c. 26
21. 2002, c. 8
22. Bill C-25
23. Bill C-36

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT L'INDEMNISATION DES MILITAIRES AYANT SUBI DES BLESSURES PENDANT LEUR SERVICE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION

3. Désignation par le ministre

INDEMNISATION

4. Droit à l'indemnité
5. Plafond
6. Absence d'indemnité
7. Demande à présenter au ministre
8. Décisions
9. Procédure
10. *Loi sur les enquêtes*
11. Révision sur demande
12. Représentation du demandeur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Accès du ministre aux renseignements
14. Communication de renseignements par le ministre
15. Numéro d'assurance sociale
16. Définition de « trop-perçu »
17. Immunité
18. Précision
19. Exemption fiscale

DISPOSITIONS DE COORDINATION

20. 2001, ch. 26
21. 2002, ch. 8
22. Projet de loi C-25
23. Projet de loi C-36

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to compensate military members injured during service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Injured Military Members Compensation Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Class "A" Reserve Service" « *service de réserve de classe « A »* »

"Class "A" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.06 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Class "B" Reserve Service" « *service de réserve de classe « B »* »

"Class "B" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.07 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Class "C" Reserve Service" « *service de réserve de classe « C »* »

"Class "C" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.08 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Defence.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act.*

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels.*

« service de réserve de classe « A » » "*Class "A" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « A » » S'entend au sens de l'article 9.06 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

« service de réserve de classe « B » » "*Class "B" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « B » » S'entend au sens de l'article 9.07 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

« service de réserve de classe « C » » "*Class "C" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « C » » S'entend au sens de l'article 9.08 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

DESIGNATION

Designation by Minister

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.

Limitation

(2) If the Minister has designated a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate that same person to review the decision under subsection 11(1).

DÉSIGNATION

Désignation par le ministre

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.

Restriction

(2) Le ministre ne peut désigner la personne qui a rendu une décision sous le régime de la présente loi pour réviser cette décision dans le cadre du paragraphe 11(1).

COMPENSATION

Right of compensation

4. (1) A person who, while serving as a member of the regular force, or a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for more than 180 days or Class "C" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 3 if the Minister is satisfied that

(*a*) the injury is attributable to the person's service with the Canadian Forces;

(*b*) the loss resulted directly from the injury;

(*c*) the loss was not caused directly or indirectly by a self-inflicted injury, even if caused by insanity, or by the person's improper conduct, including their wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct;

(*d*) the person survived for a period of at least 30 days after the injury;

(*e*) the loss occurred within 90 days after the injury; and

(*f*) the person was not entitled to a lump-sum payment in respect of the injury under an insurance plan provided by the Government of Canada.

INDEMNISATION

Droit à l'indemnité

4. (1) La personne qui, pendant qu'elle était membre de la force régulière ou qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour plus de cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « C », a subi une blessure entraînant une perte visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 3 si le ministre est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la blessure est attribuable au service militaire;

b) la perte a été entraînée directement par la blessure;

c) la perte n'a pas été causée directement ou indirectement par auto-mutilation, même résultant d'une maladie mentale, ou par la mauvaise conduite de la personne blessée, notamment la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle;

d) la personne a survécu au moins trente jours à la blessure;

e) la perte est survenue dans les quatre-vingt-dix jours suivant la blessure;

f) la personne n'avait pas droit à une somme forfaitaire pour la blessure prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

Right of compensation

(2) A person who, while serving as a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for 180 days or less or Class "A" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the

Droit à l'indemnité

(2) La personne qui, pendant qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour au plus cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « A », a subi une blessure entraînant une perte

schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 4 if the Minister is satisfied that the conditions in paragraphs (1)(*a*) to (*f*) are met.

visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 4 si le ministre est convaincu que les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *f*) sont réunies.

Interpretation

(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the schedule, the loss of a hand or foot, or thumb and index finger, includes the loss of their use, and the loss of hearing or speech or of sight in one eye or both eyes means total and irrecoverable loss.

Précision

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et de l'annexe, « perte » s'entend également, en ce qui concerne les pieds, les mains, le pouce et l'index, de la perte de l'usage de ceux-ci, et les mentions de la perte de la vue d'un oeil ou des deux yeux et de la perte de l'ouïe ou de la parole s'entendent de la perte complète et irrévocable de celles-ci.

Limitation

5. The total benefits payable to a person in respect of an injury that may result in one or more losses shall not exceed $250,000 for a person referred to in subsection 4(1) or $100,000 for a person referred to in subsection 4(2).

Plafond

5. Le montant total de l'indemnité qui peut être versée pour une blessure entraînant une ou plusieurs pertes ne peut dépasser 250 000 $ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(1) et 100 000 $ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(2).

No benefit payable

6. No benefit is payable for any loss caused wholly or partly, or directly or indirectly, by

(*a*) disease, bodily or mental infirmity or the medical treatment of the disease or infirmity; or

(*b*) ptomaines or bacterial infections, except an infection that is caused by the injury.

Absence d'indemnité

6. Aucune indemnité n'est versée si la perte est causée en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) par une maladie ou une infirmité mentale ou physique, ou par le traitement médical de celles-ci;

b) par les ptomaïnes ou par une infection bactérienne, sauf si elles sont causées par la blessure.

Application made to Minister

7. (1) Any person referred to in section 4 may make an application to the Minister for a benefit in the manner required by the Minister.

Demande à présenter au ministre

7. (1) Toute personne visée à l'article 4 peut présenter une demande d'indemnité au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci.

Deceased member

(2) If the person died before the coming into force of this Act, or dies after the coming into force of this Act without making an application, the person's estate or succession may apply for the benefit and has the same rights and obligations that the person would have had under this Act.

Militaire décédé

(2) Si la personne est décédée à l'entrée en vigueur de la présente loi ou décède après l'entrée en vigueur sans avoir présenté la demande d'indemnité, sa succession peut faire la demande et a les mêmes droits et obligations que cette personne aurait eus dans le cadre de la présente loi.

Requirements

(3) The Minister may require the applicant to provide

(*a*) any documentation necessary to substantiate their claim;

(*b*) any relevant information; and

(*c*) an affidavit or statutory declaration attesting to the truth of the information provided.

Demande de renseignements

(3) Le ministre peut exiger que le demandeur lui fournisse :

a) tout document à l'appui de sa demande;

b) tout renseignement pertinent;

c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements fournis.

Consideration of application

(4) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may

(*a*) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and

(*b*) collect relevant material and information from the records of departments and agencies of the Government of Canada.

Examen par le ministre

(4) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :

a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;

b) extraire tout renseignement ou document utile des dossiers des ministères et organismes fédéraux.

Decision

(5) After considering the application, the Minister shall approve the payment of the benefit if the Minister is satisfied that the applicant is entitled to a benefit, or refuse to approve the payment of the benefit in any other case.

Décision

(5) Après avoir examiné la demande, le ministre approuve le paiement de l'indemnité au demandeur s'il est convaincu qu'il y a droit, ou refuse d'accorder le paiement de l'indemnité dans le cas contraire.

Notice of decision and reasons

(6) The Minister shall notify the applicant of any decision made under subsection (5) and of the reasons for any refusal to approve the payment of a benefit.

Avis de la décision

(6) Le ministre avise le demandeur de sa décision et, en cas de refus d'accorder le paiement de l'indemnité, il en donne les motifs.

Benefit of doubt

8. In making a decision under this Act, the Minister shall

(*a*) draw from the circumstances of the case, and the evidence presented to the Minister, every reasonable inference in favour of the applicant;

(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant that the Minister considers to be credible in the circumstances; and

(*c*) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant has established a case.

Décisions

8. Lorsqu'il rend une décision, le ministre :

a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;

b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;

c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Decisions shall be made expeditiously

9. Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Procédure

9. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre rend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.

Inquiries Act

10. (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

Loi sur les enquêtes

10. (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department of National Defence or officer of the Canadian Forces, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their

Serments, déclarations solennelles et affidavits

(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou tout officier des Forces canadiennes peut, dans l'exercice de ses fonctions et si le ministre l'a désigné à

employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule 1 to the *Public Service Staff Relations Act*; or

(*b*) a department of the government of a province.

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère provincial.

Request for review

11. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act may request a review of the decision by the Minister. After receiving the request, the Minister shall review the decision.

Révision sur demande

11. (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre rendue sous le régime de la présente loi peut lui demander de la réviser; le ministre procède à la révision sur réception de la demande.

Review on Minister's motion

(2) The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made under this Act.

Révision à l'initiative du ministre

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision rendue sous le régime de la présente loi.

Confirmation, amendment or rescinding

(3) After reviewing the decision, the Minister may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or if new evidence is presented to the Minister.

Confirmation ou modification de la décision

(3) Le ministre peut, à l'issue de sa révision, soit confirmer la décision, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Décision définitive

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Representation of applicant

12. In all matters under this Act, an applicant may, at their own expense, be represented by a representative of their choice.

12. Dans toutes les demandes prévues par la présente loi, le demandeur peut être représenté, à ses frais, par le représentant de son choix.

Représentation du demandeur

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information that shall be made available to Minister

13. The following personal information relating to the person who sustained the injury shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility for a benefit:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act*;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*c*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

13. En vue d'établir le droit à une indemnité, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, concernant la personne qui a subi la blessure, recueillis ou obtenus :

a) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions*;

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

c) par les Archives nationales du Canada pour l'application de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Accès du ministre aux renseignements

Information that Minister may disclose

14. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act; and

(*b*) to any officer or employee of the Department of National Defence or any member of the Canadian Forces, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act.

14. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) à toute personne ou organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou à tout membre des Forces canadiennes, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Communication de renseignements par le ministre

Social Insurance Numbers

15. If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the Canadian Forces, the Minister or other authority having custody of those records may use the Social Insurance Number for the purpose of making those records available.

15. Le ministre ou toute autre autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des Forces canadiennes peuvent utiliser le numéro d'assurance sociale du membre pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Numéro d'assurance sociale

Definition of "overpayment"

16. (1) In this section, "overpayment" means a benefit, or part of a benefit, that was paid to a person and to which the person had no entitlement.

Définition de « trop-perçu »

16. (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du paiement d'une indemnité fait indûment ou de la partie d'une indemnité versée en excédent.

Recovery of overpayment

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person, and the Minister may recover the debt

(*a*) in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; or

(*b*) by proceedings in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire; le ministre peut le recouvrer de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) au moyen d'une procédure engagée devant la juridiction compétente.

Remission of overpayment

(3) If a person has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person; or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant or a member of the Canadian Forces.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire ou d'un membre des Forces canadiennes.

Immunity

17. No action or other proceeding lies against any person for anything done or said in good faith in the administration of this Act.

Immunité

17. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans le cadre de l'application de la présente loi.

Deeming

18. For the purposes of section 25 of the *Pension Act*, the payment of benefits under this Act is deemed not to be a compensation plan established by any other legislation of a similar nature.

Précision

18. Pour l'application de l'article 25 de la *Loi sur les pensions*, l'indemnisation prévue par la présente loi est réputée ne pas être un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi de même nature.

Benefit not taxed

19. (1) A benefit paid under this Act is not subject to tax under any Act of Parliament.

Exemption fiscale

19. (1) L'indemnité versée aux termes de la présente loi est soustraite à toute imposition fédérale.

Exemption from seizure

(2) A benefit payable under this Act is exempt from seizure.

Insaisissabilité

(2) L'indemnité à verser aux termes de la présente loi est insaisissable.

COORDINATING AMENDMENTS

2001, c. 26

20. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and paragraph 13(*b*) of this Act, paragraph 13(*b*) of this Act is replaced by the following:

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

2002, c. 8

21. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 11(4) of this Act, subsection 11(4) of this Act is replaced by the following:

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Bill C-25

22. If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 11 of the other Act and paragraph 10(3)(*a*) of this Act, paragraph 10(3)(*a*) of this Act is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, ch. 26

20. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'alinéa 13*b*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 13*b*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

2002, ch. 8

21. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 11(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Décision définitive

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Projet de loi C-25

22. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 10(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Bill C-36

23. If Bill C-36, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 13(*c*) of this Act, paragraph 13(*c*) of this Act is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Projet de loi C-36

23. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle de l'alinéa 13*c*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 13*c*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l'application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

SCHEDULE
(*Section 4*)

Item	Column 1 Loss	Column 2 Period	Column 3 Benefit (s. 4(1))	Column 4 Benefit (s. 4(2))
1.	One hand or one foot, or sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	$125,000	$ 50,000
2.	Both hands, both feet, one hand and one foot, sight in both eyes, one hand an sight in one eye, or one foot and sight in on eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	$250,000	$100,000
3.	Hearing or speech	(*a*) April 1, 1986 to October 31, 1988, inclusively	$125,000	$ 50,000
		(*b*) November 1, 1988 to February 12, 2003, inclusively	$250,000	$100,000
4.	Thumb and index finger of the same hand	(*a*) November 1, 1988 to July 31, 1991, inclusively	$125,000	$ 50,000
		(*b*) August 1, 1991 to February 12, 2003, inclusively	$ 62,500	$ 25,000

ANNEXE
(*article 4*)

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Perte	Période	Indemnité (par. 4(1))	Indemnité (par. 4(2))
1.	La vue d'un oeil, une main ou un pied	Du 1er octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 $	50 000 $
2.	Les deux mains, les deux pieds, une main et un pied, la vue des deux yeux, une main et la vue d'un oeil ou un pied et la vue d'un oeil	Du 1er octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 $	100 000 $
3.	L'ouïe ou la parole	*a*) Du 1er avril 1986 au 31 octobre 1988 inclusivement	125 000 $	50 000 $
		b) Du 1er novembre 1988 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 $	100 000 $
4.	Le pouce et l'index de la même main	*a*) Du 1er novembre 1988 au 31 juillet 1991 inclusivement	125 000 $	50 000 $
		b) Du 1er août 1991 au 12 février 2003 inclusivement	62 500 $	25 000 $

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

856

C-44

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to compensate military members injured during service

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 13, 2003

C-44

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 JUIN 2003

JUL 23 2003
University of Toronto

90237

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to compensate military members injured during service*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service* ».

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide compensation to serving and former members of the Canadian Forces who suffered an injury attributable to service that resulted in dismemberment or the loss of sight, hearing or speech, and who were not entitled to a lump-sum payment under an insurance plan provided by the Government of Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'indemniser les membres et anciens membres des Forces canadiennes qui ont subi une blessure attribuable au service militaire et entraînant la perte d'un membre, de la vue, de l'ouïe ou de la parole, mais qui n'avaient pas droit pour la blessure à une somme forfaitaire prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO COMPENSATE MILITARY MEMBERS INJURED DURING SERVICE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION

3. Designation by Minister

COMPENSATION

4. Right of compensation
5. Limitation
6. No benefit payable
7. Application made to Minister
8. Benefit of doubt
9. Decisions shall be made expeditiously
10. *Inquiries Act*
11. Request for review
12. Representation of applicant

GENERAL PROVISIONS

13. Information that shall be made available to Minister
14. Information that Minister may disclose
15. Social Insurance Numbers
16. Definition of "overpayment"
17. Immunity
18. Deeming
19. Benefit not taxed

COORDINATING AMENDMENTS

20. 2001, c. 26
21. 2002, c. 8
22. Bill C-25
23. Bill C-36

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT L'INDEMNISATION DES MILITAIRES AYANT SUBI DES BLESSURES PENDANT LEUR SERVICE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION

3. Désignation par le ministre

INDEMNISATION

4. Droit à l'indemnité
5. Plafond
6. Absence d'indemnité
7. Demande à présenter au ministre
8. Décisions
9. Procédure
10. *Loi sur les enquêtes*
11. Révision sur demande
12. Représentation du demandeur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Accès du ministre aux renseignements
14. Communication de renseignements par le ministre
15. Numéro d'assurance sociale
16. Définition de « trop-perçu »
17. Immunité
18. Précision
19. Exemption fiscale

DISPOSITIONS DE COORDINATION

20. 2001, ch. 26
21. 2002, ch. 8
22. Projet de loi C-25
23. Projet de loi C-36

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to compensate military members injured during service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Injured Military Members Compensation Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Class "A" Reserve Service" « *service de réserve de classe « A »* »

"Class "A" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.06 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Class "B" Reserve Service" « *service de réserve de classe « B »* »

"Class "B" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.07 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Class "C" Reserve Service" « *service de réserve de classe « C »* »

"Class "C" Reserve Service" has the same meaning as in article 9.08 of the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces.*

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Defence.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act.*

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi prévoyant l'indemnisation des militaires ayant subi des blessures pendant leur service

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels.*

« service de réserve de classe « A » » "*Class "A" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « A » » S'entend au sens de l'article 9.06 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

« service de réserve de classe « B » » "*Class "B" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « B » » S'entend au sens de l'article 9.07 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

« service de réserve de classe « C » » "*Class "C" Reserve Service*"

« service de réserve de classe « C » » S'entend au sens de l'article 9.08 des *Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes.*

DESIGNATION

Designation by Minister

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister may designate any person to exercise any power or perform any duty or function that may be exercised or performed by the Minister under this Act.

Limitation

(2) If the Minister has designated a person to make a decision under this Act, the Minister may not designate that same person to review the decision under subsection 11(1).

DÉSIGNATION

Désignation par le ministre

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut désigner toute personne pour l'exercice de l'une ou l'autre des attributions que lui confère la présente loi.

Restriction

(2) Le ministre ne peut désigner la personne qui a rendu une décision sous le régime de la présente loi pour réviser cette décision dans le cadre du paragraphe 11(1).

COMPENSATION

Right of compensation

4. (1) A person who, while serving as a member of the regular force, or a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for more than 180 days or Class "C" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 3 if the Minister is satisfied that

(*a*) the injury is attributable to the person's service with the Canadian Forces;

(*b*) the loss resulted directly from the injury;

(*c*) the loss was not caused directly or indirectly by a self-inflicted injury, even if caused by insanity, or by the person's improper conduct, including their wilful disobedience of an order and vicious or criminal conduct;

(*d*) the person survived for a period of at least 30 days after the injury;

(*e*) the loss occurred within 90 days after the injury; and

(*f*) the person was not entitled to a lump-sum payment in respect of the injury under an insurance plan provided by the Government of Canada.

Right of compensation

(2) A person who, while serving as a member of the reserve force performing Class "B" Reserve Service for 180 days or less or Class "A" Reserve Service, suffered an injury that resulted in a loss set out in column 1 of the

INDEMNISATION

Droit à l'indemnité

4. (1) La personne qui, pendant qu'elle était membre de la force régulière ou qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour plus de cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « C », a subi une blessure entraînant une perte visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 3 si le ministre est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la blessure est attribuable au service militaire;

b) la perte a été entraînée directement par la blessure;

c) la perte n'a pas été causée directement ou indirectement par auto-mutilation, même résultant d'une maladie mentale, ou par la mauvaise conduite de la personne blessée, notamment la désobéissance préméditée aux ordres et la conduite malveillante ou criminelle;

d) la personne a survécu au moins trente jours à la blessure;

e) la perte est survenue dans les quatre-vingt-dix jours suivant la blessure;

f) la personne n'avait pas droit à une somme forfaitaire pour la blessure prévue par un régime d'assurances offert par le gouvernement du Canada.

Droit à l'indemnité

(2) La personne qui, pendant qu'elle était réserviste et servait soit en service de réserve de classe « B » pour au plus cent quatre-vingts jours, soit en service de réserve de classe « A », a subi une blessure entraînant une perte

schedule during the corresponding period set out in column 2 is entitled, on application, to the corresponding benefit set out in column 4 if the Minister is satisfied that the conditions in paragraphs (1)(*a*) to (*f*) are met.

visée à la colonne 1 de l'annexe au cours de la période figurant à la colonne 2 a droit, sur demande, à l'indemnité prévue à la colonne 4 si le ministre est convaincu que les conditions visées aux alinéas (1)*a*) à *f*) sont réunies.

Interpretation

(3) For the purposes of subsections (1) and (2) and the schedule, the loss of a hand or foot, or thumb and index finger, includes the loss of their use, and the loss of hearing or speech or of sight in one eye or both eyes means total and irrecoverable loss.

Précision

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et de l'annexe, « perte » s'entend également, en ce qui concerne les pieds, les mains, le pouce et l'index, de la perte de l'usage de ceux-ci, et les mentions de la perte de la vue d'un oeil ou des deux yeux et de la perte de l'ouïe ou de la parole s'entendent de la perte complète et irrévocable de celles-ci.

Limitation

5. The total benefits payable to a person in respect of an injury that may result in one or more losses shall not exceed $250,000 for a person referred to in subsection 4(1) or $100,000 for a person referred to in subsection 4(2).

Plafond

5. Le montant total de l'indemnité qui peut être versée pour une blessure entraînant une ou plusieurs pertes ne peut dépasser 250 000 $ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(1) et 100 000 $ dans le cas de la personne visée au paragraphe 4(2).

No benefit payable

6. No benefit is payable for any loss caused wholly or partly, or directly or indirectly, by

(*a*) disease, bodily or mental infirmity or the medical treatment of the disease or infirmity; or

(*b*) ptomaines or bacterial infections, except an infection that is caused by the injury.

Absence d'indemnité

6. Aucune indemnité n'est versée si la perte est causée en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) par une maladie ou une infirmité mentale ou physique, ou par le traitement médical de celles-ci;

b) par les ptomaïnes ou par une infection bactérienne, sauf si elles sont causées par la blessure.

Application made to Minister

7. (1) Any person referred to in section 4 may make an application to the Minister for a benefit in the manner required by the Minister.

Demande à présenter au ministre

7. (1) Toute personne visée à l'article 4 peut présenter une demande d'indemnité au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci.

Deceased member

(2) If the person died before the coming into force of this Act, or dies after the coming into force of this Act without making an application, the person's estate or succession may apply for the benefit and has the same rights and obligations that the person would have had under this Act.

Militaire décédé

(2) Si la personne est décédée à l'entrée en vigueur de la présente loi ou décède après l'entrée en vigueur sans avoir présenté la demande d'indemnité, sa succession peut faire la demande et a les mêmes droits et obligations que cette personne aurait eus dans le cadre de la présente loi.

Requirements

(3) The Minister may require the applicant to provide

(*a*) any documentation necessary to substantiate their claim;

(*b*) any relevant information; and

(*c*) an affidavit or statutory declaration attesting to the truth of the information provided.

Demande de renseignements

(3) Le ministre peut exiger que le demandeur lui fournisse :

a) tout document à l'appui de sa demande;

b) tout renseignement pertinent;

c) un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des renseignements fournis.

Consideration of application

(4) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and, in considering the application, may

(*a*) investigate the facts stated in the application and any other matter related to the application; and

(*b*) collect relevant material and information from the records of departments and agencies of the Government of Canada.

Examen par le ministre

(4) Le ministre examine la demande dès sa réception et peut, dans le cadre de son examen :

a) enquêter sur les faits exposés dans la demande ainsi que sur toute question liée à celle-ci;

b) extraire tout renseignement ou document utile des dossiers des ministères et organismes fédéraux.

Decision

(5) After considering the application, the Minister shall approve the payment of the benefit if the Minister is satisfied that the applicant is entitled to a benefit, or refuse to approve the payment of the benefit in any other case.

Décision

(5) Après avoir examiné la demande, le ministre approuve le paiement de l'indemnité au demandeur s'il est convaincu qu'il y a droit, ou refuse d'accorder le paiement de l'indemnité dans le cas contraire.

Notice of decision and reasons

(6) The Minister shall notify the applicant of any decision made under subsection (5) and of the reasons for any refusal to approve the payment of a benefit.

Avis de la décision

(6) Le ministre avise le demandeur de sa décision et, en cas de refus d'accorder le paiement de l'indemnité, il en donne les motifs.

Benefit of doubt

8. In making a decision under this Act, the Minister shall

(*a*) draw from the circumstances of the case, and the evidence presented to the Minister, every reasonable inference in favour of the applicant;

(*b*) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant that the Minister considers to be credible in the circumstances; and

(*c*) resolve in favour of the applicant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant has established a case.

Décisions

8. Lorsqu'il rend une décision, le ministre :

a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur;

b) accepte tout élément de preuve non contredit que le demandeur lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;

c) tranche en faveur du demandeur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Decisions shall be made expeditiously

9. Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Procédure

9. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre rend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.

Inquiries Act

10. (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

Loi sur les enquêtes

10. (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Taking oaths, etc.

(2) Any officer or employee of the Department of National Defence or officer of the Canadian Forces, if designated by the Minister for the purpose, may, in the course of their

Serments, déclarations solennelles et affidavits

(2) Tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou tout officier des Forces canadiennes peut, dans l'exercice de ses fonctions et si le ministre l'a désigné à

employment or service, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of or incidental to the administration of this Act, and every person so designated has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

cette fin, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles exigés par l'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Acceptance of oaths, etc.

(3) The Minister may accept, for the purpose of the administration of this Act, any oath administered or any affidavit, declaration or solemn affirmation taken or received by any person who has the powers of a commissioner for taking affidavits and who is an officer or employee of

(*a*) a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule 1 to the *Public Service Staff Relations Act*; or

(*b*) a department of the government of a province.

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou d'un ministère provincial.

Request for review

11. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act may request a review of the decision by the Minister. After receiving the request, the Minister shall review the decision.

Révision sur demande

11. (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre rendue sous le régime de la présente loi peut lui demander de la réviser; le ministre procède à la révision sur réception de la demande.

Review on Minister's motion

(2) The Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made under this Act.

Révision à l'initiative du ministre

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, réviser toute décision rendue sous le régime de la présente loi.

Confirmation, amendment or rescinding

(3) After reviewing the decision, the Minister may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or if new evidence is presented to the Minister.

Confirmation ou modification de la décision

(3) Le ministre peut, à l'issue de sa révision, soit confirmer la décision, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Décision définitive

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Representation of applicant

12. In all matters under this Act, an applicant may, at their own expense, be represented by a representative of their choice.

Représentation du demandeur

12. Dans toutes les demandes prévues par la présente loi, le demandeur peut être représenté, à ses frais, par le représentant de son choix.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information that shall be made available to Minister

13. The following personal information relating to the person who sustained the injury shall, if requested by the Minister, be made available to the Minister to determine the applicant's eligibility for a benefit:

(*a*) personal information collected or obtained by the Department of Veterans Affairs in the administration of the *Pension Act*;

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act* or the *Canada Shipping Act,* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

(*c*) personal information collected or obtained by the National Archives of Canada in the administration of the *National Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Accès du ministre aux renseignements

13. En vue d'établir le droit à une indemnité, le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, concernant la personne qui a subi la blessure, recueillis ou obtenus :

a) par le ministère des Anciens Combattants pour l'application de la *Loi sur les pensions*;

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique* et de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

c) par les Archives nationales du Canada pour l'application de la *Loi sur les Archives nationales du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

Information that Minister may disclose

14. Personal information that has been collected or obtained by the Minister in the administration of this Act may be disclosed by the Minister

(*a*) to any person or body, to the extent that the disclosure is necessary in order for the Minister to obtain information required for the administration of this Act; and

(*b*) to any officer or employee of the Department of National Defence or any member of the Canadian Forces, to the extent that the disclosure is required for the administration of this Act.

Communication de renseignements par le ministre

14. Le ministre peut communiquer les renseignements personnels qu'il a recueillis ou obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi :

a) à toute personne ou organisme, dans la mesure nécessaire pour obtenir tout renseignement nécessaire à l'application de la présente loi;

b) à tout cadre ou fonctionnaire du ministère de la Défense nationale ou à tout membre des Forces canadiennes, dans la mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Social Insurance Numbers

15. If a Social Insurance Number has been used to identify the service or medical records of a member of the Canadian Forces, the Minister or other authority having custody of those records may use the Social Insurance Number for the purpose of making those records available.

Numéro d'assurance sociale

15. Le ministre ou toute autre autorité responsable du dossier médical ou des états de service d'un membre des Forces canadiennes peuvent utiliser le numéro d'assurance sociale du membre pour donner accès au dossier ou aux états si ce numéro a été utilisé pour les identifier.

Definition of "overpayment"

16. (1) In this section, "overpayment" means a benefit, or part of a benefit, that was paid to a person and to which the person had no entitlement.

Définition de « trop-perçu »

16. (1) Au présent article, « trop-perçu » s'entend du paiement d'une indemnité fait indûment ou de la partie d'une indemnité versée en excédent.

Recovery of overpayment

(2) If, through any cause, an overpayment is paid to a person, the overpayment is a debt due to Her Majesty by that person, and the Minister may recover the debt

(*a*) in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*; or

(*b*) by proceedings in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Le trop-perçu constitue, quelle qu'en soit la raison, une créance de Sa Majesté contre le bénéficiaire; le ministre peut le recouvrer de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) au moyen d'une procédure engagée devant la juridiction compétente.

Remission of overpayment

(3) If a person has received or obtained an overpayment, the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under the *Criminal Code* in connection with the receiving or obtaining of the overpayment, remit all or any portion of the overpayment if the Minister is satisfied that

(*a*) the overpayment cannot be recovered within the reasonably foreseeable future;

(*b*) the administrative costs of recovering the overpayment are likely to equal or exceed the amount to be recovered;

(*c*) repayment of the overpayment would cause undue hardship to the person; or

(*d*) the overpayment is the result of an administrative error, delay or oversight on the part of a public servant or a member of the Canadian Forces.

Remise

(3) Le ministre peut, sauf si l'intéressé a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* relative au fait d'avoir reçu ou obtenu le trop-perçu, faire remise de tout ou partie de celui-ci s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le trop-perçu ne peut être recouvré dans un avenir prévisible;

b) il est vraisemblablement égal ou inférieur au coût administratif du recouvrement;

c) son remboursement causerait un préjudice abusif à l'intéressé;

d) il résulte d'une erreur, d'un retard ou d'un oubli de la part d'un fonctionnaire ou d'un membre des Forces canadiennes.

Immunity

17. No action or other proceeding lies against any person for anything done or said in good faith in the administration of this Act.

Immunité

17. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi dans le cadre de l'application de la présente loi.

Deeming

18. For the purposes of section 25 of the *Pension Act*, the payment of benefits under this Act is deemed not to be a compensation plan established by any other legislation of a similar nature.

Précision

18. Pour l'application de l'article 25 de la *Loi sur les pensions*, l'indemnisation prévue par la présente loi est réputée ne pas être un programme d'indemnisation établi au titre de toute autre loi de même nature.

Benefit not taxed

19. (1) A benefit paid under this Act is not subject to tax under any Act of Parliament.

Exemption fiscale

19. (1) L'indemnité versée aux termes de la présente loi est soustraite à toute imposition fédérale.

Exemption from seizure

(2) A benefit payable under this Act is exempt from seizure.

Insaisissabilité

(2) L'indemnité à verser aux termes de la présente loi est insaisissable.

COORDINATING AMENDMENTS

2001, c. 26

20. On the later of the coming into force of section 1 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and paragraph 13(*b*) of this Act, paragraph 13(*b*) of this Act is replaced by the following:

(*b*) personal information collected or obtained by the Department of Transport in the administration of the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canada Shipping Act, 2001* or any predecessor enactment relating to the same subject-matter; and

2002, c. 8

21. On the later of the coming into force of section 14 of the *Courts Administration Service Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2002, and subsection 11(4) of this Act, subsection 11(4) of this Act is replaced by the following:

Decision is final

(4) A decision of the Minister respecting a review is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court. The decision shall not be the subject of a grievance under section 29 of the *National Defence Act*.

Bill C-25

22. If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 11 of the other Act and paragraph 10(3)(*a*) of this Act, paragraph 10(3)(*a*) of this Act is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, ch. 26

20. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'alinéa 13*b*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 13*b*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) par le ministère des Transports pour l'application de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet;

2002, ch. 8

21. À l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, chapitre 8 des Lois du Canada (2002), ou à celle du paragraphe 11(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Décision définitive

(4) La décision du ministre en révision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice; elle ne peut non plus faire l'objet d'un grief dans le cadre de l'article 29 de la *Loi sur la défense nationale*.

Projet de loi C-25

22. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 10(3) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout cadre ou fonctionnaire — disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments — d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV et V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère provincial.

Bill C-36

23. If Bill C-36, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 13(*c*) of this Act, paragraph 13(*c*) of this Act is replaced by the following:

(*c*) personal information collected or obtained by the Library and Archives of Canada in the administration of the *Library and Archives of Canada Act*, or any predecessor enactment relating to the same subject-matter.

Projet de loi C-36

23. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle de l'alinéa 13*c*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 13*c*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

c) par Bibliothèque et Archives du Canada pour l'application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* ou de tout texte législatif antérieur portant sur le même sujet.

SCHEDULE
(*Section 4*)

Item	Column 1 Loss	Column 2 Period	Column 3 Benefit (s. 4(1))	Column 4 Benefit (s. 4(2))
1.	One hand or one foot, or sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	$125,000	$ 50,000
2.	Both hands, both feet, one hand and one foot, sight in both eyes, one hand and sight in one eye, or one foot and sight in one eye	October 1, 1972 to February 12, 2003, inclusively	$250,000	$100,000
3.	Hearing or speech	(*a*) April 1, 1986 to October 31, 1988, inclusively	$125,000	$ 50,000
		(*b*) November 1, 1988 to February 12, 2003, inclusively	$250,000	$100,000
4.	Thumb and index finger of the same hand	(*a*) November 1, 1988 to July 31, 1991, inclusively	$125,000	$ 50,000
		(*b*) August 1, 1991 to February 12, 2003, inclusively	$ 62,500	$ 25,000

ANNEXE
(*article 4*)

Article	Colonne 1 Perte	Colonne 2 Période	Colonne 3 Indemnité (par. 4(1))	Colonne 4 Indemnité (par. 4(2))
1.	La vue d'un oeil, une main ou un pied	Du 1er octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	125 000 $	50 000 $
2.	Les deux mains, les deux pieds, une main et un pied, la vue des deux yeux, une main et la vue d'un oeil ou un pied et la vue d'un oeil	Du 1er octobre 1972 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 $	100 000 $
3.	L'ouïe ou la parole	*a*) Du 1er avril 1986 au 31 octobre 1988 inclusivement	125 000 $	50 000 $
		b) Du 1er novembre 1988 au 12 février 2003 inclusivement	250 000 $	100 000 $
4.	Le pouce et l'index de la même main	*a*) Du 1er novembre 1988 au 31 juillet 1991 inclusivement	125 000 $	50 000 $
		b) Du 1er août 1991 au 12 février 2003 inclusivement	62 500 $	25 000 $

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Letter mail | **Poste-lettre**
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

356

C-45

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)

First reading, June 12, 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

C-45

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)

Première lecture le 12 juin 2003

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
JUL 16 2003

90234

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) establish rules for attributing to organizations, including corporations, criminal liability for the acts of their representatives;

(*b*) establish a legal duty for all persons directing work to take reasonable steps to ensure the safety of workers and the public;

(*c*) set out factors for courts to consider when sentencing an organization; and

(*d*) provide optional conditions of probation that a court may impose on an organization.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel*. En voici les points saillants :

a) formulation des règles d'attribution de la responsabilité pénale aux organisations, notamment les personnes morales, en raison des actes de leurs agents;

b) création de l'obligation pour les personnes chargées de diriger des travaux de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité de la personne qui les exécute et celle du public;

c) formulation des facteurs à prendre en compte par le tribunal lors de la détermination de la peine à infliger à une organisation;

d) établissement de conditions de probation facultatives pour les organisations.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-45 **PROJET DE LOI C-45**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. (1) The definition "every one", "person", "owner" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"every one", "person" and "owner" « *quiconque* », « *individu* », « *personne* » *et* « *propriétaire* »

"every one", "person" and "owner", and similar expressions, include Her Majesty and an organization;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"organization" « *organisation* »

"organization" means

(*a*) a public body, body corporate, society, company, firm, partnership, trade union or municipality, or

(*b*) an association of persons that

(i) is created for a common purpose,

(ii) has an operational structure, and

(iii) holds itself out to the public as an association of persons;

2. The Act is amended by adding the following after section 22:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) La définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » *"every one", "person" and "owner"*

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » Sont notamment visées par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les organisations.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisation » *"organization"*

« organisation » Selon le cas :

a) corps constitué, personne morale, société, compagnie, société de personnes, entreprise, syndicat professionnel ou municipalité;

b) association de personnes qui, à la fois :

(i) est formée en vue d'atteindre un but commun,

(ii) est dotée d'une structure organisationnelle,

(iii) se présente au public comme une association de personnes.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: (1) The definition " "every one", "person", "owner" " in section 2 reads as follows:

"every one", "person", "owner", and similar expressions include Her Majesty and public bodies, bodies corporate, societies, companies and inhabitants of counties, parishes, municipalities or other districts in relation to the acts and things that they are capable of doing and owning respectively;

(2) New.

Clause 2: New.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1 : (1) Texte de la définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » à l'article 2 :

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » Sont notamment visés par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les corps publics, les personnes morales, sociétés, compagnies, ainsi que les habitants de comtés, paroisses, municipalités ou autres districts à l'égard des actes et choses qu'ils sont capables d'accomplir et de posséder respectivement.

(2) Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Definitions

22.1 The following definitions apply in this section and in sections 22.2 and 22.3.

"representative" *« agent »*

"representative", in respect of an organization, means a director, partner, employee, member, agent or contractor of the organization.

"senior officer" *« cadre supérieur »*

"senior officer" means a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities and, in the case of a body corporate, includes a director, its chief executive officer and its chief financial officer.

Offences of negligence — organizations

22.2 In respect of an offence that requires the prosecution to prove negligence, an organization is a party to the offence if

(*a*) acting within the scope of their authority

(i) one of its representatives is a party to the offence, or

(ii) two or more of its representatives engage in conduct, whether by act or omission, such that, if it had been the conduct of only one representative, that representative would have been a party to the offence; and

(*b*) the senior officer who is responsible for the aspect of the organization's activities that is relevant to the offence departs — or the senior officers, collectively, depart — markedly from the standard of care that, in the circumstances, could reasonably be expected to prevent a representative of the organization from being a party to the offence.

Other offences — organizations

22.3 In respect of an offence that requires the prosecution to prove fault — other than negligence — an organization is a party to the offence if, with the intent at least in part to benefit the organization, one of its senior officers

(*a*) acting within the scope of their authority, is a party to the offence;

(*b*) having the mental state required to be a party to the offence and acting within the

Définitions

22.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 22.2 et 22.3.

« agent » *"representative"*

« agent » Administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur d'une organisation.

« cadre supérieur » *"senior officer"*

« cadre supérieur » Agent jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, administrateur, premier dirigeant ou directeur financier.

Organisations : infractions de négligence

22.2 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve de l'élément moral de négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque :

a) d'une part, l'un de ses agents a, dans le cadre de ses attributions, eu une conduite — par action ou omission — qui, prise individuellement ou collectivement avec celle d'autres de ses agents agissant également dans le cadre de leurs attributions, vaut participation à sa perpétration;

b) d'autre part, le cadre supérieur dont relève le domaine d'activités de l'organisation qui a donné lieu à l'infraction, ou les cadres supérieurs, collectivement, se sont écartés de façon marquée de la norme de diligence qu'il aurait été raisonnable d'adopter, dans les circonstances, pour empêcher la participation à l'infraction.

Organisations : autres infractions

22.3 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve d'un élément moral autre que la négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque, avec l'intention, même partielle, de lui en faire tirer parti, l'un de ses cadres supérieurs, selon le cas :

a) participe à l'infraction dans le cadre de ses attributions;

scope of their authority, directs the work of other representatives of the organization so that they do the act or make the omission specified in the offence; or

(*c*) knowing that a representative of the organization is or is about to be a party to the offence, does not take all reasonable measures to stop them from being a party to the offence.

b) étant dans l'état d'esprit requis par la définition de l'infraction, fait en sorte, dans le cadre de ses attributions, qu'un agent de l'organisation accomplisse le fait — action ou omission — constituant l'élément matériel de l'infraction;

c) sachant qu'un tel agent participe à l'infraction, ou est sur le point d'y participer, omet de prendre les mesures voulues pour l'en empêcher.

3. The Act is amended by adding the following after section 217:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

Duty of persons directing work

217.1 Every one who undertakes, or has the authority, to direct how another person does work or performs a task is under a legal duty to take reasonable steps to prevent bodily harm to that person, or any other person, arising from that work or task.

Obligation de la personne qui supervise un travail

217.1 Il incombe à quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche ou est habilité à le faire de prendre les mesures voulues pour éviter qu'il n'en résulte de blessure corporelle pour autrui.

4. Paragraph 328(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) by the directors, officers or members of an organization from the organization.

4. L'alinéa 328*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) par les administrateurs, dirigeants ou membres d'une organisation, à l'encontre de celle-ci.

5. (1) The portion of paragraph 362(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied on, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or any person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his or her benefit or the benefit of that person or organization,

5. (1) Le passage de l'alinéa 362(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne ou organisation :

(2) Paragraph 362(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or another person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, procures on the faith of that statement, whether for his or her benefit or for the benefit of that person

(2) L'alinéa 362(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou

Clause 3: New.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: The relevant portion of section 328 reads as follows:

328. A person may be convicted of theft notwithstanding that anything that is alleged to have been stolen was stolen

. . .

(*e*) by the directors, officers or members of a company, body corporate, unincorporated body or of a society associated together for a lawful purpose from the company, body corporate, unincorporated body or society, as the case may be.

Article 4 : Texte du passage visé de l'article 328 :

328. Une personne peut être déclarée coupable de vol, même si la chose qu'on prétend avoir été volée l'a été, selon le cas :

. . .

e) par les administrateurs, dirigeants ou membres d'une compagnie, d'une personne morale, d'un organisme non constitué en personne morale ou d'une société formée pour un objet légitime, à l'encontre de la compagnie, de la personne morale, de l'organisme non constitué en personne morale ou de la société, selon le cas.

Clause 5: (1) and (2) The relevant portion of subsection 362(1) reads as follows:

362. (1) Every one commits an offence who

. . .

(*c*) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied on, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or any person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his benefit or the benefit of that person, firm or corporation,

. . .

(*d*) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or another person, firm or corporation that he is interested in or that he acts for, procures on the faith of that statement, whether for his benefit or for the benefit of that person, firm or corporation, anything mentioned in subparagraphs (*c*)(i) to (vi).

Article 5 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 362(1) :

362. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

. . .

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne, maison de commerce ou personne morale dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou personne morale :

. . .

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne, maison de commerce ou personne morale dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne, maison ou personne morale une chose mentionnée aux sous-alinéas *c*)(i) à (vi).

or organization, anything mentioned in subparagraphs (*c*)(i) to (vi).

6. Section 391 of the Act is repealed.

1997, c. 18, s. 35(2)

7. Paragraph 462.38(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of an organization has been issued in relation to that information, and

8. Section 538 of the Act is replaced by the following:

Organization

538. Where an accused is an organization, subsections 556(1) and (2) apply with such modifications as the circumstances require.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107; 1999, c. 3, s. 40

9. Section 556 of the Act is replaced by the following:

Organization

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(*a*) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

(*b*) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII in the absence of the accused organization.

Organization not electing

(3) If an accused organization appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

10. Subsection 570(5) of the Act is replaced by the following:

pour le bénéfice de cette personne ou organisation, une chose mentionnée aux sous-alinéas *c*)(i) à (vi).

6. L'article 391 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 18, par. 35(2)

7. L'alinéa 462.38(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un mandat d'arrestation — ou une sommation dans le cas d'une organisation — fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

8. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Organisation

538. Lorsque le prévenu est une organisation, les paragraphes 556(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 107; 1999, ch. 3, art. 40

9. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Organisation

556. (1) L'organisation inculpée comparaît par avocat ou représentant.

Défaut de comparaître

(2) En cas de défaut de comparution de l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

b) sinon, doit tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII, en l'absence de l'organisation inculpée.

Absence de choix

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

10. Le paragraphe 570(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 6: Section 391 reads as follows:

391. Where an offence is committed under section 388, 389 or 390 by a person who acts in the name of a corporation, firm or partnership, no person other than the person who does the act by means of which the offence is committed or who is secretly privy to the doing of that act is guilty of the offence.

Clause 7: The relevant portion of subsection 462.38(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have absconded in connection with a designated offence if

. . .

(*b*) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of a corporation has been issued in relation to that information, and

. . .

and the person shall be deemed to have so absconded on the last day of that period of six months.

Clause 8: Section 538 reads as follows:

538. Where an accused is a corporation, subsections 556(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Clause 9: Section 556 reads as follows:

556. (1) An accused corporation shall appear by counsel or agent.

(2) Where an accused corporation does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the corporation is proved, the provincial court judge, or in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(*a*) may, if the charge is one over which he has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused corporation; and

(*b*) shall, if the charge is not one over which he has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII in the absence of the accused corporation.

(3) If an accused corporation appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

Clause 10: Subsection 570(5) reads as follows:

(5) Where an accused other than a corporation is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue or cause to be issued a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

Article 6 : Texte de l'article 391 :

391. Lorsqu'une infraction est commise, aux termes de l'article 388, 389 ou 390, par une personne qui agit au nom d'une personne morale, d'une firme ou d'une société de personnes, nulle personne autre que celle qui accomplit l'acte au moyen duquel l'infraction est commise ou contribue secrètement à l'accomplissement de cet acte, n'est coupable de l'infraction.

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 462.38(3) :

(3) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée à l'égard d'une infraction désignée si les conditions suivantes sont réunies :

. . .

b) un mandat d'arrestation, ou une sommation dans le cas d'une personne morale, fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

Article 8 : Texte de l'article 538 :

538. Lorsqu'un prévenu est une personne morale, les paragraphes 556(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Article 9 : Texte de l'article 556 :

556. (1) Une personne morale inculpée comparaît par avocat ou représentant.

(2) En cas de défaut de comparution de la personne morale et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) peut, si l'inculpation en est une sur laquelle il a une juridiction absolue, procéder à l'audition du procès en l'absence de la personne morale inculpée;

b) doit, si l'inculpation en est une sur laquelle il n'a pas juridiction absolue, tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII, en l'absence de la personne morale inculpée.

(3) Lorsqu'une personne morale inculpée comparaît mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

Article 10 : Texte du paragraphe 570(5) :

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une personne morale, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne ou fait décerner un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

Warrant of committal

(5) Where an accused other than an organization is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue or cause to be issued a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

Mandat de dépôt

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une organisation, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne ou fait décerner un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 21); 1997, c. 18, ss. 70 to 72

11. The heading before section 620 and sections 620 to 623 of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 21; 1997, ch. 18, art. 70 à 72

11. L'intertitre précédant l'article 620 et les articles 620 à 623 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Organizations

Organisations

Appearance by attorney

620. Every organization against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

Comparution par avocat

620. Toute organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé comparaît et plaide par avocat ou représentant.

Notice to organization

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against an organization, cause a notice of the indictment to be served on the organization.

Avis à l'organisation

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier à l'organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé un avis à cet effet.

Contents of notice

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the organization appears on the date set out in the notice or the date fixed under subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the organization had appeared and pleaded.

Contenu de l'avis

(2) Le cas échéant, l'avis indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, à moins que l'organisation ne comparaisse à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et n'inscrive un plaidoyer, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si l'organisation avait comparu et inscrit un plaidoyer.

Procedure on default of appearance

622. Where an organization does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the organization, and the plea has the same force and effect as if the organization had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

Procédure à suivre si l'organisation ne comparaît pas

622. Lorsqu'une organisation ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de l'organisation, le plaidoyer ayant la même valeur que si l'organisation avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

Trial of organization

623. Where an organization appears and pleads to an indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court under section 622, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the organization is convicted, section 735 applies.

Procès d'une organisation

623. Lorsque l'organisation comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre du tribunal conformément à l'article 622, le tribunal procède à l'instruction de l'acte d'accusation et, si l'organisation est déclarée coupable, l'article 735 s'applique.

2002, c. 13, s. 60

12. Subsection 650(1) of the Act is replaced by the following:

2002, ch. 13, art. 60

12. Le paragraphe 650(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 11: The heading before section 620 and sections 620 to 623 read as follows:

Corporations

620. Every corporation against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against a corporation, cause a notice of the indictment to be served on the corporation.

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the corporation appears on the date set out in the notice or the date fixed pursuant to subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the corporation had appeared and pleaded.

622. Where a corporation does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the corporation, and the plea has the same force and effect as if the corporation had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

623. Where a corporation appears and pleads to an indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court pursuant to section 622, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the corporation is convicted, section 735 applies.

Article 11 : Texte de l'intertitre précédant l'article 620 et des articles 620 à 623 :

Personnes morales

620. Toute personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée comparaît et plaide par avocat ou représentant.

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier un avis de l'acte d'accusation à la personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée.

(2) L'avis d'un acte d'accusation mentionné au paragraphe (1) indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, sauf si la personne morale comparaît à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et plaide, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et qu'il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si la personne morale avait comparu et plaidé.

622. Lorsqu'une personne morale ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de la personne morale, et le plaidoyer a la même vigueur et le même effet que si la personne morale avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

623. Lorsque la personne morale comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre du tribunal conformément à l'article 622, le tribunal procède à l'instruction de l'acte d'accusation et, si la personne morale est déclarée coupable, l'article 735 s'applique.

Clause 12: Subsection 650(1) reads as follows:

Article 12 : Texte du paragraphe 650(1) :

Accused to be present

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than an organization, shall be present in court during the whole of his or her trial.

Présence de l'accusé

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, l'accusé, autre qu'une organisation, doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 149

13. Section 703.2 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 703.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 149

Service of process on an organization

703.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on an organization, and no other method of service is provided, service may be effected by delivery

(*a*) in the case of a municipality, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality, or to the secretary, treasurer or clerk of the municipality; and

(*b*) in the case of any other organization, to the manager, secretary or other executive officer of the organization or one of its branches.

Signification des actes judiciaires aux organisations

703.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une organisation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par remise :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas de toute autre organisation, au gérant, au secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou d'une de ses succursales.

14. Section 716 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

14. L'article 716 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"representative" « *agent* »

"representative", in respect of an organization, means a director, partner, employee, member, agent or contractor of the organization.

« agent » Administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur d'une organisation.

« agent » "*representative*"

"senior officer" « *cadre supérieur* »

"senior officer" means a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities and, in the case of a body corporate, includes a director, its chief executive officer or its chief financial officer.

« cadre supérieur » Agent jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, administrateur, premier dirigeant ou directeur financier.

« cadre supérieur » "*senior officer*"

15. The Act is amended by adding the following after section 718.2:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.2, de ce qui suit :

Organizations

Organisations

Additional factors

718.21 A court that imposes a sentence on an organization shall also take into consideration the following factors:

(*a*) any advantage realized by the organization as a result of the offence;

(*b*) the degree of planning involved in carrying out the offence and the duration and complexity of the offence;

(*c*) whether the organization has attempted to conceal its assets, or convert them, in

Facteurs à prendre en compte

718.21 Le tribunal détermine la peine à infliger à toute organisation en tenant compte également des facteurs suivants :

a) les avantages tirés par l'organisation du fait de la perpétration de l'infraction;

b) le degré de complexité des préparatifs reliés à l'infraction et de l'infraction elle-même et la période au cours de laquelle elle a été commise;

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than a corporation, shall be present in court during the whole of his or her trial.

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, un accusé autre qu'une personne morale doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

Clause 13: Section 703.2 reads as follows:

703.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on a corporation, and no other method of service is provided, service may be effected by delivery

(*a*) in the case of a municipal corporation, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the corporation, or to the secretary, treasurer or clerk of the corporation; and

(*b*) in the case of any other corporation, to the manager, secretary or other executive officer of the corporation or of a branch thereof.

Article 13 : Texte de l'article 703.2 :

703.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une municipalité ou à une personne morale, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée en la ou le remettant :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale, au gérant, au secrétaire ou autre dirigeant de celle-ci ou d'une de ses succursales.

Clause 14: New.

Article 14 : Nouveau.

Clause 15: New.

Article 15 : Nouveau.

order to show that it is not able to pay a fine or make restitution;

(*d*) the impact that the sentence would have on the economic viability of the organization and the continued employment of its employees;

(*e*) the cost to public authorities of the investigation and prosecution of the offence;

(*f*) any regulatory penalty imposed on the organization or one of its representatives in respect of the conduct that formed the basis of the offence;

(*g*) whether the organization was — or any of its representatives who were involved in the commission of the offence were — convicted of a similar offence or sanctioned by a regulatory body for similar conduct;

(*h*) any penalty imposed by the organization on a representative for their role in the commission of the offence;

(*i*) any restitution that the organization is ordered to make or any amount that the organization has paid to a victim of the offence; and

(*j*) any measures that the organization has taken to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence.

c) le fait que l'organisation a tenté de dissimuler des éléments d'actif, ou d'en convertir, afin de se montrer incapable de payer une amende ou d'effectuer une restitution;

d) l'effet qu'aurait la peine sur la viabilité économique de l'organisation et le maintien en poste de ses employés;

e) les frais supportés par les administrations publiques dans le cadre des enquêtes et des poursuites relatives à l'infraction;

f) l'imposition de pénalités à l'organisation ou à ses agents à l'égard des agissements à l'origine de l'infraction;

g) les déclarations de culpabilité ou pénalités dont l'organisation — ou tel de ses agents qui a participé à la perpétration de l'infraction — a fait l'objet pour des agissements similaires;

h) l'imposition par l'organisation de pénalités à ses agents pour leur rôle dans la perpétration de l'infraction;

i) toute restitution ou indemnisation imposée à l'organisation ou effectuée par elle au profit de la victime;

j) l'adoption par l'organisation de mesures en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions.

1995, c. 22, s. 6

16. Subsection 721(1) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 721(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Report by probation officer

721. (1) Subject to regulations made under subsection (2), where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged under section 730.

721. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), lorsque l'accusé, autre qu'une organisation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, l'agent de probation est tenu, s'il est requis de le faire par le tribunal, de préparer et de déposer devant celui-ci un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à infliger une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

Rapport de l'agent de probation

1995, c. 22, s. 6

17. Subsection 727(4) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 727(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Organizations

(4) If, under section 623, the court proceeds with the trial of an organization that has not appeared and pleaded and convicts the organization, the court may, whether or not the organization was notified that a greater pun-

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède à l'instruction des accusations portées contre une organisation qui n'a pas comparu ni inscrit de plaidoyer, il peut, même sans préavis, mais après avoir fait

Cas d'une organisation

Clause 16: Subsection 721(1) reads as follows:

721. (1) Subject to regulations made under subsection (2), where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged pursuant to section 730.

Article 16 : Texte du paragraphe 721(1) :

721. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), lorsque l'accusé, autre qu'une personne morale, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, l'agent de probation est tenu, s'il est requis de le faire par le tribunal, de préparer et de déposer devant celui-ci un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à infliger une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

Clause 17: Subsection 727(4) reads as follows:

(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought be reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason thereof.

Article 17 : Texte du paragraphe 727(4) :

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire enquête et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où de telles condamnations sont prouvées, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

ishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the organization and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason of that conviction.

enquête à cet égard, infliger une peine plus sévère à l'accusée en raison de ses condamnations antérieures.

1997, c. 18, par. 141(*d*)

18. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, al. 141*d*)

Conditional and absolute discharge

730. (1) Where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît l'accusé, autre qu'une organisation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

1995, c. 22, s. 6

19. (1) The definition "optional conditions" in subsection 732.1(1) of the Act is replaced by the following:

19. (1) La définition de « conditions facultatives », au paragraphe 732.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

"optional conditions" « *conditions facultatives* »

"optional conditions" means the conditions referred to in subsection (3) or (3.1).

« conditions facultatives » Les conditions prévues aux paragraphes (3) et (3.1).

« conditions facultatives » "*optional conditions*"

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Optional conditions — organization

(3.1) The court may prescribe, as additional conditions of a probation order made in respect of an organization, that the offender do one or more of the following:

(*a*) make restitution to a person for any loss or damage that they suffered as a result of the offence;

(*b*) establish policies, standards and procedures to reduce the likelihood of the organization committing a subsequent offence;

(*c*) communicate those policies, standards and procedures to its representatives;

(*d*) report to the court on the implementation of those policies, standards and procedures;

(3.1) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de probation visant une organisation de l'une ou de plusieurs des conditions ci-après, intimant à celle-ci :

a) de dédommager toute personne de la perte ou des dommages qu'elle a subis du fait de la perpétration de l'infraction;

b) d'élaborer des normes, règles ou lignes directrices en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions;

c) de communiquer la teneur de ces normes, règles et lignes directrices à ses agents;

d) de lui rendre compte de l'application de ces normes, règles et lignes directrices;

e) de désigner celui de ses cadres supérieurs qui veillera à l'observation de ces normes, règles et lignes directrices;

Conditions facultatives — organisations

Clause 18: Subsection 730(1) reads as follows:

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

Article 18 : Texte du paragraphe 730(1) :

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

Clause 19: (1) The definition "optional conditions" in subsection 732.1(1) reads as follows:

"optional conditions" means the conditions referred to in subsection (3).

(2) New.

Article 19 : (1) Texte de la définition de « conditions facultatives » au paragraphe 732.1(1) :

« conditions facultatives » Les conditions prévues au paragraphe (3).

(2) Nouveau.

(*e*) identify the senior officer who is responsible for compliance with those policies, standards and procedures;

(*f*) provide, in the manner specified by the court, the following information to the public, namely,

(i) the offence of which the organization was convicted,

(ii) the sentence imposed by the court, and

(iii) any measures that the organization is taking — including any policies, standards and procedures established under paragraph (*b*) — to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence; and

(*g*) comply with any other reasonable conditions that the court considers desirable to prevent the organization from committing subsequent offences or to remedy the harm caused by the offence.

f) d'informer le public, selon les modalités qu'il précise, de la nature de l'infraction dont elle a été déclarée coupable, de la peine infligée et des mesures — notamment l'élaboration des normes, règles ou lignes directrices — prises pour réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions;

g) d'observer telles autres conditions raisonnables qu'il estime indiquées pour empêcher l'organisation de commettre d'autres infractions ou réparer le dommage causé par l'infraction.

Consideration — organizations

(3.2) Before making an order under paragraph (3.1)(*b*), a court shall consider whether it would be more appropriate for another regulatory body to supervise the development or implementation of the policies, standards and procedures referred to in that paragraph.

(3.2) Avant d'imposer la condition visée à l'alinéa (3.1)*b*), le tribunal doit prendre en considération la question de savoir si un organisme administratif serait mieux à même de superviser l'élaboration et l'application des normes, règles et lignes directrices mentionnées à cet alinéa.

Organismes de réglementation

1999, c. 5, s. 33(1)

20. The portion of subsection 734(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. Le passage du paragraphe 734(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, par. 33(1)

Power of court to impose fine

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than an organization, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une organisation, coupable d'une infraction peut :

Imposition des amendes

1995, c. 22, s. 6

21. (1) The portion of subsection 735(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

21. (1) Le passage du paragraphe 735(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Fines on organizations

735. (1) An organization that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

735. (1) Sauf disposition contraire de la loi, l'organisation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, d'une amende :

Amendes infligées aux organisations

1995, c. 22, s. 6

(2) Paragraph 735(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 735(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Clause 20: The relevant portion of subsection 734(1) reads as follows:

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than a corporation, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

Article 20 : Texte du passage visé du paragraphe 734(1) :

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une personne morale, coupable d'une infraction peut :

Clause 21: (1) and (2) The relevant portion of subsection 735(1) reads as follows:

735. (1) A corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

. . .

(*b*) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

Article 21 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 735(1) :

735. (1) Sauf disposition contraire de la loi, la personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, d'une amende :

. . .

b) maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(*b*) not exceeding one hundred thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

b) maximale de cent mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1999, c. 5, s. 37

(3) Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, art. 37

Effect of filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when an organization fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'organisation qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution civile

22. Subsection 800(3) of the Act is replaced by the following:

22. Le paragraphe 800(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appearance by organization

(3) Where the defendant is an organization, it shall appear by counsel or agent and, if it does not appear, the summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(3) Lorsque le défendeur est une organisation, celle-ci doit comparaître par avocat ou représentant, et, si elle ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification de la sommation, procéder *ex parte* à la tenue du procès.

Comparution d'une organisation

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2002, c. 13

23. On the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 34 of the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, section 556 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

23. À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 34 de la *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, la dernière en date étant à retenir, l'article 556 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13

Organization

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

556. (1) L'organisation inculpée comparaît par avocat ou représentant.

Organisation

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(*a*) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

(*b*) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, fix the date for the trial or the date on which the accused organization must appear in the trial court to have that date fixed.

(2) En cas de défaut de comparution de l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

b) sinon, doit fixer soit la date du procès, soit la date à laquelle l'organisation inculpée devra comparaître pour connaître cette date.

Défaut de comparaître

Preliminary inquiry not requested

(3) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536(4), the provincial court judge shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4), le juge de la cour provinciale fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

Enquête préliminaire non demandée

(3) Subsection 735(2) reads as follows:

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when a corporate offender fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(3) Texte du paragraphe 735(2) :

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne morale qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Clause 22: Subsection 800(3) reads as follows:

(3) Where the defendant is a corporation, it shall appear by counsel or agent, and if it does not appear, the summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

Article 22 : Texte du paragraphe 800(3) :

(3) Lorsque le défendeur est une personne morale, celle-ci doit comparaître par avocat ou représentant, et, si elle ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification de la sommation, procéder *ex parte* à la tenue du procès.

Preliminary inquiry not requested — Nunavut

(4) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536.1(3), the justice of the peace or the judge of the Nunavut Court of Justice shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

Enquête préliminaire non demandée : Nunavut

(4) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix ou le juge de la Cour de justice du Nunavut fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

COMING INTO FORCE

Order

24. The provisions of this Act, other than section 23, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

24. Exception faite de l'article 23, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publica

856

C-45

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 27, 2003

C-45

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 OCTOBRE 2003

LIBRARY
NOV 10 2003

90234

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* to

(*a*) establish rules for attributing to organizations, including corporations, criminal liability for the acts of their representatives;

(*b*) establish a legal duty for all persons directing work to take reasonable steps to ensure the safety of workers and the public;

(*c*) set out factors for courts to consider when sentencing an organization; and

(*d*) provide optional conditions of probation that a court may impose on an organization.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel*. En voici les points saillants :

a) formulation des règles d'attribution de la responsabilité pénale aux organisations, notamment les personnes morales, en raison des actes de leurs agents;

b) création de l'obligation pour les personnes chargées de diriger des travaux de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité de la personne qui les exécute et celle du public;

c) formulation des facteurs à prendre en compte par le tribunal lors de la détermination de la peine à infliger à une organisation;

d) établissement de conditions de probation facultatives pour les organisations.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. (1) The definition " "every one", "person", "owner" " in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"every one", "person" and "owner" « *quiconque* », « *individu* », « *personne* » *et* « *propriétaire* »

"every one", "person" and "owner", and similar expressions, include Her Majesty and an organization;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"organization" « *organisation* »

"organization" means

(*a*) a public body, body corporate, society, company, firm, partnership, trade union or municipality, or

(*b*) an association of persons that

(i) is created for a common purpose,

(ii) has an operational structure, and

(iii) holds itself out to the public as an association of persons;

"representative" « *agent* »

"representative", in respect of an organization, means a director, partner, employee, member, agent or contractor of the organization;

"senior officer" « *cadre supérieur* »

"senior officer" means a representative who plays an important role in the establishment

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) La définition de « quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » *"every one", "person" and "owner"*

« quiconque », « individu », « personne » et « propriétaire » Sont notamment visées par ces expressions et autres expressions semblables Sa Majesté et les organisations.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« agent » *"representative"*

« agent » S'agissant d'une organisation, tout administrateur, associé, employé, membre, mandataire ou entrepreneur de celle-ci.

« cadre supérieur » *"senior officer"*

« cadre supérieur » Agent jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation visée ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci, y compris, dans le cas d'une personne morale, l'administrateur, le premier dirigeant ou le directeur financier.

« organisation » *"organization"*

« organisation » Selon le cas :

a) corps constitué, personne morale, société, compagnie, société de personnes, entreprise, syndicat professionnel ou municipalité;

of an organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities and, in the case of a body corporate, includes a director, its chief executive officer and its chief financial officer;

b) association de personnes qui, à la fois :

(i) est formée en vue d'atteindre un but commun,

(ii) est dotée d'une structure organisationnelle,

(iii) se présente au public comme une association de personnes.

2. The Act is amended by adding the following after section 22:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Offences of negligence — organizations

22.1 In respect of an offence that requires the prosecution to prove negligence, an organization is a party to the offence if

(*a*) acting within the scope of their authority

(i) one of its representatives is a party to the offence, or

(ii) two or more of its representatives engage in conduct, whether by act or omission, such that, if it had been the conduct of only one representative, that representative would have been a party to the offence; and

(*b*) the senior officer who is responsible for the aspect of the organization's activities that is relevant to the offence departs — or the senior officers, collectively, depart — markedly from the standard of care that, in the circumstances, could reasonably be expected to prevent a representative of the organization from being a party to the offence.

Organisations : infractions de négligence

22.1 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve de l'élément moral de négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque :

a) d'une part, l'un de ses agents a, dans le cadre de ses attributions, eu une conduite — par action ou omission — qui, prise individuellement ou collectivement avec celle d'autres de ses agents agissant également dans le cadre de leurs attributions, vaut participation à sa perpétration;

b) d'autre part, le cadre supérieur dont relève le domaine d'activités de l'organisation qui a donné lieu à l'infraction, ou les cadres supérieurs, collectivement, se sont écartés de façon marquée de la norme de diligence qu'il aurait été raisonnable d'adopter, dans les circonstances, pour empêcher la participation à l'infraction.

Other offences — organizations

22.2 In respect of an offence that requires the prosecution to prove fault — other than negligence — an organization is a party to the offence if, with the intent at least in part to benefit the organization, one of its senior officers

(*a*) acting within the scope of their authority, is a party to the offence;

(*b*) having the mental state required to be a party to the offence and acting within the scope of their authority, directs the work of other representatives of the organization so that they do the act or make the omission specified in the offence; or

(*c*) knowing that a representative of the organization is or is about to be a party to the

Organisations : autres infractions

22.2 S'agissant d'une infraction dont la poursuite exige la preuve d'un élément moral autre que la négligence, toute organisation est considérée comme y ayant participé lorsque, avec l'intention, même partielle, de lui en faire tirer parti, l'un de ses cadres supérieurs, selon le cas :

a) participe à l'infraction dans le cadre de ses attributions;

b) étant dans l'état d'esprit requis par la définition de l'infraction, fait en sorte, dans le cadre de ses attributions, qu'un agent de l'organisation accomplisse le fait — action ou omission — constituant l'élément matériel de l'infraction;

offence, does not take all reasonable measures to stop them from being a party to the offence.

c) sachant qu'un tel agent participe à l'infraction, ou est sur le point d'y participer, omet de prendre les mesures voulues pour l'en empêcher.

3. The Act is amended by adding the following after section 217:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

Duty of persons directing work

217.1 Every one who undertakes, or has the authority, to direct how another person does work or performs a task is under a legal duty to take reasonable steps to prevent bodily harm to that person, or any other person, arising from that work or task.

Obligation de la personne qui supervise un travail

217.1 Il incombe à quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche ou est habilité à le faire de prendre les mesures voulues pour éviter qu'il n'en résulte de blessure corporelle pour autrui.

4. Paragraph 328(*e*) of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 328*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) by the representatives of an organization from the organization.

e) par un agent, à l'encontre de l'organisation.

5. (1) The portion of paragraph 362(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

5. (1) Le passage de l'alinéa 362(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*c*) knowingly makes or causes to be made, directly or indirectly, a false statement in writing with intent that it should be relied on, with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or any person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, for the purpose of procuring, in any form whatever, whether for his or her benefit or the benefit of that person or organization,

c) sciemment fait ou fait faire, directement ou indirectement, une fausse déclaration par écrit avec l'intention qu'on y ajoute foi, en ce qui regarde sa situation financière ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer de toute personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, en vue d'obtenir, sous quelque forme que ce soit, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne ou organisation :

(2) Paragraph 362(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 362(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) knowing that a false statement in writing has been made with respect to the financial condition or means or ability to pay of himself or herself or another person or organization that he or she is interested in or that he or she acts for, procures on the faith of that statement, whether for his or her benefit or for the benefit of that person or organization, anything mentioned in subparagraphs (*c*)(i) to (vi).

d) sachant qu'une fausse déclaration par écrit a été faite concernant sa situation financière, ou ses moyens ou sa capacité de payer, ou la situation financière, les moyens ou la capacité de payer d'une autre personne ou organisation dans laquelle il est intéressé ou pour laquelle il agit, obtient sur la foi de cette déclaration, à son avantage ou pour le bénéfice de cette personne ou organisation, une chose mentionnée aux sous-alinéas *c*)(i) à (vi).

6. Section 391 of the Act is repealed.

6. L'article 391 de la même loi est abrogé.

6.1 The portion of subsection 418(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offences by representatives

(2) Every one who, being a representative of an organization that commits, by fraud, an offence under subsection (1),

6.1 Le passage du paragraphe 418(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infractions par l'agent d'une organisation

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, étant agent d'une organisation qui commet, par fraude, une infraction visée au paragraphe (1) :

1997, c. 18, s. 35(2)

7. Paragraph 462.38(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of an organization has been issued in relation to that information, and

7. L'alinéa 462.38(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, par. 35(2)

b) un mandat d'arrestation — ou une sommation dans le cas d'une organisation — fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

8. Section 538 of the Act is replaced by the following:

Organization

538. Where an accused is an organization, subsections 556(1) and (2) apply with such modifications as the circumstances require.

8. L'article 538 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Organisation

538. Lorsque le prévenu est une organisation, les paragraphes 556(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 107; 1999, c. 3, s. 40

9. Section 556 of the Act is replaced by the following:

Organization

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(*a*) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

(*b*) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII in the absence of the accused organization.

Organization not electing

(3) If an accused organization appears but does not elect when put to an election under subsection 536(2) or 536.1(2), the provincial court judge or judge of the Nunavut Court of Justice shall hold a preliminary inquiry in accordance with Part XVIII.

9. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 107; 1999, ch. 3, art. 40

Organisation

556. (1) L'organisation inculpée comparaît par avocat ou représentant.

Défaut de comparaître

(2) En cas de défaut de comparution de l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

b) sinon, doit tenir une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII, en l'absence de l'organisation inculpée.

Absence de choix

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît mais ne fait pas le choix prévu aux paragraphes 536(2) ou 536.1(2), le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice tient une enquête préliminaire conformément à la partie XVIII.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

10. Subsection 570(5) of the Act is replaced by the following:

Warrant of committal

(5) Where an accused other than an organization is convicted, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall issue or cause to be issued a warrant of committal in Form 21, and section 528 applies in respect of a warrant of committal issued under this subsection.

10. Le paragraphe 570(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Mandat de dépôt

(5) Lorsqu'un prévenu, autre qu'une organisation, est condamné, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, décerne ou fait décerner un mandat de dépôt rédigé selon la formule 21, et l'article 528 s'applique à l'égard d'un mandat de dépôt décerné sous le régime du présent paragraphe.

1995, c. 22, s. 10 (Sch. I, item 21); 1997, c. 18, ss. 70 to 72

11. The heading before section 620 and sections 620 to 623 of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 10, ann. I, art. 21; 1997, ch. 18, art. 70 à 72

11. L'intertitre précédant l'article 620 et les articles 620 à 623 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Organizations

Organisations

Appearance by attorney

620. Every organization against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

Comparution par avocat

620. Toute organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé comparaît et plaide par avocat ou représentant.

Notice to organization

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against an organization, cause a notice of the indictment to be served on the organization.

Avis à l'organisation

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier à l'organisation contre laquelle un acte d'accusation est déposé un avis à cet effet.

Contents of notice

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the organization appears on the date set out in the notice or the date fixed under subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the organization had appeared and pleaded.

Contenu de l'avis

(2) Le cas échéant, l'avis indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, à moins que l'organisation ne comparaisse à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et n'inscrive un plaidoyer, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si l'organisation avait comparu et inscrit un plaidoyer.

Procedure on default of appearance

622. Where an organization does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the organization, and the plea has the same force and effect as if the organization had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

Procédure à suivre si l'organisation ne comparaît pas

622. Lorsqu'une organisation ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de l'organisation, le plaidoyer ayant la même valeur que si l'organisation avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

Trial of organization

623. Where an organization appears and pleads to an indictment or a plea of not guilty is entered by order of the court under section 622, the court shall proceed with the trial of the indictment and, where the organization is convicted, section 735 applies.

Procès d'une organisation

623. Lorsque l'organisation comparaît et répond à l'acte d'accusation ou qu'un plaidoyer de non-culpabilité est inscrit sur l'ordre du tribunal conformément à l'article 622, le tribunal procède à l'instruction de l'acte d'accusation et, si l'organisation est déclarée coupable, l'article 735 s'applique.

2002, c. 13, s. 60

12. Subsection 650(1) of the Act is replaced by the following:

Accused to be present

650. (1) Subject to subsections (1.1) to (2) and section 650.01, an accused, other than an organization, shall be present in court during the whole of his or her trial.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 149

13. Section 703.2 of the Act is replaced by the following:

Service of process on an organization

703.2 Where any summons, notice or other process is required to be or may be served on an organization, and no other method of service is provided, service may be effected by delivery

(*a*) in the case of a municipality, to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality, or to the secretary, treasurer or clerk of the municipality; and

(*b*) in the case of any other organization, to the manager, secretary or other senior officer of the organization or one of its branches.

14. The Act is amended by adding the following after section 718.2:

Organizations

Additional factors

718.21 A court that imposes a sentence on an organization shall also take into consideration the following factors:

(*a*) any advantage realized by the organization as a result of the offence;

(*b*) the degree of planning involved in carrying out the offence and the duration and complexity of the offence;

(*c*) whether the organization has attempted to conceal its assets, or convert them, in order to show that it is not able to pay a fine or make restitution;

(*d*) the impact that the sentence would have on the economic viability of the organization and the continued employment of its employees;

(*e*) the cost to public authorities of the investigation and prosecution of the offence;

2002, ch. 13, art. 60

12. Le paragraphe 650(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence de l'accusé

650. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (2) et de l'article 650.01, l'accusé, autre qu'une organisation, doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 149

13. L'article 703.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification des actes judiciaires aux organisations

703.2 Lorsqu'une sommation, un avis ou autre acte judiciaire doit ou peut être signifié à une organisation, et qu'aucun autre mode de signification n'est prévu, cette signification peut être effectuée par remise :

a) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre fonctionnaire en chef de la municipalité, ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci;

b) dans le cas de toute autre organisation, au gérant, au secrétaire ou à tout autre cadre supérieur de celle-ci ou d'une de ses succursales.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.2, de ce qui suit :

Organisations

Facteurs à prendre en compte

718.21 Le tribunal détermine la peine à infliger à toute organisation en tenant compte également des facteurs suivants :

a) les avantages tirés par l'organisation du fait de la perpétration de l'infraction;

b) le degré de complexité des préparatifs reliés à l'infraction et de l'infraction elle-même et la période au cours de laquelle elle a été commise;

c) le fait que l'organisation a tenté de dissimuler des éléments d'actif, ou d'en convertir, afin de se montrer incapable de payer une amende ou d'effectuer une restitution;

d) l'effet qu'aurait la peine sur la viabilité économique de l'organisation et le maintien en poste de ses employés;

e) les frais supportés par les administrations publiques dans le cadre des enquêtes et des poursuites relatives à l'infraction;

(*f*) any regulatory penalty imposed on the organization or one of its representatives in respect of the conduct that formed the basis of the offence;

(*g*) whether the organization was — or any of its representatives who were involved in the commission of the offence were — convicted of a similar offence or sanctioned by a regulatory body for similar conduct;

(*h*) any penalty imposed by the organization on a representative for their role in the commission of the offence;

(*i*) any restitution that the organization is ordered to make or any amount that the organization has paid to a victim of the offence; and

(*j*) any measures that the organization has taken to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence.

f) l'imposition de pénalités à l'organisation ou à ses agents à l'égard des agissements à l'origine de l'infraction;

g) les déclarations de culpabilité ou pénalités dont l'organisation — ou tel de ses agents qui a participé à la perpétration de l'infraction — a fait l'objet pour des agissements similaires;

h) l'imposition par l'organisation de pénalités à ses agents pour leur rôle dans la perpétration de l'infraction;

i) toute restitution ou indemnisation imposée à l'organisation ou effectuée par elle au profit de la victime;

j) l'adoption par l'organisation de mesures en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions.

1995, c. 22, s. 6

15. Subsection 721(1) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 721(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Report by probation officer

721. (1) Subject to regulations made under subsection (2), where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged under section 730.

721. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (2), lorsque l'accusé, autre qu'une organisation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, l'agent de probation est tenu, s'il est requis de le faire par le tribunal, de préparer et de déposer devant celui-ci un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à infliger une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

Rapport de l'agent de probation

1995, c. 22, s. 6

16. Subsection 727(4) of the Act is replaced by the following:

16. Le paragraphe 727(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Organizations

(4) If, under section 623, the court proceeds with the trial of an organization that has not appeared and pleaded and convicts the organization, the court may, whether or not the organization was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the organization and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason of that conviction.

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède à l'instruction des accusations portées contre une organisation qui n'a pas comparu ni inscrit de plaidoyer, il peut, même sans préavis, mais après avoir fait enquête à cet égard, infliger une peine plus sévère à l'accusée en raison de ses condamnations antérieures.

Cas d'une organisation

1997, c. 18, par. 141(*d*)

17. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18, al. 141(*d*)

Conditional and absolute discharge

730. (1) Where an accused, other than an organization, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît l'accusé, autre qu'une organisation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

1995, c. 22, s. 6

18. (1) The definition "optional conditions" in subsection 732.1(1) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 6

18. (1) La définition de « conditions facultatives », au paragraphe 732.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"optional conditions" « *conditions facultatives* »

"optional conditions" means the conditions referred to in subsection (3) or (3.1).

« conditions facultatives » Les conditions prévues aux paragraphes (3) et (3.1).

« conditions facultatives » "*optional conditions*"

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Optional conditions — organization

(3.1) The court may prescribe, as additional conditions of a probation order made in respect of an organization, that the offender do one or more of the following:

(*a*) make restitution to a person for any loss or damage that they suffered as a result of the offence;

(*b*) establish policies, standards and procedures to reduce the likelihood of the organization committing a subsequent offence;

(*c*) communicate those policies, standards and procedures to its representatives;

(*d*) report to the court on the implementation of those policies, standards and procedures;

(*e*) identify the senior officer who is responsible for compliance with those policies, standards and procedures;

(*f*) provide, in the manner specified by the court, the following information to the public, namely,

(i) the offence of which the organization was convicted,

Conditions facultatives — organisations

(3.1) Le tribunal peut assortir l'ordonnance de probation visant une organisation de l'une ou de plusieurs des conditions ci-après, intimant à celle-ci :

a) de dédommager toute personne de la perte ou des dommages qu'elle a subis du fait de la perpétration de l'infraction;

b) d'élaborer des normes, règles ou lignes directrices en vue de réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions;

c) de communiquer la teneur de ces normes, règles et lignes directrices à ses agents;

d) de lui rendre compte de l'application de ces normes, règles et lignes directrices;

e) de désigner celui de ses cadres supérieurs qui veillera à l'observation de ces normes, règles et lignes directrices;

f) d'informer le public, selon les modalités qu'il précise, de la nature de l'infraction dont elle a été déclarée coupable, de la peine infligée et des mesures — notamment l'élaboration des normes, règles ou lignes directrices — prises pour réduire la probabilité qu'elle commette d'autres infractions;

(ii) the sentence imposed by the court, and

(iii) any measures that the organization is taking — including any policies, standards and procedures established under paragraph (*b*) — to reduce the likelihood of it committing a subsequent offence; and

(*g*) comply with any other reasonable conditions that the court considers desirable to prevent the organization from committing subsequent offences or to remedy the harm caused by the offence.

g) d'observer telles autres conditions raisonnables qu'il estime indiquées pour empêcher l'organisation de commettre d'autres infractions ou réparer le dommage causé par l'infraction.

Consideration — organizations

(3.2) Before making an order under paragraph (3.1)(*b*), a court shall consider whether it would be more appropriate for another regulatory body to supervise the development or implementation of the policies, standards and procedures referred to in that paragraph.

(3.2) Avant d'imposer la condition visée à l'alinéa (3.1)*b*), le tribunal doit prendre en considération la question de savoir si un organisme administratif serait mieux à même de superviser l'élaboration et l'application des normes, règles et lignes directrices mentionnées à cet alinéa.

Organismes de réglementation

1999, c. 5, s. 33(1)

19. The portion of subsection 734(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

19. Le passage du paragraphe 734(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, par. 33(1)

Power of court to impose fine

734. (1) Subject to subsection (2), a court that convicts a person, other than an organization, of an offence may fine the offender by making an order under section 734.1

734. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui déclare une personne, autre qu'une organisation, coupable d'une infraction peut :

Imposition des amendes

1995, c. 22, s. 6

20. (1) The portion of subsection 735(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

20. (1) Le passage du paragraphe 735(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Fines on organizations

735. (1) An organization that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

735. (1) Sauf disposition contraire de la loi, l'organisation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction, d'une amende :

Amendes infligées aux organisations

1995, c. 22, s. 6

(2) Paragraph 735(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) not exceeding one hundred thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

(2) L'alinéa 735(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) maximale de cent mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1995, ch. 22, art. 6

1999, c. 5, s. 37

(3) Subsection 735(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 735(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, art. 37

Effect of filing order

(2) Section 734.6 applies, with any modifications that are required, when an organization fails to pay the fine in accordance with the terms of the order.

(2) L'article 734.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'organisation qui fait défaut de payer l'amende selon les modalités de l'ordonnance.

Exécution civile

21. Subsection 800(3) of the Act is replaced by the following:

Appearance by organization

(3) Where the defendant is an organization, it shall appear by counsel or agent and, if it does not appear, the summary conviction court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

21. Le paragraphe 800(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comparution d'une organisation

(3) Lorsque le défendeur est une organisation, celle-ci doit comparaître par avocat ou représentant, et, si elle ne comparaît pas, la cour des poursuites sommaires peut, sur preuve de la signification de la sommation, procéder *ex parte* à la tenue du procès.

COORDINATING AMENDMENT

2002, c. 13

22. On the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 34 of the *Criminal Law Amendment Act, 2001*, section 556 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Organization

556. (1) An accused organization shall appear by counsel or agent.

Non-appearance

(2) Where an accused organization does not appear pursuant to a summons and service of the summons on the organization is proved, the provincial court judge or, in Nunavut, the judge of the Nunavut Court of Justice

(*a*) may, if the charge is one over which the judge has absolute jurisdiction, proceed with the trial of the charge in the absence of the accused organization; and

(*b*) shall, if the charge is not one over which the judge has absolute jurisdiction, fix the date for the trial or the date on which the accused organization must appear in the trial court to have that date fixed.

Preliminary inquiry not requested

(3) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536(4), the provincial court judge shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

Preliminary inquiry not requested — Nunavut

(4) If an accused organization appears and a preliminary inquiry is not requested under subsection 536.1(3), the justice of the peace or the judge of the Nunavut Court of Justice shall fix the date for the trial or the date on which the organization must appear in the trial court to have that date fixed.

DISPOSITION DE COORDINATION

2002, ch. 13

22. À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 34 de la *Loi de 2001 modifiant le droit criminel*, la dernière en date étant à retenir, l'article 556 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Organisation

556. (1) L'organisation inculpée comparaît par avocat ou représentant.

Défaut de comparaître

(2) En cas de défaut de comparution de l'organisation et sur preuve de signification de la sommation à celle-ci, le juge de la cour provinciale ou, au Nunavut, de la Cour de justice :

a) s'il a compétence absolue sur l'inculpation, peut procéder à l'instruction de celle-ci en l'absence de l'organisation inculpée;

b) sinon, doit fixer soit la date du procès, soit la date à laquelle l'organisation inculpée devra comparaître pour connaître cette date.

Enquête préliminaire non demandée

(3) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et ne demande pas la tenue d'une enquête préliminaire au titre du paragraphe 536(4), le juge de la cour provinciale fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

Enquête préliminaire non demandée : Nunavut

(4) Lorsqu'une organisation inculpée comparaît et la tenue d'une enquête préliminaire n'est pas demandée au titre du paragraphe 536.1(3), le juge de paix ou le juge de la Cour de justice du Nunavut fixe soit la date du procès, soit la date à laquelle elle devra comparaître pour connaître cette date.

COMING INTO FORCE

Order

23. The provisions of this Act, other than section 22, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

23. Exception faite de l'article 22, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

-AI
KB
-B56

Government Publications

C-46

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

First reading, June 12, 2003

THE MINISTER OF JUSTICE

C-46

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

Première lecture le 12 juin 2003

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
JUL 17 2003
University of

90236

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by creating a new offence of prohibited insider trading and creating a new offence to prohibit threatening or retaliating against employees for disclosing unlawful conduct. The enactment increases the maximum penalties and codifies aggravating and non-mitigating sentencing factors for fraud and certain related offences and provides for concurrent jurisdiction for the Attorney General of Canada to prosecute those offences.

The enactment also creates a new procedural mechanism by which persons will be required to produce documents, data or information in specific circumstances.

Summary

Le texte modifie le *Code criminel* et crée deux nouvelles infractions : le délit d'initié et les menaces et représailles envers l'employé qui s'apprête à dénoncer la conduite illégale de l'employeur. Il augmente la peine maximale qui peut être infligée pour certaines infractions, notamment la fraude, et codifie certaines règles applicables aux circonstances aggravantes et atténuantes lors de la détermination de la peine. Il accorde aussi compétence au procureur général du Canada en matière de poursuite de ces infractions.

Le texte crée également un nouveau mécanisme au titre duquel certaines personnes seront tenues de fournir des documents, données ou renseignements dans des cas précis.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-46 **PROJET DE LOI C-46**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, c. 41, s. 2(1)

1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraphs (*c*) to (*g*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

(2) The definition "Attorney General" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

1994, c. 44, s. 25(1)

2. (1) Paragraph 380(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LR., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2001, ch. 41, par. 2(1)

1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel,* est remplacé par ce qui suit :

a) Sous réserve des alinéas *c*) à *g*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(2) La définition de « procureur général », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) à l'égard des poursuites relatives aux infractions prévues aux articles 380, 382, 382.1 et 400, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

1994, ch. 44, par. 25(1)

2. (1) L'alinéa 380(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: (1) and (2) Paragraph (*g*) of the definition "Attorney General" in section 2 is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"Attorney General"

(*a*) subject to paragraphs (*c*) to (*f*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 380(1) reads as follows:

380. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security or any service,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds five thousand dollars; or

Notes explicatives

Code criminel

Article 1 : (1) et (2) L'alinéa *g*) est nouveau. Texte du passage visé de la définition de « procureur général » à l'article 2 :

« procureur général »

a) Sous réserve des alinéas *c*) à *f*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 380(1) :

380. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, service, argent ou valeur :

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

matter of the offence exceeds five thousand dollars; or

(2) Subsection 380(2) of the Act is replaced by the following:

Affecting public market

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(2) Le paragraphe 380(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Influence sur le marché public

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

3. The Act is amended by adding the following after section 380:

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

(*a*) the value of the fraud committed exceeded one million dollars;

(*b*) the offence adversely affected, or had the potential to adversely affect, the stability of the Canadian economy or financial system or any financial market in Canada or investor confidence in such a financial market;

(*c*) the offence involved a large number of victims; and

(*d*) in committing the offence, the offender took advantage of the high regard in which the offender was held in the community.

Non-mitigating factors

(2) The court shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

380.1 (1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, les faits ci-après constituent des circonstances aggravantes :

a) la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

b) l'infraction a nui — ou pouvait nuire — à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier canadien ou des marchés financiers au Canada ou à la confiance des investisseurs dans un marché financier au Canada;

c) l'infraction a causé des dommages à un nombre élevé de victimes;

d) le délinquant a indûment tiré parti de la réputation d'intégrité dont il jouissait dans la collectivité.

Circonstances atténuantes

(2) Le tribunal ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

4. The portion of section 382 of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 382 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 380(2) reads as follows:

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) Texte du paragraphe 380(2) :

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

Clause 3: New.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: The relevant portion of section 382 reads as follows:

Article 4 : Texte du passage visé de l'article 382 :

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

382. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

Manipulations frauduleuses d'opérations boursières

5. The Act is amended by adding the following after section 382:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 382, de ce qui suit :

Prohibited insider trading

382.1 (1) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years who, directly or indirectly, buys or sells a security, knowingly using inside information that they

(*a*) possess by virtue of being a shareholder of the issuer of that security;

(*b*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their business or professional relationship with that issuer;

(*c*) possess by virtue of, or obtained in the course of, a proposed takeover or reorganization of, or amalgamation, merger or similar business combination with, that issuer;

(*d*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their employment, office, duties or occupation with that issuer or with a person referred to in paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) obtained from a person who possesses or obtained the information in a manner referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

Délit d'initié

382.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans la personne qui, même indirectement, vend ou achète des valeurs mobilières en utilisant sciemment des renseignements confidentiels que, selon le cas :

a) elle détient à titre d'actionnaire de l'émetteur des valeurs mobilières en cause;

b) elle détient ou a obtenus dans le cadre de ses activités professionnelles auprès de l'émetteur;

c) elle détient ou a obtenus à l'occasion d'une proposition — prise de contrôle, réorganisation, fusion ou regroupement similaire d'entreprises — concernant l'émetteur;

d) elle détient ou a obtenus dans le cadre de son emploi, de sa charge ou de ses fonctions auprès de l'émetteur ou de toute personne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*);

e) elle a obtenus auprès d'une personne qui les détient ou les a obtenus dans les circonstances visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Tipping

(2) Except when necessary in the course of business, a person who knowingly conveys inside information that they possess or obtained in a manner referred to in subsection (1) to another person, knowing that there is a risk that the person will use the information to buy or sell, directly or indirectly, a security to which the information relates, or that they may convey the information to another person who may buy or sell such a security, is guilty of

Communication de renseignements confidentiels

(2) Quiconque communique sciemment à une autre personne — exception faite de la communication nécessaire dans le cadre de ses activités professionnelles — des renseignements confidentiels qu'il détient ou a obtenus d'une façon mentionnée au paragraphe (1), sachant qu'ils seront vraisemblablement utilisés pour acheter ou vendre, même indirectement, les valeurs mobilières en cause ou qu'elle les communiquera vraisemblablement à d'autres personnes qui pourront en acheter ou en vendre, est coupable :

382. Every one who, through the facility of a stock exchange, curb market or other market, with intent to create a false or misleading appearance of active public trading in a security or with intent to create a false or misleading appearance with respect to the market price of a security,

. . .

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Clause 5: New.

382. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation

publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

Article 5 : Nouveau.

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saving

(3) For greater certainty, an act is not an offence under this section if it is authorized or required, or is not prohibited, by any federal or provincial Act or regulation applicable to it.

Précision

(3) Il demeure entendu que tout acte accompli en conformité avec une loi ou un règlement fédéral ou provincial applicable à l'acte — ou en vertu d'une telle loi ou d'un tel règlement — ou tout acte qu'ils n'interdisent pas ne peut constituer une infraction prévue au présent article.

Definition of "inside information"

(4) In this section, "inside information" means information relating to or affecting the issuer of a security or a security that they have issued, or are about to issue, that

(*a*) has not been generally disclosed; and

(*b*) could reasonably be expected to significantly affect the market price or value of a security of the issuer.

Définition de « renseignements confidentiels »

(4) Pour l'application du présent article, « renseignements confidentiels » s'entend des renseignements qui concernent un émetteur de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières qu'il a émises ou se propose d'émettre et qui, à la fois :

a) n'ont pas été préalablement divulgués;

b) peuvent être raisonnablement considérés comme susceptibles d'avoir une influence importante sur la valeur ou le prix des valeurs de l'émetteur.

6. The Act is amended by adding the following after section 425:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 425, de ce qui suit :

Threats and retaliation against employees

425.1 (1) No employer or person acting on behalf of an employer or in a position of authority in respect of an employee of the employer shall take a disciplinary measure against, demote, terminate or otherwise adversely affect the employment of such an employee, or threaten to do so,

(*a*) with the intent to compel the employee to abstain from providing information to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law, respecting an offence that the employee believes has been or is being committed contrary to this or any other federal or provincial Act or regulation by the employer or an officer or employee of the employer or, if the employer is a corporation, by one or more of its directors; or

(*b*) with the intent to retaliate against the employee because the employee has provided information referred to in paragraph

Menaces et représailles

425.1 (1) Commet une infraction quiconque, étant l'employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, prend des sanctions disciplinaires, rétrograde ou congédie un employé ou prend d'autres mesures portant atteinte à son emploi — ou menace de le faire :

a) soit avec l'intention de forcer l'employé à s'abstenir de fournir, à une personne dont les attributions comportent le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale, des renseignements portant sur une infraction à la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à une loi provinciale — ou à leurs règlements — qu'il croit avoir été ou être en train d'être commise par l'employeur ou l'un de ses dirigeants ou employés ou, dans le cas d'une personne morale, l'un de ses administrateurs;

Clause 6: New.

Article 6 : Nouveau.

(*a*) to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law.

b) soit à titre de représailles parce que l'employé a fourni de tels renseignements à une telle personne.

Punishment

(2) Any one who contravenes subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. The Act is amended by adding the following after section 487.01:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.01, de ce qui suit :

Definitions

487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.

Définitions

487.011 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 487.012 à 487.017.

"data" « *données* »

"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.

« document » "*document*"

"document" « *document* »

"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

« données » "*data*"

Production order

487.012 (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(*a*),

(*a*) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or

(*b*) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.

Ordonnance de communication

487.012 (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)*a*), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne :

a) de communiquer des documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou des données;

b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.

Production to peace officer

(2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that

Conditions à remplir

(3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des

Clause 7: New.

Article 7 : Nouveau.

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;

(*b*) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and

(*c*) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.

motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;

b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;

c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

Conditions

(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Power to revoke, renew or vary order

(5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

Modification, renouvellement et révocation

(5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Application

(6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section.

Application

(6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.

Probative force of copies

(7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Valeur probante

(7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Return of copies

(8) Copies of documents produced under this section need not be returned.

Copies

(8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.

Production order — financial or commercial information

487.013 (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or a person or entity referred to in section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(*a*), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.

Ordonnance de communication de renseignements bancaires ou commerciaux

487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)*a*), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.

Identification of person named in the order

(2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.

Identification d'une personne

(2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée.

Production to peace officer

(3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed;

(*b*) the information will assist in the investigation of the offence; and

(*c*) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.

Conditions à remplir

(4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;

b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;

c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Conditions

Power to revoke, renew or vary order

(6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

(6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Modification, renouvellement et révocation

Power of peace officer

487.014 (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.

487.014 (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.

Pouvoir de l'agent de la paix

Application of section 25

(2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.

(2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.

Application de l'article 25

Application for exemption

487.015 (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.

487.015 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.

Demande d'exemption

Notice

(2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.

(2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au

Préavis obligatoire

fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.

Order suspended

(3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.

Conséquence de la demande d'exemption

(3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.

Exemption

(4) The judge may grant the exemption if satisfied that

(*a*) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;

(*b*) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or

(*c*) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

Exemption

(4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;

b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

Self-incrimination

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(*b*) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

Documents incriminants

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)*b*) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

Offence

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1997, c. 39, s. 1

8. (1) The portion of subsection 487.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 39, art. 1

8. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 487.3(1) reads as follows:

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant or authorization on the ground that

Article 8 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 487.3(1) :

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, ou lors de la délivrance de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat ou à l'autorisation et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

Order denying access to information used to obtain a warrant or production order

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ou à l'ordonnance de communication

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois :

1997, c. 23, s. 14

(2) Subsection 487.3(4) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 14

(2) Le paragraphe 487.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in relation to which the warrant or production order was obtained may be held.

Modification

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquête dans le cadre de laquelle le mandat, l'ordonnance de communication ou l'autorisation a été délivré.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Subsection 487.3(4) reads as follows:

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in relation to which the warrant was obtained may be held.

(2) Texte du paragraphe 487.3(4) :

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquête dans le cadre de laquelle le mandat a été délivré.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publication

356

C-46

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 5, 2003

C-46

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 NOVEMBRE 2003

LIBRARY

Summary

This enactment amends the *Criminal Code* by creating a new offence of prohibited insider trading and creating a new offence to prohibit threatening or retaliating against employees for disclosing unlawful conduct. The enactment increases the maximum penalties and codifies aggravating and non-mitigating sentencing factors for fraud and certain related offences and provides for concurrent jurisdiction for the Attorney General of Canada to prosecute those offences.

The enactment also creates a new procedural mechanism by which persons will be required to produce documents, data or information in specific circumstances.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* et crée deux nouvelles infractions : le délit d'initié et les menaces et représailles envers l'employé qui s'apprête à dénoncer la conduite illégale de l'employeur. Il augmente la peine maximale qui peut être infligée pour certaines infractions, notamment la fraude, et codifie certaines règles applicables aux circonstances aggravantes et atténuantes lors de la détermination de la peine. Il accorde aussi compétence au procureur général du Canada en matière de poursuite de ces infractions.

Le texte crée également un nouveau mécanisme au titre duquel certaines personnes seront tenues de fournir des documents, données ou renseignements dans des cas précis.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, c. 41, s. 2(1)

1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraphs (*c*) to (*g*), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

(2) The definition "Attorney General" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

1994, c. 44, s. 25(1)

2. (1) Paragraph 380(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding fourteen years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-mat-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2001, ch. 41, par. 2(1)

1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel,* est remplacé par ce qui suit :

a) Sous réserve des alinéas *c*) à *g*), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(2) La définition de « procureur général », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) à l'égard des poursuites relatives aux infractions prévues aux articles 380, 382, 382.1 et 400, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

1994, ch. 44, par. 25(1)

2. (1) L'alinéa 380(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

ter of the offence exceeds five thousand dollars; or

(2) Subsection 380(2) of the Act is replaced by the following:

Affecting public market

(2) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or not it is a false pretence within the meaning of this Act, with intent to defraud, affects the public market price of stocks, shares, merchandise or anything that is offered for sale to the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(2) Le paragraphe 380(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Influence sur le marché public

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, constituant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, avec l'intention de frauder, influe sur la cote publique des stocks, actions, marchandises ou toute chose offerte en vente au public.

3. The Act is amended by adding the following after section 380:

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in sections 380, 382, 382.1 and 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

(*a*) the value of the fraud committed exceeded one million dollars;

(*b*) the offence adversely affected, or had the potential to adversely affect, the stability of the Canadian economy or financial system or any financial market in Canada or investor confidence in such a financial market;

(*c*) the offence involved a large number of victims; and

(*d*) in committing the offence, the offender took advantage of the high regard in which the offender was held in the community.

Non-mitigating factors

(2) The court shall not consider as mitigating circumstances the offender's employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

380.1 (1) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, les faits ci-après constituent des circonstances aggravantes :

a) la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;

b) l'infraction a nui — ou pouvait nuire — à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier canadien ou des marchés financiers au Canada ou à la confiance des investisseurs dans un marché financier au Canada;

c) l'infraction a causé des dommages à un nombre élevé de victimes;

d) le délinquant a indûment tiré parti de la réputation d'intégrité dont il jouissait dans la collectivité.

Circonstances atténuantes

(2) Le tribunal ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l'emploi qu'occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l'infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

4. The portion of section 382 of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 382 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

382. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, par l'intermédiaire des facilités d'une bourse de valeurs, d'un *curb market* ou d'une autre bourse, avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse de négociation publique active d'une valeur mobilière, ou avec l'intention de créer une apparence fausse ou trompeuse quant au prix courant d'une valeur mobilière, selon le cas :

Manipulations frauduleuses d'opérations boursières

5. The Act is amended by adding the following after section 382:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 382, de ce qui suit :

Prohibited insider trading

382.1 (1) A person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years who, directly or indirectly, buys or sells a security, knowingly using inside information that they

(*a*) possess by virtue of being a shareholder of the issuer of that security;

(*b*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their business or professional relationship with that issuer;

(*c*) possess by virtue of, or obtained in the course of, a proposed takeover or reorganization of, or amalgamation, merger or similar business combination with, that issuer;

(*d*) possess by virtue of, or obtained in the course of, their employment, office, duties or occupation with that issuer or with a person referred to in paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) obtained from a person who possesses or obtained the information in a manner referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

Délit d'initié

382.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans la personne qui, même indirectement, vend ou achète des valeurs mobilières en utilisant sciemment des renseignements confidentiels que, selon le cas :

a) elle détient à titre d'actionnaire de l'émetteur des valeurs mobilières en cause;

b) elle détient ou a obtenus dans le cadre de ses activités professionnelles auprès de l'émetteur;

c) elle détient ou a obtenus à l'occasion d'une proposition — prise de contrôle, réorganisation, fusion ou regroupement similaire d'entreprises — concernant l'émetteur;

d) elle détient ou a obtenus dans le cadre de son emploi, de sa charge ou de ses fonctions auprès de l'émetteur ou de toute personne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*);

e) elle a obtenus auprès d'une personne qui les détient ou les a obtenus dans les circonstances visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*).

Tipping

(2) Except when necessary in the course of business, a person who knowingly conveys inside information that they possess or obtained in a manner referred to in subsection (1) to another person, knowing that there is a risk that the person will use the information to buy or sell, directly or indirectly, a security to which the information relates, or that they may convey the information to another person who may buy or sell such a security, is guilty of

Communication de renseignements confidentiels

(2) Quiconque communique sciemment à une autre personne — exception faite de la communication nécessaire dans le cadre de ses activités professionnelles — des renseignements confidentiels qu'il détient ou a obtenus d'une façon mentionnée au paragraphe (1), sachant qu'ils seront vraisemblablement utilisés pour acheter ou vendre, même indirectement, les valeurs mobilières en cause ou qu'elle les communiquera vraisemblablement à d'autres personnes qui pourront en acheter ou en vendre, est coupable :

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Saving

(3) For greater certainty, an act is not an offence under this section if it is authorized or required, or is not prohibited, by any federal or provincial Act or regulation applicable to it.

Précision

(3) Il demeure entendu que tout acte accompli en conformité avec une loi ou un règlement fédéral ou provincial applicable à l'acte — ou en vertu d'une telle loi ou d'un tel règlement — ou tout acte qu'ils n'interdisent pas ne peut constituer une infraction prévue au présent article.

Definition of "inside information"

(4) In this section, "inside information" means information relating to or affecting the issuer of a security or a security that they have issued, or are about to issue, that

(*a*) has not been generally disclosed; and

(*b*) could reasonably be expected to significantly affect the market price or value of a security of the issuer.

Définition de « renseignements confidentiels »

(4) Pour l'application du présent article, « renseignements confidentiels » s'entend des renseignements qui concernent un émetteur de valeurs mobilières ou les valeurs mobilières qu'il a émises ou se propose d'émettre et qui, à la fois :

a) n'ont pas été préalablement divulgués;

b) peuvent être raisonnablement considérés comme susceptibles d'avoir une influence importante sur la valeur ou le prix des valeurs de l'émetteur.

6. The Act is amended by adding the following after section 425:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 425, de ce qui suit :

Threats and retaliation against employees

425.1 (1) No employer or person acting on behalf of an employer or in a position of authority in respect of an employee of the employer shall take a disciplinary measure against, demote, terminate or otherwise adversely affect the employment of such an employee, or threaten to do so,

(*a*) with the intent to compel the employee to abstain from providing information to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law, respecting an offence that the employee believes has been or is being committed contrary to this or any other federal or provincial Act or regulation by the employer or an officer or employee of the employer or, if the employer is a corporation, by one or more of its directors; or

(*b*) with the intent to retaliate against the employee because the employee has provided information referred to in paragraph (*a*) to a person whose duties include the enforcement of federal or provincial law.

Menaces et représailles

425.1 (1) Commet une infraction quiconque, étant l'employeur ou une personne agissant au nom de l'employeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, prend des sanctions disciplinaires, rétrograde ou congédie un employé ou prend d'autres mesures portant atteinte à son emploi — ou menace de le faire :

a) soit avec l'intention de forcer l'employé à s'abstenir de fournir, à une personne dont les attributions comportent le contrôle d'application d'une loi fédérale ou provinciale, des renseignements portant sur une infraction à la présente loi, à toute autre loi fédérale ou à une loi provinciale — ou à leurs règlements — qu'il croit avoir été ou être en train d'être commise par l'employeur ou l'un de ses dirigeants ou employés ou, dans le cas d'une personne morale, l'un de ses administrateurs;

b) soit à titre de représailles parce que l'employé a fourni de tels renseignements à une telle personne.

Punishment

(2) Any one who contravenes subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

7. The Act is amended by adding the following after section 487.01:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.01, de ce qui suit :

Definitions

487.011 The following definitions apply in sections 487.012 to 487.017.

Définitions

"data" « *données* »

"data" has the same meaning as in subsection 342.1(2).

« document » "*document*"

"document" « *document* »

"document" means any medium on which is recorded or marked anything that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.

« document » Tout support sur lequel est enregistré ou marqué quelque chose qui peut être lu ou compris par une personne, un ordinateur ou un autre dispositif.

« données » "*data*"

« données » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2).

Production order

487.012 (1) A justice or judge may order a person, other than a person under investigation for an offence referred to in paragraph (3)(*a*),

(*a*) to produce documents, or copies of them certified by affidavit to be true copies, or to produce data; or

(*b*) to prepare a document based on documents or data already in existence and produce it.

Ordonnance de communication

487.012 (1) Sauf si elle fait l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (3)*a*), un juge de paix ou un juge peut ordonner à une personne :

a) de communiquer des documents — originaux ou copies certifiées conformes par affidavit — ou des données;

b) de préparer un document à partir de documents ou données existants et de le communiquer.

Production to peace officer

(2) The order shall require the documents or data to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(2) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(3) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or is suspected to have been committed;

Conditions à remplir

(3) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou est présumée avoir été commise;

(*b*) the documents or data will afford evidence respecting the commission of the offence; and

(*c*) the person who is subject to the order has possession or control of the documents or data.

b) les documents ou données fourniront une preuve touchant la perpétration de l'infraction;

c) les documents ou données sont en la possession de la personne en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(4) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

Conditions

(4) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Power to revoke, renew or vary order

(5) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

Modification, renouvellement et révocation

(5) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Application

(6) Sections 489.1 and 490 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of documents or data produced under this section.

Application

(6) Les articles 489.1 et 490 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents ou données communiqués sous le régime du présent article.

Probative force of copies

(7) Every copy of a document produced under this section, on proof by affidavit that it is a true copy, is admissible in evidence in proceedings under this or any other Act of Parliament and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

Valeur probante

(7) La copie d'un document communiquée sous le régime du présent article est, à la condition d'être certifiée conforme à l'original par affidavit, admissible en preuve dans toute procédure sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Return of copies

(8) Copies of documents produced under this section need not be returned.

Copies

(8) Il n'est pas nécessaire de retourner les copies de documents qui ont été communiquées sous le régime du présent article.

Production order — financial or commercial information

487.013 (1) A justice or judge may order a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or a person or entity referred to in section 5 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, unless they are under investigation for an offence referred to in paragraph (4)(*a*), to produce in writing the account number of a person named in the order or the name of a person whose account number is specified in the order, the status and type of the account, and the date on which it was opened or closed.

Ordonnance de communication de renseignements bancaires ou commerciaux

487.013 (1) Un juge de paix ou un juge peut ordonner à une institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou à une personne ou entité visée à l'article 5 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, sauf si elles font l'objet d'une enquête relative à l'infraction visée à l'alinéa (4)*a*), de communiquer par écrit soit le numéro de compte de la personne nommée dans l'ordonnance, soit le nom de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, ainsi que

l'état du compte, sa catégorie et la date à laquelle il a été ouvert ou fermé.

Identification of person named in the order

(2) For the purpose of confirming the identity of the person named in the order or whose account number is specified in the order, the production order may require the financial institution, person or entity to produce that person's date of birth, current address and any previous addresses.

Identification d'une personne

(2) En vue de confirmer l'identité de la personne nommée dans l'ordonnance ou celle de la personne dont le numéro de compte est mentionné dans l'ordonnance, il peut être exigé dans celle-ci que l'institution financière, la personne ou l'entité en cause donne la date de naissance, l'adresse actuelle ou une adresse antérieure de la personne concernée.

Production to peace officer

(3) The order shall require the information to be produced within the time, at the place and in the form specified and given

(*a*) to a peace officer named in the order; or

(*b*) to a public officer named in the order, who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament.

Communication à un agent de la paix

(3) L'ordonnance précise le moment, le lieu et la forme de la communication ainsi que la personne à qui elle est faite — agent de la paix ou fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Conditions for issuance of order

(4) Before making an order, the justice or judge must be satisfied, on the basis of an *ex parte* application containing information on oath in writing, that there are reasonable grounds to suspect that

(*a*) an offence against this Act or any other Act of Parliament has been or will be committed;

(*b*) the information will assist in the investigation of the offence; and

(*c*) the institution, person or entity that is subject to the order has possession or control of the information.

Conditions à remplir

(4) Le juge de paix ou le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment et présentée *ex parte*, qu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que les conditions suivantes sont réunies :

a) une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été ou sera commise;

b) les renseignements demandés seront utiles à l'enquête relative à l'infraction;

c) les renseignements sont en la possession de l'institution financière, de la personne ou de l'entité en cause ou à sa disposition.

Terms and conditions

(5) The order may contain any terms and conditions that the justice or judge considers advisable in the circumstances, including terms and conditions to protect a privileged communication between a lawyer and their client or, in the province of Quebec, between a lawyer or a notary and their client.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions que le juge de paix ou le juge estime indiquées, notamment pour protéger les communications privilégiées entre l'avocat — et, dans la province de Québec, le notaire — et son client.

Power to revoke, renew or vary order

(6) The justice or judge who made the order, or a judge of the same territorial division, may revoke, renew or vary the order on an *ex parte* application made by the peace officer or public officer named in the order.

Modification, renouvellement et révocation

(6) Le juge de paix ou le juge qui a rendu l'ordonnance — ou un juge de la même circonscription territoriale — peut, sur demande présentée *ex parte* par l'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance, la modifier, la renouveler ou la révoquer.

Power of peace officer

487.014 (1) For greater certainty, no production order is necessary for a peace officer or public officer enforcing or administering this or any other Act of Parliament to ask a person to voluntarily provide to the officer documents, data or information that the person is not prohibited by law from disclosing.

Pouvoir de l'agent de la paix

487.014 (1) Il demeure entendu qu'une ordonnance de communication n'est pas nécessaire pour qu'un agent de la paix ou un fonctionnaire public chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou de toute autre loi fédérale demande à une personne de lui fournir volontairement des documents, données ou renseignements qu'aucune règle de droit n'interdit à celle-ci de communiquer.

Application of section 25

(2) A person who provides documents, data or information in the circumstances referred to in subsection (1) is deemed to be authorized to do so for the purposes of section 25.

Application de l'article 25

(2) La personne qui fournit des documents, données ou renseignements dans les circonstances visées au paragraphe (1) est, pour l'application de l'article 25, réputée être autorisée par la loi à le faire.

Application for exemption

487.015 (1) A person named in an order made under section 487.012 and a financial institution, person or entity named in an order made under section 487.013 may, before the order expires, apply in writing to the judge who issued the order, or a judge of the same territorial division as the judge or justice who issued the order, for an exemption from the requirement to produce any document, data or information referred to in the order.

Demande d'exemption

487.015 (1) Toute personne visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.012 ou toute institution financière, personne ou entité visée par l'ordonnance rendue en vertu de l'article 487.013 peut, avant l'expiration de l'ordonnance, demander par écrit au juge qui l'a rendue ou à un autre juge de la circonscription territoriale du juge ou du juge de paix qui l'a rendue de l'exempter de l'obligation de communiquer la totalité ou une partie des documents, données ou renseignements demandés.

Notice

(2) A person, financial institution or entity may only make an application under subsection (1) if they give notice of their intention to do so to the peace officer or public officer named in the order, within 30 days after it is made.

Préavis obligatoire

(2) La personne, l'institution financière ou l'entité ne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) qu'à la condition d'avoir donné, dans les trente jours suivant celui où l'ordonnance est rendue, un préavis de son intention à l'agent de la paix ou au fonctionnaire public nommé dans l'ordonnance.

Order suspended

(3) The execution of a production order is suspended in respect of any document, data or information referred to in the application for exemption until a final decision is made in respect of the application.

Conséquence de la demande d'exemption

(3) L'exécution de l'ordonnance de communication visée par la demande d'exemption est suspendue à l'égard des documents, données ou renseignements mentionnés dans la demande jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur celle-ci.

Exemption

(4) The judge may grant the exemption if satisfied that

(*a*) the document, data or information would disclose information that is privileged or otherwise protected from disclosure by law;

(*b*) it is unreasonable to require the applicant to produce the document, data or information; or

Exemption

(4) Le juge peut accorder l'exemption s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges;

b) il serait déraisonnable d'obliger l'intéressé à communiquer les documents, données ou renseignements;

(*c*) the document, data or information is not in the possession or control of the applicant.

c) les documents, données ou renseignements ne sont ni en la possession de l'intéressé ni à sa disposition.

Self-incrimination

487.016 No person is excused from complying with an order made under section 487.012 or 487.013 on the ground that the document, data or information referred to in the order may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but no document prepared by an individual under paragraph 487.012(1)(*b*) may be used or received in evidence against that individual in any criminal proceedings subsequently instituted against them, other than a prosecution under section 132, 136 or 137.

Documents incriminants

487.016 Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 du fait que les documents, les données ou les renseignements demandés peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, les documents qu'une personne physique prépare dans le cas visé à l'alinéa 487.012(1)*b*) ne peuvent être utilisés ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre elle par la suite, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132, 136 ou 137.

Offence

487.017 A financial institution, person or entity who does not comply with a production order made under section 487.012 or 487.013 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $250,000 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction

487.017 La personne, l'institution financière ou l'entité qui omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 487.012 ou 487.013 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1997, c. 39, s. 1

8. (1) The portion of subsection 487.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 39, art. 1

8. (1) Le passage du paragraphe 487.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order denying access to information used to obtain a warrant or production order

487.3 (1) A judge or justice may, on application made at the time of issuing a warrant under this or any other Act of Parliament or a production order under section 487.012 or 487.013, or of granting an authorization to enter a dwelling-house under section 529 or an authorization under section 529.4 or at any time thereafter, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant, production order or authorization on the ground that

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ou à l'ordonnance de communication

487.3 (1) Le juge ou le juge de paix peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, de la délivrance d'une ordonnance de communication prévue aux articles 487.012 ou 487.013 ou de celle de l'autorisation prévue aux articles 529 ou 529.4, ou par la suite, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat, à l'ordonnance de communication ou à l'autorisation et la communication de cette information pour le motif que, à la fois :

1997, c. 23, s. 14

(2) Subsection 487.3(4) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 14

(2) Le paragraphe 487.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the justice or judge who made the order or a judge of the court before which any proceedings arising out of the investigation in relation to which the warrant or production order was obtained may be held.

Modification

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les modalités peut être présentée au juge de paix ou au juge qui l'a rendue ou à un juge du tribunal pouvant être saisi de la poursuite découlant de l'enquête dans le cadre de laquelle le mandat, l'ordonnance de communication ou l'autorisation a été délivré.

COMING INTO FORCE

Order

9. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

9. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
B
B56

Government
Publication

C-47

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 12, 2003

C-47

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 12 JUIN 2003

JUL 17 2003

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

reamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

ort title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2003-2004.*

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004.*

Titre abrégé

,127,623,420.26
ted for
3-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole forty-one billion, one hundred and twenty-seven million, six hundred and twenty-three thousand, four hundred and twenty dollars and twenty-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de quarante et un milliards cent vingt-sept millions six cent vingt-trois mille quatre cent vingt dollars et vingt-six cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

41 127 623 420,26 $ accordés pour 2003-2004

(*a*) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.....$38,657,569,670.26
and
(*b*) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.....$2,470,053,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.....38 657 569 670,26 $
b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.....2 470 053 750,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2003.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

mounts
hargeable to the
llowing fiscal
ear ending
larch 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $38,657,569,670.26, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $16,960,529,509.74 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account	431,379,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	37,271,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	273,866,000	
15	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of $1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the *Financial Administration Act*, to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of $140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			742,516,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	.....	3,088,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	353,649,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,360,000	
			363,009,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	.....	17,834,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 38 657 569 670,26 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 16 960 529 509,74 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes.....	1 065 239 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	138 623 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2002 à.....	434 094 709	
			1 637 956 709
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	16 207 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	207,309,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	735,358,741	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act* (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			942,677,741
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	.....	151,284,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	860,175,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	133,252,000	
			997,427,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	84,326,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	33,949,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : *a*) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; *b*) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au *Règlement sur l'assistance technique*, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	191 243 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 623 977 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 $US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 440 000 $ le 30 septembre 2002, peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 985 100 $CAN, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	4 440 000	
			1 819 660 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (*a*) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the *Telecommunications Fees Regulations, 1995*; and (*b*) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		2,276,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
50	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of archival materials		43,472,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation		26,334,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,860,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	66,533,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	32,268,000	
			98,801,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		62,870,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international		100 941 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		4 930 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme		2 729 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 252 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions	96 540 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	35,312,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection	6,000,000	
			41,312,000
	NATIONAL LIBRARY		
90	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates		36,986,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
95	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		35,343,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110	Public Service Commission – Program expenditures		113,930,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures	11,423,000	
120	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	11,109,000	
			22,532,000
	TELEFILM CANADA		
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act*		130,104,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	586,778,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	388,297,577	
			975,075,577

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; *c*) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; *d*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; *e*) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec	307 079 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et *a*) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; *c*) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	12 919 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 513 028 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	29 903 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures	.....	120,219,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote	551,241,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	37,480,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions	67,413,000	
			656,134,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	.....	11,408,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES *(suite et fin)*		
L25	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	47 500 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 968 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	63 706 900	
40	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 600 000	
			5 146 243 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
45	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	.....	894 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	431 379 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	37 271 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	273 866 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	72,786,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	700,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $230,140,000 to the International Development Association	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,730,000,000	
			2,502,786,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions	.....	58,220,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	.....	8,185,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	28,976,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	.....	712,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 $ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 $ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			742 516 002
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....	.....	3 088 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	353 649 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 360 000	
			363 009 000
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	.....	17 834 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	1,034,353,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	154,018,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	170,094,000	
			1,358,465,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs .	1,065,239,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	665 515 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 788 868 000	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	8 799 000	
			2 463 182 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	586 778 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	388 297 577	
			975 075 577
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		120 219 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	151 617 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	138,623,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2002, which is	434,094,709	
			1,637,956,709
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		16,207,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (*a*) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (*b*) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the *Technical Assistance Regulations*, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	191,243,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,623,977,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite et fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*		
	SECRÉTARIAT *(suite et fin)*		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	20 783 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 450 900 000	
			2 391 900 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions	.....	102 156 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions	.....	25 894 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – *Concluded*		
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $193,500,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment not to exceed US$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated at $4,440,000 on September 30, 2002, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN $985,100, in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	4,440,000	
			1,819,660,001
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre	.....	100,941,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	.....	4,930,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures	.....	2,729,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures	.....	1,252,000
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	16,853,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *(suite et fin)* *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme...	.....	3 576 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....	.....	22 304 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	.....	12 868 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....	.....	16 225 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....	.....	4 658 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..	.....	5 840 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.	.....	2 111 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,392,291,054	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,266,073,000	
			2,658,364,054
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	32,106,000	
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	633,896,000	
			666,002,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	.....	2,565,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	.....	4,173,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account	522,843,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	813,358,000	
			1,336,201,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	.....	10,945,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 18 916 322 000 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 7 200 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	8 983 228 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	1 888 962 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	371 749 000	
			11 243 939 000
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme	.....	5 555 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.	.....	3 662 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...	.....	1,633,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	.....	4,024,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions.....	96,540,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (*b*) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (*c*) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (*d*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (*e*) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	307,079,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	522 843 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	813 358 000	
			1 336 201 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		10 945 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 633 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		4 024 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – *Concluded*		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (*a*) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (*b*) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (*c*) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	12,919,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,513,028,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	29,903,000	
L25	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	47,500,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	59,968,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	63,706,900	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,600,000	
			5,146,243,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
45	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions	.....	894,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit	551 241 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	37 480 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	67 413 000	
			656 134 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	.....	11 408 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act*	436,900,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	847,203,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the *Department of Industry Act*	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(*a*) of the *Department of Industry Act*	500,000	
			1,284,903,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	72,074,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	354,863,000	
			426,937,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	118,316,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	145,746,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	45,438,000	
			309,500,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		83,800,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
50	Competition Tribunal – Program expenditures		1,457,000
	COPYRIGHT BOARD		
55	Copyright Board – Program expenditures		2,170,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	72 786 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	700 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 230 140 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 730 000 000	
			2 502 786 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions	.....	58 220 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	.....	8 185 000
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	.....	28 976 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme	.....	712 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	41,572,000	
65	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	365,561,000	
			407,133,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*	.....	28,258,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75	National Research Council of Canada – Operating expenditures	332,147,000	
80	National Research Council of Canada – Capital expenditures	67,661,000	
85	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	132,005,000	
			531,813,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	29,887,000	
95	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	674,840,000	
			704,727,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures	17,468,000	
105	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	5,191,000	
			22,659,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	15,455,000	
115	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	209,947,000	
			225,402,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	16 853 000
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	436 900 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	847 203 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*	500 000	
			1 284 903 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	72 074 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	354 863 000	
			426 937 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	118 316 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	145 746 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 438 000	
			309 500 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	83 800 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
50	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	1 457 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
120	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*		7,504,000
	STATISTICS CANADA		
125	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		322,274,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
130	Western Economic Diversification – Operating expenditures	38,795,000	
135	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	258,933,000	
			297,728,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	433,972,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	399,602,000	
			833,574,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		20,192,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		3,875,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite)* *INDUSTRY – Continued*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
55	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 170 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement	41 572 000	
65	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	365 561 000	
			407 133 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*		28 258 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	332 147 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	67 661 000	
85	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	132 005 000	
			531 813 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	29 887 000	
95	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	674 840 000	
			704 727 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	17 468 000	
105	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	5 191 000	
			22 659 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	5,194,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	545,000	
			5,739,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		33,645,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures		2,943,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	4,398,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures and contributions	9,816,000	
			14,214,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		18,559,000
	TAX COURT OF CANADA		
55	Tax Court of Canada – Program expenditures		11,725,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	15 455 000	
115	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	209 947 000	
			225 402 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
120	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*		7 504 000
	STATISTIQUE CANADA		
125	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice		322 274 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
130	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	38 795 000	
135	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	258 933 000	
			297 728 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	433 972 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	399 602 000	
			833 574 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		20 192 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		3 875 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $18,916,322,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $7,200,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes	8,983,228,000	
5	National Defence – Capital expenditures	1,888,962,000	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	371,749,000	
			11,243,939,000
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures	.....	5,555,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures	.....	3,662,000
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	524,807,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	10,680,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	173,840,000	
			709,327,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges*; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	5 194 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	545 000	
			5 739 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		33 645 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 943 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	4 398 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme et contributions	9 816 000	
			14 214 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		18 559 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		11 725 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		132,772,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		53,241,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		68,800,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures		30,394,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		41,705,950
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		205,515,362

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		41 705 950
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		205 515 362
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		23 869 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	207 309 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	735 358 741	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	
			942 677 741

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PARLIAMENT – *Concluded* *PARLEMENT (suite et fin)*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	23,869,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions	.....	102,156,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions	.....	25,894,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	.....	3,576,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	.....	22,304,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures	.....	12,868,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures	.....	16,225,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	.....	151 284 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	860 175 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	133 252 000	
			997 427 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	84 326 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	33 949 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : *a*) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du *Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication*; *b*) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	.....	2 276 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,658,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,840,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,111,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services, including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,840,511,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	368,684,000	
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	6,111,002	
			2,215,306,002
	COMMUNICATION CANADA		
15	Communication Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of communication and publishing services	62,726,000	
20	Communication Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	31,250,000	
			93,976,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
50	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques,* autorisation de dépenser les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à du matériel archivistique et à sa reproduction		43 472 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts		26 334 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		6 860 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	66 533 000	
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	32 268 000	
			98 801 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		62 870 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	35 312 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	6 000 000	
			41 312 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
90	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses		36 986 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
25	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions		52,870,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	35,949,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	69,723,000	
			105,672,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		259,230,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,254,019,000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
95	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	35 343 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme	.....	113 930 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 423 000	
120	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	11 109 000	
			22 532 000
	TÉLÉFILM CANADA		
125	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada*	.....	130 104 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 034 353 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	154 018 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	170 094 000	
			1 358 465 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE – *Concluded*		
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (*a*) aboriginal communities as defined in section 79 of the *Corrections and Conditional Release Act* in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (*b*) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	127,000,000	
			1,381,019,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures and contributions	.....	28,539,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	.....	2,563,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,183,870,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	208,937,000	
45	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	18,024,880	
			1,410,831,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
50	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	.....	767,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
55	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	.....	4,161,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	524 807 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	10 680 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	173 840 000	
			709 327 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		132 772 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		53 241 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		68 800 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		30 394 000
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 392 291 054	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 266 073 000	
			2 658 364 054

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	193,798,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	82,264,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	401,548,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty and the Melocheville Tunnel, Montreal	33,345,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	25,095,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	266,201,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	459,676,000	
35	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre	4,000,000	
40	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	1	
			1,465,927,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
45	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	2,071,683,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	32 106 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	633 896 000	
			666 002 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		2 565 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		4 173 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	35 949 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	69 723 000	
			105 672 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		259 230 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	CANADA POST CORPORATION		
50	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		222,210,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		23,272,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		1,162,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	151,617,000	
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	20,783,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,450,900,000	
			2,391,900,000

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite)* *SOLICITOR GENERAL – Continued*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 254 019 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : *a*) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; *b*) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	127 000 000	
			1 381 019 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et contributions.....	.....	28 539 000
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	2 563 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	665,515,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1,788,868,000	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	8,799,000	
			2,463,182,000
			55,618,099,180

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 183 870 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital	208 937 000	
45	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 024 880	
			1 410 831 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		767 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
55	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 161 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	193 798 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	82 264 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	401 548 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du Pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	33 345 000	

ANNEXE 1 (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite)* *TRANSPORT – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	25 095 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*	266 201 000	
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	459 676 000	
35	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre	4 000 000	
40	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1	
			1 465 927 001
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
45	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, conformément au pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	2 071 683 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
50	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	222 210 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme	.....	23 272 000

ANNEXE 1 (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	1 162 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 840 511 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	368 684 000	
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	6 111 002	
			2 215 306 002
	COMMUNICATION CANADA		
15	Communication Canada – Dépenses de fonctionnement aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes obtenues au cours d'un exercice afin de compenser les dépenses engagées pendant cette période pour la prestation de services de communication et d'édition	62 726 000	
20	Communication Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	31 250 000	
			93 976 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
25	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	.....	52 870 000
			55 618 099 180

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is $ 2,470,053,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less $ 823,351,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2003-2004.*

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* .	2,843,083,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures	23,349,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions	137,208,000	
			3,003,640,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
100	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	285,265,000	
105	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	4,500,000	
			289,765,000
			3,293,405,000

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 470 053 750,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 823 351 250,00 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004.*

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*	2 843 083 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital	23 349 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	137 208 000	
			3 003 640 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
100	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	285 265 000	
105	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	4 500 000	
			289 765 000
			3 293 405 000

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

B
B56

Governm
Publicati

C-48

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Income Tax Act (natural resources)

First reading, June 13, 2003

THE MINISTER OF FINANCE

C-48

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)

Première lecture le 13 juin 2003



LE MINISTRE DES FINANCES

90231

Summary

This enactment amends the *Income Tax Act* to give effect to the new structure for federal income taxation of resource income as announced in the 2003 Budget and the Department of Finance Technical Paper "Improving the Income Taxation of the Resource Sector in Canada" released on March 3, 2003.

In particular, this enactment includes measures:

— to implement a deduction for Crown royalties and mining taxes;

— to eliminate the resource allowance;

— to reduce the corporate tax rate applicable to resource income; and

— to introduce a new 10-per-cent tax credit for qualifying mineral exploration expenses.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de la mise en oeuvre du nouveau régime fédéral d'imposition du revenu provenant de ressources annoncé dans le budget de 2003 et dans le document intitulé « Amélioration du régime d'imposition applicable au secteur canadien des ressources naturelles » qui a été rendu public par le ministère des Finances le 3 mars 2003.

Le texte comprend notamment les mesures suivantes :

— l'instauration d'une déduction pour les redevances à la Couronne et les impôts miniers;

— l'élimination de la déduction relative à des ressources;

— la réduction du taux d'imposition du revenu des sociétés provenant de ressources;

— l'instauration d'un crédit d'impôt de 10 % pour les dépenses d'exploration minière admissibles.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Income Tax Act (natural resources)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 12(1)(*o*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Royalties, etc.

(*o*) any amount (other than a prescribed amount and an amount referred to in paragraph 18(1)(*m*))

(i) that became receivable in the year by

(A) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, or

(C) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, and

(ii) that can reasonably be considered to be a royalty, tax (other than a tax or portion of a tax that can reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus, however described, or to be in respect of the late receipt or non-receipt of any of those amounts, in relation to

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property of the taxpayer, or

(B) the production in Canada

(I) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral re-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'alinéa 12(1)*o*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Redevances

o) les sommes (sauf les sommes prescrites et les sommes visées à l'alinéa 18(1)*m*)) :

(i) d'une part, qui sont devenues à recevoir au cours de l'année :

(A) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(B) soit par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(C) soit par une société, une commission ou une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire,

(ii) d'autre part, qu'il est raisonnable de considérer comme une redevance, une taxe — sauf une taxe ou une fraction de taxe qu'il est raisonnable de considérer comme une taxe municipale ou scolaire —, un loyer ou une prime, peu importe sa désignation, ou comme se rapportant à la réception tardive ou à la non-réception d'une telle somme, rattaché :

(A) soit à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien du contribuable,

(B) soit à la production au Canada :

(I) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits

source) located in Canada, or from an oil or gas well located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest,

(II) of sulphur from a natural accumulation of petroleum or natural gas located in Canada, from an oil or gas well located in Canada or from a mineral resource located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest,

(III) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal, minerals (other than iron or petroleum or related hydrocarbons) or coal from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest,

(IV) to any stage that is not beyond the pellet stage or its equivalent, of iron from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest, or

(V) to any stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, of petroleum or related hydrocarbons from a deposit located in Canada of bituminous sands or oil shales in respect of which the taxpayer had an interest;

d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un droit,

(II) de soufre extrait d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'une ressource minérale, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un droit,

(III) de métaux, de minéraux — sauf le fer, le pétrole et les hydrocarbures connexes — ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal primaire ou son équivalent,

(IV) de fer extrait d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de la boulette ou son équivalent,

(V) de pétrole ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes bitumineux situé au Canada et sur lequel le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou son équivalent;

(2) Paragraph 12(1)(*o*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 12(1)*o*) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*x*.1):

(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*.1), de ce qui suit :

Crown charge rebates

(*x*.2) the total of all amounts each of which is an amount that

(i) was received by the taxpayer, including by way of a deduction from tax, in the year as a refund, reimbursement, contribution or allowance, in respect of an amount that was at any time receivable,

x.2) le total des sommes dont chacune :

Remise au titre des droits à la Couronne

(i) d'une part, a été reçue par le contribuable au cours de l'année, y compris sous forme de déduction d'impôt, à titre de remboursement, de contribution ou

directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or of a province in respect of

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or

(B) the production in Canada from a mineral resource, a natural accumulation of petroleum or natural gas, or an oil or a gas well, and

(ii) was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year;

d'indemnité, à l'égard d'une somme à recevoir, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement, selon le cas :

(A) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien,

(B) à la production au Canada tirée d'une ressource minérale, d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel ou d'un puits de pétrole ou de gaz,

(ii) d'autre part, n'a pas été incluse par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

(4) Paragraph 12(1)(*z*.5) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 12(1)*z*.5) de la même loi est abrogé.

(5) Subsection (1) applies to amounts that become receivable after December 20, 2002.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes devenues à recevoir après le 20 décembre 2002.

(6) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 12(1)(*o*) of the Act applies only to the percentage of each amount described by that paragraph that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(6) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 12(1)*o*) de la même loi ne s'applique qu'au pourcentage de chaque somme visée à cet alinéa qui correspond au total des produits suivants :

***a*) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***b*) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***c*) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***d*) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

(7) Subsection (6) does not apply for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations* that makes reference to the income of a taxpayer.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(9) Subsection (3) applies to taxation years that end after 2002, except that for each taxation year that begins before 2012 paragraph 12(1)(*x*.2) of the Act, as enacted by that subsection, applies to the amount determined in respect of that taxation year by the formula

[A - (B x C x D)] x E

where

A is the amount to which that paragraph would apply but for this subsection;

B is the total of all amounts each of which was received by the taxpayer in the taxation year under Division 1 of Part 6 or Part 11 of the *Alberta Corporate Tax Act*, chapter A-15 of the Revised Statutes of Alberta 2000;

C is

(*a*) in the case of an individual, 1,

(*b*) in the case of a taxable Canadian corporation, the greater of 0 and the fraction determined by the formula

1 - (F/$3 million)

where

F is the amount by which the Alberta crown royalty, within the meaning assigned by Division 1 of Part 6 of the *Alberta Corporate Tax Act*, chapter A-15 of the Revised Statutes of Alberta, 2000, of the corporation for the taxation year exceeds $2 million, and

(*c*) in any other case, 0;

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(7) Le paragraphe (6) est sans effet sur l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* qui fait mention du revenu d'un contribuable.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002. Toutefois, pour ce qui est de toute année d'imposition commençant avant 2012, l'alinéa 12(1)*x*.2) de la même loi, édicté par ce paragraphe, s'applique à la somme obtenue pour l'année par la formule suivante :

[A - (B x C x D)] x E

où :

A représente la somme à laquelle cet alinéa s'appliquerait en l'absence du présent paragraphe;

B le total des sommes dont chacune a été reçue par le contribuable au cours de l'année d'imposition en vertu de la section 1 de la partie 6 ou de la partie 11 de la loi intitulée *Alberta Corporate Tax Act*, chapitre A-15 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 2000*;

C :

a) dans le cas d'un particulier, 1,

b) dans le cas d'une société canadienne imposable, 0 ou, si elle est plus élevée, la fraction obtenue par la formule 1 - (F/3 000 000 $), où F représente l'excédent, sur 2 000 000 $, du montant représentant l'*Alberta crown royalty*, au sens de la section 1 de la partie 6 de la loi intitulée *Alberta Corporate Tax Act*, chapitre A-15 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 2000*, de la société pour l'année,

c) dans les autres cas, 0;

D is the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 50% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 40% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 30% that the number of days in the taxation year that are in 2009 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 20% that the number of days in the taxation year that are in 2010 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 10% that the number of days in the taxation year that are in 2011 is of the number of days in the taxation year; and

E is

(*a*) for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations*, nil, and

(*b*) for any other purpose, the percentage that is the total of

(i) that proportion of 10% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of 25% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(iii) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(iv) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(v) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are after 2006 is of the number of days in the taxation year.

D le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 50 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

b) le produit de 40 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

c) le produit de 30 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

d) le produit de 20 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2010 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

e) le produit de 10 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2011 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

E :

a) pour l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, zéro,

b) dans les autres cas, le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

(i) le produit de 10 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de

(10) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, the reference to "25%" in paragraph 12(1)(*z*.5) of the Act is to be read as a reference to the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 25% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 22.5% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 18.75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 16.25% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 8.75% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iv) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(v) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(10) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, la mention « 25 % » à l'alinéa 12(1)*z*.5) de la même loi vaut mention du pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

***a*) le produit de 25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***b*) le produit de 22,5 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***c*) le produit de 18,75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***d*) le produit de 16,25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***e*) le produit de 8,75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.**

(11) Subsection (4) applies to taxation years that begin after 2006.

2. (1) Paragraph 18(1)(*l*.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 18(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

Royalties, etc.

(*m*) any amount (other than a prescribed amount)

(i) that is paid or payable in the year to

(A) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, or

(C) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, and

(ii) that can reasonably be considered to be a royalty, tax (other than a tax or portion of a tax that can reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus, however described, or to be in respect of the late payment or non-payment of any of those amounts, in relation to

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or

(B) the production in Canada

(I) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) located in Canada, or from an oil or gas well located in Canada,

(II) of sulphur from a natural accumulation of petroleum or natural gas located in Canada, from an oil or gas well located in Canada or from a mineral resource located in Canada,

(III) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal, minerals (other than

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

2. (1) L'alinéa 18(1)*l*.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 18(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Redevances

m) toute somme (sauf les sommes prescrites) :

(i) d'une part, qui est payée ou payable au cours de l'année :

(A) soit à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(B) soit à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(C) soit à une société, à une commission ou à une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire,

(ii) d'autre part, qu'il est raisonnable de considérer comme une redevance, une taxe — sauf une taxe ou une fraction de taxe qu'il est raisonnable de considérer comme une taxe municipale ou scolaire —, un loyer ou une prime, peu importe sa désignation, ou comme se rapportant au paiement tardif ou au non-paiement d'une telle somme, rattaché :

(A) soit à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien,

(B) soit à la production au Canada :

(I) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada,

(II) de soufre extrait d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'une ressource minérale, situés au Canada,

(III) de métaux, de minéraux — sauf le fer, le pétrole et les

iron or petroleum or related hydrocarbons) or coal from a mineral resource located in Canada,

(IV) to any stage that is not beyond the pellet stage or its equivalent, of iron from a mineral resource located in Canada, or

(V) to any stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, of petroleum or related hydrocarbons from a deposit located in Canada of bituminous sands or oil shales;

hydrocarbures connexes — ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal primaire ou son équivalent,

(IV) de fer extrait d'une ressource minérale située au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de la boulette ou son équivalent,

(V) de pétrole ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes bitumineux situé au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou son équivalent;

(3) Paragraph 18(1)(*m*) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 18(1)*m*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsections (1) and (2) apply to amounts that become payable after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes devenues payables après le 20 décembre 2002.

(5) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 18(1)(*m*) of the Act applies, notwithstanding paragraph 20(1)(*v*) of the Act, only to the percentage of each amount described by that paragraph 18(1)(*m*) that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(5) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 18(1)*m*) de la même loi s'applique, malgré l'alinéa 20(1)*v*) de la même loi, seulement au pourcentage de chaque somme visée à l'alinéa 18(1)*m*) de la même loi qui correspond au total des produits suivants :

***a*) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***b*) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***c*) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***d*) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

(6) Subsection (5) does not apply for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations* that makes reference to the income of a taxpayer.

(7) Subsection (3) applies to taxation years that begin after 2006.

3. (1) Paragraph 20(1)(*v*.1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 20(15) of the Act is repealed.

(3) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 20(1)(*v*.1) of the Act applies only to the percentage of the amount described by that paragraph that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(6) Le paragraphe (5) est sans effet sur l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* qui fait mention du revenu d'un contribuable.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

3. (1) L'alinéa 20(1)*v*.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 20(15) de la même loi est abrogé.

(3) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 20(1)*v*.1) de la même loi ne s'applique qu'au pourcentage de chaque somme visée à cet alinéa qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(4) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that end after 2002.

4. (1) Subparagraph 66(12.66)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) would be described in paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the words "paragraphs (*a*) to (*d*) and (*f*) to (*g*.1)" were read as "paragraphs (*a*), (*d*) and (*f*)", or

(2) Subparagraphs 66(12.66)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) are described in paragraph (*a*), (*d*), (*f*) or (*g*.1) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) or paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5),

(ii) would be described in paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the words "paragraphs (*a*) to (*d*) and (*f*) to (*g*.1)" were read as "paragraphs (*a*), (*d*), (*f*) and (*g*.1)", or

(3) Paragraph (*g*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*g*) any right to or interest in any property described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), other than a right or an interest that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership;

(4) Subsection 66(17) of the Act is replaced by the following:

Non-arm's length partnerships

(17) For the purpose of paragraph (12.66)(*d*), a partnership and a corporation are, at all times in a calendar year,

(*a*) deemed not to deal with each other at arm's length, if

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002.

4. (1) Le sous-alinéa 66(12.66)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) seraient des dépenses visées à l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le passage « alinéas *a*) à *d*) et *f*) à *g*.1) » était remplacé par « alinéas *a*), *d*) et *f*) »,

(2) Les sous-alinéas 66(12.66)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) sont des dépenses visées aux alinéas *a*), *d*), *f*) ou *g*.1) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) ou aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5),

(ii) seraient des dépenses visées à l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le passage « alinéas *a*) à *d*) et *f*) à *g*.1) » était remplacé par « alinéas *a*), *d*), *f*) et *g*.1) »,

(3) L'alinéa *g*) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) un droit afférent à un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *f*), à l'exception d'un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes.

(4) Le paragraphe 66(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés et sociétés de personnes liées

(17) Pour l'application de l'alinéa (12.66)*d*), une société de personnes et une société sont réputées, à tout moment d'une année civile :

a) avoir entre elles un lien de dépendance si les conditions suivantes sont réunies :

(i) an expense is deemed by subsection (12.61) to be incurred by the partnership,

(ii) the expense would, if this Act were read without reference to paragraph (12.61)(*b*), be incurred in the calendar year by the corporation, and

(iii) a share of the expense is included, because of paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), in the Canadian exploration expense of the corporation or of a member of the partnership with whom the corporation, at any time in that calendar year, does not deal at arm's length; and

(*b*) deemed to deal with each other at arm's length, in any other case.

(5) Subsection (1) applies after December 5, 1996.

(6) Subsection (2) applies to expenses incurred after 2002 pursuant to a flow-through share agreement entered into after July 26, 2002.

(7) Subsection (3) applies to rights and interests acquired after December 20, 2002.

(8) Subsection (4) applies to expenses incurred after 1996, other than expenses incurred in January or February 1997 in respect of an agreement that was made in 1995.

5. (1) Paragraph (*g*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

(*g*) any expense incurred by the taxpayer after November 16, 1978 for the purpose of bringing a new mine in a mineral resource in Canada into production in reasonable commercial quantities and incurred before the new mine comes into production in such quantities, including an expense for clearing, removing overburden, stripping, sinking a mine shaft or constructing an adit or other underground entry,

(i) des frais sont réputés par le paragraphe (12.61) être engagés par la société de personnes,

(ii) ces frais seraient engagés par la société au cours de l'année civile s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa (12.61)*b*),

(iii) une part de ces frais est incluse, par l'effet de l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), dans les frais d'exploration au Canada de la société ou d'un associé de la société de personnes avec lequel la société a un lien de dépendance au cours de cette année civile;

b) ne pas avoir entre elles de lien de dépendance, dans les autres cas.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 6 décembre 1996.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux frais engagés après 2002 conformément à une convention portant sur des actions accréditives conclue après le 26 juillet 2002.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux droits acquis après le 20 décembre 2002.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux frais engagés après 1996, sauf s'il s'agit de frais engagés en janvier ou février 1997 relativement à une convention conclue en 1995.

5. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) une dépense engagée par le contribuable après le 16 novembre 1978 en vue d'amener une nouvelle mine, située dans une ressource minérale au Canada, au stade de la production en quantités commerciales raisonnables, mais avant l'entrée en production de cette mine en de telles quantités; sont compris parmi ces dépenses les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture, de dépouillement, de creusage d'un puits de mine et de construction d'une galerie à flanc de coteau ou d'une autre entrée souterraine;

(2) The definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*.1):

(*k*.2) any portion of any expense that may reasonably be considered to have resulted in revenue earned by a taxpayer if

(i) the expense is otherwise described by subparagraph (*f*)(i), (iii) or (iv) and the revenue is earned before a new mine of the taxpayer in the mineral resource referred to in paragraph (*f*) comes into production in reasonable commercial quantities, or

(ii) the expense is otherwise described by paragraph (*g*) and the revenue is earned before the new mine referred to in that paragraph comes into production in reasonable commercial quantities,

(3) The description of L in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

L is that portion of the total of all amounts each of which was deducted by the taxpayer under subsection 127(5) or (6) for a taxation year that ended before that time and that can reasonably be attributed to a qualified Canadian exploration expenditure, a pre-production mining expenditure or a flow-through mining expenditure (each expenditure within the meaning assigned by subsection 127(9)) made in a preceding taxation year, and

(4) Subsection (1) applies to expenses incurred after May 9, 1985.

(5) Subsection (2) applies to expenses incurred after June 9, 2003.

(6) Subsection (3) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

6. (1) Paragraph (*e*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding paragraph 18(1)(*m*), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpay-

(2) La définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*.1), de ce qui suit :

k.2) toute partie d'une dépense qu'il est raisonnable de considérer comme ayant permis à un contribuable de gagner un revenu si, selon le cas :

(i) la dépense est visée par ailleurs aux sous-alinéas *f*)(i), (iii) ou (iv) et le revenu est gagné avant l'entrée en production en quantités commerciales raisonnables d'une nouvelle mine du contribuable située dans la ressource minérale visée à l'alinéa *f*),

(ii) la dépense est visée par ailleurs à l'alinéa *g*) et le revenu est gagné avant l'entrée en production en quantités commerciales raisonnables de la nouvelle mine visée à cet alinéa;

(3) L'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

L la partie du total des montants représentant chacun un montant qui a été déduit par le contribuable en application des paragraphes 127(5) ou (6) pour une année d'imposition terminée avant ce moment et qu'il est raisonnable d'attribuer à une dépense admissible d'exploration au Canada, à une dépense minière préparatoire ou à une dépense minière déterminée (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 127(9)) effectuées au cours d'une année d'imposition antérieure;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après le 9 mai 1985.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après le 9 juin 2003.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

6. (1) L'alinéa *e*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) malgré l'alinéa 18(1)*m*), le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier cana-

er's rights in respect of, any property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such property (other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(*m*)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment to which paragraph 18(1)(*m*) applied because of clause 18(1)(*m*)(ii)(B),

dien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, mais à l'exclusion d'un paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien et d'un paiement auquel s'applique l'alinéa 18(1)*m*) par l'effet de sa division (ii)(B);

(2) Paragraph (*e*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15), or any right to or interest in such property (other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership),

e) le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit;

(3) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such a property, other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as "the particular property") disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou à un droit y afférent, à l'exclusion d'un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes, (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l'excédent éventuel :

(4) Subsections (1) and (3) apply after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 21 décembre 2002.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

7. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

(*a*) notwithstanding paragraph 18(1)(*m*), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*a*), (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such property (other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) or an amount paid or payable to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease, but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(*m*)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment (other than a net royalty payment referred to in this paragraph) to which paragraph 18(1)(*m*) applied because of clause 18(1)(*m*)(ii)(B),

7. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) malgré l'alinéa 18(1)*m*), soit le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, soit une somme payée ou payable à Sa Majesté du chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail, à l'exclusion de tout paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien, et de tout paiement — sauf le paiement net de redevance visé au présent alinéa — auquel s'applique l'alinéa 18(1)*m*) par l'effet de sa division (ii)(B);

(2) Paragraph (*a*) of the definition "Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*a*), (*c*),or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15), or any right to or interest in such property (other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, soit une somme payée à Sa Majesté du

partnership), or an amount paid to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease,

chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail;

(3) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (*a*), (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such a property, other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as "the particular property") disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

(3) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou à un droit y afférent, à l'exclusion d'un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes, (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l'excédent éventuel :

(4) Subsections (1) and (3) apply after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 21 décembre 2002.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

8. (1) Subsection 69(6) of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 69(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of petroleum, etc.

(6) An operator with respect to a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, an oil or gas well in Canada or a mineral resource in Canada who at any time disposes of property, produced in the operation, that is petroleum, natural gas or related hydrocarbons, metal or minerals for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than its fair market value at that time, is deemed to have received proceeds of disposition for the property equal to that fair market value if the disposition is to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province;

(*b*) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province; or

Disposition de pétrole, de gaz ou d'hydrocarbures connexes

(6) Le contribuable qui exploite un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, un puits de pétrole ou de gaz ou une ressource minérale, situés au Canada, et qui dispose d'un bien — pétrole, gaz naturel ou hydrocarbures connexes, métal ou minéraux — produit dans le cadre de l'exploitation de ce gisement, de ce puits ou de cette ressource, à titre gratuit ou moyennant une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition, est réputé avoir reçu pour le bien un produit de disposition égal à cette juste valeur marchande si la disposition est effectuée en faveur d'une des personnes suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

(*c*) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province.

b) un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) une société, une commission ou une association qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire.

(2) Subsections 69(6) to (10) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 69(6) à (10) de la même loi sont abrogés.

(3) Subsection (1) applies to dispositions that occur after December 20, 2002.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 2002.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

9. (1) Section 80.2 of the Act is repealed.

9. (1) L'article 80.2 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

10. (1) Subparagraph 96(1)(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) this Act were read without reference to section 34.1, subsection 59(1), paragraph 59(3.2)(*c*.1) and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1), and

10. (1) Le sous-alinéa 96(1)*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, il n'était pas tenu compte de l'article 34.1, du paragraphe 59(1), de l'alinéa 59(3.2)*c*.1) ni des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1),

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

11. (1) Subsection 104(29) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 104(29) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts deemed payable to beneficiaries

(29) For the purposes of this section, an amount designated by a trust in its return of income for a taxation year throughout which it was resident in Canada is deemed to have become, in the proportions that the trust designates in that return of income, payable by the trust to particular beneficiaries under the trust in the year if

Attribution réputée

(29) Pour l'application du présent article, la somme qu'une fiducie attribue dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée être devenue payable au cours de l'année par celle-ci à ses bénéficiaires selon la part attribuée à chacun par la fiducie dans cette déclaration, si, à la fois :

(*a*) the designated amount does not exceed the amount determined by the formula

(A - B) x C/D

where

a) la somme attribuée ne dépasse pas la somme obtenue par la formule suivante :

(A - B) x C/D

où :

A is the total of all amounts each of which is

A représente le total des sommes représentant chacune :

(i) an amount that is not deductible in computing the trust's income for the year, but that would be deductible in computing that income if this Act were read without reference to paragraph 18(1)(*m*),

(ii) an amount that is required by paragraph 12(1)(*o*) or by subsection 69(6) or (7) to be included in computing that income, or

(iii) an amount that is required to be included in computing that income because of an amount designated under this subsection by another trust,

B is the total of all amounts each of which is

(i) an amount that is deductible (otherwise than because of the membership of the trust in a partnership) under paragraph 20(1)(*v.1*) in computing the trust's income for the year, or

(ii) an amount that is not included in computing that income, but that would be included in computing that income if this Act were read without reference to section 80.2,

C is the total of all amounts each of which is a portion of the trust's income for the year computed without reference to the provisions of this Act (in this subsection referred to as the "trust-purpose income of the trust for the year") that

(i) was payable in the year to a beneficiary under the trust, or

(ii) was required by subsection 105(2) to be included in computing the income of a beneficiary under the trust, and

D is the trust-purpose income of the trust for the year; and

(*b*) the designated proportions are reasonable having regard to the portions of the trust-purpose income of the trust for the year that are included in computing the beneficiaries' incomes for the year.

(i) une somme qui n'est pas déductible dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année, mais qui le serait s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 18(1)*m*),

(ii) une somme à inclure, en application de l'alinéa 12(1)*o*) ou des paragraphes 69(6) ou (7), dans le calcul de ce revenu,

(iii) une somme à inclure dans le calcul de ce revenu du fait qu'une somme a été attribuée par une autre fiducie en vertu du présent paragraphe,

B le total des sommes représentant chacune :

(i) une somme qui est déductible en application de l'alinéa 20(1)*v.1*) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année, mais non parce que la fiducie est l'associé d'une société de personnes,

(ii) une somme qui n'est pas incluse dans le calcul de ce revenu, mais qui le serait s'il n'était pas tenu compte de l'article 80.2,

C le total des sommes représentant chacune la partie du revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi :

(i) soit qui était payable au cours de l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(ii) soit qui était à inclure, en application du paragraphe 105(2), dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie,

D le revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi;

b) les parts attribuées sont raisonnables compte tenu des parties du revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi qui entrent dans le calcul du revenu des bénéficiaires pour l'année.

(2) Subsection 104(29) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 104(29) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to trust taxation years that end after December 20, 2002.

(4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 2006.

12. (1) Subparagraph (*a*)(iii) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

(iii) the corporation's taxable resource income for the year, and

(2) Paragraph (*a*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

13. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.1:

Definitions

"resource rate reduction percentage" « *pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources* »

125.11 (1) The following definitions apply in section 123.4 and this section.

"resource rate reduction percentage", of a corporation for a taxation year, is the total of

(*a*) that proportion of 1% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 2% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 3% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 20 décembre 2002.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006.

12. (1) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) son revenu imposable provenant de ressources pour l'année,

(2) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

13. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.1, de ce qui suit :

Définitions

« pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources » "*resource rate reduction percentage*"

125.11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 123.4 et au présent article.

« pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 1 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 2 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

(*d*) that proportion of 5% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are after 2006 is of the number of days in the taxation year.

"taxable resource income" *« revenu imposable provenant de ressources »*

"taxable resource income", of a taxpayer for a taxation year, is the lesser of the taxpayer's taxable income for the taxation year and the amount determined by the formula

$$3(A/B) + C - D$$

where

A is the total of all amounts each of which is deducted by the taxpayer under paragraph 20(1)(*v*.1) in computing the taxpayer's income for the taxation year;

B is the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year;

C is the total of all amounts included in computing the taxpayer's income for the taxation year under paragraph 59(3.2)(*b*) or (*c*); and

D is the total of all amounts deducted by the taxpayer under any of sections 65 to 66.7, other than subsections 66(4), 66.21(4) and

d) le produit de 5 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 7 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

« revenu imposable provenant de ressources » *"taxable resource income"*

« revenu imposable provenant de ressources » En ce qui concerne un contribuable pour une année d'imposition, son revenu imposable pour l'année ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

$$3(A/B) + C - D$$

où :

A représente le total des sommes dont chacune est déduite par le contribuable en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition;

B le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

b) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

c) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

d) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le

66.7(2) and (2.3), of this Act, and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules*, in computing the taxpayer's income for the taxation year.

nombre total de jours de l'année d'imposition;

C le total des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en vertu des alinéas 59(3.2)*b*) ou *c*);

D le total des sommes déduites par le contribuable en application de l'un des articles 65 à 66.7 de la présente loi, à l'exception des paragraphes 66(4), 66.21(4) et 66.7(2) et (2.3), et des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition.

Resource deduction

(2) There may be deducted from a corporation's tax otherwise payable under this Part for a taxation year the product obtained by multiplying the corporation's resource rate reduction percentage for the taxation year by the corporation's taxable resource income for the taxation year.

Déduction pour ressources

(2) Est déductible de l'impôt d'une société payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le produit de son pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources pour l'année par son revenu imposable provenant de ressources pour l'année.

(2) Section 125.11 of the Act is repealed.

(2) L'article 125.11 de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for those taxation years that begin before June 9, 2003, the value of C in the formula in the definition "taxable resource income" in subsection 125.11(1) of the Act is deemed to be nil.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est de ces années d'imposition commençant avant le 9 juin 2003, la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu imposable provenant de ressources », au paragraphe 125.11(1) de la même loi, est réputée nulle.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

14. (1) Subparagraph 127(5)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le sous-alinéa 127(5)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for the year or a preceding taxation year, of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year or a preceding taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or at the end of a preceding taxation year, and

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année, de sa dépense minière déterminée pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, de sa dépense minière préparatoire pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) Clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for a subsequent taxation year, of the taxpayer's pre-production mining expenditure for a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection for the subsequent year, and

(2) La division 127(5)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière déterminée pour une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière préparatoire pour une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un tel crédit n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe,

(3) The definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.2):

(*a*.3) where the taxpayer is a taxable Canadian corporation, the specified percentage of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year,

(3) La définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*.2), de ce qui suit :

a.3) si le contribuable est une société canadienne imposable, le pourcentage déterminé de ses dépenses minières préparatoires pour l'année;

(4) Paragraph (*c*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount determined under any of paragraphs (*a*) to (*b*) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(4) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun la somme déterminée selon l'un des alinéas *a*) à *b*) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(5) Paragraph (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) the amount of a pre-production mining expenditure of the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*.3), and

(5) L'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) le montant des dépenses minières préparatoires du contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*.3);

(6) The definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) in respect of a pre-production mining expenditure, if the expenditure was incurred

(i) in 2003, 5%,

(ii) in 2004, 7%, and

(iii) after 2004, 10%;

(6) La définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) dans le cas d'une dépense minière préparatoire engagée :

(i) en 2003 : 5 %,

(ii) en 2004 : 7 %,

(iii) après 2004 : 10 %.

(7) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"pre-production mining expenditure" *« dépense minière préparatoire »*

"pre-production mining expenditure", of a taxable Canadian corporation for a taxation year, means the total of all amounts each of which is an expenditure incurred after 2002 by the taxable Canadian corporation in the taxation year that

(*a*) would be an expense described in paragraph (*f*) or (*g*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the expression "mineral resource" in that paragraph were defined to mean a mineral deposit from which the principal mineral to be extracted is diamond, a base or precious metal deposit, or a mineral deposit from which the principal mineral to be extracted is an industrial mineral that, when refined, results in a base or precious metal, and

(*b*) is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the taxable Canadian corporation;

(7) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« dépense minière préparatoire » *"pre-production mining expenditure"*

« dépense minière préparatoire » En ce qui concerne une société canadienne imposable pour une année d'imposition, le total des sommes représentant chacune une dépense engagée par la société au cours de l'année, mais après 2002, qui :

a) d'une part, serait une dépense visée aux alinéas *f*) ou *g*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le terme « ressource minérale » à ces alinéas s'entendait d'un gisement minéral dont le principal minéral extrait est le diamant, d'un gisement de métal de base ou de métal précieux ou d'un gisement minéral dont le principal minéral extrait est un minéral industriel qui, une fois raffiné, donne un métal de base ou un métal précieux;

b) d'autre part, n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé aux termes du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société.

(8) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*.2) and by adding the following after that paragraph:

(*c*.3) the amount of a taxpayer's pre-production mining expenditure for a taxation year is deemed to be the amount of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year as otherwise determined less the amount of any government assis-

(8) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.2), de ce qui suit :

c.3) le montant des dépenses minières préparatoires d'un contribuable pour une année d'imposition est réputé correspondre au montant de ces dépenses pour l'année, déterminé par ailleurs, moins le montant de toute aide gouvernementale ou non gouvernementale relative à des dépenses compri-

tance or non-government assistance in respect of expenses included in determining the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive; and

ses dans le calcul de ses dépenses minières préparatoires pour l'année qu'il a reçue, a le droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année;

(9) Subsections (1) to (8) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

15. (1) Part XII of the Act is repealed.

15. (1) La partie XII de la même loi est abrogée.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

16. (1) Paragraph (*a*) of the definition "carved-out income" in subsection 209(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « revenus miniers et pétroliers », au paragraphe 209(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person's income for the year attributable to the property computed under Part I on the assumption that in computing income no deduction was allowed under section 20, subdivision e of Division B of Part I or section 104,

a) du revenu de la personne pour l'année attribuable aux biens restreints, calculé conformément à la partie I, à supposer qu'aucune somme ne soit admise en déduction en vertu de l'article 20, de la sous-section e de la section B de la partie I ou de l'article 104,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

17. (1) Paragraph 219(1)(*c*) of the Act is repealed.

17. (1) L'alinéa 219(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 219(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 219(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the total of all amounts each of which is an amount in respect of a grant or credit that

(i) can reasonably be considered to have been received by the corporation in the year as a reimbursement or repayment of, or as indemnification or compensation for, an amount deducted because of paragraph (*j*), as it read in its application to the 1995 taxation year, in computing the amount determined under this subsection for a preceding taxation year that began before 1996, and

(ii) was not included in computing the corporation's base amount for any taxation year,

e) le total des sommes représentant chacune une somme relative à une subvention ou à un crédit :

(i) d'une part, qu'il est raisonnable de considérer comme reçu par elle au cours de l'année à titre de remboursement, d'indemnisation ou de compensation pour un montant déduit par l'effet de l'alinéa *j*), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1995, dans le calcul de la somme déterminée selon le présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure ayant commencé avant 1996,

(ii) d'autre part, qui n'a pas été inclus dans le calcul de son montant de base pour une année d'imposition,

(3) Subsection 219(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by repealing paragraph (*k*).

(3) L'alinéa 219(1)*k*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2006.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2006.

18. (1) Paragraph (*b*) of the definition "gross revenue" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

18. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu brut », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) all amounts (other than amounts referred to in paragraph (*a*)) included in computing the taxpayer's income from a business or property for the year because of subsection 12(3) or (4) or section 12.2 of this Act or subsection 12(8) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

b) les sommes, sauf celles visées à l'alinéa *a*), incluses dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou de biens pour l'année par l'effet des paragraphes 12(3) ou (4) ou de l'article 12.2 de la présente loi ou du paragraphe 12(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

HT
B
-B56

Government
Publications

C-48

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Income Tax Act (natural resources)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 21, 2003

C-48

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 OCTOBRE 2003

JOURNAL
NOV 21 2003
University of Toronto

Summary

This enactment amends the *Income Tax Act* to give effect to the new structure for federal income taxation of resource income as announced in the 2003 Budget and the Department of Finance Technical Paper "Improving the Income Taxation of the Resource Sector in Canada" released on March 3, 2003.

In particular, this enactment includes measures:

— to implement a deduction for Crown royalties and mining taxes;

— to eliminate the resource allowance;

— to reduce the corporate tax rate applicable to resource income; and

— to introduce a new 10-per-cent tax credit for qualifying mineral exploration expenses.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de la mise en oeuvre du nouveau régime fédéral d'imposition du revenu provenant de ressources annoncé dans le budget de 2003 et dans le document intitulé « Amélioration du régime d'imposition applicable au secteur canadien des ressources naturelles » qui a été rendu public par le ministère des Finances le 3 mars 2003.

Le texte comprend notamment les mesures suivantes :

— l'instauration d'une déduction pour les redevances à la Couronne et les impôts miniers;

— l'élimination de la déduction relative à des ressources;

— la réduction du taux d'imposition du revenu des sociétés provenant de ressources;

— l'instauration d'un crédit d'impôt de 10 % pour les dépenses d'exploration minière admissibles.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Income Tax Act (natural resources)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 12(1)(*o*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Royalties, etc.

(*o*) any amount (other than a prescribed amount and an amount referred to in paragraph 18(1)(*m*))

(i) that became receivable in the year by

(A) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, or

(C) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, and

(ii) that can reasonably be considered to be a royalty, tax (other than a tax or portion of a tax that can reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus, however described, or to be in respect of the late receipt or non-receipt of any of those amounts, in relation to

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property of the taxpayer, or

(B) the production in Canada

(I) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral re-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'alinéa 12(1)*o*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Redevances

o) les sommes (sauf les sommes prescrites et les sommes visées à l'alinéa 18(1)*m*)) :

(i) d'une part, qui sont devenues à recevoir au cours de l'année :

(A) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(B) soit par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(C) soit par une société, une commission ou une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire,

(ii) d'autre part, qu'il est raisonnable de considérer comme une redevance, une taxe — sauf une taxe ou une fraction de taxe qu'il est raisonnable de considérer comme une taxe municipale ou scolaire —, un loyer ou une prime, peu importe sa désignation, ou comme se rapportant à la réception tardive ou à la non-réception d'une telle somme, rattaché :

(A) soit à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien du contribuable,

(B) soit à la production au Canada :

(I) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits

source) located in Canada, or from an oil or gas well located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest,

(II) of sulphur from a natural accumulation of petroleum or natural gas located in Canada, from an oil or gas well located in Canada or from a mineral resource located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest,

(III) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal, minerals (other than iron or petroleum or related hydrocarbons) or coal from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest,

(IV) to any stage that is not beyond the pellet stage or its equivalent, of iron from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest, or

(V) to any stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, of petroleum or related hydrocarbons from a deposit located in Canada of bituminous sands or oil shales in respect of which the taxpayer had an interest;

d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un droit,

(II) de soufre extrait d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'une ressource minérale, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un droit,

(III) de métaux, de minéraux — sauf le fer, le pétrole et les hydrocarbures connexes — ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal primaire ou son équivalent,

(IV) de fer extrait d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de la boulette ou son équivalent,

(V) de pétrole ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes bitumineux situé au Canada et sur lequel le contribuable avait un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou son équivalent;

(2) Paragraph 12(1)(*o*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 12(1)*o*) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*x*.1):

(3) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *x*.1), de ce qui suit :

Crown charge rebates

(*x*.2) the total of all amounts each of which is an amount that

(i) was received by the taxpayer, including by way of a deduction from tax, in the year as a refund, reimbursement, contribution or allowance, in respect of an amount that was at any time receivable,

Remise au titre des droits à la Couronne

x.2) le total des sommes dont chacune :

(i) d'une part, a été reçue par le contribuable au cours de l'année, y compris sous forme de déduction d'impôt, à titre de remboursement, de contribution ou

directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or of a province in respect of

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or

(B) the production in Canada from a mineral resource, a natural accumulation of petroleum or natural gas, or an oil or a gas well, and

(ii) was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year;

d'indemnité, à l'égard d'une somme à recevoir, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement, selon le cas :

(A) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien,

(B) à la production au Canada tirée d'une ressource minérale, d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel ou d'un puits de pétrole ou de gaz,

(ii) d'autre part, n'a pas été incluse par ailleurs dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

(4) Paragraph 12(1)(*z*.5) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 12(1)*z*.5) de la même loi est abrogé.

(5) Subsection (1) applies to amounts that become receivable after December 20, 2002.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes devenues à recevoir après le 20 décembre 2002.

(6) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 12(1)(*o*) of the Act applies only to the percentage of each amount described by that paragraph that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(6) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 12(1)*o*) de la même loi ne s'applique qu'au pourcentage de chaque somme visée à cet alinéa qui correspond au total des produits suivants :

***a*) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***b*) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***c*) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***d*) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(7) Subsection (6) does not apply for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations* that makes reference to the income of a taxpayer.

(7) Le paragraphe (6) est sans effet sur l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* qui fait mention du revenu d'un contribuable.

(8) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

(9) Subsection (3) applies to taxation years that end after 2002, except that for each taxation year that begins before 2012 paragraph 12(1)(*x*.2) of the Act, as enacted by that subsection, applies to the amount determined in respect of that taxation year by the formula

[A - (B x C x D)] x E

where

A is the amount to which that paragraph would apply but for this subsection;

B is the total of all amounts each of which was received by the taxpayer in the taxation year under Division 1 of Part 6 or Part 11 of the *Alberta Corporate Tax Act*, chapter A-15 of the Revised Statutes of Alberta 2000;

C is

(*a*) in the case of an individual, 1,

(*b*) in the case of a taxable Canadian corporation, the greater of 0 and the fraction determined by the formula

1 - (F/$3 million)

where

F is the amount by which the Alberta crown royalty, within the meaning assigned by Division 1 of Part 6 of the *Alberta Corporate Tax Act*, chapter A-15 of the Revised Statutes of Alberta, 2000, of the corporation for the taxation year exceeds $2 million, and

(*c*) in any other case, 0;

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002. Toutefois, pour ce qui est de toute année d'imposition commençant avant 2012, l'alinéa 12(1)*x*.2) de la même loi, édicté par ce paragraphe, s'applique à la somme obtenue pour l'année par la formule suivante :

[A - (B x C x D)] x E

où :

A représente la somme à laquelle cet alinéa s'appliquerait en l'absence du présent paragraphe;

B le total des sommes dont chacune a été reçue par le contribuable au cours de l'année d'imposition en vertu de la section 1 de la partie 6 ou de la partie 11 de la loi intitulée *Alberta Corporate Tax Act*, chapitre A-15 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 2000*;

C :

a) dans le cas d'un particulier, 1,

b) dans le cas d'une société canadienne imposable, 0 ou, si elle est plus élevée, la fraction obtenue par la formule 1 - (F/3 000 000 $), où F représente l'excédent, sur 2 000 000 $, du montant représentant l'*Alberta crown royalty*, au sens de la section 1 de la partie 6 de la loi intitulée *Alberta Corporate Tax Act*, chapitre A-15 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 2000*, de la société pour l'année,

c) dans les autres cas, 0;

D is the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 50% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 40% that the number of days in the taxation year that are in 2008 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 30% that the number of days in the taxation year that are in 2009 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 20% that the number of days in the taxation year that are in 2010 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 10% that the number of days in the taxation year that are in 2011 is of the number of days in the taxation year; and

E is

(*a*) for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations*, nil, and

(*b*) for any other purpose, the percentage that is the total of

(i) that proportion of 10% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of 25% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(iii) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(iv) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(v) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are after 2006 is of the number of days in the taxation year.

D le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 50 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

b) le produit de 40 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

c) le produit de 30 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2009 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

d) le produit de 20 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2010 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

e) le produit de 10 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2011 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

E :

a) pour l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, zéro,

b) dans les autres cas, le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

(i) le produit de 10 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de

l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iv) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(v) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(10) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, the reference to "25%" in paragraph 12(1)(*z*.5) of the Act is to be read as a reference to the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 25% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 22.5% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 18.75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 16.25% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 8.75% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(10) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, la mention « 25 % » à l'alinéa 12(1)*z*.5) de la même loi vaut mention du pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 22,5 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 18,75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) le produit de 16,25 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 8,75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(11) Subsection (4) applies to taxation years that begin after 2006.

2. (1) Paragraph 18(1)(*l.1*) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 18(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

Royalties, etc.

(*m*) any amount (other than a prescribed amount)

(i) that is paid or payable in the year to

(A) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, or

(C) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province, and

(ii) that can reasonably be considered to be a royalty, tax (other than a tax or portion of a tax that can reasonably be considered to be a municipal or school tax), lease rental or bonus, however described, or to be in respect of the late payment or non-payment of any of those amounts, in relation to

(A) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or

(B) the production in Canada

(I) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) located in Canada, or from an oil or gas well located in Canada,

(II) of sulphur from a natural accumulation of petroleum or natural gas located in Canada, from an oil or gas well located in Canada or from a mineral resource located in Canada,

(III) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal, minerals (other than

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

2. (1) L'alinéa 18(1)*l.1*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 18(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Redevances

m) toute somme (sauf les sommes prescrites) :

(i) d'une part, qui est payée ou payable au cours de l'année :

(A) soit à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(B) soit à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(C) soit à une société, à une commission ou à une association contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire,

(ii) d'autre part, qu'il est raisonnable de considérer comme une redevance, une taxe — sauf une taxe ou une fraction de taxe qu'il est raisonnable de considérer comme une taxe municipale ou scolaire —, un loyer ou une prime, peu importe sa désignation, ou comme se rapportant au paiement tardif ou au non-paiement d'une telle somme, rattaché :

(A) soit à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien,

(B) soit à la production au Canada :

(I) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada,

(II) de soufre extrait d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'une ressource minérale, situés au Canada,

(III) de métaux, de minéraux — sauf le fer, le pétrole et les

iron or petroleum or related hydrocarbons) or coal from a mineral resource located in Canada,

(IV) to any stage that is not beyond the pellet stage or its equivalent, of iron from a mineral resource located in Canada, or

(V) to any stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, of petroleum or related hydrocarbons from a deposit located in Canada of bituminous sands or oil shales;

hydrocarbures connexes — ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal primaire ou son équivalent,

(IV) de fer extrait d'une ressource minérale située au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de la boulette ou son équivalent,

(V) de pétrole ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes bitumineux situé au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou son équivalent;

(3) Paragraph 18(1)(*m*) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 18(1)*m*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsections (1) and (2) apply to amounts that become payable after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes devenues payables après le 20 décembre 2002.

(5) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 18(1)(*m*) of the Act applies, notwithstanding paragraph 20(1)(*v*) of the Act, only to the percentage of each amount described by that paragraph 18(1)(*m*) that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(5) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 18(1)*m*) de la même loi s'applique, malgré l'alinéa 20(1)*v*) de la même loi, seulement au pourcentage de chaque somme visée à l'alinéa 18(1)*m*) de la même loi qui correspond au total des produits suivants :

***a*) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***b*) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***c*) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

***d*) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;**

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(6) Subsection (5) does not apply for the purpose of applying any provision of Part XII of the *Income Tax Regulations* that makes reference to the income of a taxpayer.

(6) Le paragraphe (5) est sans effet sur l'application de toute disposition de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu* qui fait mention du revenu d'un contribuable.

(7) Subsection (3) applies to taxation years that begin after 2006.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

3. (1) Paragraph 20(1)(*v*.1) of the Act is repealed.

3. (1) L'alinéa 20(1)*v*.1) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 20(15) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 20(15) de la même loi est abrogé.

(3) For each taxation year that ends after 2002 and begins before 2007, paragraph 20(1)(*v*.1) of the Act applies only to the percentage of the amount described by that paragraph that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year.

(3) Pour ce qui est de toute année d'imposition se terminant après 2002 et commençant avant 2007, l'alinéa 20(1)*v*.1) de la même loi ne s'applique qu'au pourcentage de chaque somme visée à cet alinéa qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

(4) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that end after 2002.

4. (1) Subparagraph 66(12.66)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) would be described in paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the words "paragraphs (*a*) to (*d*) and (*f*) to (*g*.1)" were read as "paragraphs (*a*), (*d*) and (*f*)", or

(2) Subparagraphs 66(12.66)(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) are described in paragraph (*a*), (*d*), (*f*) or (*g*.1) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) or paragraph (*a*) or (*b*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5),

(ii) would be described in paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the words "paragraphs (*a*) to (*d*) and (*f*) to (*g*.1)" were read as "paragraphs (*a*), (*d*), (*f*) and (*g*.1)", or

(3) Paragraph (*g*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

(*g*) any right to or interest in any property described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), other than a right or an interest that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership;

(4) Subsection 66(17) of the Act is replaced by the following:

Non-arm's length partnerships

(17) For the purpose of paragraph (12.66)(*d*), a partnership and a corporation are, at all times in a calendar year,

(*a*) deemed not to deal with each other at arm's length, if

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002.

4. (1) Le sous-alinéa 66(12.66)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) seraient des dépenses visées à l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le passage « alinéas *a*) à *d*) et *f*) à *g*.1) » était remplacé par « alinéas *a*), *d*) et *f*) »,

(2) Les sous-alinéas 66(12.66)*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) sont des dépenses visées aux alinéas *a*), *d*), *f*) ou *g*.1) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) ou aux alinéas *a*) ou *b*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5),

(ii) seraient des dépenses visées à l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le passage « alinéas *a*) à *d*) et *f*) à *g*.1) » était remplacé par « alinéas *a*), *d*), *f*) et *g*.1) »,

(3) L'alinéa *g*) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) un droit afférent à un bien visé à l'un des alinéas *a*) à *f*), à l'exception d'un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes.

(4) Le paragraphe 66(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sociétés et sociétés de personnes liées

(17) Pour l'application de l'alinéa (12.66)*d*), une société de personnes et une société sont réputées, à tout moment d'une année civile :

a) avoir entre elles un lien de dépendance si les conditions suivantes sont réunies :

(i) an expense is deemed by subsection (12.61) to be incurred by the partnership,

(ii) the expense would, if this Act were read without reference to paragraph (12.61)(*b*), be incurred in the calendar year by the corporation, and

(iii) a share of the expense is included, because of paragraph (*h*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), in the Canadian exploration expense of the corporation or of a member of the partnership with whom the corporation, at any time in that calendar year, does not deal at arm's length; and

(*b*) deemed to deal with each other at arm's length, in any other case.

(5) Subsection (1) applies after December 5, 1996.

(6) Subsection (2) applies to expenses incurred after 2002 pursuant to a flow-through share agreement entered into after July 26, 2002.

(7) Subsection (3) applies to rights and interests acquired after December 20, 2002.

(8) Subsection (4) applies to expenses incurred after 1996, other than expenses incurred in January or February 1997 in respect of an agreement that was made in 1995.

5. (1) Paragraph (*g*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

(*g*) any expense incurred by the taxpayer after November 16, 1978 for the purpose of bringing a new mine in a mineral resource in Canada into production in reasonable commercial quantities and incurred before the new mine comes into production in such quantities, including an expense for clearing, removing overburden, stripping, sinking a mine shaft or constructing an adit or other underground entry,

(i) des frais sont réputés par le paragraphe (12.61) être engagés par la société de personnes,

(ii) ces frais seraient engagés par la société au cours de l'année civile s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa (12.61)*b*),

(iii) une part de ces frais est incluse, par l'effet de l'alinéa *h*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), dans les frais d'exploration au Canada de la société ou d'un associé de la société de personnes avec lequel la société a un lien de dépendance au cours de cette année civile;

b) ne pas avoir entre elles de lien de dépendance, dans les autres cas.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 6 décembre 1996.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux frais engagés après 2002 conformément à une convention portant sur des actions accréditives conclue après le 26 juillet 2002.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux droits acquis après le 20 décembre 2002.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux frais engagés après 1996, sauf s'il s'agit de frais engagés en janvier ou février 1997 relativement à une convention conclue en 1995.

5. (1) L'alinéa *g*) de la définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) une dépense engagée par le contribuable après le 16 novembre 1978 en vue d'amener une nouvelle mine, située dans une ressource minérale au Canada, au stade de la production en quantités commerciales raisonnables, mais avant l'entrée en production de cette mine en de telles quantités; sont compris parmi ces dépenses les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture, de dépouillement, de creusage d'un puits de mine et de construction d'une galerie à flanc de coteau ou d'une autre entrée souterraine;

(2) The definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k*.1):

(*k*.2) any portion of any expense that may reasonably be considered to have resulted in revenue earned by a taxpayer if

(i) the expense is otherwise described by subparagraph (*f*)(i), (iii) or (iv) and the revenue is earned before a new mine of the taxpayer in the mineral resource referred to in paragraph (*f*) comes into production in reasonable commercial quantities, or

(ii) the expense is otherwise described by paragraph (*g*) and the revenue is earned before the new mine referred to in that paragraph comes into production in reasonable commercial quantities,

(3) The description of L in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:

L is that portion of the total of all amounts each of which was deducted by the taxpayer under subsection 127(5) or (6) for a taxation year that ended before that time and that can reasonably be attributed to a qualified Canadian exploration expenditure, a pre-production mining expenditure or a flow-through mining expenditure (each expenditure within the meaning assigned by subsection 127(9)) made in a preceding taxation year, and

(4) Subsection (1) applies to expenses incurred after May 9, 1985.

(5) Subsection (2) applies to expenses incurred after June 9, 2003.

(6) Subsection (3) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

6. (1) Paragraph (*e*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

(*e*) notwithstanding paragraph 18(1)(*m*), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpay-

(2) La définition de « frais d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *k*.1), de ce qui suit :

k.2) toute partie d'une dépense qu'il est raisonnable de considérer comme ayant permis à un contribuable de gagner un revenu si, selon le cas :

(i) la dépense est visée par ailleurs aux sous-alinéas *f*)(i), (iii) ou (iv) et le revenu est gagné avant l'entrée en production en quantités commerciales raisonnables d'une nouvelle mine du contribuable située dans la ressource minérale visée à l'alinéa *f*),

(ii) la dépense est visée par ailleurs à l'alinéa *g*) et le revenu est gagné avant l'entrée en production en quantités commerciales raisonnables de la nouvelle mine visée à cet alinéa;

(3) L'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada », au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

L la partie du total des montants représentant chacun un montant qui a été déduit par le contribuable en application des paragraphes 127(5) ou (6) pour une année d'imposition terminée avant ce moment et qu'il est raisonnable d'attribuer à une dépense admissible d'exploration au Canada, à une dépense minière préparatoire ou à une dépense minière déterminée (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 127(9)) effectuées au cours d'une année d'imposition antérieure;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après le 9 mai 1985.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après le 9 juin 2003.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

6. (1) L'alinéa *e*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) malgré l'alinéa 18(1)*m*), le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier cana-

er's rights in respect of, any property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such property (other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(*m*)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment to which paragraph 18(1)(*m*) applied because of clause 18(1)(*m*)(ii)(B),

dien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, mais à l'exclusion d'un paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien et d'un paiement auquel s'applique l'alinéa 18(1)*m*) par l'effet de sa division (ii)(B);

(2) Paragraph (*e*) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15), or any right to or interest in such property (other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership),

e) le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit;

(3) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (*b*), (*e*) or (*f*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such a property, other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as "the particular property") disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas *b*), *e*) ou *f*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou à un droit y afférent, à l'exclusion d'un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes, (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l'excédent éventuel :

(4) Subsections (1) and (3) apply after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 21 décembre 2002.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

7. (1) Paragraph (*a*) of the definition "Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

(*a*) notwithstanding paragraph 18(1)(*m*), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*a*), (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such property (other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) or an amount paid or payable to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease, but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(*m*)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment (other than a net royalty payment referred to in this paragraph) to which paragraph 18(1)(*m*) applied because of clause 18(1)(*m*)(ii)(B),

7. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) malgré l'alinéa 18(1)*m*), soit le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, soit une somme payée ou payable à Sa Majesté du chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail, à l'exclusion de tout paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien, et de tout paiement — sauf le paiement net de redevance visé au présent alinéa — auquel s'applique l'alinéa 18(1)*m*) par l'effet de sa division (ii)(B);

(2) Paragraph (*a*) of the definition "Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (*a*), (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15), or any right to or interest in such property (other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit y afférent — sauf un droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit, soit une somme payée à Sa Majesté du

partnership), or an amount paid to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease,

chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail;

(3) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (*a*), (*c*) or (*d*) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in such a property, other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as "the particular property") disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

(3) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas *a*), *c*) ou *d*) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou à un droit y afférent, à l'exclusion d'un tel droit qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes, (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l'excédent éventuel :

(4) Subsections (1) and (3) apply after December 20, 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 21 décembre 2002.

(5) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

8. (1) Subsection 69(6) of the Act is replaced by the following:

Disposition of petroleum, etc.

(6) An operator with respect to a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, an oil or gas well in Canada or a mineral resource in Canada who at any time disposes of property, produced in the operation, that is petroleum, natural gas or related hydrocarbons, metal or minerals for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than its fair market value at that time, is deemed to have received proceeds of disposition for the property equal to that fair market value if the disposition is to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province;

(*b*) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province; or

8. (1) Le paragraphe 69(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition de pétrole, de gaz ou d'hydrocarbures connexes

(6) Le contribuable qui exploite un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, un puits de pétrole ou de gaz ou une ressource minérale, situés au Canada, et qui dispose d'un bien — pétrole, gaz naturel ou hydrocarbures connexes, métal ou minéraux — produit dans le cadre de l'exploitation de ce gisement, de ce puits ou de cette ressource, à titre gratuit ou moyennant une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition, est réputé avoir reçu pour le bien un produit de disposition égal à cette juste valeur marchande si la disposition est effectuée en faveur d'une des personnes suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

(*c*) a corporation, a commission or an association that is controlled by Her Majesty in right of Canada or of a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province.

b) un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) une société, une commission ou une association qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par son mandataire.

(2) Subsections 69(6) to (10) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 69(6) à (10) de la même loi sont abrogés.

(3) Subsection (1) applies to dispositions that occur after December 20, 2002.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 2002.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

9. (1) Section 80.2 of the Act is repealed.

9. (1) L'article 80.2 de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

10. (1) Subparagraph 96(1)(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) this Act were read without reference to section 34.1, subsection 59(1), paragraph 59(3.2)(*c*.1) and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1), and

10. (1) Le sous-alinéa 96(1)*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, il n'était pas tenu compte de l'article 34.1, du paragraphe 59(1), de l'alinéa 59(3.2)*c*.1) ni des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1),

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

11. (1) Subsection 104(29) of the Act is replaced by the following:

11. (1) Le paragraphe 104(29) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts deemed payable to beneficiaries

(29) For the purposes of this section, an amount designated by a trust in its return of income for a taxation year throughout which it was resident in Canada is deemed to have become, in the proportions that the trust designates in that return of income, payable by the trust to particular beneficiaries under the trust in the year if

Attribution réputée

(29) Pour l'application du présent article, la somme qu'une fiducie attribue dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée être devenue payable au cours de l'année par celle-ci à ses bénéficiaires selon la part attribuée à chacun par la fiducie dans cette déclaration, si, à la fois :

(*a*) the designated amount does not exceed the amount determined by the formula

a) la somme attribuée ne dépasse pas la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A - B) \times C/D$$

$$(A - B) \times C/D$$

where

où :

A is the total of all amounts each of which is

A représente le total des sommes représentant chacune :

(i) an amount that is not deductible in computing the trust's income for the year, but that would be deductible in computing that income if this Act were read without reference to paragraph 18(1)(*m*),

(ii) an amount that is required by paragraph 12(1)(*o*) or by subsection 69(6) or (7) to be included in computing that income, or

(iii) an amount that is required to be included in computing that income because of an amount designated under this subsection by another trust,

B is the total of all amounts each of which is

(i) an amount that is deductible (otherwise than because of the membership of the trust in a partnership) under paragraph 20(1)(*v*.1) in computing the trust's income for the year, or

(ii) an amount that is not included in computing that income, but that would be included in computing that income if this Act were read without reference to section 80.2,

C is the total of all amounts each of which is a portion of the trust's income for the year computed without reference to the provisions of this Act (in this subsection referred to as the "trust-purpose income of the trust for the year") that

(i) was payable in the year to a beneficiary under the trust, or

(ii) was required by subsection 105(2) to be included in computing the income of a beneficiary under the trust, and

D is the trust-purpose income of the trust for the year; and

(*b*) the designated proportions are reasonable having regard to the portions of the trust-purpose income of the trust for the year that are included in computing the beneficiaries' incomes for the year.

(2) Subsection 104(29) of the Act is repealed.

(i) une somme qui n'est pas déductible dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année, mais qui le serait s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 18(1)*m*),

(ii) une somme à inclure, en application de l'alinéa 12(1)*o*) ou des paragraphes 69(6) ou (7), dans le calcul de ce revenu,

(iii) une somme à inclure dans le calcul de ce revenu du fait qu'une somme a été attribuée par une autre fiducie en vertu du présent paragraphe,

B le total des sommes représentant chacune :

(i) une somme qui est déductible en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année, mais non parce que la fiducie est l'associé d'une société de personnes,

(ii) une somme qui n'est pas incluse dans le calcul de ce revenu, mais qui le serait s'il n'était pas tenu compte de l'article 80.2,

C le total des sommes représentant chacune la partie du revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi :

(i) soit qui était payable au cours de l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(ii) soit qui était à inclure, en application du paragraphe 105(2), dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie,

D le revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi;

b) les parts attribuées sont raisonnables compte tenu des parties du revenu de la fiducie pour l'année calculé compte non tenu de la présente loi qui entrent dans le calcul du revenu des bénéficiaires pour l'année.

(2) Le paragraphe 104(29) de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to trust taxation years that end after December 20, 2002.

(4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 2006.

12. (1) Subparagraph (*a*)(iii) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

(iii) the corporation's taxable resource income for the year, and

(2) Paragraph (*a*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

13. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.1:

Definitions

125.11 (1) The following definitions apply in section 123.4 and this section.

"resource rate reduction percentage" « *pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources* »

"resource rate reduction percentage", of a corporation for a taxation year, is the total of

(*a*) that proportion of 1% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 2% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 3% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 20 décembre 2002.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006.

12. (1) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) son revenu imposable provenant de ressources pour l'année,

(2) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

13. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.1, de ce qui suit :

Définitions

125.11 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 123.4 et au présent article.

« pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources » "*resource rate reduction percentage*"

« pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources » Pour une société pour une année d'imposition, le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 1 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 2 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

(*d*) that proportion of 5% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 7% that the number of days in the taxation year that are after 2006 is of the number of days in the taxation year.

"taxable resource income" *« revenu imposable provenant de ressources »*

"taxable resource income", of a taxpayer for a taxation year, is the lesser of the taxpayer's taxable income for the taxation year and the amount determined by the formula

$$3(A/B) + C - D$$

where

A is the total of all amounts each of which is deducted by the taxpayer under paragraph 20(1)(*v.*1) in computing the taxpayer's income for the taxation year;

B is the percentage that is the total of

(*a*) that proportion of 100% that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year;

C is the total of all amounts included in computing the taxpayer's income for the taxation year under paragraph 59(3.2)(*b*) or (*c*); and

D is the total of all amounts deducted by the taxpayer under any of sections 65 to 66.7, other than subsections 66(4), 66.21(4) and 66.7(2) and (2.3), of this Act, and

d) le produit de 5 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 7 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

« revenu imposable provenant de ressources » *"taxable resource income"*

« revenu imposable provenant de ressources » En ce qui concerne un contribuable pour une année d'imposition, son revenu imposable pour l'année ou, si elle est moins élevée, la somme obtenue par la formule suivante :

$$3(A/B) + C - D$$

où :

A représente le total des sommes dont chacune est déduite par le contribuable en application de l'alinéa 20(1)*v.*1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition;

B le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 100 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

b) le produit de 90 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

c) le produit de 75 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

d) le produit de 65 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

e) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le

subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules*, in computing the taxpayer's income for the taxation year.

nombre total de jours de l'année d'imposition;

C le total des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en vertu des alinéas 59(3.2)*b*) ou *c*);

D le total des sommes déduites par le contribuable en application de l'un des articles 65 à 66.7 de la présente loi, à l'exception des paragraphes 66(4), 66.21(4) et 66.7(2) et (2.3), et des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition.

Resource deduction

(2) There may be deducted from a corporation's tax otherwise payable under this Part for a taxation year the product obtained by multiplying the corporation's resource rate reduction percentage for the taxation year by the corporation's taxable resource income for the taxation year.

Déduction pour ressources

(2) Est déductible de l'impôt d'une société payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie le produit de son pourcentage de réduction du taux applicable aux ressources pour l'année par son revenu imposable provenant de ressources pour l'année.

(2) Section 125.11 of the Act is repealed.

(2) L'article 125.11 de la même loi est abrogé.

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for those taxation years that begin before June 9, 2003, the value of C in the formula in the definition "taxable resource income" in subsection 125.11(1) of the Act is deemed to be nil.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est de ces années d'imposition commençant avant le 9 juin 2003, la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu imposable provenant de ressources », au paragraphe 125.11(1) de la même loi, est réputée nulle.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 2006.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

14. (1) Subparagraph 127(5)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for the year or a preceding taxation year, of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year or a preceding taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or at the end of a preceding taxation year, and

14. (1) Le sous-alinéa 127(5)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année, de sa dépense minière déterminée pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, de sa dépense minière préparatoire pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) Clause 127(5)(*a*)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year, of the taxpayer's flow-through mining expenditure for a subsequent taxation year, of the taxpayer's pre-production mining expenditure for a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection for the subsequent year, and

(2) La division 127(5)*a*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière déterminée pour une année d'imposition ultérieure, de sa dépense minière préparatoire pour une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un tel crédit n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent paragraphe,

(3) The definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.2):

(*a*.3) where the taxpayer is a taxable Canadian corporation, the specified percentage of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year,

(3) La définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*.2), de ce qui suit :

a.3) si le contribuable est une société canadienne imposable, le pourcentage déterminé de ses dépenses minières préparatoires pour l'année;

(4) Paragraph (*c*) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the total of all amounts each of which is an amount determined under any of paragraphs (*a*) to (*b*) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year,

(4) L'alinéa *c*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l'ensemble des montants représentant chacun la somme déterminée selon l'un des alinéas *a*) à *b*) relativement au contribuable pour l'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;

(5) Paragraph (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iv) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) the amount of a pre-production mining expenditure of the taxpayer under paragraph (11.1)(*c*.3), and

(5) L'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) le montant des dépenses minières préparatoires du contribuable en vertu de l'alinéa (11.1)*c*.3);

(6) The definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*j*) in respect of a pre-production mining expenditure, if the expenditure was incurred

(i) in 2003, 5%,

(ii) in 2004, 7%, and

(iii) after 2004, 10%;

(6) La définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

j) dans le cas d'une dépense minière préparatoire engagée :

(i) en 2003 : 5 %,

(ii) en 2004 : 7 %,

(iii) après 2004 : 10 %.

(7) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"pre-production mining expenditure", of a taxable Canadian corporation for a taxation year, means the total of all amounts each of which is an expenditure incurred after 2002 by the taxable Canadian corporation in the taxation year that

(*a*) would be an expense described in paragraph (*f*) or (*g*) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) if the expression "mineral resource" in that paragraph were defined to mean a mineral deposit from which the principal mineral to be extracted is diamond, a base or precious metal deposit, or a mineral deposit from which the principal mineral to be extracted is an industrial mineral that, when refined, results in a base or precious metal, and

(*b*) is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the taxable Canadian corporation;

"pre-production mining expenditure" « *dépense minière préparatoire* »

(7) Le paragraphe 127(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« dépense minière préparatoire » En ce qui concerne une société canadienne imposable pour une année d'imposition, le total des sommes représentant chacune une dépense engagée par la société au cours de l'année, mais après 2002, qui :

a) d'une part, serait une dépense visée aux alinéas *f*) ou *g*) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) si le terme « ressource minérale » à ces alinéas s'entendait d'un gisement minéral dont le principal minéral extrait est le diamant, d'un gisement de métal de base ou de métal précieux ou d'un gisement minéral dont le principal minéral extrait est un minéral industriel qui, une fois raffiné, donne un métal de base ou un métal précieux;

b) d'autre part, n'est pas une dépense à laquelle il a été renoncé aux termes du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société.

« dépense minière préparatoire » "*pre-production mining expenditure*"

(8) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*.2) and by adding the following after that paragraph:

(*c*.3) the amount of a taxpayer's pre-production mining expenditure for a taxation year is deemed to be the amount of the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year as otherwise determined less the amount of any government assis-

(8) Le paragraphe 127(11.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.2), de ce qui suit :

c.3) le montant des dépenses minières préparatoires d'un contribuable pour une année d'imposition est réputé correspondre au montant de ces dépenses pour l'année, déterminé par ailleurs, moins le montant de toute aide gouvernementale ou non gouvernementale relative à des dépenses compri-

tance or non-government assistance in respect of expenses included in determining the taxpayer's pre-production mining expenditure for the year that, at the time of the filing of the taxpayer's return of income for the year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive; and

ses dans le calcul de ses dépenses minières préparatoires pour l'année qu'il a reçue, a le droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année;

(9) Subsections (1) to (8) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

15. (1) Part XII of the Act is repealed.

15. (1) La partie XII de la même loi est abrogée.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

16. (1) Paragraph (*a*) of the definition "carved-out income" in subsection 209(1) of the Act is replaced by the following:

16. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « revenus miniers et pétroliers », au paragraphe 209(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the person's income for the year attributable to the property computed under Part I on the assumption that in computing income no deduction was allowed under section 20, subdivision e of Division B of Part I or section 104,

a) du revenu de la personne pour l'année attribuable aux biens restreints, calculé conformément à la partie I, à supposer qu'aucune somme ne soit admise en déduction en vertu de l'article 20, de la sous-section e de la section B de la partie I ou de l'article 104,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

17. (1) Paragraph 219(1)(*c*) of the Act is repealed.

17. (1) L'alinéa 219(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 219(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 219(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) the total of all amounts each of which is an amount in respect of a grant or credit that

e) le total des sommes représentant chacune une somme relative à une subvention ou à un crédit :

(i) can reasonably be considered to have been received by the corporation in the year as a reimbursement or repayment of, or as indemnification or compensation for, an amount deducted because of paragraph (*j*), as it read in its application to the 1995 taxation year, in computing the amount determined under this subsection for a preceding taxation year that began before 1996, and

(i) d'une part, qu'il est raisonnable de considérer comme reçu par elle au cours de l'année à titre de remboursement, d'indemnisation ou de compensation pour un montant déduit par l'effet de l'alinéa *j*), dans sa version applicable à l'année d'imposition 1995, dans le calcul de la somme déterminée selon le présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure ayant commencé avant 1996,

(ii) was not included in computing the corporation's base amount for any taxation year,

(ii) d'autre part, qui n'a pas été inclus dans le calcul de son montant de base pour une année d'imposition,

(3) Subsection 219(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by repealing paragraph (*k*).

(3) L'alinéa 219(1)*k*) de la même loi est abrogé.

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2006.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2006.

18. (1) Paragraph (*b*) of the definition "gross revenue" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) all amounts (other than amounts referred to in paragraph (*a*)) included in computing the taxpayer's income from a business or property for the year because of subsection 12(3) or (4) or section 12.2 of this Act or subsection 12(8) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

18. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu brut », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes, sauf celles visées à l'alinéa *a*), incluses dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise ou de biens pour l'année par l'effet des paragraphes 12(3) ou (4) ou de l'article 12.2 de la présente loi ou du paragraphe 12(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts revisés du Canada de 1952.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-49

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

First reading, September 15, 2003

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-49

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

Première lecture le 15 septembre 2003

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

LIBRARY
OCT 21 2003

90244

Summary

This enactment provides that the representation order of 2003 is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

Sommaire

Le texte prévoit que le décret de représentation électorale de 2003 prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Effective date of representation order

1. Despite subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and the proclamation issued under that subsection on August 25, 2003 and registered as SI/2003-154, the representation order referred to in that proclamation is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Prise d'effet du décret

1. Par dérogation au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à la proclamation prise en vertu de ce paragraphe le 25 août 2003 et portant le numéro d'enregistrement TR/2003-154, le décret de représentation électorale visé par celle-ci prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

90244

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
XB
-B56

Government
Publications

C-49

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 23, 2003

C-49

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 OCTOBRE 2003

LIBRARY
NOV 21 2003
UNIVERSITY OF TORONTO

90244

Summary

This enactment provides that the representation order of 2003 is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

Sommaire

Le texte prévoit que le décret de représentation électorale de 2003 prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act respecting the effective date of the representation order of 2003

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Effective date of representation order

1. Despite subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and the proclamation issued under that subsection on August 25, 2003 and registered as SI/2003-154, the representation order referred to in that proclamation is effective on the first dissolution of Parliament that occurs on or after April 1, 2004.

Amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*

2. On the later of the coming into force of this Act and section 23 of *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (political financing)*, being Chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, subsection 25(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Returning officers and electoral district associations

(2) For the purpose of authorizing and enabling, whenever required, the appointment of returning officers under section 24 of the *Canada Elections Act* or the registration of electoral district associations under subsection 403.22(4) of that Act, the representation order is deemed to be effective on the day on which the proclamation was issued.

90244

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Prise d'effet du décret

1. Par dérogation au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* et à la proclamation prise en vertu de ce paragraphe le 25 août 2003 et portant le numéro d'enregistrement TR/2003-154, le décret de représentation électorale visé par celle-ci prend effet à la première dissolution du Parlement survenant le 1er avril 2004 ou après cette date.

Modification de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*

2. À la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 23 de la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (financement politique)*, chapitre 19 des Lois du Canada (2003), le paragraphe 25(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Directeurs du scrutin et associations de circonscription

(2) Le décret est réputé prendre effet à la date de prise de la proclamation pour permettre la nomination des directeurs du scrutin conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada* et l'enregistrement des associations de circonscription conformément au paragraphe 403.22(4) de cette loi.

Deemed coming into force

3. In the case of any proclamation issued in 2003 under subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the order referred to in that proclamation is deemed, for the purposes of subsection 25(2) of that Act, as enacted by section 2 of this Act, to be effective on January 1, 2004.

Présomption

3. Dans le cas d'une proclamation prise en 2003 en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le décret visé par cette proclamation est réputé, pour l'application du paragraphe 25(2) de cette loi, prendre effet le 1er janvier 2004.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Letter mail | Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CAI
XB
-B56

Governme
Publicatio

C-50

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans

First reading, Septembre 18, 2003

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-50

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés

Première lecture le 18 septembre 2003

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

LIBRARY
OCT 21 2005

90245

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans*".

Summary

This enactment amends the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* to re-establish the Education Assistance Program. The enactment also increases the monthly allowance payable under that program, and clarifies and extends the regulation-making authority in relation to the program.

The enactment amends the *Pension Act* to broaden the eligibility criteria for prisoner-of-war compensation benefits, and to increase in some cases the amounts of those benefits.

The enactment amends the *War Veterans Allowance Act* to clarify who qualifies as a "Canadian veteran of World War I or World War II" by virtue of having served in a theatre of actual war.

The enactment also makes some technical amendments.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* pour rétablir le Programme d'aide en matière d'éducation. Il prévoit l'augmentation des allocations mensuelles versées au titre du programme et il clarifie et étend le pouvoir réglementaire relatif à celui-ci.

Il modifie de plus la *Loi sur les pensions* en vue d'élargir les critères d'admissibilité aux indemnités versées aux prisonniers de guerre. Dans certains cas, le montant de ces indemnités est majoré.

Il modifie en outre la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* en apportant des précisions relatives aux anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale appartenant à la catégorie de ceux qui ont servi sur un théâtre réel de guerre.

Enfin, le texte apporte quelques modifications matérielles.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

BILL C-50 **PROJET DE LOI C-50**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

CHILDREN OF DECEASED VETERANS EDUCATION ASSISTANCE ACT

1990, c. 43, s. 44

1. Paragraph (*d*) of the definition "student" in section 2 of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:

(*d*) a child who, but for the operation of section 25 or 26 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (*a*) of this definition.

1995, c. 17, s. 42

2. Section 3.1 of the Act is repealed.

1990, c. 43, s. 45

3. Paragraph 4(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) $300.00, and

4. Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the maximum amount of costs under this Act payable in respect of a student, and providing for the annual adjustment of that amount as a function of the Consumer Price Index;

5. Item 1 of the schedule to the Act is replaced by the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

LOI SUR L'AIDE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION AUX ENFANTS DES ANCIENS COMBATTANTS DÉCÉDÉS

1990, ch. 43, art. 44

1. L'alinéa *d*) de la définition de « étudiant », à l'article 2 de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, est remplacé par ce qui suit :

d) un enfant qui, sans l'application des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les pensions*, serait visé par l'alinéa *a*) de la présente définition.

1995, ch. 17, art. 42

2. L'article 3.1 de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, art. 45

3. L'alinéa 4(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 300 $;

4. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) fixant le montant maximal des frais prévus par la présente loi qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant et prévoyant le rajustement annuel de ce montant selon l'indice des prix à la consommation;

5. L'article 1 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

Clause 1: The relevant portion of the definition "student" in section 2 reads as follows:

"student" means

. . .

(*d*) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (*a*) of this definition.

Clause 2: Section 3.1 reads as follows:

3.1 No amount shall be paid under this Act to or in respect of a student if an amount to or in respect of the student was not being paid, or was not payable, under this Act on February 27, 1995.

Clause 3: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution is the aggregate of

(*a*) $125.76, and

Clause 4: New. The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

Notes explicatives

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

Article 1 : Texte du passage visé de la définition de « étudiant », à l'article 2 :

« étudiant » Selon le cas :

[. . .]

d) un enfant qui, sans l'application des articles 25, 26 ou 27 de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa *a*) de la présente définition.

Article 2 : Texte de l'article 3.1 :

3.1 Aucun paiement ne peut être fait pour un étudiant qui n'y a pas droit le 27 février 1995.

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard durant la période où il suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement est égal au total des montants suivants :

a) 125,76 $;

Article 4 : Nouveau. Texte du passage visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

1. Paragraphs 21(1)(*b*) and (*e*), subsections 21(2) and 34(6) and sections 64, 65 and 66 of the *Pension Act*.

6. Item 6 of the schedule to the Act is replaced by the following:

6. Section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

PENSION ACT

R.S., c. P-6

2003, c. 12, s. 1(2)

7. Paragraph (*b*) of the definition "service spécial" in subsection 3(1) of the French version of the *Pension Act* is replaced by the following:

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

8. (1) Subparagraphs 71.2(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) 5% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 30 days but not more than 88 days,

(ii) 20% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 364 days, or

(iii) 50% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 365 days; and

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

(2) Subparagraphs 71.2(1)(*b*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) 5% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 30 days but not more than 88 days,

(ii) 10% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 545 days,

(iii) 15% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 546 days but not more than 910 days,

(iv) 30% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 911 days but not more than 1,275 days,

1. Les alinéas 21(1)*b*) et *e*), les paragraphes 21(2) et 34(6) et les articles 64, 65 et 66 de la *Loi sur les pensions*.

6. L'article 6 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. L'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

2003, ch. 12, par. 1(2)

7. L'alinéa *b*) de la définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur les pensions*, est remplacé par ce qui suit :

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

8. (1) Les sous-alinéas 71.2(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins trente jours et au plus quatre-vingt-huit jours,

(ii) vingt pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus trois cent soixante-quatre jours,

(iii) cinquante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de trois cent soixante-quatre jours;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

(2) Les sous-alinéas 71.2(1)*b*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins trente jours et au plus quatre-vingt-huit jours,

(ii) dix pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus cinq cent quarante-cinq jours,

(iii) quinze pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins cinq cent quarante-six jours et au plus neuf cent dix jours,

(iv) trente pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins neuf cent onze jours et au plus mille deux cent soixante-quinze jours,

Clause 5: Item 1 of the schedule reads as follows:

1. Paragraphs 21(1)(*b*) and (*e*), subsection 21(2), section 33, subsection 34(6) and sections 64, 65 and 66 of the *Pension Act*.

Clause 6: Item 6 of the schedule reads as follows:

6. Section 5 of the *Veterans Benefit Act*, R.S.C. 1970, c. V-2.

Pension Act

Clause 7: The relevant portion of the definition "special duty service" in subsection 3(1) reads as follows:

"special duty service" means service as a member of the Canadian Forces in a special duty area designated under section 91.2, or as a member of the Canadian Forces as part of a special duty operation designated under section 91.3, during the period in which that designation is in effect, and includes

. . .

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

. . .

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect;

Clause 8: (1) and (2) Subsection 71.2(1) reads as follows:

71.2 (1) Subject to subsection (4), a prisoner of war is entitled, on application, to basic compensation equal to,

(*a*) in respect of any period spent as a prisoner of war of Japan,

(i) 20% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 364 days, or

(ii) 50% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 365 days; and

(*b*) in respect of any period spent as a prisoner of war of another power,

(i) 10% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 545 days,

(ii) 15% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 546 days but not more than 910 days, or

(iii) 25% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 911 days.

Article 5 : Texte de l'article 1 de l'annexe :

1. Les alinéas 21(1)*b*) et *e*), le paragraphe 21(2), l'article 33, le paragraphe 34(6), les articles 64, 65 et 66 de la *Loi sur les pensions*.

Article 6 : Texte de l'article 6 de l'annexe :

6. L'article 5 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, S.R.C. 1970, ch. V-2.

Loi sur les pensions

Article 7 : Texte du passage visé de la définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) :

« service spécial » Service effectué par un membre des Forces canadiennes soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 91.2, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 91.3, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

[. . .]

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

Article 8 : (1) et (2) Texte du paragraphe 71.2(1) :

71.2 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout prisonnier de guerre, sur demande, a droit à l'égard des périodes où il a été :

a) prisonnier de guerre des Japonais, à une indemnité égale à :

(i) vingt pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus trois cent soixante-quatre jours,

(ii) cinquante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de trois cent soixante-quatre jours;

b) prisonnier de guerre d'une autre puissance, à une indemnité égale à :

(i) dix pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus cinq cent quarante-cinq jours,

(ii) quinze pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins cinq cent quarante-six jours et au plus neuf cent dix jours,

(iii) vingt-cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de neuf cent dix jours.

(v) 35% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 1,276 days but not more than 1,641 days, or

(vi) 40% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 1,642 days.

(v) trente-cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins mille deux cent soixante-seize jours et au plus mille six cent quarante et un jours,

(vi) quarante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de mille six cent quarante et un jours.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11

2003, c. 12, s. 4

9. Paragraph 32.1(2)(*b*) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

9. L'alinéa 32.1(2)*b*) de la version française de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

2003, ch. 12, art. 4

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3

2000, c. 34, s. 89(1)

10. (1) Subparagraph 37(3)(*a*)(i) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(i) having enlisted and having the enlistment attested, served in a theatre of actual war during World War I or World War II and was discharged from the service in which he or she was enlisted,

10. (1) Le sous-alinéa 37(3)*a*)(i) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

(i) ayant été enrôlés dans ces forces et leur enrôlement ayant été attesté, ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale et ont été libérés du service pour lequel ils ont été enrôlés,

2000, ch. 34, par. 89(1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any person found by the Veterans Review and Appeal Board, in a decision rendered by that Board before this Act is assented to, to be a "veteran" within the meaning of subparagraph 37(3)(*a*)(i) of the *War Veterans Allowance Act* as it read immediately before that assent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes reconnues, aux termes d'une décision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) rendue avant la sanction de la présente loi, comme des anciens combattants au sens du sous-alinéa 37(3)*a*)(i) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* dans sa version antérieure à la sanction.

2000, c. 34

AN ACT TO AMEND THE STATUTE LAW IN RELATION TO VETERANS' BENEFITS

LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LÉGISLATION CONCERNANT LES AVANTAGES POUR LES ANCIENS COMBATTANTS

2000, ch. 34

11. Section 100 of *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits* is repealed.

11. L'article 100 de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* est abrogé.

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 9: The relevant portion of subsection 32.1(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), "special duty service" means service as a member of the Force in a special duty area designated under section 32.12 or under section 91.2 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, or service as a member of the Force as part of a special duty operation designated under section 32.13 or under section 91.3 of the *Pension Act* during the period in which that designation is in effect, and includes

. . .

(*b*) travel to and from the area, the operation, or the location of training referred to in paragraph (*a*), and

. . .

if that training, travel or leave occurred on a day, not earlier than September 11, 2001, that is in the period during which that designation is in effect.

War Veterans Allowance Act

Clause 10: (1) The relevant portion of subsection 37(3) reads as follows:

(3) A Canadian veteran of World War I or World War II is any former member of His Majesty's Canadian forces

(*a*) who

(i) served in a theatre of actual war during World War I or World War II,

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 9 : Texte du passage visé du paragraphe 32.1(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « service spécial » s'entend du service effectué par un membre de la Gendarmerie soit dans une zone de service spécial désignée au titre de l'article 32.12 ou au titre de l'article 91.2 de la *Loi sur les pensions*, soit dans le cadre d'une opération de service spécial désignée au titre de l'article 32.13 ou au titre de l'article 91.3 de la *Loi sur les pensions*, pendant la période visée par la désignation. Sont assimilés au service spécial, s'ils ont lieu pendant cette période mais au plus tôt le 11 septembre 2001 :

[. . .]

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée au paragraphe *a*) et en revenir;

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 10 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 37(3) :

(3) Sont d'anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale les anciens membres des forces canadiennes de Sa Majesté qui :

a) selon le cas :

(i) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits

Clause 11: Section 100 (not yet in force) reads as follows:

100. The *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is repealed.

Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants

Article 11 : Texte de l'article 100 (non encore en vigueur) :

100. La *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Authority to make allowance and pay costs

12. (1) The Minister of Veteran Affairs may, for the purposes of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*, make allowances to or in respect of, and pay the education or instruction costs in respect of, a student who was not entitled to them by reason only of section 3.1 of that Act before its repeal by section 2 of this Act.

Pouvoir de consentir des allocations et d'acquitter des frais

12. (1) Pour l'application de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, le ministre des Anciens Combattants peut, s'ils n'y étaient pas admissibles par le seul effet de l'article 3.1 de cette loi avant son abrogation par l'article 2 de la présente loi, consentir des allocations aux étudiants — ou à leur égard — et acquitter leurs frais d'éducation ou d'instruction.

Amount of allowance

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student for the period beginning on February 28, 1995 and ending on August 31, 2003 is $167.47, in lieu of the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*.

Montant de l'allocation

(2) L'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant — ou à son égard — en vertu du paragraphe (1) pour la période commençant le 28 février 1995 et se terminant le 31 août 2003 est de 167,47 $ au lieu d'un montant égal au total des montants visés aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*.

Maximum amount of education or instruction costs

(3) For the purposes of subsection (1), the maximum amount of education or instruction costs payable in respect of a student for any academic year falling, in whole or in part, within the period beginning on February 28, 1995 and ending on August 31, 2003 is $1,500.

Montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction

(3) Le montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction qui peuvent, en vertu du paragraphe (1), être acquittés à l'égard d'un étudiant pour une année scolaire comprise — même en partie — dans la période commençant le 28 février 1995 et se terminant le 31 août 2003 est de 1 500 $.

Maximum period covered

(4) For the purposes of subsection (1), subsection 4(4) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* does not apply.

Période maximale visée

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* ne s'applique pas.

Definition of "amending regulation"

13. (1) In subsection (2), "amending regulation" means the first regulation amending paragraph 5(3)(*a*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Regulations* that is made after this Act is assented to.

Définition de « règlement modificatif »

13. (1) Au paragraphe (2), « règlement modificatif » s'entend du premier règlement, pris après la sanction de la présente loi, modifiant l'alinéa 5(3)*a*) du *Règlement sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*.

Maximum amount of education or instruction costs

(2) For the purposes of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* and notwithstanding paragraph 5(3)(*a*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Regulations*, the maximum amount of education or instruction costs payable in respect of a student for any academic year falling, in whole or in part, within the period beginning on September 1, 2003 and ending on the day on which the

Montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* et malgré l'alinéa 5(3)*a*) du *Règlement sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, le montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant pour une année scolaire comprise — même en partie — dans la période

amending regulation comes into force is $4,000.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. (1) Section 3 is deemed to have come into force on September 1, 2003.

(2) Section 8 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

commençant le 1er septembre 2003 et se terminant à l'entrée en vigueur du règlement modificatif est de 4 000 $.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. (1) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1er septembre 2003.

(2) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2003.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publicatio

56

C-50

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 27, 2003

C-50

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 OCTOBRE 2003

DEC 10 2003

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans*".

Summary

This enactment amends the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* to re-establish the Education Assistance Program. The enactment also increases the monthly allowance payable under that program, and clarifies and extends the regulation-making authority in relation to the program.

The enactment amends the *Pension Act* to broaden the eligibility criteria for prisoner-of-war compensation benefits, and to increase in some cases the amounts of those benefits.

The enactment amends the *War Veterans Allowance Act* to clarify who qualifies as a "Canadian veteran of World War I or World War II" by virtue of having served in a theatre of actual war.

The enactment also makes some technical amendments.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés* ».

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* pour rétablir le Programme d'aide en matière d'éducation. Il prévoit l'augmentation des allocations mensuelles versées au titre du programme et il clarifie et étend le pouvoir réglementaire relatif à celui-ci.

Il modifie de plus la *Loi sur les pensions* en vue d'élargir les critères d'admissibilité aux indemnités versées aux prisonniers de guerre. Dans certains cas, le montant de ces indemnités est majoré.

Il modifie en outre la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* en apportant des précisions relatives aux anciens combattants canadiens de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale appartenant à la catégorie de ceux qui ont servi sur un théâtre réel de guerre.

Enfin, le texte apporte quelques modifications matérielles.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

CHILDREN OF DECEASED VETERANS EDUCATION ASSISTANCE ACT

1990, c. 43, s. 44

1. Paragraph (*d*) of the definition "student" in section 2 of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is replaced by the following:

(*d*) a child who, but for the operation of section 25 or 26 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (*a*) of this definition.

1995, c. 17, s. 42

2. Section 3.1 of the Act is repealed.

1990, c. 43, s. 45

3. Paragraph 4(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) $300.00, and

4. Section 12 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing the maximum amount of costs under this Act payable in respect of a student, and providing for the annual adjustment of that amount as a function of the Consumer Price Index;

5. Item 1 of the schedule to the Act is replaced by the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-50

Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

LOI SUR L'AIDE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION AUX ENFANTS DES ANCIENS COMBATTANTS DÉCÉDÉS

1990, ch. 43, art. 44

1. L'alinéa *d*) de la définition de « étudiant », à l'article 2 de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, est remplacé par ce qui suit :

d) un enfant qui, sans l'application des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les pensions*, serait visé par l'alinéa *a*) de la présente définition.

1995, ch. 17, art. 42

2. L'article 3.1 de la même loi est abrogé.

1990, ch. 43, art. 45

3. L'alinéa 4(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 300 $;

4. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) fixant le montant maximal des frais prévus par la présente loi qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant et prévoyant le rajustement annuel de ce montant selon l'indice des prix à la consommation;

5. L'article 1 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. Paragraphs 21(1)(*b*) and (*e*), subsections 21(2) and 34(6) and sections 64, 65 and 66 of the *Pension Act*.

6. Item 6 of the schedule to the Act is replaced by the following:

6. Section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

PENSION ACT

R.S., c. P-6

2003, c. 12, s. 1(2)

7. Paragraph (*b*) of the definition "service spécial" in subsection 3(1) of the French version of the *Pension Act* is replaced by the following:

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

8. (1) Subparagraphs 71.2(1)(*a*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) 5% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 30 days but not more than 88 days,

(ii) 20% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 364 days, or

(iii) 50% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 365 days; and

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

(2) Subparagraphs 71.2(1)(*b*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) 5% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 30 days but not more than 88 days,

(ii) 10% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 545 days,

(iii) 15% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 546 days but not more than 910 days,

(iv) 30% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 911 days but not more than 1,275 days,

1. Les alinéas 21(1)*b*) et *e*), les paragraphes 21(2) et 34(6) et les articles 64, 65 et 66 de la *Loi sur les pensions*.

6. L'article 6 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. L'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

2003, ch. 12, par. 1(2)

7. L'alinéa *b*) de la définition de « service spécial », au paragraphe 3(1) de la version française de la *Loi sur les pensions*, est remplacé par ce qui suit :

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

8. (1) Les sous-alinéas 71.2(1)*a*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins trente jours et au plus quatre-vingt-huit jours,

(ii) vingt pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus trois cent soixante-quatre jours,

(iii) cinquante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de trois cent soixante-quatre jours;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

(2) Les sous-alinéas 71.2(1)*b*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins trente jours et au plus quatre-vingt-huit jours,

(ii) dix pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus cinq cent quarante-cinq jours,

(iii) quinze pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins cinq cent quarante-six jours et au plus neuf cent dix jours,

(iv) trente pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins neuf cent onze jours et au plus mille deux cent soixante-quinze jours,

(v) 35% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 1,276 days but not more than 1,641 days, or

(vi) 40% of basic pension, where that person was such a prisoner for periods totalling at least 1,642 days.

(v) trente-cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins mille deux cent soixante-seize jours et au plus mille six cent quarante et un jours,

(vi) quarante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de mille six cent quarante et un jours.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

2003, c. 12, s. 4

9. Paragraph 32.1(2)(*b*) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

L.R., ch. R-11

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

2003, ch. 12, art. 4

9. L'alinéa 32.1(2)*b*) de la version française de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) le déplacement pour se rendre dans la zone, sur les lieux de l'opération ou dans le lieu de la formation visée à l'alinéa *a*) et en revenir;

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

2000, c. 34, s. 89(1)

10. (1) Subparagraph 37(3)(*a*)(i) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(i) having enlisted and having the enlistment attested, served in a theatre of actual war during World War I or World War II and was discharged from the service in which he or she was enlisted,

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any person found by the Veterans Review and Appeal Board, in a decision rendered by that Board before this Act is assented to, to be a "veteran" within the meaning of subparagraph 37(3)(*a*)(i) of the *War Veterans Allowance Act* as it read immediately before that assent.

L.R., ch. W-3

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

2000, ch. 34, par. 89(1)

10. (1) Le sous-alinéa 37(3)*a*)(i) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

(i) ayant été enrôlés dans ces forces et leur enrôlement ayant été attesté, ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale et ont été libérés du service pour lequel ils ont été enrôlés,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes reconnues, aux termes d'une décision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) rendue avant la sanction de la présente loi, comme des anciens combattants au sens du sous-alinéa 37(3)*a*)(i) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* dans sa version antérieure à la sanction.

2000, c. 34

AN ACT TO AMEND THE STATUTE LAW IN RELATION TO VETERANS' BENEFITS

11. Section 100 of *An Act to amend the statute law in relation to veterans' benefits* is repealed.

2000, ch. 34

LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LÉGISLATION CONCERNANT LES AVANTAGES POUR LES ANCIENS COMBATTANTS

11. L'article 100 de la *Loi portant modification de la législation concernant les avantages pour les anciens combattants* est abrogé.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Authority to make allowance and pay costs

12. (1) The Minister of Veteran Affairs may, for the purposes of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*, make allowances to or in respect of, and pay the education or instruction costs in respect of, a student who was not entitled to them by reason only of section 3.1 of that Act before its repeal by section 2 of this Act.

Amount of allowance

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student for the period beginning on February 28, 1995 and ending on August 31, 2003 is $167.47, in lieu of the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*.

Maximum amount of education or instruction costs

(3) For the purposes of subsection (1), the maximum amount of education or instruction costs payable in respect of a student for any academic year falling, in whole or in part, within the period beginning on February 28, 1995 and ending on August 31, 2003 is $1,500.

Maximum period covered

(4) For the purposes of subsection (1), subsection 4(4) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* does not apply.

Definition of "amending regulation"

13. (1) In subsection (2), "amending regulation" means the first regulation amending paragraph 5(3)(*a*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Regulations* that is made after this Act is assented to.

Maximum amount of education or instruction costs

(2) For the purposes of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* and notwithstanding paragraph 5(3)(*a*) of the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Regulations*, the maximum amount of education or instruction costs payable in respect of a student for any academic year falling, in whole or in part, within the period beginning on September 1, 2003 and ending on the day on which the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Pouvoir de consentir des allocations et d'acquitter des frais

12. (1) Pour l'application de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, le ministre des Anciens Combattants peut, s'ils n'y étaient pas admissibles par le seul effet de l'article 3.1 de cette loi avant son abrogation par l'article 2 de la présente loi, consentir des allocations aux étudiants — ou à leur égard — et acquitter leurs frais d'éducation ou d'instruction.

Montant de l'allocation

(2) L'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant — ou à son égard — en vertu du paragraphe (1) pour la période commençant le 28 février 1995 et se terminant le 31 août 2003 est de 167,47 $ au lieu d'un montant égal au total des montants visés aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*.

Montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction

(3) Le montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction qui peuvent, en vertu du paragraphe (1), être acquittés à l'égard d'un étudiant pour une année scolaire comprise — même en partie — dans la période commençant le 28 février 1995 et se terminant le 31 août 2003 est de 1 500 $.

Période maximale visée

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* ne s'applique pas.

Définition de « règlement modificatif »

13. (1) Au paragraphe (2), « règlement modificatif » s'entend du premier règlement, pris après la sanction de la présente loi, modifiant l'alinéa 5(3)*a*) du *Règlement sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*.

Montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* et malgré l'alinéa 5(3)*a*) du *Règlement sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés*, le montant maximal des frais d'éducation ou d'instruction qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant pour une année scolaire comprise — même en partie — dans la période

amending regulation comes into force is $4,000.

COMING INTO FORCE

Coming into force

14. (1) Section 3 is deemed to have come into force on September 1, 2003.

(2) Section 8 is deemed to have come into force on April 1, 2003.

commençant le 1er septembre 2003 et se terminant à l'entrée en vigueur du règlement modificatif est de 4 000 $.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

14. (1) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1er septembre 2003.

(2) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 1er avril 2003.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

AI
KB
-B56

Government
Publications

C-51

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act

First reading, October 2, 2003

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-51

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 2 octobre 2003

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

LIBRARY
NOV 21 2003
University of Toronto

90246

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu* ».

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* to adjust the requirements for political party registration in response to the June 27, 2003 decision of the Supreme Court of Canada in *Figueroa* v. *Canada (Attorney General)*, 2003 SCC 37.

It replaces the existing 50-candidate requirement for political party registration with a series of new registration requirements. These requirements include that a party endorse and support at least one candidate, that it provide signed declarations of support from at least 250 members and that it have no fewer than four party officers.

It adds a purpose-based definition of "political party" and requires the party's leader to make a declaration that one of the party's fundamental purposes is as described in the definition. Entities seeking to register as political parties must also satisfy the requirements of the definition, both at registration and on an ongoing basis. The Commissioner of Canada Elections may apply for judicial deregistration where those requirements are not met.

It provides measures to prevent entities from registering simply for the purpose of obtaining financial and other benefits and from redirecting tax-receipted contributions to outside entities.

It creates new offences for providing false information and for acting as an officer knowing that the party does not satisfy the requirements of the definition. It also adds mechanisms for judicial deregistration of a political party, as well as liquidation of its assets, in the event of a conviction for certain offences.

It also amends the *Income Tax Act* to suspend the authority of a registered party to issue tax receipts while an application by the Commissioner for judicial deregistration is pending.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de réviser les critères d'enregistrement des partis politiques dans le sens de la décision rendue le 27 juin 2003 par la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Figueroa* c. *Canada (procureur général)*, 2003 C.S.C. 37.

Il remplace l'exigence selon laquelle un parti politique doit présenter cinquante candidats pour obtenir son enregistrement. Selon les nouveaux critères d'enregistrement, tout parti politique a notamment l'obligation de soutenir au moins un candidat à une élection, d'obtenir des déclarations de soutien signées d'au moins 250 membres et d'avoir au moins quatre dirigeants.

Il ajoute la définition de « parti politique » et l'obligation, pour le chef du parti, d'attester que le parti poursuit l'objectif essentiel mentionné dans la définition. Les entités cherchant à s'inscrire comme partis politiques doivent satisfaire aux exigences indiquées dans la définition, aussi bien au moment de l'enregistrement que par la suite. Il permet au commissaire aux élections fédérales de demander la radiation judiciaire du parti politique qui ne satisfait pas à ces exigences.

Il prévoit des mesures pour empêcher l'enregistrement d'entités à titre de partis politiques dans le seul but d'obtenir des avantages, notamment financiers, et le transfert à d'autres entités des contributions à l'égard desquelles des reçus pour usage fiscal ont été donnés.

Il crée des infractions en cas de production de renseignements faux ou trompeurs et d'exercice de la charge de dirigeant d'un parti par une personne qui sait que celui-ci ne satisfait pas aux exigences indiquées dans la définition. Il prévoit également des mécanismes supplémentaires permettant la radiation judiciaire d'un parti politique ainsi que la liquidation de ses biens en cas de déclaration de culpabilité à l'égard de certaines infractions.

Il modifie également la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'interdire au parti enregistré visé par une telle demande de délivrer des reçus pour usage fiscal pendant l'instance.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-51

PROJET DE LOI C-51

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA ELECTIONS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"political party" *« parti politique »*

"political party" means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

2001, c. 21, s. 12

2. Subsection 117(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) and (*d*) with the following:

(*c*) at the close of nominations, the party is a registered party.

3. (1) Paragraph 366(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) the name and address of the leader of the party and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;

(2) Paragraph 366(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) the names and addresses of the officers of the party and their signed consent to act;

(3) Subsection 366(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by replacing paragraph (*i*) with the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-51

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« parti politique » *"political party"*

« parti politique » Organisation dont l'un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

2001, ch. 21, art. 12

2. Les alinéas 117(2)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) à la clôture des candidatures, le parti est enregistré.

3. (1) L'alinéa 366(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;

(2) L'alinéa 366(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les nom et adresse des dirigeants du parti et leur déclaration signée d'acceptation de la charge;

(3) L'alinéa 366(2)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attes-

Explanatory Notes

Canada Elections Act

Clause 1: New.

Clause 2: The relevant portion of subsection 117(2) reads as follows:

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

. . .

(*c*) at the close of nominations, the party is in compliance with sections 366 and 368; and

(*d*) the party has candidates whose nominations have been confirmed in at least 12 electoral districts for the general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election.

Clause 3: (1) to (3) Paragraph 366(2)(*j*) is new. The relevant portion of subsection 366(2) reads as follows:

(2) An application for registration must include

. . .

(*d*) the name and address of the leader of the party;

. . .

(*f*) the names and addresses of the officers of the party;

. . .

(*i*) the names, addresses and signatures of 100 electors who are members of the party.

Notes explicatives

Loi électorale du Canada

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Texte du passage visé du paragraphe 117(2) :

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

. . .

c) à la clôture des candidatures, le parti satisfait aux exigences des articles 366 et 368;

d) le parti soutient dans au moins douze circonscriptions un candidat dont la candidature a été confirmée pour une élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, pour l'élection générale précédente.

Article 3 : (1) à (3) L'alinéa 366(2)*j*) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 366(2) :

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

. . .

d) les nom et adresse du chef du parti;

. . .

f) les nom et adresse des dirigeants du parti;

. . .

i) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

(*i*) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party's application for registration; and

(*j*) the leader's declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party's purposes, one of the party's fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

tant qu'ils sont membres du parti et qu'ils appuient la demande d'enregistrement du parti;

j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l'un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

(4) Section 366 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 366 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Additional information

(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(*j*) is one of the party's fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party's leader to provide any relevant information, including the information described in subsection 521.1(5).

Renseignements supplémentaires

(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa (2)*j*), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux qui sont visés au paragraphe 521.1(5).

4. Paragraphs 368(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

4. Les alinéas 368*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b*) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2) and that the information is accurate.

b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2) et que ceux-ci sont exacts.

5. Sections 369 and 370 of the Act are replaced by the following:

5. Les articles 369 et 370 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the day on which the application is received, inform the leader of a political party that has applied to become registered whether or not the party is eligible for registration under section 368. If the party is not eligible, he or she shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l'admissibilité ou de l'inadmissibilité du parti au titre de l'article 368. En cas de notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

(4) New.

(4) Nouveau.

Clause 4: The relevant portion of section 368 reads as follows:

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if

. . .

(*b*) the party has appointed a chief agent and an auditor; and

(*c*) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2).

Article 4 : Texte du passage visé de l'article 368 :

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

. . .

b) il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2).

Clause 5: Sections 369 and 370 read as follows:

369. (1) The Chief Electoral Officer shall inform the leader of a political party that has applied to become registered as soon as practicable after the day on which the application is received, whether or not the party is eligible for registration under section 368.

(2) A political party that, having been informed of its eligibility under subsection (1), contravenes any of sections 371 and 376 to 381, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384 loses its eligibility to become a registered party.

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in 50 electoral districts for a general election and its application to become registered was made 60 days before the issue of the writs for the general election and has not been withdrawn.

Article 5 : Texte des articles 369 et 370 :

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, que le parti est admissible ou non au titre de l'article 368.

(2) Le parti politique qui, ayant été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1), contrevient à l'un ou l'autre des articles 371 et 376 à 381, aux paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384 perd son statut de parti admissible.

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un candidat soutenu par lui dans cinquante circonscriptions pour une élection générale, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance des brefs pour cette élection.

Loss of eligibility

(2) A political party, having been informed of its eligibility under subsection (1), loses its eligibility if

(*a*) it contravenes any of section 371, subsection 374.1(1), sections 378 to 380.1, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384;

(*b*) one of its officers is not eligible under subsection 374.1(2);

(*c*) its chief agent is not eligible under section 376; or

(*d*) its auditor is not eligible under section 377.

Perte de statut

(2) Le parti politique qui a été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1) perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 371, au paragraphe 374.1(1), à l'un des articles 378 à 380.1, à l'un des paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 374.1(2);

c) son agent principal est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 376;

d) son vérificateur est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 377.

Registration

370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs for that election and has not been withdrawn.

Enregistrement

370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'au moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du ou des brefs pour cette élection.

Late application

(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.

Demande d'enregistrement tardive

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.

Notification

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the close of nominations,

(*a*) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and

(*b*) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.

Notification

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :

a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);

b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.

Loss of eligibility

(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under subsection (3) that it has not been registered.

Perte de statut

(4) S'il a été avisé au titre du paragraphe (3) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.

(2) A political party that makes its application after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next following general election if it satisfies the requirements of that subsection.

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the closing of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered in accordance with subsection (1).

(4) An eligible party loses its eligibility on being informed, under subsection (3), that it has not been registered.

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the issue of the writs for that election.

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti est enregistré pour l'élection générale suivante, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe.

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible que le parti est enregistré ou non en application du paragraphe (1).

(4) Le parti admissible ayant été avisé, au titre du paragraphe (3), qu'il n'a pas été enregistré perd son statut de parti admissible.

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance des brefs pour cette élection générale.

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs for that election.

Présomption

(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du ou des brefs pour cette élection.

6. The heading before section 375 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 375 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, Registered Agents, Auditors and Members

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres

7. The Act is amended by adding the following after the heading before section 375:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 375, de ce qui suit :

Minimum number of officers

374.1 (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.

Nombre minimal de dirigeants

374.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.

Eligibility — officer

(2) Only a person whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.

Admissibilité : dirigeants

(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui ont leur résidence habituelle au Canada.

Appointment of a replacement

(3) In the event of the death, incapacity, resignation, ineligibility or revocation of the appointment of an officer of a registered party or an eligible party, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.

Nomination d'un remplaçant

(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.

Report of appointment

(4) Within 30 days after the appointment of the replacement, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer by providing a report under subsection 382(1).

Rapport de nomination

(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

8. Subsection 377(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

8. Le paragraphe 377(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) an officer of a registered party or an eligible party;

b.1) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;

9. Section 378 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 378 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent

378. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act.

Consentement

378. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée de leur main attestant leur acceptation de la charge.

Clause 6: The heading before section 375 reads as follows:

Registered Agents and Auditors

Clause 7: New.

Clause 8: Paragraph 377(2)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 377(2) reads as follows:

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

Clause 9: Section 378 reads as follows:

378. A registered party or an eligible party shall obtain from a chief agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

Article 6 : Texte de l'intertitre précédant l'article 375 :

Agents enregistrés et vérificateurs

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : L'alinéa 377(2)*b*.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 377(2) :

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

Article 9 : Texte de l'article 378 :

378. Le parti enregistré ou le parti admissible qui nomme une personne en tant qu'agent principal ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

10. The Act is amended by adding the following after section 380:

Minimum number of members

380.1 A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Nombre de membres minimal

380.1 Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.

11. Subsection 381(1) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 381(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — officer

381. (1) No person who is not eligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : dirigeants

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Prohibition — agent

(1.1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall so act.

Interdiction : agents

(1.1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

12. The Act is amended by adding the following after section 381:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 381, de ce qui suit :

Prohibition — fundamental purpose

381.1 No person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

Interdiction : objectifs essentiels

381.1 Il est interdit à quiconque d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'il sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

13. The heading before section 382 of the Act is replaced by the following:

Change of Information Concerning Parties

13. L'intertitre précédant l'article 382 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification des renseignements relatifs aux partis

14. (1) Subsection 382(1) of the Act is replaced by the following:

Change in information

382. (1) Within 30 days after a change in the information on a registered party or an eligible party in the registry of parties, the party shall, in writing, report the change to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the leader of the party.

14. (1) Le paragraphe 382(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification des renseignements

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

(2) Subsection 382(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 382(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 10: New.

Article 10 : Nouveau.

Clause 11: Subsection 381(1.1) is new. Subsection 381(1) reads as follows:

381. (1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or of an eligible party shall so act.

Article 11 : Le paragraphe 381(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 381(1) :

381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Clause 13: The heading before section 382 reads as follows:

Change of Information in Registry of Parties

Article 13 : Texte de l'intertitre précédant l'article 382 :

Modification des renseignements inscrits au registre des partis

Clause 14: (1) Subsection 382(1) reads as follows:

382. (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 366(2), a registered party or eligible party shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the party's leader.

Article 14 : (1) Texte du paragraphe 382(1) :

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 366(2), le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

(2) Subsection 382(4) reads as follows:

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or chief agent must include a copy of the signed consent under section 378.

(2) Texte du paragraphe 382(4) :

(4) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

New officer, chief agent or auditor

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of an officer, the chief agent or the auditor must include a copy of the consent referred to in section 378.

Dirigeants, agent principal ou vérificateur

(4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

15. Section 384 of the Act is renumbered as subsection 384(1) and is amended by adding the following:

15. L'article 384 de la même loi devient le paragraphe 384(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Confirmation of members

(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2007, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.

Liste de membres

(2) Au plus tard le 30 juin, en 2007 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et les déclarations de ceux-ci, établies selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.

Declaration of leader

(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 366(2)(*j*).

Déclaration du chef du parti

(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 366(2)*j*).

16. Section 385 of the Act and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, are replaced by the following:

16. L'article 385 de la même loi et l'intertitre le précédant, édictés par l'article 13 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), sont remplacés par ce qui suit :

Prohibition — false or misleading information (leader)

384.1 (1) No leader of a party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 366 that they know is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

384.1 (1) Il est interdit au chef d'un parti de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'article 366 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — false or misleading information (party)

(2) No registered party or eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 382 to 384 that it knows is false or misleading.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti

(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'un des articles 382 à 384 qu'il sait faux ou trompeurs.

Prohibition — certification by leader

(3) No leader of a party shall certify, under any of sections 382 to 384, a report or statement that they know contains false or misleading information.

Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef

(3) Il est interdit au chef d'un parti d'attester, au titre de l'un des articles 382 à 384, une déclaration ou un rapport alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

Clause 15: New.

Article 15 : Nouveau.

Clause 16: Sections 384.1, 385.1 and 385.2 are new. Section 385 and the heading before it, as enacted by section 13 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, read as follows:

Deregistration of Registered Parties

385. (1) The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation or refusal of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in at least 50 electoral districts.

(2) The Chief Electoral Officer shall give notice of the deregistration under subsection (1) of a registered party, and of the resulting deregistration under section 389.2 of its registered associations, to the leader, the chief agent and any other officer of the party set out in the registry of parties as well as to the chief executive officers and financial agents of the associations.

Article 16 : Les articles 384.1, 385.1 et 385.2 sont nouveaux. Texte de l'article 385 et de l'intertitre le précédant, édictés par l'article 13 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003) :

Radiation des partis enregistrés

385. (1) Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation ou le rejet des candidatures à une élection générale, ne soutient pas de candidat dans au moins cinquante circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette période.

(2) La radiation du parti au titre du paragraphe (1) et celle, au titre de l'article 389.2, de ses associations enregistrées est notifiée au chef, à l'agent principal et aux dirigeants du parti figurant dans le registre des partis ainsi qu'au premier dirigeant et à l'agent financier des associations enregistrées du parti figurant dans le registre des associations de circonscription.

Prohibition — leader's declaration

(4) No leader of a party shall make a declaration referred to in section 366, 382 or 384 that they know is false or misleading.

(4) Il est interdit au chef d'un parti de faire la déclaration prévue aux articles 366, 382 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef

Prohibition — member's declaration

(5) No member of a party shall make a declaration referred to in section 366 or 384 that they know is false or misleading.

(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire la déclaration prévue aux articles 366 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre

Deregistration of Registered Parties

Radiation des partis enregistrés

Deregistration — no candidates

385. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.

385. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.

Radiation : aucun candidat

Deregistration — officers or members

385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380.1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with

(*a*) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or

(*b*) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.

385.1 (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations :

a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 374.1(1);

b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 380.1.

Radiation : dirigeants et membres

Extension

(2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 374.1(1) or section 380.1 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply.

(2) S'il estime que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations.

Prorogation

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be.

(3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Radiation

Notice of deregistration

385.2 The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 385 or 385.1 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under

385.2 La radiation du parti au titre des articles 385 et 385.1 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 389.2, des associations enregistrées du parti

Notification de la radiation

section 389.2 to the registered associations and their financial agents.

est notifiée à ces associations et à leur agent financier.

17. The Act is amended by adding the following after section 405.2, as enacted by section 25 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.2, édicté par l'article 25 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), de ce qui suit :

Prohibition — soliciting or accepting contribution

405.21 (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, registered association or candidate if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity, other than the registered party or a candidate, leadership contestant or electoral district association.

Interdiction : demande ou acceptation de contributions

405.21 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre qu'un parti enregistré, un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.

Prohibition — collusion

(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec une personne ou entité pour échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).

18. Subsection 435.35(3) of the Act, as enacted by section 40 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

18. Le paragraphe 435.35(3) de la même loi, édicté par l'article 40 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :

Period for providing update

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Délai de production

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

19. Subsection 455(3) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 455(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for providing update

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Délai de production

(3) L'agent officiel produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

20. Subsection 478.3(3) of the Act, as enacted by section 57 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

20. Le paragraphe 478.3(3) de la même loi, édicté par l'article 57 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :

Period for providing update

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Délai de production

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste.

Clause 17: New.

Article 17 : Nouveau.

Clause 18: Subsection 435.35(3), as enacted by section 40 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, reads as follows:

(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 435.3(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Article 18 : Texte du paragraphe 435.35(3), édicté par l'article 40 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003) :

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Clause 19: Subsection 455(3) reads as follows:

(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 451(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Article 19 : Texte du paragraphe 455(3) :

(3) L'agent officiel produit la version modifiée de tel document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

Clause 20: Subsection 478.3(3), as enacted by section 57 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003, reads as follows:

(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection 478.23(1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version.

Article 20 : Texte du paragraphe 478.3(3), édicté par l'article 57 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003) :

(3) L'agent financier produit la version modifiée du document dans les trente jours suivant la date du paiement qui en fait l'objet.

21. (1) Paragraph 497(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor);

(2) Paragraph 497(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1), (1.1) or (2) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);

(*b*.1) being an officer of a party, contravenes section 381.1 (officer knowing party not a political party);

(*b*.2) being a leader of a party, contravenes subsection 384.1(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b*.3) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 384.1(2) (providing false or misleading information);

(*b*.4) being a member of a party, contravenes subsection 384.1(5) (making false declaration);

(3) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*.161), as enacted by subsection 58(11) of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003:

(*f*.162) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(1) (soliciting or accepting contribution);

(*f*.163) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(2) (collusion);

22. (1) Section 501 of the Act is renumbered as subsection 501(1).

21. (1) L'alinéa 497(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 374.1(4), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);

(2) L'alinéa 497(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1), (1.1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

b.1) le dirigeant qui contrevient à l'article 381.1 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);

b.2) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 384.1(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b.3) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 384.1(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);

b.4) le membre d'un parti qui contrevient au paragraphe 384.1(5) (déclaration fausse ou trompeuse);

(3) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*.161), édicté par le paragraphe 58(11) du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), de ce qui suit :

f.162) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(1) (demande ou acceptation de contributions);

f.163) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(2) (collusion);

22. (1) L'article 501 de la même loi devient le paragraphe 501(1).

Clause 21: (1) The relevant portion of subsection 497(1) reads as follows:

497. (1) Every person is guilty of an offence who

. . .

(*b*) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or eligible party, contravenes section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements reappointment of registered agent, chief agent or auditor);

(2) and (3) Paragraphs 497(3)(*b*.1) to (*b*.4) and (*f*.162) and (*f*.163) are new. The relevant portion of subsection 497(3) reads as follows:

(3) Every person is guilty of an offence who

. . .

(*b*) wilfully contravenes subsection 381(1) or (2) (ineligible person acting as chief agent, registered agent or auditor);

Article 21 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 497(1) :

497. (1) Commet une infraction :

. . .

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent principal, d'un agent enregistré ou du vérificateur);

(2) et (3) Les alinéas 497(3)*b*.1) à *b*.4) et *f*.162) et *f*.163) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 497(3) :

(3) Commet une infraction :

. . .

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

Clause 22: (1) and (2) Paragraph 501(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of section 501 reads as follows:

Article 22 : (1) et (2) L'alinéa 501(1)*a*.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 501 :

(2) Subsection 501(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the *Income Tax Act* was issued, pay to the Receiver General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be;

(2) Le paragraphe 501(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu visé au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas;

(3) Section 501 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 501 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Additional penalties

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;

(*b*) if it directs deregistration under paragraph (*a*), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*c*) if it directs liquidation under paragraph (*b*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Ordonnance supplémentaire

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;

b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *b*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

Offences

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are:

(*a*) paragraph 497(3)(*b*.2) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(*b*) paragraph 497(3)(*b*.3) (providing false or misleading information);

(*c*) paragraph 497(3)(*f*.07) (failure to provide financial transactions return or related documents);

Dispositions

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'alinéa 497(3)*b*.2) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b) l'alinéa 497(3)*b*.3) (production de renseignements faux ou trompeurs);

c) l'alinéa 497(3)*f*.07) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

501. When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to

(3) New.

501. En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

(3) Nouveau.

(*d*) paragraph 497(3)(*f*.161) (entering into prohibited agreement);

(*e*) paragraph 497(3)(*f*.162) (making representation re contribution);

(*f*) paragraph 497(3)(*f*.163) (collusion);

(*g*) paragraph 497(3)(*i*) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(*h*) paragraph 497(3)(*k*) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(*i*) subparagraph 497(3)(*m*)(ii) (providing election expenses return containing false or misleading statement); and

(*j*) paragraph 497(3)(*v*) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete).

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;

(*b*) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and

(*c*) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

Remittance to Receiver General

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(*a*), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

d) l'alinéa 497(3)*f*.161) (conclure un accord interdit);

e) l'alinéa 497(3)*f*.162) (contributions déguisées);

f) l'alinéa 497(3)*f*.163) (collusion);

g) l'alinéa 497(3)*i*) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document afférent);

h) l'alinéa 497(3)*k*) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

i) le sous-alinéa 497(3)*m*)(ii) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

j) l'alinéa 497(3)*v*) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet).

Documents à remettre au directeur général des élections

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

Remise au receveur général

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)*a*).

Liability of chief agent

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

Application to registered associations

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those subsections to "party" and "chief agent" shall be read as a reference to "registered association" and "financial agent", respectively.

Responsabilité de l'agent principal

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

Application aux associations enregistrées

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

23. The Act is amended by adding the following after section 521:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 521, de ce qui suit :

Deregistration

Radiation

Notice to party

521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.

Avis au parti

521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.

Court application

(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).

Demande au tribunal

(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Order

(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may

(*a*) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(*b*) if it directs liquidation under paragraph (*a*), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Ordonnance

(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :

a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa *a*), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.

Clause 23: New.

Article 23 : Nouveau.

Onus on party

(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.

Factors

(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:

(*a*) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;

(*b*) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;

(*c*) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;

(*d*) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;

(*e*) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and

(*f*) whether the party is a non-profit entity.

Exemption

(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the *Income Tax Act*. If an exemption is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

Charge de la preuve

(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).

Prise en compte d'éléments

(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :

a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;

b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;

c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;

d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;

e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;

f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.

Exemption

(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Liquidation

(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).

Liquidation des biens

(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).

24. The Act is amended by adding the following after section 536.1, as enacted by section 63.1 of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 536.1, édicté par l'article 63.1 du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), de ce qui suit :

Consideration of registration requirements

536.2 After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the other provisions of this Act that came into force on the same day as this section.

Examen de dispositions sur l'enregistrement

536.2 Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour les premières élections générales suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

25. Section 127 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (3.2), as enacted by subsection 73(1) of chapter 19 of the Statutes of Canada, 2003:

25. L'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), édicté par le paragraphe 73(1) du chapitre 19 des Lois du Canada (2003), de ce qui suit :

Prohibition — issuance of receipts

(3.3) If the Commissioner of Canada Elections makes an application under subsection 521.1(2) of the *Canada Elections Act* in respect of a registered party, no registered agent of the party — including, for greater certainty, a registered agent appointed by a provincial division of the party — and no electoral district agent of a registered association of the party shall issue a receipt referred to in subsection (3) unless the Commissioner withdraws the application or the court makes an order under subsection 521.1(6) of that Act or dismisses the application.

Interdiction de délivrer des reçus

(3.3) Si le commissaire aux élections fédérales a présenté la demande visée au paragraphe 521.1(2) de la *Loi électorale du Canada* à l'égard d'un parti enregistré, l'agent enregistré du parti — y compris l'agent enregistré nommé par une de ses divisions provinciales — ou l'agent de circonscription d'une association enregistrée du parti ne peut délivrer le reçu visé au paragraphe (3) que si le commissaire a retiré la demande ou que le tribunal saisi de la demande a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 521.1(6) de cette loi ou a rejeté la demande.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Parties to perfect registration

26. (1) A party that is registered or eligible to become registered on the day on which this Act comes into force shall, within six months after that day, provide to the Chief Electoral Officer the information described in paragraphs 366(2)(*d*), (*f*), (*i*) and (*j*) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act.

Communication de renseignements par les partis enregistrés ou admissibles

26. (1) Les partis qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, étaient enregistrés ou admissibles doivent, dans les six mois suivant cette date, communiquer au directeur général des élections les renseignements mentionnés aux alinéas 366(2)*d*), *f*), *i*) et *j*) de la *Loi électorale du Canada*, édictés par la présente loi.

Clause 24: New.

Article 24 : Nouveau.

Income Tax Act

Clause 25: New.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 25 : Nouveau.

Requirements do not apply

(2) Subsection 369(2), section 374.1, paragraph 377(2)(*b*.1), sections 378 and 380.1 and subsections 382(4) and 384(3) of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, do not apply — until six months after the day on which this Act comes into force — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

Non-application de certaines dispositions

(2) Le paragraphe 369(2), l'article 374.1, l'alinéa 377(2)*b*.1), les articles 378 et 380.1 et les paragraphes 382(4) et 384(3) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version édictée par la présente loi, ne s'appliquent à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qu'à compter de l'expiration des six mois qui suivent cette date.

Requirements continue to apply

(3) Subsection 369(2), section 378 and subsection 382(4) of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the day on which this Act comes into force, continue to apply — until six months after that day — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 369(2), l'article 378 et le paragraphe 382(4) de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à cette date pendant les six mois qui suivent celle-ci.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before that time, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly.

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction, à moins qu'avant l'expiration de ces six mois, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur.

Limitations

(2) This Act may not come into force before January 2, 2004. If it receives royal assent on or before June 27, 2004, it may not come into force after that date.

Réserve

(2) La présente loi ne peut toutefois entrer en vigueur avant le 2 janvier 2004. Elle ne peut non plus entrer en vigueur après le 27 juin 2004 si elle a reçu la sanction royale au plus tard à cette date.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

AI
KB
-B56

C-52

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Radiocommunication Act

First reading, October 22, 2003

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-52

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication

Première lecture le 22 octobre 2003

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

LIBRARY
NOV 21 2003
University of Ottawa

Summary

This enactment amends the *Radiocommunication Act* to add import control measures in respect of radio apparatus or devices used for decoding encrypted subscription programming signals. It makes importation of them without an import certificate an offence and provides for the issuance of the certificates and for Ministerial exemptions from the requirement. Finally, it provides measures to facilitate compliance with and enforcement of the Act, including adding certain inspection powers, increasing penalties and providing the option for a person who pursues a civil remedy to elect statutory damages.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur la radiocommunication* afin d'assujettir à de nouvelles mesures de contrôle l'importation d'appareils radio ou de dispositifs conçus pour être utilisés dans le décodage de signaux d'abonnement. Il incrimine leur importation sans certificat et il prévoit la délivrance de ces certificats ainsi que les exemptions ministérielles qui s'y rapportent. Enfin, il prévoit des mesures destinées à faciliter le contrôle d'application de la loi, notamment par l'adjonction de pouvoirs d'inspection, l'accroissement des peines et la création d'un mécanisme de versement de dommages-intérêts préétablis à l'auteur de poursuites civiles.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

BILL C-52 **PROJET DE LOI C-52**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Radiocommunication Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

RADIOCOMMUNICATION ACT

1. Section 2 of the *Radiocommunication Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"import certificate" « *certificat d'importation* »

"import certificate" means a certificate issued under subparagraph 5(1)(*a*)(iv.1);

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Importing radio apparatus

(4) Except if the person or the radio apparatus or other device is exempt under an order made under section 5.1, no person shall import any radio apparatus or other device designed to be used in the decoding of an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed unless they do so in accordance with an import certificate.

3. (1) Paragraph 5(1)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after that subparagraph:

(iv.1) import certificates in respect of radio apparatus or other devices designed to be used in the decoding of an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, and

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-52

Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

1. L'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« certificat d'importation » "*import certificate*"

« certificat d'importation » Certificat visé au sous-alinéa 5(1)*a*)(iv.1).

2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Importation d'appareils radio

(4) Sauf exemption prévue par un arrêté pris en vertu de l'article 5.1, il est interdit d'importer tout appareil radio ou dispositif conçu pour être utilisé dans le décodage d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau, si ce n'est en conformité avec le certificat d'importation.

3. (1) L'alinéa 5(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) les certificats d'importation à l'égard de tout appareil radio ou dispositif conçu pour être utilisé dans le décodage d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau,

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

Clause 2: New.

Clause 3: (1) Subparagraph 5(1)(*a*)(iv.1) is new. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada,

(*a*) issue

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : (1) Le sous-alinéa 5(1)*a*)(iv.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'article 6, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunication ainsi que le développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

a) délivrer et assortir de conditions :

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

Issuing import certificates

(1.5) The Minister may not issue an import certificate except to a person who satisfies the Minister that the radio apparatus or device referred to in subparagraph (1)(*a*)(iv.1) will not be used in contravention of paragraph 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) or 10(1)(*b*).

Factors to take into account

(1.6) In deciding whether a person has met the requirement set out in subsection (1.5), the Minister shall take into account all factors that the Minister considers relevant, including the following:

(*a*) whether the person is the holder of a licence issued under the *Broadcasting Act* or is exempt under subsection 9(4) of that Act from the requirement to hold such a licence, or is importing the apparatus or device for such a person;

(*b*) whether the person has been granted an exemption under subsection 3(2) in respect of paragraphs 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) or 10(1)(*b*), or is importing the apparatus or device for such a person; and

(*c*) whether the person satisfies the Minister that the apparatus or device will subsequently be exported.

4. The Act is amended by adding the following after section 5:

Exemption

5.1 The Minister may by order exempt any class of persons or class of radio apparatus or other devices from the application of subsection 4(4), subject to any conditions set out in the order.

1989, c. 17, s. 6

5. (1) Paragraphs 8(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment, any other thing related to such apparatus or equipment, or any record, book of account or other document or data relevant to the enforcement of this Act;

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

Délivrance des certificats d'importation

(1.5) Le ministre ne peut délivrer un certificat d'importation qu'à la personne qui le convainc que l'appareil radio ou le dispositif visé ne sera pas utilisé en contravention des alinéas 9(1)*c*), *d*) ou *e*) ou 10(1)*b*).

Éléments à considérer

(1.6) Pour décider si l'exigence visée au paragraphe (1.5) est remplie, le ministre tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment du fait que la personne :

a) est le titulaire d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le bénéficiaire d'une exemption accordée en vertu du paragraphe 9(4) de cette loi, ou importe l'appareil ou le dispositif pour l'un ou l'autre;

b) bénéficie de l'exemption accordée au titre du paragraphe 3(2) à l'égard des alinéas 9(1)*c*), *d*) ou *e*) ou 10(1)*b*), ou importe l'appareil ou le dispositif pour la personne qui en bénéficie;

c) le convainc que l'appareil ou le dispositif sera exporté par la suite.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Exemption

5.1 Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application du paragraphe 4(4) toute catégorie de personnes ou d'appareils radio ou de dispositifs, et prévoir les conditions de l'exemption.

1989, ch. 17, art. 6

5. (1) Les alinéas 8(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) procéder à l'inspection de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent un appareil radio, du matériel brouilleur, du matériel radiosensible ou tout autre objet qui leur est lié ou des données, registres ou documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi;

b) examiner l'appareil ou le matériel s'y trouvant et tout autre objet qui leur est lié;

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 4: New.

Article 4 : Nouveau.

Clause 5: (1) Paragraph 8(1)(*d*) is new. Subsection 8(1) read as follows:

8. (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 5(1)(*j*) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act,

(*a*) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

(*b*) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and

(*c*) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information

Article 5 : (1) L'alinéa 8(1)*d*) est nouveau. Texte du paragraphe 8(1) :

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 5(1)*j*) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi :

a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un appareil radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible;

b) examiner l'appareil ou le matériel trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire

(*b*) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found there, as well as any other thing related to such apparatus or equipment;

(*c*) examine any record, book of account or other document or data that the inspector believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the enforcement of this Act and make copies of any of them; and

(*d*) open or cause to be opened any package or container that the inspector believes on reasonable grounds contains anything referred to in paragraph (*b*) or (*c*).

c) examiner les données, registres ou documents comptables ou autres dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire des copies;

d) ouvrir ou faire ouvrir tout emballage ou contenant s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des choses visées aux alinéas *b*) ou *c*).

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Operation of computer and copying equipment

(1.1) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(*a*) use or cause to be used any computer or data processing system to examine any data contained in or available to the computer or system;

(*b*) reproduce any record from the data, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output, and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any equipment at the place to make copies of any data or any record, book of account or other document.

Usage d'ordinateurs et de photocopieurs

(1.1) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter dans le but de les examiner ou de les reproduire;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de données, de registres ou de documents comptables ou autres.

1989, c. 17, s. 6

6. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding $200,000.

1989, ch. 17, art. 6

6. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Infraction — contraventions diverses

10. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars quiconque, selon le cas :

relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.

qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Every person who

. . .

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Article 6 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(1) :

10. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

1989, c. 17, s. 6; 1991, c. 11, s. 84(2)

(2) Subsections 10(2) to (2.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 10(2) à (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6; 1991, ch. 11, par. 84(2)

Offences — subsection 8(5) or (6)

(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 8(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $10,000.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Contravention aux paragraphes 8(5) ou (6)

Offences — paragraph 9(1)(*c*) or (*d*)

(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*c*) or (*d*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding $200,000.

(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)*c*) ou *d*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Contravention aux alinéas 9(1)*c*) ou *d*)

Offence — paragraph 9(1)(*e*)

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*e*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding $500,000.

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)*e*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Contravention à l'alinéa 9(1)*e*)

7. The Act is amended by adding the following after section 11:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Venue

11.1 Any proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined in the province where the offence was committed or in the province in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time the proceedings are instituted.

11.1 Les poursuites pour infraction à la présente loi ressortissent aux tribunaux soit de la province où a été perpétrée l'infraction, soit de celle où l'accusé se trouve, réside ou a un bureau ou un établissement au moment où elles sont intentées.

Ressort

8. The Act is amended by adding the following after section 13:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Liability for costs

14. (1) Persons convicted of an offence under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs relating to the seizure, detention, forfeiture or disposition of anything incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of the net proceeds of disposition, if any.

14. (1) Les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi sont solidairement responsables de l'excédent des frais liés à la saisie, à la rétention, à la confiscation ou à la disposition d'objets et supportés par Sa Majesté du chef du Canada sur le produit net éventuel de l'aliénation.

Responsabilité solidaire

Debt due to Her Majesty

(2) The costs referred to in subsection (1) are debts due to Her Majesty in right of Canada, and proceedings to recover them may be instituted in a court of competent jurisdic-

(2) Les frais visés au paragraphe (1) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent

Créances de Sa Majesté

(2) Subsections 10(2) to (2.2) read as follows:

(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 8(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*c*) or (*d*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(*e*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Clause 7: New.

Clause 8: New.

(2) Texte des paragraphes 10(2) à (2.2) :

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)*c*) ou *d*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)*e*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : Nouveau.

tion at any time within five years after the time they were incurred.

dans les cinq ans suivant la date à laquelle ils ont été faits.

9. The Act is amended by adding the following after section 16:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Evidence

16.1 (1) The original or a copy of a bill of lading, customs form, commercial invoice or other similar document, in this section called a "shipping document", is admissible in evidence in any proceeding under this Act, including an action under section 18, in respect of any radio apparatus or other device referred to in subparagraph 5(1)(*a*)(iv.1), if it appears from the shipping document that

(*a*) the apparatus or device came into Canada;

(*b*) a person, as shipper, consignor or consignee, brought the apparatus or device into Canada; or

(*c*) the apparatus or device was sent or shipped to a particular destination or person.

Preuve

16.1 (1) L'original ou une copie d'un document d'expédition — notamment connaissement, formule de douane ou facture commerciale — est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi à l'égard de tout appareil radio ou dispositif visé au sous-alinéa 5(1)*a*)(iv.1) auquel il se rapporte s'il indique, selon le cas :

a) que la destination de l'appareil ou du dispositif était le Canada;

b) que l'expéditeur, le consignateur ou le consignataire de l'appareil ou du dispositif l'a fait entrer au Canada;

c) que l'appareil ou le dispositif a été expédié à une destination ou à une personne donnée.

Proof of the facts

(2) In the absence of evidence to the contrary, a shipping document that is admissible in evidence under subsection (1) is proof of any facts set out in paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) that appear from the document to be the case.

Preuve des faits contenus dans le document

(2) Sauf preuve contraire, le document d'expédition fait foi des faits qu'il indique et qui sont énoncés aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*).

1991, c. 11, s. 85

10. (1) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 11, art. 85

Maximum amount — individuals

(2) In an action under subsection (1) against an individual, a monetary judgment may not exceed $1,000 if

(*a*) the individual's conduct was not contrary to paragraph 9(1)(*e*);

(*b*) the individual's conduct was not contrary to paragraph 10(1)(*b*), other than merely because the individual installed, operated or possessed equipment or a device, or a component of equipment or a device, that was used, or is or was intended to be used, for the purpose of contravening section 9; and

(*c*) the individual's conduct was not engaged in for commercial gain.

Plafond des dommages-intérêts

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme de tels recours, à l'encontre d'une personne physique est de mille dollars dans le cas où, à la fois :

a) elle n'a pas contrevenu à l'alinéa 9(1)*e*);

b) elle n'a pas contrevenu à l'alinéa 10(1)*b*), exception faite du fait d'exploiter, d'installer ou de posséder tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, dans des circonstances donnant à penser que l'un ou l'autre est utilisé en vue d'enfreindre l'article 9, l'a été ou est destiné à l'être;

c) elle n'a pas agi dans un but lucratif.

Clause 9: New.

Article 9 : Nouveau.

Clause 10: (1) Subsections 18(2.1) to (2.3) are new. Subsection 18(2) reads as follows:

(2) In an action under subsection (1) against a person,

(*a*) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(*e*) or 10(1)(*b*) nor engaged in for commercial gain; and

(*b*) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Article 10 : (1) Les paragraphes 18(2.1) à (2.3) sont nouveaux. Texte du paragraphe 18(2) :

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)*e*) ou 10(1)*b*) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Statutory damages

(2.1) In a case in which the amount of damages is not limited under subsection (2), a person who pursues a remedy under subsection (1) may elect before the start of the trial to receive statutory damages — in an amount that may not exceed $100,000 — instead of the damages referred to in subsection (1).

Dommages-intérêts préétablis

(2.1) Dans les cas autres que celui visé au paragraphe (2), la personne peut, avant le début du procès, choisir de recouvrer, au lieu des dommages-intérêts visés au paragraphe (1), des dommages-intérêts préétablis dont le plafond est de cent mille dollars.

Amount of statutory damages

(2.2) In assessing the amount of statutory damages, the court shall consider all factors that it considers relevant, including the following:

(*a*) the defendant's good or bad faith;

(*b*) the conduct of the parties, both before and during the trial;

(*c*) the monetary benefits that accrued to the defendant as a result of the defendant's conduct contrary to paragraph 9(1)(*c*), (*d*) or (*e*) or 10(1)(*b*); and

(*d*) the need to deter other similar conduct contrary to those paragraphs.

Fixation des dommages-intérêts préétablis

(2.2) Pour fixer le montant des dommages-intérêts préétablis, le tribunal tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment des suivants :

a) la bonne ou mauvaise foi du défendeur;

b) le comportement des parties avant l'instance et au cours de celle-ci;

c) les avantages financiers que le défendeur a tirés de la contravention;

d) la nécessité de dissuader les contrevenants éventuels.

Costs

(2.3) In an action under subsection (1), the costs of the parties are in the discretion of the court.

Frais

(2.3) Les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

1991, c. 11, s. 85

(2) Subsection 18(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 11, art. 85

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date du fait générateur du litige.

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date du fait générateur du litige.

1993, c. 40, s. 26

11. Subsection 19(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 19(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, art. 26

Prescription

(4) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date du fait générateur du litige.

Prescription

(4) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date du fait générateur du litige.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order

12. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

12. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Subsection 18(5) reads as follows:

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

(2) Texte du paragraphe 18(5) :

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Clause 11: Subsection 19(4) reads as follows:

(4) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

Article 11 : Texte du paragraphe 19(4) :

(4) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid | Port payé
Letter mail | Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

HI
B
-B56

C-53

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to change the names of certain electoral districts

First reading, October 22, 2003

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-53

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

Première lecture le 22 octobre 2003

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

LIBRARY
NOV 21 2003
University of Toronto

90251

Summary

This enactment changes the names of 38 electoral districts as follows:

Bonavista — Exploits to Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

St. John's North to St. John's East

St. John's South to St. John's South — Mount Pearl

North Nova to Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley

Fundy to Fundy Royal

St. Croix — Belleisle to New Brunswick Southwest

Argenteuil — Mirabel to Argenteuil — Papineau — Mirabel

Beauport to Beauport — Limoilou

Charlesbourg to Charlesbourg — Haute-Saint-Charles

Charlevoix — Montmorency to Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord

Laurier to Laurier — Sainte-Marie

Longueuil to Longueuil — Pierre-Boucher

Matapédia — Matane to Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia

Nunavik — Eeyou to Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou

Portneuf to Portneuf — Jacques-Cartier

Richelieu to Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour

Rimouski — Témiscouata to Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques

Rivière-du-Loup — Montmagny to Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup

Roberval to Roberval — Lac-Saint-Jean

Carleton — Lanark to Carleton — Mississippi Mills

Clarington — Scugog — Uxbridge to Durham

Grey — Bruce — Owen Sound to Bruce — Grey — Owen Sound

Kitchener — Conestoga to Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich

Middlesex — Kent — Lambton to Lambton — Kent — Middlesex

Charleswood — St. James to Charleswood — St. James — Assiniboia

Dauphin — Swan River to Dauphin — Swan River — Marquette

Churchill River to Desnethé — Missinippi — Churchill River

Sommaire

Le texte vise à modifier le nom de trente-huit circonscriptions électorales de la façon suivante :

Bonavista — Exploits devient Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor;

St. John's Nord devient St. John's-Est;

St. John's Sud devient St. John's-Sud — Mount Pearl;

Nova-Nord devient Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley;

Fundy devient Fundy Royal;

St. Croix — Belleisle devient Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest;

Argenteuil — Mirabel devient Argenteuil — Papineau — Mirabel;

Beauport devient Beauport — Limoilou;

Charlesbourg devient Charlesbourg — Haute-Saint-Charles;

Charlevoix — Montmorency devient Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord;

Laurier devient Laurier — Sainte-Marie;

Longueuil devient Longueuil — Pierre-Boucher;

Matapédia — Matane devient Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia;

Nunavik — Eeyou devient Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou;

Portneuf devient Portneuf — Jacques-Cartier;

Richelieu devient Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour;

Rimouski — Témiscouata devient Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques;

Rivière-du-Loup — Montmagny devient Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup;

Roberval devient Roberval — Lac-Saint-Jean;

Carleton — Lanark devient Carleton — Mississippi Mills;

Clarington — Scugog — Uxbridge devient Durham;

Grey — Bruce — Owen Sound devient Bruce — Grey — Owen Sound;

Kitchener — Conestoga devient Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich;

Middlesex — Kent — Lambton devient Lambton — Kent — Middlesex;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Athabasca to Fort McMurray — Athabasca

Calgary North Centre to Calgary Centre-North

Calgary South Centre to Calgary Centre

Edmonton — Beaumont to Edmonton — Mill Woods — Beaumont

Westlock — St. Paul to Battle River

Dewdney — Alouette to Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission

Kamloops — Thompson to Kamloops — Thompson — Cariboo

Kelowna to Kelowna — Lake Country

North Okanagan — Shuswap to Okanagan — Shuswap

Southern Interior to British Columbia Southern Interior

West Vancouver — Sunshine Coast to West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country

Charleswood — St. James devient Charleswood — St. James — Assiniboia;

Dauphin — Swan River devient Dauphin — Swan River — Marquette;

Rivière Churchill devient Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill;

Athabasca devient Fort McMurray — Athabasca;

Dans la version anglaise, Calgary North Centre devient Calgary Centre-North;

Calgary-Centre-Sud devient Calgary-Centre;

Edmonton — Beaumont devient Edmonton — Mill Woods — Beaumont;

Westlock — St. Paul devient Battle River;

Dewdney — Alouette devient Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission;

Kamloops — Thompson devient Kamloops — Thompson — Cariboo;

Kelowna devient Kelowna — Lake Country;

Okanagan-Nord — Shuswap devient Okanagan — Shuswap;

Southern Interior devient Colombie-Britannique-Southern Interior;

West Vancouver — Sunshine Coast devient West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country.

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor" for the name "Bonavista — Exploits".

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor » au nom « Bonavista — Exploits ».

Nouveau nom : « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor »

Name changed to "St. John's East"

2. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's East" for the name "St. John's North".

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Est » au nom « St. John's Nord ».

Nouveau nom : « St. John's-Est »

Name changed to "St. John's South — Mount Pearl"

3. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's South — Mount Pearl" for the name "St. John's South".

3. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Sud — Mount Pearl » au nom « St. John's Sud ».

Nouveau nom : « St. John's-Sud — Mount Pearl »

Name changed to "Cumber-land — Colchester — Musquodoboit Valley"

4. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Nova Scotia is amended by substituting the name "Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley" for the name "North Nova".

4. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley » au nom « Nova-Nord ».

Nouveau nom : « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley »

Name changed to "Fundy Royal"

5. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "Fundy Royal" for the name "Fundy".

5. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Fundy Royal » au nom « Fundy ».

Nouveau nom : « Fundy Royal »

Name changed to "New Brunswick Southwest"

6. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "New Brunswick Southwest" for the name "St. Croix — Belleisle".

6. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest » au nom « St. Croix — Belleisle ».

Nouveau nom : « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest »

Name changed to "Argenteuil — Papineau — Mirabel"

7. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Argenteuil — Papineau — Mirabel" for the name "Argenteuil — Mirabel".

7. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil — Papineau — Mirabel » au nom « Argenteuil — Mirabel ».

Nouveau nom : « Argenteuil — Papineau — Mirabel »

Name changed to "Beauport — Limoilou"

8. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Beauport — Limoilou" for the name "Beauport".

8. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Beauport — Limoilou » au nom « Beauport ».

Nouveau nom : « Beauport — Limoilou »

Name changed to "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles"

9. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 13 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles" for the name "Charlesbourg".

9. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 13 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles » au nom « Charlesbourg ».

Nouveau nom : « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles »

Name changed to "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord"

10. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord" for the name "Charlevoix — Montmorency".

10. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmoren-

Nouveau nom : « Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord »

cy — Charlevoix — Haute-Côte-Nord » au nom « Charlevoix — Montmorency ».

Name changed to "Laurier — Sainte-Marie"

11. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 31 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Laurier — Sainte-Marie" for the name "Laurier".

11. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 31 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Laurier — Sainte-Marie » au nom « Laurier ».

Nouveau nom : « Laurier — Sainte-Marie »

Name changed to "Longueuil — Pierre-Boucher"

12. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 35 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Longueuil — Pierre-Boucher" for the name "Longueuil".

12. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 35 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Longueuil — Pierre-Boucher » au nom « Longueuil ».

Nouveau nom : « Longueuil — Pierre-Boucher »

Name changed to "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia"

13. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 41 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia" for the name "Matapédia — Matane".

13. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 41 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia » au nom « Matapédia — Matane ».

Nouveau nom : « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia »

Name changed to "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou"

14. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou" for the name "Nunavik — Eeyou".

14. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou » au nom « Nunavik — Eeyou ».

Nouveau nom : « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou »

Name changed to "Portneuf — Jacques-Cartier"

15. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 51 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Portneuf — Jacques-Cartier" for the name "Portneuf".

15. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 51 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Portneuf — Jacques-Cartier » au nom « Portneuf ».

Nouveau nom : « Portneuf — Jacques-Cartier »

Name changed to "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour"

16. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 54 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour" for the name "Richelieu".

Nouveau nom : « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour »

16. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 54 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour » au nom « Richelieu ».

Name changed to "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques"

17. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques" for the name "Rimouski — Témiscouata".

Nouveau nom : « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques »

17. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques » au nom « Rimouski — Témiscouata ».

Name changed to "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup"

18. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 58 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup" for the name "Rivière-du-Loup — Montmagny".

Nouveau nom : « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup »

18. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 58 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup » au nom « Rivière-du-Loup — Montmagny ».

Name changed to "Roberval — Lac-Saint-Jean"

19. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 60 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Roberval — Lac-Saint-Jean" for the name "Roberval".

Nouveau nom : « Roberval — Lac-Saint-Jean »

19. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 60 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Roberval — Lac-Saint-Jean » au nom « Roberval ».

Name changed to "Carleton — Mississippi Mills"

20. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 12 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Carleton — Mississippi Mills" for the name "Carleton — Lanark".

Nouveau nom : « Carleton — Mississippi Mills »

20. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 12 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Carleton — Mississippi Mills » au nom « Carleton — Lanark ».

Name changed to "Durham"

21. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the

Nouveau nom : « Durham »

21. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25

Province of Ontario is amended by substituting the name "Durham" for the name "Clarington — Scugog — Uxbridge".

août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Durham » au nom « Clarington — Scugog — Uxbridge ».

Name changed to "Bruce — Grey — Owen Sound"

22. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Bruce — Grey — Owen Sound" for the name "Grey — Bruce — Owen Sound".

22. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Bruce — Grey — Owen Sound » au nom « Grey — Bruce — Owen Sound ».

Nouveau nom : « Bruce — Grey — Owen Sound »

Name changed to "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich"

23. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich" for the name "Kitchener — Conestoga".

23. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich » au nom « Kitchener — Conestoga ».

Nouveau nom : « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woodwich »

Name changed to "Lambton — Kent — Middlesex"

24. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Lambton — Kent — Middlesex" for the name "Middlesex — Kent — Lambton".

24. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Lambton — Kent — Middlesex » au nom « Middlesex — Kent — Lambton ».

Nouveau nom : « Lambton — Kent — Middlesex »

Name changed to "Charleswood — St. James — Assiniboia"

25. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Charleswood — St. James — Assiniboia" for the name "Charleswood — St. James".

25. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Charleswood — St. James — Assiniboia » au nom « Charleswood — St. James ».

Nouveau nom : « Charleswood — St. James — Assiniboia »

Name changed to "Dauphin — Swan River — Marquette"

26. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Dauphin — Swan River — Marquette" for the name "Dauphin — Swan River".

26. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Dauphin — Swan River — Marquette » au nom « Dauphin — Swan River ».

Nouveau nom : « Dauphin — Swan River — Marquette »

Name changed to "Desnethé — Missinippi — Churchill River"

27. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name "Desnethé — Missinippi — Churchill River" for the name "Churchill River".

27. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill » au nom « Rivière Churchill ».

Nouveau nom : « Desnethé - — Missinippi — Rivière Churchill »

Name changed to "Fort McMurray — Athabasca"

28. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 1 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Fort McMurray — Athabasca" for the name "Athabasca".

28. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 1 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Fort McMurray — Athabasca » au nom « Athabasca ».

Nouveau nom : « Fort McMurray — Athabasca »

Name changed to "Calgary Centre-North"

29. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of the English version of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre-North" for the name "Calgary North Centre".

29. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la version anglaise de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary Centre-North » au nom « Calgary North Centre ».

Nouveau nom : « Calgary Centre-North » (version anglaise seulement)

Name changed to "Calgary Centre"

30. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre" for the name "Calgary South Centre".

30. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary-Centre » au nom « Calgary-Centre-Sud ».

Nouveau nom : « Calgary-Centre »

Name changed to "Edmonton — Mill Woods — Beaumont"

31. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Edmonton — Mill Woods — Beaumont" for the name "Edmonton — Beaumont".

31. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Edmonton — Mill Woods — Beaumont » au nom « Edmonton — Beaumont ».

Nouveau nom : « Edmonton — Mill Woods — Beaumont »

Name changed to "Battle River"

32. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 25 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Battle River" for the name "Westlock — St. Paul".

32. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié

Nouveau nom : « Battle River »

par la substitution du nom « Battle River » au nom « Westlock — St. Paul ».

Name changed to "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission"

33. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission" for the name "Dewdney — Alouette".

33. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission » au nom « Dewdney — Alouette ».

Nouveau nom : « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission »

Name changed to "Kamloops — Thompson — Cariboo"

34. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kamloops — Thompson — Cariboo" for the name "Kamloops — Thompson".

34. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kamloops — Thompson — Cariboo » au nom « Kamloops — Thompson ».

Nouveau nom : « Kamloops — Thompson — Cariboo »

Name changed to "Kelowna — Lake Country"

35. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna — Lake Country" for the name "Kelowna".

35. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna — Lake Country » au nom « Kelowna ».

Nouveau nom : « Kelowna — Lake Country »

Name changed to "Okanagan — Shuswap"

36. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Okanagan — Shuswap" for the name "North Okanagan — Shuswap".

36. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Okanagan — Shuswap » au nom « Okanagan-Nord — Shuswap ».

Nouveau nom : « Okanagan — Shuswap »

Name changed to "British Columbia Southern Interior"

37. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "British Columbia Southern Interior" for the name "Southern Interior".

37. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Colombie-Britannique-Southern Interior » au nom « Southern Interior ».

Nouveau nom : « Colombie-Britannique-Southern Interior »

Name changed to "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country"

38. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 36 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country" for the name "West Vancouver — Sunshine Coast".

Nouveau nom : « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country »

38. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 36 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country » au nom « West Vancouver — Sunshine Coast ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

-656

C-53

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to change the names of certain electoral districts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 23, 2003

C-53

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-53

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 OCTOBRE 2003

LIBRARY
NOV 21 2003

Summary

This enactment changes the names of 38 electoral districts as follows:

Bonavista — Exploits to Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

St. John's North to St. John's East

St. John's South to St. John's South — Mount Pearl

North Nova to Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley

Fundy to Fundy Royal

St. Croix — Belleisle to New Brunswick Southwest

Argenteuil — Mirabel to Argenteuil — Papineau — Mirabel

Beauport to Beauport — Limoilou

Charlesbourg to Charlesbourg — Haute-Saint-Charles

Charlevoix — Montmorency to Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord

Laurier to Laurier — Sainte-Marie

Longueuil to Longueuil — Pierre-Boucher

Matapédia — Matane to Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia

Nunavik — Eeyou to Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou

Portneuf to Portneuf — Jacques-Cartier

Richelieu to Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour

Rimouski — Témiscouata to Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques

Rivière-du-Loup — Montmagny to Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup

Roberval to Roberval — Lac-Saint-Jean

Carleton — Lanark to Carleton — Mississippi Mills

Clarington — Scugog — Uxbridge to Durham

Grey — Bruce — Owen Sound to Bruce — Grey — Owen Sound

Kitchener — Conestoga to Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Middlesex — Kent — Lambton to Lambton — Kent — Middlesex

Charleswood — St. James to Charleswood — St. James — Assiniboia

Dauphin — Swan River to Dauphin — Swan River — Marquette

Churchill River to Desnethé — Missinippi — Churchill River

Sommaire

Le texte vise à modifier le nom de trente-huit circonscriptions électorales de la façon suivante :

Bonavista — Exploits devient Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor;

St. John's Nord devient St. John's-Est;

St. John's Sud devient St. John's-Sud — Mount Pearl;

Nova-Nord devient Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley;

Fundy devient Fundy Royal;

St. Croix — Belleisle devient Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest;

Argenteuil — Mirabel devient Argenteuil — Papineau — Mirabel;

Beauport devient Beauport — Limoilou;

Charlesbourg devient Charlesbourg — Haute-Saint-Charles;

Charlevoix — Montmorency devient Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord;

Laurier devient Laurier — Sainte-Marie;

Longueuil devient Longueuil — Pierre-Boucher;

Matapédia — Matane devient Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia;

Nunavik — Eeyou devient Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou;

Portneuf devient Portneuf — Jacques-Cartier;

Richelieu devient Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour;

Rimouski — Témiscouata devient Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques;

Rivière-du-Loup — Montmagny devient Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup;

Roberval devient Roberval — Lac-Saint-Jean;

Carleton — Lanark devient Carleton — Mississippi Mills;

Clarington — Scugog — Uxbridge devient Durham;

Grey — Bruce — Owen Sound devient Bruce — Grey — Owen Sound;

Kitchener — Conestoga devient Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich;

Middlesex — Kent — Lambton devient Lambton — Kent — Middlesex;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Athabasca to Fort McMurray — Athabasca

Calgary North Centre to Calgary Centre-North

Calgary South Centre to Calgary Centre

Edmonton — Beaumont to Edmonton — Mill Woods — Beaumont

Westlock — St. Paul to Battle River

Dewdney — Alouette to Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission

Kamloops — Thompson to Kamloops — Thompson — Cariboo

Kelowna to Kelowna — Lake Country

North Okanagan — Shuswap to Okanagan — Shuswap

Southern Interior to British Columbia Southern Interior

West Vancouver — Sunshine Coast to West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country

Charleswood — St. James devient Charleswood — St. James — Assiniboia;

Dauphin — Swan River devient Dauphin — Swan River — Marquette;

Rivière Churchill devient Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill;

Athabasca devient Fort McMurray — Athabasca;

Dans la version anglaise, Calgary North Centre devient Calgary Centre-North;

Calgary-Centre-Sud devient Calgary-Centre;

Edmonton — Beaumont devient Edmonton — Mill Woods — Beaumont;

Westlock — St. Paul devient Battle River;

Dewdney — Alouette devient Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission;

Kamloops — Thompson devient Kamloops — Thompson — Cariboo;

Kelowna devient Kelowna — Lake Country;

Okanagan-Nord — Shuswap devient Okanagan — Shuswap;

Southern Interior devient Colombie-Britannique-Southern Interior;

West Vancouver — Sunshine Coast devient West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country.

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

PROJET DE LOI C-53

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor" for the name "Bonavista — Exploits".

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor » au nom « Bonavista — Exploits ».

Nouveau nom : « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor »

Name changed to "St. John's East"

2. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's East" for the name "St. John's North".

2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Est » au nom « St. John's Nord ».

Nouveau nom : « St. John's-Est »

Name changed to "St. John's South — Mount Pearl"

3. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name "St. John's South — Mount Pearl" for the name "St. John's South".

3. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « St. John's-Sud — Mount Pearl » au nom « St. John's Sud ».

Nouveau nom : « St. John's-Sud — Mount Pearl »

Name changed to "Cumber-land — Colchester — Musquodoboit Valley"

4. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Nova Scotia is amended by substituting the name "Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley" for the name "North Nova".

4. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Nouvelle-Écosse est modifié par la substitution du nom « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley » au nom « Nova-Nord ».

Nouveau nom : « Cumberland — Colchester — Musquodoboit Valley »

Name changed to "Fundy Royal"

5. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "Fundy Royal" for the name "Fundy".

5. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Fundy Royal » au nom « Fundy ».

Nouveau nom : « Fundy Royal »

Name changed to "New Brunswick Southwest"

6. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of New Brunswick is amended by substituting the name "New Brunswick Southwest" for the name "St. Croix — Belleisle".

6. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 8 de la partie relative à la province du Nouveau-Brunswick est modifié par la substitution du nom « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest » au nom « St. Croix — Belleisle ».

Nouveau nom : « Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest »

Name changed to "Argenteuil — Papineau — Mirabel"

7. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Argenteuil — Papineau — Mirabel" for the name "Argenteuil — Mirabel".

7. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Argenteuil — Papineau — Mirabel » au nom « Argenteuil — Mirabel ».

Nouveau nom : « Argenteuil — Papineau — Mirabel »

Name changed to "Beauport — Limoilou"

8. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Beauport — Limoilou" for the name "Beauport".

8. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Beauport — Limoilou » au nom « Beauport ».

Nouveau nom : « Beauport — Limoilou »

Name changed to "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles"

9. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 13 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Charlesbourg — Haute-Saint-Charles" for the name "Charlesbourg".

9. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 13 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles » au nom « Charlesbourg ».

Nouveau nom : « Charlesbourg — Haute-Saint-Charles »

Name changed to "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord"

10. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord" for the name "Charlevoix — Montmorency".

10. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmoren-

Nouveau nom : « Montmorency — Charlevoix — Haute-Côte-Nord »

cy — Charlevoix — Haute-Côte-Nord » au nom « Charlevoix — Montmorency ».

Name changed to "Laurier — Sainte-Marie"

11. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 31 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Laurier — Sainte-Marie" for the name "Laurier".

Nouveau nom : « Laurier — Sainte-Marie »

11. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 31 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Laurier — Sainte-Marie » au nom « Laurier ».

Name changed to "Longueuil — Pierre-Boucher"

12. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 35 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Longueuil — Pierre-Boucher" for the name "Longueuil".

Nouveau nom : « Longueuil — Pierre-Boucher »

12. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 35 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Longueuil — Pierre-Boucher » au nom « Longueuil ».

Name changed to "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia"

13. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 41 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia" for the name "Matapédia — Matane".

Nouveau nom : « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia »

13. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 41 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Haute-Gaspésie — La Mitis — Matane — Matapédia » au nom « Matapédia — Matane ».

Name changed to "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou"

14. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou" for the name "Nunavik — Eeyou".

Nouveau nom : « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou »

14. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Abitibi — Baie-James — Nunavik — Eeyou » au nom « Nunavik — Eeyou ».

Name changed to "Portneuf — Jacques-Cartier"

15. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 51 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Portneuf — Jacques-Cartier" for the name "Portneuf".

Nouveau nom : « Portneuf — Jacques-Cartier »

15. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 51 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Portneuf — Jacques-Cartier » au nom « Portneuf ».

Name changed to "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour"

16. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 54 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour" for the name "Richelieu".

Nouveau nom : « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour »

16. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 54 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Bas-Richelieu — Nicolet — Bécancour » au nom « Richelieu ».

Name changed to "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques"

17. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques" for the name "Rimouski — Témiscouata".

Nouveau nom : « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques »

17. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette — Témiscouata — Les Basques » au nom « Rimouski — Témiscouata ».

Name changed to "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup"

18. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 58 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup" for the name "Rivière-du-Loup — Montmagny".

Nouveau nom : « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup »

18. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 58 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montmagny — L'Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup » au nom « Rivière-du-Loup — Montmagny ».

Name changed to "Roberval — Lac-Saint-Jean"

19. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 60 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Roberval — Lac-Saint-Jean" for the name "Roberval".

Nouveau nom : « Roberval — Lac-Saint-Jean »

19. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 60 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Roberval — Lac-Saint-Jean » au nom « Roberval ».

Name changed to "Carleton — Mississippi Mills"

20. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 12 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Carleton — Mississippi Mills" for the name "Carleton — Lanark".

Nouveau nom : « Carleton — Mississippi Mills »

20. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 12 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Carleton — Mississippi Mills » au nom « Carleton — Lanark ».

Name changed to "Durham"

21. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 14 of that part relating to the

Nouveau nom : « Durham »

21. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25

Province of Ontario is amended by substituting the name "Durham" for the name "Clarington — Scugog — Uxbridge".

août 2003, le paragraphe 14 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Durham » au nom « Clarington — Scugog — Uxbridge ».

Name changed to "Bruce — Grey — Owen Sound"

22. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Bruce — Grey — Owen Sound" for the name "Grey — Bruce — Owen Sound".

22. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Bruce — Grey — Owen Sound » au nom « Grey — Bruce — Owen Sound ».

Nouveau nom : « Bruce — Grey — Owen Sound »

Name changed to "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich"

23. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich" for the name "Kitchener — Conestoga".

23. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich » au nom « Kitchener — Conestoga ».

Nouveau nom : « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich »

Name changed to "Lambton — Kent — Middlesex"

24. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 46 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Lambton — Kent — Middlesex" for the name "Middlesex — Kent — Lambton".

24. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 46 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Lambton — Kent — Middlesex » au nom « Middlesex — Kent — Lambton ».

Nouveau nom : « Lambton — Kent — Middlesex »

Name changed to "Charleswood — St. James — Assiniboia"

25. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 2 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Charleswood — St. James — Assiniboia" for the name "Charleswood — St. James".

25. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 2 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Charleswood — St. James — Assiniboia » au nom « Charleswood — St. James ».

Nouveau nom : « Charleswood — St. James — Assiniboia »

Name changed to "Dauphin — Swan River — Marquette"

26. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Dauphin — Swan River — Marquette" for the name "Dauphin — Swan River".

26. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Dauphin — Swan River — Marquette » au nom « Dauphin — Swan River ».

Nouveau nom : « Dauphin — Swan River — Marquette »

Name changed to "Desnethé — Missinippi — Churchill River"

27. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name "Desnethé — Missinippi — Churchill River" for the name "Churchill River".

27. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Desnethé — Missinippi — Rivière Churchill » au nom « Rivière Churchill ».

Nouveau nom : « Desnethé - — Missinippi — Rivière Churchill »

Name changed to "Fort McMurray — Athabasca"

28. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 1 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Fort McMurray — Athabasca" for the name "Athabasca".

28. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 1 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Fort McMurray — Athabasca » au nom « Athabasca ».

Nouveau nom : « Fort McMurray — Athabasca »

Name changed to "Calgary Centre-North"

29. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of the English version of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre-North" for the name "Calgary North Centre".

29. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 3 de la version anglaise de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary Centre-North » au nom « Calgary North Centre ».

Nouveau nom : « Calgary Centre-North » (version anglaise seulement)

Name changed to "Calgary Centre"

30. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 6 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Calgary Centre" for the name "Calgary South Centre".

30. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 6 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Calgary-Centre » au nom « Calgary-Centre-Sud ».

Nouveau nom : « Calgary-Centre »

Name changed to "Edmonton — Mill Woods — Beaumont"

31. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Edmonton — Mill Woods — Beaumont" for the name "Edmonton — Beaumont".

31. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « Edmonton — Mill Woods — Beaumont » au nom « Edmonton — Beaumont ».

Nouveau nom : « Edmonton — Mill Woods — Beaumont »

Name changed to "Battle River"

32. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 25 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name "Battle River" for the name "Westlock — St. Paul".

32. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié

Nouveau nom : « Battle River »

par la substitution du nom « Battle River » au nom « Westlock — St. Paul ».

Name changed to "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission"

33. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 7 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission" for the name "Dewdney — Alouette".

Nouveau nom : « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission »

33. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 7 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Pitt Meadows — Maple Ridge — Mission » au nom « Dewdney — Alouette ».

Name changed to "Kamloops — Thompson — Cariboo"

34. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kamloops — Thompson — Cariboo" for the name "Kamloops — Thompson".

Nouveau nom : « Kamloops — Thompson — Cariboo »

34. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kamloops — Thompson — Cariboo » au nom « Kamloops — Thompson ».

Name changed to "Kelowna — Lake Country"

35. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 11 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna — Lake Country" for the name "Kelowna".

Nouveau nom : « Kelowna — Lake Country »

35. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna — Lake Country » au nom « Kelowna ».

Name changed to "Okanagan — Shuswap"

36. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Okanagan — Shuswap" for the name "North Okanagan — Shuswap".

Nouveau nom : « Okanagan — Shuswap »

36. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Okanagan — Shuswap » au nom « Okanagan-Nord — Shuswap ».

Name changed to "British Columbia Southern Interior"

37. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 26 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "British Columbia Southern Interior" for the name "Southern Interior".

Nouveau nom : « Colombie-Britannique-Southern Interior »

37. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 26 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Colombie-Britannique-Southern Interior » au nom « Southern Interior ».

Name changed to "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country"

38. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 36 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country" for the name "West Vancouver — Sunshine Coast".

Nouveau nom : « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country »

38. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 36 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver — Sunshine Coast — Sea to Sky Country » au nom « West Vancouver — Sunshine Coast ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
B
-B56

Governme
Publicatio

C-54

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999

First reading, October 23, 2003

THE MINISTER OF FINANCE

C-54

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Première lecture le 23 octobre 2003

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
NOV 21 2003

90249

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999*".

SUMMARY

This enactment extends for an additional fiscal year the period during which an equalization payment may be made under section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ».

SOMMAIRE

Le texte prolonge d'un exercice la période pour laquelle un paiement de péréquation peut être versé en application de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-54 **PROJET DE LOI C-54**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

1999, c. 11, s. 1

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

Fiscal equalization payments

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

1999, c. 11, s. 2(4)

2. The portion of subsection 4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Minimum payment to province in certain cases

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

1999, ch. 11, art. 1

1. L'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :

Paiements de péréquation

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2005, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

1999, ch. 11, par. 2(4)

2. Le passage du paragraphe 4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement minimal dans certains cas

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2005, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des montants suivants :

Explanatory Notes

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 1: Section 3 reads as follows:

3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.

Clause 2: The relevant portion of subsection 4(6) reads as follows:

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (9), the fiscal equalization payment that may be paid to a province in respect of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004, if the province received a fiscal equalization payment in respect of the immediately preceding fiscal year, shall not be less than the greater of

Notes explicatives

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 1 : Texte de l'article 3 :

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité avec l'article 4.

Article 2 : Texte du passage visé du paragraphe 4(6) :

(6) Malgré les paragraphes (1) à (5) et sous réserve du paragraphe (9), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004, si la province a reçu un paiement de péréquation pour l'exercice précédent, ne peut être inférieur au plus élevé des nombres suivants :

SOR/2000-100

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

3. The definition "fiscal arrangements period" in subsection 1(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999* is replaced by the following:

"fiscal arrangements period" means the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2005. (*période des accords fiscaux*)

COMING INTO FORCE

Coming into force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DORS/2000--100

RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

3. La définition de « période des accords fiscaux », au paragraphe 1(1) du *Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :

« période des accords fiscaux » Période du 1er avril 1999 au 31 mars 2005. (*fiscal arrangements period*)

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999

Clause 3: The definition "fiscal arrangements period" in subsection 1(1) reads as follows:

"fiscal arrangements period" means the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004. (*période des accords fiscaux*)

Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 3 : Texte de la définition de « période des accords fiscaux » au paragraphe 1(1) :

« période des accords fiscaux » Période du 1er avril 1999 au 31 mars 2004. (*fiscal arrangements period*)

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

56

C-55

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 28, 2003

C-55

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 OCTOBRE 2003

DEC 10 2003

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-55

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2003-2004.*

$5,501,576,467.00 granted for 2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, five hundred and one million, five hundred and seventy-six thousand, four hundred and sixty-seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2003 to March 31, 2004, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2004, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$5,501,576,467.00

2[e] session, 37[e] législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-55

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n[o] 3 pour 2003-2004.*

5 501 576 467,00 $ accordés pour 2003-2004

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinq milliards cinq cent un millions cinq cent soixante-seize mille quatre cent soixante-sept dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1[er] avril 2003 au 31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....5 501 576 467,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2003.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2003.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2003-2004, the amount hereby granted is $5,404,292,118, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	157,062,714	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	20,360,000	
10a	Agriculture and Agri-Food – Contributions	189,701,000	
			367,123,714
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures		41,004,700
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		15,000,000
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures	4,985,482	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	151,056,250	
			156,041,732
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		50,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		15,600,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70a	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures		31,122,885

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2003-2004, le montant accordé est de 5 404 292 118 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	31 322 759	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	31 335 821	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	77 475 000	
			140 133 580
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	10 508 420	
25a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	368 715 000	
L30a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser (193 500 000 $ - 96 500 000 $) 97 000 000 $, conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			379 223 421
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40a	Versements au Centre de recherches pour le développement international	.....	9 155 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme	.....	4 490 370
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration – Dépenses du Programme	19 598 846	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	NATIONAL FILM BOARD		
75a	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		2,520,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110a	Public Service Commission – Program expenditures		14,534,402
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures		32,723,992
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures	55,299,620	
5a	Environment – Capital expenditures	4,645,000	
10a	Environment – Contributions	1,700,000	
			61,644,620
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		4,381,000
	FINANCE *FINANCES*		
	AUDITOR GENERAL		
20a	Auditor General – Program expenditures		3,299,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5a	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement	110 661 348	
15a	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	138 915 000	
L20a	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	15 100 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30a	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	37 739 000	
40a	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 000 000	
			337 014 194
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	157 062 714	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	20 360 000	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	189 701 000	
			367 123 714
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement	.....	41 004 700
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	.....	15 000 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	17 387 000	
5a	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	22 500 000	
			39 887 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures	.....	42,300,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	31,322,759	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	31,335,821	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions.	77,475,000	
			140,133,580
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	10,508,420	
25a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates	368,715,000	
L30a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed ($193,500,000 - $96,500,000) $97,000,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			379,223,421
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40a	Payments to the International Development Research Centre	.....	9,155,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45a	International Joint Commission – Program expenditures	.....	4,490,370
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1a	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of twelve months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	.....	1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement		32 723 992
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement	41 692 074	
10a	Initiatives pangouvernementales	31 746 000	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique y compris les membres de la GRC et les Forces canadiennes	193 520 000	
			266 958 074
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions		26 285 562
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5a	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		2 488 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10a	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		2 197 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		1 841 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures	252,395,622	
5a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	36,849,500	
			289,245,122
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	7,837,461	
15a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	48,650,058	
			56,487,519
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources Development – Operating expenditures	16,371,651	
5a	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	117,998,000	
			134,369,651
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration – Program expenditures	19,598,846	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures	110,661,348	
15a	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	138,915,000	
L20a	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,100,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30a	Northern Affairs – Operating expenditures	37,739,000	
40a	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,000,000	
			337,014,194

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement	1 082 566 000	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	232 000 000	
			1 314 566 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement	16 371 651	
5a	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	117 998 000	
			134 369 651
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement	55 299 620	
5a	Environnement – Dépenses en capital	4 645 000	
10a	Environnement – Contributions	1 700 000	
			61 644 620
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme	.....	4 381 000
	FINANCES *FINANCE*		
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20a	Vérificateur général – Dépenses du Programme	.....	3 299 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures	17,243,081	
5a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	216,954,617	
			234,197,698
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45a	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		12,500,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
65a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Contributions		76,500,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,029,000 from Industry Vote 85, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		20,667,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	2,104,000	
95a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	46,200,000	
			48,304,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
105a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions		121,285,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
110a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	2,362,000	
115a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	246,139,000	
			248,501,000
	STATISTICS CANADA		
125a	Statistics Canada – Program expenditures		22,552,700

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1a	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les douze mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	1
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement	17 243 081	
5a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	216 954 617	
			234 197 698
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45a	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme	.....	12 500 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
65a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Contributions	.....	76 500 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 029 000 $ du crédit 85 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	20 667 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	2 104 000	
95a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	46 200 000	
			48 304 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
105a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	.....	121 285 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
135a	Western Economic Diversification – Contributions		46,700,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures	11,188,302	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	43,592,378	
			54,780,680
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	2,554,000	
25a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,274,000	
			3,828,000
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
27a	Courts Administration Service – Program expenditures – To authorize the transfer of $33,645,000 from Justice Vote 30, and $11,725,000 from Justice Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,721,682
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		3,942,000
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures	1,082,566,000	
5a	National Defence – Capital expenditures	232,000,000	
			1,314,566,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
110a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	2 362 000	
115a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	246 139 000	
			248 501 000
	STATISTIQUE CANADA		
125a	Statistique Canada – Dépenses du Programme		22 552 700
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
135a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Contributions		46 700 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement	11 188 302	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	43 592 378	
			54 780 680
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	2 554 000	
25a	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 274 000	
			3 828 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
27a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 33 645 000 $ du crédit 30 (Justice) et de 11 725 000 $ du crédit 55 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de		5 721 682
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		3 942 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures	42,554,668	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	83,964,100	
			126,518,768
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		46,000,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		6,743,500
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures and contributions		26,285,562
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5a	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		2,488,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10a	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,197,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35a	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		1,841,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	4 985 482	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	151 056 250	
			156 041 732
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20a	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		50 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		15 600 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70a	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital		31 122 885
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75a	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		2 520 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		14 534 402
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital		42 300 000
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement	42 554 668	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	83 964 100	
			126 518 768

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1a	Government Services – Operating expenditures	.....	115,754,923
	COMMUNICATION CANADA		
15a	Communication Canada – Operating expenditures	28,246,741	
20a	Communication Canada – The grants listed in the Estimates	1	
			28,246,742
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
25a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures	.....	32,263,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $200,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	16,487,124
	CANADIAN FIREARMS CENTRE		
7a	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures – To authorize the transfer of $84,840,694 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,000,000	
8a	Canadian Firearms Centre – Contributions – To authorize the transfer of $16,500,000 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote	1	
			10,000,001
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35a	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of $3,821,365 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2003-2004* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	21,495,721	
40a	Law Enforcement – Capital expenditures	215,000	
			21,710,721

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		46 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme		6 743 500
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement	252 395 622	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	36 849 500	
			289 245 122
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	7 837 461	
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	48 650 058	
			56 487 519
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de		16 487 124
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU		
7a	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 84 840 694 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 000 000	
8a	Centre canadien des armes à feu – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 500 000 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004*	1	
			10 000 001

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	143,450,040	
20a	Payments to Marine Atlantic Inc.	16,500,000	
40a	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc.	18,400,000	
			178,350,040
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
45a	Canada Mortgage and Housing Corporation – Operating expenditures		81,100,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures	41,692,074	
10a	Government-Wide Initiatives	31,746,000	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the RCMP and the Canadian Forces	193,520,000	
			266,958,074
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures	17,387,000	
5a	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	22,500,000	
			39,887,000
			5,404,292,118

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *(suite et fin)* *SOLICITOR GENERAL – Concluded*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 821 365 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2003-2004* et pour prévoir un montant supplémentaire de	21 495 721	
40a	Application de la loi – Dépenses en capital	215 000	
			21 710 721
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	143 450 040	
20a	Paiements à Marine Atlantique S.C.C.	16 500 000	
40a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc.	18 400 000	
			178 350 040
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
45a	Société canadienne d'hypothèques et de logement – Dépenses de fonctionnement	.....	81 100 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1a	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement	.....	115 754 923
	COMMUNICATION CANADA		
15a	Communication Canada - Dépenses de fonctionnement	28 246 741	
20a	Communication Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			28 246 742

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *(suite et fin)* *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded*		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
25a	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme		32 263 000
			5 404 292 118

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2003-2004, the amount hereby granted is $97,284,349, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY *AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA*		
1a	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		66,566,129
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
100a	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures and the grants listed in the Estimates		30,718,220
			97,284,349

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2003-2004, le montant accordé est de 97 284 349 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA *CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY*		
1a	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement		66 566 129
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
100a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital et les subventions inscrites au Budget des dépenses		30 718 220
			97 284 349

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

B56

C-56

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act

First reading, November 6, 2003

THE PRIME MINISTER

C-56

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues

Première lecture le 6 novembre 2003

LE PREMIER MINISTRE

90247

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues* ».

Summary

This enactment amends the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin de faciliter l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-56 **PROJET DE LOI C-56**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act

PROJET DE LOI C-56

Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

PATENT ACT

1. The *Patent Act* is amended by adding the following after section 21:

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

1. La *Loi sur les brevets* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

USE OF PATENTS FOR INTERNATIONAL HUMANITARIAN PURPOSES TO ADDRESS PUBLIC HEALTH PROBLEMS

Purpose

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.17 is to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

USAGE DE BREVETS À DES FINS HUMANITAIRES INTERNATIONALES EN MATIÈRE DE PROBLÈMES DE SANTÉ PUBLIQUE

Objet

21.01 Les articles 21.02 à 21.17 ont pour objet de faciliter l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

Definitions

21.02 The definitions in this section apply in this section and in sections 21.03 to 21.17.

"authorization" « *autorisation* »

"authorization" means an authorization granted under subsection 21.05(1), and includes an authorization renewed under section 21.12.

"General Council" « *Conseil général* »

"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

"General Council Decision" « *décision du Conseil général* »

"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

Définitions

21.02 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 21.03 à 21.17.

« Accord sur les ADPIC » "*TRIPS Agreement*"

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« autorisation » "*authorization*"

« autorisation » Autorisation accordée en vertu du paragraphe 21.05(1) ou renouvelée en vertu de l'article 21.12.

« Conseil des ADPIC » "*TRIPS Council*"

« Conseil des ADPIC » Le conseil visé dans l'Accord sur les ADPIC.

EXPLANATORY NOTES

Patent Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les brevets

Article 1 : Nouveau.

"patented product" « *produit breveté* »

"patented product" means a product the making, constructing, using or selling of which in Canada would infringe a patent in the absence of the consent of the patentee.

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Conseil général » "*General Council*"

"pharmaceutical product" « *produit pharmaceutique* »

"pharmaceutical product" means any patented product listed in Schedule 1 in, if applicable, the dosage form, the strength and the route of administration specified in that Schedule in relation to the product.

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« décision du Conseil général » "*General Council Decision*"

"TRIPS Agreement" « *Accord sur les ADPIC* »

"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« OMC » "*WTO*"

"TRIPS Council" « *Conseil des ADPIC* »

"TRIPS Council" means the council referred to in the TRIPS Agreement.

« produit breveté » Produit dont la fabrication, la construction, l'exploitation ou la vente au Canada sans le consentement du breveté constituerait une contrefaçon.

« produit breveté » "*patented product*"

"WTO" « *OMC* »

"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« produit pharmaceutique » Produit breveté figurant à l'annexe 1, dans la forme posologique, la concentration et la voie d'administration indiquées, le cas échéant.

« produit pharmaceutique » "*pharmaceutical product*"

Amending Schedules

21.03 (1) The Governor in Council may, by order, amend

(*a*) Schedule 1

(i) by adding the name of any patented product that may be used to address public health problems, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics and, if the Governor in Council considers it appropriate to do so, by adding one or more of the following in respect of the patented product, namely, a dosage form, a strength and a route of administration, and

(ii) by removing any entry listed in it;

(*b*) Schedule 2, by adding the name of any country recognized by the United Nations as being a least-developed country that has,

(i) if it is a WTO Member, provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the country intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as

Modification des annexes

21.03 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) l'annexe 1 :

(i) par adjonction du nom d'un produit breveté pouvant être utilisé pour remédier à des problèmes de santé publique, en particulier ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies, et de la mention de la forme posologique, de la concentration ou de la voie d'administration du produit, s'il le juge indiqué,

(ii) par suppression du nom d'un produit breveté ou d'une mention y figurant;

b) l'annexe 2, par adjonction du nom de tout pays qui, étant un pays moins avancé selon les Nations Unies, a transmis :

(i) s'il est membre de l'OMC, au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision,

defined in paragraph 1(*a*) of that decision, and

(ii) if it is not a WTO Member, provided the Government of Canada with a notice in writing through diplomatic channels stating that the country intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision;

(*c*) Schedule 3, by adding the name of any WTO Member not listed in Schedule 2 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision; and

(*d*) Schedule 4, by adding the name of any WTO Member not listed in Schedule 2 or 3 that has provided the TRIPS Council with a notice in writing stating that the WTO Member intends to import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision.

Restriction — Schedule 3

(2) The Governor in Council may not add to Schedule 3 the name of any WTO Member that has notified the TRIPS Council that it will import, in accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency.

Removal from Schedules 2 to 4

(3) The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules 2 to 4 to remove the name of any country or WTO Member if

(*a*) in the case of a country or WTO Member listed in Schedule 2, the country or WTO Member has ceased to be recognized by the United Nations as being a least-developed country;

(*b*) in the case of a WTO Member listed in Schedule 3, the WTO Member has notified the TRIPS Council that it will import, in

(ii) s'il n'est pas membre de l'OMC, au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision;

c) l'annexe 3, par adjonction du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision;

d) l'annexe 4, par adjonction du nom de tout membre de l'OMC ne figurant pas à l'annexe 2 ou 3 qui a transmis au Conseil des ADPIC un avis écrit de son intention d'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision.

Réserve — annexe 3

(2) Le gouverneur en conseil ne peut ajouter à l'annexe 3 le nom d'un membre de l'OMC qui a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer, conformément à la décision du Conseil général, des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1*a*) de cette décision, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence.

Suppression — annexes 2, 3 et 4

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe 2, 3 ou 4 le nom d'un pays ou d'un membre de l'OMC si :

a) dans le cas de l'annexe 2, le pays ou le membre de l'OMC n'est plus, selon les Nations Unies, un pays moins avancé;

b) dans le cas de l'annexe 3, le membre de l'OMC a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de n'importer des produits pharmaceutiques, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général et conformé-

accordance with the General Council Decision, pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of that decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency; and

(*c*) in the case of a WTO Member listed in Schedule 4, the WTO Member has

(i) notified the TRIPS Council that it will not import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, or

(ii) revoked any notification it has given to the TRIPS Council that it will import pharmaceutical products, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, only if faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency.

ment à celle-ci, que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence;

c) dans le cas de l'annexe 4, le membre de l'OMC :

(i) soit a avisé le Conseil des ADPIC de son intention de ne pas importer de produits pharmaceutiques au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général,

(ii) soit a révoqué l'avis donné au Conseil des ADPIC, selon lequel il a l'intention de n'importer de tels produits que s'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence.

Notice of intent to apply

21.04 (1) A person who intends to apply for an authorization under subsection 21.05(1) must first file with the Commissioner

(*a*) a notice of intent to apply containing the information referred to in subsection (2); and

(*b*) every applicable document referred to in subsection (3).

21.04 (1) Toute personne qui entend présenter une demande d'autorisation au titre du paragraphe 21.05(1) est tenue de transmettre au commissaire un avis d'intention contenant les renseignements prévus au paragraphe (2), et de lui fournir tout document pertinent prévu au paragraphe (3).

Avis d'intention

Content of notice of intent

(2) The notice of intent must set out

(*a*) the name of the pharmaceutical product the person intends to manufacture and sell for export under the authorization;

(*b*) information that may be prescribed in respect of the version of the pharmaceutical product intended to be manufactured;

(*c*) the quantity intended to be manufactured of the pharmaceutical product referred to in paragraph (*b*);

(*d*) for each patented invention to which the application is to relate, the name of the patentee of the invention and the number, as recorded in the Patent Office, of the patent issued in respect of that invention;

(*e*) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product referred to in paragraph (*b*) is intended to be exported; and

(2) L'avis d'intention doit contenir les renseignements suivants :

a) le nom du produit pharmaceutique que la personne entend fabriquer et vendre aux fins d'exportation au titre d'une autorisation;

b) les renseignements réglementaires concernant la version du produit pharmaceutique qu'elle entend fabriquer;

c) la quantité prévue;

d) en ce qui touche toute invention brevetée visée par la demande, le nom du breveté et le numéro d'enregistrement du brevet au Bureau des brevets;

e) le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit visé à l'alinéa *b*) sera exporté;

f) les conditions de l'accord que la personne a conclu avec le gouvernement du pays ou

Contenu de l'avis

(*f*) the contractual terms and conditions of the agreement between the person and the government of the country or WTO Member, or the agent of that government, under which the pharmaceutical product referred to in paragraph (*b*) is to be manufactured and sold for export.

Documents

(3) The documents that must accompany the notice of intent are

(*a*) if the notice of intent relates to a WTO Member listed in Schedule 2, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and

(i) a solemn or statutory declaration by the person filing the notice of intent stating that the product to which the notice relates is not patented in that WTO Member, or

(ii) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product;

(*b*) if the notice of intent relates to a country listed in Schedule 2 that is not a WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the country, and

(i) a solemn or statutory declaration by the person filing the notice of intent stating that the product to which the notice relates is not patented in that country, or

du membre de l'OMC, ou le mandataire de l'un ou l'autre, au titre duquel le produit visé à l'alinéa *b*) sera fabriqué et vendu aux fins d'exportation.

Documents

(3) Les documents à joindre à l'avis d'intention sont :

a) s'il concerne un membre de l'OMC visé à l'annexe 2, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel ce membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et, d'autre part :

(i) soit une déclaration solennelle selon laquelle le produit mentionné dans son avis d'intention n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(ii) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit;

b) s'il concerne un pays visé à l'annexe 2 qui n'est pas membre de l'OMC, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel ce pays précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin, et, d'autre part :

(i) soit une déclaration solennelle selon laquelle le produit mentionné dans son avis d'intention n'est pas un produit breveté sur le territoire du pays,

(ii) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au gouvernement du Canada, par la voie diplomatique, dans lequel le pays confirme qu'il a accordé ou accordera la licence obligatoire nécessaire à

(ii) a certified copy of the notice in writing that the country has provided to the Government of Canada through diplomatic channels confirming that the country has granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product;

(*c*) if the notice of intent relates to a WTO Member listed in Schedule 3, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production of the product to which the notice relates, and

(i) a solemn or statutory declaration by the person filing the notice of intent stating that the product to which the notice relates is not patented in that WTO Member, or

(ii) if the product is patented in that WTO Member, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product; and

(*d*) if the notice of intent relates to a WTO Member listed in Schedule 4, a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council specifying the name of the pharmaceutical product, as defined in paragraph 1(*a*) of the General Council Decision, and the quantity of that product, needed by the WTO Member, and stating that the WTO Member is faced with a national emergency or other circumstances of extreme urgency and that it has insufficient or no pharmaceutical manufacturing capacity for the production

l'utilisation de l'invention relative au produit;

c) s'il concerne un membre de l'OMC visé à l'annexe 3, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel ce membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(i) soit une déclaration solennelle selon laquelle le produit mentionné dans son avis d'intention n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(ii) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire à l'utilisation de l'invention relative au produit;

d) s'il concerne un membre de l'OMC visé à l'annexe 4, d'une part, une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel ce membre précise le nom et la quantité du produit pharmaceutique, au sens de l'alinéa 1*a*) de la décision du Conseil général, dont il a besoin et confirme qu'il fait face à une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence et qu'il n'a pas la capacité de fabrication du produit ou que cette capacité est insuffisante, et, d'autre part :

(i) soit une déclaration solennelle selon laquelle le produit mentionné dans son avis d'intention n'est pas un produit breveté sur le territoire du membre,

(ii) soit une copie certifiée de l'avis écrit transmis au Conseil des ADPIC dans lequel le membre confirme qu'il a accordé ou accordera, conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC et aux dispositions de la décision du Conseil général, la licence obligatoire nécessaire

of the product to which the notice relates, and

(i) a solemn or statutory declaration by the person filing the notice of intent stating that the product to which the notice relates is not patented in that WTO Member, or

(ii) a certified copy of the notice in writing that the WTO Member has provided to the TRIPS Council confirming that the WTO Member has, in accordance with Article 31 of the TRIPS Agreement and the provisions of the General Council Decision, granted or intends to grant a compulsory licence to use the invention pertaining to the product.

à l'utilisation de l'invention relative au produit.

Prescribed fee

(4) The person filing the notice of intent must, at the time of filing it, or within the prescribed time, if any, pay the prescribed fee.

Droits réglementaires

(4) L'intéressé verse les droits réglementaires au moment du dépôt de l'avis d'intention ou dans le délai prévu par règlement, le cas échéant.

Copy of notice to patentee with statement

(5) If the country or WTO Member named in the notice is listed in any of Schedules 2 to 4, the Commissioner shall, without delay, send to each patentee named in the notice, by registered mail, a copy of the notice of intent and the statement referred to in subsection (6) or (7), as the case may be.

Avis au breveté

(5) Si le nom du pays ou du membre de l'OMC mentionné dans l'avis d'intention figure à l'annexe 2, 3 ou 4, le commissaire transmet sans délai, par courrier recommandé, l'énoncé prévu aux paragraphes (6) ou (7) et une copie de l'avis à tout breveté dont le nom est mentionné dans celui-ci.

Content of statement — single patentee

(6) If only one patentee is named in the notice of intent, the statement must inform the patentee that an authorization may be granted in relation to the pharmaceutical product named in the notice unless the patentee provides the Commissioner, within thirty days after the statement is sent, with a solemn or statutory declaration in the prescribed form stating that the patentee, or an agent of the patentee,

(*a*) will supply the pharmaceutical product to the country or WTO Member named in the notice on terms and conditions that are no less favourable than those referred to in paragraph (2)(*f*); or

(*b*) has agreed, on the payment of a royalty equal to the royalty referred to in paragraph 21.08(*a*), to grant to the person who filed

Contenu de l'énoncé — un seul breveté

(6) Si l'avis d'intention mentionne le nom d'un seul breveté, l'énoncé informe ce dernier qu'une autorisation pourra être accordée à l'égard du produit pharmaceutique mentionné dans l'avis, à moins que, dans les trente jours suivant l'envoi de l'énoncé, il ne fournisse au commissaire une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, selon laquelle lui-même ou son mandataire :

a) soit fournira, au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans l'avis, le produit pharmaceutique à des conditions au moins aussi favorables que celles de l'accord visé à l'alinéa (2)*f*);

b) soit a convenu d'accorder à la personne ayant donné l'avis, sur paiement d'une redevance égale à celle visée à l'alinéa 21.08*a*), le droit de faire usage de l'inven-

the notice a right to use the patented invention pertaining to the pharmaceutical product so that it can be manufactured and sold for export as set out in that notice.

Content of statement — more than one patentee

(7) If more than one patentee is named in the notice of intent, the statement sent to each of them must inform that patentee that an authorization may be granted in relation to the pharmaceutical product named in the notice unless

(*a*) one or more of the patentees provide the Commissioner, within thirty days after the statement is sent, with a solemn or statutory declaration in the prescribed form stating that the patentee, or an agent of the patentee, will supply the pharmaceutical product to the country or WTO Member named in the notice on terms and conditions that are no less favourable than those referred to in paragraph (2)(*f*); or

(*b*) each of the patentees provides the Commissioner, within thirty days after the statement is sent, with a solemn or statutory declaration in the prescribed form stating that the patentee, or an agent of the patentee, has agreed, on the payment of a royalty equal to the royalty referred to in paragraph 21.08(*b*), to grant to the person who filed the notice a right to use the patented invention pertaining to the pharmaceutical product so that it can be manufactured and sold for export as set out in that notice.

Authorization

21.05 (1) Subject to subsections (3) to (5), the Commissioner shall, on the application of any person and on the payment of the prescribed fee, authorize the use of a patented invention by that person solely for the purposes of manufacturing the pharmaceutical product named in the application and selling it for export to the country or WTO Member named in the application.

Contents of application

(2) The application must be in the prescribed form, if any, and contain the information referred to in paragraphs 21.04(2)(*a*) to (*f*) and any other information that may be prescribed.

tion brevetée relative au produit pharmaceutique de sorte qu'il soit fabriqué et vendu aux fins d'exportation selon les modalités précisées dans l'avis.

Contenu de l'énoncé — plusieurs brevetés

(7) Si l'avis d'intention mentionne le nom de plusieurs brevetés, l'énoncé informe chacun d'eux qu'une autorisation pourra être accordée à l'égard du produit pharmaceutique mentionné dans l'avis, à moins que :

a) dans les trente jours suivant l'envoi de l'énoncé, l'un des brevetés ne fournisse au commissaire une déclaration solennelle, en la forme réglementaire, selon laquelle lui-même ou son mandataire fournira, au pays ou au membre de l'OMC mentionné dans l'avis, le produit pharmaceutique à des conditions au moins aussi favorables que celles de l'accord visé à l'alinéa (2)*f*);

b) dans les trente jours suivant l'envoi de l'énoncé, chacun des brevetés ne fournisse au commissaire une déclaration solennelle selon laquelle lui-même ou son mandataire a convenu d'accorder à la personne ayant donné l'avis, sur paiement d'une redevance égale à celle visée à l'alinéa 21.08*b*), le droit de faire usage de l'invention brevetée relative au produit pharmaceutique de sorte qu'il soit fabriqué et vendu aux fins d'exportation selon les modalités précisées dans l'avis.

Autorisation

21.05 (1) Sur demande et paiement des droits réglementaires, le commissaire autorise, sous réserve des paragraphes (3) à (5), le demandeur à faire usage de l'invention brevetée dans l'unique but de fabriquer le produit pharmaceutique mentionné dans la demande et de le vendre aux fins d'exportation vers le pays ou le membre de l'OMC mentionné dans celle-ci.

Demande

(2) La demande doit contenir les renseignements visés aux alinéas 21.04(2)*a*) à *f*) et respecter toute autre exigence réglementaire éventuelle quant à sa forme et à son contenu.

Conditions for granting of authorization

(3) The Commissioner shall authorize the use of the patented invention only if

(*a*) the applicant has complied with the prescribed requirements, if any; and

(*b*) the Minister of Health has notified the Commissioner that the version of the pharmaceutical product that is named in the application that the applicant intends to manufacture meets the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations, including the requirements under those regulations relating to the marking, embossing, labelling and packaging that identify that version of the product as having been manufactured

(i) in Canada as permitted by the General Council Decision, and

(ii) in a manner that distinguishes it from the version of the pharmaceutical product sold in Canada by, or with the consent of, the patentee or patentees, as the case may be.

Restriction

(4) The Commissioner may not grant the authorization if the person making the application has not complied with subsections 21.04(1) and (4).

Restriction

(5) In the case where subsections 21.04(1) and (4) have been complied with, the Commissioner may not grant the authorization if

(*a*) in the case where only one patentee was named in the notice of intent, the patentee has provided the Commissioner with the solemn or statutory declaration referred to in paragraph 21.04(6)(*a*) or (*b*) within the time provided in that subsection; or

(*b*) in the case where more than one patentee was named in the notice of intent, one or more of the patentees have provided the Commissioner with the solemn or statutory declaration referred to in paragraph 21.04(7)(*a*), or all of the patentees have provided the Commissioner with the solemn or statutory declaration referred to in paragraph 21.04(7)(*b*), within the time provided in that subsection.

Conditions d'octroi de l'autorisation

(3) L'usage de l'invention brevetée ne peut être autorisé par le commissaire que si les conditions suivantes sont remplies :

a) le demandeur s'est conformé aux éventuelles exigences réglementaires;

b) le ministre de la Santé a notifié au commissaire le fait que la version que le demandeur entend fabriquer du produit pharmaceutique mentionné dans la demande satisfait aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements, notamment aux exigences réglementaires en matière de marquage, d'estampage, d'étiquetage et d'emballage qui indiquent que cette version du produit :

(i) est fabriquée au Canada au titre de la décision du Conseil général,

(ii) est différente de la version du produit pharmaceutique vendue au Canada par tout breveté ou avec son accord.

Réserve

(4) Le commissaire ne peut accorder d'autorisation si le demandeur ne s'est pas conformé aux paragraphes 21.04(1) et (4).

Réserve

(5) Même si le demandeur s'est conformé aux paragraphes 21.04(1) et (4), le commissaire ne peut accorder d'autorisation dans les cas suivants :

a) si l'avis d'intention mentionne le nom d'un seul breveté, celui-ci a transmis au commissaire, dans le délai prescrit, la déclaration visée aux alinéas 21.04(6)*a*) ou *b*);

b) si l'avis d'intention mentionne le nom de plusieurs brevetés, soit l'un d'eux a transmis au commissaire, dans le délai prescrit, la déclaration visée à l'alinéa 21.04(7)*a*), soit tous les brevetés lui ont transmis, dans le délai prescrit, la déclaration visée à l'alinéa 21.04(7)*b*).

Form and content of authorization

21.06 (1) The authorization must be in the prescribed form and, subject to subsection (2), contain the prescribed information.

Forme et contenu de l'autorisation

21.06 (1) L'autorisation doit être en la forme réglementaire et, sous réserve du paragraphe (2), contenir les renseignements prévus par règlement.

Quantity

(2) The quantity of the product authorized to be manufactured by an authorization may not be more than the lesser of

(*a*) the quantity set out in the notice of intent related to the application for the authorization, and

(*b*) the quantity set out in the notice referred to in paragraphs 21.04(3)(*a*) to (*d*), whichever is applicable.

Quantité

(2) La quantité de produit dont la fabrication est autorisée ne peut être supérieure à la plus petite des quantités suivantes :

a) la quantité mentionnée dans l'avis d'intention concernant la demande d'autorisation;

b) la quantité mentionnée dans l'avis prévu à l'un des alinéas 21.04(3)*a*) à *d*), selon le cas.

Disclosure of information on website

21.07 Before exporting a product manufactured under an authorization, the holder of the authorization must establish a website on which is disclosed the prescribed information respecting the name of the product, the name of the country or WTO Member to which it is to be exported, the quantity that is authorized to be manufactured and sold for export and the product's distinguishing features as required by the *Food and Drug Regulations*.

Établissement d'un site Internet

21.07 Avant d'exporter le produit fabriqué au titre de l'autorisation, le titulaire doit créer un site Internet et y afficher les renseignements réglementaires concernant le nom du produit, le nom du pays ou du membre de l'OMC vers lequel le produit sera exporté, la quantité qu'il est autorisé à fabriquer et à vendre aux fins d'exportation et les caractères distinctifs du produit exigés par le *Règlement sur les aliments et drogues*.

Royalty

21.08 (1) The holder of an authorization must pay

(*a*) if there is only one patentee, to the patentee, within the prescribed time, a royalty in an amount equal to two per cent of the value of the pharmaceutical products exported under the authorization; or

(*b*) if there is more than one patentee, to each patentee within the prescribed time, a royalty in an amount equal to two per cent of the value of the pharmaceutical products exported under the authorization divided by the number of patentees.

Redevances

21.08 (1) Le titulaire de l'autorisation est tenu de verser dans le délai réglementaire :

a) au breveté, s'il n'y en a qu'un, une redevance de deux pour cent de la valeur des produits pharmaceutiques exportés au titre de l'autorisation;

b) à chacun des brevetés, s'il y en a plusieurs, une part égale de la redevance de deux pour cent de la valeur des produits pharmaceutiques exportés au titre de l'autorisation.

Value

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*b*), the value of the pharmaceutical products exported under the authorization is to be determined by reference to the terms of the agreement between the holder of the authorization and the government of the country or WTO Member, as the case may be, or the agent of that government, under which those products are to be manufactured and sold for export.

Valeur

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), la valeur des produits pharmaceutiques exportés au titre de l'autorisation est déterminée sur la base des conditions mentionnées dans l'accord conclu avec le gouvernement du pays ou du membre de l'OMC, ou le mandataire de l'un ou l'autre, au titre duquel ils seront fabriqués et vendus aux fins d'exportation.

Duration

21.09 The use of a patented invention authorized by subsection 21.05(1) is authorized for a period of two years, or if another period is prescribed, for that other period, beginning on the date that the authorization is granted.

Durée de l'autorisation

21.09 L'usage de l'invention est autorisé pour une période de deux ans ou pour toute autre période éventuellement prévue par règlement, à compter de la date d'octroi de l'autorisation au titre du paragraphe 21.05(1).

Use is non-exclusive

21.1 The use of a patented invention authorized by subsection 21.05(1) is non-exclusive.

Usage non exclusif

21.1 L'usage de l'invention brevetée qui est autorisé au titre du paragraphe 21.05(1) ne peut être exclusif.

Authorization is non-transferable

21.11 An authorization is non-transferable, except as permitted by paragraph 31(*e*) of the TRIPS Agreement.

Cession de l'autorisation

21.11 L'autorisation ne peut être cédée que dans la mesure permise par l'alinéa 31*e*) de l'Accord sur les ADPIC.

Renewal

21.12 The Commissioner shall, on the application of the person to whom an authorization was granted and on the payment of the prescribed fee, renew the authorization if the person certifies under oath in the renewal application that the quantities of the pharmaceutical product authorized to be exported were not exported before the expiry of the authorization and that the person has complied with the terms of the authorization and the requirements of sections 21.07 and 21.08.

Renouvellement de l'autorisation

21.12 Sur demande et paiement des droits réglementaires, le commissaire renouvelle l'autorisation si le demandeur certifie sous serment dans la demande que la quantité de produit pharmaceutique visée par l'autorisation n'a pas été exportée en totalité au moment de son expiration et qu'il s'est conformé aux conditions de l'autorisation et aux articles 21.07 et 21.08.

Termination

21.13 Subject to section 21.14, an authorization ceases to have effect on the earlier of

(*a*) the expiry of the applicable period referred to in section 21.09 in respect of the authorization,

(*b*) the day on which the Commissioner sends, by registered mail, to the holder of the authorization a copy of a notice sent by the Minister of Health notifying the Commissioner that the Minister of Health is of the opinion that the pharmaceutical product referred to in paragraph 21.05(3)(*b*) has ceased to meet the requirements of the *Food and Drugs Act* and its regulations,

(*c*) the day on which the last of the pharmaceutical product authorized by the authorization to be exported is actually exported,

(*d*) sixty days after the day on which

(i) the name of the pharmaceutical product authorized to be exported by the authorization is removed from Schedule 1, or

Expiration de l'autorisation

21.13 Sous réserve de l'article 21.14, l'autorisation cesse d'avoir effet le premier en date des jours suivants :

a) le jour de l'expiration de la période applicable à celle-ci au titre de l'article 21.09;

b) le jour où le commissaire envoie par courrier recommandé au titulaire de l'autorisation copie de l'avis transmis par le ministre de la Santé selon lequel celui-ci est d'avis que le produit pharmaceutique visé à l'alinéa 21.05(3)*b*) ne satisfait plus aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements;

c) le jour où la totalité des produits pharmaceutiques visés par l'autorisation a été exportée;

d) le soixantième jour suivant le jour de la suppression :

(i) à l'annexe 1, du nom du produit pharmaceutique visé par l'autorisation,

(ii) the name of the country or WTO Member to which the pharmaceutical product was, or is to be, exported is removed from Schedule 2, 3 or 4, as the case may be, and not added to any other of those Schedules, and

(*e*) on any other day that is prescribed.

(ii) à l'une des annexes 2, 3 ou 4, du nom du pays ou du membre de l'OMC visé par l'autorisation, si son nom n'est pas ajouté à une autre annexe;

e) le jour établi selon les règlements.

Termination by Federal Court

21.14 On the application of a patentee, and on notice given by the patentee to the person to whom an authorization was granted, the Federal Court may make an order, on any terms that it considers appropriate, terminating the authorization if the patentee establishes that

(*a*) the application for the authorization contained any material information that is inaccurate;

(*b*) the holder of the authorization has failed to establish a website as required by section 21.07 or has failed to disclose on that website the information required to be disclosed by that section;

(*c*) the holder of the authorization has failed to pay, within the required time, any royalty required to be paid as a result of the authorization; or

(*d*) the product exported to the country or WTO Member, as the case may be, under the authorization has been, with the knowledge of the holder of the authorization, re-exported in a manner that is contrary to the General Council Decision and in quantities that are significant, considering the quantities originally exported.

Cour fédérale

21.14 Sur demande du breveté et après avis donné par celui-ci au titulaire de l'autorisation, la Cour fédérale peut rendre une ordonnance assortie des conditions qu'elle estime indiquées et mettant fin à l'autorisation si le breveté établit que, selon le cas :

a) la demande d'autorisation contenait des renseignements inexacts sur des points importants;

b) le titulaire n'a pas établi le site Internet exigé par l'article 21.07 ou n'y a pas affiché les renseignements prescrits;

c) il n'a pas versé, dans le délai prescrit, la redevance exigée;

d) compte tenu de la quantité reçue, une proportion importante du produit pharmaceutique exporté au titre de l'autorisation vers le pays ou le membre de l'OMC en a été réexportée, en contravention de la décision du Conseil général et au su du titulaire.

Notice to patentee

21.15 The Commissioner shall, without delay, notify the patentee, or each of the patentees, as the case may be, in writing of any authorization granted in respect of the patentee's invention.

Avis

21.15 Le commissaire avise sans délai et par écrit le breveté, ou chacun des brevetés, de toute autorisation accordée à l'égard de son invention.

Advisory committee

21.16 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and of the Minister of Health, may establish an advisory committee to advise the Governor in Council on products to be listed in Schedule 1.

Comité consultatif

21.16 Sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur l'adjonction de produits à l'annexe 1.

Review

21.17 (1) A review of sections 21.01 to 21.16 and their application must be completed by the Minister three years after this section comes into force.

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

Examen

21.17 (1) Le ministre effectue l'examen des articles 21.01 à 21.16 et de leur application dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Dépôt du rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

2. Section 30 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after subsection (4):

2. L'article 30 la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations to implement the General Council Decision

(5) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any of its Parts for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any of its Parts, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing the General Council Decision.

Règlements relatifs à la décision du Conseil général

(5) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de tout ou partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre de la décision du Conseil général.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this subsection and in subsection (5).

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5).

"General Council" « *Conseil général* »

"General Council" means the General Council of the WTO established by paragraph 2 of Article IV of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« Accord sur les ADPIC » L'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Accord sur les ADPIC » "*TRIPS Agreement*"

"General Council Decision" « *décision du Conseil général* »

"General Council Decision" means the decision of the General Council of August 30, 2003 respecting Article 31 of the TRIPS Agreement, including the interpretation of that decision in the General Council Chairperson's statement of that date.

« Conseil général » Le Conseil général de l'OMC créé par le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« Conseil général » "*General Council*"

"TRIPS Agreement" « *Accord sur les ADPIC* »

"TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, being Annex 1C of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« décision du Conseil général » La décision rendue le 30 août 2003 par le Conseil général à l'égard de l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC, y compris l'interprétation donnée de celle-ci dans la déclaration de son président faite le même jour.

« décision du Conseil général » "*General Council Decision*"

"WTO" « *OMC* »

"WTO" means the World Trade Organization established by Article I of the Agreement Establishing the World Trade Organization, signed at Marrakesh on April 15, 1994.

« OMC » L'Organisation mondiale du commerce constituée par l'article I de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994.

« OMC » "*WTO*"

3. Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

3. L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Food and Drugs Act

Clause 2: New.

Loi sur les aliments et drogues

Article 2 : Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3 : Nouveau.

Exception — General Council Decision

(2) Despite subsection (1), this Act applies in respect of any drug or device to be manufactured for the purpose of being exported in accordance with the General Council Decision, as defined in subsection 30(6), and the requirements of the Act and the regulations apply to the drug or device as though it were a drug or device to be manufactured and sold for consumption in Canada, unless the regulations provide otherwise.

Exception — décision du Conseil général

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique aux drogues et instruments à fabriquer en vue de leur exportation conformément à la décision du Conseil général, au sens du paragraphe 30(6). Les exigences prévues par la présente loi et par ses règlements s'appliquent aux drogues et instruments comme s'ils étaient destinés à être fabriqués et vendus pour consommation au Canada, sauf disposition contraire des règlements.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1

(Definition "pharmaceutical product" in section 21.02 and paragraph 21.03(1)(a))

aciclovir	tablet, 200 mg; powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
amphotericin B	powder for injection, 50 mg in vial
azithromycin	capsule, 250 mg or 500 mg; suspension, 200 mg/5 mL
beclometasone	inhalation (aerosol), 50 micrograms per dose (dipropionate) or 250 micrograms (dipropionate) per dose
ceftazidime	powder for injection, 250 mg (as pentahydrate) in vial
ceftriaxone	powder for injection, 250 mg (as sodium salt) in vial
ciclosporin	capsule, 25 mg; concentrate for injection, 50 mg/mL in 1–mL ampoule (for organ transplantation)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg (as hydrochloride)
ciprofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
daunorubicin	powder for injection, 50 mg (as hydrochloride) in vial
diphtheria antitoxin	injection, 10 000 IU or 20 000 IU in vial
diphtheria vaccine	
doxorubicin	powder for injection, 10 mg or 50 mg (hydrochloride) in vial
efavirenz (EFV or EFZ)	capsule, 50 mg, 100 mg or 200 mg; oral solution, 150 mg/5 mL
eflornithine	injection, 200 mg (hydrochloride)/mL in 100–mL bottles
enalapril	tablet, 2.5 mg
erythromycin	capsule or tablet, 250 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for oral suspension, 125 mg (as stearate or ethyl succinate); powder for injection, 500 mg (as lactobionate) in vial
etoposide	capsule, 100 mg; injection, 20 mg/mL in 5–mL ampoule
factor IX (complex coagulation factors II, VII, IX, X) concentrate	dried
hepatitis B vaccine	
ibuprofen	tablet, 200 mg or 400 mg
indinavir (IDV)	capsule, 200 mg, 333 mg or 400 mg (as sulfate)
insulin injection (soluble)	injection, 40 IU/mL in 10–mL vial or 100 IU/mL in 10–mL vial
intermediate–acting insulin	injection, 40 IU/mL in 10–mL vial; 100 IU/mL in 10–mL vial (as compound insulin zinc suspension or isophane insulin)
ivermectin	scored tablet, 3 mg or 6 mg

ANNEXE 1

(*définition de « produit pharmaceutique » à l'article 21.02 et alinéa 21.03(1)a)*)

aciclovir	comprimé, 200 mg ; poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
amphotéricine B	poudre pour préparations injectables, 50 mg en flacon
antitoxine diphtérique	solution injectable, 10 000 UI ou 20 000 UI en flacon
azithromycine	gélules, 250 mg ou 500 mg ; suspension, 200 mg/5 ml
béclométasone	solution pour inhalation (aérosol), 50 microgrammes par dose (dipropionate) ou 250 microgrammes (dipropionate) par dose
carbonate de lithium	gélule ou comprimé, 300 mg
ceftazidime	poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de pentahydrate) en flacon
ceftriaxone	poudre pour préparations injectables, 250 mg (sous forme de sel de sodium) en flacon
chlorure de potassium	poudre pour solution
ciclosporine	gélule, 25 mg ; concentré pour solution injectable, 50 mg/ml en ampoule de 1 ml (pour les transplantations d'organes)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg (sous forme de chlorhydrate)
ciprofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
complexe de facteur IX (concentré des facteurs de coagulation II, VII, IX, X)	desséché
daunorubicine	poudre pour préparations injectables, 50 mg (sous forme de chlorhydrate) en flacon
doxorubicine	poudre pour préparations injectables, 10 mg ou 50 mg (chlorhydrate) en flacon
efavirenz (EFV ou EFZ)	gélule, 50 mg, 100 mg ou 200 mg ; solution buvable, 150 mg/5 ml
éflornithine	solution injectable, 200 mg (chlorhydrate)/ml en flacon de 100 ml
énalapril	comprimé, 2,5 mg
érythromycine	gélule ou comprimé, 250 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate) ; poudre pour suspension buvable, 125 mg (sous forme de stéarate ou d'éthylsuccinate) ; poudre pour préparations injectables, 500 mg (sous forme de lactobionate) en flacon
étoposide	gélule, 100 mg ; solution injectable, 20 mg/ml en ampoule de 5 ml
ibuprofène	comprimé, 200 mg ou 400 mg
indinavir (IDV)	gélule, 200 mg, 333 mg ou 400 mg (sous forme de sulfate)
insuline d'action intermédiaire	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml (sous forme d'un complexe d'insuline zinc en suspension ou d'insuline isophane)
insuline injectable (soluble)	solution injectable, 40 UI/ml en flacon de 10 ml ou 100 UI/ml en flacon de 10 ml

levodopa + carbidopa	tablet, 100 mg + 10 mg or 250 mg + 25 mg
levofloxacin	tablet, 250 mg or 500 mg
lithium carbonate	capsule or tablet, 300 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	capsule, 133.3 mg + 33.3 mg; oral solution, 400 mg + 100 mg/5 mL
metoclopramide	tablet, 10 mg (hydrochloride); injection, 5 mg (hydrochloride)/mL in 2–mL ampoule
metronidazole	tablet, 250 mg or 500 mg; injection, 500 mg in 100–mL vial; suppository, 500 mg or 1 g; oral suspension, 200 mg (as benzoate)/5 mL
morphine	injection, 10 mg in 1–mL ampoule (sulfate or hydrochloride); oral solution, 10 mg (hydrochloride or sulfate)/5 mL; tablet, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	tablet, 250 mg (as mesilate); oral powder, 50 mg/g
nifedipine	sustained release formulations, tablet, 10 mg
nitrofurantoin	tablet, 100 mg
ofloxacin	tablet, 200 mg or 400 mg
potassium chloride	powder for solution
ranitidine	tablet, 150 mg (as hydrochloride); oral solution, 75 mg/5 mL; injection, 25 mg/mL in 2–mL ampoule
ritonavir	capsule, 100 mg; oral solution, 400 mg/5 mL
salbutamol	tablet, 2 mg or 4 mg (as sulfate); inhalation (aerosol), 100 micrograms (as sulfate) per dose; syrup, 2 mg/5 mL; injection, 50 micrograms (as sulfate)/mL in 5–mL ampoule; respirator solution for use in nebulizers, 5 mg (as sulfate)/mL
saquinavir (SQV)	capsule, 200 mg
stavudine (d4T)	capsule, 15 mg, 20 mg, 30 mg or 40 mg; powder for oral solution, 5 mg/5 mL
testosterone	injection, 200 mg (enantate) in 1–mL ampoule
timolol	solution (eye drops), 0.25% or 0.5% (as maleate)
verapamil	tablet, 40 mg or 80 mg (hydrochloride); injection, 2.5 mg (hydrochloride)/mL in 2–mL ampoule
zidovudine (ZDV or AZT)	tablet, 300 mg; capsule, 100 mg or 250 mg; oral solution or syrup, 50 mg/5 mL; solution for IV infusion injection, 10 mg/mL in 20–mL vial

ivermectine	comprimé sécable, 3 mg ou 6 mg
lévodopa + carbidopa	comprimé, 100 mg + 10 mg ou 250 mg + 25 mg
lévofloxacine	comprimé, 250 mg ou 500 mg
lopinavir + ritonavir (LPV/r)	gélule, 133,3 mg + 33,3 mg ; solution buvable, 400 mg + 100 mg/5 ml
métoclopramide	comprimé, 10 mg (chlorhydrate) ; solution injectable, 5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
métronidazole	comprimé, 250 mg ou 500 mg ; solution injectable, 500 mg en flacon de 100 ml ; suppositoire, 500 mg ou 1g ; suspension buvable, 200 mg (sous forme de benzoate)/5 ml
morphine	solution injectable, 10 mg (sulfate ou chlorhydrate) en ampoule de 1 ml ; solution buvable, 10 mg (chlorhydrate ou sulfate)/5 ml ; comprimé, 10 mg (sulfate)
nelfinavir (NFV)	comprimé, 250 mg (sous forme de mésilate) ; poudre pour administration orale, 50 mg/g
nifédipine	formulations à libération prolongée, comprimé à 10 mg
nitrofurantoïne	comprimé, 100 mg
ofloxacine	comprimé, 200 mg ou 400 mg
ranitidine	comprimé, 150 mg (sous forme de chlorhydrate); solution buvable, 75 mg/5 ml ; solution injectable, 25 mg/ml en ampoule de 2 ml
ritonavir	gélule, 100 mg ; solution buvable, 400 mg/5 ml
salbutamol	comprimé, 2 mg ou 4 mg (sous forme de sulfate) ; solution pour inhalation (aérosol), 100 microgrammes (sous forme de sulfate) par dose ; sirop, 2 mg (sous forme de sulfate)/5 ml ; solution injectable, 50 microgrammes (sous forme de sulfate)/ml en ampoule de 5 ml ; solution pour nébuliseur, 5 mg (sous forme de sulfate)/ml
saquinavir (SQV)	gélule, 200 mg
stavudine (d4T)	gélule, 15 mg, 20 mg, 30 mg ou 40 mg ; poudre pour solution buvable, 5 mg/5 ml
testostérone	solution injectable, 200 mg (énantate) en ampoule de 1 ml
timolol	solution (collyre), 0,25 % ou 0,5 % (sous forme de maléate)
vaccin antidiphtérique	
vaccin antihépatite B	
vérapamil	comprimé, 40 mg ou 80 mg (chlorhydrate) ; solution injectable, 2,5 mg (chlorhydrate)/ml en ampoule de 2 ml
zidovudine (ZDV ou AZT)	comprimé, 300 mg ; gélule, 100 mg ou 250 mg ; solution buvable ou sirop, 50 mg/5 ml ; solution pour perfusion intraveineuse, 10 mg/ml en flacon de 20 ml

SCHEDULE 2
(*Paragraph 21.03(1)(b)*)

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Benin
Bénin
Bhutan
Bhoutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodia
Cambodge
Cape Verde
Cap-Vert
Central African Republic
République centrafricaine
Chad
Tchad
Comoros
Comores
Democratic Republic of the Congo
République démocratique du Congo
Djibouti
Djibouti
Equatorial Guinea
Guinée équatoriale
Eritrea
Érythrée
Ethiopia
Éthiopie
Gambia
Gambie
Guinea
Guinée
Guinea-Bissau
Guinée-Bissau
Haiti
Haïti

ANNEXE 2
(*alinéa 21.03(1)b)*)

Afghanistan
Afghanistan
Angola
Angola
Bangladesh
Bangladesh
Bénin
Benin
Bhoutan
Bhutan
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi
Burundi
Cambodge
Cambodia
Cap-Vert
Cape Verde
Comores
Comoros
Djibouti
Djibouti
Érythrée
Eritrea
Éthiopie
Ethiopia
Gambie
Gambia
Guinée
Guinea
Guinée-Bissau
Guinea-Bissau
Guinée équatoriale
Equatorial Guinea
Haïti
Haiti
Îles Salomon
Solomon Islands
Kiribati
Kiribati
Lesotho
Lesotho

Kiribati
Kiribati
Lao People's Democratic Republic
République démocratique populaire lao
Lesotho
Lesotho
Liberia
Libéria
Madagascar
Madagascar
Malawi
Malawi
Maldives
Maldives
Mali
Mali
Mauritania
Mauritanie
Mozambique
Mozambique
Nepal
Népal
Niger
Niger
Rwanda
Rwanda
Samoa
Samoa
Sao Tome and Principe
Sao Tomé-et-Principe
Senegal
Sénégal
Sierra Leone
Sierra Leone
Solomon Islands
Îles Salomon
Somalia
Somalie
Sudan
Soudan
Togo
Togo

Libéria
Liberia
Madagascar
Madagascar
Malawi
Malawi
Maldives
Maldives
Mali
Mali
Mauritanie
Mauritania
Mozambique
Mozambique
Népal
Nepal
Niger
Niger
Ouganda
Uganda
République centrafricaine
Central African Republic
République démocratique du Congo
Democratic Republic of the Congo
République démocratique populaire lao
Lao People's Democratic Republic
République-Unie de Tanzanie
United Republic of Tanzania
Rwanda
Rwanda
Samoa
Samoa
Sao Tomé-et-Principe
Sao Tome and Principe
Sénégal
Senegal
Sierra Leone
Sierra Leone
Somalie
Somalia
Soudan
Sudan

Tuvalu
Tuvalu
Uganda
Ouganda
United Republic of Tanzania
République-Unie de Tanzanie
Vanuatu
Vanuatu
Yemen
Yémen
Zambia
Zambie

Tchad
Chad
Togo
Togo
Tuvalu
Tuvalu
Vanuatu
Vanuatu
Yémen
Yemen
Zambie
Zambia

SCHEDULE 3
(*Paragraph 21.03(1)(c)*)

Albania
Albanie
Antigua and Barbuda
Antigua-et-Barbuda
Argentina
Argentine
Armenia
Arménie
Bahrain, Kingdom of
Bahreïn, Royaume de
Barbados
Barbade
Belize
Belize
Bolivia
Bolivie
Botswana
Botswana
Brazil
Brésil
Brunei Darussalam
Brunéi Darussalam
Bulgaria
Bulgarie
Cameroon
Cameroun
Chile
Chili
China
Chine
Colombia
Colombie
Congo
Congo
Costa Rica
Costa Rica

ANNEXE 3
(*alinéa 21.03(1)c)*)

Afrique du Sud
South Africa
Albanie
Albania
Antigua-et-Barbuda
Antigua and Barbuda
Argentine
Argentina
Arménie
Armenia
Bahreïn, Royaume de
Bahrain, Kingdom of
Barbade
Barbados
Belize
Belize
Bolivie
Bolivia
Botswana
Botswana
Brésil
Brazil
Brunéi Darussalam
Brunei Darussalam
Bulgarie
Bulgaria
Cameroun
Cameroon
Chili
Chile
Chine
China
Colombie
Colombia
Congo
Congo

Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire
Croatia
Croatie
Cuba
Cuba
Dominica
Dominique
Dominican Republic
République dominicaine
Ecuador
Équateur
Egypt
Égypte
El Salvador
El Salvador
Fiji
Fidji
Former Yugoslav Republic of Macedonia
Ex-République yougoslave de Macédoine
Gabon
Gabon
Georgia
Géorgie
Ghana
Ghana
Grenada
Grenade
Guatemala
Guatemala
Guyana
Guyana
Honduras
Honduras
India
Inde
Indonesia
Indonésie
Jamaica
Jamaïque
Jordan
Jordanie

Costa Rica
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire
Croatie
Croatia
Cuba
Cuba
Dominique
Dominica
Égypte
Egypt
El Salvador
El Salvador
Équateur
Ecuador
Ex-République yougoslave de Macédoine
Former Yugoslav Republic of Macedonia
Fidji
Fiji
Gabon
Gabon
Géorgie
Georgia
Ghana
Ghana
Grenade
Grenada
Guatemala
Guatemala
Guyana
Guyana
Honduras
Honduras
Inde
India
Indonésie
Indonesia
Jamaïque
Jamaica
Jordanie
Jordan

Kenya
Kenya
Kyrgyz Republic
République kirghize
Liechtenstein
Liechtenstein
Malaysia
Malaisie
Mauritius
Maurice
Moldova
Moldova
Mongolia
Mongolie
Morocco
Maroc
Namibia
Namibie
Nicaragua
Nicaragua
Nigeria
Nigéria
Oman
Oman
Pakistan
Pakistan
Panama
Panama
Papua New Guinea
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Paraguay
Paraguay
Peru
Pérou
Philippines
Philippines
Romania
Roumanie
Saint Kitts and Nevis
Saint-Kitts-et-Nevis
Saint Lucia
Sainte-Lucie

Kenya
Kenya
Liechtenstein
Liechtenstein
Malaisie
Malaysia
Maroc
Morocco
Maurice
Mauritius
Moldova
Moldova
Mongolie
Mongolia
Namibie
Namibia
Nicaragua
Nicaragua
Nigéria
Nigeria
Oman
Oman
Pakistan
Pakistan
Panama
Panama
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Papua New Guinea
Paraguay
Paraguay
Pérou
Peru
Philippines
Philippines
République dominicaine
Dominican Republic
République kirghize
Kyrgyz Republic
Roumanie
Romania
Sainte-Lucie
Saint Lucia

Saint Vincent and the Grenadines
Saint-Vincent-et-les-Grenadines
South Africa
Afrique du Sud
Sri Lanka
Sri Lanka
Suriname
Suriname
Swaziland
Swaziland
Thailand
Thaïlande
Trinidad and Tobago
Trinité-et-Tobago
Tunisia
Tunisie
Uruguay
Uruguay
Venezuela
Venezuela
Zimbabwe
Zimbabwe

Saint-Kitts-et-Nevis
Saint Kitts and Nevis
Saint-Vincent-et-les-Grenadines
Saint Vincent and the Grenadines
Sri Lanka
Sri Lanka
Suriname
Suriname
Swaziland
Swaziland
Thaïlande
Thailand
Trinité-et-Tobago
Trinidad and Tobago
Tunisie
Tunisia
Uruguay
Uruguay
Venezuela
Venezuela
Zimbabwe
Zimbabwe

SCHEDULE 4
(*Paragraph 21.03(1)(d)*)

Cyprus
Chypre
Czech Republic
République tchèque
Estonia
Estonie
Hong Kong, China
Hong Kong, Chine
Hungary
Hongrie
Israel
Israël
Korea
Corée
Kuwait
Koweït
Latvia
Lettonie
Lithuania
Lituanie
Macao, China
Macao, Chine
Malta
Malte
Mexico
Mexique
Poland
Pologne
Qatar
Qatar
Singapore
Singapour
Slovak Republic
République slovaque
Slovenia
Slovénie
Chinese Taipei
Taipei chinois
Turkey
Turquie
United Arab Emirates
Émirats arabes unis

ANNEXE 4
(*alinéa 21.03(1)d)*)

Chypre
Cyprus
Corée
Korea
Émirats arabes unis
United Arab Emirates
Estonie
Estonia
Hong Kong, Chine
Hong Kong, China
Hongrie
Hungary
Israël
Israel
Koweït
Kuwait
Lettonie
Latvia
Lituanie
Lithuania
Macao, Chine
Macao, China
Malte
Malta
Mexique
Mexico
Pologne
Poland
Qatar
Qatar
République slovaque
Slovak Republic
République tchèque
Czech Republic
Singapour
Singapore
Slovénie
Slovenia
Taipei chinois
Chinese Taipei
Turquie
Turkey

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-57

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement

First reading, November 6, 2003

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-57

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

Première lecture le 6 novembre 2003

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

DEC 18 2003

90252

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement*".

Summary

This enactment gives effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement. It includes related amendments to several other Acts.

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* ».

Sommaire

Le texte met en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank. Il modifie quelques autres lois fédérales en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement

Preamble

WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Agreement"

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Westbank First Nation Self-Government Agreement signed on behalf of the Westbank First Nation and Her Majesty in right of Canada on October 3, 2003 and laid before the Senate and the House of Commons on November 5, 2003, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

Expressions used in Agreement

(2) In this Act, the expressions "council", "member", "Westbank First Nation", "Westbank land" and "Westbank law" have the same meaning as in the Agreement.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-57

Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

Préambule

Attendu que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement l'édiction d'une loi pour mettre en vigueur l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank.*

DÉFINITIONS

Définition de « accord »

2. (1) Dans la présente loi, « accord » s'entend de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank, signé le 3 octobre 2003 pour le compte de la première nation de Westbank et de Sa Majesté du chef du Canada et déposé au Sénat et à la Chambre des communes le 5 novembre 2003, ainsi que des modifications apportées à celui-ci sous son régime.

Termes utilisés dans l'accord

(2) Dans la présente loi, « conseil », « loi de Westbank », « membre », « première nation de Westbank » et « terres de Westbank » s'entendent au sens de l'accord.

EFFECT OF AGREEMENT

Force of law of Agreement

3. (1) The Agreement is approved and has the force of law.

Persons and bodies subject to Agreement

(2) Persons and bodies have the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and are subject to the obligations and liabilities imposed on them by the Agreement.

Agreement binding

4. (1) The Agreement is binding on and may be relied on by all persons.

International obligations

(2) The provisions of the Agreement respecting Canada's international legal obligations may be invoked only by a party to the Agreement.

Conflicts with other federal laws

5. In the event of a conflict between this Act or the Agreement and any other federal law, this Act or the Agreement prevails to the extent of the conflict.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

6. The *Indian Act* does not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands except to the extent provided by the Agreement.

Acts respecting reserve lands

7. The *First Nations Land Management Act* and the *Indian Oil and Gas Act* do not apply in respect of the Westbank First Nation, its council, its members or Westbank lands.

Statutory Instruments Act

8. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of Westbank law.

LEGAL PROCEEDINGS

Judicial notice

9. Judicial notice shall be taken of the Agreement and Westbank law.

Judicial review

10. Application for judicial review in accordance with the Agreement may only be made after all applicable procedures for appeal or review provided by Westbank law have been exhausted.

Federal Courts Act

11. Neither the council nor any person or body appointed by the Westbank First Nation and having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under Westbank law is a federal board, commission or other tribunal within the meaning of the *Federal Courts Act*.

EFFET DE L'ACCORD

Force de loi de l'accord

3. (1) L'accord est approuvé et a force de loi.

Droits et obligations

(2) Les personnes et organismes visés par l'accord ont les pouvoirs, droits, privilèges et avantages que celui-ci leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont stipulées.

Opposabilité

4. (1) L'accord est opposable à tous et quiconque peut s'en prévaloir.

Obligations internationales

(2) Seules les parties à l'accord peuvent se prévaloir des dispositions relatives aux obligations juridiques internationales du Canada.

Incompatibilité avec d'autres lois fédérales

5. Les dispositions de la présente loi et de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Applicabilité de la *Loi sur les Indiens*

6. La *Loi sur les Indiens* ne s'applique à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank que dans la mesure prévue par l'accord.

Non-application

7. Ni la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* ni la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* ne s'appliquent à la première nation de Westbank, à son conseil, à ses membres et aux terres de Westbank.

Loi sur les textes réglementaires

8. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux lois de Westbank.

PROCÉDURES JUDICIAIRES OU ADMINISTRATIVES

Admission d'office

9. L'accord et les lois de Westbank sont admis d'office.

Contrôle judiciaire

10. Les recours en révision et en appel prévus par les lois de Westbank doivent être épuisés avant la présentation, conformément à l'accord, d'une demande de contrôle judiciaire.

Loi sur les Cours fédérales

11. Ni le conseil ni les personnes ou organismes nommés par la première nation de Westbank et ayant, exerçant ou censés exercer une compétence ou des pouvoirs prévus sous le régime des lois de Westbank ne constituent des offices fédéraux au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Notice of issues arising

12. (1) A party in any proceeding before a court or tribunal shall serve notice in writing on the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation of any issue raised by that party in respect of

(*a*) the interpretation or validity of the Agreement; or

(*b*) the validity or applicability of this Act or of Westbank law.

Content of notice

(2) A notice must identify the proceeding in which the issue arises, state whether it arises in relation to paragraph (1)(*a*) or (*b*), give particulars of the point to be argued and, if a date has been fixed for argument, give the date.

Attachments

(3) A notice shall be accompanied by copies of all pleadings and other documents pertaining to the issue that are in the possession of the court or tribunal.

Time of service

(4) A notice shall be served within seven days after the issue is first raised by a party to the proceeding, whether in the initial pleadings or otherwise, and the issue may not be argued sooner than fourteen days after service unless the court or tribunal allows a shorter period.

Participation in proceedings

(5) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Westbank First Nation may appear and participate with the same rights as any other party.

Préavis

12. (1) Un préavis est signifié au procureur général du Canada et à la première nation de Westbank par la partie qui soulève, dans une procédure judiciaire ou administrative, toute question portant sur l'interprétation ou la validité de l'accord, ou sur la validité ou l'applicabilité de la présente loi ou de toute loi de Westbank.

Teneur du préavis

(2) Le préavis précise la nature de la procédure, l'objet de la question en cause, des détails révélant l'argumentation et, si elle est fixée, la date prévue pour le débat.

Actes de procédure

(3) Est jointe au préavis copie de tous les actes de procédure et de tout document utile à la question qui figurent au dossier du tribunal.

Délai de signification

(4) Le préavis est signifié dans les sept jours suivant la date où la question est soulevée pour la première fois par l'une des parties à la procédure, qu'elle le soit dans la procédure écrite initiale ou par la suite. Le débat sur la question ne peut débuter moins de quatorze jours après la signification, à moins que le tribunal n'autorise un délai plus court.

Intervention

(5) Le procureur général du Canada et la première nation de Westbank peuvent intervenir dans la procédure et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

GENERAL

Regulations and orders

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development made after consideration of any representations of the council, make any regulations or orders that the Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of carrying out the provisions of the Agreement.

References to "Canada"

14. References in the Agreement to "Canada", other than as a place, shall be read as references to Her Majesty in right of Canada.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements et décrets

13. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien présentée après que ce dernier a pris en compte les observations du conseil, prendre les règlements et décrets qu'il estime utiles à la mise en oeuvre de l'accord.

Terme « Canada »

14. Dans l'accord, « Canada » s'entend de Sa Majesté du chef du Canada, à moins que le terme ne désigne le territoire du Canada.

Deposit of Agreement and amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall have a copy of the Agreement and of every amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, deposited in

(*a*) the National Archives of Canada;

(*b*) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region; and

(*c*) the office of that Department situated nearest to Westbank lands.

Publicité de l'accord et de ses modifications

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie, certifiée par lui conforme à l'original, de l'accord ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

a) aux Archives nationales du Canada;

b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;

c) au bureau de son ministère situé le plus près des terres de Westbank.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

2000, c. 7, s. 21(2)

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

Definition of "aboriginal government"

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

2000, ch. 7, par. 21(2)

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « gouvernement autochtone »

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

17. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (*d*.2):

(*d*.3) members of the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*, or persons on the staff of the council or of a member of the council;

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

17. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*.2), de ce qui suit :

d.3) les membres du conseil — au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* —, leur personnel ainsi que celui du conseil;

Explanatory Notes

Access to Information Act

Clause 16: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

Lobbyists Registration Act

Clause 17: New. The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

Notes explicatives

Loi sur l'accès à l'information

Article 16 : Texte du paragraphe 13(3) :

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 17 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

R.S., c. P-21

Privacy Act

18. (1) Paragraph 8(2)(*f*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

2000, c. 7, s. 26(2)

(2) Subsection 8(7) of the Act is replaced by the following:

Definition of "aboriginal government"

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means

(*a*) Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) the council of the Westbank First Nation.

Definition of "council of the Westbank First Nation"

(8) The expression "council of the Westbank First Nation" in paragraphs (2)(*f*) and (7)(*b*) means the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

19. Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

18. (1) L'alinéa 8(2)*f*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

2000, ch. 7, par. 26(2)

(2) Le paragraphe 8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « gouvernement autochtone »

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend :

a) du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank.

Définition de « conseil de la première nation de Westbank »

(8) L'expression « conseil de la première nation de Westbank » aux alinéas (2)*f*) et (7)*b*) s'entend du conseil au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

19. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

Privacy Act

Clause 18: (1) The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

. . .

(*f*) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(2) Subsection 8(8) is new. Subsection 8(7) reads as follows:

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means Nisga'a Government, as defined in the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

Clause 19: New. The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 18 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 8(2) :

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

[. . .]

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

(2) Le paragraphe 8(8) est nouveau. Texte du paragraphe 8(7) :

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend du gouvernement nisga'a, au sens de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*.

Article 19 : Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus à titre confidentiel :

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 10

20. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the "other Act"), comes into force before the coming into force of section 17 of this Act, then section 17 of this Act and the heading before it are repealed on the coming into force of subsection 3(1) of the other Act or on royal assent to this Act, whichever is later.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force on or after the day on which section 17 of this Act comes into force, then paragraph 4(1)(*d*.3) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 17 of this Act, is repealed on the coming into force of that subsection.

Bill C-36

21. If Bill C-36, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Library and Archives of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 4 of the other Act and paragraph 15(*a*) of this Act, paragraph 15(*a*) of this Act is replaced by the following:

(*a*) the Library and Archives of Canada;

COMING INTO FORCE

Order

22. The provisions of this Act, other than sections 20 and 21, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 10

20. (1) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), précède celle de l'article 17 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 17 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si le paragraphe 3(1) de l'autre loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi, ou après cette date, à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'alinéa 4(1)*d*.3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, édicté par l'article 17 de la présente loi, est abrogé.

Projet de loi C-36

21. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou à celle de l'alinéa 15*a*) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 15*a*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) à Bibliothèque et Archives du Canada;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

22. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 20 et 21, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897


3 1761 11549027 8